叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000001

2. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000002

3. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000003

4. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000004

5. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000005

6. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000006

7. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000007

8. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)

['krɪsməs] ['stɔːriz]
CHRISTMAS **STORIES**
圣诞节 故事

圣诞故事

[ænd; ənd] ['ledʒəndz]
AND **LEGENDS**
和 传说

以及传奇

[kəm'paɪld] [baɪ]
COMPILED **BY**
编译 经过

编译者

['fiːbiː] [ə; eɪ] . ['kɜːrtɪs]
PHEBE **A** **.** **CURTISS**
菲比 一个 . 柯蒂斯

菲比·A·柯蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [waɪt] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ]
Author **of** **"** **White** **Gifts** **for** **the** **King**
作者 的 " 白色的 礼物 为了 这 国王

《献给国王的白色礼物》的作者

" [mɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
" **MEIGS** **PUBLISHING** **CO** **.**
" 梅格斯 出版 一氧化碳 .

“MEIGS 出版公司

[ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ɪnd] .
INDIANAPOLIS **,** **IND** **.**
印第安纳波利斯 , IND .

印第安纳州印第安纳波利斯

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1916**
版权 -

版权所有 1916 年

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
MEIGS **PUBLISHING** **CO** **.**
梅格斯 出版 一氧化碳 .

梅格斯出版公司

[ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ˌɪndi'ænə]
Indianapolis **,** **Indiana**
印第安纳波利斯 , 印第安纳州

印第安纳州印第安纳波利斯

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD

前言

前言

[noʊ] ['greɪtər] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːrs] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn]

No	greater	teaching	force	has	ever	been	discovered	than	the	story	and	no	one
不	更大的	教学	力量	有	曾经	到过	发现	比	这	故事	和	不	一

[hæz; həz] ['evər] [lɪvd] [huː] [juːst] [ðæt] [fɔːrs] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] [æz; əz] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['tiːtʃər] .

has	ever	lived	who	used	that	force	so	skillfully	as	did	our	Great	Teacher	.
有	曾经	居住地	WHO	用过的	那	力量	所以	巧妙地	作为	做过	我们的	伟大的	老师	.

迄今为止，人们还没有发现比故事更强大的教育力量，也没有人能像我们伟大的老师那样巧妙地运用这种力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [streɪndʒ] , [ðen] ,

It	is	not	strange	,	then	,
它	是	不是	奇怪的	,	然后	,

那么，这并不奇怪。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [toʊld] [nʌn] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪr]

that	among	all	the	stories	that	have	ever	been	written	or	told	none	are	so	dear
那	之中	全部	这	故事	那	有	曾经	到过	书面	或者	讲述	没有任何	是	所以	亲爱的

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] ['sentər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

to	us	as	the	stories	and	legends	which	center	in	His	birth	.
到	我们	作为	这	故事	和	传说	哪个	中心	在	他的	出生	.

在所有被书写或讲述过的故事中，没有哪个故事比以祂的诞生为中心的传说和故事更让我们感到珍贵。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [ə'laɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

Young	and	old	alike	delight	in	them	and	never	tire	of	hearing	them	.
年轻的	和	老的	同样	喜	在	他们	和	绝不	胎	的	听力	他们	.

男女老少都喜欢它们，百听不厌。

[ʌn'juːʒuəl] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɔːri] [hæz; həz]

Unusual	care	has	been	taken	in	compiling	this	little	volume	and	each	story	has
异常	关心	有	到过	已采取	在	编译	这	小的	体积	和	每个	故事	有

[ɪts] [oʊn] [swiːt] ['les(ə)n] .

its	own	sweet	lesson	.
它是	自己的	甜的	课	.

这本小册子的编纂格外用心，每个故事都蕴含着美好的寓意。

[iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] ['riːəl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Each	one	is	from	the	pen	of	one	who	has	imbibed	the	real	spirit	of
每个	一	是	从	这	笔	的	一	WHO	有	吸收	这	真实的	精神	的

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

每一篇都出自真正领悟了圣诞精神的人之手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

They	were	chosen	as	being	particularly	well	adapted	to	use	in	connection	with
他们	是	选定	作为	存在	特别	出色地	改编	到	使用	在	联系	和

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] " [waɪt] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	Christmas	Service	"	White	Gifts	for	the	King	,
这	圣诞节	服务	"	白色的	礼物	为了	这	国王	,

之所以选择它们，是因为它们特别适合与圣诞节礼拜仪式“献给国王的白色礼物”一起使用。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

"	but	they	will	prove	attractive	and	helpful	at	any	time	during	the	year	.
"	但	他们	将要	证明	吸引人的	和	有帮助	在	任何	时间	期间	这	年	.

但它们在一年中的任何时候都会显得很有吸引力且很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['meni] ['hoʊmz]

It	is	our	earnest	wish	that	this	little	book	may	find	its	way	into	many	homes
它	是	我们的	认真	希望	那	这	小的	书	可能	寻找	它是	方式	进入	许多	房屋

[ænd; ənd] [skuːlz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['kɑːntents] [meɪ] [help] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

and	schools	and	Sunday	Schools	and	that	its	contents	may	help	to	give	a
和	学校	和	星期日	学校	和	那	它是	内容	可能	帮助	到	给	一个

[diːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

deeper	appreciation	of	the	true	Christmas	spirit	.
更深	欣赏	的	这	真的	圣诞节	精神	.

我们衷心希望这本小册子能够走进许多家庭、学校和主日学校，其内容能够帮助人们更深刻地体会真正的圣诞精神。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [gɪfts] " — ['fiːbiː] [ə; eɪ] . ['kɜːrtɪs] [naɪn]

I	.	The	Legend	of	the	"	White	Gifts	"	—	Phebe	A	.	Curtiss	9
我	.	这	传奇	的	这	"	白色的	礼物	"	—	菲比	一个	.	柯蒂斯	9

一、《白色礼物》的传说——菲比·A·柯蒂斯 9

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [driːm] — ['neli] [siː] . [kɪŋ] -

Her	Birthday	Dream	—	Nellie	C	.	King	13
她	生日	梦	—	内莉	C	.	国王	-

她的生日梦想——内莉·C·金 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][fɜːr] [triː] — [hæns] ['ændəsn] — [ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni] -

The	Fir	Tree	—	Hans	Andersen	—	adapted	by	J	.	H	.	Stickney	25
这	冷杉	树	—	汉斯	安徒生	—	改编	经过	J	.	H	.	斯蒂克尼	-

枞树——汉斯·安徒生——JH·斯蒂克尼改编 25

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜːrl] — [hæns] ['ændəsn] -

The	Little	Match	Girl	—	Hans	Andersen	37
这	小的	匹配	女孩	—	汉斯	安徒生	-

卖火柴的小女孩——汉斯·安徒生 37

[viː] . ['lɪt(ə)l] [piː'koʊlə] — ['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] -

V	.	Little	Piccola	—	Nora	A	.	Smith	41
V	.	小的	小	—	诺拉	一个	.	史密斯	-

V.小短笛—诺拉·A·史密斯 41

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['stɔːri] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːʃɪŋtən] -

The	Shepherd's	Story	—	Dr	.	Washington	47
这	牧羊人的	故事	—	博士	.	华盛顿	-

牧羊人的故事——华盛顿博士 47

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] — ['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] -

The	Story	of	Christmas	—	Nora	A	.	Smith	63
这	故事	的	圣诞节	—	诺拉	一个	.	史密斯	-

圣诞节的故事——诺拉·A·史密斯 63

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — ['luːsi] ['wiːˌlɑːk, 'hwiːˌlɑːk] -

The	Legend	of	the	Christmas	Tree	—	Lucy	Wheelock	69
这	传奇	的	这	圣诞节	树	—	露西	惠洛克	-

圣诞树的传说——露西·惠洛克 69

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] — [frentʃ] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] [kɑːp] .

Little	Jean	—	French	of	Francois	Coppe	.
小的	让	—	法语	的	弗朗索瓦	科佩	.

小让——弗朗索瓦·科佩的法国作品。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['næni] [liː] ['freɪzər] -

Translated	by	Nannie	Lee	Frayser	71
翻译	经过	奶奶	李	弗雷泽	-

由 Nannie Lee Frayser 翻译 71

[eks] . [haʊ] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — [ænt] [hiːd] [ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['mægəziːn] -

X	.	How	the	Fir	Tree	Became	the	Christmas	Tree	—	Aunt	Hede	in	Kindergarten	Magazine
X	.	如何	这	冷杉	树	成为	这	圣诞节	树	—	阿姨	海德	在	幼儿园	杂志

77
-

X. 杉树如何变成圣诞树——海德阿姨，《幼儿园杂志》77

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] — ['fredrɪk] [iː] . ['dɛwɝst] -

The	Magi	in	the	West	and	Their	Search	for	the	Christ	—	Frederick	E	.
这	魔笛MAGI	在	这	西方	和	他们的	搜索	为了	这	基督	—	弗雷德里克	E	.

Dewhurst	79
德赫斯特	-

西方的东方三博士及其寻找基督——弗雷德里克·E·德赫斯特 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] — [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærisn] -

Little	Gretchen	and	the	Wooden	Shoe	—	Elizabeth	Harrison	93
小的	格雷琴	和	这	木制的	鞋	—	伊丽莎白	哈里森	-

《小格雷琴和木鞋》——伊丽莎白·哈里森 93

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] — [mɔːd] ['lindzi] -

The	Little	Shepherd	—	Maud	Lindsay	105
这	小的	牧羊人	—	莫德	林赛	-

小牧羊人——莫德·林赛 105

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

- — ['kɛrəlɪn] [es] . ['beɪli] -

Babouscka	—	Carolyn	S	.	Bailey	109
-	—	卡罗琳	S	.	贝利	-

巴布斯卡—卡罗琳·S·贝利 109

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːks] — [meɪ] ['grɪgz] [væn] ['vɔrhɪs] -

The	Boy	with	the	Box	—	May	Griggs	Van	Voorhis	113
这	男生	和	这	盒子	—	可能	格里格斯	范	沃里斯	-

拿着盒子的男孩——梅·格里格斯·范·沃里斯 113

[ˌɛks'viːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['wɜːrkər] [ɪn]['sænd(ə)l] [wʊd] — ['maːrdʒɘi, 'maːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl] -

The	Worker	in	Sandal	wood	—	Marjorie	L	.	C	.	Pickthall	125
这	工人	在	凉鞋	木头	—	玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔	-

檀香木工人——玛乔丽·L·C·皮克索尔 125

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['dɪdnt] [goʊ] — [dʒeɪ][tiː] . ['staːkɪŋ] -

The	Shepherd	Who	Didn't	Go	—	Jay	T	.	Stocking	135
这	牧羊人	WHO	没有	去	—	杰伊	T	.	袜	-

未曾离去的牧羊人——杰伊·T·斯托金 135

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[pɔːˈliːnəz] ['krɪsməs] — [əˈdæptɪd] [frʌm; frəm] ['ʌnə] ['rɑːbənsənz] " ['lɪt(ə)l] [ˌpɔˈliːnə] " -

Paulina's	Christmas	—	Adapted	from	Anna	Robinson's	"	Little	Paulina	"	145
保利娜的	圣诞节	—	改编	从	安娜	罗宾逊的	"	小的	保利娜	"	-

保利娜的圣诞节——改编自安娜·罗宾逊的《小保利娜》145

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['ʌntəˌˈʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] — ['fiːbiː] [ə; eɪ] . ['kɜːrtɪs] -

Unto	Us	a	Child	Is	Born	—	Phebe	A	.	Curtiss	153
到	我们	一个	孩子	是	出生	—	菲比	一个	.	柯蒂斯	-

一个孩子降生在我们中间——菲比·A·柯蒂斯 153

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði][stɑːr] — ['flɔrəns] [em] . ['kɪŋzli] -

The	Star	—	Florence	M	.	Kingsley	159
这	星星	—	佛罗伦萨	M	.	金斯利	-

《星报》——弗洛伦斯·M·金斯利 159

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [gɪfts]

THE	LEGEND	OF	THE	"	WHITE	GIFTS
这	传奇	的	这	"	白色的	礼物

“白色礼物”的传说

" [æz; əz][toʊld][baɪ] ['fiːbiː] [ə; eɪ] . ['kɜːrtɪs]

"	As	Told	by	Phebe	A	.	Curtiss
"	作为	讲述	经过	菲比	一个	.	柯蒂斯

菲比·A·柯蒂斯讲述

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

A	great	many	years	ago	in	a	land	far	away	from	us	there	was	a	certain
一个	伟大的	许多	年	前	在	一个	土地	远的	离开	从	我们	那里	曾是	一个	肯定

[kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

king	who	was	dearly	beloved	by	all	of	his	people	.
国王	WHO	曾是	亲爱的	心爱	经过	全部	的	他的	人们	.

很久很久以前，在一个遥远的国度里，有一位深受人民爱戴的国王。

[men] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Men	admired	him	because	he	was	strong	and	just	.
男人	钦佩	他	因为	他	曾是	强的	和	只是	.

人们敬佩他，因为他既强大又公正。

[ɪn] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

In	all	of	his	dealings	they	knew	they	could	depend	upon	him	.
在	全部	的	他的	交易	他们	知道	他们	可以	依赖	之上	他	.

在与他的一切交往中，他们都知道可以信赖他。

['evri] ['mætər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [weid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Every	matter	that	came	to	his	consideration	was	carefully	weighed	in	his	mind
每一个	事情	那	来了	到	他的	考虑	曾是	小心	称重	在	他的	头脑

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .

and	his	decisions	were	always	wise	.
和	他的	决策	是	总是	明智的	.

凡是摆在他面前的事情，他都会仔细权衡，他的决定总是明智的。

['wɪmɪn] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [θɔːts]

Women	trusted	him	because	he	was	pure	and	true	,	with	lofty	thoughts
女性	可信	他	因为	他	曾是	纯的	和	真的	,	和	高远	想法

[ænd; ənd] [haɪ] [æm'bɪʃənz] ,

and	high	ambitions	,
和	高的	抱负	,

女人们信任他，因为他纯洁真诚，拥有高尚的思想和远大的抱负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tendərnəs]

and	the	children	loved	him	because	of	his	gentleness	and	tenderness
和	这	孩子们	喜爱	他	因为	的	他的	温柔	和	压痛

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

孩子们都喜欢他，因为他待他们温柔体贴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]

He	was	never	so	burdened	with	affairs	of	state	that	he	could	not	stop	to
他	曾是	绝不	所以	负担	和	事务	的	状态	那	他	可以	不是	停止	到

[spiːk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪniːəst][tʃaɪld] ,

speak	a	pleasant	word	of	greeting	to	the	tiniest	child	,
说话	一个	令人愉快的	单词	的	问候	到	这	最小的	孩子	,

他从不因国家大事而分身乏术，总会停下来，对最小的孩子说一声亲切的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

and	the	very	poorest	of	his	subjects	knew	they	could	count	upon	his	interest
和	这	非常	最贫困	的	他的	主题	知道	他们	可以	数数	之上	他的	兴趣

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

即使是他最贫困的臣民也知道，他们可以指望他关心他们。

[ðɪs] [diːp] - ['siːtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

This	deep	-	seated	love	and	reverence	for	their	king	made	the	people	of	this
这	深的	-	坐着	爱	和	尊敬	为了	他们的	国王	制成	这	人们	的	这

['kʌntri] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt]

country	wish	very	much	for	a	way	in	which	to	give	expression	to	it	so	that
国家	希望	非常	很多	为了	一个	方式	在	哪个	到	给	表达	到	它	所以	那

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	understand	it	.
他	会	理解	它	.

这个国家的人民对国王怀有根深蒂固的爱戴和敬仰，他们非常希望找到一种方式来表达这种情感，以便国王能够理解。

['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [held] [ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [plænz] [sə'dʒestɪd] [wɜːr; wər]

Many	consultations	were	held	and	one	after	another	the	plans	suggested	were
许多	咨询	是	握住	和	一	后	其他	这	计划	建议	是

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected	,
拒绝	,

举行了多次磋商，提出的方案一个接一个地被否决。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] .

but	at	last	a	most	happy	solution	was	found	.
但	在	最后的	一个	最多	快乐的	解决方案	曾是	成立	.

但最终找到了一个非常令人满意的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	rapidly	circulated	here	and	there	and	it	met	with	the
它	曾是	快速	流通	这里	和	那里	和	它	遇见	和	这

[moʊst] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] ['evriwer] .

most	hearty	approval	everywhere	.
最多	爽朗	赞同	到处	.

它迅速在各地流传开来，并得到了各地最热烈的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] .

It	was	a	plan	for	celebrating	the	King's	birthday	.
它	曾是	一个	计划	为了	庆祝	这	国王学院	生日	.

这是为庆祝国王生日而制定的计划。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['meni] [lændz] [bɪ'fɔːr] ,

Of	course	,	that	had	been	done	in	many	lands	before	,
的	课程	,	那	有	到过	完毕	在	许多	土地	前	,

当然，这种情况以前在许多国家都发生过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [fɪtʃər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['difəd] [mə'tɪriəli]

but	there	were	certain	features	about	this	celebration	which	differed	materially
但	那里	是	肯定	特征	关于	这	庆典	哪个	不同	重大

[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [traɪd] .

from	anything	that	had	ever	been	tried	.
从	任何事物	那	有	曾经	到过	尝试	.

但这次庆祝活动有一些特点，与以往任何尝试过的庆祝活动都截然不同。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɪfts] ,

They	decided	that	on	the	King's	birthday	the	people	should	all	bring	him	gifts	,
他们	决定	那	在	这	国王学院	生日	这	人们	应该	全部	带来	他	礼物	,

他们决定在国王生日那天，所有人都应该给他带礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər][ðə; ði]

but	they	wanted	in	some	way	to	let	him	know	that	these	gifts	were	the
但	他们	通缉	在	一些	方式	到	让	他	知道	那	这些	礼物	是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː]

expression	of	a	love	on	the	part	of	the	giver	which	was	pure	and	true
表达	的	一个	爱	在	这	部分	的	这	赠予者	哪个	曾是	纯的	和	真的

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

and	unselfish	,
和	无私	,

但他们想以某种方式让他知道，这些礼物表达了赠送者纯粹、真挚、无私的爱。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] "

and	in	order	to	show	that	,	it	was	decided	that	each	gift	should	be	a	"
和	在	命令	到	展示	那	,	它	曾是	决定	那	每个	礼物	应该	是	一个	"

[waɪt] [gɪft] .

White	Gift	.
白色的	礼物	.

为了表明这一点，决定每份礼物都应该是“白色礼物”。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	King	heard	about	this	beautiful	plan	,	and	it	touched	his	heart	in	a
"	这	国王	听到	关于	这	美丽的	计划	,	和	它	感动	他的	心	在	一个

[ˈwʌndərf(ə)l] [weɪ] .

wonderful	way	.
精彩的	方式	.

“国王听说了这个美好的计划，深受感动。”

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]

He	decided	that	he	would	do	his	part	to	carry	out	the	idea	and	let	his
他	决定	那	他	会	做	他的	部分	到	携带	出去	这	主意	和	让	他的

[ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈθɔːtflnəs] .

loving	subjects	know	how	much	he	appreciated	their	thoughtfulness	.
爱	主题	知道	如何	很多	他	感谢	他们的	深思熟虑	.

他决定尽自己的一份力来实现这个想法，并让他的爱民们知道他多么感激他们的体贴。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][lænd][æz; əz][ðə; ði]

You	can	just	imagine	the	excitement	there	was	all	over	the	land	as	the
你	能	只是	想象	这	激动	那里	曾是	全部	超过	这	土地	作为	这

[ˈkɪŋz] [ˈbɜːrθdeɪ] [druː] [nɪr] .

King's	birthday	drew	near	.
国王学院	生日	画	靠近	.

你可以想象，随着国王生日的临近，全国各地都洋溢着兴奋的气氛。

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

All	sorts	of	loving	sacrifices	had	been	made	and	everyone	was	anxious	to
全部	排序	的	爱	牺牲	有	到过	制成	和	每个人	曾是	焦虑的	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] .

make	his	gift	the	very	best	he	had	to	offer	.
制作	他的	礼物	这	非常	最好的	他	有	到	提供	.

每个人都做出了各种充满爱意的牺牲，每个人都渴望把自己的礼物做到最好。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ,

At	last	the	day	dawned	,
在	最后的	这	天	黎明	,

天终于亮了，

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [gɪfts] .

and	eagerly	the	people	came	dressed	in	white	and	carrying	their	white	gifts	.
和	急切地	这	人们	来了	穿着	在	白色的	和	携带	他们的	白色的	礼物	.

人们兴高采烈地穿着白色衣服，带着白色的礼物前来。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [ruːm] — [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn][ɪn]

To	their	surprise	they	were	ushered	into	a	great	,	big	room	—	the	largest	one	in
到	他们的	惊喜	他们	是	引导	进入	一个	伟大的	,	大的	房间	—	这	最大	一	在

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

令他们惊讶的是，他们被领进了一个巨大的房间——宫殿里最大的房间。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

They	stood	in	silence	when	they	first	entered	it	,	for	it	was	beautiful	beyond	all
他们	站立	在	沉默	什么时候	他们	第一的	进入	它	,	为了	它	曾是	美丽的	超过	全部

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他们第一次走进去时，都沉默不语，因为它的美丽无法用语言来形容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] ; — [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ;

It	was	a	white	room	;	—	the	floor	was	white	marble	;
它	曾是	一个	白色的	房间	;	—	这	地面	曾是	白色的	大理石	;

那是一个白色的房间；——地板是白色大理石；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [sɔːft] , [waɪt] ['flʌfi] [klaʊdz] ;

the	ceiling	looked	like	a	mass	of	soft	,	white	fluffy	clouds	;
这	天花板	看起来	喜欢	一个	大量的	的	柔软的	,	白色的	蓬松的	云	;

天花板看起来像一大团柔软蓬松的白色云朵；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

the	walls	were	hung	with	beautiful	white	silken	draperies	,	and	all	the
这	墙壁	是	悬挂	和	美丽的	白色的	丝	窗帘	,	和	全部	这

['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪt] .

furnishings	were	white	.
家具	是	白色的	.

墙上挂着漂亮的白色丝绸帷幔，所有的家具都是白色的。

[ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [waɪt] [θroʊn] ,

In	one	end	of	the	room	stood	a	stately	white	throne	,
在	一	结尾	的	这	房间	站立	一个	庄严	白色的	王座	,

房间的一端摆放着一张庄严的白色宝座。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ruːlər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

and	seated	upon	it	was	their	beloved	ruler	and	he	was	clad	in	shining
和	坐着	之上	它	曾是	他们的	心爱	统治者	和	他	曾是	覆膜	在	灼灼

[waɪt] [roʊbz] ,

white	robes	,
白色的	长袍	,

他们敬爱的统治者端坐在上面，身穿洁白闪亮的袍子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] — [ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] — [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	attendants	—	all	dressed	in	white	—	were	grouped	around	him	.
和	他的	服务员	—	全部	穿着	在	白色的	—	是	分组	大约	他	.

他的侍从们——全部身着白衣——簇拥在他周围。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] .

Then	came	the	presentation	of	the	gifts	.
然后	来了	这	推介会	的	这	礼物	.

接下来是赠送礼物的环节。

[wʌt] [ə; eɪ]

What	a
什么	一个

真是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[welθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['vælјuː] .

wealth	of	them	there	was	—	and	how	different	they	were	in	value	.
财富	的	他们	那里	曾是	—	和	如何	不同的	他们	是	在	价值	.

它们的数量非常多，而且价值也各不相同。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː]

In	those	days	it	was	just	as	it	is	now	—	there	were	many	people	who
在	那些	天	它	曾是	只是	作为	它	是	现在	—	那里	是	许多	人们	WHO

[hæd; həd] [greɪt] [welθ] ,

had	great	wealth	,
有	伟大的	财富	,

当时的情况和现在一样——很多人都拥有巨额财富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [gɪfts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [welθ] .

and	they	brought	gifts	which	were	generous	in	proportion	to	their	wealth	.
和	他们	带来	礼物	哪个	是	慷慨的	在	部分	到	他们的	财富	.

他们带来的礼物与他们的财富相称，十分慷慨。

[wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aivəriz] .

One	brought	a	handful	of	pearls	,	another	a	number	of	carved	ivories	.
一	带来	一个	少数	的	珍珠	,	其他	一个	数字	的	雕刻	象牙	.

一人带来了一把珍珠，另一人带来了一些象牙雕刻品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪsiz][ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd] [im'brɔidəriz] , [ɔːl][ɪn] [pjʊr] [waɪt] ,

There	were	beautiful	laces	and	silks	and	embroideries	,	all	in	pure	white	,
那里	是	美丽的	鞋带	和	帛	和	刺绣	,	全部	在	纯的	白色的	,

那里有漂亮的蕾丝、丝绸和刺绣，全都是纯白色的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['splendɪd] [waɪt] ['tʃɑːdʒəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	even	splendid	white	chargers	were	brought	to	his	majesty	.
和	甚至	灿烂	白色的	充电器	是	带来	到	他的	威严	.

甚至连华丽的白色战马也被带到国王面前。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pʊr] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [pʊr] — [ænd; ənd]

But	many	of	the	people	were	poor	—	some	of	them	very	poor	—	and
但	许多	的	这	人们	是	贫穷的	—	一些	的	他们	非常	贫穷的	—	和

[ðer; ðər] [gɪfts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] .

their	gifts	were	quite	different	from	those	I	have	been	telling	about	.
他们的	礼物	是	相当	不同的	从	那些	我	有	到过	讲述	关于	.

但许多人都很穷——其中一些人非常穷——他们所获得的礼物与我所描述的礼物截然不同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɔːt] ['hændfulz][ʌv; əv] [waɪt] [raɪs] ,

Some	of	the	women	brought	handfuls	of	white	rice	,
一些	的	这	女性	带来	一把	的	白色的	米	,

有些妇女带来了几把白米，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ,

some	of	the	boys	brought	their	favorite	white	pigeons	,
一些	的	这	男孩们	带来	他们的	最喜欢的	白色的	鸽子	,

有些男孩带来了他们最喜欢的白鸽，

[ænd; ənd][wʌn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['smaɪlɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [roʊz] .

and	one	dear	little	girl	smilingly	gave	him	a	pure	white	rose	.
和	一	亲爱的	小的	女孩	微笑着	给予	他	一个	纯的	白色的	玫瑰	.

一位可爱的小女孩笑着送给他一朵纯白的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔːr]

It	was	wonderful	to	watch	the	King	as	each	one	came	and	kneeled	before
它	曾是	精彩的	到	手表	这	国王	作为	每个	一	来了	和	跪着	前

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gɪft] .

him	as	he	presented	his	gift	.
他	作为	他	呈现	他的	礼物	.

看着国王一一上前跪拜，并献上礼物，真是令人感动。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['weðər] [ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ;

He	never	seemed	to	notice	whether	the	gift	was	great	or	small	;
他	绝不	似乎	到	注意	无论	这	礼物	曾是	伟大的	或者	小的	;

他似乎从不在意礼物是贵重还是微不足道；

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt][wʌn] [gɪft] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] [waɪt] .

he	regarded	not	one	gift	above	another	so	long	as	all	were	white	.
他	认为	不是	一	礼物	多于	其他	所以	长的	作为	全部	是	白色的	.

只要礼物都是白色的，他就不看重哪一份。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd]

Never	had	the	King	been	so	happy	as	he	was	that	day	and	never	had
绝不	有	这	国王	到过	所以	快乐的	作为	他	曾是	那	天	和	绝不	有

[sʌtʃ] ['riːəl][dʒɔɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

such	real	joy	filled	the	hearts	of	the	people	.
这样的	真实的	喜悦	已填	这	心	的	这	人们	.

国王从未像那天那样高兴，人民的心中也从未充满过如此真挚的喜悦。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] ['evri] [jɪr] ,

They	decided	to	use	the	same	plan	every	year	,
他们	决定	到	使用	这	相同的	计划	每一个	年	,

他们决定每年都采用同样的方案。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	so	it	came	to	pass	that	year	after	year	on	the	King's	birthday	the	people
和	所以	它	来了	到	经过	那	年	后	年	在	这	国王学院	生日	这	人们

[keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] [waɪt] [gɪfts]

came	from	here	and	there	and	everywhere	and	brought	their	white	gifts
来了	从	这里	和	那里	和	到处	和	带来	他们的	白色的	礼物

— [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,

—	the	gifts	which	showed	that	their	love	was	pure	,
—	这	礼物	哪个	显示	那	他们的	爱	曾是	纯的	,

于是，每年国王的生日，人们从四面八方赶来，带来白色的礼物——这些礼物表明他们纯洁的爱。

[strɔːŋ] , [truː] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] ,

strong	,	true	and	without	stain	,
强的	,	真的	和	没有	弄脏	,

坚固、真实、无瑕疵

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊbz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði]

and	year	after	year	the	King	sat	in	his	white	robes	on	the	white	throne	in	the
和	年	后	年	这	国王	卫星	在	他的	白色的	长袍	在	这	白色的	王座	在	这

[greɪt] [waɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt] [wʌn] [gɪft]

great	white	room	and	it	was	always	the	same	—	he	regarded	not	one	gift
伟大的	白色的	房间	和	它	曾是	总是	这	相同的	—	他	认为	不是	一	礼物

[ə'bʌv] [ə'nʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɔːl] [wɜːr; wər] [waɪt] .

above	another	so	long	as	all	were	white	.
多于	其他	所以	长的	作为	全部	是	白色的	.

年复一年，国王身穿白色长袍，坐在白色大房间里的白色宝座上，情况始终如一——只要礼物都是白色的，他就一视同仁，不偏袒任何礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [driːm] *

HER	BIRTHDAY	DREAM	*
她	生日	梦	*

她的生日梦想*

[baɪ] ['neli] [siː] . [kɪŋ]

By	Nellie	C	.	King
经过	内莉	C	.	国王

作者：内莉·C·金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mɑːrʃə] ['braʊnˌloʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Marcia	Brownlow	came	out	of	the	church	,	and	walked	rapidly	down	the	street	.
玛西亚	布朗洛	来了	出去	的	这	教会	,	和	步行	快速	向下	这	街道	.

玛西娅·布朗洛走出教堂，快步沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pərˈtɜːrbd] ; [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [tuː]

She	seemed	perturbed	;	her	gray	eyes	flashed	,	and	on	her	cheeks	glowed	two
她	似乎	忐忑	;	她	灰色的	眼睛	闪光灯	,	和	在	她	脸颊	发光	二

[red] [spɑːts] .

red	spots	.
红色的	地点	.

她似乎心神不宁；灰色的眼睛闪过一丝怒容，脸颊上泛起了两道红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr]

She	was	glad	she	was	not	going	home	,	so	she	wouldn't	have	to	take	a	car
她	曾是	高兴的	她	曾是	不是	去	家	,	所以	她	不会	有	到	拿	一个	车

,

,

,

她很高兴自己不用回家，这样就不用开车了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ænt] - ,

but	could	walk	the	short	distance	to	Aunt	Sophy's	,
但	可以	走	这	短的	距离	到	阿姨	-	,

但可以步行一小段路去索菲阿姨家。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [tʃʌm] ,

where	she	had	been	invited	to	dine	and	visit	with	her	special	chum	,
在哪里	她	有	到过	受邀	到	用餐	和	访问	和	她	特别的	密友	,

她受邀与她的好朋友共进晚餐并叙旧。

['kʌz(ə)n] [dʒæk] — [huː] [wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Cousin	Jack	—	who	was	home	from	college	for	the	short	Thanksgiving	vacation	.
表哥	杰克	—	WHO	曾是	家	从	大学	为了	这	短的	感恩	假期	.

表哥杰克——他从大学回家过短暂的感恩节假期。

[ʃiː; ʃi] [sləud] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	slowed	up	as	she	reached	her	destination	,
她	减速	向上	作为	她	达到	她	目的地	,

到达目的地时，她放慢了速度。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

and	waited	a	little	before	going	in	—	she	wanted	to	get	calmed	down	a	bit	,
和	等待	一个	小的	前	去	在	—	她	通缉	到	得到	平静下来	向下	一个	少量	,

她等了一会儿才进去——她想让自己冷静下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] " [raɪld] [ʌp] .

for	she	didn't	want	her	friend	to	see	her	when	she	felt	so	"	riled	up	.
为了	她	没有	想	她	朋友	到	看	她	什么时候	她	毛毡	所以	"	激怒	向上	.

因为她不想让朋友看到她情绪如此激动的样子。

" [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [miːt] [dʒæk] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt]

"	Back	of	it	was	a	secret	reluctance	to	meet	Jack	—	he	was	so	different
"	后退	的	它	曾是	一个	秘密	不情愿	到	见面	杰克	—	他	曾是	所以	不同的

[sɪns] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [smɪθ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ;

since	the	Gipsy	Smith	revival	;
自从	这	吉普赛人	史密斯	复兴	;

“背后其实是内心深处不愿见杰克——自从吉普赛·史密斯乐队复出以来，他变化太大了；

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] —

of	course	,	he	was	perfectly	lovely	,	and	unchanged	toward	her	,	but	—
的	课程	,	他	曾是	完美	迷人的	,	和	未更改	朝向	她	,	但	—

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

当然，他非常可爱，对她也始终如一，但是——不知为何，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][self] -

she	felt	uncomfortable	in	his	presence	—	and	she	didn't	enjoy	having	her	self	-
她	毛毡	不舒服	在	他的	在场	—	和	她	没有	享受	拥有	她	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] .

satisfaction	disturbed	.
满意	不安	.

在他面前她感到很不自在——而且她也不喜欢自己的自满情绪被打扰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌekskla'meɪʃənz] [ʌv; əv]

As	she	entered	the	dining	-	room	,	she	was	greeted	with	exclamations	of
作为	她	进入	这	用餐	-	房间	,	她	曾是	问候	和	感叹词	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

surprise	and	pleasure	.
惊喜	和	乐趣	.

她走进餐厅时，迎接她的是一片惊喜和欢呼声。

" [waɪ] , ['mɑːrʃə] ! " [sed] [ænt] [sə'faɪə] ; " [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] !

"	Why	,	Marcia	!	"	said	Aunt	Sophia	;	"	we	had	given	you	up	!
"	为什么	,	玛西亚	!	"	说	阿姨	索菲亚	;	"	我们	有	给定	你	向上	!

“哎呀，玛西亚！”索菲亚阿姨说，“我们都把你放弃了！”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [leɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "

I	almost	never	knew	of	your	being	late	in	keeping	an	appointment	.	"
我	几乎	绝不	知道	的	你的	存在	晚的	在	保持	一个	预约	.	"

我几乎从没注意到你赴约迟到。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ænti] ; [ænd; ənd] [leɪ] [ðɪs] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

"	You	must	excuse	me	,	Auntie	;	and	lay	this	offense	to	the	charge	of
"	你	必须	原谅	我	,	阿姨	;	和	躺	这	罪行	到	这	收费	的

['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

our	Sunday	school	superintendent	,
我们的	星期日	学校	校长	,

“请您原谅，姑妈；这件事就交给我们主日学校的校长来处理吧。”

" ['ænsər] ['mɑːrʃə] .

"	answered	Marcia	.
"	回答	玛西亚	.

“玛西亚回答道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ɪz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər]

"	I	suppose	Mr	.	Robinson	is	laying	his	plans	for
"	我	认为	先生	.	罗宾逊	是	躺下	他的	计划	为了

我想罗宾逊先生正在筹划他的计划……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['krɪsməs] , " [riˈmɑːkt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

Christmas	,	"	remarked	Uncle	John	.
圣诞节	,	"	评论	叔叔	约翰	.

“圣诞节，”约翰叔叔说道。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] ['hæbɪt]

"	He	believes	in	taking	time	by	the	forelock	—	and	a	very	commendable	habit
"	他	相信	在	采取	时间	经过	这	前额	—	和	一个	非常	值得称赞	习惯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] . "

it	is	,	too	.	"
它	是	,	也	.	"

“他相信应该放慢脚步，好好把握时机——这确实是一个非常值得称赞的习惯。”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɑːrʃə] [lə'kɑːnɪkli] .
" Yes , " answered Marcia laconically .
" 是的 , " 回答 玛西亚 简洁地 .

“是的，”玛西亚简洁地回答道。

[dʒæk] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
Jack glanced at her keenly .
杰克 瞥了一眼 在 她 敏锐地 .

杰克敏锐地瞥了她一眼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [laɪn] ?
" Is there anything new in the Christmas line ?
" 是 那里 任何事物 新的 在 这 圣诞节 线 ?

圣诞节系列有什么新品吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [gruː] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːts] [bəːnd] [ə'gen] , [æz; əz] ['mɑːrʃə] [rɪ'plaɪd] : "
The gray eyes grew black , and the red spots burned again , as Marcia replied : "
这 灰色的 眼睛 生长 黑色的 , 和 这 红色的 地点 烧伤 再次 , 作为 玛西亚 回复 : "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

灰色的眼睛变成了黑色，红色的斑点再次灼烧起来，玛西亚回答道：“好吧，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] — [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - ['tɜ˞ːvi] ! "
I should think so — he proposes to turn things topsy - turvy ! "
我 应该 思考 所以 — 他 提议 到 转动 事物 颠倒 - 颠簸 ! "

我觉得应该如此——他打算彻底颠覆一切!

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? " [in'kwaiəd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'gʌstə] .
What does he want to do ? " inquired Cousin Augusta .
什么 做 他 想 到 做 ? " 询问 表哥 奥古斯塔 .

“他想做什么？”奥古斯塔表妹问道。

" [oʊ] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [waɪt] [gɪft] ['krɪsməs] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
" Oh , he calls it the ' White Gift Christmas ' ; but the long and short of
" 哦 , 他 呼叫 它 这 - 白色的 礼物 圣诞节 - ; 但 这 长的 和 短的 的
[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,
the matter is ,
这 事情 是 ,

“哦，他称之为‘白色礼物圣诞节’；但简而言之，

[ðæt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] - [tɜːrn] [daʊn] - ['sæntə] ['klɔz] ,
that he proposes to ' turn down ' Santa Claus ,
那 他 提议 到 - 转动 向下 - 圣诞老人 克劳斯 ,

他提议“拒绝”圣诞老人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld][taɪm] - ['ɑːnərd] ['kʌstəmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]
and all the old time - honored customs connected with Christmas that are so
和 全部 这 老的 时间 - 荣幸 海关 连接 和 圣诞节 那 是 所以
[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
dear to the hearts of the children ,
亲爱的 到 这 心 的 这 孩子们 ,

以及所有与圣诞节相关的、深受孩子们喜爱的古老传统习俗，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [skuːl] [duː][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

and	have	the	school	do	the	giving	.
和	有	这	学校	做	这	给予	.

让学校负责捐赠。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] ['bænər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ruːm] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

He	has	a	big	banner	hung	up	in	the	Sunday	school	room	bearing	the	words	,
他	有	一个	大的	横幅	悬挂	向上	在	这	星期日	学校	房间	轴承	这	字	,

他在主日学教室里挂了一幅大横幅，上面写着：

- [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] - . "

'	Gifts	for	the	Christ	-	Child	'	.	"
-	礼物	为了	这	基督	-	孩子	-	.	"

“献给圣婴的礼物”。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

"	An	excellent	idea	,	"	exclaimed	Uncle	John	,	"	but	I	don't	see	much	of	an
"	一个	出色的	主意	,	"	惊呼	叔叔	约翰	,	"	但	我	不	看	很多	的	一个

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ;

innovation	about	that	;
创新	关于	那	;

“真是个好主意，”约翰叔叔惊呼道，“但我看不出这有什么创新之处；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

you	have	always	made	the	children's	giving	a	part	of	your	Christmas	celebration	,
你	有	总是	制成	这	孩子们的	给予	一个	部分	的	你的	圣诞节	庆典	,

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "

have	you	not	?	"
有	你	不是	?	"

你一直以来都把给孩子们送礼物作为圣诞庆祝活动的一部分，对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrʃə] .

"	Certainly	!	"	rejoined	Marcia	.
"	当然	!	"	重新加入	玛西亚	.

“当然！”玛西亚重新说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt]

"	They	have	always	brought	their	little	gifts	for	the	poor	,	and	that	is	all	right
"	他们	有	总是	带来	他们的	小的	礼物	为了	这	贫穷的	,	和	那	是	全部	正确的

;

;

;

“他们总是给穷人带些小礼物，这很好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] . "

but	this	time	there	are	no	gifts	to	the	Sunday	school	at	all	.	"
但	这	时间	那里	是	不	礼物	到	这	星期日	学校	在	全部	.	"

但这次主日学校一点礼物都没收到。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːl] ? " [æskt] [ɔː'gʌstə] .

"	Not	even	to	the	Primary	School	?	"	asked	Augusta	.
"	不是	甚至	到	这	基本的	学校	?	"	问	奥古斯塔	.

“连小学都不上吗？”奥古斯塔问道。

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrʃə] , " ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [tə'deɪ] ,

"	Well	,	"	admitted	Marcia	,	"	Mr	.	Robinson	gave	the	children	their	choice	today	,
"	出色地	,	"	承认	玛西亚	,	"	先生	.	罗宾逊	给予	这	孩子们	他们的	选择	今天	,

“嗯，”玛西娅承认道，“罗宾逊先生今天让孩子们自己选择。”

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] [ɔːr][ðə; ði] - [waɪt] [gɪft] ['krɪsməs] ,

whether	they	would	have	the	old	Christmas	or	the	'	White	Gift	Christmas	,
无论	他们	会	有	这	老的	圣诞节	或者	这	-	白色的	礼物	圣诞节	,

无论他们会过传统的圣诞节，还是过“白色礼物圣诞节”，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

'	and	they	all	voted	for	the	new	idea	.
-	和	他们	全部	投票	为了	这	新的	主意	.

他们都投票赞成这个新想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [gɪfts] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt]

"	Why	then	should	the	children	be	obliged	to	have	gifts	,	if	they	don't	want
"	为什么	然后	应该	这	孩子们	是	有义务	到	有	礼物	,	如果	他们	不	想

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“如果孩子们不想要礼物，为什么一定要给他们礼物呢？”

" [læft] [ɔː'gʌstə] .

"	laughed	Augusta	.
"	笑了	奥古斯塔	.

奥古斯塔笑了。

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['nɑːv(ə)lti] ,

"	Oh	,	children	are	always	taken	with	novelty	,
"	哦	,	孩子们	是	总是	已采取	和	新奇	,

“哦，孩子们总是对新奇事物充满兴趣。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['fænsi][wʌz; wəz]

and	Mr	.	Robinson	told	it	to	them	in	such	a	way	that	fancy	was
和	先生	.	罗宾逊	讲述	它	到	他们	在	这样的	一个	方式	那	想要	曾是

['kæptɪveɪtɪd] ;

captivated	;
着迷	;

罗宾逊先生用一种引人入胜的方式把这个故事讲给他们听；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . "

but	I	don't	think	they	really	understood	what	they	were	giving	up	.	"
但	我	不	思考	他们	真的	理解	什么	他们	是	给予	向上	.	"

但我认为他们并没有真正理解他们放弃了什么。

" ['mɑːrʃə] ,

"	Marcia	,
"	玛西亚	,

“玛西娅，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər][ɑːr; ər] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ɪf]

it	seems	to	me	that	your	are	emphasizing	the	wrong	side	of	the	subject	if
它	似乎	到	我	那	你的	是	强调	这	错误的	边	的	这	主题	如果

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

I	understand	it	aright	,
我	理解	它	好的	,

如果我理解正确的话，我觉得你强调的重点似乎放错了方向。

" [sed] [dʒæk] .

"	said	Jack	.
"	说	杰克	.

杰克说道。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɑːrʃə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	,	do	you	know	about	it	?	"	asked	Marcia	,	in	surprise	.
"	为什么	,	做	你	知道	关于	它	?	"	问	玛西亚	,	在	惊喜	.

“怎么，你知道这件事？”玛西亚惊讶地问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [waɪt] [gɪft] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] - ['sʌndeɪ] [skuːl]
" Not much , " replied Jack ; " but I read the White Gift story in the - Sunday School
" 不是 很多 , " 回复 杰克 ; " 但 我 读 这 白色的 礼物 故事 在 这 - 星期日 学校
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

“不多，”杰克回答说；“但我读过《主日学校时报》上的《白色礼物》的故事，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪnzˌvɪl] [ɪk'sperɪmənt] . "
- and the report of the Painesville experiment . "
- 和 这 报告 的 这 佩恩斯维尔 实验 . "

“以及佩恩斯维尔实验的报告。”

" [wel] , [dʒæk] , [tel] [ju: 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] - [waɪt] [gɪft] - , "
" Well , Jack , tell us what you know about this mysterious - White Gift - , "
" 出色地 , 杰克 , 告诉 我们 什么 你 知道 关于 这 神秘 - 白色的 礼物 - , "
[kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
commanded his father .
命令 他的 父亲 .

“杰克，告诉我们你对这个神秘的‘白色礼物’了解多少，”他父亲命令道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mɑːrʃə] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] . "
" I would rather Marcia should tell it , father ; I know so little . "
" 我 会 相当 玛西亚 应该 告诉 它 , 父亲 ; 我 知道 所以 小的 . "

“父亲，我宁愿让玛西亚来讲述这件事；我了解得太少了。”

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [dʒæk] , " ['ɜːdʒd] ['mɑːrʃə] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
" Oh , go on , Jack , " urged Marcia ; " you can't possibly know less about it than
" 哦 , 去 在 , 杰克 , " 敦促 玛西亚 ; " 你 不能 可能 知道 较少的 关于 它 比
[aɪ][duː] ,
I do ,
我 做 ,

“哦，说吧，杰克，”玛西亚催促道，“你不可能比我更不了解这件事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt]
for I confess I was so full of the disappointment of the little ones that
为了 我 承认 我 曾是 所以 满的 的 这 失望 的 这 小的 一个 那
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
the other side of it didn't impress me very much . "
这 其他 边 的 它 没有 令人印象深刻 我 非常 很多 . "

因为我承认，当时我满脑子都是孩子们的失望，所以事情的另一面并没有给我留下太深刻的印象。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] ,
" Well , as I remember it , " said Jack ,
" 出色地 , 作为 我 记住 它 , " 说 杰克 ,

“嗯，我记得是这样，”杰克说。

" [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] ,
" the gist of the plan is this — that Christmas is Christ's birthday ,
" 这 要旨 的 这 计划 是 这 — 那 圣诞节 是 基督的 生日 ,

“该计划的要点是——圣诞节是基督的生日，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
and we should make our gifts to him , instead of to one another ;
和 我们 应该 制作 我们的 礼物 到 他 , 反而 的 到 一 其他 ;

我们应该把礼物献给上帝，而不是彼此馈赠；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɪft][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn]

and	the	idea	of	the	White	Gift	was	suggested	by	the	story	of	the	Persian
和	这	主意	的	这	白色的	礼物	曾是	建议	经过	这	故事	的	这	波斯语

[kɪŋ] [neɪmd] - [kɑːn] ,

king	named	Kublah	Khan	,
国王	命名	-	可汗	,

“白色礼物”的理念源于波斯国王忽必烈汗的故事。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['ruːlər] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .

who	was	a	wise	and	good	ruler	,	and	greatly	beloved	.
WHO	曾是	一个	明智的	和	好的	统治者	,	和	非常	心爱	.

他是一位英明贤良的统治者，深受爱戴。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [kept] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - [waɪt] [fiːst] . -

On	his	birthday	his	subjects	kept	what	they	called	the	'	White	Feast	.	'
在	他的	生日	他的	主题	保留	什么	他们	称为	这	-	白色的	盛宴	.	-

在他生日那天，他的臣民们举行了他们所谓的“白色盛宴”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [greɪt] [waɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

This	was	celebrated	in	an	immense	great	white	banqueting	-	hall	,
这	曾是	著名	在	一个	巨大	伟大的	白色的	宴会	-	大厅	,

庆祝活动是在一个巨大的白色宴会厅里举行的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	each	one	of	his	subjects	brought	to	their
和	每个	一	的	他的	主题	带来	到	他们的

他的每个臣民都被带到了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [gɪft][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz]

king	a	white	gift	to	express	that	the	love	and	loyalty	of	their	hearts	was
国王	一个	白色的	礼物	到	表达	那	这	爱	和	忠诚	的	他们的	心	曾是

[wɪ'ðaʊt] [steɪn] .

without	stain	.
没有	弄脏	.

国王送给他一份白色礼物，以表达他们心中纯洁无瑕的爱与忠诚。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [brɔːt] [waɪt] ['tʃɑːdʒəz] , ['aɪvəri][ænd; ənd]['æləbæstər] ; [ðə; ði] [pʊr] [brɔːt] [waɪt]

The	rich	brought	white	chargers	,	ivory	and	alabaster	;	the	poor	brought	white
这	富有的	带来	白色的	充电器	,	象牙	和	雪花石膏	;	这	贫穷的	带来	白色的

['pɪdʒɪns] ,

pigeons	,
鸽子	,

富人带来了白色马鞍、象牙和雪花石膏；穷人带来了白色鸽子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][raɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [gɪfts] [ə'laɪk] ,

or	even	a	measure	of	rice	;	and	the	great	king	regarded	all	gifts	alike	,
或者	甚至	一个	措施	的	米	;	和	这	伟大的	国王	认为	全部	礼物	同样	,

甚至只是一小份米；伟大的国王对所有礼物都一视同仁。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] .

so	long	as	they	were	white	.
所以	长的	作为	他们	是	白色的	.

只要他们是白人。

[hæv; həv][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['kʌz(ə)n] ? " ['kwiərid] [dʒæk] .

Have	I	told	it	right	,	cousin	?	"	queried	Jack	.
有	我	讲述	它	正确的	,	表哥	?	"	查询	杰克	.

“我说的对吗，表哥？”杰克问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]
It is a beautiful thought , I must confess , and might be all right in a
它 是 一个 美丽的 想法 , 我 必须 承认 , 和 可能 是 全部 正确的 在 一个
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

我必须承认，这是一个美好的想法，而且在大范围内或许是可行的。

[rɪtʃ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;
rich Sunday school ;
富有的 星期日 学校 ;

富裕的周日学校；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [laɪk]['aʊərz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .
but in a mission school like ours I am sure it will be a failure .
但 在 一个 使命 学校 喜欢 我们的 我 是 当然 它 将要 是 一个 失败 .

但我相信，在我们这样的教会学校里，这样做一定会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [s'kɒləz] .
It will end in our losing our scholars .
它 将要 结尾 在 我们的 输 我们的 学者们 .

最终我们将失去我们的学者。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd]
I don't believe in taking up new ideas without considering whether they are adapted
我 不 相信 在 采取 向上 新的 想法 没有 考虑 无论 他们 是 改编
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːdz] [ɔːr][nɑːt] .
to our needs or not .
到 我们的 需求 或者 不是 .

我不赞成不考虑新思想是否适合我们的需求就贸然接受它们。

[bʌt; bət] [pliːz] , [dɪr] [foʊksɪz] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
But please , dear folkses , don't let us say anything more about it , " pleaded
但 请 , 亲爱的 各位 , 不 让 我们 说 任何事物 更多的 关于 它 , " 恳求
['mɑːrʃə] ,
Marcia ,
玛西亚 ,

“但是，亲爱的各位，请不要再让我们谈论这件事了，”玛西亚恳求道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
and so the subject was dropped .
和 所以 这 主题 曾是 掉落 .

于是，这个话题就此作罢。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][dʒæk] ['θɔːntən] [beɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
That evening as Jack Thornton bade his cousin good - bye , he placed in her
那 晚上 作为 杰克 桑顿 巴德 他的 表哥 好的 - 再见 , 他 放置 在 她
[hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,
hand a little package ,
手 一个 小的 包裹 ,

那天晚上，杰克·桑顿向他的表妹道别时，把一个小包裹放在了她手里。

['seɪɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['mɑːrʃə] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ,
saying : " I am so sorry , Marcia , that I can't be here for your birthday ,
说 : " 我 是 所以 对不起 , 玛西亚 , 那 我 不能 是 这里 为了 你的 生日 ,

他说：“玛西亚，我很抱歉，我不能来参加你的生日。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] [rɪ'membrəns] .

but	here	is	my	remembrance	.
但	这里	是	我的	纪念	.

但这是我的回忆。

[naʊ] [dəunt][ju:; jʊ] [der] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['tu:zdeɪ] , [ænd; ənd] , [dɪr] ,

Now	don't	you	dare	open	it	before	Tuesday	,	and	,	dear	,
现在	不	你	敢	打开	它	前	周二	,	和	,	亲爱的	,

亲爱的，你胆敢在星期二之前打开它试试！

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [waɪt] [gɪft] , - [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] - [waɪt]

you	may	be	sure	it	is	a	'	white	gift	,	'	and	may	you	have	a	'	white
你	可能	是	当然	它	是	一个	-	白色的	礼物	,	-	和	可能	你	有	一个	-	白色的

['bɜ:rθdeɪ] - .

birthday	'	.
生日	-	.

您可以放心，这是一份“白色礼物”，愿您拥有一个“白色生日”。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

"	And	before	she	could	say	a	word	,	he	had	opened	the	door	,	and
"	和	前	她	可以	说	一个	单词	,	他	有	打开	这	门	,	和

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“她还没来得及开口，他就打开门走了。”

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [gɪft][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [ə; eɪ] - [waɪt]

Touched	by	his	thoughtful	gift	and	his	words	,	she	said	to	herself	:	"	A	'	white
感动	经过	他的	周到	礼物	和	他的	字	,	她	说	到	她自己	:	"	一个	-	白色的

['bɜ:rθdeɪ] ! -

birthday	!	'
生日	!	-

她被他精心准备的礼物和话语所感动，心想：“真是个‘白色生日’！”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] ['bə:θdeiz] .

I	always	have	perfectly	beautiful	birthdays	.
我	总是	有	完美	美丽的	生日	.

我的生日总是过得非常美好。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bə:θdeiz]

"	And	so	she	did	;	for	she	was	always	looking	out	for	other	people's	birthdays
"	和	所以	她	做过	;	为了	她	曾是	总是	寻找	出去	为了	其他	人们的	生日

,

,

,

“她确实这么做了；因为她总是留意别人的生日。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['meʒər] : "

and	making	much	of	them	;	and	so	she	always	got	the	gospel	measure	:	"
和	制作	很多	的	他们	;	和	所以	她	总是	得到	这	福音	措施	:	"

[gɪv] ,

Give	,
给	,

并大肆宣扬它们；因此她总是得到福音的尺度：“给予，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ; [gʊd] ['meʒər] , [prest] [daʊn] , [ænd; ənd]

and	it	shall	be	given	unto	you	;	good	measure	,	pressed	down	,	and
和	它	将	是	给定	到	你	;	好的	措施	,	按下	向下	,	和

['ʃeɪkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ,

shaken	together	,	and	running	over	,
摇晃	一起	,	和	跑步	超过	,

你们必有足量的量器，连摇带按，上尖下流地赐给你们。

[ʃæl; ʃəl][mæn] [gɪv] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bʊzəm] .

shall	man	give	into	your	bosom	.
将	男人	给	进入	你的	怀	.

人岂能投靠在你怀里?

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər]

"	But	these	thoughts	were	crowded	out	by	the	pressure
"	但	这些	想法	是	挤	出去	经过	这	压力

但这些想法很快就被压力淹没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

of	things	to	be	done	—	father	and	mother	had	gone	into	the	country	to
的	事物	到	是	完毕	—	父亲	和	母亲	有	已消失	进入	这	国家	到

['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [frend] ,

visit	a	sick	friend	,
访问	一个	生病的	朋友	,

待办事项——父母去了乡下探望一位生病的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['klæməd] [fɔːr; fər]

and	the	younger	brothers	and	sisters	surrounded	her	and	clamored	for
和	这	年轻	兄弟	和	姐妹	包围	她	和	喧闹	为了

['sɔŋz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ,

songs	and	Bible	stories	,
歌曲	和	圣经	故事	,

弟弟妹妹们围着她，吵着要她唱歌和讲圣经故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊldər]['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]

and	as	she	was	a	good	older	sister	she	devoted	herself	to	them	until
和	作为	她	曾是	一个	好的	老	姐姐	她	奉献	她自己	到	他们	直到

[ðer; ðər] ['bedtaɪm] .

their	bedtime	.
他们的	就寝时间	.

她是一位好姐姐，总是尽心尽力照顾弟弟妹妹们，直到他们睡觉时间。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['laɪbreri] [greɪt] ,

Then	,	turning	out	the	lights	,	she	sat	down	in	an	easy	chair	before	the	library	grate	,
然后	,	转弯	出去	这	灯	,	她	卫星	向下	在	一个	简单的	椅子	前	这	图书馆	格特	,

然后，她关了灯，在图书馆的栅栏前坐了下来。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊər] .

and	yielded	herself	to	the	spell	of	the	quiet	hour	.
和	产生	她自己	到	这	拼写	的	这	安静的	小时	.

她沉浸在宁静时刻的魅力之中。

[ðə; ði] [streɪnd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [nəːvs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [piːs] [stoʊl] ['oʊvər]

The	strained	,	irritated	nerves	relaxed	,	and	a	strange	,	sweet	peace	stole	over
这	紧张	,	受刺激	神经	轻松	,	和	一个	奇怪的	,	甜的	和平	偷窃	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

紧张、烦躁的神经放松了下来，一种奇特而甜蜜的平静笼罩着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ][stɑːr] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

As	she	gazed	dreamily	into	the	fire	,	a	star	seemed	to	rise	out	of	the	glowing
作为	她	凝视	梦幻般地	进入	这	火	,	一个	星星	似乎	到	上升	出去	的	这	发光

[koʊl] ,

coals	,
煤炭	,

她梦幻般地凝视着火焰，仿佛一颗星星从炽热的煤炭中升起。

[ænd; ənd] [biːm] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] ['reɪdiəns] ,

and	beam	at	her	with	a	beautiful	soft	radiance	,
和	光束	在	她	和	一个	美丽的	柔软的	辐射	,

然后，他用柔和美丽的光芒注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] : " [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

and	the	words	of	the	Evangel	came	into	her	mind	:	"	And	when	they	saw
和	这	字	的	这	福音	来了	进入	她	头脑	:	"	和	什么时候	他们	锯

[ðə; ði][stɑːr] ,

the	star	,
这	星星	,

福音书中的话语浮现在她的脑海中："当他们看见那颗星的时候，

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [dʒɔɪ] ;

they	rejoiced	with	exceeding	joy	;
他们	欣喜若狂	和	超过	喜悦	;

他们欢欣雀跃，无比喜乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['meri]

and	when	they	were	come	into	the	house	they	saw	the	young	child	,	with	Mary
和	什么时候	他们	是	来	进入	这	房子	他们	锯	这	年轻的	孩子	,	和	玛丽

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他们进屋后，看见了那孩子和他母亲玛丽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ;

and	they	fell	down	and	worshipped	him	;
和	他们	跌倒	向下	和	崇拜	他	;

他们俯伏敬拜他；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊpənd][ðer; ðər] ['treʒərz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][gɪfts] ,

and	when	they	had	opened	their	treasures	they	presented	unto	him	gifts	,
和	什么时候	他们	有	打开	他们的	宝藏	他们	呈现	到	他	礼物	,

[goʊld] , ['frænŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] .

gold	,	frankincense	and	myrrh	.
金子	,	乳香	和	没药	.

他们打开宝库，向他献上礼物，包括黄金、乳香和没药。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	She	repeated	the	words	over	and	over	to	herself	.
"	她	重复	这	字	超过	和	超过	到	她自己	.

她一遍又一遍地对自己重复着这些话。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['restfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [haʊ] [dəˈrekt][ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ]

How	simple	and	restful	they	were	;	how	direct	and	genuine	and	satisfying
如何	简单的	和	宁静	他们	是	;	如何	直接的	和	真的	和	令人满意

[wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] ['gɪvɪŋ] !

was	this	old	-	time	giving	!
曾是	这	老的	-	时间	给予	!

它们多么简单、多么令人放松；这种古老的给予方式多么直接、多么真诚、多么令人满足！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] — " [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]

There	it	was	—	Gifts	for	the	Christ	-	Child	—	"	They	presented	unto	him
那里	它	曾是	—	礼物	为了	这	基督	-	孩子	—	"	他们	呈现	到	他

[gɪfts] , [goʊld] , ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] .

gifts	,	gold	,	frankincense	and	myrrh	.
礼物	,	金子	,	乳香	和	没药	.

那里有——献给圣婴耶稣的礼物——“他们向他献上礼物，黄金、乳香和没药。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] [ˌreprɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli]

"	She	remembered	reading	somewhere	that	the	gold	represented	our	earthly
"	她	记得	阅读	某处	那	这	金子	代表	我们的	尘世的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

她记得曾在某处读到过，黄金代表我们尘世的财产。

[ðə; ði] ['fræŋkɪnsens] ['tɪpəˌfaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːr] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	frankincense	typified	our	service	and	the	myrrh	our	suffering	for	his
这	乳香	典型的	我们的	服务	和	这	没药	我们的	痛苦	为了	他的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

乳香象征着我们的服事，没药象征着我们为他所受的苦难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [mjuːzd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

As	she	gazed	into	the	fire	,	and	mused	,	she	fell	asleep	,
作为	她	凝视	进入	这	火	,	和	沉思	,	她	跌倒	睡着了	,

她凝视着炉火，沉思着，渐渐睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd]

and	all	these	thoughts	were	woven	into	the	fabric	of	a	dream	—	and
和	全部	这些	想法	是	编织	进入	这	织物	的	一个	梦	—	和

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ɪn] [driːmz] ?

who	shall	say	that	God	does	not	speak	to	his	children	still	in	dreams	?
WHO	将	说	那	上帝	做	不是	说话	到	他的	孩子们	仍然	在	梦境	?

所有这些想法都融入了梦境之中——谁又能说上帝不会在梦中与他的孩子们说话呢?

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

She	dreamed	that	it	was	the	morning	of	her	birthday	.
她	梦见	那	它	曾是	这	早晨	的	她	生日	.

她梦见那天早上是她的生日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] : " [ðɪs] [ɪz] ['mɑːrʃəz]

She	heard	cheery	voices	in	the	hall	calling	out	to	one	another	:	"	This	is	Marcia's
她	听到	欢快的	声音	在	这	大厅	呼叫	出去	到	一	其他	:	"	这	是	玛西亚的

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

她听到大厅里传来欢快的喊声：“今天是玛西亚的生日。”

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

Wish	you	many	returns	of	the	day	!
希望	你	许多	返回	的	这	天	!

祝您今天收获满满!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz]

"	There	was	an	excited	running	to	and	fro	between	the	different	rooms
"	那里	曾是	一个	兴奋的	跑步	到	和	弗	之间	这	不同的	房间

,

,

,

“房间里一片兴奋的奔跑景象，人们在各个房间之间来回穿梭，”

[ænd; ənd] ['gliːfl] [ˌeksklə'meɪʃənz] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] !

and	gleeful	exclamations	—	but	no	one	came	near	her	!
和	兴高采烈	感叹词	—	但	不	一	来了	靠近	她	!

她发出欢呼声——但没有人靠近她！

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] !

She	sat	up	in	bed	listening	,	and	wondering	what	it	could	mean	!
她	卫星	向上	在	床	聆听	,	和	好奇	什么	它	可以	意思是	!

她坐起身来，听着，心想这可能意味着什么！

[waɪ] , ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Why	,	mother	always	came	into	her	room	,	and	folded	her	to	her	heart	,
为什么	,	母亲	总是	来了	进入	她	房间	,	和	折叠	她	到	她	心	,

为什么，母亲总是走进她的房间，把她紧紧抱在怀里？

[ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] ['preʃəs] [θɪŋz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [seɪ] ;

and	said	those	precious	things	that	only	a	mother	can	say	;
和	说	那些	宝贵的	事物	那	仅有的	一个	母亲	能	说	;

她说出了只有母亲才能说出口的那些珍贵话语；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] ['skræmbld] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv]

and	the	children	always	scrambled	to	see	who	should	be	the	first	to	give
和	这	孩子们	总是	打乱	到	看	WHO	应该	是	这	第一的	到	给

['sɪstər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kɪs] .

sister	a	birthday	kiss	.
姐姐	一个	生日	吻	.

孩子们总是争先恐后地想第一个亲吻妹妹庆祝生日。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][dʒoʊk][ɑːn][hɜːr; hər] ?

Were	they	playing	some	joke	on	her	?
是	他们	玩耍	一些	开玩笑	在	她	?

他们是在跟她开玩笑吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

She	would	be	quiet	and	watch	,	and	so	not	be	taken	unawares	.
她	会	是	安静的	和	手表	,	和	所以	不是	是	已采取	不知情	.

她会保持安静观察，以免措手不及。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [truːp] ['hæpɪli] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Presently	they	went	trooping	happily	downstairs	into	the	dining	-	room	,	and	she
目前	他们	去	军队集结	快乐地	楼下	进入	这	用餐	-	房间	,	和	她

[hɜːrd] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [seɪ] :

heard	father's	voice	say	:
听到	父亲的	嗓音	说	:

这时，他们兴高采烈地列队下楼来到餐厅，她听到父亲的声音说：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['tʃɪldrən] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	Good	morning	,	children	;	I	wish	you	many	happy	returns	of	Marcia's	birthday	.
"	好的	早晨	,	孩子们	;	我	希望	你	许多	快乐的	返回	的	玛西亚的	生日	.

孩子们，早上好；祝愿玛西亚生日快乐。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

"	What	did	it	all	mean	?
"	什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ]['kreɪzi] ?

Was	she	going	crazy	?
曾是	她	去	疯狂的	?

她是不是疯了?

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ]

Or	were	they	just	going	to	surprise	her	by	some	novel	way	of	celebrating
或者	是	他们	只是	去	到	惊喜	她	经过	一些	小说	方式	的	庆祝

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ?

her	birthday	?
她	生日	?

或者他们打算用某种新颖的方式给她一个惊喜，庆祝她的生日?

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [drest] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli]

She	arose	,	and	with	trembling	fingers	dressed	herself	hastily	,	and	stole	softly
她	出现	,	和	和	发抖	手指	穿着	她自己	草草	,	和	偷窃	轻轻

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

她起身，颤抖着手指匆匆穿好衣服，蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	looked	into	the	dining	-	room	.
和	看起来	进入	这	用餐	-	房间	.

然后看向餐厅。

[hʌʃ] ! — ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Hush	!	—	father	was	asking	a	blessing	.
嘘	!	—	父亲	曾是	问	一个	祝福	.

嘘！——父亲正在祈福。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [dɪr] ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ] ,

He	returned	thanks	for	dear	Marcia's	birthday	,
他	返回	谢谢	为了	亲爱的	玛西亚的	生日	,

他回以感谢，祝亲爱的玛西亚生日快乐。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	asked	that	it	should	be	a	happy	day	for	them	all	.
和	问	那	它	应该	是	一个	快乐的	天	为了	他们	全部	.

并希望这对他们所有人来说都是快乐的一天。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɜːr; wər] ['veriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ;

Beside	each	plate	save	her	own	,	were	various	packages	;
旁	每个	盘子	节省	她	自己的	,	是	各种各样的	包裹	;

除了她自己的盘子之外，每个盘子旁边都有各种各样的包裹;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] [ə'mɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

and	these	were	opened	amid	ejaculations	of	surprise	and	pleasure	,	and
和	这些	是	打开	之中	射精	的	惊喜	和	乐趣	,	和

['sʌndri] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

sundry	hugs	and	kisses	.
杂项	拥抱	和	吻	.

在惊喜和愉悦的欢呼声中，伴随着各种拥抱和亲吻，这些都被打开了。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd][səb'saidid] , ['mɑːrʃə] [breɪst] [hɜːr'self][ænd; ənd]

After	the	first	burst	of	happiness	had	subsided	,	Marcia	braced	herself	and
后	这	第一的	爆裂	的	幸福	有	平静下来	,	玛西亚	支撑	她自己	和

['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

entered	the	dining	-	room	,
进入	这	用餐	-	房间	,

最初的喜悦过后，玛西亚鼓起勇气走进了餐厅。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['^eiəti] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] [wʌnz] [ɔːl] .
saying with forced gayety : " Good morning , dear ones all .
说 和 强制 同性恋 : " 好的 早晨 , 亲爱的 一个 全部 .

强颜欢笑道："早上好，亲爱的各位。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [blæŋk] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [gʊd]
" They looked up with blank , unanswering faces , and said : " Good
" 他们 看起来 向上 和 空白的 , 未作答 面孔 , 和 说 : " 好的

他们抬起头，面无表情，没有回答，说道："好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrʃə] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
morning , Marcia " — that was all .
早晨 , 玛西亚 " — 那 曾是 全部 .

"早上好，玛西亚。"——仅此而已。

[bʌt; bət] ['mɑːrʃəz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
But Marcia's heart leaped at the recognition of her presence ,
但 玛西亚的 心 跳跃 在 这 认出 的 她 在场 ,

但玛西亚认出她后，心中不禁雀跃起来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] ,
for she had begun to fear that she was dead ,
为了 她 有 开始 到 害怕 那 她 曾是 死的 ,

因为她开始害怕自己已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] .
and that it was her spirit that was wandering about .
和 那 它 曾是 她 精神 那 曾是 漫游 关于 .

那是她的灵魂在游荡。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['mɜːmɜd] [æb'stræktɪdli] , " [jes] , [dɪr] ,
She stooped and kissed her mother , who murmured abstractedly , " Yes , dear ,
她 弯腰 和 亲吻 她 母亲 , WHO 低声说道 抽象地 , " 是的 , 亲爱的 ,

她弯下腰亲吻了母亲，母亲心不在焉地低声说道："是的，亲爱的。"

" ['nevər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
" never once looking up from the presents she was examining .
" 绝不 一次 寻找 向上 从 这 礼物 她 曾是 检查 .

她始终没有抬头，眼睛一直盯着礼物看。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]
With a sinking heart she turned away from her mother and went and
和 一个 下沉 心 她 转向 离开 从 她 母亲 和 去 和
[stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] [tʃer] ,
stood behind her father's chair ,
站立 在后面 她 父亲的 椅子 ,

她心头一沉，转身离开母亲，走到父亲的椅子后面站了起来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] : " [dɪr] ['fɑːðər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt]
and leaning over whispered in his ear : " Dear father , have you forgotten that
和 倾斜 超过 低声说道 在 他的 耳朵 : " 亲爱的 父亲 , 有 你 被遗忘的 那
[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ?
this is my birthday ?
这 是 我的 生日 ?

然后俯身在他耳边轻声说道："亲爱的父亲，您忘记今天是我的生日了吗？"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kaɪndli][bʌt; bət]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] : " [waɪ] , ['dɔːtər] ,

"	He	answered	kindly	but	absent	-	mindedly	:	"	Why	,	daughter	,
"	他	回答	亲切地	但	缺席的	-	用心地	:	"	为什么	,	女儿	,

他语气温和但心不在焉地回答道："为什么，女儿，

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['təukənz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?

am	I	likely	to	forget	it	with	all	these	tokens	around	me	?
是	我	可能	到	忘记	它	和	全部	这些	代币	大约	我	?

周围有这么多纪念品，我会不会忘记这件事?

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gɪfts] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	—	and	he	waved	his	hand	toward	the	gifts	piled	around	his	plate	.
"	—	和	他	挥手	他的	手	朝向	这	礼物	堆积	大约	他的	盘子	.

"——"他朝盘子周围堆放的礼物挥了挥手。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːrʃə] [kʊd; kəd] [ber] ,

This	was	almost	more	than	Marcia	could	bear	,
这	曾是	几乎	更多的	比	玛西亚	可以	熊	,

这几乎让玛西亚难以承受。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['speʃəli] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

for	father	was	always	specially	tender	and	attentive	to	her	on	her
为了	父亲	曾是	总是	特别	投标	和	细心	到	她	在	她

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

父亲在她生日那天总是对她格外温柔体贴。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ] [waɪl] ;

She	always	sat	on	his	knee	a	while	;
她	总是	卫星	在	他的	膝盖	一个	尽管	;

她总是会在他膝盖上坐一会儿;

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	told	her	what	a	joy	and	comfort	she	was	to	him	,
和	他	讲述	她	什么	一个	喜悦	和	舒适	她	曾是	到	他	,

他告诉她，她给他带来了多么大的快乐和安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

and	he	always	paid	her	some	pretty	compliment	that	made	her	girlish
和	他	总是	有薪酬的	她	一些	漂亮的	赞扬	那	制成	她	少女

[hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [praɪd] ,

heart	swell	with	innocent	pride	,
心	膨胀	和	清白的	自豪	,

他总是对她说一些很动听的赞美之词，让她少女般的心灵充满纯真的自豪感。

[fɔːr; fər] ['evri] [gɜːrl] [noʊz] [ðæt] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːtər]

for	every	girl	knows	that	compliments	from	one's	father	are	a	little	sweeter
为了	每一个	女孩	知道	那	赞美	从	一个人的	父亲	是	一个	小的	更甜

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	any	others	.
比	任何	其他的	.

每个女孩都知道，来自父亲的赞美比其他任何人的赞美都更加甜蜜。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] , [ʌn'nætʃrəl]

In	vain	she	hung	around	waiting	for	some	clue	to	this	mysterious	,	unnatural
在	徒劳	她	悬挂	大约	等待	为了	一些	线索	到	这	神秘	,	不自然

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

conduct	of	the	family	.
执行	的	这	家庭	.

她徒劳地徘徊在一旁，希望能找到一些线索来解释这个家庭神秘、反常的行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][plænz][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] — ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ] ,

They	were	all	absorbed	in	plans	for	spending	this	birthday	—	Marcia's	birthday	,
他们	是	全部	吸收	在	计划	为了	开支	这	生日	—	玛西亚的	生日	,

他们都全神贯注地计划着如何度过这个生日——玛西亚的生日。

[bʌt; bət][noʊ] ['refrəns] [wət'evər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;

but	no	reference	whatever	was	made	to	what	she	liked	;
但	不	参考	任何	曾是	制成	到	什么	她	喜欢	;

但完全没有提及她喜欢什么；

[noʊ][wʌn] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

no	one	consulted	her	as	to	what	she	wanted	to	do	,	or	to	have	done	.
不	一	咨询	她	作为	到	什么	她	通缉	到	做	, 或者	到	有	完毕	.	

没有人征求过她的意见，告诉她她想做什么，或者想让别人做什么。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['skeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ;

The	boys	were	going	skating	in	the	forenoon	;
这	男孩们	是	去	溜冰	在	这	午前	;

男孩们上午要去滑冰；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][help] [sɜːrv] [ðə; ði][fɜːrst]

the	little	girls	were	to	invite	four	of	their	friends	to	help	serve	the	first
这	小的	女孩们	是	到	邀请	四	的	他们的	朋友们	到	帮助	服务	这	第一的

['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['dɑːlz] [haʊs] ,

dinner	in	the	new	doll's	house	,
晚餐	在	这	新的	娃娃的	房子	,

小女孩们要邀请四个朋友来帮忙准备新娃娃屋里的第一顿晚餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd]['ɪntuː]

and	in	the	afternoon	father	would	take	them	all	for	an	automobile	ride	into
和	在	这	下午	父亲	会	拿	他们	全部	为了	一个	汽车	骑	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] ['frɛndz] —

the	country	to	a	dear	friend's	—
这	国家	到	一个	亲爱的	朋友们	—

下午，父亲会开车带他们去乡下，拜访一位好朋友——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɔːl][bʌt; bət] ['mɑːrʃə] ,

all	but	Marcia	,
全部	但	玛西亚	,

除了玛西亚以外，其他人

[huː] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][get]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːtoʊ] [sɪns] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

who	couldn't	bear	to	get	into	an	auto	since	a	terrible	accident	she	had	been	in
WHO	不能	熊	到	得到	进入	一个	汽车	自从	一个	糟糕的	事故	她	有	到过	在

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

a	few	weeks	ago	.
一个	很少	周	前	.

几周前她遭遇了一场可怕的车祸，之后便再也无法忍受坐进汽车。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] [keɪm] [ɪn] ,

A	troop	of	her	girl	friends	came	in	,
一个	部队	的	她	女孩	朋友们	来了	在	,

她的一群闺蜜走了进来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [wei] [wɪʃt] [hɜːr; hər] " ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	in	a	conventional	way	wished	her	"	many	happy	returns	"	of	the	day	;
和	在	一个	传统的	方式	希望	她	"	许多	快乐的	返回	"	的	这	天	;

然后，按照惯例，祝她"生日快乐"；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [gɪfts] [tu:; tə] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]

and	then	proceeded	to	ignore	her	,	and	gave	gifts	to	other	members	of
和	然后	继续	到	忽略	她	,	和	给予	礼物	到	其他	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

然后，他便对她不予理睬，反而给其他家庭成员送了礼物。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , " [θɔ:t] ['mɑ:rʃə] , ['bɪtərli] ,

"	It	is	a	wonder	,	"	thought	Marcia	,	bitterly	,
"	它	是	一个	想知道	,	"	想法	玛西亚	,	苦涩地	,

“真是不可思议，”玛西亚苦涩地想。

" [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər] ['mɑ:rʃə] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃə] [left] [aʊt] .

"	that	they	didn't	have	a	birthday	party	for	Marcia	with	Marcia	left	out	.
"	那	他们	没有	有	一个	生日	派对	为了	玛西亚	和	玛西亚	左边	出去	.

“他们没有为玛西亚举办生日派对，玛西亚也被排除在外。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [θru:] [ðæt] [streɪndʒ] , ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] ;

"	And	so	it	went	on	all	through	that	strange	,	miserable	day	;
"	和	所以	它	去	在	全部	通过	那	奇怪的	,	悲惨的	天	;

“就这样，在那奇怪而又糟糕的一天里，事情一直持续着；

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɪzi] ['selibreitɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

while	they	were	all	busy	celebrating	her	birthday	,
尽管	他们	是	全部	忙碌的	庆祝	她	生日	,

当大家都在忙着庆祝她的生日时，

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [ə'loʊn][ɪn]

she	herself	was	neglected	and	ignored	as	she	sat	in	the	quiet	house	alone	in
她	她自己	曾是	被忽视的	和	忽略	作为	她	卫星	在	这	安静的	房子	独自的	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] — [dʒʌst] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər]

the	twilight	—	for	she	had	no	heart	to	light	the	gas	—	just	homesick	for
这	暮	—	为了	她	有	不	心	到	光	这	气体	—	只是	想家	为了

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bə:θdeiz] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]

the	personal	love	which	had	characterized	all	her	birthdays	and	all	her
这	个人的	爱	哪个	有	特征化的	全部	她	生日	和	全部	她

[hoʊm] [laɪf] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

home	life	heretofore	,
家	生活	此前	,

她独自一人坐在暮色寂静的房子里，被人冷落和忽视——因为她没有心思去点燃煤气——只是思念着过去每个生日和每个家庭生活中都充满的个人之爱。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑ:rʃə] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

there	came	a	timid	knock	on	the	door	,	and	as	Marcia	opened	it	,
那里	来了	一个	胆小	敲	在	这	门	,	和	作为	玛西亚	打开	它	,

这时，有人轻轻敲门，玛西亚打开门后，

[ðer; ðər] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [dʒoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [s'kɒləz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

there	stood	little	crippled	Joe	,	one	of	her	scholars	in	the	Mission	Sunday	school	.
那里	站立	小的	残疾的	乔	,	一	的	她	学者们	在	这	使命	星期日	学校	.

站在那里的是跛脚的小乔，他是教会主日学校的学生之一。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

As	he	saw	her	,	he	gave	a	little	exclamation	of	surprise	and	delight	,
作为	他	锯	她	,	他	给予	一个	小的	感叹	的	惊喜	和	喜	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他看到她时，不禁发出了一声惊喜的叹息，说道：

" [oʊ] [mɪs] [mɑːrʃeɪ] !
" O Miss Marshay !
" 哦 错过 马尔沙伊 !

“哦，玛莎小姐！

[aɪ] [həːn] [læst] [naɪt] - [twʌz] [jər] - [tə'deɪ] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gʌv] [jər] ['sʌθɪn] -
I hearn last night ' twas yer berthday today , an ' I wanted to guv yer suthin '
我 听 最后的 夜晚 - 那是 你的 - 今天 , 一个 - 我 通缉 到 州长 你的 苏辛 -
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

我昨晚听说今天是你的生日，我想送你一件白色的东西。

[laɪk] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] - [baʊt] , [dəunt] [jər] [noʊ] ? — [æn; ən] - -
like Mr . Robinson he told us ' bout , don't yer know ? — an ' '
喜欢 先生 . 罗宾逊 他 讲述 我们 - 回合 , 不 你的 知道 ? — 一个 - -

就像罗宾逊先生跟我们讲的那样，你不知道吗？——安

[kɔːz]
caus
原因

原因

[jər] [hæz; həz] ['ɔlɚz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] [waɪt] — - [en] - — - [en] - [aɪ] ['dɪdnt] [hɛv] ['nʌθin] - , - [en] [soʊ]
yer has allers treated me so white — ' n ' — ' n ' I didn't hev nuthin ' , ' n so
你的 有 过敏 治疗 我 所以 白色的 — - n - — - n - 我 没有 赫夫 什么也没有 - , - n 所以
[aɪ] [ækst] [hɪm; ɪm] ,
I axed Him ,
我 被砍掉 他 ,

你的过敏症让我变得如此苍白——我什么都没有，所以我杀了他。

[jiː; ji] [noʊ] , [wʌt] [jər] [tɛld] [ˌjuː 'es] - [baʊt] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] — ['dʒiːzəs] ; [huː] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krɔːs]
ye know , what yer telled us ' bout in Sunday school — Jesus ; who died on the cross
是的 知道 , 什么 你的 告诉 我们 - 回合 在 星期日 学校 — 耶稣 ; WHO 死亡 在 这 叉
,
,
,

你们知道，你们在主日学校里给我们讲过的——耶稣；他死在十字架上，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔlɚz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [pʊr] ['felər] — [æn; ən] - [aɪ] [ækst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help]
and who's allers willin ' to help a poor feller — an ' I axed Him to help
和 谁是 过敏 威林 - 到 帮助 一个 贫穷的 伙计 — 一个 - 我 被砍掉 他 到 帮助
[ˌem 'iː] [get] ['sʌθɪn] - ['riːəl] [naɪs] - [en] - [waɪt] ['fɝː, 'fɛr] ['juːˌɜːr] ['bɜːrθdeɪ] ;
me get suthin ' real nice ' n ' white fer uer birthday ;
我 得到 苏辛 - 真实的 好的 - n - 白色的 fer uer 生日 ;

谁愿意帮助一个穷小子——我求他帮我弄点漂亮洁白的东西作为生日礼物；

- [en] [aɪ] [kep] - [ˌem 'iː] [aɪz] [piːld] [ɔːl] [deɪ] - - - [ˌaɪ 'tiː] ,
' n I kep ' me eyes peeled all day ' xpectin ' it ,
- n 我 保持 - 我 眼睛 去皮 全部 天 - - - 它 ,

我整天睁大眼睛，期待着它的到来。

- [en] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [riːl] [swel] ['felər] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
' n just now a reel swell feller buyed a paper of me ,
- n 只是 现在 一个 卷轴 膨胀 伙计 已购买 一个 纸 的 我 ,

刚才有个很棒的家伙买了一份我的报纸，

- [en] [ðen] [hiː; hi] [gʌv] [hiː; hi] [ðɪs] [hɪr] [bʌntʃ] [ˌjuː 'viː] [waɪt] [swiːt] ['smɛlɪn] - ['pəʊziːz] ,
' n then he guv he this here bunch uv white sweet smellin ' posies ,
- n 然后 他 州长 他 这 这里 束 紫外线 白色的 甜的 闻起来 - 花束 ,

然后他拿出了这束散发着甜香的白色鲜花，

- [θaʊt] [maɪ] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] .
' thout my sayin ' a word .
- 空 我的 说 - 一个 单词 .

我一句话都没说。

[hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] , [mɪs] [mɑːrʃeɪ] ['fɝː, 'fɛr] [jər] .
Here they be , Miss Marshay fer yer .
这里 他们 是 , 错过 马尔沙伊 fer 你的 .

玛莎小姐，给你。

- , ['tiːtʃər] , [eint] [ðem; ðəm] ['pɜːrti] ?
Giminy , teacher , ain't them purty ?
- , 老师 , 不是 他们 漂亮 ?

老师，她们是不是很漂亮?

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[oʊ] , ['tiːtʃər] — [hiː; hi] [meɪd] - [em][ɪn][ðə; ði]['fʌst] [pleɪs] - [en][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [gʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
O , teacher — He made ' m in the fust place ' n had the man guv them to
哦 , 老师 — 他 制成 - 米 在 这 fust 地方 - n 有 这 男人 州长 他们 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

哦，老师——他最先把它们做出来，然后让那个人把它们交给了我。

- [en][soʊ][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] - [en] [miːz] ['pɑːrdnər] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [waɪt] [gɪft] ['bɪz.nɪs] .
' n so I reckon He ' n me's pardners in this here white gift bizness .
- n 所以 我 估计 他 - n 我的 伙伴们 在 这 这里 白色的 礼物 商业 .

所以我认为，他和我就是这白色礼品生意上的合作伙伴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['graɪmi][hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] , [swiːt] - ['sentɪd]
" And he held up in his thin , grimy hand a bunch of white , sweet - scented
" 和 他 握住 向上 在 他的 薄的 , 肮脏的 手 一个 束 的 白色的 , 甜的 - 香味
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

“他用他那瘦削肮脏的手举起一束散发着甜香的白色紫罗兰。

['mɑːrʃəz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][hɜːr; hər]
Marcia's first impulse was to catch up the little fellow and his gift in her
玛西亚的 第一的 冲动 曾是 到 抓住 向上 这 小的 同伴 和 他的 礼物 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

玛西亚的第一反应就是一把抱起这个小家伙和他的礼物。

[ænd; ənd]['bæptaɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd]
and baptize them with a flood of tears from her own overcharged
和 施洗 他们 和 一个 洪水 的 眼泪 从 她 自己的 收费过高
[hɑːrt] !
heart !
心 !

她用自己激动不已的心中涌出的泪水为他们洗礼!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tɔːt] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] [skuːl] [klæs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [dʒoʊ]

But	she	hadn't	taught	boys	in	a	Mission	Sunday	school	class	for	nothing	—	Joe
但	她	之前没有	教授	男孩们	在	一个	使命	星期日	学校	班级	为了	没有什么	—	乔

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] ,

would	have	thought	she	had	gone	crazy	,
会	有	想法	她	有	已消失	疯狂的	,

但她不是无缘无故地在教会主日学校教男生的——乔肯定会觉得她疯了。

[ɔːr] [bɪn] [strʌk] ['sɪli] , [ɔːr][wʌz; wəz] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] ,

or	been	struck	silly	,	or	was	sick	unto	death	;	so	she	controlled	herself	,
或者	到过	击	愚蠢的	,	或者	曾是	生病的	到	死亡	;	所以	她	受控	她自己	,

或者昏厥过去，或者病入膏肓；所以她克制住了自己。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ðə; ði] ['vaiəlits] ['revərəntli] [ɪn][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

and	kneeling	beside	him	took	the	violets	reverently	in	both	her	hands	,	saying	in
和	跪着	旁	他	采取	这	紫罗兰	虔诚地	在	两个都	她	双手	,	说	在

[ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] :

a	choked	voice	:
一个	窒息	嗓音	:

她跪在他身旁，双手恭敬地捧着紫罗兰，哽咽着说：

" [dʒoʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Joe	,	they	are	just	beautiful	!
"	乔	,	他们	是	只是	美丽的	!

“乔，它们真是太漂亮了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['truːli] [waɪt] [gɪft][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tə'deɪ] ,

This	is	the	only	really	truly	white	gift	I	have	had	today	,
这	是	这	仅有的	真的	真的	白色的	礼物	我	有	有	今天	,

这是我今天收到的唯一一份真正意义上的白色礼物。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	I	don't	deserve	it	—	but	I	thank	Him	and	you	.
和	我	不	应得	它	—	但	我	感谢	他	和	你	.

我不配得到这一切——但我感谢他，也感谢你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	boy	looked	at	her	with	shining	face	,	drew	his	hand	across	his	eyes	,
"	这	男生	看起来	在	她	和	灼灼	脸	,	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

男孩面带笑容地看着她，用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ['braɪtli] : " [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [mɑːrʃeɪ] ; - ['tɛni] [reɪt] - [tɪz]

and	then	answered	brightly	:	"	Oh	,	that's	all	right	,	Miss	Marshay	;	'	tenny	rate	'	tis
和	然后	回答	明亮地	:	"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	错过	马尔沙伊	;	-	特尼	速度	-	的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

然后兴高采烈地回答道：“哦，没关系，玛莎小姐；我完全理解。”

- [en] - [aɪ] ['rekən] - [tɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

'	n	'	I	reckon	'	tis	with	Him	"	—	and	seizing	his	crutch	,
-	n	-	我	估计	-	的	和	他	"	—	和	抓住	他的	拐杖	,

“我想这事肯定跟他有关”——说着，他抓住了自己的拐杖，

[hiː; hi] [hɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] ,

he	hopped	like	a	little	sparrow	through	the	door	and	onto	the	street	,
他	跳跃	喜欢	一个	小的	麻雀	通过	这	门	和	到	这	街道	,

他像只小麻雀一样蹦蹦跳跳地穿过门，来到街上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " ['iːvənɪn] - ['pepərz] , [læst] [ɛdɪʃən] — [ɔːl] -

and	she	heard	his	boyish	voice	calling	out	:	"	Evenin	'	papers	,	last	edishun	—	all	'
和	她	听到	他的	男孩气	嗓音	呼叫	出去	:	"	晚上	-	文件	,	最后的	edishun	—	全部	-

[baʊt] [ðə; ði][bɪg][græft] - - .

bout	the	big	graft	'	sposure	.
回合	这	大的	接枝	-	-	.

她听到他稚嫩的声音喊道："晚报，上一版——全是关于大贪污丑闻的报道。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [dɪs'tʃaːdʒd] [ɪts] ['meri] [loʊd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Just	then	the	big	white	touring	car	discharged	its	merry	load	at	the	door	,
"	只是	然后	这	大的	白色的	巡演	车	出院	它是	欢乐	加载	在	这	门	,

就在这时，那辆白色的大型旅行车把满载的乘客卸在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	house	was	filled	with	the	chatter	and	laughter	of	the	children	.
和	这	房子	曾是	已填	和	这	喋喋不休	和	笑声	的	这	孩子们	.

屋子里充满了孩子们的欢声笑语。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	vain	she	tried	to	find	a	quiet	corner	where	she	could	be	alone	with	her
在	徒劳	她	尝试	到	寻找	一个	安静的	角落	在哪里	她	可以	是	独自的	和	她

[hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪ'leriəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

heart	—	it	was	impossible	to	escape	from	the	hilarious	celebration	of
心	—	它	曾是	不可能的	到	逃脱	从	这	太搞笑了	庆典	的

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

her	birthday	.
她	生日	.

她徒劳地试图找到一个安静的角落，让自己静下心来——她根本无法逃离热闹非凡的生日庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

She	was	so	glad	when	the	children	said	good	-	night	and	went	off	to	bed	,
她	曾是	所以	高兴的	什么时候	这	孩子们	说	好的	-	夜晚	和	去	离开	到	床	,

孩子们道晚安上床睡觉时，她非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːk] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	she	could	seek	the	quiet	of	her	own	room	.
和	她	可以	寻找	这	安静的	的	她	自己的	房间	.

她可以回到自己安静的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , ['dɔːtər] ,

As	she	bade	her	father	good	night	,	he	said	:	"	Well	,	daughter	,
作为	她	巴德	她	父亲	好的	夜晚	,	他	说	:	"	出色地	,	女儿	,

她向父亲道晚安时，父亲说："好了，女儿，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [gɪfts] ?

I	hope	you	have	enjoyed	your	birthday	and	all	your	gifts	?
我	希望	你	有	享受	你的	生日	和	全部	你的	礼物	?

希望你生日过得愉快，也喜欢你收到的所有礼物?

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ʃæm] ,

"	At	this	all	the	honesty	of	her	nature	,	all	the	hatred	of	sham	,
"	在	这	全部	这	诚实	的	她	自然	,	全部	这	仇恨	的	假	,

"对此，她天性中的诚实，以及对虚伪的憎恶，

[roʊz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [gɪfts] ,

rose	up	in	one	indignant	outburst	,	and	she	exclaimed	:	"	I	have	had	no	gifts	,
玫瑰	向上	在	一	愤怒	爆发	,	和	她	惊呼	:	"	我	有	有	不	礼物	,

她愤愤不平地站起来，大声说道："我没有收到任何礼物，

['niːðər] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] . "

neither	**has**	**this**	**been**	**my**	**birthday**	**celebration**	**.**	**"**
两者都不	有	这	到过	我的	生日	庆典	.	"

这也不是我的生日庆祝活动。

" [waɪ] , ['mɑːrʃə] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] , " [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][jʊr; jər]

"	**Why**	**,**	**Marcia**	**!**	**"**	**said**	**her**	**father**	**in**	**an**	**aggrieved**	**tone**	**,**	**"**	**this**	**certainly**	**is**	**your**
"	为什么	,	玛西亚	!	"	说	她	父亲	在	一个	受委屈的	语气	,	"	这	当然	是	你的

['bɜːrθdeɪ] ,

birthday	**,**
生日	,

“哎呀，玛西亚！”她父亲委屈地说，“这明明是你的生日啊！”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

and	**we**	**have**	**been**	**very**	**happy**	**in**	**keeping**	**it**	**for**	**love**	**of**	**you**	**.**	**"**
和	我们	有	到过	非常	快乐的	在	保持	它	为了	爱	的	你	.	"

我们一直很乐意为你保留它。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈtɔːtid] ['mɑːrʃə] .

"	**I**	**have**	**failed**	**to**	**see**	**any**	**manifestation**	**of**	**love**	**to**	**me**	**,**	**"**	**retorted**	**Marcia**	**.**
"	我	有	失败的	到	看	任何	表现	的	爱	到	我	,	"	反驳	玛西亚	.

“我没有看到你对我流露出任何爱意，”玛西亚反驳道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	**You**	**may**	**have**	**had**	**a**	**happy**	**time**	**,**	**but**	**I**	**have**	**not**	**been**	**in**	**it**	**;**
"	你	可能	有	有	一个	快乐的	时间	,	但	我	有	不是	到过	在	它	;

“你可能过得很开心，但我并没有参与其中；

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [gɪfts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

you	**have**	**given**	**gifts**	**to**	**one**	**another**	**,**
你	有	给定	礼物	到	一	其他	,

你们彼此赠送了礼物，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

but	**I**	**have**	**had**	**just**	**one**	**"**	**—**	**and**	**she**	**held**	**up**	**the**	**bunch**	**of**	**violets**	**.**
但	我	有	有	只是	一	"	—	和	她	握住	向上	这	束	的	紫罗兰	.

但我只有一束”——说着，她举起了一束紫罗兰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [leɪm] [dʒoʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] ,

"	**This**	**is**	**a**	**gift**	**of**	**love**	**from**	**little**	**lame**	**Joe**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**prayer**	**,**
"	这	是	一个	礼物	的	爱	从	小的	瘸	乔	,	在	回答	到	他的	祷告	,

“这是跛脚的小乔为了回应他的祈祷而送上的爱的礼物。”

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌŋgri] [hɑːrt] .

and	**in**	**pity**	**for**	**my**	**hungry**	**heart**	**.**
和	在	遗憾	为了	我的	饥饿的	心	.

并怜悯我饥渴的心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

"	**There**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**her**	**father**
"	那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	父亲

['ænsər] :

answered	**:**
回答	:

房间里沉默了一会儿，然后她父亲回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːtər] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**daughter**	**,**	**that**	**when**	**you**	**get**	**right**	**down**	**to**	**a**	**personal**
"	它	似乎	到	我	,	女儿	,	那	什么时候	你	得到	正确的	向下	到	一个	个人的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	**,**
应用	,

“依我看，女儿，当你真正深入到个人层面时，

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['æftər][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] - [waɪt] ['bɜːrθdeɪ] - .

what	you	believe	in	after	all	is	a	'	white	birthday	'	.
什么	你	相信	在	后	全部	是	一个	-	白色的	生日	-	.

你最终信仰的还是"白色生日"。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [went] [θruː] [hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʃiː; ʃi]

"	The	words	went	through	her	like	an	electric	shock	,	and	with	a	start	she
"	这	字	去	通过	她	喜欢	一个	电的	震惊	,	和	和	一个	开始	她

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

那些话像触电一样击中了她，她猛然惊醒。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ænd; ənd] , [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !

and	sat	upright	in	her	chair	;	and	,	lo	,	it	was	all	a	dream	!
和	卫星	直立	在	她	椅子	;	和	,	洛	,	它	曾是	全部	一个	梦	!

她挺直身子坐在椅子上；结果，这一切都是一场梦！

['mɑːrʃə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃʊk] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pʊt]

Marcia	looked	around	the	room	,	shook	herself	a	little	,	stirred	the	fire	,	and	put
玛西亚	看起来	大约	这	房间	,	摇晃	她自己	一个	小的	,	搅拌	这	火	,	和	放

[ɑːn] [freʃ] [koʊl] .

on	fresh	coal	.
在	新鲜的	煤炭	.

玛西亚环顾了一下房间，抖了抖身子，拨弄了一下炉火，又添了些新煤。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] , [ænd; ənd][ɪts] [əb'sɜːrdəti] !

She	laughed	at	the	remembrance	of	her	dream	,	and	its	absurdity	!
她	笑了	在	这	纪念	的	她	梦	,	和	它是	荒谬	!

她回想起自己的梦境，不禁笑了起来，觉得它荒诞可笑！

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] !

How	glad	she	was	that	it	was	only	a	dream	!
如何	高兴的	她	曾是	那	它	曾是	仅有的	一个	梦	!

她多么庆幸这只是一场梦！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

But	was	it	only	a	dream	?
但	曾是	它	仅有的	一个	梦	?

但这仅仅是一场梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ri'æləti] ?

Was	it	not	a	reality	?
曾是	它	不是	一个	现实	?

难道这不是事实吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['bɜːrθdeɪ] ?

Was	not	this	the	way	she	had	kept	the	Lord's	birthday	?
曾是	不是	这	这	方式	她	有	保留	这	主场	生日	?

她不就是这样庆祝主诞的吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['treʒər] ,

When	she	had	opened	her	Christmas	treasure	,
什么时候	她	有	打开	她	圣诞节	宝藏	,

当她打开她的圣诞礼物时，

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

how	much	had	been	given	Him	and	for	love	of	Him	?
如何	很多	有	到过	给定	他	和	为了	爱	的	他	?

人们为了爱他，给了他多少?

[haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n]

How	large	a	place	had	she	given
如何	大的	一个	地方	有	她	给定

她给了多大的地方?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['siːzənz] [æk'tɪvəti] ?

Him	in	the	season's	activity	?
他	在	这	本季	活动	?

他本赛季的活动安排如何?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

Had	she	ever	made	room	for	Him	as	the	central	figure	of	it	all	;
有	她	曾经	制成	房间	为了	他	作为	这	中央	数字	的	它	全部	;

她是否曾为他腾出空间，让他成为这一切的中心人物?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

or	had	he	been	crowded	out	,
或者	有	他	到过	挤	出去	,

或者他是否被排挤出局了?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ?

and	His	rightful	place	given	to	Santa	Claus	and	the	world's	merry	-	making	?
和	他的	正当的	地方	给定	到	圣诞老人	克劳斯	和	这	世界的	欢乐	-	制作	?

而他应有的地位，是否应该让给圣诞老人和世间的欢乐呢?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] ['ɔːlweɪz] [liːdz] [tuː; tə]

In	the	light	of	the	Spirit	she	saw	that	the	Star	of	Bethlehem	always	leads	to
在	这	光	的	这	精神	她	锯	那	这	星星	的	伯利恒	总是	线索	到

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['kælvəri] .

the	cross	of	Calvary	.
这	叉	的	加略山	.

在圣灵的光照下，她看到伯利恒之星总是指向髑髅地的十字架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	liked	to	think	about	the	cross	before	,
她	有	绝不	喜欢	到	思考	关于	这	叉	前	,

她以前从来不喜欢想起十字架。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə]

but	now	it	was	all	illumined	with	the	glory	of	the	love	which	gave	to
但	现在	它	曾是	全部	照明	和	这	荣耀	的	这	爱	哪个	给予	到

[ˌjuː 'es]['gɑːdz] [best] ,

us	God's	best	,
我们	神的	最好的	,

但现在，一切都被上帝赐予我们的爱的光辉所照亮。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] .

his	only	begotten	Son	.
他的	仅有的	所生的	儿子	.

他的独生子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [sed] : " [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

She	remembered	how	the	Lord	Jesus	had	said	:	"	If	I	be	lifted	up	,
她	记得	如何	这	主	耶稣	有	说	:	"	如果	我	是	抬起	向上	,

她想起主耶稣说过的话：“我若被举起来，

[aɪ] [wɪl] [drɔ:] [ɔ:l] [men] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] .
I will draw all men unto Me .
我 将要 画 全部 男人 到 我 .

我要吸引万人归向我。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][wi:; wi] [si:] [kraɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" She saw that it is as we see Christ on the cross for us that we are
" 她 锯 那 它 是 作为 我们 看 基督 在 这 叉 为了 我们 那 我们 是
[drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
drawn to Him .
绘制 到 他 .

她认为，正是当我们看到基督为我们钉在十字架上时，我们才会被他吸引。

[ɪn] [ðæt] [stɪl] ['aʊər] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
In that still hour , on her knees , at the foot of the cross ,
在 那 仍然 小时 , 在 她 膝盖 , 在 这 脚 的 这 叉 ,

在那寂静的时刻，她跪在十字架下，

['mɑ:rʃə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glædnəs] [meɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] " [waɪt] [gɪft] " ['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] [lɔ:rd] — [ʃi:; ʃi]
Marcia with great gladness made her first " White Gift " unto her Lord — she
玛西亚 和 伟大的 欢乐 制成 她 第一的 " 白色的 礼物 " 到 她 主 — 她
[geɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
gave HERSELF to Him .
给予 她自己 到 他 .

玛西亚满怀喜悦地向她的主献上她的第一份"白色礼物"——她将自己献给了他。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['pɪtsbɜ:rg] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .
By permission of the author and the publisher , Pittsburgh Christian Advocate .
经过 允许 的 这 作者 和 这 出版商 , 匹兹堡 基督教 提倡 .

经作者和出版商匹兹堡基督教倡导者报许可。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][fɜ:r] [tri:] *
THE FIR TREE *
这 冷杉 树 *

冷杉树*

[ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni]
Adapted by J . H . Stickney
改编 经过 J . H . 斯蒂克尼

改编者：JH Stickney

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
Far away in the forest ,
远的 离开 在 这 森林 ,

在遥远的森林深处，

[wer] [ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [meɪd] [ə; eɪ] [swi:t] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
where the warm sun and the fresh air made a sweet resting place ,
在哪里 这 温暖的 太阳 和 这 新鲜的 空气 制成 一个 甜的 休息 地方 ,

温暖的阳光和清新的空气构成了一个舒适的休憩之所。

[gruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][fɜːr] [triː] .

grew	a	pretty	little	fir	tree	.
生长	一个	漂亮的	小的	冷杉	树	.

长出了一棵漂亮的小杉树。

[ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,

The	situation	was	all	that	could	be	desired	;	and	yet	it	was	not	happy	,
这	情况	曾是	全部	那	可以	是	想要的	;	和	然而	它	曾是	不是	快乐的	,

情况尽如人意；然而，却并不幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɪts] [tɔːl] [kəm'pænjənz] ,

it	wished	so	much	to	be	like	its	tall	companions	,
它	希望	所以	很多	到	是	喜欢	它是	高的	同伴	,

它多么希望自己能像那些高大的同伴一样啊！

[ðə; ðiː] [paɪnz] [ænd; ənd]['fɜːz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pines	and	firs	which	grew	around	it	.
这	松树	和	杉树	哪个	生长	大约	它	.

周围生长着松树和冷杉。

[ðə; ðiː] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][sɔːft] [er] ['flʌtəd] [ɪts] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt]

The	sun	shone	,	and	the	soft	air	fluttered	its	leaves	,	and	the	little	peasant
这	太阳	闪耀	,	和	这	柔软的	空气	飘动	它是	树叶	,	和	这	小的	农民

['tʃɪldrən] [pæst] [baɪ] ,

children	passed	by	,
孩子们	通过了	经过	,

阳光灿烂，微风轻拂树叶，农家孩童们从树下走过。

['prætlɪŋ] ['merəli] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː][fɜːr] [triː] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

prattling	merrily	;	but	the	fir	tree	did	not	heed	them	.
喋喋不休	兴高采烈地	;	但	这	冷杉	树	做过	不是	注意	他们	.

他们叽叽喳喳地聊个不停；但那棵杉树却充耳不闻。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] [ɔːr] ['strɔːberɪz] ,

Sometimes	the	children	would	bring	a	large	basket	of	raspberries	or	strawberries	,
有时	这	孩子们	会	带来	一个	大的	篮子	的	覆盆子	或者	草莓	,

[riːðd] [ɪn] [strɔːz] ,

wreathed	in	straws	,
花环	在	吸管	,

有时孩子们会带来一大篮覆盆子或草莓，用稻草装饰起来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ðiː][fɜːr] [triː] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	seat	themselves	near	the	fir	tree	,	and	say	,	"	Is	it	not	a	pretty	little
和	座位	他们自己	靠近	这	冷杉	树	,	和	说	,	"	是	它	不是	一个	漂亮的	小的

[triː] ?

tree	?
树	?

他们坐在杉树旁，说："这棵小树真漂亮啊！"

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	which	made	it	feel	even	more	unhappy	than	before	.
"	哪个	制成	它	感觉	甚至	更多的	不开心	比	前	.

这让他感觉比以前更加不开心了。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ðiː] [triː] [gruː] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɔːr][dʒɔɪnt] ['tɔːlər] ['evri] [jɪr] ;

And	yet	all	this	while	the	tree	grew	a	notch	or	joint	taller	every	year	;
和	然而	全部	这	尽管	这	树	生长	一个	缺口	或者	联合的	更高	每一个	年	;

然而，在此期间，这棵树每年都会长高一节或一节；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] [triː] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər]
for **by** **the** **number** **of** **joints** **in** **the** **stem** **of** **a** **fir** **tree** **we** **can** **discover**
为了 经过 这 数字 的 关节 在 这 干 的 一个 冷杉 树 我们 能 发现
[ɪts][eɪdʒ] .
its **age** **.**
它是 年龄 .

通过观察杉树树干上的节数，我们可以确定它的树龄。

[stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪnd] : " [oʊ] !
Still **,** **as** **it** **grew** **,** **it** **complained** **:** **"** **Oh** **!**
仍然 , 作为 它 生长 , 它 抱怨 : " 哦 !

然而，随着它的发展，它抱怨道：“哦!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ;
how **I** **wish** **I** **were** **as** **tall** **as** **the** **other** **trees** **;**
如何 我 希望 我 是 作为 高的 作为 这 其他 树木 ;

我多么希望自己能像其他树一样高啊;

[ðen] [aɪ] [wʊd] [spred] [aʊt] [maɪ] ['brænʧɪz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
then **I** **would** **spread** **out** **my** **branches** **on** **every** **side** **,**
然后 我 会 传播 出去 我的 分支 在 每一个 边 ,

然后我会将树枝向四面八方伸展开来，

[ænd; ənd][maɪ] [kraʊn] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə'raʊnd] .
and **my** **crown** **would** **overlook** **the** **wide** **world** **around** **.**
和 我的 王冠 会 俯瞰 这 宽的 世界 大约 .

我的王冠将俯瞰周围广阔的世界。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][bɜːrdz] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nests] [ɑːn][maɪ] [baʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
I **should** **have** **the** **birds** **building** **their** **nests** **on** **my** **boughs** **,** **and** **when** **the**
我 应该 有 这 鸟类 建筑 他们的 巢穴 在 我的 树枝 , 和 什么时候 这
[wɪnd] [bluː] ,
wind **blew** **,**
风 吹 ,

我应该让鸟儿在我的树枝上筑巢，当风吹过时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['steɪtlɪ] ['dɪgnətɪ] , [laɪk] [maɪ] [tɔːl] [kəm'pænjənz] .
I **should** **bow** **with** **stately** **dignity** **,** **like** **my** **tall** **companions** **.**
我 应该 弓 和 庄严 尊严 , 喜欢 我的 高的 同伴 .

我应该像我那些高大的同伴一样，庄严地鞠躬。

" [soʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [triː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,
" **So** **discontented** **was** **the** **tree** **,** **that** **it** **took** **no** **pleasure** **in** **the** **warm** **sunshine** **,**
" 所以 不满 曾是 这 树 , 那 它 采取 不 乐趣 在 这 温暖的 阳光 ,
[ðə; ði][bɜːrdz] ,
the **birds** **,**
这 鸟类 ,

“这棵树如此不满，以至于它对温暖的阳光和鸟儿的鸣叫都毫无兴趣，

[ɔːr][ðə; ði]['roʊzi] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
or **the** **rosy** **clouds** **that** **floated** **over** **it** **morning** **and** **evening** **.**
或者 这 红润 云 那 漂浮 超过 它 早晨 和 晚上 .

或者清晨和傍晚飘浮在它上面的玫瑰色云朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Sometimes **in** **winter** **,** **when** **the** **snow** **lay** **white** **and** **glittering** **on** **the** **ground** **,**
有时 在 冬天 , 什么时候 这 雪 躺 白色的 和 闪闪发光 在 这 地面 ,

有时在冬天，当积雪洁白闪亮地覆盖在地面上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

there	was	a	little	hare	that	would	come	springing	along	,
那里	曾是	一个	小的	野兔	那	会	来	弹簧	沿着	,

有一只小兔子会蹦蹦跳跳地跑过来，

[ænd; ənd][dʒʌmp] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] [hed] ; [ðen] [haʊ] ['mɔːtifaid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] .

and	jump	right	over	the	little	tree's	head	;	then	how	mortified	it	would	feel	.
和	跳	正确的	超过	这	小的	树的	头	;	然后	如何	羞愧难当	它	会	感觉	.

然后直接从小树的头顶上跳过去；小树当时该有多尴尬啊。

[tuː] ['wɪntɚz] [pæst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [ə'raɪvd] ,

Two	winters	passed	;	and	when	the	third	arrived	,
二	冬天	通过了	;	和	什么时候	这	第三	到达的	,

两个冬天过去了；当第三个冬天到来时，

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][tɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	tree	had	grown	so	tall	that	the	hare	was	obliged	to	run	round	it	.
这	树	有	生长	所以	高的	那	这	野兔	曾是	有义务	到	跑步	圆形的	它	.

这棵树长得太高了，兔子不得不绕着它跑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [oʊ] ! [tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə] [groʊ] ;

Yet	it	remained	unsatisfied	,	and	would	exclaim	,	"	Oh	!	to	grow	,	to	grow	;
然而	它	剩余	不满意	,	和	会	惊叹	,	"	哦	!	到	生长	,	到	生长	;

但它仍然不满足，还会喊道："哦！要长大，要长大；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd][oʊld] !

if	I	could	but	keep	on	growing	tall	and	old	!
如果	我	可以	但	保持	在	生长	高的	和	老的	!

如果可以的话，我真希望自己能一直长高长老！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	is	nothing	else	worth	caring	for	in	the	world	.
那里	是	没有什么	别的	值得	关怀	为了	在	这	世界	.

世界上再也没有其他值得关心的事情了。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['sevrəl] [ʌv; əv]

"	In	the	autumn	the	woodcutters	came	,	as	usual	,	and	cut	down	several	of
"	在	这	秋天	这	伐木工	来了	,	作为	通常	,	和	切	向下	一些	的

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ;

the	tallest	trees	;
这	最高	树木	;

"秋天，伐木工像往常一样来了，砍倒了几棵最高的树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

and	the	young	fir	,	which	was	now	grown	to	its	full	height	,
和	这	年轻的	冷杉	,	哪个	曾是	现在	生长	到	它是	满的	高度	,

那棵幼小的冷杉，如今已经长到了它应有的高度。

['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [triːz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

shuddered	as	the	noble	trees	fell	to	the	earth	with	a	crash	.
颤抖	作为	这	高贵	树木	跌倒	到	这	地球	和	一个	碰撞	.

只见高大的树木轰然倒地，令人不寒而栗。

['æftər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [lɔpt] [ɔːf] ,

After	the	branches	were	lopped	off	,
后	这	分支	是	砍伐	离开	,

树枝被砍掉后，

[ðə; ði] [trʌŋks] [lʊkt] [soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

the	trunks	looked	so	slender	and	bare	that	they	could	scarcely	be	recognized	.
这	树干	看起来	所以	苗条	和	裸	那	他们	可以	几乎	是	认可	.

树干看起来又细又光秃，几乎难以辨认。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] , [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ə'pɑːn]['wægənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]['hɔːrsɪz] [aʊt]
Then **they** **were** **placed** **,** **one** **upon** **another** **,** **upon** **wagons** **,** **and** **drawn** **by** **horses** **out**
然后 他们 是 放置 , 一 之上 其他 , 之上 马车 , 和 绘制 经过 马匹 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
of **the** **forest** **.**
的 这 森林 .

然后，它们被一个接一个地放在马车上，由马匹拉出了森林。

" [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] ?
" **Where** **could** **they** **be** **going** **?**
" 在哪里 可以 他们 是 去 ?

他们会去哪里?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What **would** **become** **of** **them** **?**
什么 会 变得 的 他们 ?

他们会变成什么样?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːr] [triː] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" **The** **young** **fir** **tree** **wished** **very** **much** **to** **know** **.**
" 这 年轻的 冷杉 树 希望 非常 很多 到 知道 .

“这棵小杉树很想知道。”

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrk] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [æskt] ,
So **in** **the** **spring** **,** **when** **the** **swallows** **and** **the** **storks** **came** **,** **it** **asked** **,**
所以 在 这 春天 , 什么时候 这 燕子 和 这 鹳 来了 , 它 问 ,

所以到了春天，当燕子和鹳鸟飞来的时候，它问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [triːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ?
" **Do** **you** **know** **where** **those** **trees** **were** **taken** **?**
" 做 你 知道 在哪里 那些 树木 是 已采取 ?

你知道那些树是被运到哪里去的吗?

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] ?
Did **you** **meet** **them** **?**
做过 你 见面 他们 ?

你见过他们吗?

" [ðə; ði] ['swɔləuz] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrk] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **The** **swallows** **knew** **nothing** **;** **but** **the** **stork** **,** **after** **a** **little** **reflection** **,** **nodded**
" 这 燕子 知道 没有什么 ; 但 这 鹳 , 后 一个 小的 反射 , 点头
[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,
his **head** **,** **and** **said** **,**
他的 头 , 和 说 ,

燕子们一无所知；但鹳鸟沉思片刻后，点了点头，说道：

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" **Yes** **,** **I** **think** **I** **do** **.**
" 是的 , 我 思考 我 做 .

“是的，我想我是。”

[æz; əz][aɪ] [fluː] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] , [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [nuː] [ʃɪps] ,
As **I** **flew** **from** **Egypt** **,** **I** **saw** **several** **new** **ships** **,**
作为 我 飞翔 从 埃及 , 我 锯 一些 新的 船舶 ,

我从埃及飞过来的时候，看到了好几艘新船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [mɑːsts] [ðæt] [smelt] [laɪk] [fɜːr] .
and **they** **had** **fine** **masts** **that** **smelt** **like** **fir** **.**
和 他们 有 美好的 桅杆 那 冶炼 喜欢 冷杉 .

它们的桅杆很好，闻起来像冷杉树。

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪtli] ; [ðeɪ]

These	must	have	been	the	trees	;	and	I	assure	you	they	were	stately	;	they
这些	必须	有	到过	这	树木	;	和	我	保证	你	他们	是	庄严	;	他们

[seɪld] [raɪt] ['glɔːriəsli] ! "

sailed	right	gloriously	!	"
航行	正确的	辉煌地	!	"

这些一定是那些树；我向你保证，它们非常高大；它们航行起来真是无比壮丽！

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [tɔːl] [ˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

"	Oh	,	how	I	wish	I	were	tall	enough	to	go	on	the	sea	,
"	哦	,	如何	我	希望	我	是	高的	足够的	到	去	在	这	海	,

“哦，我多么希望自己足够高，可以出海啊！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[sed] [ðə; ði][fɜːr] [triː] .

said	the	fir	tree	.
说	这	冷杉	树	.

杉树说道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] ? "

"	Tell	me	what	is	this	sea	,	and	what	does	it	look	like	?	"
"	告诉	我	什么	是	这	海	,	和	什么	做	它	看	喜欢	?	"

“告诉我，这片海是什么？它长什么样？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	would	take	too	much	time	to	explain	,	a	great	deal	too	much	,	"	said	the
"	它	会	拿	也	很多	时间	到	解释	,	一个	伟大的	交易	也	很多	,	"	说	这

[stɔːrk] ,

stork	,
鹳	,

“要解释清楚需要太多时间，真的太多了，”鹳说道。

['flaɪɪŋ] ['kwɪkli] [əˈweɪ] .

flying	quickly	away	.
飞行	迅速地	离开	.

迅速飞走。

" [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ; " [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [freʃ] [groʊθ] ,

"	Rejoice	in	thy	youth	,	"	said	the	sunbeam	;	"	rejoice	in	thy	fresh	growth	,
"	麾	在	你的	青年	,	"	说	这	阳光	;	"	麾	在	你的	新鲜的	生长	,

“尽情享受你的青春吧，”阳光说；“尽情享受你的新生吧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] .

and	in	the	young	life	that	is	in	thee	.
和	在	这	年轻的	生活	那	是	在	你	.

以及你身上所蕴藏的年轻生命。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kɪst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['wɔːtərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [terz] ;

"	And	the	wind	kissed	the	tree	,	and	the	dew	watered	it	with	tears	;
"	和	这	风	亲吻	这	树	,	和	这	露	浇水	它	和	眼泪	;

风亲吻着树，露水像泪水一样滋润着它；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːr] [triː] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

but	the	fir	tree	regarded	them	not	.
但	这	冷杉	树	认为	他们	不是	.

但杉树对它们视而不见。

['krɪsməs] [taɪm] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [triːz] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] ,

Christmas	**time**	**drew**	**near**	**,**	**and**	**many**	**young**	**trees**	**were**	**cut**	**down**	**,**
圣诞节	时间	画	靠近	,	和	许多	年轻的	树木	是	切	向下	,

圣诞节临近，许多幼树被砍伐了。

[sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] ,

some	**that**	**were**	**even**	**smaller**	**and**	**younger**	**than**	**the**	**fir**	**tree**	**,**
一些	那	是	甚至	较小的	和	年轻	比	这	冷杉	树	,

有些甚至比杉树还要矮小、更年轻。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['niːðər] [rest] [nɔːr] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['fɔːrɪst] [hoʊm] .

who	**enjoyed**	**neither**	**rest**	**nor**	**peace**	**with**	**longing**	**to**	**leave**	**its**	**forest**	**home**	**.**
WHO	享受	两者都不	休息	也不	和平	和	渴望	到	离开	它是	森林	家	.

它既没有得到休息也没有得到平静，渴望离开它的森林家园。

[ðiːz] [jʌŋ] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bjuːti] , [kept] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,

These	**young**	**trees**	**,**	**which**	**were**	**chosen**	**for**	**their**	**beauty**	**,**	**kept**	**their**	**branches**	**,**
这些	年轻的	树木	,	哪个	是	选定	为了	他们的	美丽	,	保留	他们的	分支	,

这些因其美丽而被选中的幼树，保留了它们的枝干。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [leɪd] [ɑːn] ['wægənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**were**	**also**	**laid**	**on**	**wagons**	**,**	**and**	**drawn**	**by**	**horses**	**far**	**away**	**out**	**of**	**the**
和	是	还	铺设	在	马车	,	和	绘制	经过	马匹	远的	离开	出去	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	**.**
森林	.

它们也被放置在马车上，由马匹拉着运出森林深处。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] .

"	**Where**	**are**	**they**	**going**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**fir**	**tree**	**.**
"	在哪里	是	他们	去	?	"	问	这	冷杉	树	.

“他们要去哪里？”杉树问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [ɪn'diːd] , [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [tɔːl] .

"	**They**	**are**	**not**	**taller**	**than**	**I**	**am**	**;**	**indeed**	**,**	**one**	**is**	**not**	**so**	**tall**	**.**
"	他们	是	不是	更高	比	我	是	;	的确	,	一	是	不是	所以	高的	.

“他们都不比我高；事实上，其中一个甚至没我高。”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ?

And	**why**	**do**	**they**	**keep**	**all**	**their**	**branches**	**?**
和	为什么	做	他们	保持	全部	他们的	分支	?

它们为什么保留所有枝条？

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? "

Where	**are**	**they**	**going**	**?**	**"**
在哪里	是	他们	去	?	"

他们要去哪里？

" [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ;

"	**We**	**know**	**,**	**we**	**know**	**,**	**"**	**sang**	**the**	**sparrows**	**;**
"	我们	知道	,	我们	知道	,	"	唱	这	麻雀	;

“我们知道，我们知道，”麻雀们唱道；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	**we**	**have**	**looked**	**in**	**at**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**town**	**,**
"	我们	有	看起来	在	在	这	视窗	的	这	房屋	在	这	镇	,

我们向镇上各家各户的窗户往里看了看，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	**we**	**know**	**what**	**is**	**done**	**with**	**them**	**.**
和	我们	知道	什么	是	完毕	和	他们	.

我们也知道它们会被如何处理。

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .

Oh	**!**	**you**	**cannot**	**think**	**what**	**honor**	**and**	**glory**	**they**	**receive**	**.**
哦	！	你	不能	思考	什么	荣誉	和	荣耀	他们	收到	。

哦！你无法想象他们获得了怎样的荣誉和荣耀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] ['mænər] .

They	**are**	**dressed**	**up**	**in**	**the**	**most**	**splendid**	**manner**	**.**
他们	是	穿着	向上	在	这	最多	灿烂	方式	。

他们穿着极其华丽的服装。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ruːm] ,

We	**have**	**seen**	**them**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**warm**	**room**	**,**
我们	有	已见	他们	常设	在	这	中间	的	一个	温暖的	房间	，

我们曾看到他们站在温暖的房间中央，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ; — ['hʌni] [keɪks] , ['gɪldɪd] ['æplz] ,

and	**adorned**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**beautiful**	**things**	**;**	**—**	**honey**	**cakes**	**,**	**gilded**	**apples**	**,**
和	装饰	和	全部	排序	的	美丽的	事物	;	—	蜂蜜	蛋糕	，	镀金	苹果	，

['pleɪˌθɪŋz] ,

playthings	**,**
玩具	，

并装饰着各种各样美丽的物品；——蜂蜜蛋糕、镀金苹果、玩具，

[ænd; ənd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wæks] ['teɪpərz] . "

and	**many**	**hundreds**	**of**	**wax**	**tapers**	**.**	**"**
和	许多	数百	的	蜡	锥形	。	"

还有数百支蜡制锥形烟斗。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [æskt] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] , ['tremblɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] , " [ænd; ənd] [ðen] [wʌt]

"	**And**	**then**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**fir**	**tree**	**,**	**trembling**	**in**	**all**	**its**	**branches**	**,**	**"**	**and**	**then**	**what**
"	和	然后	，	"	问	这	冷杉	树	，	发抖	在	全部	它是	分支	，	"	和	然后	什么

['hæpənz] ? "

happens	**?**	**"**
发生	?	"

“然后，”杉树颤抖着问道，“然后会发生什么呢？”

" [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

"	**We**	**did**	**not**	**see**	**any**	**more**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sparrows**	**;**	**"**	**but**	**this**	**was**	**enough**
"	我们	做过	不是	看	任何	更多的	，	"	说	这	麻雀	;	"	但	这	曾是	足够的

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

for	**us**	**.**
为了	我们	。

“我们再也没看到其他的了，”麻雀们说；“但这对我们来说已经足够了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**28**	**]**
"	[	页	-	]

[第28页]

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['brɪliənt] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [fɜːr]

"	**I**	**wonder**	**whether**	**anything**	**so**	**brilliant**	**will**	**ever**	**happen**	**to**	**me**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**fir**
"	我	想知道	无论	任何事物	所以	杰出的	将要	曾经	发生	到	我	，	"	想法	这	冷杉

[triː] .

tree	**.**
树	。

“我不知道我是否也会遇到如此美妙的事情，”杉树心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

"	**It**	**would**	**be**	**better**	**even**	**than**	**crossing**	**the**	**sea**	**.**
"	它	会	是	更好的	甚至	比	过境	这	海	。

“这甚至比渡海还要好。”

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][peɪn] .

I	long	for	it	almost	with	pain	.
我	长的	为了	它	几乎	和	疼痛	.

我几乎痛苦地渴望着它。

[oʊ] , [wen] [wɪl] ['krɪsməs] [biː; bi] [hɪr] ?

Oh	,	when	will	Christmas	be	here	?
哦	,	什么时候	将要	圣诞节	是	这里	?

哦，圣诞节什么时候到呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [groʊn] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [læst] [jɪr]

I	am	now	as	tall	and	well	grown	as	those	which	were	taken	away	last	year
我	是	现在	作为	高的	和	出色地	生长	作为	那些	哪个	是	已采取	离开	最后的	年

.

:

.

我现在已经长得和去年被带走的那些人一样高大健壮了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['wægən] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ruːm] ,

Oh	,	that	I	were	now	laid	on	the	wagon	,	or	standing	in	the	warm	room	,
哦	,	那	我	是	现在	铺设	在	这	车皮	,	或者	常设	在	这	温暖的	房间	,

哦，但愿我现在躺在马车上，或者站在温暖的房间里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['splendər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

with	all	that	brightness	and	splendor	around	me	!
和	全部	那	亮度	和	辉煌	大约	我	!

周围一片璀璨夺目!

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] ,

Something	better	and	more	beautiful	is	to	come	after	,
某物	更好的	和	更多的	美丽的	是	到	来	后	,

更美好、更精彩的事物还在后头。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [triːz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [dekt] [aʊt] .

or	the	trees	would	not	be	so	decked	out	.
或者	这	树木	会	不是	是	所以	甲板	出去	.

否则树木就不会装饰得如此华丽了。

[jes] , [wʌt] ['fɑːloʊz] [wɪl] [biː; bi] ['grændʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] .

Yes	,	what	follows	will	be	grander	and	more	splendid	.
是的	,	什么	跟随	将要	是	更宏伟	和	更多的	灿烂	.

是的，接下来的将会更加宏伟壮丽。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] .

I	am	weary	with	longing	.
我	是	厌倦	和	渴望	.

我因思念而疲惫不堪。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] . "

I	scarcely	know	what	it	is	that	I	feel	.	"
我	几乎	知道	什么	它	是	那	我	感觉	.	"

我几乎不知道自己究竟是什么感觉。

" [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

"	Rejoice	in	our	love	,	"	said	the	air	and	the	sunlight	.
"	麾	在	我们的	爱	,	"	说	这	空气	和	这	阳光	.

“为我们的爱情而欢欣吧，”空气和阳光说道。

" [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪn] [oʊn] [braɪt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

"	Enjoy	thine	own	bright	life	in	the	fresh	air	.
"	享受	你的	自己的	明亮的	生活	在	这	新鲜的	空气	.

“在新鲜空气中享受你自己的美好生活吧。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['tɔːlər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

"	But	the	tree	would	not	rejoice	,	though	it	grew	taller	every	day	and	,	winter	and	summer	,
"	但	这	树	会	不是	麾	,	尽管	它	生长	更高	每一个	天	和	,	冬天	和	夏天	,

“但是，尽管这棵树每天都在长高，无论冬夏，它都不会感到高兴。”

[ɪts] [dɑːrk] [griːn] ['foʊlɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] , [waɪl] [ˌpæsərz'baɪ] [wʊd] [seɪ] ,

its	dark	green	foliage	might	be	seen	in	the	forests	,	while	passersby	would	say	,
它是	黑暗的	绿色的	叶子	可能	是	已见	在	这	森林	,	尽管	路人	会	说	,

在森林里可以看到它深绿色的叶子，路人会说：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] !

"	What	a	beautiful	tree	!
"	什么	一个	美丽的	树	!

多么美丽的一棵树啊！

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [fɜːr] [triː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [fɔːl] .

"	A	short	time	before	Christmas	the	discontented	fir	tree	was	the	first	to	fall	.
"	一个	短的	时间	前	圣诞节	这	不满	冷杉	树	曾是	这	第一的	到	落下	.

圣诞节前不久，那棵不满的杉树第一个倒下了。

[æz; əz] [ðə; ði] [æks] [kʌt] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [pɪθ] ,

As	the	axe	cut	sharply	through	the	stem	,	and	divided	the	pith	,
作为	这	斧头	切	尖锐地	通过	这	干	,	和	分割	这	髓	,

斧头利落地砍断茎秆，劈开了髓心。

[ðə; ði] [triː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

the	tree	fell	with	a	groan	to	the	earth	,	conscious	of	pain	and	faintness	,
这	树	跌倒	和	一个	呻吟	到	这	地球	,	有意识的	的	疼痛	和	模糊	,

树发出呻吟声倒在地上，它感到疼痛和虚弱。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ɪts] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	forgetting	all	its	dreams	of	happiness	,	in	sorrow	at	leaving	its	home	in	the	forest	.
和	遗忘	全部	它是	梦境	的	幸福	,	在	悲哀	在	离开	它是	家	在	这	森林	.

它忘记了所有关于幸福的梦想，悲伤地离开了它在森林中的家。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ɪts] [dɪr] [oʊld] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [triːz] ,

It	knew	that	it	should	never	again	see	its	dear	old	companions	,	the	trees	,
它	知道	那	它	应该	绝不	再次	看	它是	亲爱的	老的	同伴	,	这	树木	,

它知道自己再也见不到它亲爱的老伙伴——树木了。

[nɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ;

nor	the	little	bushes	and	many	-	colored	flowers	that	had	grown	by	its	side	;
也不	这	小的	灌木丛	和	许多	-	有色	花朵	那	有	生长	经过	它是	边	;

也没有它旁边生长的小灌木和五彩缤纷的花朵；

[pər'hæps] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

perhaps	not	even	the	birds	.
也许	不是	甚至	这	鸟类	.

或许连鸟类都不是。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] .

Nor	was	the	journey	at	all	pleasant	.
也不	曾是	这	旅行	在	全部	令人愉快的	.

这段旅程也一点都不愉快。

[ðə; ði] [triː] [fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] [waɪl] ['biːɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

The	tree	first	recovered	itself	while	being	unpacked	in	the	courtyard	of	a	house	,
这	树	第一的	恢复	本身	尽管	存在	拆开包装	在	这	庭院	的	一个	房子	,

这棵树最初是在房屋庭院中被拆箱时恢复过来的。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [triːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

with	several	other	trees	;	and	it
和	一些	其他	树木	;	和	它

还有其他几棵树；而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] , " [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

heard	a	man	say	,	"	We	only	want	one	,	and	this	is	the	prettiest	.
听到	一个	男人	说	,	"	我们	仅有的	想	一	,	和	这	是	这	最漂亮的	.

我听到一个男人说："我们只需要一个，而这个是最漂亮的。"

[ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

This	is	beautiful	!
这	是	美丽的	!

太美了！

" [ðen] [keɪm] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][grænd] ['lɪvəri] ,

"	Then	came	two	servants	in	grand	livery	,
"	然后	来了	二	仆人	在	盛大	涂装	,

"然后来了两个身穿华丽制服的仆人，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][fɜːr] [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

and	carried	the	fir	tree	into	a	large	and	beautiful	apartment	.
和	携带	这	冷杉	树	进入	一个	大的	和	美丽的	公寓	.

然后把这棵杉树搬进了一间宽敞漂亮的公寓。

['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [stʊd] [greɪt] ['tʃaɪnə] [veisis] ,

Pictures	hung	on	the	walls	,	and	near	the	great	stove	stood	great	china	vases	,
图片	悬挂	在	这	墙壁	,	和	靠近	这	伟大的	火炉	站立	伟大的	中国	花瓶	,

墙上挂着画，大炉子旁边摆放着巨大的瓷瓶。

[wɪð; wɪθ]['laɪənz][ɑːn][ðə; ði][lɪdz] .

with	lions	on	the	lids	.
和	狮子	在	这	盖子	.

盖子上印有狮子图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] , ['sɪlkən] ['səufəz] , [lɑːrdʒ] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [bʊks] ,

There	were	rocking	chairs	,	silken	sofas	,	large	tables	covered	with	pictures	,	books	,
那里	是	摇滚	椅子	,	丝	沙发	,	大的	表格	涵盖	和	图片	,	图书	,

那里有摇椅、丝绸沙发、摆满照片和书籍的大桌子，

[ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [æt; ət]

and	playthings	that	had	cost	a	hundred	times	a	hundred	dollars	;	at
和	玩具	那	有	成本	一个	百	时代	一个	百	美元	;	在

[liːst] [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

least	so	said	the	children	.
至少	所以	说	这	孩子们	.

还有一些玩具，价值相当于一百美元；至少孩子们是这么说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)

[ðen] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʌb] , [fʊl] [ʌv; əv][sænd] ;

Then	**the**	**fir**	**tree**	**was**	**placed**	**in**	**a**	**large**	**tub**	**,**	**full**	**of**	**sand**	**;**
然后	这	冷杉	树	曾是	放置	在	一个	大的	浴缸	,	满的	的	沙	;

然后，人们将这棵杉树放在装满沙子的大桶里；

[bʌt; bət] [griːn] [beɪz] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	**green**	**baize**	**hung**	**all**	**around**	**it**	**,**	**so**	**that**	**no**	**one**	**could**	**know**	**it**	**was**	**a**
但	绿色的	台布	悬挂	全部	大约	它	,	所以	那	不	一	可以	知道	它	曾是	一个

[tʌb] ;

tub	**;**
浴缸	;

但周围都挂着绿色的绒布，所以没有人能看出那是一个浴缸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] .

and	**it**	**stood**	**on**	**a**	**very**	**handsome**	**carpet**	**.**
和	它	站立	在	一个	非常	英俊的	地毯	.

它摆放在一块非常漂亮的地毯上。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][fɜːr] [triː] ['trembld] !

Oh	**,**	**how**	**the**	**fir**	**tree**	**trembled**	**!**
哦	,	如何	这	冷杉	树	颤抖	!

哦，那棵杉树颤抖得多么厉害啊!

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	**was**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**him**	**now**	**?**
什么	曾是	去	到	发生	到	他	现在	?

他接下来会怎么样?

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɔːrn][ðə; ði] [triː]

Some	**young**	**ladies**	**came**	**in**	**,**	**and**	**the**	**servants**	**helped**	**them**	**to**	**adorn**	**the**	**tree**
一些	年轻的	女士们	来了	在	,	和	这	仆人	帮助	他们	到	装饰	这	树

.

:
.

一些年轻女子走了进来，仆人们帮她们装饰圣诞树。

[ɑːn][wʌn] [brænʧ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['lɪt(ə)l][bægz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,

On	**one**	**branch**	**they**	**hung**	**little**	**bags**	**cut**	**out**	**of**	**colored**	**paper**	**,**
在	一	分支	他们	悬挂	小的	包	切	出去	的	有色	纸	,

他们在一个树枝上挂着用彩色纸剪成的小袋子，

[ænd; ənd] [iːʧ] [bæg][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] .

and	**each**	**bag**	**was**	**filled**	**with**	**sweetmeats**	**.**
和	每个	包	曾是	已填	和	甜食	.

每个袋子里都装满了糖果。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['brænʧɪz] [hʌŋ] ['gɪldɪd] ['æplz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər]

From	**other**	**branches**	**hung**	**gilded**	**apples**	**and**	**walnuts**	**,**	**and**	**all**	**around**	**were**
从	其他	分支	悬挂	镀金	苹果	和	核桃	,	和	全部	大约	是

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [red] ,

hundreds	**of**	**red**	**,**
数百	的	红色的	,

其他树枝上挂着镀金的苹果和核桃，周围还有数百个红色的，

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['teɪpərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

blue	**and**	**white**	**tapers**	**,**	**which**	**were**	**fastened**	**upon**	**the**	**branches**	**.**
蓝色的	和	白色的	锥形	,	哪个	是	系紧	之上	这	分支	.

蓝白相间的蜡烛被系在树枝上。

['dɑːlz] , [ɪg'zæktli] [laɪk] ['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,

Dolls	**,**	**exactly**	**like**	**real**	**men**	**and**	**women**	**,**	**were**	**placed**	**under**	**the**	**green**	**leaves**	**,**
娃娃	,	确切地	喜欢	真实的	男人	和	女性	,	是	放置	在下面	这	绿色的	树叶	,

玩偶，和真人一模一样，被放置在绿叶下。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,

—	**and**	**the**	**tree**	**had**	**never**	**seen**	**such**	**things**	**before**	**,**
—	和	这	树	有	绝不	已见	这样的	事物	前	,

——而这棵树以前从未见过这样的景象。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr] , [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ['tɪnsl] .

—	**and**	**at**	**the**	**top**	**was**	**fastened**	**a**	**glittering**	**star**	**,**	**made**	**of**	**gold**	**tinsel**	**.**
—	和	在	这	顶部	曾是	系紧	一个	闪闪发光	星星	,	制成	的	金子	箔	.

——顶部还装饰着一颗闪闪发光的星星，由金箔制成。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Oh	**,**	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
哦	,	它	曾是	非常	美丽的	.

哦，真是太美了。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! "

"	**This**	**evening**	**,**	**"**	**they**	**all**	**exclaimed**	**,**	**"**	**how**	**bright**	**it**	**will**	**be**	**!**	**"**
"	这	晚上	,	"	他们	全部	惊呼	,	"	如何	明亮的	它	将要	是	!	"

“今晚，”他们齐声惊呼，“一定会非常明亮！”

" [oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [kʌm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪpərz] ['laɪtɪd] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**the**	**evening**	**were**	**come**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**tree**	**,**	**"**	**and**	**the**	**tapers**	**lighted**	**!**
"	哦	,	那	这	晚上	是	来	,	"	想法	这	树	,	"	和	这	锥形	照明	!

!

“哦，但愿夜幕降临，”树想，“蜡烛点燃吧！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [els] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Then	**I**	**should**	**know**	**what**	**else**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**.**
然后	我	应该	知道	什么	别的	是	去	到	发生	.

那么我应该就能知道接下来会发生什么了。

[wɪl] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Will	**the**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**
将要	这	树木	的	这	森林	来	到	看	我	?

森林里的树木会来看我吗?

[wɪl] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [aɪ] ['wʌndər] , [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ?

Will	**the**	**sparrows**	**peep**	**in**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**as**	**they**	**fly**	**?**
将要	这	麻雀	窥视	在	在	这	视窗	,	我	想知道	,	作为	他们	飞	?

我想知道，麻雀飞翔的时候会不会从窗户往里窥视?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [groʊ] ['fæstər] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['ɔrnəmənts] ['dʊrɪŋ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ?

Shall	**I**	**grow**	**faster**	**here**	**,**	**and**	**keep**	**on**	**all**	**these**	**ornaments**	**during**	**summer**	**and**	**winter**	**?**
将	我	生长	快点	这里	,	和	保持	在	全部	这些	装饰品	期间	夏天	和	冬天	?

我在这里要不要长得更快些，并且让这些装饰品在夏天和冬天都保留下来?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[bʌt; bət] ['gesɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] .
But guessing was of very little use .
但 猜测 曾是 的 非常 小的 使用 .

但靠猜测几乎没什么用。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] ;
His back ached with trying ;
他的 后退 疼痛 和 尝试 ;

他因为尝试而背部疼痛;

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪn] [ɪz][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slendər] [fɜːr] [triː] [æz; əz] ['hedeɪk] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and this pain is as bad for a slender fir tree as headache is for us .
和 这 疼痛 是 作为 坏的 为了 一个 苗条 冷杉 树 作为 头痛 是 为了 我们 .

这种痛苦对纤细的杉树来说，就像头痛对我们一样痛苦。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]
At last the tapers were lighted , and then what a glistening blaze of
在 最后的 这 锥形 是 照明 , 和 然后 什么 一个 闪闪发光 火焰 的
['splendər] [ðə; ði] [triː] [prɪ'zentɪd] !
splendor the tree presented !
辉煌 这 树 呈现 !

最后蜡烛被点燃了，圣诞树顿时呈现出一片璀璨夺目的景象!

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [soʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] ,
It trembled so with joy in all its branches ,
它 颤抖 所以 和 喜悦 在 全部它是 分支 ,

它所有的枝条都因喜悦而颤抖，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][bɜːrnt][sʌm; səm][ʌv; əv]
that one of the candles fell among the green leaves and burnt some of
那 一 的 这 蜡烛 跌倒 之中 这 绿色的 树叶 和 烧焦的 一些 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

其中一根蜡烛掉落在绿叶间，烧坏了一些叶子。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kwɪkli]
" exclaimed the young ladies ; but there was no danger , for they quickly
" 惊呼 这 年轻的 女士们 ; 但 那里 曾是 不 危险 , 为了 他们 迅速地
[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] .
extinguished the fire .
熄灭 这 火 .

“年轻的女士们惊呼道；但并没有危险，因为她们很快就把火扑灭了。”

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [triː] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [ðoʊ] [ðə; ði]['faɪər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
After this the tree tried not to tremble at all , though the fire frightened him ,
后 这 这 树 尝试 不是 到 颤抖 在 全部 , 尽管 这 火 害怕 他 ,

此后，尽管大火吓坏了它，这棵树还是努力保持不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrnəmənts] ,

he	was	so	anxious	not	to	hurt	any	of	the	beautiful	ornaments	,
他	曾是	所以	焦虑的	不是	到	伤害	任何	的	这	美丽的	装饰品	,

他非常小心，生怕损坏任何一件精美的饰品。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

even	while	their	brilliancy	dazzled	him	.
甚至	尽管	他们的	才华横溢	眼花缭乱	他	.

即使他们的才华令他眼花缭乱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

And	now	the	folding	doors	were	thrown	open	,
和	现在	这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	,

折叠门随即被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði] [triː] ,

and	a	troop	of	children	rushed	in	as	if	they	intended	to	upset	the	tree	,
和	一个	部队	的	孩子们	匆忙	在	作为	如果	他们	故意的	到	沮丧的	这	树	,

一群孩子冲了进来，好像要把树弄倒似的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz] .

and	were	followed	more	slowly	by	their	elders	.
和	是	随后	更多的	缓慢地	经过	他们的	长者	.

他们的长辈们则跟得更慢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

For	a	moment	the	little	ones	stood	silent	with	astonishment	,
为了	一个	片刻	这	小的	一个	站立	沉默的	和	惊讶	,

孩子们愣在原地，一时语塞，惊愕不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] ['merəli] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

and	then	they	shouted	for	joy	till	the	room	rang	;	and	they	danced	merrily	round	the	tree	,
和	然后	他们	喊叫	为了	喜悦	直到	这	房间	响铃	;	和	他们	跳舞	兴高采烈地	圆形的	这	树	,

然后他们欢呼雀跃，声音响彻房间；他们围着圣诞树快乐地跳舞。

[waɪl] [wʌn]['prez(ə)nt]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

while	one	present	after	another	was	taken	from	it	.
尽管	一	展示	后	其他	曾是	已采取	从	它	.

与此同时，一件又一件礼物被从里面拿走了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] .

What	will	happen	next	?	"	thought	the	tree	.
什么	将要	发生	下一个	?	"	想法	这	树	.

接下来会发生什么呢？树心想。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kændlz] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] .

At	last	the	candles	burned	down	to	the	branches	,	and	were	put	out	.
在	最后的	这	蜡烛	烧伤	向下	到	这	分支	,	和	是	放	出去	.

最后，蜡烛燃尽，只剩下树枝，然后被熄灭了。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [triː] .

Then	the	children	received	permission	to	plunder	the	tree	.
然后	这	孩子们	已收到	允许	到	掠夺	这	树	.

然后孩子们获准掠夺树上的果实。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , how they rushed upon it !
哦 , 如何 他们 匆忙 之上 它 !

哦，他们多么急切地扑了上去啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət] [ðæt] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [krækt] ,
There was such a riot that the branches cracked ,
那里 曾是 这样的 一个 暴动 那 这 分支 裂纹 ,

骚乱如此激烈，以至于树枝都断裂了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
and had it not been fastened with the glistening star to the ceiling ,
和 有 它 不是 到过 系紧 和 这 闪闪发光 星星 到 这 天花板 ,

如果它没有和那颗闪闪发光的星星一起固定在天花板上，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] .
it must have been thrown down .
它 必须 有 到过 抛掷 向下 .

它一定是别人扔下来的。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] [tɔɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]
Then the children danced about with their pretty toys , and no one noticed the
然后 这 孩子们 跳舞 关于 和 他们的 漂亮的 玩具 , 和 不 一 注意到 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

孩子们拿着漂亮的玩具跳舞玩耍，没有人注意到那棵树。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [meɪd] ,
except the children's maid ,
除了 这 孩子们的 女佣 ,

除了孩子们的佣人之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [piːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][fɪg]
who came and peeped among the branches to see if an apple or a fig
WHO 来了 和 偷窥 之中 这 分支 到 看 如果 一个 苹果 或者 一个 如图
[hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
had been forgotten .
有 到过 被遗忘的 .

他们走过来，在树枝间探头张望，看看有没有苹果或无花果被遗忘在树下。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] .
" A story , a story , " cried the children , pulling a little fat man toward the tree .
" 一个 故事 , 一个 故事 , " 哭 这 孩子们 , 拉 一个 小的 胖的 男人 朝向 这 树 .

“讲故事，讲故事！”孩子们喊着，拉着一个胖乎乎的小人走向树边。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [griːn] [ʃeɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndər]
" Now we shall be in green shade , " said the man , as he seated himself under
" 现在 我们 将 是 在 绿色的 阴影 , " 说 这 男人 , 作为 他 坐着 他自己 在下面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“现在我们就在树荫下了，”那人说着，在树荫下坐了下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli]
" and the tree will have the pleasure of hearing also ; but I shall only
" 和 这 树 将要 有 这 乐趣 的 听力 还 ; 但 我 将 仅有的
[rɪ'leɪt] [wʌn] ['stɔːri] .
relate one story .
涉及 一 故事 .

“树也会有幸听到这个故事；但我只会讲一个故事。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

- - - , [ɔːr] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , [huː] [fel] [daʊn] [sterz] ,
Ivede - Avede , or Humpty - Dumpty , who fell down stairs ,
- - - , 或者 矮胖子 - 矮胖子 , WHO 跌倒 向下 楼梯 ,

伊维德-阿维德，或者叫矮胖子，从楼梯上摔了下来，

[bʌt; bət] [suːn] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] ? "
but soon got up again , and at last married a princess ? "
但 很快 得到 向上 再次 , 和 在 最后的 已婚 一个 公主 ? "

但他很快又重新振作起来，最终娶了一位公主?

" - - - , " [kraɪd][sʌm; səm] .
" Ivede - Avede , " cried some .
" - - - , " 哭 一些 .

“伊维德-阿维德！”有人喊道。

" ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , " [kraɪd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʌprɔːr] .
" Humpty - Dumpty , " cried others ; and there was a famous uproar .
" 矮胖子 - 矮胖子 , " 哭 其他的 ; 和 那里 曾是 一个 著名的 骚动 .

“矮胖子！”其他人喊道；结果引起了一阵骚动。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːr] [triː] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
But the fir tree remained quite still , and thought to himself ,
但 这 冷杉 树 剩余 相当 仍然 , 和 想法 到 他自己 ,

但那棵杉树纹丝不动，心想：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?
" Shall I have anything to do with all this ?
" 将 我 有 任何事物 到 做 和 全部 这 ?

“这一切我该参与其中吗？”

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː] ?
Ought I to make a noise too ?
应该 我 到 制作 一个 噪音 也 ?

我也该发出声音吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .
" but he had already amused them as much as they wished .
" 但 他 有 已经 觉得好笑 他们 作为 很多 作为 他们 希望 .

但他已经让他们尽兴了。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] ;
Then the old man told them the story of Humpty - Dumpty ;
然后 这 老的 男人 讲述 他们 这 故事 的 矮胖子 - 矮胖子 ;

然后，老人给他们讲了矮胖子的故事；

— [haʊ] [hiː; hi] [fel] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses]

—	how	he	fell	downstairs	and	was	raised	up	again	,	and	married	a	princess
—	如何	他	跌倒	楼下	和	曾是	提高	向上	再次	,	和	已婚	一个	公主

.

:

.

—他如何从楼梯上摔下来，又如何被扶起来，以及如何娶了一位公主。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] " [tel] [ə'nʌðər] , [tel] [ə'nʌðər] ,

And	the	children	clapped	their	hands	and	cried	"	Tell	another	,	tell	another	,
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	哭	"	告诉	其他	,	告诉	其他	,

孩子们拍着手，喊道："再讲一个，再讲一个！"

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - - - ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ]

"	for	they	wanted	to	hear	the	story	of	Ivede	-	Avede	;	but	this	time	they
"	为了	他们	通缉	到	听到	这	故事	的	-	-	-	;	但	这	时间	他们

[hæd; həd] ['oʊnli] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] .

had	only	Humpty	-	Dumpty	.
有	仅有的	矮胖子	-	矮胖子	.

因为他们想听伊维德-阿维德的故事；但这次他们只有矮胖子。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

After	this	the	fir	tree	became	quite	silent	and	thoughtful	.
后	这	这	冷杉	树	成为	相当	沉默的	和	周到	.

此后，杉树变得十分安静，若有所思。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [toʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [huː]

Never	had	the	birds	in	the	forest	told	such	tales	as	Humpty	-	Dumpty	who
绝不	有	这	鸟类	在	这	森林	讲述	这样的	故事	作为	矮胖子	-	矮胖子	WHO

[fel] [daʊn] [sterz] ,

fell	down	stairs	,
跌倒	向下	楼梯	,

森林里的鸟儿们从来没有讲过像矮胖子从楼梯上摔下来那样的故事。

[ænd; ənd] [jet] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	yet	married	a	princess	.
和	然而	已婚	一个	公主	.

然而，她却娶了一位公主。

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

"啊，是的！"

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [θɔːt] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] .

so	it	happens	in	the	world	,	"	thought	the	fir	tree	.
所以	它	发生	在	这	世界	,	"	想法	这	冷杉	树	.

"世间如此，不难想象。"杉树心想。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn] .

He	believed	it	all	,	because	it	was	related	by	such	a	pleasant	man	.
他	相信	它	全部	,	因为	它	曾是	有关的	经过	这样的	一个	令人愉快的	男人	.

他全信了，因为讲述者是个非常和蔼可亲的人。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

"啊，好吧！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [noʊz] ?

"	he	thought	,	"	who	knows	?
"	他	想法	,	"	WHO	知道	?

他心想："谁知道呢？"

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [fɔːl] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] ;

Perhaps	I	may	fall	down	too	and	marry	a	princess	;
也许	我	可能	落下	向下	也	和	结婚	一个	公主	;

也许我也会堕落，娶一位公主；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen]

"	and	he	looked	forward	joyfully	to	the	next	evening	,	expecting	to	be	again
"	和	他	看起来	向前	欣喜地	到	这	下一个	晚上	,	期待	到	是	再次

他满怀喜悦地期待着下一个夜晚，希望能够再次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] , [goʊld][ænd; ənd] [fruːt] .

decked	out	with	lights	and	playthings	,	gold	and	fruit	.
甲板	出去	和	灯	和	玩具	,	金子	和	水果	.

装饰着彩灯、玩具、金饰和水果。

" [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['tremb(ə)l] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][maɪ] ['splendər] ,

"	Tomorrow	I	will	not	tremble	,	"	thought	he	;	"	I	will	enjoy	all	my	splendor	,
"	明天	我	将要	不是	颤抖	,	"	想法	他	;	"	我	将要	享受	全部	我的	辉煌	,

“明天我不会再战栗，”他心想；“我将享受我所有的荣光。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ə'gen] , [ænd; ənd][pər'hæps] - -

and	I	shall	hear	the	story	of	Humpty	-	Dumpty	again	,	and	perhaps	Ivede	-	-	-	.
和	我	将	听到	这	故事	的	矮胖子	-	矮胖子	再次	,	和	也许	-	-	-	-	.

Avede	.
-	.

我又将听到矮胖子的故事，或许还有艾维德-艾维德的故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːl] [naɪt] .

"	And	the	tree	remained	quiet	and	thoughtful	all	night	.
"	和	这	树	剩余	安静的	和	周到	全部	夜晚	.

“那棵树整夜都静静地沉思着。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn] .

In	the	morning	the	servants	and	the	housemaid	came	in	.
在	这	早晨	这	仆人	和	这	保姆	来了	在	.

早上，仆人和女佣进来了。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði][fɜːr] [triː] , " [ɔːl][maɪ] ['splendər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

"	Now	,	"	thought	the	fir	tree	,	"	all	my	splendor	is	going	to	begin	again	.
"	现在	,	"	想法	这	冷杉	树	,	"	全部	我的	辉煌	是	去	到	开始	再次	.

“现在，”杉树心想，“我的所有辉煌都将重新开始。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət]

"	But	they	dragged	him	out	of	the	room	and	upstairs	to	the	garret
"	但	他们	拖拽	他	出去	的	这	房间	和	楼上	到	这	阁楼

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	threw	him	on	the	floor	,
和	扔	他	在	这	地面	,

但他们把他拖出房间，带到楼上的阁楼，扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [wer] [noʊ] ['deɪlaɪt] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

in	a	dark	corner	where	no	daylight	shone	,	and	there	they	left	him	.
在	一个	黑暗的	角落	在哪里	不	日光	闪耀	,	和	那里	他们	左边	他	.

他们把他丢在一个没有一丝光线的黑暗角落里。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] .

"	What	does	this	mean	?	"	thought	the	tree	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	想法	这	树	.

“这是什么意思？”树心想。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [hɪr] ?

"	What	am	I	to	do	here	?
"	什么	是	我	到	做	这里	?

我该怎么办?

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ;

I	can	hear	nothing	in	a	place	like	this	;
我	能	听到	没有什么	在	一个	地方	喜欢	这	;

在这种地方，我什么也听不到;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	and	he	leaned	against	the	wall	and	thought	and	thought	.
"	和	他	倾斜	反对	这	墙	和	想法	和	想法	.

于是他靠在墙上，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] ,

And	he	had	time	enough	to	think	,	for	days	and	nights	passed	,
和	他	有	时间	足够的	到	思考	,	为了	天	和	夜晚	通过了	,

他有足够的时间思考，日日夜夜过去了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] [kʌm] ,

and	no	one	came	near	him	;	and	when	at	last	somebody	did	come	,
和	不	一	来了	靠近	他	;	和	什么时候	在	最后的	某人	做过	来	,

没有人靠近他；最后终于有人来了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ][bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

it	was	only	to	push	away	some	large	boxes	in	a	corner	.
它	曾是	仅有的	到	推	离开	一些	大的	盒子	在	一个	角落	.

只是为了把角落里的一些大箱子推开。

[soʊ][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

So	the	tree	was	completely	hidden	from	sight	as	if	it	had	never	existed	.
所以	这	树	曾是	完全地	隐	从	视线	作为	如果	它	有	绝不	存在	.

所以这棵树完全被隐藏起来了，仿佛它从未存在过一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] ; " [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

"	It	is	winter	now	,	"	thought	the	tree	;	"	the	ground	is	hard	and	covered	with	snow	,
"	它	是	冬天	现在	,	"	想法	这	树	;	"	这	地面	是	难的	和	涵盖	和	雪	,

“现在是冬天了，”树心想，“地面坚硬，覆盖着积雪。”

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [plænt][ˌem 'iː] .

so	that	people	cannot	plant	me	.
所以	那	人们	不能	植物	我	.

这样人们就无法栽赃我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃeltərd] [hɪr] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] [kʌmz] .

I	shall	be	sheltered	here	,	I	dare	say	,	until	spring	comes	.
我	将	是	避难所	这里	,	我	敢	说	,	直到	春天	来	.

我想，我将在这里避风，直到春天到来。

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	thoughtful	and	kind	everybody	is	to	me	!
如何	周到	和	种类	大家	是	到	我	!

大家对我都好体贴好友善啊!

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][soʊ] ['dredfəli] ['loʊnli] ,

Still	,	I	wish	this	place	were	not	so	dark	and	so	dreadfully	lonely	,
仍然	,	我	希望	这	地方	是	不是	所以	黑暗的	和	所以	极其糟糕	孤独	,

但我希望这个地方不要这么阴暗，不要这么孤独。

[wɪð; wɪθ][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

with	not	even	a	little	hare	to	look	at	.
和	不是	甚至	一个	小的	野兔	到	看	在	.

连一只小兔子都看不到。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

How	pleasant	it	was	out	in	the	forest	while	the	snow	lay	on	the	ground	,
如何	令人愉快的	它	曾是	出去	在	这	森林	尽管	这	雪	躺	在	这	地面	,

雪覆盖着大地，在森林里漫步是多么惬意啊！

[wen] [ðə; ði] [her] [wʊd] [rʌn] [baɪ] , [jes] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvər][ˌem 'iː] [tuː] ,

when	the	hare	would	run	by	,	yes	,	and	jump	over	me	too	,
什么时候	这	野兔	会	跑步	经过	,	是的	,	和	跳	超过	我	也	,

是的，当兔子跑过的时候，它也会跳过我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

although	I	did	not	like	it	then	.
虽然	我	做过	不是	喜欢	它	然后	.

虽然我当时并不喜欢它。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['loʊnli] [hɪr] . "

Oh	!	it	is	terribly	lonely	here	.	"
哦	!	它	是	可怕	孤独	这里	.	"

哦！这里真是太寂寞了。

" [skwiːk] , [skwiːk] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] , ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] ; [ðen]

"	Squeak	,	squeak	,	"	said	a	little	mouse	,	creeping	cautiously	towards	the	tree	;	then
"	吱	,	吱	,	"	说	一个	小的	老鼠	,	爬行	谨慎地	向	这	树	;	然后

[keɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

came	another	,	and	they
来了	其他	,	和	他们

“吱吱，吱吱，”一只小老鼠小心翼翼地爬向树边；接着又来了一只，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bəuθ] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][fɜːr] [triː] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

both	sniffed	at	the	fir	tree	,	and	crept	in	and	out	between	the	branches	.
两个都	嗅了嗅	在	这	冷杉	树	,	和	悄悄地爬	在	和	出去	之间	这	分支	.

它们都嗅了嗅杉树，并在树枝间钻来钻去。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] .

"	Oh	,	it	is	very	cold	here	,	"	said	the	little	mouse	.
"	哦	,	它	是	非常	寒冷的	这里	,	"	说	这	小的	老鼠	.

“哦，这里真冷啊，”小老鼠说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , ['wʊdnt] [wiː; wi] , [oʊld]

"	If	it	were	not	,	we	would	be	very	comfortable	here	,	wouldn't	we	,	old
"	如果	它	是	不是	,	我们	会	是	非常	舒服的	这里	,	不会	我们	,	老的

[fɜːr] [triː] ? "

fir	tree	?	"
冷杉	树	?	"

“如果不是这样，我们在这里就会很舒服了，不是吗，老杉树？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] , " [sed] [ðə; ði][fɜːr] [triː] .

"	I	am	not	old	,	"	said	the	fir	tree	.
"	我	是	不是	老的	,	"	说	这	冷杉	树	.

“我并不老，”杉树说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	There	are	many	who	are	older	than	I	am	.	"
"	那里	是	许多	WHO	是	老	比	我	是	.	"

“有很多比我年纪大的人。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [maɪs] , [huː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

"	Where	do	you	come	from	?	"	asked	the	mice	,	who	were	full	of	curiosity	;
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	问	这	小鼠	,	WHO	是	满的	的	好奇心	;

“你们从哪里来？”好奇的老鼠们问道；

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	and	what	do	you	know	?
"	和	什么	做	你	知道	?

“你又知道些什么呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Have	you	seen	the	most	beautiful	places	in	the	world	,
有	你	已见	这	最多	美丽的	地方	在	这	世界	,

你见过世界上最美的地方吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

and	can	you	tell	us	all	about	them	?
和	能	你	告诉	我们	全部	关于	他们	?

您能详细介绍一下它们吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

And	have	you	been	in	the	storeroom	,
和	有	你	到过	在	这	库房	,

你进过储藏室吗?

[wer] [tʃiːz] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][hæmz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ?

where	cheeses	lie	on	the	shelf	and	hams	hang	from	the	ceiling	?
在哪里	奶酪	说谎	在	这	架子	和	火腿	悬挂	从	这	天花板	?

奶酪摆放在架子上，火腿挂在天花板上?

[wʌn] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] [ɑːn] ['tæloʊ] ['kændlz] [ðer; ðər] ; [wʌn] [kæn; kən][goʊ][ɪn] [θɪn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [fæt] . "

One	can	run	about	on	tallow	candles	there	;	one	can	go	in	thin	and	come	out	fat	.	"
一	能	跑步	关于	在	脂	蜡烛	那里	;	一	能	去	在	薄的	和	来	出去	胖的	.	"

在那里，人们可以踩着牛油蜡烛到处跑；进去的时候可能很瘦，出来的时候可能很胖。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][fɜːr] [triː] ;

"	I	know	nothing	of	that	,	"	said	the	fir	tree	;
"	我	知道	没有什么	的	那	,	"	说	这	冷杉	树	;

“我对此一无所知，”杉树说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] .

"	but	I	know	the	wood	where	the	sun	shines	and	the	birds	sing	.
"	但	我	知道	这	木头	在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	鸟类	唱歌	.

但我知道阳光照耀、鸟儿歌唱的树林。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triː] [toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] [juːθ] .

"	And	then	the	tree	told	the	little	mice	all	about	its	youth	.
"	和	然后	这	树	讲述	这	小的	小鼠	全部	关于	它是	青年	.

然后，这棵树就把自己的童年故事告诉了小老鼠们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

They	had	never	heard	such	an	account	in	their	lives	;
他们	有	绝不	听到	这样的	一个	帐户	在	他们的	生活	;

他们一生中从未听过这样的故事；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , [ðeɪ] [sed] ,

and	after	they	had	listened	to	it	attentively	,	they	said	,
和	后	他们	有	听着	到	它	认真地	,	他们	说	,

他们认真听完后说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] !

"	What	a	number	of	things	you	have	seen	!
"	什么	一个	数字	的	事物	你	有	已见	!

“你见过的事物真多啊！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] . "

You	must	have	been	very	happy	.	"
你	必须	有	到过	非常	快乐的	.	"

你一定非常高兴。

" ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːr] [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Happy	!	"	exclaimed	the	fir	tree	;	and	then	,
"	快乐的	!	"	惊呼	这	冷杉	树	;	和	然后	,

“高兴！”杉树惊呼道；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [jes] !

as	he	reflected	on	what	he	had	been	telling	them	,	he	said	,	"	Ah	,	yes	!
作为	他	反映	在	什么	他	有	到过	讲述	他们	,	他	说	,	"	啊	,	是的	!

当他回想起自己刚才跟他们说的话时，他说：“啊，是的！”

['æftər][ɔːl] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] .

after	all	,	those	were	happy	days	.
后	全部	,	那些	是	快乐的	天	.

毕竟，那是一段快乐的日子。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	But	when	he	went	on	and	related	all	about	Christmas	eve	,
"	但	什么时候	他	去	在	和	有关的	全部	关于	圣诞节	前夕	,

但当他继续讲述圣诞夜的种种往事时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] [laɪts] , [ðə; ði][maɪs] [sed] ,

and	how	he	had	been	dressed	up	with	cakes	and	lights	,	the	mice	said	,
和	如何	他	有	到过	穿着	向上	和	蛋糕	和	灯	,	这	小鼠	说	,

老鼠们说，他还被装扮得漂漂亮亮的，上面挂满了蛋糕和彩灯。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [juː; jʊ][oʊld][fɜːr] [triː] . "

"	How	happy	you	must	have	been	,	you	old	fir	tree	.	"
"	如何	快乐的	你	必须	有	到过	,	你	老的	冷杉	树	.	"

“你这棵老杉树，当时一定非常高兴吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [triː] ;

"	I	am	not	old	at	all	,	"	replied	the	tree	;
"	我	是	不是	老的	在	全部	,	"	回复	这	树	;

“我一点也不老，”树回答说；

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðɪs] ['wɪntər] .

"	I	only	came	from	the	forest	this	winter	.
"	我	仅有的	来了	从	这	森林	这	冬天	.

“我今年冬天才从森林里过来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tʃekt] [ɪn][maɪ] [groʊθ] . "

I	am	now	checked	in	my	growth	.	"
我	是	现在	已检查	在	我的	生长	.	"

我的成长已经达到瓶颈。

" [wʌt] ['splendɪd] ['stɔːriz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
" What splendid stories you can tell , " said the little
" 什么 灿烂 故事 你 能 告诉 , " 说 这 小的

“你讲的故事真精彩啊！”小家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[maɪs] .
mice .
小鼠 .

小鼠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [fɔːr] ['ʌðər] [maɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ðɪ] [triː]
And the next night four other mice came with them to hear what the tree
和 这 下一个 夜晚 四 其他 小鼠 来了 和 他们 到 听到 什么 这 树
[hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
had to tell .
有 到 告诉 .

第二天晚上，又有四只老鼠和它们一起来听树要告诉它们什么。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
The more he talked , the more he remembered , and then he thought to
这 更多的 他 谈话 , 这 更多的 他 记得 , 和 然后 他 想法 到
[hɪm'self] , " [jes] ,
himself , " Yes ,
他自己 , " 是的 ,

他越说越觉得有趣，想起的也越多，然后他心想：“是的，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .
those were happy days ; but they may come again .
那些 是 快乐的 天 ; 但 他们 可能 来 再次 .

那段日子很美好，但美好的日子或许还会重现。

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [fel] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
Humpty - Dumpty fell downstairs , and yet he married a princess .
矮胖子 - 矮胖子 跌倒 楼下 , 和 然而 他 已婚 一个 公主 .

矮胖子从楼梯上摔下来，却娶了一位公主。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː] .
Perhaps I may marry a princess too .
也许 我 可能 结婚 一个 公主 也 .

也许我以后也会娶一位公主。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːr] [triː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɜːrtʃ] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ;
" And the fir tree thought of the pretty little birch tree that grew in the forest ;
" 和 这 冷杉 树 想法 的 这 漂亮的 小的 桦木 树 那 生长 在 这 森林 ;

“于是，冷杉树想起了森林里生长的那棵漂亮的小白桦树；

[ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a real princess , a beautiful princess , she was to him .
一个 真实的 公主 , 一个 美丽的 公主 , 她 曾是 到 他 .

在他眼里，她是一位真正的公主，一位美丽的公主。

" [huː] [ɪz] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maɪs] .
" Who is Humpty - Dumpty ? " asked the little mice .
" WHO 是 矮胖子 - 矮胖子 ? " 问 这 小的 小鼠 .

“矮胖子是谁？”小老鼠们问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]

And	then	the	tree	related	the	whole	story	;	he	could	remember	every	single	word
和	然后	这	树	有关的	这	所有的	故事	;	他	可以	记住	每一个	单身的	单词

.

:

.

然后，那棵树把整个故事都讲了出来；他能记住每一个字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	little	mice	were	so	delighted	with	it	,
和	这	小的	小鼠	是	所以	高兴极了	和	它	,

小老鼠们对此非常高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

that	they	were	ready	to	jump	to	the	top	of	the	tree	.
那	他们	是	准备好	到	跳	到	这	顶部	的	这	树	.

他们准备跳到树顶上。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [maɪs] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

The	next	night	a	great	many	more	mice	made	their	appearance	,
这	下一个	夜晚	一个	伟大的	许多	更多的	小鼠	制成	他们的	外貌	,

第二天晚上，出现了更多的老鼠。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː] [ræts] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	on	Sunday	two	rats	came	with	them	;
和	在	星期日	二	老鼠	来了	和	他们	;

星期天，他们来了两只老鼠；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] ,

but	they	said	it	was	not	a	pretty	story	at	all	,
但	他们	说	它	曾是	不是	一个	漂亮的	故事	在	全部	,

但他们说，这根本不是一个美好的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [les]

and	the	little	mice	were	very	sorry	,	for	it	made	them	also	think	less
和	这	小的	小鼠	是	非常	对不起	,	为了	它	制成	他们	还	思考	较少的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

小老鼠们感到非常遗憾，因为这让它们也对这件事更加轻视了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['stɔːri] ? " [æskt] [ðə; ði][ræts] .

"	Do	you	know	only	that	one	story	?	"	asked	the	rats	.
"	做	你	知道	仅有的	那	一	故事	?	"	问	这	老鼠	.

“你们只知道这一个故事吗？”老鼠们问道。

" ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːr] [triː] .

"	Only	that	one	,	"	replied	the	fir	tree	.
"	仅有的	那	一	,	"	回复	这	冷杉	树	.

“只有那一棵，”杉树回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

"	I	heard	it	on	the	happiest	evening	of	my	life	;
"	我	听到	它	在	这	最快乐	晚上	的	我的	生活	;

“我是在我一生中最快乐的那个夜晚听到的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

but	I	did	not	know	I	was	so	happy	at	the	time	.	"
但	我	做过	不是	知道	我	曾是	所以	快乐的	在	这	时间	.	"

但我当时并不知道自己有多么快乐。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ðiː][ræts] .

"	We	think	it	is	a	very	miserable	story	,	"	said	the	rats	.
"	我们	思考	它	是	一个	非常	悲惨的	故事	,	"	说	这	老鼠	.

“我们觉得这是一个非常悲惨的故事，”老鼠们说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['beɪkən][ɔːr] ['tæloʊ] [ɪn][ðə; ðiː]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ? "

"	Don't	you	know	any	story	about	bacon	or	tallow	in	the	storeroom	?	"
"	不	你	知道	任何	故事	关于	熏肉	或者	脂	在	这	库房	?	"

“难道你不知道储藏室里有什么关于培根或牛油的故事吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [triː] .

"	No	,	"	replied	the	tree	.
"	不	,	"	回复	这	树	.

“不，”树回答道。

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][ræts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .

"	Many	thanks	to	you	,	then	,	"	replied	the	rats	,	and	they	went	their	ways	.
"	许多	谢谢	到	你	,	然后	,	"	回复	这	老鼠	,	和	他们	去	他们的	方式	.

“那真是太感谢你们了，”老鼠们回答道，然后就各自散去了。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [maɪs]['ɔːlsoʊ] [kept] [ə'weɪ] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [triː] [said] [ænd; ənd] [sed] ,

The	little	mice	also	kept	away	after	this	,	and	the	tree	sighed	and	said	,
这	小的	小鼠	还	保留	离开	后	这	,	和	这	树	叹了口气	和	说	,

从此以后，小老鼠们也都躲开了。树叹了口气，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [ðə; ðiː] ['meri] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [sæt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lisnd]

"	It	was	very	pleasant	when	the	merry	little	mice	sat	around	me	and	listened
"	它	曾是	非常	令人愉快的	什么时候	这	欢乐	小的	小鼠	卫星	大约	我	和	听着

[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] .

while	I	talked	.
尽管	我	谈话	.

“当我说话时，那些快乐的小老鼠们围坐在我身边，听我说话，这感觉非常愉快。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][pæst] [tuː] .

Now	that	is	all	past	too	.
现在	那	是	全部	过去的	也	.

现在这一切都过去了。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['hæpi] [wen] ['sʌmwʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]

However	,	I	shall	consider	myself	happy	when	someone	comes	to	take	me	out	of
然而	,	我	将	考虑	我	快乐的	什么时候	某人	来	到	拿	我	出去	的

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

但是，如果有人来接我离开这个地方，我就会感到高兴了。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] ['evər] ['hæpən] ?

"	But	would	this	ever	happen	?
"	但	会	这	曾经	发生	?

但这真的会发生吗?

[jes] ; [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ðiː] ['gærət] ; [ðə; ðiː][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [pækt]

Yes	;	one	morning	people	came	to	clear	up	the	garret	;	the	boxes	were	packed
是的	;	一	早晨	人们	来了	到	清除	向上	这	阁楼	;	这	盒子	是	包装

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

是的；一天早上有人来清理阁楼；箱子都被打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [θroʊn] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	tree	was	pulled	out	of	the	corner	and	thrown	roughly	on	the
和	这	树	曾是	拉	出去	的	这	角落	和	抛掷	大致	在	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

那棵树被从角落里拽出来，粗暴地扔在了地上；

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wer] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃoʊn] .

then	the	servants	dragged	it	out	upon	the	staircase	where	the	daylight	shone	.
然后	这	仆人	拖拽	它	出去	之上	这	楼梯	在哪里	这	日光	闪耀	.

然后仆人们把它拖到阳光照射的楼梯上。

" [naʊ] [laɪf] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [triː] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ]

"	Now	life	is	beginning	again	,	"	said	the	tree	,	rejoicing	in	the	sunshine	and	fresh
"	现在	生活	是	开始	再次	,	"	说	这	树	,	欢欣鼓舞	在	这	阳光	和	新鲜的

[er] .

air	.
空气	.

“现在生命又开始了，”树说道，它沐浴着阳光，呼吸着新鲜空气，感到无比欣喜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt]

Then	it	was	carried	downstairs	and	taken	into	the	courtyard	so	quickly	that
然后	它	曾是	携带	楼下	和	已采取	进入	这	庭院	所以	迅速地	那

[ˌaɪ 'tiː][fər'gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

it	forgot	to	think	of	itself	,
它	忘了	到	思考	的	本身	,

然后它被迅速抬下楼，送到院子里，速度之快，以至于它都忘了考虑自己。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	could	only	look	about	,	there	was	so	much	to	be	seen	.
和	可以	仅有的	看	关于	,	那里	曾是	所以	很多	到	是	已见	.

他只能四处张望，因为有太多东西可看。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wer] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['bluːmɪŋ] .

The	court	was	close	to	a	garden	,	where	everything	looked	blooming	.
这	法庭	曾是	关闭	到	一个	花园	,	在哪里	一切	看起来	盛开	.

法院附近有一个花园，那里百花盛开。

[freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['roʊziz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peiliŋz] .

Fresh	and	fragrant	roses	hung	over	the	little	palings	.
新鲜的	和	香	玫瑰	悬挂	超过	这	小的	栅栏	.

新鲜芬芳的玫瑰花垂挂在矮栅栏上。

[ðə; ði]['lɪndən] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kraɪɪŋ]

The	linden	trees	were	in	blossom	;	while	the	swallows	flew	here	and	there	crying
这	菩提树	树木	是	在	开花	;	尽管	这	燕子	飞翔	这里	和	那里	哭泣

, " [twɪt] ,

,	"	Twit	,
,	"	推特	,

菩提树盛开；燕子飞来飞去，鸣叫着：“啾啾，

[twɪt] , [twɪt] , [maɪ] [meit] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːr] [triː] [ðeɪ] [ment] .

twit	,	twit	,	my	mate	is	coming	;	"	but	it	was	not	the	fir	tree	they	meant	.
推特	,	推特	,	我的	伴侣	是	未来	;	"	但	它	曾是	不是	这	冷杉	树	他们	意思是	.

啾，啾，我的伙伴来了；”但他们指的并不是那棵杉树。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " [kraɪd][ðə; ði] [triː] ['dʒɔɪfəli] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['bræntʃɪz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

"	Now	I	shall	live	,	"	cried	the	tree	joyfully	,	spreading	out	its	branches	;	but	alas	!
"	现在	我	将	居住	,	"	哭	这	树	欣喜地	,	传播	出去	它是	分支	;	但	唉	!

“现在我终于可以活下去了！”树欢欣地喊道，伸展着枝条；但是，唉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ə'mʌŋst] [wiːdz]

they	were	all	withered	and	yellow	,	and	it	lay	in	a	corner	amongst	weeds
他们	是	全部	干枯	和	黄色的	,	和	它	躺	在	一个	角落	在	杂草

[ænd; ənd] ['netlz] .

and	nettles	.
和	荨麻	.

它们都枯萎发黄了，躺在杂草和荨麻丛生的角落里。

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [goʊld] ['peɪpər] [stɪl] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

The	star	of	gold	paper	still	stuck	in	the	top	of	the	tree	,
这	星星	的	金子	纸	仍然	卡住	在	这	顶部	的	这	树	,

树顶上还粘着一颗金纸星星。

[ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	glittered	in	the	sunshine	.
和	闪闪发光	在	这	阳光	.

在阳光下闪闪发光。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst]

In	the	same	courtyard	two	of	the	merry	children	were	playing	who	had	danced
在	这	相同的	庭院	二	的	这	欢乐	孩子们	是	玩耍	WHO	有	跳舞

[raʊnd] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

round	the	tree	at	Christmas	time	and	had	been	so	happy	.
圆形的	这	树	在	圣诞节	时间	和	有	到过	所以	快乐的	.

在同一个院子里，两个快乐的小朋友正在玩耍，他们曾在圣诞节期间围着圣诞树跳舞，非常开心。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sɔː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [stɑːr] [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [triː] .

The	youngest	saw	the	gilded	star	and	ran	and	pulled	it	off	the	tree	.
这	最小的	锯	这	镀金	星星	和	跑	和	拉	它	离开	这	树	.

最小的孩子看到了那颗镀金的星星，跑过去把它从树上扯了下来。

" [lʊk] [wʌt] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [fɜːr] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Look	what	is	sticking	to	the	ugly	old	fir	tree	,	"	said	the	child	,
"	看	什么	是	粘性	到	这	丑陋的	老的	冷杉	树	,	"	说	这	孩子	,

“瞧，那棵丑陋的老杉树上粘着什么东西呢？”孩子说。

[tredɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [tɪl] [ðeɪ] ['krækld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [buːts] .

treading	on	the	branches	till	they	crackled	under	his	boots	.
踩踏	在	这	分支	直到	他们	噼啪作响	在下面	他的	靴子	.

他用脚踩着树枝，直到树枝在他的靴子下发出噼啪声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] , [braɪt] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði]

And	the	tree	saw	all	the	fresh	,	bright	flowers	in	the
和	这	树	锯	全部	这	新鲜的	,	明亮的	花朵	在	这

树看到了所有新鲜明亮的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ɪt'self] ,

garden	,	and	then	looked	at	itself	,
花园	,	和	然后	看起来	在	本身	,

花园，然后审视着自己，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærət] .

and	wished	it	had	remained	in	the	dark	corner	of	the	garret	.
和	希望	它	有	剩余	在	这	黑暗的	角落	的	这	阁楼	.

他真希望它一直待在阁楼的黑暗角落里。

[ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [freʃ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	thought	of	its	fresh	youth	in	the	forest	,	of	the	merry	Christmas	evening	,
它	想法	的	它是	新鲜的	青年	在	这	森林	,	的	这	欢乐	圣诞节	晚上	,

它想起了自己在森林里度过的青春岁月，想起了那快乐的圣诞夜晚。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhʌmpti] - [ˈdʌmpti]

and	of	the	little	mice	who	had	listened	to	the	story	of	Humpty	-	Dumpty
和	的	这	小的	小鼠	WHO	有	听着	到	这	故事	的	矮胖子	-	矮胖子

.

:

.

还有那些听过矮胖子故事的小老鼠们。

" [pæst] ! [pæst] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [triː] .

"	Past	!	past	!	"	said	the	poor	tree	.
"	过去的	!	过去的	!	"	说	这	贫穷的	树	.

“过去了！过去了！”可怜的树说道。

" [oʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !

"	Oh	,	had	I	but	enjoyed	myself	while	I	could	have	done	so	!
"	哦	,	有	我	但	享受	我	尽管	我	可以	有	完毕	所以	!

“唉，如果我能好好享受一下就好了！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

but	now	it	is	too	late	.
但	现在	它	是	也	晚的	.

但现在为时已晚。

" [ðen] [ə; eɪ] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ðə; ði] [triː] [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] ,

"	Then	a	lad	came	and	chopped	the	tree	into	small	pieces	,
"	然后	一个	小伙子	来了	和	切碎	这	树	进入	小的	件	,

“然后一个男孩过来，把树砍成了小块，

[tɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbʌnd(ə)l] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

till	a	large	bundle	lay	in	a	heap	on	the	ground	.
直到	一个	大的	捆	躺	在	一个	堆	在	这	地面	.

直到一大捆东西堆在地上。

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bleizd] [ʌp] [ˈbraɪtli] ,

The	pieces	were	placed	in	the	fire	,	and	they	blazed	up	brightly	,
这	件	是	放置	在	这	火	,	和	他们	燃烧的	向上	明亮地	,

这些碎片被放入火中，瞬间燃起熊熊烈火。

[waɪl] [ðə; ði] [triː] [said] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [iːtʃ] [saɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

while	the	tree	sighed	so	deeply	that	each	sigh	was	like	a	little	pistol	shot	.
尽管	这	树	叹了口气	所以	深	那	每个	叹	曾是	喜欢	一个	小的	手枪	射击	.

而那棵树却深深地叹息着，每一次叹息都像一声小小的枪响。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ,

Then	the	children	,	who	were	at	play	,
然后	这	孩子们	,	WHO	是	在	玩	,

孩子们当时正在玩耍，

[keɪm] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

came	and	seated	themselves	in	front	of	the	fire	and	looked	at	it	,
来了	和	坐着	他们自己	在	正面	的	这	火	和	看起来	在	它	,

[ænd; ənd][kraɪd] , " [pɑːp] , [pɑːp] .

and	cried	,	"	Pop	,	pop	.
和	哭	,	"	流行音乐	,	流行音乐	.

他们走过去，坐在火堆前，看着火堆，喊道：“砰，砰。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] " [pɑːp] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	But	at	each	"	pop	,	"	which	was	a	deep	sigh	,
"	但	在	每个	"	流行音乐	,	"	哪个	曾是	一个	深的	叹	,

但每一次“砰”的一声，其实都是一声深深的叹息，

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	tree	was	thinking	of	a	summer	day	in	the	forest	,
这	树	曾是	思维	的	一个	夏天	天	在	这	森林	,

这棵树在想念森林里的夏日时光。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪntər] [naɪt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

or	of	some	winter	night	there	when	the	stars	shone	brightly	,
或者	的	一些	冬天	夜晚	那里	什么时候	这	明星	闪耀	明亮地	,

或者是在某个冬夜，繁星闪烁的时候，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , [ðə; ði]['oʊnli] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː]

and	of	Christmas	evening	and	of	Humpty	-	Dumpty	,	the	only	story	it
和	的	圣诞节	晚上	和	的	矮胖子	-	矮胖子	,	这	仅有的	故事	它

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ,

had	ever	heard	,
有	曾经	听到	,

还有圣诞夜的故事，还有矮胖子的故事，那是它唯一听过的故事。

[ɔːr] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , — [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

or	knew	how	to	relate	,	—	till	at	last	it	was	consumed	.
或者	知道	如何	到	涉及	,	—	直到	在	最后的	它	曾是	消耗	.

或者懂得如何相处，——直到最终被消耗殆尽。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	boys	still	played	in	the	garden	,
这	男孩们	仍然	玩	在	这	花园	,

男孩们仍在花园里玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wɔːr] [ðə; ði]['goʊldən][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː]

and	the	youngest	wore	the	golden	star	on	his	breast	with	which	the	tree
和	这	最小的	穿着	这	金的	星星	在	他的	胸部	和	哪个	这	树

[hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

had	been	adorned	during	the	happiest	evening	of	its	existence	.
有	到过	装饰	期间	这	最快乐	晚上	的	它是	存在	.

最小的孩子胸前佩戴着那颗金星，那是圣诞树在它存在过的最快乐的夜晚所装饰的。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][pæst] ; [ðə; ði] [triːz] [laɪf][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɔːlsoʊ][pæst] !

Now	all	was	past	;	the	tree's	life	was	past	,	and	the	story	also	past	!
现在	全部	曾是	过去的	;	这	树的	生活	曾是	过去的	,	和	这	故事	还	过去的	!

现在一切都过去了；树的生命结束了，故事也结束了！

[fɔːr; fər][ɔːl] ['stɔːriz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

for	all	stories	must	come	to	an	end	some	time	or	other	.
为了	全部	故事	必须	来	到	一个	结尾	一些	时间	或者	其他	.

所有的故事终究都会有结束的时候。

[frʌm; frəm] " [hæns] ['ændɜ-sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni] .

From	"	Hans	Andersen's	Fairy	Tales	,	"	adapted	by	J	.	H	.	Stickney	.
从	"	汉斯	安徒生	仙女	故事	,	"	改编	经过	J	.	H	.	斯蒂克尼	.

改编自 JH Stickney 改编的《汉斯·安徒生童话》。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['dʒɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

By	permission	of	the	publishers	—	Ginn	and	Company	.
经过	允许	的	这	出版商	—	金恩	和	公司	.

经出版商Ginn and Company许可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜːrl] *
THE LITTLE MATCH GIRL *
这 小的 匹配 女孩 *

卖火柴的小女孩*

[hæns] ['ændəsn]
Hans Andersen
汉斯 安徒生

汉斯·安徒生

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [koʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,
It was dreadfully cold ; it was snowing fast , and was almost dark ,
它 曾是 极其糟糕 寒冷的 ; 它 曾是 下雪了 快速地 , 和 曾是 几乎 黑暗的 ,

天气极其寒冷，雪下得很快，天色也快黑了。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] — [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
as evening came on — the last evening of the year .
作为 晚上 来了 在 — 这 最后的 晚上 的 这 年 .

夜幕降临——这是今年的最后一个夜晚。

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
In the cold and the darkness , there went along the street a poor little girl ,
在 这 寒冷的 和 这 黑暗 , 那里 去 沿着 这 街道 一个 贫穷的 小的 女孩 ,

在寒冷和黑暗中，一个可怜的小女孩沿着街道走着，

[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [fiːt] .
bareheaded and with naked feet .
免冠 和 和 裸 脚 .

没戴帽子，也没穿脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slɪpərz] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
When she left home she had slippers on , it is true ;
什么时候 她 左边 家 她 有 拖鞋 在 , 它 是 真的 ;

她出门时确实穿着拖鞋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] , — ['slɪpərz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
but they were much too large for her feet , — slippers that her mother
但 他们 是 很多 也 大的 为了 她 脚 , — 拖鞋 那 她 母亲
[hæd; həd] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
had used until then ,
有 用过的 直到 然后 ,

但这些拖鞋对她来说太大了——那是她母亲之前一直穿的拖鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɔːst] [ðem; ðəm][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wen] [tuː] ['kærɪdʒɪz]
and the poor little girl lost them in running across the street when two carriages
和 这 贫穷的 小的 女孩 丢失的 他们 在 跑步 穿过 这 街道 什么时候 二 马车
[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['terəbli] [fæst] .
were passing terribly fast .
是 通过 可怕 快速地 .

可怜的小女孩在过马路时，看到两辆马车飞驰而过，结果把东西弄丢了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
When she looked for them , one was not to be found ,
什么时候 她 看起来 为了 他们 , 一 曾是 不是 到 是 成立 ,

她四处寻找，却发现其中一个不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	boy	seized	the	other	and	ran	away	with	it	,
和	一个	男生	查获	这	其他	和	跑	离开	和	它	,

一个男孩抢过另一个，带着它跑了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən]

saying	he	would	use	it	for	a	cradle	some	day	,	when	he	had	children
说	他	会	使用	它	为了	一个	摇篮	一些	天	,	什么时候	他	有	孩子们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

他说，等他有了自己的孩子，他会把它用作摇篮。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [ðæt] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [bluː]

So	on	the	little	girl	went	with	her	bare	feet	,	that	were	red	and	blue
所以	在	这	小的	女孩	去	和	她	裸	脚	,	那	是	红色的	和	蓝色的

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

with	cold	.
和	寒冷的	.

于是，小女孩光着脚继续往前走，她的脚冻得又红又青。

[ɪn][æn; ən][oʊld]['eɪprən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

In	an	old	apron	that	she	wore	were	bundles	of	matches	,
在	一个	老的	围裙	那	她	穿着	是	捆绑	的	比赛	,

她穿的旧围裙里装着一捆捆火柴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	she	carried	a	bundle	also	in	her	hand	.
和	她	携带	一个	捆	还	在	她	手	.

她手里还拿着一个包裹。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ,

No	one	had	bought	so	much	as	a	bunch	all	the	long	day	,
不	一	有	买	所以	很多	作为	一个	束	全部	这	长的	天	,

一整天下来，竟然没有人买哪怕一大堆东西。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] .

and	no	one	had	given	her	even	a	penny	.
和	不	一	有	给定	她	甚至	一个	一分钱	.

而且没有人给她一分钱。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !

Shivering	with	cold	and	hunger	she	crept	along	,	a	perfect	picture	of	misery	!
瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	饥饿	她	悄悄地爬	沿着	,	一个	完美的	图片	的	苦难	!

她又冷又饿，浑身颤抖地爬行着，真是悲惨至极!

[ðə; ði] ['snəufleiks] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['flæksn] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['prɪti] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

The	snowflakes	fell	on	her	long	flaxen	hair	,	which	hung	in	pretty	curls	about	her
这	雪花	跌倒	在	她	长的	亚麻色	头发	,	哪个	悬挂	在	漂亮的	卷发	关于	她

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

雪花落在她长长的亚麻色头发上，漂亮的卷发垂在她颈间;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

but	she	thought	not	of	her	beauty	nor	of	the	cold	.
但	她	想法	不是	的	她	美丽	也不	的	这	寒冷的	.

但她既没有想到自己的美貌，也没有想到寒冷。

[laɪts] [gliːmd] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv]

Lights	gleamed	in	every	window	,	and	there	came	to	her	the	savory	smell	of
灯	闪闪发光	在	每一个	窗户	,	和	那里	来了	到	她	这	美味的	闻	的

[roʊst] [guːs] ,

roast	goose	,
烤	鹅	,

每扇窗户里灯火通明，烤鹅的香味扑鼻而来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .

for	it	was	New	Year's	Eve	.
为了	它	曾是	新的	年	前夕	.

因为那天是除夕夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	it	was	of	this	which	she	thought	.
和	它	曾是	的	这	哪个	她	想法	.

她想到的就是这件事。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['haʊzɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	a	corner	formed	by	two	houses	,	one	of	which
在	一个	角落	形成	经过	二	房屋	,	一	的	哪个

在两栋房子形成的一个角落里，其中一栋房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] .

projected	beyond	the	other	,	she	sat	cowering	down	.
预计	超过	这	其他	,	她	卫星	畏缩	向下	.

她身形高大，蜷缩着身子坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] ;

She	had	drawn	under	her	little	feet	,	but	still	she	grew	colder	and	colder	;
她	有	绘制	在下面	她	小的	脚	,	但	仍然	她	生长	更冷	和	更冷	;

她用小脚踩着东西，但她还是越来越冷；

[jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][noʊ] [mætʃɪz] ,

yet	she	dared	not	go	home	,	for	she	had	sold	no	matches	,
然而	她	敢于	不是	去	家	,	为了	她	有	卖	不	比赛	,

但她不敢回家，因为她一根火柴都没卖出去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	could	not	bring	a	penny	of	money	.
和	可以	不是	带来	一个	一分钱	的	钱	.

他身无分文。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biːt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ɪ'nʌf]

Her	father	would	certainly	beat	her	;	and	,	besides	,	it	was	cold	enough
她	父亲	会	当然	打	她	;	和	,	除了	,	它	曾是	寒冷的	足够的

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

她父亲肯定会打她；而且，家里已经够冷了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] - [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

for	they	had	only	the	houseroof	above	them	;	and	,
为了	他们	有	仅有的	这	-	多于	他们	;	和	,

因为他们头顶上只有屋顶；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][hoʊlz][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd][rægz] ,

though	the	largest	holes	had	been	stopped	with	straw	and	rags	,
尽管	这	最大	孔	有	到过	停止	和	稻草	和	破布	,

虽然最大的几个洞已经用稻草和破布堵住了，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] ['meni] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] [wɪnd] ['hwisld] .

there	were	left	many	through	which	the	cold	wind	whistled	.
那里	是	左边	许多	通过	哪个	这	寒冷的	风	吹口哨	.

留下了许多空地，寒风呼啸而过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld] .

And	now	her	little	hands	were	nearly	frozen	with	cold	.
和	现在	她	小的	双手	是	几乎	冷冻	和	寒冷的	.

现在她的小手几乎冻僵了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [maɪt] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	single	match	might	do	her	good	if	she	might	only	draw	it	from	the
一个	单身的	匹配	可能	做	她	好的	如果	她	可能	仅有的	画	它	从	这

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

如果她能从那堆筹码里抽到一张，那一张或许对她有好处。

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

rub	it	against	the	wall	,	and	warm	her	fingers	by	it	.
擦	它	反对	这	墙	,	和	温暖的	她	手指	经过	它	.

她把它贴在墙上摩擦，用它温暖手指。

[soʊ][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [aʊt] .

So	at	last	she	drew	one	out	.
所以	在	最后的	她	画	一	出去	.

最后她终于抽出了一张。

- !

Whischt	!
-	!

唰唰!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ænd; ənd] [bəːnd] !

How	it	blazed	and	burned	!
如何	它	燃烧的	和	烧伤	!

它燃烧得多么旺盛啊!

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [braɪt] [fleɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] ,

It	gave	out	a	warm	,	bright	flame	like	a	little	candle	,
它	给予	出去	一个	温暖的	,	明亮的	火焰	喜欢	一个	小的	蜡烛	,

它发出温暖明亮的火焰，像一根小蜡烛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	she	held	her	hands	over	it	.
作为	她	握住	她	双手	超过	它	.

她双手捂着它。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	wonderful	little	light	it	was	.
一个	精彩的	小的	光	它	曾是	.

它真是一盏很棒的小灯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪərn] [stoʊv] ,

It	really	seemed	to	the	little	girl	as	if	she	sat	before	a	great	iron	stove	,
它	真的	似乎	到	这	小的	女孩	作为	如果	她	卫星	前	一个	伟大的	铁	火炉	,

小女孩感觉自己仿佛坐在一个巨大的铁炉子前。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪʃt] [bræs] [fiːt] [ænd; ənd] [bræs] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .

with	polished	brass	feet	and	brass	shovel	and	tongs	.
和	抛光	黄铜	脚	和	黄铜	铲	和	钳	.

配有抛光黄铜脚、黄铜铲子和钳子。

[soʊ] [ˈblesɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːrm]

So	blessedly	it	burned	that	the	little	maiden	stretched	out	her	feet	to	warm
所以	蒙福	它	烧伤	那	这	小的	少女	拉伸	出去	她	脚	到	温暖的

[ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ] .

them	also	.
他们	还	.

天气太热了，小女孩便伸出脚来取暖。

[haʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	comfortable	she	was	!
如何	舒服的	她	曾是	!

她看起来好自在啊！

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ðə; ði] [fleɪm] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [stoʊv] [ˈvænɪʃt] ,

the	flame	went	out	,	the	stove	vanished	,
这	火焰	去	出去	,	这	火炉	消失了	,

火焰熄灭了，炉子消失了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bəːnd] [mætʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	nothing	remained	but	the	little	burned	match	in	her	hand	.
和	没有什么	剩余	但	这	小的	烧伤	匹配	在	她	手	.

她手中只剩下最后那根烧焦的火柴。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [əˈnʌðər] [mætʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	rubbed	another	match	against	the	wall	.
她	摩擦	其他	匹配	反对	这	墙	.

她又在墙上摩擦了一根火柴。

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]

It	burned	brightly	,	and	where	the	light	fell	upon	the	wall	it	became
它	烧伤	明亮地	,	和	在哪里	这	光	跌倒	之上	这	墙	它	成为

[trænsˈpærənt] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ,

transparent	like	a	veil	,
透明的	喜欢	一个	面纱	,

它燃烧得非常明亮，光线照射到墙上的地方，墙壁变得像面纱一样透明。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

so	that	she	could	see	through	it	into	the	room	.
所以	那	她	可以	看	通过	它	进入	这	房间	.

这样她就能透过它看到房间里的情况。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

A	snow	-	white	cloth	was	spread	upon	the	table	,	on	which	was	a	beautiful
一个	雪	-	白色的	布	曾是	传播	之上	这	桌子	,	在	哪个	曾是	一个	美丽的

['tʃaɪnə] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] ,

china	dinner	service	,
中国	晚餐	服务	,

桌上铺着一块雪白的桌布，上面摆放着一套精美的瓷器餐具。

[waɪl] [ə; eɪ] [roʊst] [guːs] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] [pruːnz] , [stiːmd] ['feɪməsli] ,

while	a	roast	goose	,	stuffed	with	apples	and	prunes	,	steamed	famously	,
尽管	一个	烤	鹅	,	填充	和	苹果	和	西梅	,	蒸	众所周知	,

而烤鹅，里面塞满了苹果和西梅干，蒸熟后味道鲜美，远近闻名。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['seɪvəri] [smel] .

and	sent	forth	a	most	savory	smell	.
和	发送	前进	一个	最多	美味的	闻	.

并散发出极其诱人的香味。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,

And	what	was	more	delightful	still	,	and	wonderful	,
和	什么	曾是	更多的	愉快	仍然	,	和	精彩的	,

更令人愉悦、更美妙的是，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[guːs] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [brest] ,

goose	jumped	from	the	dish	,	with	knife	and	fork	still	in	its	breast	,
鹅	跳了起来	从	这	盘子	,	和	刀	和	叉	仍然	在	它是	胸部	,

鹅从盘子里跳了出来，刀叉还插在它的胸口。

[ænd; ənd] ['wɔdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

and	waddled	along	the	floor	straight	to	the	little	girl	.
和	摇摇摆摆	沿着	这	地面	直的	到	这	小的	女孩	.

然后摇摇摆摆地沿着地板径直走到小女孩面前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði]

But	the	match	went	out	then	,	and	nothing	was	left	to	her	but	the
但	这	匹配	去	出去	然后	,	和	没有什么	曾是	左边	到	她	但	这

[θɪk] , [dæmp] [wɔːl] .

thick	,	damp	wall	.
厚的	,	潮湿	墙	.

但比赛结束了，她面前只剩下厚厚的、潮湿的墙壁。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

She	lighted	another	match	.
她	照明	其他	匹配	.

她又点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ,

And	now	she	was	under	a	most	beautiful	Christmas	tree	,
和	现在	她	曾是	在下面	一个	最多	美丽的	圣诞节	树	,

现在，她正站在一棵最美丽的圣诞树下。

['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['prɪtɪli] [trɪmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði]

larger	and	far	more	prettily	trimmed	than	the	one	she	had	seen	through	the
更大的	和	远的	更多的	漂亮	修剪过的	比	这	一	她	有	已见	通过	这

[glæs] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] .

glass	doors	at	the	rich	merchant's	.
玻璃	门	在	这	富有的	商人的	.

比她在富商家中透过玻璃门看到的那只更大，也更漂亮。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][wæks]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['fɪgjərz] ,

Hundreds	**of**	**wax**	**tapers**	**were**	**burning**	**on**	**the**	**green**	**branches**	**,**	**and**	**gay**	**figures**	**,**
数百	的	蜡	锥形	是	燃烧	在	这	绿色的	分支	,	和	同性恋	数据	,

数百根蜡烛在绿色的树枝上燃烧，还有欢快的身影。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

such	**as**	**she**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**shop**	**windows**	**,**	**looked**	**down**	**upon**	**her**	**.**
这样的	作为	她	有	已见	在	这	店铺	视窗	,	看起来	向下	之上	她	.

就像她在商店橱窗里看到的那样，俯视着她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .

The	**child**	**stretched**	**out**	**her**	**hands**	**to**	**them**	**;**	**then**	**the**	**match**	**went**	**out**	**.**
这	孩子	拉伸	出去	她	双手	到	他们	;	然后	这	匹配	去	出去	.

孩子向他们伸出了手；然后火柴就熄灭了。

[stɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

Still	**the**	**lights**	**of**	**the**	**Christmas**	**tree**	**rose**	**higher**	**and**	**higher**	**.**
仍然	这	灯	的	这	圣诞节	树	玫瑰	更高	和	更高	.

圣诞树上的灯光越升越高。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ,

She	**saw**	**them**	**as**	**stars**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**fell**	**,**
她	锯	他们	作为	明星	在	天堂	,	和	一	的	他们	跌倒	,

她把它们看作天上的星星，其中一颗坠落了。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər] .

forming	**a**	**long**	**trail**	**of**	**fire**	**.**
成型	一个	长的	踪迹	的	火	.

形成一道长长的火线。

" [naʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['daɪɪŋ] , " ['mɜːmɝd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɔːftli] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

"	**Now**	**some**	**one**	**is**	**dying**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**child**	**softly**	**;**	**for**	**her**	**grandmother**	**,**
"	现在	一些	一	是	垂死	,	"	低声说道	这	孩子	轻轻	;	为了	她	祖母	,

“现在有人要死了，”孩子轻声低语；因为她的祖母，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] ,

the	**only**	**person**	**who**	**had**	**loved**	**her**	**and**	**who**	**was**	**now**	**dead**	**,**
这	仅有的	人	WHO	有	喜爱	她	和	WHO	曾是	现在	死的	,

唯一爱过她却已经去世的人

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ][stɑːr] [fɔːlz] [ə; eɪ] [soʊl] [maʊnts] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

had	**told**	**her**	**that**	**whenever**	**a**	**star**	**falls**	**a**	**soul**	**mounts**	**up**	**to**	**God**	**.**
有	讲述	她	那	每当	一个	星星	瀑布	一个	灵魂	安装	向上	到	上帝	.

他曾告诉她，每当一颗星星坠落，就会有一个灵魂升入神界。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [jet] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ;

She	**struck**	**yet**	**another**	**match**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**again**	**it**	**was**	**light**	**;**
她	击	然而	其他	匹配	反对	这	墙	,	和	再次	它	曾是	光	;

她又在墙上划了一根火柴，火又亮了起来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] ,

and	**in**	**the**	**brightness**	**there**	**appeared**	**before**	**her**	**the**	**dear**	**old**	**grandmother**	**,**
和	在	这	亮度	那里	出现	前	她	这	亲爱的	老的	祖母	,

[braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ,

bright	**and**	**radiant**	**,**
明亮的	和	辐射状	,

在明亮的光线中，她眼前出现了慈祥的老奶奶，容光焕发，神采奕奕。

[jet] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

yet	**sweet**	**and**	**mild**	**,**	**and**	**happy**	**as**	**she**	**had**	**never**	**looked**	**on**	**earth**	**.**
然而	甜的	和	温和的	,	和	快乐的	作为	她	有	绝不	看起来	在	地球	.

然而，她却温柔甜美，脸上洋溢着前所未有的快乐。

" [oʊ] , ['grænmʌðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	grandmother	,	"	cried	the	child	,	"	take	me	with	you	.
"	哦	,	祖母	,	"	哭	这	孩子	,	"	拿	我	和	你	.

“哦，奶奶，”孩子哭着说，“带我一起走吧。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [bɜːrn] [aʊt] .

I	know	you	will	go	away	when	the	match	burns	out	.
我	知道	你	将要	去	离开	什么时候	这	匹配	烧伤	出去	.

我知道当火柴燃尽时，你就会离开。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] ['vænɪʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɔːrm] [stoʊv] , [ðə; ði] ['splendɪd] [nuː] ['jɪrz] [fiːst] , [ðə; ði]

You	,	too	,	will	vanish	,	like	the	warm	stove	,	the	splendid	New	Year's	feast	,	the
你	,	也	,	将要	消失	,	喜欢	这	温暖的	火炉	,	这	灿烂	新的	年	盛宴	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] .

beautiful	Christmas	Tree	.
美丽的	圣诞节	树	.

你也会像温暖的炉子、丰盛的新年盛宴、美丽的圣诞树一样消失。

" [ænd; ənd] [lest] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv]

"	And	lest	her	grandmother	should	disappear	,	she	rubbed	the	whole	bundle	of
"	和	免得	她	祖母	应该	消失	,	她	摩擦	这	所有的	捆	的

[mætʃɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

matches	against	the	wall	.
比赛	反对	这	墙	.

“为了不让祖母消失，她把整捆火柴在墙上摩擦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mætʃɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braitə]

And	the	matches	burned	with	such	a	brilliant	light	that	it	became	brighter
和	这	比赛	烧伤	和	这样的	一个	杰出的	光	那	它	成为	更亮

[ðæn; ðən] ['nuːndeɪ] .

than	noonday	.
比	午	.

火柴燃烧得如此明亮，比正午的阳光还要耀眼。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [grænd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	grandmother	had	never	looked	so	grand	and	beautiful	.
她	祖母	有	绝不	看起来	所以	盛大	和	美丽的	.

她的祖母从未显得如此高贵美丽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [fluː] [təˈgeðər] , ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd]

She	took	the	little	girl	in	her	arms	,	and	both	flew	together	,	joyously	and
她	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	,	和	两个都	飞翔	一起	,	欣喜地	和

['glɔːriəsli] ,

gloriously	,
辉煌地	,

她把小女孩抱在怀里，两人一起快乐而辉煌地飞翔。

['maʊntɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]

mounting	higher	and	higher	,	far	above	the	earth	;	and	for	them	there
安装	更高	和	更高	,	远的	多于	这	地球	;	和	为了	他们	那里

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['hʌŋgər] ,

was	neither	hunger	,
曾是	两者都不	饥饿	,

他们越升越高，远远高于地球；他们既没有饥饿，也没有

[nɔːr][koʊld] , [nɔːr] [ker] ; — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

nor	**cold**	**,**	**nor**	**care**	**;**	**—**	**they**	**were**	**with**	**God**	**.**
也不	寒冷的	,	也不	关心	;	—	他们	是	和	上帝	.

他们既不感到寒冷，也不感到忧虑；——他们与上帝同在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , [sæt][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

But	**in**	**the**	**corner**	**,**	**at**	**the**	**dawn**	**of**	**day**	**,**	**sat**	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**leaning**	**against**	**the**
但	在	这	角落	,	在	这	黎明	的	天	,	卫星	这	贫穷的	女孩	,	倾斜	反对	这

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

但在角落里，黎明时分，可怜的女孩靠墙坐着。

[wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , — ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ]

with	**red**	**cheeks**	**and**	**smiling**	**mouth**	**,**	**—**	**frozen**	**to**	**death**	**on**	**the**	**last**	**evening**
和	红色的	脸颊	和	微笑	嘴	,	—	冷冻	到	死亡	在	这	最后的	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] .

of	**the**	**old**	**year**	**.**
的	这	老的	年	.

脸颊红润，嘴角带着微笑，——在旧年的最后一个夜晚被冻死了。

[stɪf] [ænd; ənd][koʊld][ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] , [wʌn]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

Stiff	**and**	**cold**	**she**	**sat**	**,**	**with**	**the**	**matches**	**,**	**one**	**bundle**	**of**	**which**	**was**	**burned**	**.**
僵硬的	和	寒冷的	她	卫星	,	和	这	比赛	,	一	捆	的	哪个	曾是	烧伤	.

她僵硬冰冷地坐在那里，身边放着火柴，其中一捆已经烧焦了。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr'self] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " ['piːp(ə)l] [sed] .

"	**She**	**wanted**	**to**	**warm**	**herself**	**,**	**poor**	**little**	**thing**	**,**	**"**	**people**	**said**	**.**
"	她	通缉	到	温暖的	她自己	,	贫穷的	小的	事物	,	"	人们	说	.

“她只是想取暖，可怜的小家伙，”人们说。

[noʊ][wʌn] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [swiːt] ['vɪʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,

No	**one**	**imagined**	**what**	**sweet**	**visions**	**she**	**had**	**had**	**,**
不	一	想象	什么	甜的	愿景	她	有	有	,

谁也想不到她曾有过多么美好的幻想。

[ɔːr] [haʊ] ['glɔːriəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪz]

or	**how**	**gloriously**	**she**	**had**	**gone**	**with**	**her**	**grandmother**	**to**	**enter**	**upon**	**the**	**joys**
或者	如何	辉煌地	她	有	已消失	和	她	祖母	到	进入	之上	这	喜悦

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .

of	**a**	**new**	**year**	**.**
的	一个	新的	年	.

或者说，她是如何与祖母一起欢庆新年的。

[frʌm; frəm] " [hæns] ['ændɜ-sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

From	**"**	**Hans**	**Andersen's**	**Fairy**	**Tales**	**.**
从	"	汉斯	安徒生	仙女	故事	.

出自《汉斯·安徒生童话》。

" [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] — ['dʒɪn] & ['kʌmpəni] .

"	**By**	**permission**	**of**	**publishers**	**—**	**Ginn**	**&**	**Company**	**.**
"	经过	允许	的	出版商	—	金恩	&	公司	.

“经出版商Ginn & Company许可。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['lɪt(ə)l] [piː'koʊlə] *

LITTLE	**PICCOLA**	*****
小的	小	*

小皮科拉*

[səˈdʒestɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['siːljə] ['θækstɚz] ['poʊəmz]

Suggested	**by**	**One**	**of**	**Mrs**	**.**	**Celia**	**Thaxter's**	**Poems**
建议	经过	一	的	太太	.	西莉亚	萨克斯特的	诗歌

灵感来自西莉亚·萨克斯特夫人的一首诗

" ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['streŋθəniŋ] ['spɪrɪt] - [bæθ] . " — ['freɪbəl] .

"	**Story**	**-**	**telling**	**is**	**a**	**real**	**strengthening**	**spirit**	**-**	**bath**	**.**	**"**	**—**	**Froebel**	**.**
"	故事	-	讲述	是	一个	真实的	强化	精神	-	洗澡	.	"	—	福禄贝尔	.

“讲故事真是一种令人精神振奋的洗礼。”——福禄贝尔

[piːˈkoʊlə] [lɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] , [wer] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [groʊ] ,

Piccola	**lived**	**in**	**Italy**	**,**	**where**	**the**	**oranges**	**grow**	**,**
小	居住地	在	意大利	,	在哪里	这	橙子	生长	,

皮科拉住在意大利，那里盛产橙子。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	**where**	**all**	**the**	**year**	**the**	**sun**	**shines**	**warm**	**and**	**bright**	**.**
和	在哪里	全部	这	年	这	太阳	闪耀	温暖的	和	明亮的	.

那里一年四季阳光温暖明媚。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [piːˈkoʊlə] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

I	**suppose**	**you**	**think**	**Piccola**	**a**	**very**	**strange**	**name**	**for**	**a**	**little**	**girl**	**;**
我	认为	你	思考	小	一个	非常	奇怪的	姓名	为了	一个	小的	女孩	;

我想你一定觉得 Piccola 这个名字对小女孩来说很奇怪吧；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	**in**	**her**	**country**	**it**	**was**	**not**	**strange**	**at**	**all**	**,**
但	在	她	国家	它	曾是	不是	奇怪的	在	全部	,

但在她自己的国家，这根本不算什么稀奇事。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [swiːtəst] [neɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['evər] [hæd; həd] .

and	**her**	**mother**	**thought**	**it**	**the**	**sweetest**	**name**	**a**	**little**	**girl**	**ever**	**had**	**.**
和	她	母亲	想法	它	这	最甜美的	姓名	一个	小的	女孩	曾经	有	.

她的母亲认为这是小女孩能拥有的最甜美的名字。

[piːˈkoʊlə] [hæd; həd] [noʊ] [kaɪnd] ['fɑːðər] , [noʊ] [bɪg] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] ,

Piccola	**had**	**no**	**kind**	**father**	**,**	**no**	**big**	**brother**	**or**	**sister**	**,**
小	有	不	种类	父亲	,	不	大的	兄弟	或者	姐姐	,

皮科拉没有慈爱的父亲，也没有哥哥姐姐。

[ænd; ənd] [noʊ] [swiːt] ['beɪbi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	**no**	**sweet**	**baby**	**to**	**play**	**with**	**and**	**love**	**.**
和	不	甜的	婴儿	到	玩	和	和	爱	.

而且没有可爱的宝宝可以玩耍和疼爱。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [stoʊn] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ]

She	**and**	**her**	**mother**	**lived**	**all**	**alone**	**in**	**an**	**old**	**stone**	**house**	**that**	**looked**	**on**	**a**
她	和	她	母亲	居住地	全部	独自的	在	一个	老的	石头	房子	那	看起来	在	一个

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

她和母亲独自住在一栋古老的石头房子里，房子面向一片黑暗的区域。

['næroʊ] [striːt] .

narrow	**street**	**.**
狭窄的	街道	.

狭窄的街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] ['evri]
They **were** **very** **poor** **,** **and** **the** **mother** **was** **away** **from** **home** **almost** **every**
他们 是 非常 贫穷的 , 和 这 母亲 曾是 离开 从 家 几乎 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

他们家很穷，母亲几乎每天都不在家。

['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər]
washing **clothes** **and** **scrubbing** **floors** **,** **and** **working** **hard** **to** **earn** **money** **for**
洗涤 衣服 和 擦洗 楼层 , 和 在职的 难的 到 赚 钱 为了
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr'self] .
her **little** **girl** **and** **herself** **.**
她 小的 女孩 和 她自己 .

她洗衣服、擦地板，努力工作赚钱养活自己和女儿。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [piː'koʊlə][wʌz; wəz][ə'loʊn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
So **you** **see** **Piccola** **was** **alone** **a** **great** **deal** **of** **the** **time** **;**
所以 你 看 小 曾是 独自的 一个 伟大的 交易 的 这 时间 ;

所以你看，皮科拉大部分时间都是独自一人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] , [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
and **if** **she** **had** **not** **been** **a** **very** **happy** **,** **contented** **little** **child** **,**
和 如果 她 有 不是 到过 一个 非常 快乐的 , 满足 小的 孩子 ,

如果她不是一个快乐、满足的小女孩，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
I **hardly** **know** **what** **she** **would** **have** **done** **.**
我 几乎 知道 什么 她 会 有 完毕 .

我几乎不知道她会怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst]
She **had** **no** **playthings** **except** **a** **heap** **of** **stones** **in** **the** **back** **yard** **that** **she** **used**
她 有 不 玩具 除了 一个 堆 的 石头 在 这 后退 院子 那 她 用过的
[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ,
for **building** **houses** **and** **a** **very** **old** **,**
为了 建筑 房屋 和 一个 非常 老的 ,

除了后院一堆用来盖房子的石头和一个非常古老的玩具之外，她没有任何玩具。

['veri] ['rægɪd] [dɑːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] .
very **ragged** **doll** **that** **her** **mother** **had** **found** **in** **the** **street** **one** **day** **.**
非常 破烂不堪 玩具娃娃 那 她 母亲 有 成立 在 这 街道 一 天 .

那是她母亲有一天在街上捡到的一个破旧不堪的娃娃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But **there** **was** **a** **small** **round** **hole** **in** **the** **stone** **wall** **at** **the** **back** **of** **her**
但 那里 曾是 一个 小的 圆形的 洞 在 这 石头 墙 在 这 后退 的 她
[jɑːrd] ,
yard **,**
院子 ,

但她家后院的石墙上有一个小圆洞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['neɪbɚz]
and **her** **greatest** **pleasure** **was** **to** **look** **through** **that** **into** **her** **neighbor's**
和 她 最 乐趣 曾是 到 看 通过 那 进入 她 邻居
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

她最大的乐趣就是透过那扇门窥视邻居的花园。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊl] ,

When	she	stood	on	a	stone	,	and	put	her	eyes	close	to	the	hole	,
什么时候	她	站立	在	一个	石头	,	和	放	她	眼睛	关闭	到	这	洞	,

当她站在一块石头上，把眼睛凑近洞口时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [griːn] [græs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['flaʊərz] ,

she	could	see	the	green	grass	in	the	garden	,	and	smell	the	sweet	flowers	,
她	可以	看	这	绿色的	草	在	这	花园	,	和	闻	这	甜的	花朵	,

她能看到花园里的绿草，闻到芬芳的花香。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	even	hear	the	water	splashing	into	the
和	甚至	听到	这	水	溅起水花	进入	这

甚至还能听到水花溅入的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

喷泉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

She	had	never	seen	anyone	walking	in	the	garden	,
她	有	绝不	已见	任何人	步行	在	这	花园	,

她从未见过有人在花园里走动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [græs] [ænd; ənd]

for	it	belonged	to	an	old	gentleman	who	did	not	care	about	grass	and
为了	它	属于	到	一个	老的	绅士	WHO	做过	不是	关心	关于	草	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

因为它属于一位不怎么在意草木花草的老先生。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

One	day	in	the	autumn	her	mother	told	her	that	the	old	gentleman	had
一	天	在	这	秋天	她	母亲	讲述	她	那	这	老的	绅士	有

[gɔːn] [ə'weɪ] ,

gone	away	,
已消失	离开	,

秋天的一天，她母亲告诉她，那位老先生已经走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rentɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,

and	had	rented	his	house	to	a	family	of	little	American	children	,
和	有	租来的	他的	房子	到	一个	家庭	的	小的	美国人	孩子们	,

他把房子租给了一个美国家庭，那家庭里有好几个小孩。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɪk] ['mʌðər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] .

who	had	come	with	their	sick	mother	to	spend	the	winter	in	Italy	.
WHO	有	来	和	他们的	生病的	母亲	到	花费	这	冬天	在	意大利	.

他们陪着生病的母亲来意大利过冬。

['æftər] [ðɪs] , [piː'koʊlə][wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] ,

After	this	,	Piccola	was	never	lonely	,
后	这	,	小	曾是	绝不	孤独	,

此后，皮科拉再也没有感到孤独过。

[fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	all	day	long	the	children	ran	and	played	and	danced	and	sang	in	the
为了	全部	天	长的	这	孩子们	跑	和	玩	和	跳舞	和	唱	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

孩子们整天都在花园里奔跑、玩耍、跳舞、唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

It	was	several	weeks	before	they	saw	her	at	all	,
它	曾是	一些	周	前	他们	锯	她	在	全部	,

过了好几个星期他们才再次见到她。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n][ræn]

and	I	am	not	sure	they	ever	would	have	done	so	but	one	day	the	kitten	ran
和	我	是	不是	当然	他们	曾经	会	有	完毕	所以	但	一	天	这	小猫	跑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我并不确定他们是否会这样做，但有一天小猫跑丢了。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl][ænd; ənd] [sɔː] - [blæk] [aɪz]

and	in	chasing	her	they	came	close	to	the	wall	and	saw	Piccola's	black	eyes
和	在	追逐	她	他们	来了	关闭	到	这	墙	和	锯	-	黑色的	眼睛

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .

looking	through	the	hole	in	the	stones	.
寻找	通过	这	洞	在	这	石头	.

在追赶她的过程中，他们靠近了墙边，看到皮科拉的黑眼睛正透过石头上的洞往外看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

They	were	a	little	frightened	at	first	,	and	did	not	speak	to	her	;
他们	是	一个	小的	害怕	在	第一的	,	和	做过	不是	说话	到	她	;

他们起初有些害怕，没有和她说话；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊz] , [ðə; ðɪ]['oʊldɪst][gɜːrl] ,

but	the	next	day	she	was	there	again	,	and	Rose	,	the	oldest	girl	,
但	这	下一个	天	她	曾是	那里	再次	,	和	玫瑰	,	这	最老	女孩	,

但第二天她又出现了，还有罗斯，那个年纪最大的女孩，

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

went	up	to	the	wall	and	talked	to	her	a	little	while	.
去	向上	到	这	墙	和	谈话	到	她	一个	小的	尽管	.

我走到墙边，和她聊了一会儿。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]

When	the	children	found	that	she	had	no	one	to	play	with	and	was	very
什么时候	这	孩子们	成立	那	她	有	不	一	到	玩	和	和	曾是	非常

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

孩子们发现她没有玩伴，非常孤独，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fruːts] [ænd; ənd] ['kændiz] ,

they	talked	to	her	every	day	,	and	often	brought	her	fruits	and	candies	,
他们	谈话	到	她	每一个	天	,	和	经常	带来	她	水果	和	糖果	,

他们每天都和她聊天，还经常给她带水果和糖果。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	passed	them	through	the	hole	in	the	wall	.
和	通过了	他们	通过	这	洞	在	这	墙	.

然后把它们从墙上的洞里递了过去。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [θruː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hoʊl][wʌz; wəz]['hɑːrdlɪ][lɑːrdʒ]

One	day	they	even	pushed	the	kitten	through	;	but	the	hole	was	hardly	large
一	天	他们	甚至	推动	这	小猫	通过	;	但	这	洞	曾是	几乎	大的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

enough	for	her	,
足够的	为了	她	,

有一天，他们甚至把小猫推进了洞里；但是那个洞对它来说几乎不够大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mjuːd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

and	she	mewed	and	scratched	and	was	very	much	frightened	.
和	她	喵喵叫	和	刮痕	和	曾是	非常	很多	害怕	.

她喵喵叫着，抓挠着，非常害怕。

['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɪf] [ðə; ðɪ][hoʊl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

After	that	the	little	boy	said	he	would	ask	his	father	if	the	hole	might	not	be
后	那	这	小的	男生	说	他	会	问	他的	父亲	如果	这	洞	可能	不是	是

[meɪd] ['lɑːrdʒər] ,

made	larger	,
制成	更大的	,

之后，小男孩说他会问问爸爸能不能把洞扩大一些。

[ænd; ənd] [ðen] [piː'koʊlə][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	then	Piccola	could	come	in	and	play	with	them	.
和	然后	小	可以	来	在	和	玩	和	他们	.

然后皮科拉就可以进来和他们一起玩了。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

The	father	had	found	out	that	Piccola's	mother	was	a	good	woman	,
这	父亲	有	成立	出去	那	-	母亲	曾是	一个	好的	女士	,

父亲发现皮科拉的母亲是个好女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	that	the	little	girl	herself	was	sweet	and	kind	,
和	那	这	小的	女孩	她自己	曾是	甜的	和	种类	,

小女孩本人也很可爱善良。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊnz] ['broʊkən] [ə'weɪ]

so	that	he	was	very	glad	to	have	some	of	the	stones	broken	away
所以	那	他	曾是	非常	高兴的	到	有	一些	的	这	石头	破碎的	离开

[ænd; ənd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][piː'koʊlə][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	an	opening	made	for	Piccola	to	come	in	.
和	一个	开幕	制成	为了	小	到	来	在	.

所以他非常高兴一些石头被敲碎，为皮科拉进来开辟了一个通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [stept]

How	excited	she	was	,	and	how	glad	the	children	were	when	she	first	stepped
如何	兴奋的	她	曾是	,	和	如何	高兴的	这	孩子们	是	什么时候	她	第一的	步

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] !

into	the	garden	!
进入	这	花园	!

当她第一次踏入花园时，她是多么兴奋啊，孩子们又是多么高兴啊！

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [dres] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] - ['kʌlərd] ['wʊlən] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt]

She	wore	her	best	dress	,	a	long	,	bright	-	colored	woolen	skirt	and	a	white
她	穿着	她	最好的	裙子	,	一个	长的	,	明亮的	-	有色	羊毛	裙子	和	一个	白色的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她穿上了自己最好的裙子，一条长长的、颜色鲜艳的羊毛裙，搭配一条白色腰带。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l]

Round	her	neck	was	a	string	of	beads	,	and	on	her	feet	were	little
圆形的	她	脖子	曾是	一个	细绳	的	珠子	,	和	在	她	脚	是	小的

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

wooden	shoes	.
木制的	鞋	.

她脖子上戴着一串珠子，脚上穿着小木鞋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? — [tuː; tə] [wer] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ;

It	would	seem	very	strange	to	us	—	would	it	not	?	—	to	wear	wooden	shoes	;
它	会	似乎	非常	奇怪的	到	我们	—	会	它	不是	?	—	到	穿	木制的	鞋	;

对我们来说，穿木鞋似乎很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] [piː'koʊlə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] ['eniθɪŋ] [els] ,

but	Piccola	and	her	mother	had	never	worn	anything	else	,
但	小	和	她	母亲	有	绝不	磨损	任何事物	别的	,

但皮科拉和她的母亲从来没有穿过别的衣服。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['stɑːkɪŋz] .

and	never	had	any	money	to	buy	stockings	.
和	绝不	有	任何	钱	到	买	长筒袜	.

而且从来没有钱买丝袜。

[piː'koʊlə] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'baʊt] ['ber'fʊtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

Piccola	almost	always	ran	about	barefooted	,	like	the	kittens	and	the	chickens
小	几乎	总是	跑	关于	赤足	,	喜欢	这	小猫	和	这	鸡

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌks] .

and	the	little	ducks	.
和	这	小的	鸭子	.

皮科拉几乎总是光着脚到处跑，就像小猫、小鸡和小鸭子一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ,

What	a	good	time	they	had	that	day	,
什么	一个	好的	时间	他们	有	那	天	,

他们那天玩得真开心!

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	how	glad	Piccola's	mother	was	that	her	little	girl	could	have	such	a
和	如何	高兴的	-	母亲	曾是	那	她	小的	女孩	可以	有	这样的	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

皮科拉的母亲多么高兴她的小女儿能拥有如此愉快的时光啊!

[seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːrk] !

safe	place	to	play	in	,	while	she	was	away	at	work	!
安全的	地方	到	玩	在	,	尽管	她	曾是	离开	在	工作	!

她上班期间，这里是个安全的玩耍场所!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [dɪ'sembər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
By **and** **by** **December** **came** **,** **and** **the** **little** **Americans** **began** **to** **talk** **about**
经过 和 经过 十二月 来了 , 和 这 小的 美国人 开始 到 讲话 关于
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

不久，十二月就到了，小美国人开始谈论圣诞节了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] - ['kɜːrli] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [keɪm] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn]
One **day** **,** **when** **Piccola's** **curly** **head** **and** **bright** **eyes** **came** **peeping** **through** **the** **hole** **in**
一 天 , 什么时候 - 卷曲 头 和 明亮的 眼睛 来了 偷窥 通过 这 洞 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the **wall** **,**
这 墙 ,

有一天，当皮科拉卷曲的脑袋和明亮的眼睛从墙上的小洞里探出头来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
and **they** **ran** **to** **her** **and** **helped** **her** **in** **;** **and** **as** **they** **did** **so** **,**
和 他们 跑 到 她 和 帮助 她 在 ; 和 作为 他们 做过 所以 ,

他们跑过去扶她进去；就在这时，

[ðeɪ] [ɔːl] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs]
they **all** **asked** **her** **at** **once** **what** **she** **thought** **she** **would** **have** **for** **a** **Christmas**
他们 全部 问 她 在 一次 什么 她 想法 她 会 有 为了 一个 圣诞节
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

他们异口同声地问她，她想要什么圣诞礼物。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ! " [sed] [piː'koʊlə] .
" **A** **Christmas** **present** **!** **"** **said** **Piccola** **.**
" 一个 圣诞节 展示 ! " 说 小 .

“圣诞礼物！”皮科拉说。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **Why** **,** **what** **is** **that** **?**
" 为什么 , 什么 是 那 ?

“那是什么？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [roʊz] [sed] , ['ræðər] ['greɪvli] , " [dɪr]
" **All** **the** **children** **looked** **surprised** **at** **this** **,** **and** **Rose** **said** **,** **rather** **gravely** **,** **"** **Dear**
" 全部 这 孩子们 看起来 惊讶 在 这 , 和 玫瑰 说 , 相当 严重地 , " 亲爱的
[piː'koʊlə] ,
Piccola **,**
小 ,

孩子们都对此感到惊讶，罗斯严肃地说：“亲爱的皮科拉，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['krɪsməs] [ɪz] ?
don't **you** **know** **what** **Christmas** **is** **?**
不 你 知道 什么 圣诞节 是 ?

你不知道圣诞节是什么吗?

" [oʊ] , [jes] , [piː'koʊlə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
" **Oh** **,** **yes** **,** **Piccola** **knew** **it** **was** **the** **happy** **day** **when** **the** **baby** **Christ** **was** **born** **,**
" 哦 , 是的 , 小 知道 它 曾是 这 快乐的 天 什么时候 这 婴儿 基督 曾是 出生 ,

“哦，是的，皮科拉知道那是耶稣诞生的快乐日子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,
and **she** **had** **been** **to** **church** **on** **that** **day** **and** **heard** **the** **beautiful** **singing** **,**
和 她 有 到过 到 教会 在 那 天 和 听到 这 美丽的 歌唱 ,

那天她去了教堂，听到了美妙的歌声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,

and	had	seen	the	picture	of	the	Babe	lying	in	the	manger	,
和	有	已见	这	图片	的	这	宝贝	说谎	在	这	马槽	,

他曾见过圣婴躺在马槽里的照片，

[wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ['sliːpɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .

with	cattle	and	sheep	sleeping	round	about	.
和	牛	和	羊	睡眠	圆形的	关于	.

周围都是正在睡觉的牛羊。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?

Oh	,	yes	,	she	knew	all	that	very	well	,	but	what	was	a	Christmas	present	?
哦	,	是的	,	她	知道	全部	那	非常	出色地	,	但	什么	曾是	一个	圣诞节	展示	?

哦，是的，她很清楚这些，但是圣诞礼物是什么呢?

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɔːl] [tə'geðər] .

Then	the	children	began	to	laugh	and	to	answer	her	all	together	.
然后	这	孩子们	开始	到	笑	和	到	回答	她	全部	一起	.

然后孩子们开始大笑，并一起回答她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt]

There	was	such	a	clatter	of	tongues	that
那里	曾是	这样的	一个	哒	的	舌头	那

现场一片嘈杂，人们纷纷开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['tʃɪmni] ,

she	could	hear	only	a	few	of	the	words	now	and	then	,	such	as	"	chimney	,
她	可以	听到	仅有的	一个	很少	的	这	字	现在	和	然后	,	这样的	作为	"	烟囱	,

"

"

"

她只能偶尔听到几个词，比如“烟囱”。

" ['sæntə] ['klɔz] , "

"	Santa	Claus	,	"
"	圣诞老人	克劳斯	,	"

“圣诞老人，”

" ['stɑːkɪŋz] , "

"	stockings	,	"
"	长筒袜	,	"

“长筒袜，”

" ['reɪndɪr] , "

"	reindeer	,	"
"	驯鹿	,	"

“驯鹿，”

" ['krɪsməs] [iːv] , "

"	Christmas	Eve	,	"
"	圣诞节	前夕	,	"

“圣诞节前夕， ”

" ['kændiz] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

"	candies	and	toys	.
"	糖果	和	玩具	.

糖果和玩具。

" [piːˈkoʊlə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [wɜːrd] .

"	Piccola	put	her	hands	over	her	ears	and	said	,	"	Oh	,	I	can't	understand	one	word	.
"	小	放	她	双手	超过	她	耳朵	和	说	,	"	哦	,	我	不能	理解	一	单词	.

皮科拉捂住耳朵说：“哦，我一个字也听不懂。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [roʊz] .

You	tell	me	,	Rose	.
你	告诉	我	,	玫瑰	.

你告诉我，罗斯。

" [ðen] [roʊz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːli] [ˈsæntə] [ˈklɔz] ,

"	Then	Rose	told	her	all	about	jolly	Santa	Claus	,
"	然后	玫瑰	讲述	她	全部	关于	快乐的	圣诞老人	克劳斯	,

然后罗斯给她讲了关于慈祥的圣诞老人的一切故事，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [fɜːr] [koʊt] ,

with	his	red	cheeks	and	white	beard	and	fur	coat	,
和	他的	红色的	脸颊	和	白色的	胡须	和	毛皮	外套	,

他脸颊红润，胡须雪白，身披皮毛大衣。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈreɪndɪr] [ænd; ənd] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] .

and	about	his	reindeer	and	sleigh	full	of	toys	.
和	关于	他的	驯鹿	和	雪橇	满的	的	玩具	.

还有他的驯鹿和装满玩具的雪橇。

" ['evri] ['krɪsməs] [iːv] , " [sed] [roʊz] , " [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

"	Every	Christmas	Eve	,	"	said	Rose	,	"	he	comes	down	the	chimney	,
"	每一个	圣诞节	前夕	,	"	说	玫瑰	,	"	他	来	向下	这	烟囱	,

“每年圣诞夜，”罗斯说，“他都会从烟囱里下来。”

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] , [piːˈkoʊlə] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] ,

and	fills	the	stockings	of	all	the	good	children	;	so	,	Piccola	,	you	hang	up	your	stocking	,
和	填充	这	长筒袜	的	全部	这	好的	孩子们	;	所以	,	小	,	你	悬挂	向上	你的	袜	,

把所有乖孩子的袜子都装满了礼物；所以，皮科拉，你把袜子挂起来吧。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] !

and	who	knows	what	a	beautiful	Christmas	present	you	will	find	when	morning	comes	!
和	WHO	知道	什么	一个	美丽的	圣诞节	展示	你	将要	寻找	什么时候	早晨	来	!

谁知道第二天早上你会发现一份多么美好的圣诞礼物呢！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [piːˈkoʊlə] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Of	course	Piccola	thought	this	was	a	delightful	plan	,	and	was	very	pleased	to	hear	about	it	.
"	的	课程	小	想法	这	曾是	一个	愉快	计划	,	和	曾是	非常	高兴	到	听到	关于	它	.

“皮科拉当然认为这是一个绝妙的计划，听到这个消息后非常高兴。”

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,

Then	all	the	children	told	her	of	every	Christmas	Eve	they	could	remember	,
然后	全部	这	孩子们	讲述	她	的	每一个	圣诞节	前夕	他们	可以	记住	,

然后孩子们把他们记得的每一个圣诞夜都告诉了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ;

and	of	the	presents	they	had	had	;
和	的	这	礼物	他们	有	有	;

以及他们收到的礼物；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɑːlz][ænd; ənd] [huːps] [ænd; ənd][bɔːlz]

so	that	she	went	home	thinking	of	nothing	but	dolls	and	hoops	and	balls
所以	那	她	去	家	思维	的	没有什么	但	娃娃	和	篮球	和	球

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd] [kaɪts] .

and	ribbons	and	marbles	and	wagons	and	kites	.
和	丝带	和	弹珠	和	马车	和	风筝	.

所以她回家后满脑子想的都是洋娃娃、呼啦圈、球、丝带、弹珠、小车和风筝。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt]['sæntə] ['klɔz] ,

She	told	her	mother	about	Santa	Claus	,
她	讲述	她	母亲	关于	圣诞老人	克劳斯	,

她跟妈妈讲了圣诞老人的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	her	mother	seemed	to	think	that	perhaps	he	did	not	know	there	was
和	她	母亲	似乎	到	思考	那	也许	他	做过	不是	知道	那里	曾是

['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

any	little	girl	in	that	house	,
任何	小的	女孩	在	那	房子	,

她的母亲似乎认为，或许他并不知道那栋房子里还有个小女孩。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

and	very	likely	he	would	not	come	at	all	.
和	非常	可能	他	会	不是	来	在	全部	.

他很可能根本不会来。

[bʌt; bət][piː'koʊlə][felt] ['veri] [ʃʊr] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

But	Piccola	felt	very	sure	Santa	Claus	would	remember	her	,
但	小	毛毡	非常	当然	圣诞老人	克劳斯	会	记住	她	,

但皮科拉非常确信圣诞老人会记得她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə]

for	her	little	friends	had	promised	to	send	a	letter	up	the	chimney	to
为了	她	小的	朋友们	有	承诺	到	发送	一个	信	向上	这	烟囱	到

[rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

remind	him	.
提醒	他	.

因为她的小伙伴们答应过要从烟囱里送一封信去提醒他。

['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [æt; ət][læst] .

Christmas	Eve	came	at	last	.
圣诞节	前夕	来了	在	最后的	.

圣诞夜终于到了。

- ['mʌðər] ['hɜːrid] [hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sʌpər]

Piccola's	mother	hurried	home	from	her	work	;	they	had	their	little	supper
-	母亲	慌忙	家	从	她	工作	;	他们	有	他们的	小的	晚餐

[ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [bred] ,

of	soup	and	bread	,
的	汤	和	面包	,

皮科拉的母亲匆匆下班回家；她们吃了顿简单的晚餐：汤和面包。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] , — [taɪm][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] .

and	soon	it	was	bedtime	,	—	time	to	get	ready	for	Santa	Claus	.
和	很快	它	曾是	就寝时间	,	—	时间	到	得到	准备好	为了	圣诞老人	克劳斯	.

很快就到了睡觉时间——该准备迎接圣诞老人了。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[piːˈkoʊlə] [rɪˈmembər] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]
Piccola remembered then for the first time that the children had told her she
小 记得 然后 为了 这 第一的 时间 那 这 孩子们 有 讲述 她 她
[mʌst; məst] [hæŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] ,
must hang up her stocking ,
必须 悬挂 向上 她 袜 ,

皮科拉这时才第一次想起，孩子们曾告诉她，她必须把袜子挂起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] ['eni] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and she hadn't any , and neither had her mother .
和 她 之前没有 任何 , 和 两者都不 有 她 母亲 .

她没有孩子，她的母亲也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
How sad , how sad it was !
如何 伤心 , 如何 伤心 它 曾是 !

多么悲伤，多么悲伤啊!

[naʊ] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [kʌm] ,
Now Santa Claus would come ,
现在 圣诞老人 克劳斯 会 来 ,

现在圣诞老人就要来了。

[ænd; ənd][pərˈhæps][biː; bi]['æŋgri][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and perhaps be angry because he couldn't find any place to put the present
和 也许 是 生气的 因为 他 不能 寻找 任何 地方 到 放 这 展示
.
:
.

或许他会生气，因为他找不到地方放礼物。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
The poor little girl stood by the fireplace ,
这 贫穷的 小的 女孩 站立 经过 这 壁炉 ,

可怜的小女孩站在壁炉旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and the big tears began to run down her cheeks .
和 这 大的 眼泪 开始 到 跑步 向下 她 脸颊 .

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊流了下来。

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['hɜːri] , [piːˈkoʊlə] ; [kʌm] [tuː; tə][bed] .
Just then her mother called to her , " Hurry , Piccola ; come to bed .
只是 然后 她 母亲 称为 到 她 , " 匆忙 , 小 ; 来 到 床 .

这时，她妈妈喊她："快点，皮科拉，上床睡觉吧。"

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
" What should she do ?
" 什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]

But	she	stopped	crying	,	and	tried	to	think	;	and	in	a	moment	she
但	她	停止	哭泣	,	和	尝试	到	思考	;	和	在	一个	片刻	她

[rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ,

remembered	her	wooden	shoes	,
记得	她	木制的	鞋	,

但她止住了哭泣，努力思考；突然，她想起了自己的木屐。

[ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	ran	off	to	get	one	of	them	.
和	跑	离开	到	得到	一	的	他们	.

然后跑去拿其中一个。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

She	put	it	close	to	the	chimney	,	and	said	to	herself	,
她	放	它	关闭	到	这	烟囱	,	和	说	到	她自己	,

她把它放在靠近烟囱的地方，自言自语道：

" ['ʃʊrli] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [its] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] .

"	Surely	Santa	Claus	will	know	what	it's	there	for	.
"	一定	圣诞老人	克劳斯	将要	知道	什么	它是	那里	为了	.

“圣诞老人肯定知道它是做什么用的。”

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['stɑ:kɪŋz] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃu:] [ɪn'sted] .

He	will	know	I	haven't	any	stockings	,	so	I	gave	him	the	shoe	instead	.
他	将要	知道	我	还没有	任何	长筒袜	,	所以	我	给予	他	这	鞋	反而	.

他知道我没有丝袜，所以我把鞋子给了他。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] ['hæpɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] ,

"	Then	she	went	off	happily	to	her	bed	,
"	然后	她	去	离开	快乐地	到	她	床	,

然后她高高兴兴地回床上睡觉去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	was	asleep	almost	as	soon	as	she	had	nestled	close	to	her
和	曾是	睡着了	几乎	作为	很快	作为	她	有	依偎	关闭	到	她

['mʌðɚz] [saɪd] .

mother's	side	.
母亲的	边	.

她依偎在母亲身边，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃaɪn] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [pi:'koʊlə] [ə'woʊk] .

The	sun	had	only	just	begun	to	shine	,	next	morning	,	when	Piccola	awoke	.
这	太阳	有	仅有的	只是	开始	到	闪耀	,	下一个	早晨	,	什么时候	小	醒来	.

第二天早上，太阳刚刚升起，皮科拉就醒了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][dʒʌmp][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

With	one	jump	she	was	out	on	the	floor	and	running	toward	the	chimney	.
和	一	跳	她	曾是	出去	在	这	地面	和	跑步	朝向	这	烟囱	.

她纵身一跃，跳到地板上，朝着烟囱跑去。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] ,

The	wooden	shoe	was	lying	where	she	had	left	it	,	but	you	could	never	,
这	木制的	鞋	曾是	说谎	在哪里	她	有	左边	它	,	但	你	可以	绝不	,

木鞋还留在她离开时的地方，但你永远也找不到它。

['nevər] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

never	guess	what	was	in	it	.
绝不	猜测	什么	曾是	在	它	.

千万别猜里面是什么。

[piːˈkoʊlə][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

Piccola	**had**	**not**	**meant**	**to**	**wake**	**her**	**mother**	**,**
小	有	不是	意思是	到	唤醒	她	母亲	,

皮科拉并非有意吵醒她的母亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

but	**this**	**surprise**	**was**	**more**	**than**	**any**	**little**	**girl**	**could**	**bear**	**and**	**yet**	**be**
但	这	惊喜	曾是	更多的	比	任何	小的	女孩	可以	熊	和	然而	是

['kwaɪət] ;

quiet	**;**
安静的	;

但这个惊喜是任何一个小女孩都无法承受的，更别说保持安静了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['kɔːlɪŋ] , " ['mʌðər] ,

so	**she**	**danced**	**to**	**the**	**bed**	**with**	**the**	**shoe**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**calling**	**,**	**"**	**Mother**	**,**
所以	她	跳舞	到	这	床	和	这	鞋	在	她	手	,	呼叫	,	"	母亲	,

['mʌðər] !

mother	**!**
母亲	!

于是她手里拿着鞋子，跳着舞来到床边，喊着："妈妈，妈妈！"

[lʊk] , [lʊk] !

look	**,**	**look**	**!**
看	,	看	!

看，看！

[siː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sæntə] ['klɔz] [brɔːt] [ˌem 'iː] !

see	**the**	**present**	**Santa**	**Claus**	**brought**	**me**	**!**
看	这	展示	圣诞老人	克劳斯	带来	我	!

看看圣诞老人送我的礼物！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuː] .

"	**Her**	**mother**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**shoe**	**.**
"	她	母亲	提高	她	头	和	看起来	进入	这	鞋	.

她的母亲抬起头，看向鞋子里面。

" [waɪ] , [piːˈkoʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] ['swɑːloʊ] ['nestlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃuː] ?

"	**Why**	**,**	**Piccola**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**a**	**little**	**chimney**	**swallow**	**nestling**	**in**	**your**	**shoe**	**?**
"	为什么	,	小	,	"	她	说	,	"	一个	小的	烟囱	吞	雏鸟	在	你的	鞋	?

"皮科拉，"她说，"原来是一只小烟囱燕窝在你的鞋子里啊？"

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɜːrd] ! "

What	**a**	**good**	**Santa**	**Claus**	**to**	**bring**	**you**	**a**	**bird**	**!**	**"**
什么	一个	好的	圣诞老人	克劳斯	到	带来	你	一个	鸟	!	"

这位圣诞老人真是太好了，竟然送你一只鸟！

" [gʊd] ['sæntə] ['klɔz] , [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] ! " [kraɪd][piːˈkoʊlə] ;

"	**Good**	**Santa**	**Claus**	**,**	**dear**	**Santa**	**Claus**	**!**	**"**	**cried**	**Piccola**	**;**
"	好的	圣诞老人	克劳斯	,	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	!	"	哭	小	;

"好圣诞老人，亲爱的圣诞老人！"皮科拉喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [kɪst]

and	**she**	**kissed**	**her**	**mother**	**and**	**kissed**	**the**	**bird**	**and**	**kissed**
和	她	亲吻	她	母亲	和	亲吻	这	鸟	和	亲吻

她亲吻了她的母亲，亲吻了那只鸟，又亲吻了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [ʃuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] ['kɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

the	shoe	,	and	even	threw	kisses	up	the	chimney	,	she	was	so	happy	.
这	鞋	,	和	甚至	扔	吻	向上	这	烟囱	,	她	曾是	所以	快乐的	.

她高兴极了，甚至还把飞吻扔进了烟囱。

[wen] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ,

When	the	birdling	was	taken	out	of	the	shoe	,
什么时候	这	鸟儿	曾是	已采取	出去	的	这	鞋	,

当小鸟被从鞋子里取出时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][flaɪ] , ['oʊnli][tuː; tə][hɑːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

they	found	that	he	did	not	try	to	fly	,	only	to	hop	about	the	room	;
他们	成立	那	他	做过	不是	尝试	到	飞	,	仅有的	到	跳	关于	这	房间	;

他们发现他并没有试图飞行，只是在房间里蹦来蹦去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʌz; wəz][hɜːrt]

and	as	they	looked	closer	,	they	could	see	that	one	of	his	wings	was	hurt
和	作为	他们	看起来	更近	,	他们	可以	看	那	一	的	他的	翅膀	曾是	伤害

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他们仔细一看，发现他的一只翅膀有点受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kerfəli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][peɪn][hɪm; ɪm] ,

But	the	mother	bound	it	up	carefully	,	so	that	it	did	not	seem	to	pain	him	,
但	这	母亲	边界	它	向上	小心	,	所以	那	它	做过	不是	似乎	到	疼痛	他	,

但母亲仔细地包扎好伤口，所以他看起来并不觉得疼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] ,

and	he	was	so	gentle	that	he	took	a	drink	of	water	from	a	cup	,
和	他	曾是	所以	温和的	那	他	采取	一个	喝	的	水	从	一个	杯子	,

他非常温柔，竟然从杯子里喝了一口水。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [eɪt] [krʌmz] [ænd; ənd] [siːdz] [aʊt] [ʌv; əv] - [hændz] .

and	even	ate	crumbs	and	seeds	out	of	Piccola's	hands	.
和	甚至	吃	面包屑	和	种子	出去	的	-	双手	.

甚至还吃掉了皮科拉手里的面包屑和种子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

She	was	a	proud	little	girl	when	she	took	her	Christmas	present	to	show	the
她	曾是	一个	自豪的	小的	女孩	什么时候	她	采取	她	圣诞节	展示	到	展示	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

children	in	the	garden	.
孩子们	在	这	花园	.

她自豪地拿着圣诞礼物去花园里向孩子们展示。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gɪfts] , — ['dɑːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪ] " ['mæmə] , " [braɪt]

They	had	had	a	great	many	gifts	,	—	dolls	that	could	say	"	mamma	,	"	bright
他们	有	有	一个	伟大的	许多	礼物	,	—	娃娃	那	可以	说	"	妈妈	,	"	明亮的

['pɪktʃər] [bʊks] ,

picture	books	,
图片	图书	,

他们收到了很多礼物——会说"妈妈"的玩偶、色彩鲜艳的图画书，

[treɪnz] [ʌv; əv][kɑːrz] , [tɔɪ] [piˈænəuz] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [laɪk]

trains	of	cars	,	toy	pianos	;	but	not	one	of	their	playthings	was	alive	,	like
火车	的	汽车	,	玩具	钢琴	;	但	不是	一	的	他们的	玩具	曾是	活	,	喜欢

- ['bɜːdlɪŋ] .

Piccola's	birdling	.
-	鸟儿	.

火车、玩具钢琴；但他们的玩具中没有一件是活的，就像皮科拉的小鸟一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
They **were** **as** **pleased** **as** **she** **,**
他们 是 作为 高兴 作为 她 ,

他们和她一样高兴。

[ænd; ənd] [roʊz] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪkər] [keɪdʒ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
and **Rose** **hunted** **about** **the** **house** **until** **she** **found** **a** **large** **wicker** **cage** **that** **belonged**
和 玫瑰 猎杀 关于 这 房子 直到 她 成立 一个 大的 柳条 笼 那 属于
[tuː; tə][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] .
to **a** **blackbird** **she** **once** **had** **.**
到 一个 黑鸟 她 一次 有 .

罗斯在房子里四处寻找，直到找到一个大柳条笼子，那是她以前养过的一只黑鸟的笼子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][piː'koʊlə] ,
She **gave** **the** **cage** **to** **Piccola** **,**
她 给予 这 笼 到 小 ,

她把笼子给了皮科拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,
and **the** **swallow** **seemed** **to** **make** **himself** **quite** **at** **home** **in** **it** **at** **once** **,**
和 这 吞 似乎 到 制作 他自己 相当 在 家 在 它 在 一次 ,

那只燕子似乎立刻就适应了那里的环境。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and **sat** **on** **the** **perch** **winking** **his** **bright** **eyes** **at** **the** **children** **.**
和 卫星 在 这 栖息 眨眼 他的 明亮的 眼睛 在 这 孩子们 .

它坐在栖木上，对着孩子们眨着明亮的眼睛。

[roʊz] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['kændiz] [fɔːr; fər][piː'koʊlə] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm]
Rose **had** **saved** **a** **bag** **of** **candies** **for** **Piccola** **,** **and** **when** **she** **went** **home**
玫瑰 有 已保存 一个 包 的 糖果 为了 小 , 和 什么时候 她 去 家
[æt; ət] [læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

罗斯给皮科拉留了一袋糖果，当她终于回家时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] ['swɑːloʊ] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
with **the** **cage** **and** **her** **dear** **swallow** **safely** **inside** **it** **,**
和 这 笼 和 她 亲爱的 吞 安全 里面 它 ,

笼子和她心爱的燕子都安全地待在里面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
I **am** **sure** **there** **was** **not** **a** **happier** **little** **girl** **in** **the** **whole** **country** **of** **Italy** **.**
我 是 当然 那里 曾是 不是 一个 更快乐 小的 女孩 在 这 所有的 国家 的 意大利 .

我敢肯定，在整个意大利，没有比她更快乐的小女孩了。

[frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊər] , " [baɪ] ['wɪgɪnz] [ænd; ənd] [smɪθ] .
From **"** **The** **Story** **Hour** **,** **"** **by** **Wiggins** **and** **Smith** **.**
从 " 这 故事 小时 , " 经过 维金斯 和 史密斯 .

摘自威金斯和史密斯的《故事时间》。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['hɔtən, 'haʊtən] ,
Published **by** **consent** **of** **the** **authors** **and** **also** **the** **publishers** **—** **Houghton** **,**
已发布 经过 同意 的 这 作者 和 还 这 出版商 — 霍顿 ,
['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Mifflin **and** **Company** **.**
米夫林 和 公司 .

经作者和出版商霍顿·米夫林公司同意出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['ʃɛpɜdz] ['stɔːri] *

THE	SHEPHERD'S	STORY	*
这	牧羊人的	故事	*

牧羊人的故事*

['wɑːʃɪŋtən] ['glædn]

Washington	Gladden
华盛顿	格拉登

华盛顿·格拉登

" [brɪŋ] ['hɪðər] [ðæt] ['ʃiːpskɪn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bæŋk] [ʌv; əv]

"	Bring	hither	that	sheepskin	,	Joseph	,	and	lay	it	down	on	this	bank	of
"	带来	这里	那	羊皮	,	约瑟夫	,	和	躺	它	向下	在	这	银行	的

[draɪ] [ɜːrθ] ,

dry	earth	,
干燥	地球	,

“约瑟，把那张羊皮拿来，铺在这干涸的河岸上。”

['ʌndər] [ðɪs] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] .

under	this	shelving	rock	.
在下面	这	货架	岩石	.

在这块搁板岩石下面。

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['tʃɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪl] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] .

The	wind	blows	chilly	from	the	west	,	but	the	rock	will	shelter	us	.
这	风	打击	寒冷	从	这	西方	,	但	这	岩石	将要	庇护所	我们	.

西风凛冽，但岩石可以为我们遮风挡雨。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ,

The	sky	is	fair	and	the	moon	is	rising	,
这	天空	是	公平的	和	这	月亮	是	上升	,

天空晴朗，月亮正在升起。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'loʊ] .

and	we	can	sit	here	and	watch	the	flocks	on	the	hillside	below	.
和	我们	能	坐	这里	和	手表	这	羊群	在	这	山坡	以下	.

我们可以坐在这里，观看山坡下成群的鸟儿。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðɜz] [koʊt] [ʌv; əv] [skɪnz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɑːtʃ] ,

Your	young	blood	and	your	father's	coat	of	skins	will	keep	you	warm	for	one	watch	,
你的	年轻的	血	和	你的	父亲的	外套	的	皮肤	将要	保持	你	温暖的	为了	一	手表	,

你年轻的血液和你父亲的兽皮大衣，足够你守一个夜班了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [maɪ] [sʌn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['ruːbin] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒeɪmz] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ;

At	midnight	,	my	son	,	your	father	,	Reuben	,	and	his	brother	James	will	take	our	places	;
在	午夜	,	我的	儿子	,	你的	父亲	,	鲁本	,	和	他的	兄弟	詹姆斯	将要	拿	我们的	地方	;

午夜时分，我的儿子，你的父亲鲁本和他的兄弟雅各将代替我们；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [tend] [ðə; ði] [ʃiːp] . "

for	the	first	watch	the	old	man	and	the	boy	will	tend	the	sheep	.	"
为了	这	第一的	手表	这	老的	男人	和	这	男生	将要	趋向	这	羊	.	"

第一班值班时，老人和男孩将负责放羊。

" [jes] , ['grænfɑːðər] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn] [ðæt] [snʌg] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɑːk] ,

"	Yes	,	grandfather	;	you	shall	sit	in	that	snug	corner	of	the	rock	,
"	是的	,	祖父	;	你	将	坐	在	那	舒适	角落	的	这	岩石	,

“是的，爷爷；您将坐在岩石的那个舒适角落里，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

where	you	can	lean	back	and	take	your	comfort	.
在哪里	你	能	倾斜	后退	和	拿	你的	舒适	.

您可以靠在椅背上，享受舒适。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	will	lie	here	at	your	feet	.
我	将要	说谎	这里	在	你的	脚	.

我将匍匐在你脚下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðiː] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] ,

Now	and	then	I	will	run	to	see	whether	the	sheep	are	wandering	,
现在	和	然后	我	将要	跑步	到	看	无论	这	羊	是	漫游	,

我时不时会跑出去看看羊群是否在走失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [wɔːrm] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [groʊ] [koʊld] . "

and	that	will	warm	me	,	if	I	grow	cold	.	"
和	那	将要	温暖的	我	,	如果	我	生长	寒冷的	.	"

如果我感到冷，它会让我暖和起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [hɪlz] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	Have	you	never	been	out	on	the	hills	at	night	with	your	father	?	"
"	有	你	绝不	到过	出去	在	这	丘陵	在	夜晚	和	你的	父亲	?	"

“你从来没和你父亲在晚上一起去山上走走吗？”

" ['nevər] , ['grænfɑːðər] .

"	Never	,	grandfather	.
"	绝不	,	祖父	.

“绝不，爷爷。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] ;

I	have	often	begged	him	to	let	me	come	;
我	有	经常	乞求	他	到	让	我	来	;

我曾多次恳求他让我去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

but	he	kept	saying	that	I	must	wait	until	I	was	twelve	years	old	.
但	他	保留	说	那	我	必须	等待	直到	我	曾是	十二	年	老的	.

但他一直说我必须等到十二岁。

[ɑːn][ðə; ðiː][læst] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] ,

On	the	last	full	moon	was	my	birthday	and	today	,
在	这	最后的	满的	月亮	曾是	我的	生日	和	今天	,

上一次满月那天是我的生日，而今天，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['beθlihem] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['flɑːks] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

when	he	returned	from	Bethlehem	to	the	flocks	,	he	brought	me	with	him	.	"
什么时候	他	返回	从	伯利恒	到	这	羊群	,	他	带来	我	和	他	.	"

他从伯利恒回到羊群那里时，带上了我。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [lædz] [fɜːrst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ðiː] [fiːldz] ,

"	So	this	is	the	lad's	first	night	with	the	sheep	in	the	fields	,
"	所以	这	是	这	小伙子的	第一的	夜晚	和	这	羊	在	这	字段	,

这是这孩子第一次在田野里和羊群一起过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz][læst] [naɪt] , [aɪ] [fɪr] , " [sed][ðə; ði][eɪdʒd] ['ʃepərd] , ['sædli] .

and	the	old	man's	last	night	,	I	fear	,	"	said	the	aged	shepherd	,	sadly	.
和	这	老的	男人的	最后的	夜晚	,	我	害怕	,	"	说	这	老年人	牧羊人	,	令人遗憾的是	.

“恐怕这是老人的最后一晚了，”年迈的牧羊人悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	is	not	often	in	these	days	that	I	venture	out	to	keep	the	watches	of	the
"	它	是	不是	经常	在	这些	天	那	我	风险投资	出去	到	保持	这	手表	的	这

[flɑːk] ;

flock	;
群	;

“如今我很少冒险外出放羊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

but	this	one
但	这	一

但这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,

night	of	the	year	I	have	spent	upon	these	hills	these	many	years	,
夜晚	的	这	年	我	有	花费	之上	这些	丘陵	这些	许多	年	,

多年来，我每年都会在这些山丘上度过一个夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] . "

and	I	always	shall	as	long	as	I	have	strength	to	walk	so	far	.	"
和	我	总是	将	作为	长的	作为	我	有	力量	到	走	所以	远的	.	"

只要我还有力气走这么远，我就会一直走下去。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] ? "

"	Was	your	father	,	too	,	a	shepherd	?	"
"	曾是	你的	父亲	,	也	,	一个	牧羊人	?	"

你父亲也是牧羊人吗?

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

"	Yes	,	and	all	his	fathers	before	him	for	many	generations	.
"	是的	,	和	全部	他的	父亲们	前	他	为了	许多	几代人	.

“是的，他之前的很多代父亲都是如此。”

[ɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [maɪ] ['ænsestərz] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [ʃiːp] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

On	these	hills	my	ancestors	have	kept	their	sheep	for	I	know	not	how	long	.
在	这些	丘陵	我的	祖先	有	保留	他们的	羊	为了	我	知道	不是	如何	长的	.

我的祖先在这片山丘上放羊，我不知道已经有多久了。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Joseph	was	still	for	a	moment	.
"	约瑟夫	曾是	仍然	为了	一个	片刻	.

约瑟沉默了片刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

His	eyes	wandered	away	over	the	silent	hills	,	lit	by	the	rising	moon	.
他的	眼睛	漫步	离开	超过	这	沉默的	丘陵	,	点燃	经过	这	上升	月亮	.

他的目光飘向寂静的山丘，冉冉升起的月亮照亮了山峦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

His	face	was	troubled	.
他的	脸	曾是	麻烦	.

他脸上带着忧虑的神色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

At	**length**	**,**	**he**	**said**	**gently**	**:**
在	长度	,	他	说	轻轻地	:

最后，他温和地说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第3/8页

" ['grænfɑːðər] , [aɪ] [hɜːrd] ['ræbaɪ] [ˌɛli'iːzər] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,
" Grandfather , I heard Rabbi Eliezer saying , the other day , in the synagogue ,
" 祖父 , 我 听到 拉比 埃利泽 说 , 这 其他 天 , 在 这 犹太教堂 ,

“爷爷，前几天我在犹太教堂里听到埃利泽拉比说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] .
that a shepherd's life is not a noble life .
那 一个 牧羊人的 生活 是 不是 一个 高贵 生活 .

牧羊人的生活并不高尚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑːktɝz] , [huː] [sed] :
He was reading from one of the old doctors , who said :
他 曾是 阅读 从 一 的 这 老的 医生 , WHO 说 :

他正在读一位老医生的著作，上面写着：

- [let] [noʊ][wʌn] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , [ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ə; eɪ]['seɪlər] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,
' Let no one make his son a camel - driver , a barber , a sailor , a shepherd ,
- 让 不 一 制作 他的 儿子 一个 骆驼 - 司机 , 一个 理发师 , 一个 水手 , 一个 牧羊人 ,
[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] .
or a shopkeeper .
或者 一个 店主 .

“不要让人让自己的儿子当骆驼夫、理发师、水手、牧羊人或店主。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'ɑːnɪst] ['kɔːlɪŋ] . -
They are dishonest callings . '
他们 是 不诚实 召唤 . -

这些都是不正当的职业。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [piːs] . "
I was angry when he read it ; but I held my peace . "
我 曾是 生气的 什么时候 他 读 它 ; 但 我 握住 我的 和平 . "

他读到那篇文章时我很生气，但我忍住了没说话。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] .
" You did well , my son , to hold your peace .
" 你 做过 出色地 , 我的 儿子 , 到 抓住 你的 和平 .

“孩子，你做得很好，保持沉默。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [leɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn][ðə; ði]
I myself have often heard such words , of late , from the doctors in the
['sɪnəˌgɔgz] ;
synagogues ;
犹太教堂 ;

最近，我经常在犹太教堂里听到医生们这样说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
but it is not wise to answer them .
但 它 是 不是 明智的 到 回答 他们 .

但回答这些问题并不明智。

[wer] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Where they got their notions , I know not .
在哪里 他们 得到 他们的 概念 , 我 知道 不是 .

我不知道他们的想法从何而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɔfits] .

From	the	Egyptians	,	I	think	,	more	than	from	the	prophets	.
从	这	埃及人	,	我	思考	,	更多的	比	从	这	先知	.

我认为，这种影响更多地来自埃及人，而不是先知们。

[ɔːl] [iˈdʒɪpʃnz] [heɪt] [ˈʃepərdz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈsniriŋ] .

All	Egyptians	hate	shepherds	,	and	can	never	speak	of	them	without	sneering	.
全部	埃及人	恨	牧羊人	,	和	能	绝不	说话	的	他们	没有	冷笑	.

所有埃及人都憎恨牧羊人，一提起他们就嗤之以鼻。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ˈkɔŋkəd] [ænd; ənd] [ruːld]

Perhaps	they	have	not	yet	forgotten	how	the	shepherds	conquered	and	ruled
也许	他们	有	不是	然而	被遗忘的	如何	这	牧羊人	征服	和	裁决

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

them	for	generations	.
他们	为了	几代人	.

或许他们还没有忘记牧羊人是如何征服并统治他们数代的。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Nevertheless	,	there	is	some	reason	why	the	calling	of	the	shepherds	should	be
尽管如此	,	那里	是	一些	原因	为什么	这	呼叫	的	这	牧羊人	应该	是

[dɪˈspaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

然而，牧羊人的职业之所以令人鄙夷，是有一定原因的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ənd] [fɪrs] [men] .

Many	of	them	are	rude	and	fierce	men	.
许多	的	他们	是	粗鲁的	和	凶猛的	男人	.

他们当中许多人都是粗鲁凶狠的人。

[ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [meɪks] [ðer; ðər] [ˈmænərz] [rʌf] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtempər]

Living	out	of	doors	so	constantly	makes	their	manners	rough	and	their	temper
活的	出去	的	门	所以	不断地	制作	他们的	礼仪	粗糙的	和	他们的	脾气

[hɑːrʃ] .

harsh	.
残酷的	.

长期生活在户外，使他们的举止粗鲁，脾气暴躁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəlsəm] .

They	are	often	quarrelsome	.
他们	是	经常	爱争吵的	.

他们经常争吵。

[sʌtʃ] ['blʌdi] [faɪts] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

Such	bloody	fights	as	I	used	to	see	among	them	,	at	the	wells	in	the	south
这样的	血腥	战斗	作为	我	用过的	到	看	之中	他们	,	在	这	水井	在	这	南

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我以前经常在南方乡村的水井边看到他们之间发生血腥的争斗。

[wer] [ðeɪ]

where	they
在哪里	他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[brɔːt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [tuː; tə]['wɔːtər][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði]

brought	their	flocks	to	water	and	each	one	wanted	the	first	chance	at	the
带来	他们的	羊群	到	水	和	每个	一	通缉	这	第一的	机会	在	这

[wel] ,

well	,
出色地	,

他们把羊群赶到水边，每只羊都想第一个到井边喝水。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] . "

I	hope	you	will	never	look	upon	.	"
我	希望	你	将要	绝不	看	之上	.	"

我希望你永远不会看到它。

" [bʌt; bət][ɔːl] ['ʃepərdz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] , " [prəu'testid]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	But	all	shepherds	are	not	so	,	"	protested	Joseph	.
"	但	全部	牧羊人	是	不是	所以	,	"	抗议	约瑟夫	.

“但并非所有的牧羊人都是如此，”约瑟反驳道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[breɪv] [men] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ; [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [staʊt]

Brave	men	they	must	be	;	fleet	of	foot	and	strong	of	limb	and	stout
勇敢的	男人	他们	必须	是	;	舰队	的	脚	和	强的	的	肢	和	肥硕

[ʌv; əv] [hɑːrt] ;

of	heart	;
的	心	;

他们必定是勇敢的战士；身手敏捷，四肢强壮，意志坚定；

[bʌt; bət] [breɪv] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəlsəm] .

but	brave	men	are	not	always	quarrelsome	.
但	勇敢的	男人	是	不是	总是	爱争吵的	.

但勇敢的人并非总是好争吵的。

['meni] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

Many	a	shepherd	whom	I	have	known	had	a	heart	as	pure	and	gentle
许多	一个	牧羊人	谁	我	有	已知	有	一个	心	作为	纯的	和	温和的

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

as	a	child's	.
作为	一个	孩子的	.

我认识的许多牧羊人都有一颗像孩子一样纯洁温柔的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒdli] [men] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

And	the	godliest	men	that	I	have	known	have	been	among	them	.
和	这	最神圣的	男人	那	我	有	已知	有	到过	之中	他们	.

我所认识的最虔诚的人也都在他们之中。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæz; həz][bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

If	the	shepherd	has	but	learned	to	think	,	to	commune	with	his
如果	这	牧羊人	有	但	学习	到	思考	,	到	公社	和	他的

[oʊn] [soʊl] ,

own	soul	,
自己的	灵魂	,

如果牧羊人学会了思考，学会了与自己的灵魂交流，

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [prer] .

he	has	time	for	thought	and	time	for	prayer	.
他	有	时间	为了	想法	和	时间	为了	祷告	.

他有时间思考，也有时间祈祷。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [sɑːmz]

More	than	one	with	whom	I	have	watched	upon	these	hills	knew	all	the	Psalms
更多的	比	一	和	谁	我	有	观看	之上	这些	丘陵	知道	全部	这	诗篇

[ʌv; əv]['deɪvɪd][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] .

of	David	by	heart	and	many	of	the	books	of	the	prophets	.
的	大卫	经过	心	和	许多	的	这	图书	的	这	先知	.

我曾与不少人一同在这些山上眺望，他们都能背诵大卫所有的诗篇和许多先知书。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [tiːtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [lɔː] ;

The	doctors	in	the	synagogues	teach	only	the	law	;
这	医生	在	这	犹太教堂	教	仅有的	这	法律	;

犹太教堂里的医生只教律法；

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [lʌv] [best] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .

the	shepherds	love	best	the	Psalms	and	the	prophets	.
这	牧羊人	爱	最好的	这	诗篇	和	这	先知	.

牧羊人最喜欢《诗篇》和《先知书》。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [kɪŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [læd] .

They	do	not	forget	that	King	David	was	himself	a	shepherd's	lad	.
他们	做	不是	忘记	那	国王	大卫	曾是	他自己	一个	牧羊人的	小伙子	.

他们没有忘记，大卫王本人也曾是牧羊少年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðiːz] ['veri] [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃiːp] .

It	was	upon	these	very	hills	that	he	kept	his	father's	sheep	.
它	曾是	之上	这些	非常	丘陵	那	他	保留	他的	父亲的	羊	.

他当年就是在这片山丘上放他父亲的羊群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [rə'viːn] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ɑːn] [ðæt] ['hɪlsaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] ,

It	was	in	that	ravine	over	yonder	,	on	that	hillside	,	that	he	,	a	mere	stripling	,
它	曾是	在	那	峡谷	超过	远处	,	在	那	山坡	,	那	他	,	一个	仅仅	幼苗	,

就在那边那条峡谷里，在那座山坡上，他，一个毛头小子，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ðæt] [ə'tækt] [ðə; ði] [ʃiːp]

caught	by	the	beard	and	killed	the	lion	and	the	bear	that	attacked	the	sheep
捕捉	经过	这	胡须	和	被杀	这	狮子	和	这	熊	那	遭到攻击	这	羊

.

:

.

抓住胡须，杀死了袭击绵羊的狮子和熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [sloʊp] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

It	was	on	that	slope	,	just	a	little	to	the	south	,
它	曾是	在	那	坡	,	只是	一个	小的	到	这	南	,

就在那片山坡上，稍微偏南一点的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] [tuː; tə]

that	the	messenger	found	him	with	his	flocks	when	he	was	called	home	to
那	这	信使	成立	他	和	他的	羊群	什么时候	他	曾是	称为	家	到

[biː; bi] [ə'nɔɪntɪd] [baɪ]['sæmjuəl][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

be	anointed	by	Samuel	the	prophet	.
是	受膏者	经过	塞缪尔	这	先知	.

使者发现他正和他的羊群在一起，这时他被召回家，接受先知撒母耳的膏立。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tɔːk] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

When	the	doctors	talk	so	contemptuously	about	the	shepherds	,
什么时候	这	医生	讲话	所以	轻蔑地	关于	这	牧羊人	,

当医生们如此轻蔑地谈论牧羊人时，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [roʊt] : - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][maɪ]

I	wonder	if	they	do	not	remember	that	the	great	king	wrote	:	'	The	Lord	is	my
我	想知道	如果	他们	做	不是	记住	那	这	伟大的	国王	写道	:	-	这	主	是	我的

['ʃepərd] . -

Shepherd	.	'
牧羊人	.	-

我不知道他们是否忘记了那位伟大的君王曾写道：“耶和华是我的牧者。”

[haʊ] [kæn; kən]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wen] ['deɪvɪd] ,

How	can	our	calling	be	so	mean	as	they	say	,	when	David	,
如何	能	我们的	呼叫	是	所以	意思是	作为	他们	说	,	什么时候	大卫	,

大卫说，我们的使命怎么会像他们说的那样卑微呢?

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] , ['preɪzɪz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz]

who	was	called	from	the	sheepfolds	,	praises	the	Eternal	One	himself	as	his
WHO	曾是	称为	从	这	羊圈	,	赞扬	这	永恒	一	他自己	作为	他的

['ʃepərd] ?

Shepherd	?
牧羊人	?

被从羊圈中呼召出来的，竟赞美永恒者自己为他的牧者?

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?

what	noise	is	that	I	hear	?
什么	噪音	是	那	我	听到	?

我听到的是什么声音?

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

There	is	some	trouble	among	the	sheep	.
那里	是	一些	麻烦	之中	这	羊	.

羊群里出了点问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	Let	me	run	and	see	,	"	answers	the	boy	,	"	and	I	will	come	and	bring
"	让	我	跑步	和	看	,	"	答案	这	男生	,	"	和	我	将要	来	和	带来

[juː; jʊ][wɜːrd] .

you	word	.
你	单词	.

“让我去看看，”男孩回答说，“我会回来给你带消息。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kæst][ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃægi] [koʊt] ,

"	So	saying	,	Joseph	cast	off	his	father's	shaggy	coat	,
"	所以	说	,	约瑟夫	投掷	离开	他的	父亲的	毛茸茸	外套	,

说完，约瑟脱下了他父亲那件毛茸茸的外衣。

[siːzd] [ðə; ði] [slɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli]

seized	the	sling	in	his	left	hand	and	the	crook	in	his	right	and	ran	swiftly
查获	这	吊索	在	他的	左边	手	和	这	骗子	在	他的	正确的	和	跑	迅速地

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

out	to	the	brow	of	the	hill	.
出去	到	这	眉头	的	这	爬坡道	.

他左手抓住投石索，右手抓住弯刀，迅速跑到山顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['rʌnər] ,

He	was	a	strong	lad	,	large	of	frame	and	a	swift	runner	,
他	曾是	一个	强的	小伙子	,	大的	的	框架	和	一个	迅速	跑步者	,

他是个强壮的小伙子，身材高大，跑得很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['wepən] .

and	the	sling	in	his	hand	was	a	sure	weapon	.
和	这	吊索	在	他的	手	曾是	一个	当然	武器	.

他手里的弹弓是一件可靠的武器。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,

The	old	man	looked	after	him	with	pride	,	as	he	bounded	over	the	rocks	,
这	老的	男人	看起来	后	他	和	自豪	,	作为	他	有界	超过	这	岩石	,

老人骄傲地看着他跃过岩石，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	said	to	himself	:
和	说	到	他自己	:

他自言自语道：

" [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [biːst] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] .

"	Some	evil	beast	,	I	doubt	not	.
"	一些	邪恶的	兽	,	我	怀疑	不是	.

“我怀疑是某种邪恶的野兽。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [feɪs] ['deindʒəz] .

But	the	lad's	heart	is	brave	and	he	must	learn	to	face	dangers	.
但	这	小伙子的	心	是	勇敢的	和	他	必须	学习	到	脸	危险	.

但这孩子有一颗勇敢的心，他必须学会面对危险。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	wait	a	moment	.
我	将要	等待	一个	片刻	.

我稍等片刻。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃiːp] [keɪm] ['hʌdl] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['terər] .

"	Presently	the	sheep	came	huddling	round	the	hill	in	terror	.
"	目前	这	羊	来了	抱团取暖	圆形的	这	爬坡道	在	恐怖	.

“这时，羊群惊恐地围拢在山坡上。”

[ðə; ði] [kwɪk] , [feɪnt] [bliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [foʊ] .

The	quick	,	faint	bleat	of	the	ewes	showed	that	they	had	seen	a	foe	.
这	快的	,	头晕的	咩咩叫	的	这	母羊	显示	那	他们	有	已见	一个	敌人	.

母羊们急促而微弱的咩叫声表明它们看到了敌人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]

The	old	man	arose	and	hurried	in	the	direction	in	which	the	lad	had
这	老的	男人	出现	和	慌忙	在	这	方向	在	哪个	这	小伙子	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

老人起身，匆匆朝着少年消失的方向走去。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['breθləs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] .

Joseph	was	just	returning	,	breathless	,	from	the	ravine	below	.
约瑟夫	曾是	只是	返回	,	喘不过气	,	从	这	峡谷	以下	.

约瑟气喘吁吁地从下面的峡谷里回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] , ['grænfɑːðər] .

"	It	was	a	wolf	,	grandfather	.
"	它	曾是	一个	狼	,	祖父	.

“那是一只狼，爷爷。”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

The	sheep	on	this	side	of	the	ledge	had	seen	him	and	were	flying	.
这	羊	在	这	边	的	这	壁架	有	已见	他	和	是	飞行	.

岩架这边的羊看到了他，都飞奔而去。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

Just	as	I	reached	the	brow	of	the	hill	,
只是	作为	我	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	,

我刚走到山顶，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'loʊ] ,

he	was	creeping	round	the	end	of	the	ledge	below	,
他	曾是	爬行	圆形的	这	结尾	的	这	壁架	以下	,

他正沿着下方岩架的尽头悄悄爬行。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [juː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [nɪr] .

ready	to	spring	upon	a	ewe	that	was	feeding	near	.
准备好	到	春天	之上	一个	母羊	那	曾是	喂养	靠近	.

准备扑向附近正在吃草的母羊。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [slɪŋ] [hɪt] [hɪm; ɪm] ,

The	first	thing	he	knew	a	stone	from	my	sling	hit	him	,
这	第一的	事物	他	知道	一个	石头	从	我的	吊索	打	他	,

他还没反应过来，就被我弹弓射出的石头击中了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	he	went	howling	down	the	hill	.
和	他	去	嚎叫	向下	这	爬坡道	.

他嚎叫着跑下了山。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] ,

I	think	I	broke	his	leg	,
我	思考	我	打破	他的	腿	,

我觉得我弄断了他的腿。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [θriː] [legz] [ænd; ənd] [aɪ] [geɪnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ;

for	he	went	on	three	legs	and	I	gained	on	him	as	I	ran	after	him	;
为了	他	去	在	三	腿	和	我	获得	在	他	作为	我	跑	后	他	;

因为他只用三条腿走路，我追着他跑，很快就追上了他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [daʊn] ['jɑːndər] ,

but	he	crawled	into	a	narrow	place	among	the	rocks	in	the	gorge	down	yonder	,
但	他	爬行	进入	一个	狭窄的	地方	之中	这	岩石	在	这	峡谷	向下	远处	,

但他爬进了远处峡谷岩石间的一个狭窄缝隙里。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . "

and	I	could	not	follow	him	.	"
和	我	可以	不是	跟随	他	.	"

我无法跟随他。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɛfənəs] ['praʊdli] .

"	Well	done	,	my	lad	,	"	said	the	ancient	Stephanus	proudly	.
"	出色地	完毕	,	我的	小伙子	,	"	说	这	古老的	斯蒂芬努斯	自豪地	.

“干得好，我的孩子，”年迈的斯蒂芬努斯自豪地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] .

"	You	will	make	a	good	shepherd	.
"	你	将要	制作	一个	好的	牧羊人	.

你会成为一名好牧人。

[ðiːz] ['sɪŋg(ə)l] [wʊlvz] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] .

These	single	wolves	are	cowards	.
这些	单身的	狼	是	懦夫	.

这些独狼都是懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

It	is	always	safe	to	face	them	.
它	是	总是	安全的	到	脸	他们	.

面对他们总是安全的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [pæks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

When	they	come	in	packs	,	it	is	quite	another	thing	.
什么时候	他们	来	在	包装	,	它	是	相当	其他	事物	.

当它们成群出现时，情况就完全不同了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ]

this	fellow	will	keep	at	a	safe	distance	for	the	rest	of	the	night	,	you	may
这	同伴	将要	保持	在	一个	安全的	距离	为了	这	休息	的	这	夜晚	,	你	可能

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

你可以放心，这家伙今晚会和你保持安全距离。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [ʃiːp] [tə'geðər] .

Let	us	go	back	to	our	shelter	and	call	the	sheep	together	.
让	我们	去	后退	到	我们的	庇护所	和	称呼	这	羊	一起	.

我们回羊圈去，把羊群叫回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['stɛfənəs] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði]

"	It	was	several	minutes	before	Stephanus	and	Joseph	could	collect	the
"	它	曾是	一些	分钟	前	斯蒂芬努斯	和	约瑟夫	可以	收集	这

[ʃiːp] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] ['skætərd] ;

sheep	that	the	wolf	had	scattered	;
羊	那	这	狼	有	疏散	;

“过了好几分钟，斯蒂芬努斯和约瑟才把狼赶散的羊群找回来；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [breɪv]

but	at	length	,	with	the	aid	of	the	dog	,	who	was	not	a	very	brave
但	在	长度	,	和	这	援助	的	这	狗	,	WHO	曾是	不是	一个	非常	勇敢的

['spesɪmən] ,

specimen	,
标本	,

但最终，在一条并不太勇敢的狗的帮助下，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wʊlf] ['kʌmɪŋ] ,

and	who	had	taken	to	his	heels	when	he	saw	the	wolf	coming	,
和	WHO	有	已采取	到	他的	高跟鞋	什么时候	他	锯	这	狼	未来	,

他一看到狼来了，就拔腿就跑。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

they	succeeded	in	driving	them	into	a	safe	neighborhood	,	and	then	,
他们	成功了	在	驾驶	他们	进入	一个	安全的	邻里	,	和	然后	,

他们成功地将他们驱赶到一个安全的社区，然后，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

with	their	blood	quickened	by	the	adventure	,	they	sat	down	again	beneath	the
和	他们的	血	加速	经过	这	冒险	,	他们	卫星	向下	再次	下面	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] .

overhanging	rock	.
悬垂	岩石	.

冒险经历让他们热血沸腾，他们再次在悬崖下坐了下来。

" [juː; jʊ] [sed] , ['grænfɑːðər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɑːks] [ɪn][ðə; ði]

"	You	said	,	grandfather	,	that	you	always	spent	this	night	with	the	flocks	in	the
"	你	说	,	祖父	,	那	你	总是	花费	这	夜晚	和	这	羊群	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

“爷爷，您说过您总是在田野里和羊群一起度过这个夜晚。”

[waɪ] [ðɪs] [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Why	this	night	?	"	asked	the	boy	.
为什么	这	夜晚	?	"	问	这	男生	.

“为什么是今晚？”男孩问道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Do	you	not	know	,	my	boy	,
"	做	你	不是	知道	,	我的	男生	,

“孩子，你难道不知道吗？”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] ? "

that	this	is	the	night	of	the	year	on	which	the	Lord	Christ	was	born	?	"
那	这	是	这	夜晚	的	这	年	在	哪个	这	主	基督	曾是	出生	?	"

今晚是主基督降生的那一年吗?

" [oʊ] ! [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] .

"	Oh	!	yes	,	"	answered	the	lad	.
"	哦	!	是的	,	"	回答	这	小伙子	.

“哦！是的，”男孩回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['hɪðər] [tə'deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

"	My	father	told	me	as	we	were	walking	hither	today	,	but	I	had
"	我的	父亲	讲述	我	作为	我们	是	步行	这里	今天	,	但	我	有

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

“今天我们一起来这里的时候，我父亲告诉我这件事，但我已经忘记了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [naɪt] ? "

And	you	were	with	the	sheep	that	night	?	"
和	你	是	和	这	羊	那	夜晚	?	"

那天晚上你和羊在一起吗?

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

“是。”

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	was	it	?	"
"	在哪里	曾是	它	?	"

“它在哪儿？”

" [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .

"	Here	,	on	this	very	spot	.
"	这里	,	在	这	非常	点	.

“就在这里，就在这个地方。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	The	boy's	eyes	began	to	grow	and	fill	with	wonder	and	there	was	a
"	这	男孩们	眼睛	开始	到	生长	和	充满	和	想知道	和	那里	曾是	一个

[slaɪt] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [plaɪ] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['i:gər]

slight	tremor	in	his	voice	as	he	hurriedly	plied	the	aged	man	with	his	eager
轻微	震颤	在	他的	嗓音	作为	他	匆匆	合拢	这	老年人	男人	和	他的	渴望的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“男孩的眼睛开始睁大，充满了好奇，他急切地向老人抛出一连串的问题，声音也略带颤抖。

['stɛfənəs] [dru:] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpɜ-dz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Stephanus	drew	his	shepherd's	cloak	around	him	,	and	leaned	forward	a	little	,
斯蒂芬努斯	画	他的	牧羊人的	披风	大约	他	,	和	倾斜	向前	一个	小的	,

斯蒂芬努斯裹紧了牧羊人的斗篷，微微向前倾身。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mu:nlɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntu:]

and	looked	out	upon	the	silent	moonlit	hills	,	and	then	up	into
和	看起来	出去	之上	这	沉默的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	丘陵	,	和	然后	向上	进入

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

他眺望着月光下寂静的山丘，然后抬头望向天空。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['grænfɑ:ðər] ? "

"	How	long	ago	was	that	,	grandfather	?	"
"	如何	长的	前	曾是	那	,	祖父	?	"

“爷爷，那是多久以前的事了？”

" [dʒʌst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [naɪt] . "

"	Just	fifty	years	ago	this	night	.	"
"	只是	五十	年	前	这	夜晚	.	"

“就在五十年前的今晚。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ðen] ?

"	And	how	old	were	you	then	?
"	和	如何	老的	是	你	然后	?

“那时你多大了？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

" [ˌfɔ:r'ti:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [eɪdʒ] .

"	Fourteen	,	and	a	stout	boy	for	my	age	.
"	十四	,	和	一个	肥硕	男生	为了	我的	年龄	.

“十四岁，就我这个年纪来说，是个壮实的男孩。”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

I	had	been	for	two	years	in	the	fields	with	my	father	,
我	有	到过	为了	二	年	在	这	字段	和	我的	父亲	,

我曾和父亲一起在田里干了两年活。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz]

and	had	tasted	to	the	full	the	hardships	and	dangers	of	the	shepherd's
和	有	尝过	到	这	满的	这	艰辛	和	危险	的	这	牧羊人的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

并充分体验了牧羊人生活的艰辛和危险。

" [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "

"	Who	were	with	you	on	that	night	?	"
"	WHO	是	和	你	在	那	夜晚	?	"

“那天晚上和你在一起的是谁？”

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ho'zer] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

"	My	father	,	and	his	brother	,	James	,	and	Hosea	,	the	son	of	John	,
"	我的	父亲	,	和	他的	兄弟	,	詹姆斯	,	和	何西阿	,	这	儿子	的	约翰	,

“我的父亲，还有他的兄弟雅各，以及约翰的儿子何西阿，

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['aʊərz] .

a	neighbor	and	kinsman	of	ours	.
一个	邻居	和	亲属	的	我们的	.

我们的一位邻居兼亲戚。

[ɑːn] [ðæt] [jɪr] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

On	that	year	,	as	on	this	year	and	often	,
在	那	年	,	作为	在	这	年	和	经常	,

那一年，就像今年一样，而且经常如此。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] ['siːz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

there	came	in	the	midwinter	a	dry	and	warm	season	between	the	early	and
那里	来了	在	这	隆冬	一个	干燥	和	温暖的	季节	之间	这	早期的	和

[ðə; ði] ['lætər] [reɪn] .

the	latter	rain	.
这	后者	雨	.

隆冬时节，早雨和晚雨之间出现了一段干燥温暖的季节。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [frʌm; frəm] ['beθlihem] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [baɪ]

We	had	driven	forth	our	flocks	from	Bethlehem	and	were	dwelling	by
我们	有	驱动	前进	我们的	羊群	从	伯利恒	和	是	住宅	经过

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['jɑːndər] ,

night	in	the	shelter	of	the	tower	on	the	hillside	yonder	,
夜晚	在	这	庇护所	的	这	塔	在	这	山坡	远处	,

我们把羊群赶出了伯利恒，晚上就住在山坡上那座塔楼的庇护下。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

watching	and	sleeping	two	and	two	.
观看	和	睡眠	二	和	二	.

两人一组，两人一起看电视睡觉。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɑːtʃɪz] .

My	father	and	I	were	wont	to	keep	the	early	watches	.
我的	父亲	和	我	是	惯于	到	保持	这	早期的	手表	.

我和父亲习惯早起看表。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ho'zer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði]

At	midnight	we	would	call	James	and	Hosea	,	and	they	would	watch	till	the
在	午夜	我们	会	称呼	詹姆斯	和	何西阿	,	和	他们	会	手表	直到	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

午夜时分，我们会叫詹姆斯和何西阿来，他们会一直守夜到天亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

But	that	night	,	when	the	sun	went	down	and	the	stars	came	out	,	we	were
但	那	夜晚	,	什么时候	这	太阳	去	向下	和	这	明星	来了	出去	,	我们	是

['sɪtɪŋ] [hɪr] ,

sitting	here	,
坐着	这里	,

但那天晚上，当太阳落山，繁星闪烁时，我们就坐在这里。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈhɪlsaɪd] ,

upon	this	hillside	,
之上	这	山坡	,

在这山坡上，

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [ˈspoʊkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɔfits] ;

talking	of	the	troubles	of	Israel	and	of	the	promises	of	deliverance	spoken	by	the	prophets	;
说	的	这	麻烦	的	以色列	和	的	这	承诺	的	解救	说	经过	这	先知	;

谈论以色列的苦难以及先知们所预言的拯救的应许；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd] [hoˈzer] [wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ,

and	James	and	Hosea	were	asking	my	father	questions	,	and	he	was	answering	them	,
和	詹姆斯	和	何西阿	是	问	我的	父亲	问题	,	和	他	曾是	回答	他们	,

詹姆斯和何西阿向我父亲提问，他一一作答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

for	he	was	older	than	they	,
为了	他	曾是	老	比	他们	,

因为他比他们都年长。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [ˈrevərənst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [mæn] .

and	all	the	people	of	Bethlehem	reverenced	him	as	a	wise	and	devout	man	.
和	全部	这	人们	的	伯利恒	受人尊敬的	他	作为	一个	明智的	和	虔诚的	男人	.

伯利恒的所有居民都敬重他，认为他是一位智慧而虔诚的人。

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈprɔfits] ,

Some	even	said	that	,	if	the	people	of	Israel	had	not	ceased	to	look	for	prophets	,
一些	甚至	说	那	,	如果	这	人们	的	以色列	有	不是	停止	到	看	为了	先知	,

甚至有人说，如果以色列人没有停止寻找先知，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] .

they	would	have	counted	him	a	prophet	.
他们	会	有	计数	他	一个	先知	.

他们会把他视为先知。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəgɑːg] ,

I	remember	well	that	,	when	he	rose	in	the	synagogue	,
我	记住	出色地	那	,	什么时候	他	玫瑰	在	这	犹太教堂	,

我清楚地记得，当他在犹太教堂里站起来的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈwɪzdəm] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

it	seemed	as	if	some	wisdom	from	on	high	touched	his	lips	,
它	似乎	作为	如果	一些	智慧	从	在	高的	感动	他的	嘴唇	,

仿佛有某种来自上天的智慧触碰到了他的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	would	speak	with	such	hope	and	courage	of	the	light	that	should
和	他	会	说话	和	这样的	希望	和	勇气	的	这	光	那	应该

[jet] [ʃaɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [ə'raɪz][tuː; tə]['dʒuːdə] ,

yet	shine	in	our	darkness	and	of	the	help	that	should	yet	arise	to	Judah	,
然而	闪耀	在	我们的	黑暗	和	的	这	帮助	那	应该	然而	出现	到	犹大	,

他会满怀希望和勇气地谈论那终将照亮我们黑暗的光明，以及那终将临到犹大的帮助。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [wʊd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃn] .

that	the	people's	faces	would	glow	with	joyful	expectation	.
那	这	人们的	面孔	会	辉光	和	快乐	期待	.

人们的脸上会洋溢着喜悦和期待。

" ['stɛfənəs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [æz; əz]

"	Stephanus	paused	a	moment	and	started	forward	,	as
"	斯蒂芬努斯	暂停	一个	片刻	和	开始	向前	,	作为

斯蒂芬努斯停顿片刻，然后向前走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [kæst][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

his	eye	was	turned	toward	his	own	shadow	upon	the	rock	,	cast	by	the	rising
他的	眼睛	曾是	转向	朝向	他的	自己的	阴影	之上	这	岩石	,	投掷	经过	这	上升

[muːn] .

moon	.
月亮	.

他的目光转向了冉冉升起的月亮在岩石上投下的自己的影子。

[dɪd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [huːm]

Did	the	old	man's	figure	that	he	saw	remind	him	of	the	patriarch	of	whom
做过	这	老的	男人的	数字	那	他	锯	提醒	他	的	这	族长	的	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ?

he	was	talking	?
他	曾是	说	?

他看到的老人的身影是否让他想起了他正在谈论的那位族长?

[suːn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Soon	he	went	on	.
很快	他	去	在	.

他很快继续前行。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [baɪ] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

but	they	should	have	heard	my	father	talking	here	by	night	,	under	the	stars	.
但	他们	应该	有	听到	我的	父亲	说	这里	经过	夜晚	,	在下面	这	明星	.

但他们应该听听我父亲晚上在这里，在星空下说话的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ʃepərd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

It	was	here	upon	these	hills	where	the	royal	shepherd	used	to	sing	,
它	曾是	这里	之上	这些	丘陵	在哪里	这	皇家	牧羊人	用过的	到	唱歌	,

皇家牧羊人过去常在这片山丘上歌唱，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] .

that	his	tongue	was	loosed	and	he	spoke	wonderful	words	.
那	他的	舌头	曾是	松开	和	他	辐	精彩的	字	.

他仿佛打开了话匣子，说出了许多美妙的话语。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

So	it	was	that	night	,	fifty	years	ago	.
所以	它	曾是	那	夜晚	,	五十	年	前	.

五十年前的那个夜晚就是这样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .

I	remember	it	as	if	it	were	yesterday	.
我	记住	它	作为	如果	它	是	昨天	.

我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [niːʃ] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ;

My	father	sat	in	this	very	niche	,	where	I	am	sitting	now	;
我的	父亲	卫星	在	这	非常	小众市场	,	在哪里	我	是	坐着	现在	;

我父亲就曾坐在这个壁龛里，也就是我现在坐的这个壁龛里；

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [ho'zer] [wɜːr; wər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

James	and	Hosea	were	on	either	side	of	him	.
詹姆斯	和	何西阿	是	在	任何一个	边	的	他	.

雅各和何西阿分别站在他两侧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [laɪ][æt; ət] [maɪn] .

I	was	lying	at	their	feet	,	as	you	now	lie	at	mine	.
我	曾是	说谎	在	他们的	脚	,	作为	你	现在	说谎	在	矿	.

我曾躺在他们的脚下，就像你现在躺在我的脚下一样。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

Their	faces	kindled	and	the	tremor	of	deep	feeling	was	in	their	voices	as
他们的	面孔	点燃	和	这	震颤	的	深的	感觉	曾是	在	他们的	声音	作为

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ;

they	talked	together	;
他们	谈话	一起	;

他们面色凝重，交谈时声音中带着颤抖的深情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] ['liŋgə] [hɪr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

and	the	other	two	had	lingered	here	three	or	four	hours	after	the	sun	had
和	这	其他	二	有	徘徊不去	这里	三	或者	四	小时	后	这	太阳	有

[set] .

set	.
放	.

而另外两人在日落后仍在这里逗留了三四个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	not	a	moonlit	night	like	this	,
它	曾是	不是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	喜欢	这	,

那不是一个像这样月光皎洁的夜晚。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] .

but	all	the	stars	were	out	and	all	the	winds	were	still	.
但	全部	这	明星	是	出去	和	全部	这	风	是	仍然	.

但繁星满天，微风静谧。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Suddenly	I	saw	my	father	rise	to	his	feet	.
"	突然	我	锯	我的	父亲	上升	到	他的	脚	.

“突然，我看到父亲站了起来。”

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Then	the	other	men	sprang	up	,	with	astonishment	and	wonder	upon	their	faces	.
然后	这	其他	男人	弹簧	向上	,	和	惊讶	和	想知道	之上	他们的	面孔	.

随后，其他人也都跳了起来，脸上带着惊讶和惊奇的表情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [laɪt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪtəst] [muːn] ;

It	had	grown	light	all	at	once	,	lighter	than	the	brightest	moon	;
它	有	生长	光	全部	在	一次	,	打火机	比	这	最亮的	月亮	;

它突然变得很轻，比最亮的月亮还要轻；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

and	as	I	turned	my	face	in	the	direction	in	which	the	others	were
和	作为	我	转向	我的	脸	在	这	方向	在	哪个	这	其他的	是

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

当我转过脸看向其他人注视的方向时，

[aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑːn] [ðæt] ['lev(ə)l] [pleɪs] ,

I	saw	,	standing	there	upon	that	level	place	,
我	锯	,	常设	那里	之上	那	等级	地方	,

我站在那里，站在那片平坦的地面上，看到了

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] . "

a	figure	majestic	and	beautiful	beyond	all	the	power	of	words	to	tell	.	"
一个	数字	雄伟	和	美丽的	超过	全部	这	力量	的	字	到	告诉	.	"

一位威严而美丽的女子，任何语言都无法形容她的美貌。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Were	you	not	afraid	,	grandfather	?	"
"	是	你	不是	害怕的	,	祖父	?	"

“爷爷，您不害怕吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Indeed	,	I	was	,	my	boy	.
"	的确	,	我	曾是	,	我的	男生	.

“的确如此，孩子。”

[maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

My	heart	stopped	beating	.
我的	心	停止	殴打	.

我的心脏停止了跳动。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][raɪz] .

The	others	were	standing	,	but	I	had	no	power	to	rise	.
这	其他的	是	常设	,	但	我	有	不	力量	到	上升	.

其他人都站着，但我却无力起身。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	lay	there	motionless	upon	the	earth	.
我	躺	那里	静止不动	之上	这	地球	.

我一动不动地躺在地上。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] ; [ə'pɑːn] [ðoʊz] [klɪr] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ;

My	eyes	were	fixed	upon	that	wonderful	face	;	upon	those	clear	,	shining	eyes	;
我的	眼睛	是	固定的	之上	那	精彩的	脸	;	之上	那些	清除	,	灼灼	眼睛	;

我的目光被那张美丽的脸庞，以及那双清澈闪亮的眼睛所吸引；

[ə'pɑːn] [ðæt] [braʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

upon	that	brow	that	seemed	to	beam	with	the
之上	那	眉头	那	似乎	到	光束	和	这

那额头上似乎闪耀着光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] .
purity **of** **the** **soul** **within** **.**
纯度 的 这 灵魂 之内 .

内心纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .
It **was** **not** **a** **smile** **with** **which** **that** **face** **was** **lighted** **.**
它 曾是 不是 一个 微笑 和 哪个 那 脸 曾是 照明 .

那张脸上并没有绽放出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][kɔːl][baɪ][ðæt] [neɪm] .
It **was** **something** **too** **noble** **and** **exalted** **to** **call** **by** **that** **name** **.**
它 曾是 某物 也 高贵 和 崇高 到 称呼 经过 那 姓名 .

它太过高贵崇高，不配用那样的名字称呼它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][toʊld][ʌv; əv]['paʊər][ænd; ənd] [piːs] , [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] . "
It **was** **a** **look** **that** **told** **of** **power** **and** **peace** **,** **of** **joy** **and** **triumph** **.** **"**
它 曾是 一个 看 那 讲述 的 力量 和 和平 , 的 喜悦 和 胜利 . "

那是一种充满力量与平和、喜悦与胜利的眼神。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ? "
" **Did** **you** **know** **that** **it** **was** **an** **angel** **?** **"**
" 做过 你 知道 那 它 曾是 一个 天使 ? "

你知道她是个天使吗?

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['eniθɪŋ] .
" **I** **knew** **not** **anything** **.**
" 我 知道 不是 任何事物 .

我当时什么都不知道。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [tuː] ['glɔːriəs] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk]
I **only** **knew** **that** **what** **I** **saw** **was** **glorious** **,** **too** **glorious** **for** **mortal** **eyes** **to** **look**
我 仅有的 知道 那 什么 我 锯 曾是 辉煌 , 也 辉煌 为了 凡人 眼睛 到 看
[ə'pɑːn] .
upon **.**
之上 .

我只知道我所看到的景象无比壮丽，壮丽到凡人的眼睛无法直视。

[jet] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] ,
Yet **,** **while** **I** **gazed** **,**
然而 , 尽管 我 凝视 ,

然而，当我凝视着时，

[ænd; ənd][ɪn][fɑːr] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
and **in** **far** **less** **time** **than** **I** **have** **now** **taken** **to** **tell** **you** **of** **what** **I** **saw** **,**
和 在 远的 较少的 时间 比 我 有 现在 已采取 到 告诉 你 的 什么 我 锯 ,

而且，在比我刚才告诉你我所见所闻所需的时间少得多的时间里，

[ðə; ði] [ˊterəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
the **terribleness** **of** **the** **look** **began** **to** **disappear** **,** **the** **sweetness** **and** **grace** **of**
这 可怕的 的 这 看 开始 到 消失 , 这 甜味 和 优雅 的
[ðə; ði][soʊl] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,
the **soul** **shone** **forth** **,**
这 灵魂 闪耀 前进 ,

那可怕的眼神开始消失，灵魂深处的温柔与优雅显露出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒl]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and **I** **had** **almost** **ceased** **to** **tremble** **before** **the** **angel** **opened** **his** **mouth** **.**
和 我 有 几乎 停止 到 颤抖 前 这 天使 打开 他的 嘴 .

我几乎停止了颤抖，天使却开口说话了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['klɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [swiːtər]

And	when	he	spoke	,	his	voice	,	clearer	than	any	trumpet	and	sweeter
和	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	,	更清晰	比	任何	喇叭	和	更甜

[ðæn; ðən] ['eni] [luːt] ,

than	any	lute	,
比	任何	琵琶	,

他说话时，声音比任何号角都清晰，比任何鲁特琴都甜美。

[tʃɑːrmd] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] [fɪrz] . "

charmed	away	all	my	fears	.	"
迷住了	离开	全部	我的	恐惧	.	"

它驱散了我所有的恐惧。

" - [biː; bi] [nɑːt] [ə'freɪd] - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	Be	not	afraid	'	he	said	,
"	-	是	不是	害怕的	-	他	说	,

“不要害怕，”他说。

- [fɔːr; fər] [bɪ'hoʊld] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['piːp(ə)l]

'	for	behold	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	which	shall	be	to	all	people
-	为了	看哪	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	哪个	将	是	到	全部	人们

.

:

.

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

For	there	is	born	to	you	this	day	,	in	the	City	of	David	,	a	Savior	,
为了	那里	是	出生	到	你	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,	一个	救主	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了一位救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [mə'saɪə] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

which	is	Messiah	,	the	King	.
哪个	是	弥赛亚	,	这	国王	.

这就是弥赛亚，君王。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] .

And	this	is	the	sign	unto	you	.
和	这	是	这	符号	到	你	.

这就是给你们的记号。

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] . -

Ye	shall	find	a	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in	a	manger	.	'
叶	将	寻找	一个	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在	一个	马槽	.	-

你们将看见一个婴孩，用布包着，躺在马槽里。

" [oʊ] ! [ðæt] [vɔɪs] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Oh	!	that	voice	,	my	boy	!
"	哦	!	那	嗓音	,	我的	男生	!

“哦！这声音，我的孩子！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪts] ['swiːtnəs] .

It	makes	my	heart	beat	now	to	remember	its	sweetness	.
它	制作	我的	心	打	现在	到	记住	它是	甜味	.

现在回想起它的甜蜜，我的心依然怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnərmoʊst] ['hɑːrts] ; [tuː; tə] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] ,

It	seemed	to	carry	these	words	into	our	innermost	hearts	;	to	print	them	on	our	memory	,
它	似乎	到	携带	这些	字	进入	我们的	最内层	心	;	到	打印	他们	在	我们的	记忆	,

它似乎将这些话语带入了我们内心深处，铭刻在我们的记忆中。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

so	that	we	never	could	forget	one	syllable	of	what	he	said	.
所以	那	我们	绝不	可以	忘记	一	音节	的	什么	他	说	.

这样，我们就永远不会忘记他说过的任何一个字。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

And	then	,	before	we	had	time	to	make	reply	,
和	然后	,	前	我们	有	时间	到	制作	回复	,

然后，在我们来得及回复之前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	turned	aside	a	little	and	lifted	his	face	toward	heaven	,	and	,
他	转向	旁边	一个	小的	和	抬起	他的	脸	朝向	天堂	,	和	,

他侧过身去，抬起头望向天空，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [fɑːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

in	a	tone	far	louder	than	that	in	which	he	had	spoken	to	us	,
在	一个	语气	远的	更大声	比	那	在	哪个	他	有	说	到	我们	,

他用比刚才和我们说话时大得多的音量说道：

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['stɑːrt(ə)l] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	yet	so	sweet	that	it	did	not	startle	us	at	all	,
但	然而	所以	甜的	那	它	做过	不是	惊吓	我们	在	全部	,

但它又如此甜美，以至于我们一点也不感到惊讶。

[keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] [fɜːrst] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːŋ] :

came	forth	from	his	lips	the	first	strain	of	the	great	song	:
来了	前进	从	他的	嘴唇	这	第一的	拉紧	的	这	伟大的	歌曲	:

他口中吐出了那首伟大歌曲的第一声：

" - ['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ! -

"	-	Glory	to	God	in	the	highest	!	-
"	-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	!	-

“荣耀归于至高之处的神！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðæt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] , [wʌn]

"	When	he	had	uttered	that	,	he	paused	a	moment	,	and	the	echoes	,	one
"	什么时候	他	有	说出	那	,	他	暂停	一个	片刻	,	和	这	回声	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

“他说完这句话后，停顿了一下，回声此起彼伏，

[frʌm; frəm] [hɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm]

from	hills	that	were	near	and	hills	that	were	far	away	,	came	flying	home
从	丘陵	那	是	靠近	和	丘陵	那	是	远的	离开	,	来了	飞行	家

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

来自近处和远处的山丘，飞向我们的家园；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]

so	that	I	knew	for	once	what	the	prophet	meant	when	he	said	that	all	the
所以	那	我	知道	为了	一次	什么	这	先知	意思是	什么时候	他	说	那	全部	这

['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] .

mountains	and	the	hills	should	break	forth	into	singing	.
山脉	和	这	丘陵	应该	休息	前进	进入	歌唱	.

所以，我终于明白了先知所说的“所有的山岭和丘陵都要歌唱”是什么意思。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɪr] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv]

But	before	the	echoes	had	all	faded	we	began	to	hear	other	voices	above
但	前	这	回声	有	全部	褪色	我们	开始	到	听到	其他	声音	多于

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

但回声还没完全消失，我们就开始听到头顶上方传来其他声音。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [fɜːrst] [hæd; həd] [sʌŋ] .

a	great	chorus	,	taking	up	the	strain	that	the	angel	first	had	sung	.
一个	伟大的	合唱	,	采取	向上	这	拉紧	那	这	天使	第一的	有	唱	.

一个伟大的合唱团，接过了天使最初唱出的旋律。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dɪm] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

At	first	it	seemed	dim	and	far	away	;	but	gradually	it	came	nearer	,
在	第一的	它	似乎	暗淡	和	远的	离开	;	但	逐步地	它	来了	更近	,

起初它看起来模糊而遥远；但渐渐地，它越来越近了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [er] , [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	filled	all	the	air	,	filled	all	the	earth	,
和	已填	全部	这	空气	,	已填	全部	这	地球	,

充满了整个天空，充满了整个大地。

[fɪld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['swiːtnəs] .

filled	all	our	souls	with	a	most	entrancing	sweetness	.
已填	全部	我们的	灵魂	和	一个	最多	迷人的	甜味	.

令我们所有人的灵魂都充满了令人陶醉的甜蜜。

['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grændəst] [pɑːrt] .

Glory	to	God	in	the	highest	!	—	that	was	the	grandest	part	.
荣耀	到	上帝	在	这	最高	!	—	那	曾是	这	最宏伟	部分	.

荣耀归于至高无上的神！——这是最精彩的部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [pleɪs] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðæt] [streɪn] [wʊd] [nɑːt]

It	seemed	as	though	there	could	be	no	place	so	high	that	that	strain	would	not
它	似乎	作为	尽管	那里	可以	是	不	地方	所以	高的	那	那	拉紧	会	不是

[maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

mount	up	to	it	,
山	向上	到	它	,

似乎无论身处何地，这种压力都会累积到极致。

[ænd; ənd] [noʊ] [pleɪs] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː]

and	no	place	so	happy	that	that	voice	would	not	make	it	thrill	with	new
和	不	地方	所以	快乐的	那	那	嗓音	会	不是	制作	它	刺激	和	新的

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

没有哪个地方如此快乐，听到这声音不会感到无比激动和喜悦。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊnz] , [les] [grænd] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [swiːtər] : - [piːs] [ɑːn]

But	then	came	the	softer	tones	,	less	grand	,	but	even	sweeter	:	-	Peace	on
但	然后	来了	这	更柔和	音调	,	较少的	盛大	,	但	甚至	更甜	:	-	和平	在

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

但随后出现了更柔和的语调，虽然不那么宏大，但却更加甜美：“人间和平；

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] . -

good	will	to	men	.	-
好的	将要	到	男人	.	-

对人类抱有善意。

" [oʊ] ! [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mjuːzɪk][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

"	Oh	!	my	boy	,	if	you	had	heard	that	music	as	I	did	,
"	哦	！	我的	男生	,	如果	你	有	听到	那	音乐	作为	我	做过	,

“哦！我的孩子，如果你像我一样听到了那段音乐，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

you	would	not	wonder	when	I	tell	you	that	it	has	been	hard	for	me	to
你	会	不是	想知道	什么时候	我	告诉	你	那	它	有	到过	难的	为了	我	到

[weɪt] [hɪr] ,

wait	here	,
等待	这里	,

你不会惊讶于我在这里等待有多么难熬。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

in	the	midst	of	the	dreary	noises	of	earth	,	for	fifty	years	before	hearing	it
在	这	中间	的	这	凄凉	噪音	的	地球	,	为了	五十	年	前	听力	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在尘世间沉闷的声响中，过了五十年才再次听到它。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] ['hev(ə)n] .

But	earth	that	night	was	musical	as	heaven	.
但	地球	那	夜晚	曾是	音乐	作为	天堂	.

但那晚，人间宛如天堂般美妙动听。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ðæt] [keɪm] [bæk] , [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['kɔːrəs] ['siːst]

You	should	have	heard	the	echoes	that	came	back	,	when	the	angels	'	chorus	ceased
你	应该	有	听到	这	回声	那	来了	后退	,	什么时候	这	天使	-	合唱	停止

,

,

,

你应该听听天使合唱停止后传来的回声。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

from	all	these	mountains	and	all	these	little	hills	on	every	side	.
从	全部	这些	山脉	和	全部	这些	小的	丘陵	在	每一个	边	.

从四面八方的群山和小山丘中。

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ;

There	is	music	enough	even	in	this	world	,	if	one	can	only	call	it	forth	;
那里	是	音乐	足够的	甚至	在	这	世界	,	如果	一	能	仅有的	称呼	它	前进	;

即使在这个世界上，音乐也足够多，只要人们能够唤起它；

['kɔrdz] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [wɪl] ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['hɑːrməni] .

chords	divine	that	will	vibrate	with	wonderful	harmony	.
和弦	神圣的	那	将要	颤动	和	精彩的	和谐	.

美妙的和弦，将以美妙的和谐共鸣。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [strɪŋz] . "

It	only	needs	an	angel's	hand	to	touch	the	trembling	strings	.	"
它	仅有的	需求	一个	天使的	手	到	触碰	这	发抖	字符串	.	"

只需天使之手轻轻触碰颤抖的琴弦。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [ˌoʊvər'hed] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Did	you	see	the	choir	of	angels	overhead	,	grandfather	?	"
"	做过	你	看	这	唱诗班	的	天使	开销	,	祖父	?	"

“爷爷，您看到头顶上的天使合唱团了吗？”

" [neɪ] , [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

"	Nay	,	I	saw	nothing	.
"	不	,	我	锯	没有什么	.

“不，我什么也没看见。”

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [tuː] -
The brightness was too dazzl
这 亮度 曾是 也 -

亮度太刺眼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪŋ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
ing for mortal eyes .
ing 为了 凡人 眼睛 .

供凡人观赏。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
We all stood there , with downcast eyes , listening spell - bound to the wonderful
我们 全部 站立 那里 , 和 沮丧 眼睛 , 聆听 拼写 - 边界 到 这 精彩的
['meləDi] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['siːst] ,
melody , until the chorus ceased ,
旋律 , 直到 这 合唱 停止 ,

我们都站在那里，低着头，如痴如醉地聆听着那美妙的旋律，直到合唱停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [daɪd] [ə'weɪ] ,
and the echoes , one after another , died away ,
和 这 回声 , 一 后 其他 , 死亡 离开 ,

回声一个接一个地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
and the glory faded out of the sky and the stars came back again ,
和 这 荣耀 褪色 出去 的 这 天空 和 这 明星 来了 后退 再次 ,

天空的荣光渐渐消逝，繁星再次闪耀。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] , ['kɔːlɪŋ]
and no sound was heard but the faint voice of a young lamb , calling
和 不 声音 曾是 听到 但 这 头晕的 嗓音 的 一个 年轻的 羊肉 , 呼叫
[fɔːr; fər][ɪts] ['mʌðər] .
for its mother .
为了 它是 母亲 .

除了小羊羔微弱的呼唤声，什么声音也没有听到，它正在呼唤它的母亲。

" [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .
" The first to break the silence was my father .
" 这 第一的 到 休息 这 沉默 曾是 我的 父亲 .

“第一个打破沉默的是我父亲。”

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .
' Come , ' he said , in a solemn voice .
- 来 , - 他 说 , 在 一个 庄严 嗓音 .

“来吧，”他用庄严的声音说道。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]
' Let us go at once to Bethlehem , and see this thing which is come to pass
- 让 我们 去 在 一次 到 伯利恒 , 和 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过
,
,
,

“我们立刻前往伯利恒，看看所发生的事吧！”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] . -
which the Lord hath made known unto us . '
哪个 这 主 有 制成 已知 到 我们 . -

这是主已指示我们的。

" [soʊ][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	So	the	sheep	were	quietly	gathered	into	the	fold	at	the	tower	,	and	we
"	所以	这	羊	是	悄悄	聚集	进入	这	折叠	在	这	塔	,	和	我们

['heɪsnd] [tuː; tə] ['beθlihem] .

hastened	to	Bethlehem	.
加快	到	伯利恒	.

于是，我们悄悄地把羊群赶到塔楼的羊圈里，然后急忙往伯利恒去。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['dʒɜːrni] [baɪ] [naɪt] .

Never	shall	I	forget	that	journey	by	night	.
绝不	将	我	忘记	那	旅行	经过	夜晚	.

我永远不会忘记那次夜间旅程。

[wiː; wi] [speɪk] [nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] , [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] ['swɪftli] [ðə; ði] ['twenti] ['fɜːrlɔːŋ] ; [tɔːk]

We	spake	not	many	words	,	as	we	traveled	swiftly	the	twenty	furlongs	;	talk
我们	说	不是	许多	字	,	作为	我们	旅行	迅速地	这	二十	弗隆	;	讲话

[siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [teɪm] ;

seemed	altogether	tame	;
似乎	共	驯服	;

我们一路快速行进了二十弗隆，没说几句话；谈话也显得十分平淡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

but	now	and	then	my	father	broke	forth	in	a	song	,
但	现在	和	然后	我的	父亲	打破	前进	在	一个	歌曲	,

但偶尔，我父亲会突然唱起歌来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	the	others	joined	in	the	chorus	.
和	这	其他的	加入	在	这	合唱	.

其他人也加入合唱。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [spent] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [fɔːr; fər]

We	were	not	so	spent	with	running	but	that	we	could	find	voice	for
我们	是	不是	所以	花费	和	跑步	但	那	我们	可以	寻找	嗓音	为了

['sɪŋɪŋ] ;

singing	;
歌唱	;

我们跑步跑得并不累，还能唱起歌来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv]

and	such	words	as	these	of	the	prophet	were	the	only	ones	that	could	give
和	这样的	字	作为	这些	的	这	先知	是	这	仅有的	一个	那	可以	给

[vɔɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['swelɪŋ] ['hɑːrts] :

voice	to	our	swelling	hearts	:
嗓音	到	我们的	肿胀	心	:

只有先知这样的话语才能表达我们激动的心情：

" - [sɪŋ] , [oʊ] ['hevəns] ; [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [oʊ] [ɜːrθ] ;

"	'	Sing	,	O	heavens	;	and	be	joyful	,	O	earth	;
"	-	唱歌	,	哦	天	;	和	是	快乐	,	哦	地球	;

“诸天啊，要歌唱；大地啊，要欢欣；

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] , [oʊ] ['maʊntnz] ;

And	break	forth	into	singing	,	O	mountains	;
和	休息	前进	进入	歌唱	,	哦	山脉	;

群山啊，要放声歌唱！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

For	the	Lord	hath	comforted	His	people	,
为了	这	主	有	安慰	他的	人们	,

因为耶和华安慰了他的百姓，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] .

And	**will**	**have**	**mercy**	**on**	**His**	**afflicted**	**.**
和	将要	有	怜悯	在	他的	受苦的	.

祂必怜悯祂受苦的子民。

" - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]

"	**'**	**How**	**beautiful**	**upon**	**the**	**mountains**
"	-	如何	美丽的	之上	这	山脉

“山峦多么美丽啊！”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

Are	**the**	**feet**	**of**	**Him**	**that**	**bringeth**	**good**	**tidings**	**,**
是	这	脚	的	他	那	带来	好的	消息	,

是那报佳音者的脚踪，

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [piːs] ,

That	**publisheth**	**peace**	**,**
那	发布	和平	,

宣扬和平，

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] ,

That	**bringeth**	**good**	**tidings**	**of**	**good**	**,**
那	带来	好的	消息	的	好的	,

那带来好消息的，

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [sæl'veɪʃ(ə)n] . -

That	**publisheth**	**salvation**	**.**	**'**
那	发布	救恩	.	-

那宣扬救恩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beθlihem] ;

"	**It**	**was**	**midnight**	**when**	**we**	**climbed**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**little**	**city**	**of**	**Bethlehem**	**;**
"	它	曾是	午夜	什么时候	我们	攀登	这	爬坡道	到	这	小的	城市	的	伯利恒	;

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] - ,

the	**constellation**	**Cesil**	**,**
这	星座	-	,

“我们爬上通往伯利恒小城的山丘时已是午夜；星座是切西尔，

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] [ə'raiən; ɔː-] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

called	**by**	**the**	**Greeks**	**Orion**	**,**	**was**	**just**	**setting**	**in**	**the**	**west**	**.**
称为	经过	这	希腊人	猎户座	,	曾是	只是	环境	在	这	西方	.

希腊人称之为猎户座的太阳，正缓缓落入西方。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] .

We	**knew**	**not**	**whither**	**to**	**go**	**.**
我们	知道	不是	往哪里去	到	去	.

我们不知道该往哪里去。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnfənt]

We	**had**	**only**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**angel**	**by**	**which**	**we**	**should**	**know**	**the**	**infant**
我们	有	仅有的	这	符号	的	这	天使	经过	哪个	我们	应该	知道	这	婴儿

[mə'saɪə] .

Messiah	**.**
弥赛亚	.

我们当时只有天使的记号，通过这个记号我们才能认出婴孩弥赛亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] .

He	was	a	babe	of	one	day	.
他	曾是	一个	宝贝	的	一	天	.

他曾是个一日出生的婴儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

He	was	lying	in	a	manger	.
他	曾是	说谎	在	一个	马槽	.

他躺在马槽里。

" - [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	'	Let	us	go	to	the	inn	Chimham	,	'	said	my	father	.
"	-	让	我们	去	到	这	客栈	-	,	-	说	我的	父亲	.

“我们去奇姆汉客栈吧，”我父亲说。

- [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [kɪŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][bɔːrn] .

'	It	stands	on	the	very	spot	where	King	David	was	born	.
-	它	站立	在	这	非常	点	在哪里	国王	大卫	曾是	出生	.

“它就矗立在大卫王出生的地方。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

Peradvanture	we	shall	find	him	there	.	'
-	我们	将	寻找	他	那里	.	-

或许我们会在那里找到他。

" ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Over	the	entrance	to	the	court	of	the	inn	a	lantern	was	swinging	from
"	超过	这	入口	到	这	法庭	的	这	客栈	一个	灯笼	曾是	摇摆	从

[ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst] .

a	rope	stretched	across	from	post	to	post	.
一个	绳索	拉伸	穿过	从	邮政	到	邮政	.

“客栈院子入口上方，一盏灯笼悬挂在一根横跨两根柱子的绳子上。

['gaɪdɪd] [baɪ][ɪts] [laɪt] , [wiː; wi] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv]

Guided	by	its	light	,	we	entered	,	and	found	the	courtyard	full	of	beasts	of
引导	经过	它是	光	,	我们	进入	,	和	成立	这	庭院	满的	的	野兽	的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

循着灯光，我们走了进去，发现院子里到处都是驮畜。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

showing	that	the	inn	was	crowded	with	travelers	.
显示	那	这	客栈	曾是	挤	和	旅行者	.

这表明客栈里挤满了旅客。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

In	the	arched	shelter	of	the	hostelry	as	many	as	could	find	room	were	lying
在	这	拱形	庇护所	的	这	旅店	作为	许多	作为	可以	寻找	房间	是	说谎

;

;
;

在旅店拱形的遮蔽处，只要能找到地方躺着的人都躺着；

[sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['drɪrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

some	who	could	not	sleep	were	sitting	up	and	waiting	drearily	for	the
一些	WHO	可以	不是	睡觉	是	坐着	向上	和	等待	沉闷地	为了	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一些睡不着的人只能坐在那里，闷闷不乐地等待着天亮。

[tuː] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

Two	aged	women	near	the	entrance	,	were	talking	in	a	low	tone	.
二	老年人	女性	靠近	这	入口	,	是	说	在	一个	低的	语气	.

入口附近有两个老妇人低声交谈。

" - [piːs] [biː; bi]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] ! -

"	-	Peace	be	unto	you	!	'
"	-	和平	是	到	你	!	-

“愿你们平安！”

[sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

said	my	father	.
说	我的	父亲	.

我父亲说道。

" - [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] , - ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

"	-	The	Lord	be	gracious	unto	thee	,	'	answered	the	oldest	woman	,	in	a	solemn	voice	,
"	-	这	主	是	亲切	到	你	,	-	回答	这	最老	女士	,	在	一个	庄严	嗓音	,

“愿主恩待你，”年长的妇女用庄严的声音回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪt] [bɪrd] ; - [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] ,

as	she	looked	upon	my	father's	white	beard	;	'	but	,	'	she	quickly	added	,
作为	她	看起来	之上	我的	父亲的	白色的	胡须	;	-	但	,	-	她	迅速地	额外	,

她望着我父亲的白胡子，说道：“但是，”她很快补充道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['skænti] [tʃɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [leɪt] ['kʌmər] . -

'	there	is	scanty	cheer	in	this	place	for	late	comers	.	'
-	那里	是	稀少	欢呼	在	这	地方	为了	晚的	来者	.	-

“这里对迟到者几乎没有欢迎之意。”

" - [wiː; wi] [siːk] [nɑːt] ['lɑːdʒɪŋ] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ;

"	'	We	seek	not	lodging	,	'	said	my	father	;
"	-	我们	寻找	不是	住宿	,	-	说	我的	父亲	;

“我们不需要住宿，”我父亲说；

- [bʌt; bət] [noʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [gests] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfənt] [bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] ? -

'	but	know	you	whether	among	these	guests	is	an	infant	born	this	day	?	'
-	但	知道	你	无论	之中	这些	客人	是	一个	婴儿	出生	这	天	?	-

“但你知道这些客人中有没有今天出生的婴儿吗？”

" - ['verɪli] [ðer; ðər][ɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði][eɪdʒd] [deɪm] ;

"	'	Verily	there	is	,	'	answered	the	aged	dame	;
"	-	确实	那里	是	,	-	回答	这	老年人	贵妇人	;

“确实有，”老妇人回答道；

- [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['evər] [bɪ'held] .

'	a	man	-	child	more	beautiful	than	any	my	eyes	have	ever	beheld	.
-	一个	男人	-	孩子	更多的	美丽的	比	任何	我的	眼睛	有	曾经	观看	.

“一个比我见过的任何男人都更漂亮的男孩。”

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [səːvz] [fɔːr; fər]['steɪb(ə)l] . -

He	is	lying	in	a	manger	there	in	the	cave	that	serves	for	stable	.	'
他	是	说谎	在	一个	马槽	那里	在	这	洞穴	那	服务	为了	稳定的	.	-

他躺在那个用作马厩的山洞里的马槽里。

" [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi]

"	We	hastened	to	the	mouth	of	the	cave	,	and	there	be
"	我们	加快	到	这	嘴	的	这	洞穴	,	和	那里	是

我们急忙赶到洞口，那里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[held] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
held our King .
握住 我们的 国王 .

囚禁了我们的国王。

[ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd][ðə; ði] ['æsɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,
The oxen and the asses were lying near , and a strong man ,
这 牛 和 这 亚斯 是 说谎 靠近 , 和 一个 强的 男人 ,

牛和驴都躺在附近，一个壮汉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'bʌv] [ðə; ði]
with a grave and benignant face , was leaning on his staff above the
和 一个 严重 和 仁慈的 脸 , 曾是 倾斜 在 他的 职员 多于 这
['meɪndʒər] .
manger .
马槽 .

他面容庄重慈祥，倚靠在马槽上方的拐杖上。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
A beautiful young mother lay close beside it , her cheek resting on her hands ,
一个 美丽的 年轻的 母亲 躺 关闭 旁 它 , 她 脸颊 休息 在 她 双手 ,

一位美丽的年轻母亲躺在它旁边，脸颊托着双手。

[ðæt] [wɜːr; wər] [klɑːspt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [hjuːn] [krɪb] .
that were clasped over the edge of the rock - hewn crib .
那 是 紧握 超过 这 边缘 的 这 岩石 - 凿 婴儿床 .

它们被紧紧地扣在岩石凿成的婴儿床边缘。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [roʊb]
Into this a little straw had been thrown , and over it a purple robe
进入 这 一个 小的 稻草 有 到过 抛掷 , 和 超过 它 一个 紫色的 长袍
[hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,
had been cast ,
有 到过 投掷 ,

其中撒了一根稻草，上面盖了一件紫色长袍。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] .
whereon the infant lay .
其中 这 婴儿 躺 .

婴儿就躺在那里。

[ə; eɪ][læmp] , [set] [ə'pɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [bəːnd] ['braɪtli] [nɪr] .
A lamp , set upon a projection of the wall of the cave , burned brightly near .
一个 灯 , 放 之上 一个 投影 的 这 墙 的 这 洞穴 , 烧伤 明亮地 靠近 .

洞壁凸起处放置了一盏灯，灯火通明。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;
The great eyes of the wonderful child were wandering about the room ;
这 伟大的 眼睛 的 这 精彩的 孩子 是 漫游 关于 这 房间 ;

那个可爱孩子的大眼睛在房间里四处张望；

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lɪps] .
his hand touched his mother's lips .
他的 手 感动 他的 母亲的 嘴唇 .

他的手碰到了母亲的嘴唇。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .

I	waited	to	hear	him	open	his	mouth	and	speak	.
我	等待	到	听到	他	打开	他的	嘴	和	说话	.

我等着听他开口说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns]['æftər][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] .

"	There	was	a	moment	of	silence	after	we	entered	the	cave	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	后	我们	进入	这	洞穴	.

“我们进入洞穴后，有一阵沉默。”

[maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] :

My	father	broke	it	with	his	salutation	:
我的	父亲	打破	它	和	他的	问候	:

我父亲的问候打破了这种局面：

" - [heɪl] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ! -

"	'	Hail	,	thou	blessed	among	women	!	'
"	-	冰雹	,	你	蒙福	之中	女性	!	-

“万岁，你是众女中最受祝福的！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjər] . -

'	This	child	of	thine	is	a	Prince	and	a	Savior	.	'
-	这	孩子	的	你的	是	一个	王子	和	一个	救主	.	-

“你的这个孩子是王子，也是救世主。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [boʊd] [loʊ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wəːʃip]

"	And	then	we	all	bowed	low	upon	our	faces	before	him	and	worshipped
"	和	然后	我们	全部	鞠躬	低的	之上	我们的	面孔	前	他	和	崇拜

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

him	with	praise	and	gladness	.
他	和	称赞	和	欢乐	.

“然后我们都俯伏在他面前，满心欢喜地敬拜他。”

" [ðə; ði] [tuː] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

"	The	two	aged	women	,	with	whom	we	had	spoken	,
"	这	二	老年人	女性	,	和	谁	我们	有	说	,

“我们曾与之交谈过的两位老妇人，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

had	followed	us	to	the	door	of	the	stable	,	and	,	seeing	us
有	随后	我们	到	这	门	的	这	稳定的	,	和	,	看到	我们

['wɜːʃəpɪŋ] [ðer; ðər] ,

worshipping	there	,
崇拜	那里	,

他一路跟着我们来到马厩门口，看到我们在那里做礼拜，

[hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [kɔːl] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

had	run	to	call	others	who	were	awake	in	the	inn	,
有	跑步	到	称呼	其他的	WHO	是	醒	在	这	客栈	,

他跑去叫客栈里其他醒着的人，

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'roʊz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr][dʒʌst]

so	that	when	we	arose	quite	a	company	were	standing	at	the	door	,	or	just
所以	那	什么时候	我们	出现	相当	一个	公司	是	常设	在	这	门	,	或者	只是

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

所以当我们起身时，已经有不少人站在门口，或者就在门口里面。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

gazing	upon	the	King	in	his	beauty	and	listening	to	our	thanksgiving	with
凝视	之上	这	国王	在	他的	美丽	和	聆听	到	我们的	感恩	和

[greɪt] ['wʌndər] .

great	wonder	.
伟大的	想知道	.

我们凝视着君王的俊美，聆听着我们的感恩之情，心中充满了惊奇。

" [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] —

"	Then	my	father	told	them	all	the	things	that	we	had	heard	and	seen	—
"	然后	我的	父亲	讲述	他们	全部	这	事物	那	我们	有	听到	和	已见	—

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

the	message	of	the	angel	,
这	信息	的	这	天使	,

“然后我父亲把我们所听到和看到的一切——天使的信息——都告诉了他们，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	song	in	the	air	,
这	歌曲	在	这	空气	,

空气中回荡着歌声，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd]

the	glory	of	the	Lord	that	had	appeared	to	us	—	and	how	we	had
这	荣耀	的	这	主	那	有	出现	到	我们	—	和	如何	我们	有

['kwɪkli] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

quickly	come	to	Bethlehem	,
迅速地	来	到	伯利恒	,

主的荣耀曾向我们显现，我们又是如何迅速地来到伯利恒的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] .

and	had	found	things	as	the	angel	had	told	us	.
和	有	成立	事物	作为	这	天使	有	讲述	我们	.

我们找到了天使告诉我们的东西。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hɪm'self] [hæθ] ['spoʊkən] : " [ðaʊ]

'	And	it	is	even	,	'	he	cried	,	'	as	the	prophet	himself	hath	spoken	:	"	Thou
-	和	它	是	甚至	,	-	他	哭	,	-	作为	这	先知	他自己	有	说	:	"	你

[beiθ; beθ]

Beth
贝丝

“果然如此，”他喊道，“正如先知自己所说：‘你必得救。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɛhɪm] [ɛfrætə] , [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

lehem	Ephratah	,	though	thou	be	little	among	the	thousands	of	Judah	,
利赫姆	以法他	,	尽管	你	是	小的	之中	这	数千	的	犹大	,

以法他啊，你在犹大千万人中虽小，

[jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [fɔːrθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

yet	out	of	thee	shall	he	come	forth	unto	me	that	is	to	be	ruler	in	Israel	,
然而	出去	的	你	将	他	来	前进	到	我	那	是	到	是	统治者	在	以色列	,

然而，必有一位从你那里出来，在以色列中作我的君王。

[huːz] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [hæst] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] ; ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] . " -

whose	going	forth	hast	been	of	old	;	even	from	everlasting	.	"	'
谁	去	前进	哈斯特	到过	的	老的	;	甚至	从	永恒	.	"	-

祂的诞生自亘古，从亘古就有。

" [ɔːl] [ðæt] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" All that heard were full of astonishment — all save the mother .
" 全部 那 听到 是 满的 的 惊讶 — 全部 节省 这 母亲 .

“所有听到的人都充满了惊讶——除了母亲以外。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈwʌndər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
I saw no wonder on her face ;
我 锯 不 想知道 在 她 脸 ;

我没在她脸上看到一丝惊讶；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [toʊld] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;
the great things that my father told caused her no astonishment ;
这 伟大的 事物 那 我的 父亲 讲述 导致 她 不 惊讶 ;

我父亲讲述的那些伟大的事情并没有让她感到惊讶；

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [dʒɔɪ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
she listened with a quiet and solemn joy , like one who was saying in her
她 听着 和 一个 安静的 和 庄严 喜悦 , 喜欢 一 WHO 曾是 说 在 她
[hɑːrt] :
heart :
心 :

她静静地听着，心中充满平静而庄重的喜悦，仿佛在说：

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] . -
' I knew it all before . '
- 我 知道 它 全部 前 . -

“我之前就知道这一切。”

" [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːl] [boʊd] [loʊ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ]
" When my father had finished speaking , we all bowed low again before the young
" 什么时候 我的 父亲 有 完成的 请讲 , 我们 全部 鞠躬 低的 再次 前 这 年轻的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“父亲说完话后，我们又都向这个孩子深深鞠了一躬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈgenst]
and the mother lifted him in her arms and placed his cheek against
和 这 母亲 抬起 他 在 她 武器 和 放置 他的 脸颊 反对
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

母亲将他抱起，让他贴着自己的脸颊。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgreɪʃəsli] [ɑːn][juː ˈes] , [bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .
smiling graciously on us , but uttering no word .
微笑 亲切地 在 我们 , 但 发出声音 不 单词 .

她面带和蔼的微笑，却一言不发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn]
And we came forth from the stable and stood again beneath the stars in
和 我们 来了 前进 从 这 稳定的 和 站立 再次 下面 这 明星 在
[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
the courtyard of the inn .
这 庭院 的 这 客栈 .

于是我们从马厩里出来，再次站在客栈的院子里，仰望星空。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] ['kʌmpəni]

By	this	time	many	of	the	travelers	were	awake	,	and	an	eager	company
经过	这	时间	许多	的	这	旅行者	是	醒	,	和	一个	渴望的	公司

[hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,

had	gathered	around	us	,
有	聚集	大约	我们	,

这时，许多旅客已经醒来，一群热切的人聚集在我们周围。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː 'es]

all	of	whom	desired	to	be	told	of	the	sign	that	had	been	shown	to	us
全部	的	谁	想要的	到	是	讲述	的	这	符号	那	有	到过	所示	到	我们

.

:
.

他们都想知道向我们展示的那个征兆是什么。

[tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wiː; wi] [rɪ'hɜːst] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn]

To	one	and	another	we	rehearsed	our	story	,	lingering	long	to	make	known
到	一	和	其他	我们	排练	我们的	故事	,	挥之不去的	长的	到	制作	已知

[ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

the	good	tidings	,
这	好的	消息	,

我们彼此讲述着我们的故事，久久不愿离去，只为将这好消息告诉大家。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɪnd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn]

until	the	morning	star	appeared	and	the	dawn	began	to	kindle	over	the	eastern
直到	这	早晨	星星	出现	和	这	黎明	开始	到	点燃	超过	这	东

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

直到晨星出现，黎明的曙光开始照耀东方的山丘。

[ðen] [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	we	hastened	to	our	own	homes	in	the	city	,
然后	我们	加快	到	我们的	自己的	房屋	在	这	城市	,

然后我们匆匆赶回了各自在城里的家。

[ænd; ənd][toʊld]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es] .

and	told	our	kindred	what	had	happened	unto	us	.
和	讲述	我们的	亲属	什么	有	发生	到	我们	.

我们将所发生的一切告诉了我们的亲人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

In	the	early	morning	we	came	back	again	unto	our	pastures	and	our
在	这	早期的	早晨	我们	来了	后退	再次	到	我们的	牧场	和	我们的

['flɑːks] ,

flocks	,
羊群	,

清晨，我们再次回到牧场和羊群身边。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [ʃoʊn] [ænd; ənd]

rejoicing	to	stand	again	in	the	place	where	the	glory	of	God	had	shone	and
欢欣鼓舞	到	站立	再次	在	这	地方	在哪里	这	荣耀	的	上帝	有	闪耀	和

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

the	music	of	heaven	had	filled	the	air	.
这	音乐	的	天堂	有	已填	这	空气	.

再次站在上帝荣耀照耀、天籁之音回荡的地方，我感到无比欣喜。

" ['stɛfənəs] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] .

"	Stephanus	paused	,	his	face	all	aglow	with	the	tale	that	he	had	been	telling	.
"	斯蒂芬努斯	暂停	,	他的	脸	全部	闪耀	和	这	故事	那	他	有	到过	讲述	.

“斯蒂芬努斯停顿了一下，脸上洋溢着他刚才讲述的故事带来的喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [hɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

His	eyes	swept	again	the	circuit	of	the	moonlit	hills	and	were
他的	眼睛	扫荡	再次	这	电路	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	丘陵	和	是

['lɪftɪd] ['revərəntli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

lifted	reverently	up	to	the	sky	.
抬起	虔诚地	向上	到	这	天空	.

他的目光再次扫过月光下的山峦，然后虔诚地抬头望向天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] ['æftər] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	Did	you	ever	see	the	Lord	Christ	after	that	?	"	asked	Joseph	.
"	做过	你	曾经	看	这	主	基督	后	那	?	"	问	约瑟夫	.

约瑟问道："从那以后，你见过主基督吗？"

" [wʌns] ['oʊnli] .

"	Once	only	.
"	一次	仅有的	.

仅此一次。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][dʒə'ruːsələm][æt; ət][ðə; ði]['pæsoʊvər] .

My	father	and	I	were	at	Jerusalem	at	the	passover	.
我的	父亲	和	我	是	在	耶路撒冷	在	这	逾越节	.

逾越节期间，我和父亲在耶路撒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

It	was	the	year	before	my	father	died	,	seventeen	years	ago	;
它	曾是	这	年	前	我的	父亲	死亡	,	十七	年	前	;

那是我父亲去世的前一年，距今已有十七年了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] .

it	was	the	same	week	on	which	our	Lord	was	crucified	.
它	曾是	这	相同的	星期	在	哪个	我们的	主	曾是	被钉在十字架上	.

就在同一周，我们的主耶稣被钉在了十字架上。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] — ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

My	father	was	then	an	aged	man	—	fourscore	and	five	years	old	.
我的	父亲	曾是	然后	一个	老年人	男人	—	八十	和	五	年	老的	.

我父亲当时已经是位老人了——八十五岁。

['aʊər; ɑːr] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] , [nɪr] [ðə; ði]

Our	tent	was	pitched	on	the	slope	of	the	Mount	of	Olives	,	near	the
我们的	帐篷	曾是	投球	在	这	坡	的	这	山	的	橄榄	,	靠近	这

['beθəni] [roʊd] .

Bethany	road	.
贝瑟尼	路	.

我们的帐篷搭在橄榄山的山坡上，靠近伯大尼路。

[waɪl] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

While	we	sat	there	one	morning	,	a	great	noise	of	shouting	was	heard	,
尽管	我们	卫星	那里	一	早晨	,	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	曾是	听到	,

一天早晨，我们坐在那里，突然听到一阵巨大的喊叫声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [æs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] ,

and	presently	we	saw	one	riding	on	an	ass	,	followed	by	a	great	company	,
和	目前	我们	锯	一	骑术	在	一个	屁股	,	随后	经过	一个	伟大的	公司	,

['kraɪɪŋ] - [hoʊ'zænə] ! -

crying	'	Hosanna	!	'
哭泣	-	和撒那	!	-

忽然，我们看见一个人骑着驴，后面跟着一大群人，高喊着"和撒那！"

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ;

As	we	drew	nearer	,	we	heard	them	say	that	it	was	Jesus	of	Nazareth	;
作为	我们	画	更近	,	我们	听到	他们	说	那	它	曾是	耶稣	的	拿撒勒	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们走近后，听见他们说那是拿撒勒人耶稣；而且，

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

when	we	saw	His	face	,	we	knew	that	it	was	He	,	by	the	wonderful	eyes	,
什么时候	我们	锯	他的	脸	,	我们	知道	那	它	曾是	他	,	经过	这	精彩的	眼睛	,

当我们看到祂的脸时，我们一眼就认出是祂，因为祂的眼睛很奇妙。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

though	it	was	the	face	of	a	bearded	man	,	and	not	of	an	infant	,
尽管	它	曾是	这	脸	的	一个	留着胡子的	男人	,	和	不是	的	一个	婴儿	,

虽然那是一张留着胡子的男人的脸，而不是婴儿的脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .

and	was	very	pale	and	sad	.
和	曾是	非常	苍白	和	伤心	.

他脸色苍白，神情悲伤。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tent] , [ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [fʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vju:] ,

As	He	drew	near	to	our	tent	,	the	city	came	full	into	His	view	,
作为	他	画	靠近	到	我们的	帐篷	,	这	城市	来了	满的	进入	他的	看法	,

当祂靠近我们的帐篷时，整座城市都映入祂的视野。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪldɪd] [ru:fs] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['pɪnəkəlz] , ['bleɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

with	its	gilded	roofs	and	marble	pinnacles	,	blazing	under	the	morning	sun	.
和	它是	镀金	屋顶	和	大理石	巅峰	,	炽烈	在下面	这	早晨	太阳	.

金色的屋顶和白色大理石尖顶，在晨曦中熠熠生辉。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wi:pɪŋ] [ə'laʊd] ,

Suddenly	He	paused	in	the	way	,	and	we	heard	Him	weeping	aloud	,
突然	他	暂停	在	这	方式	,	和	我们	听到	他	哭泣	大声	,

祂突然停下脚步，我们听见祂放声痛哭。

[ðoʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .

though	we	could	not	hear	His	words	of	lamentation	.
尽管	我们	可以	不是	听到	他的	字	的	哀叹	.

虽然我们听不到祂的哀叹之声。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ['hɔ:ltɪd] , [tu:] , [wen] [wi:; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['si:st] ,

The	multitude	halted	,	too	,	when	we	did	;	and	the	cheering	ceased	,
这	民众	停止	,	也	,	什么时候	我们	做过	;	和	这	欢呼	停止	,

我们停下脚步时，人群也停了下来；欢呼声也停止了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] [wept] ['ɔ:lsoʊ] ,

and	some	of	those	who	stood	nearest	Him	wept	also	,
和	一些	的	那些	WHO	站立	最近的	他	哭泣	还	,

离祂最近的一些人也哭了。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [gri:f] .

though	no	one	seemed	to	know	what	had	caused	His	grief	.
尽管	不	一	似乎	到	知道	什么	有	导致	他的	悲伤	.

虽然似乎没有人知道是什么让他如此悲伤。

[bʌt; bət] [su:n] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə'gen] ,

But	soon	they	went	on	again	,
但	很快	他们	去	在	再次	,

但很快他们又继续前行了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈnʌðər] [ˈmʌltɪtuːd] [met] [ðem; ðəm] ,

and	before	they	reached	the	foot	of	the	hill	another	multitude	met	them	,
和	前	他们	达到	这	脚	的	这	爬坡道	其他	民众	遇见	他们	,

他们还没走到山脚下，就又遇到了另一群人。

[ˈkʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [hoʊˈzænə] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] ! -

coming	forth	from	the	city	,	and	we	heard	their	shouts	of	'	Hosanna	in	the	Highest	!	'
未来	前进	从	这	城市	,	和	我们	听到	他们的	喊叫	的	-	和撒那	在	这	最高	!	-

他们从城里出来，我们听见他们高喊：“至高者和撒那！”

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] . "

as	they	entered	the	gate	of	Jerusalem	.	"
作为	他们	进入	这	门	的	耶路撒冷	.	"

他们进入耶路撒冷城门时。

" [wʌt] [sed] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ? " ['kwiərid] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	What	said	your	father	when	he	saw	all	this	?	"	queried	Joseph	.
"	什么	说	你的	父亲	什么时候	他	锯	全部	这	?	"	查询	约瑟夫	.

约瑟问道：“你父亲看到这一切时说了什么？”

" [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

"	He	said	but	little	.
"	他	说	但	小的	.

他很少说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	shadow	on	his	face	,
那里	曾是	一个	阴影	在	他的	脸	,

他脸上笼罩着一层阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[jet] [hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] .

yet	he	spoke	cheerfully	.
然而	他	辐	愉快地	.

但他说话却很愉快。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

'	I	cannot	understand	it	,	'	he	murmured	.
-	我	不能	理解	它	,	-	他	低声说道	.

“我无法理解，”他喃喃自语道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

'	They	are	trying	to	make	Him	King	of	the	Jews	;	but	King	He	will	not	be
-	他们	是	尝试	到	制作	他	国王	的	这	犹太人	;	但	国王	他	将要	不是	是

,

,

,

他们想让他成为犹太人的王；但他不会成为王，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] .

at	least	not	in	their	fashion	.
在	至少	不是	在	他们的	时尚	.

至少不是以他们的方式。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [prɪns] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərə] .

Yet	in	some	way	I	know	He	will	be	Prince	and	Deliverer	.
然而	在	一些	方式	我	知道	他	将要	是	王子	和	送货员	.

然而，在某种程度上，我知道祂将是君王和救赎者。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] . - "

I	cannot	understand	,	I	will	wait	.	'	"
我	不能	理解	,	我	将要	等待	.	-	"

我无法理解，我会等。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][dʒə'ruːsələm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] ? "

"	Were	you	not	in	Jerusalem	when	He	was	put	to	death	?	"
"	是	你	不是	在	耶路撒冷	什么时候	他	曾是	放	到	死亡	?	"

“耶稣被钉死在耶路撒冷的时候，你不是也在场吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə] ['beθlihem]

My	father	was	frail	and	ill	and	we	had	hastened	home	to	Bethlehem
我的	父亲	曾是	脆弱	和	患病的	和	我们	有	加快	家	到	伯利恒

.

:

.

我父亲身体虚弱，生病了，我们匆匆赶回了伯利恒的家。

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [wen] [ə'nʌðər]

News	of	His	death	on	the	cross	had	only	just	reached	us	when	another
消息	的	他的	死亡	在	这	叉	有	仅有的	只是	达到	我们	什么时候	其他

['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['seplkər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd]

messenger	came	to	tell	us	that	the	sepulcher	in	which	He	had	been	laid
信使	来了	到	告诉	我们	那	这	坟墓	在	哪个	他	有	到过	铺设

[wʌz; wəz] ['empti] ;

was	empty	;
曾是	空的	;

我们刚听到祂被钉在十字架上身亡的消息，就又有一位使者来告诉我们，祂安葬的坟墓是空的；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

that	He	had	risen	from	the	dead	.
那	他	有	升起	从	这	死的	.

他已经从死里复活了。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] ['kɪndld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

"	My	father's	eyes	kindled	when	he	heard	this	message	.
"	我的	父亲的	眼睛	点燃	什么时候	他	听到	这	信息	.

“父亲听到这个消息时，眼睛里闪着光。”

[hiː; hi][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [stʊd] [fɜːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	cast	aside	his	staff	and	stood	firm	on	his	feet	.
他	投掷	旁边	他的	职员	和	站立	公司	在	他的	脚	.

他扔掉拐杖，站稳了脚跟。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

His	voice	,	when	he	spoke	,	rang	out	like	a	trumpet	.
他的	嗓音	,	什么时候	他	辐	,	响铃	出去	喜欢	一个	喇叭	.

他说话时声音洪亮，如同号角一般。

- ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ! -

'	Blessed	be	the	Lord	God	of	Israel	!	'
-	蒙福	是	这	主	上帝	的	以色列	!	-

“以色列的上帝耶和华是应当称颂的！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪdiːmɪθ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

It	is	thus	that	He	redeemeth	His	people	.
它	是	因此	那	他	赎回	他的	人们	.

祂就是这样救赎祂的子民的。

[ðɪs] ['dʒiːzəs][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv]

This	Jesus	is	not	to	be	the	Captain	of	our	armies	,	but	the	Savior	of
这	耶稣	是	不是	到	是	这	队长	的	我们的	军队	,	但	这	救主	的

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

这位耶稣不是我们军队的统帅，而是我们灵魂的救主。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

His	kingdom	is	the	kingdom	of	righteousness	,	and	therefore	it	is	that	the
他的	王国	是	这	王国	的	义	,	和	所以	它	是	那	这

['prɑːfɪt] [hæθ] [sed] :

prophet	hath	said	:
先知	有	说	:

他的国度是正义的国度，因此先知说：

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [piːs] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][end] . "

"	Of	the	increase	of	His	government	and	peace	there	shall	be	no	end	.	"
"	的	这	增加	的	他的	政府	和	和平	那里	将	是	不	结尾	.	"

“祂的政权与平安必加增无穷。”

" ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] , [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk]

"	Always	after	that	,	words	of	the	prophet	concerning	the	Messiah	kept	coming	back
"	总是	后	那	,	字	的	这	先知	有关	这	弥赛亚	保留	未来	后退

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ;

to	my	father	;
到	我的	父亲	;

“从那以后，先知关于弥赛亚的预言总是不断传到我父亲耳中；

[ænd; ənd] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : - ['truːli] , [ðɪs] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd]

and	once	and	again	he	cried	out	:	'	Truly	,	this	Jesus	was	the	Son	of	God
和	一次	和	再次	他	哭	出去	:	-	真的	,	这	耶稣	曾是	这	儿子	的	上帝

,

,

,

他一次又一次地喊道：“这位耶稣真是神的儿子！”

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ! -

the	true	King	of	Israel	!	'
这	真的	国王	的	以色列	!	-

以色列真正的君王！

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [wɔːr] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd]

As	the	months	wore	on	,	his	words	were	more	and	more	of	the	crucified
作为	这	几个月	穿着	在	,	他的	字	是	更多的	和	更多的	的	这	被钉在十字架上

[ænd; ənd] ['rɪzn] [lɔːrd] ,

and	risen	Lord	,
和	升起	主	,

随着时间推移，他所说的话越来越多地是关于被钉十字架和复活的主。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] .

and	he	dwelt	in	a	great	peace	.
和	他	居住	在	一个	伟大的	和平	.

他过着非常平静的生活。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['flɑːks] [wɜːr; wər] [led] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɪd'wɪntər] ['pæstʃərɪdʒ] ,

At	length	,	when	the	flocks	were	led	forth	to	the	midwinter	pasturage	,
在	长度	,	什么时候	这	羊群	是	引领	前进	到	这	隆冬	牧草	,

最后，当羊群被赶到隆冬牧场时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

he	begged	to	go	with	me	.
他	乞求	到	去	和	我	.

他恳求跟我一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ,

It	was	on	this	very	day	that	we	came	,
它	曾是	在	这	非常	天	那	我们	来了	,

就在今天，我们来了。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	same	day	of	the	year	on	which	the	Lord	was	born	.
这	相同的	天	的	这	年	在	哪个	这	主	曾是	出生	.

就是主降生的那一年同一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	feeble	and	tottered	as	he
他	曾是	微弱	和	摇摇晃晃	作为	他

他虚弱无力，步履蹒跚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɔːkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['sloʊli] .

walked	;	but	he	leaned	on	my	arm	and	we	came	slowly	.
步行	;	但	他	倾斜	在	我的	手臂	和	我们	来了	缓慢地	.

走着，但他靠着我的胳膊，我们慢慢地走着。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] : - [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

In	the	evening	he	said	:	'	Let	me	go	,	my	son	,
在	这	晚上	他	说	:	-	让	我	去	,	我的	儿子	,

晚上他说："放我走吧，我的儿子。"

[ænd; ənd][sɪt] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rɑːk] . -

and	sit	once	more	under	the	great	rock	.	'
和	坐	一次	更多的	在下面	这	伟大的	岩石	.	-

然后再次坐在那块大岩石下。

[aɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [skɪnz] ,

I	wrapped	him	in	my	coat	of	skins	,
我	包装	他	在	我的	外套	的	皮肤	,

我用兽皮大衣把他裹了起来，

[ænd; ənd][sæt] [hɪr] [wer] [aɪ][sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [keɪm] .

and	sat	here	where	I	sit	now	and	where	he	was	sitting	when	the	angel	came	.
和	卫星	这里	在哪里	我	坐	现在	和	在哪里	他	曾是	坐着	什么时候	这	天使	来了	.

他坐在我现在坐的位置，也是天使降临时他坐的位置。

[wiː; wi] [tɔːkt] [hɪr] [lɔːŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðæt] [naɪt] ,

We	talked	here	long	,	under	the	stars	,	that	night	,
我们	谈话	这里	长的	,	在下面	这	明星	,	那	夜晚	,

那天晚上，我们在星空下聊了很久。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] ['mæstər] [ænd; ənd] [lɔːrd] ,

of	Him	whom	we	had	learned	to	love	as	Master	and	Lord	,
的	他	谁	我们	有	学习	到	爱	作为	掌握	和	主	,

祂是我们学会爱戴的主宰和主人，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,

of	the	works	that	He	had	done	and	the	words	that	He	had	spoken	,
的	这	作品	那	他	有	完毕	和	这	字	那	他	有	说	,

祂所行的事和祂所说的话，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

as	His	disciples	had	told	of	them	.
作为	他的	门徒	有	讲述	的	他们	.

正如他的门徒所讲述的那样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

We	had	been	silent	for	a	few	moments	,	when	I	looked	up	,
我们	有	到过	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	我	看起来	向上	,

我们沉默了一会儿，这时我抬起头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] .

and	saw	that	his	head	had	fallen	backward	against	the	rock	wall	.
和	锯	那	他的	头	有	倒下	落后	反对	这	岩石	墙	.

他看到自己的头向后撞在了岩壁上。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	sprang	to	him	.
我	弹簧	到	他	.

我扑向他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

His	eyes	were	shut	,	but	his	lips	were	moving	.
他的	眼睛	是	关闭	,	但	他的	嘴唇	是	移动	.

他双眼紧闭，但嘴唇却在动。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['oʊnli] :

I	put	my	ear	to	his	mouth	,	and	heard	him	say	only	:
我	放	我的	耳朵	到	他的	嘴	,	和	听到	他	说	仅有的	:

我把耳朵贴近他的嘴，只听到他说：

- [piːs] — [ɑːn] — [ɜːrθ] — [gʊd] [wɪl] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

'	Peace	—	on	—	earth	—	good	will	'	—	they	were	his	last	words	.
-	和平	—	在	—	地球	—	好的	将要	-	—	他们	是	他的	最后的	字	.

“人间和平，友爱相待”——这是他的遗言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['stɑːrlaɪt] ,

He	had	gone	beyond	our	starlight	,
他	有	已消失	超过	我们的	星光	,

他已超越了我们的星光，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [fel] [ðæt] [naɪt] , ['fɪfti]

into	the	country	where	the	light	always	shines	—	the	glory	that	fell	that	night	,	fifty
进入	这	国家	在哪里	这	光	总是	闪耀	—	这	荣耀	那	跌倒	那	夜晚	,	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

进入那片永远闪耀着光芒的土地——五十年前那个夜晚陨落的荣光，

[əˈpɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] .
upon these hills of Bethlehem .
之上 这些 丘陵 的 伯利恒 .

在伯利恒的这些山丘上。

" [ˈstɛfənəs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈdʒoʊzəfs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" Stephanus was silent and Joseph's eyes were full of tears .
" 斯蒂芬努斯 曾是 沉默的 和 约瑟的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

斯蒂芬努斯沉默不语，约瑟眼中噙满了泪水。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] .
At length the old man rose .
在 长度 这 老的 男人 玫瑰 .

老人终于站了起来。

" [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , my son , " he said .
" 来 , 我的 儿子 , " 他 说 .

“来吧，我的孩子，”他说。

" - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪdnaɪt] ; [let] [ˌjuː ˈes] [kɔːl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
" Cesil is in the south ; it is midnight ; let us call your father and his brother
" - 是 在 这 南 ; 它 是 午夜 ; 让 我们 称呼 你的 父亲 和 他的 兄弟
.
:
.

“塞西尔在南方；现在是午夜；我们去叫你的父亲和他的兄弟来。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [taɪm]
The old man and the boy have kept their watch , and it is now time
这 老的 男人 和 这 男生 有 保留 他们的 手表 , 和 它 是 现在 时间
[fɔːr; fər] [rest] .
for rest .
为了 休息 .

老人和男孩守夜已久，现在是休息的时候了。

" [juːst] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
" Used by permission of the Author .
" 用过的 经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] *
THE STORY OF CHRISTMAS *
这 故事 的 圣诞节 *

圣诞节的故事*

[ˈnɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ]
Nora A . Smith
诺拉 一个 . 史密斯

诺拉·A·史密斯

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [laɪz] [ɪn] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] " . — [ˈfreɪbəl] .
" A great spiritual efficiency lies in story - telling " . — Froebel .
" 一个 伟大的 精神 效率 谎言 在 故事 - 讲述 " . — 福禄贝尔 .

“讲故事能带来极大的精神益处。”——福禄贝尔

['krɪsməs] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['kraɪsts] [deɪ] , ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] ,

Christmas	Day	,	you	know	,	dear	children	,	is	Christ's	day	,	Christ's	birthday	,
圣诞节	天	,	你	知道	,	亲爱的	孩子们	,	是	基督的	天	,	基督的	生日	,

孩子们，你们知道吗？圣诞节是基督的节日，是基督的生日。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	want	to	tell	you	why	we	love	it	so	much	,
和	我	想	到	告诉	你	为什么	我们	爱	它	所以	很多	,

我想告诉你们我们为什么如此喜爱它，

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [iːtʃ] [jɪr] .

and	why	we	try	to	make	every	one	happy	when	it	comes	each	year	.
和	为什么	我们	尝试	到	制作	每一个	一	快乐的	什么时候	它	来	每个	年	.

以及为什么我们每年都努力让每个人都开心。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪst]

A	long	,	long	time	ago	—	more	than	eighteen	hundred	years	—	the	baby	Christ
一个	长的	,	长的	时间	前	—	更多的	比	十八	百	年	—	这	婴儿	基督

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

was	born	on	Christmas	Day	;
曾是	出生	在	圣诞节	天	;

很久很久以前——超过一千八百年前——婴孩基督在圣诞节诞生了；

[ə; eɪ]['beɪbi][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [huː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][soʊ][waɪz] ,

a	baby	so	wonderful	and	so	beautiful	,	who	grew	up	to	be	a	man	so	wise	,
一个	婴儿	所以	精彩的	和	所以	美丽的	,	WHO	生长	向上	到	是	一个	男人	所以	明智的	,

一个如此可爱、如此美丽的婴儿，长大后却成为一个如此睿智的男人。

[soʊ] [gʊd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] , ['evri] [jɪr] ,

so	good	,	so	patient	and	sweet	that	,	every	year	,
所以	好的	,	所以	病人	和	甜的	那	,	每一个	年	,

太好了，太有耐心、太温柔了，每年都是如此。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ,

the	people	who	know	about	Him	love	Him	better	and	better	,
这	人们	WHO	知道	关于	他	爱	他	更好的	和	更好的	,

认识他的人越了解他，就越爱他。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] [ə'gen] .

and	are	more	and	more	glad	when	His	birthday	comes	again	.
和	是	更多的	和	更多的	高兴的	什么时候	他的	生日	来	再次	.

每当祂的生日到来，他们都越来越高兴。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ;

You	see	that	He	must	have	been	very	good	and	wonderful	;
你	看	那	他	必须	有	到过	非常	好的	和	精彩的	;

你看，祂一定非常善良、非常伟大；

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [fɔːr; fər]

for	people	have	always	remembered	His	birthday	,	and	kept	it	lovingly	for
为了	人们	有	总是	记得	他的	生日	,	和	保留	它	深情地	为了

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

eighteen	hundred	years	.
十八	百	年	.

人们一直铭记着他的生日，并虔诚地庆祝了1800年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .

He	was	born	,	long	years	ago	,	in	a	land	far	,	far	away	across	the	seas	.
他	曾是	出生	,	长的	年	前	,	在	一个	土地	远的	,	远的	离开	穿过	这	海域	.

很久以前，他出生在一个遥远的国度，远在重洋之外。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] , ['meri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Before	**the**	**baby**	**Christ**	**was**	**born**	**,**	**Mary**	**,**	**His**	**mother**	**,**
前	这	婴儿	基督	曾是	出生	,	玛丽	,	他的	母亲	,

在婴孩基督降生之前，他的母亲玛利亚，

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

had	**to**	**make**	**a**	**long**	**journey**	**with**	**her**	**husband**	**,**	**Joseph**	**.**
有	到	制作	一个	长的	旅行	和	她	丈夫	,	约瑟夫	.

她不得不和丈夫约瑟夫一起踏上漫长的旅程。

[ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi] ['tækst] [ɔːr] ['kaʊntɪd] ;

They	**made**	**this**	**journey**	**to**	**be**	**taxed**	**or**	**counted**	**;**
他们	制成	这	旅行	到	是	已征税	或者	计数	;

他们踏上这段旅程是为了接受征税或统计；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] ['piːp(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə]

for	**in**	**those**	**days**	**this**	**could**	**not**	**be**	**done**	**in**	**the**	**town**	**where**	**people**	**happened**	**to**
为了	在	那些	天	这	可以	不是	是	完毕	在	这	镇	在哪里	人们	发生	到

[lɪv; laɪv] ,

live	**,**
居住	,

因为在当时，在人们居住的小镇上，这是不可能做到的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

but	**they**	**must**	**be**	**numbered**	**in**	**the**	**place**	**where**	**they**	**were**	**born**	**.**
但	他们	必须	是	编号	在	这	地方	在哪里	他们	是	出生	.

但他们必须在出生地进行编号。

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,

In	**that**	**far**	**-**	**off**	**time**	**the**	**only**	**way**	**of**	**traveling**	**was**	**on**	**a**	**horse**	**,**	**or**	**a**	**camel**	**,**
在	那	远的	-	离开	时间	这	仅有的	方式	的	旅行	曾是	在	一个	马	,	或者	一个	骆驼	,

在遥远的过去，唯一的出行方式是骑马或骑骆驼。

[ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['dɑːŋki] .

or	**a**	**good**	**,**	**patient**	**donkey**	**.**
或者	一个	好的	,	病人	驴	.

或者一头温顺耐心的驴。

['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]

Camels	**and**	**horses**	**cost**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**,**	**and**	**Mary**	**was**
骆驼	和	马匹	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和	玛丽	曾是

骆驼和马匹价格昂贵，玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['veri] [pʊr]

very	**poor**
非常	贫穷的

非常差

; [soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [seɪf] ['dɑːŋki] , [waɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

;	**so**	**she**	**rode**	**on**	**a**	**quiet**	**,**	**safe**	**donkey**	**,**	**while**	**Joseph**	**walked**	**by**	**her**	**side**	**,**
;	所以	她	骑	在	一个	安静的	,	安全的	驴	,	尽管	约瑟夫	步行	经过	她	边	,

于是她骑着一头安静温顺的驴，约瑟则在她身边步行。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

leading	**him**	**and**	**leaning**	**on**	**his**	**stick**	**.**
领导	他	和	倾斜	在	他的	戳	.

他拄着拐杖，领着他。

['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mary	**was**	**very**	**young**	**,**	**and**	**beautiful**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**Joseph**	**was**	**a**
玛丽	曾是	非常	年轻的	,	和	美丽的	,	我	思考	,	但	约瑟夫	曾是	一个

[greɪt] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

great	**deal**	**older**	**than**	**she**	**.**
伟大的	交易	老	比	她	.

玛丽当时很年轻，而且很漂亮，但我认为，约瑟比她年长很多。

['pi:p(ə)l] [dres] ['naʊədeɪz] , [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

People	**dress**	**nowadays**	**,**	**in**	**those**	**distant**	**countries**	**,**	**just**	**as**	**they**	**did**	**so**	**many**	**years**
人们	裙子	如今	,	在	那些	遥远	国家	,	只是	作为	他们	做过	所以	许多	年

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

如今，那些遥远国家的人们穿着打扮，和多年前一样。

[soʊ][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['meri] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪk] [dres] ,

so	**we**	**know**	**that**	**Mary**	**must**	**have**	**worn**	**a**	**long**	**,**	**thick**	**dress**	**,**
所以	我们	知道	那	玛丽	必须	有	磨损	一个	长的	,	厚的	裙子	,

所以我们知道玛丽一定穿了一件又长又厚的裙子。

['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['hevi] [foʊldz] ,

falling	**all**	**about**	**her**	**in**	**heavy**	**folds**	**,**
坠落	全部	关于	她	在	重的	折叠	,

厚重的褶皱垂落在她周围，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] [veɪl]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd]

and	**that**	**she**	**had**	**a**	**soft**	**white**	**veil**	**over**	**her**	**head**	**and**	**neck**	**,**	**and**
和	那	她	有	一个	柔软的	白色的	面纱	超过	她	头	和	脖子	,	和

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

across	**her**	**face**	**.**
穿过	她	脸	.

她的头、脖子和脸上都蒙着一层柔软的白色面纱。

['meri] [lɪvd] [ɪn] ['næzərəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['beθlihem]

Mary	**lived**	**in**	**Nazareth**	**,**	**and**	**the**	**journey**	**they**	**were**	**making**	**was**	**to**	**Bethlehem**
玛丽	居住地	在	拿撒勒	,	和	这	旅行	他们	是	制作	曾是	到	伯利恒

, ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

,	**many**	**miles**	**away**	**.**
,	许多	英里	离开	.

玛丽住在拿撒勒，而他们要去的地方是远在千里之外的伯利恒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['trævlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [fɔ:r; fər] ['dɔŋkiz] [ɑ:r; ər] [sloʊ] ,

They	**were**	**a**	**long**	**time**	**traveling**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**;**	**for**	**donkeys**	**are**	**slow**	**,**
他们	是	一个	长的	时间	旅行	,	我	是	当然	;	为了	驴	是	慢的	,

我确信他们走了很长一段路；因为驴子走得很慢。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kerf(ə)l] ,

though	**they**	**are**	**so**	**careful**	**,**
尽管	他们	是	所以	小心	,

尽管他们非常谨慎，

[ænd; ənd] ['meri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['taɪərd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	**Mary**	**must**	**have**	**been**	**very**	**tired**	**before**	**they**	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**
和	玛丽	必须	有	到过	非常	疲劳的	前	他们	来了	到	这	结尾	的

[ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

their	**journey**	**.**
他们的	旅行	.

玛丽在到达旅程终点之前一定非常疲惫了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr]

They	had	traveled	all	day	,	and	it	was	almost	dark	when	they	came	near
他们	有	旅行	全部	天	,	和	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	来了	靠近

[tuː; tə] ['beθlihem] ,

to	Bethlehem	,
到	伯利恒	,

他们走了一整天，快到伯利恒时天色已晚。

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

to	the	town	where	the	baby	Christ	was	to	be	born	.
到	这	镇	在哪里	这	婴儿	基督	曾是	到	是	出生	.

前往耶稣降生的城镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn] , [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] -

There	was	the	place	they	were	to	stay	,	—	a	kind	of	inn	,	or	lodging	-
那里	曾是	这	地方	他们	是	到	停留	,	—	一个	种类	的	客栈	,	或者	住宿	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那里是他们要住的地方——一种客栈或旅馆。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] .

but	not	at	all	like	those	you	know	about	.
但	不是	在	全部	喜欢	那些	你	知道	关于	.

但和你们所知的那些完全不同。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tə'deɪ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm][soʊ]

They	have	them	today	in	that	far	-	off	country	,	just	as	they	built	them	so
他们	有	他们	今天	在	那	远的	-	离开	国家	,	只是	作为	他们	建造	他们	所以

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

如今，在那个遥远的国家里，他们仍然拥有这些建筑，就像多年前建造的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [flæt] - [ruːft] , [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]

It	was	a	low	,	flat	-	roofed	,	stone	building	,	with	no	windows	and	only	one
它	曾是	一个	低的	,	平坦的	-	有顶棚	,	石头	建筑	,	和	不	视窗	和	仅有的	一

[lɑːrdʒ] [dɔːr] .

large	door	.
大的	门	.

那是一栋低矮的平顶石砌建筑，没有窗户，只有一扇大门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['naɪsli] ['fɜːrnɪʃt] [bed][ruːmz; rʊmz][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][noʊ][sɔːft] [waɪt] [bedz]

There	were	no	nicely	furnished	bed	rooms	inside	,	and	no	soft	white	beds
那里	是	不	很好	提供	床	房间	里面	,	和	不	柔软的	白色的	床

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ;

for	the	tired	travelers	;
为了	这	疲劳的	旅行者	;

里面没有布置精美的卧室，也没有柔软的白色床铺供疲惫的旅客使用；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

there	were	only	little	places	built	into	the	stones	of	the	wall	,
那里	是	仅有的	小的	地方	建造	进入	这	石头	的	这	墙	,

墙上的石头里只凿出了一些很小的空间，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [bɜːθs] [ɑːn] ['stiːmboʊt] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['trævələr] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

something	like	the	berths	on	steamboats	nowadays	,	and	each	traveler	brought	his
某物	喜欢	这	泊位	在	汽船	如今	,	和	每个	游客	带来	他的

[oʊn] ['bedɪŋ] .

own	bedding	.
自己的	寝具	.

有点像现在汽船上的卧铺，每个旅客都自带寝具。

[noʊ] ['prɪti] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

No	pretty	garden	was	in	front	of	the	inn	,
不	漂亮的	花园	曾是	在	正面	的	这	客栈	,

旅店前面并没有漂亮的花园。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ræn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [dɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [dʌst] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] .

for	the	road	ran	close	to	the	very	door	,	so	that	its	dust	lay	upon	the	doorsill	.
为了	这	路	跑	关闭	到	这	非常	门	,	所以	那	它是	灰尘	躺	之上	这	门槛	.

因为道路紧挨着门，尘土都落在了门槛上。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['rɑːki] [hɪl]

All	around	the	house	,	to	a	high	,	rocky	hill
全部	大约	这	房子	,	到	一个	高的	,	岩石	爬坡道

房子周围，一直延伸到一座高高的岩石山丘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [fens] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

at	the	back	,	a	heavy	stone	fence	was	built	,
在	这	后退	,	一个	重的	石头	栅栏	曾是	建造	,

后面建起了一道厚重的石墙，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ˌɪn'saɪd] [maɪt] [biː; bi] [kept] [seɪf] .

so	that	the	people	and	the	animals	inside	might	be	kept	safe	.
所以	那	这	人们	和	这	动物	里面	可能	是	保留	安全的	.

这样才能保证里面的人和动物的安全。

['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] ;

Mary	and	Joseph	could	not	get	very	near	the	inn	;
玛丽	和	约瑟夫	可以	不是	得到	非常	靠近	这	客栈	;

玛丽和约瑟无法靠近客栈；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [roʊd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kæməlz][ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [ʃiːp]

for	the	whole	road	in	front	was	filled	with	camels	and	donkeys	and	sheep
为了	这	所有的	路	在	正面	曾是	已填	和	骆驼	和	驴	和	羊

[ænd; ənd] [kaʊz] ,

and	cows	,
和	牛	,

因为前面的整条路上都挤满了骆驼、驴、羊和牛。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

while	a	great	many	men	were	going	to	and	fro	,	taking	care	of	the	animals
尽管	一个	伟大的	许多	男人	是	去	到	和	弗	,	采取	关心	的	这	动物

.

:

.

当时有很多男人来回走动，照料牲畜。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər]['tæksɪz] ,

Some	of	these	people	had	come	to	Bethlehem	to	pay	their	taxes	,
一些	的	这些	人们	有	来	到	伯利恒	到	支付	他们的	税收	,

这些人中有些是来伯利恒缴纳税款的。

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [dʌn] ,

as	Mary	and	Joseph	had	done	,
作为	玛丽	和	约瑟夫	有	完毕	,

就像玛丽和约瑟所做的那样，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

and	others	were	staying	for	the	night	on	their	way	to	Jerusalem	,
和	其他的	是	入住	为了	这	夜晚	在	他们的	方式	到	耶路撒冷	,

还有一些人则在前往耶路撒冷的途中在此过夜。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

a	large	city	a	little	further	on	.
一个	大的	城市	一个	小的	更远	在	.

再往前走一点就是一座大城市。

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [fɪld] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]['kæməlz][ænd; ənd] [ʃiːp] ;

The	yard	was	filled	,	too	,	with	camels	and	sheep	;
这	院子	曾是	已填	,	也	,	和	骆驼	和	羊	;

院子里也挤满了骆驼和绵羊；

[ænd; ənd][men][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

and	men	were	lying	on	the	ground	beside	them	,	resting	and	watching
和	男人	是	说谎	在	这	地面	旁	他们	,	休息	和	观看

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] .

and	keeping	them	safe	.
和	保持	他们	安全的	.

男人们躺在他们旁边的地上，休息、观察并保护他们。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	inn	was	so	full	and	the	yard	was	so	full	of	people	that	there	was
这	客栈	曾是	所以	满的	和	这	院子	曾是	所以	满的	的	人们	那	那里	曾是

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] ,

no	room	for	anybody	else	,
不	房间	为了	任何人	别的	,

客栈里人满为患，院子里也挤满了人，根本没有空位了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

and	the	keeper	had	to	take	Joseph	and	Mary	through	the	house
和	这	守门员	有	到	拿	约瑟夫	和	玛丽	通过	这	房子

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] ,

and	back	to	the	high	hill	,
和	后退	到	这	高的	爬坡道	,

于是，守门人不得不带着约瑟和玛丽穿过房子，回到高高的山丘上。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

where	they	found	another	place	that	was	used	for	a	stable	.
在哪里	他们	成立	其他	地方	那	曾是	用过的	为了	一个	稳定的	.

他们在那里找到了另一个用作马厩的地方。

[ðɪs] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [frʌnt] , [ænd; ənd] [diːp] [keivz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] , ['stretʃiŋ]

This	had	only	a	door	and	front	,	and	deep	caves	were	behind	,	stretching
这	有	仅有的	一个	门	和	正面	,	和	深的	洞穴	是	在后面	,	伸展

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːks] .

far	into	the	rocks	.
远的	进入	这	岩石	.

这里只有一扇门和正面，后面是深深的洞穴，一直延伸到岩石深处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

This	was	the	spot	where	Christ	was	born	.
这	曾是	这	点	在哪里	基督	曾是	出生	.

这里是基督的诞生地。

[θɪŋk] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] ! — [bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] ;

Think	how	poor	a	place	!	—	but	Mary	was	glad	to	be	there	,	after	all	;
思考	如何	贫穷的	一个	地方	!	—	但	玛丽	曾是	高兴的	到	是	那里	,	后	全部	;

想想那地方多么贫穷啊！——但玛丽最终还是很高兴能待在那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] ['beɪbiːz] ,

and	when	the	Christ	-	child	came	,	He	was	like	other	babies	,
和	什么时候	这	基督	-	孩子	来了	,	他	曾是	喜欢	其他	婴儿	,

当圣婴降生时，祂和其他婴儿一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ['evriwer] .

and	had	so	lately	come	from	heaven	that	He	was	happy	everywhere	.
和	有	所以	最近	来	从	天堂	那	他	曾是	快乐的	到处	.

祂刚刚从天堂降临，所以无论在哪里祂都感到快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meɪndʒərz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] , [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [wɜːr; wər]

There	were	mangers	all	around	the	cave	,	where	the	cattle	and	sheep	were
那里	是	经理们	全部	大约	这	洞穴	,	在哪里	这	牛	和	羊	是

[fed] ,

fed	,
美联储	,

洞穴周围到处都是饲槽，用来喂养牛羊。

[ænd; ənd] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	great	heaps	of	hay	and	straw	were	lying	on	the	floor	.
和	伟大的	堆积如山	的	干草	和	稻草	是	说谎	在	这	地面	.

地上堆着大堆的干草和稻草。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [braʊn] - [aɪd] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɑːksn][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Then	,	I	think	,	there	were	brown	-	eyed	cows	and	oxen	there	,	and	quiet	,
然后	,	我	思考	,	那里	是	棕色的	-	眼睛	牛	和	牛	那里	,	和	安静的	,

['wʊli] [ʃiːp] ,

woolly	sheep	,
毛茸茸的	羊	,

然后，我想，那里还有棕色眼睛的母牛和公牛，以及安静、毛茸茸的绵羊。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][sʌm; səm][dɔːgz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

and	perhaps	even	some	dogs	that	had	come	in	to	take	care	of	the	sheep	.
和	也许	甚至	一些	狗	那	有	来	在	到	拿	关心	的	这	羊	.

甚至可能还有一些来放羊的狗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi]

And	there	in	the	cave	,	by	and	by	,	the	wonderful	baby
和	那里	在	这	洞穴	,	经过	和	经过	,	这	精彩的	婴儿

不久之后，在山洞里，出现了那个可爱的婴儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .

came	,	and	they	wrapped	Him	up	and	laid	Him	in	a	manger	.
来了	,	和	他们	包装	他	向上	和	铺设	他	在	一个	马槽	.

他们来了，把他裹好，放在马槽里。

[ɔːl] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]

All	the	stars	in	the	sky	shone	brightly	that	night	,	for	they	knew	the	Christ	-	child
全部	这	明星	在	这	天空	闪耀	明亮地	那	夜晚	,	为了	他们	知道	这	基督	-	孩子

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

那晚，天上的星星都闪闪发光，因为它们知道圣婴耶稣诞生了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [sæŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	the	angels	in	heaven	sang	together	for	joy	.
和	这	天使	在	天堂	唱	一起	为了	喜悦	.

天上的天使们一起欢呼歌唱。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,

The	angels	knew	about	the	lovely	child	,
这	天使	知道	关于	这	迷人的	孩子	,

天使们知道这个可爱的孩子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

and	were	glad	that	He	had	come	to	help	the	people	on	earth	to	be
和	是	高兴的	那	他	有	来	到	帮助	这	人们	在	地球	到	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

他们很高兴祂来到世上帮助人们向善。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] ,

There	lay	the	beautiful	baby	,	with	a	manger	for	His	bed	,
那里	躺	这	美丽的	婴儿	,	和	一个	马槽	为了	他的	床	,

美丽的婴孩躺在那里，床铺是马槽。

[ænd; ənd]['ɑːksn][ænd; ənd] [ʃiːp] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	oxen	and	sheep	all	sleeping	quietly	round	Him	.
和	牛	和	羊	全部	睡眠	悄悄	圆形的	他	.

牛羊都在祂周围安静地睡觉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l]

His	mother	watched	Him	and	loved	Him	,	and	by	and	by	many	people
他的	母亲	观看	他	和	喜爱	他	,	和	经过	和	经过	许多	人们

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

came	to	see	Him	,
来了	到	看	他	,

他的母亲看着他，爱他，渐渐地，许多人都来看他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] .

for	they	had	heard	that	a	wonderful	child	was	to	be	born	in	Bethlehem	.
为了	他们	有	听到	那	一个	精彩的	孩子	曾是	到	是	出生	在	伯利恒	.

因为他们听说伯利恒将诞生一个奇妙的孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

All	the	people	in	the	inn	visited	Him	,
全部	这	人们	在	这	客栈	到访	他	,

客栈里所有人都去看望了他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃepərdz] [left] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	even	the	shepherds	left	their	flocks	in	the	fields	and	sought	the	child
和	甚至	这	牧羊人	左边	他们的	羊群	在	这	字段	和	寻求	这	孩子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	His	mother	.
和	他的	母亲	.

甚至连牧羊人也撇下羊群，到田野里寻找那孩子和他的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

But	the	baby	was	very	tiny	,	and	could	not	talk	any	more	than	any	other
但	这	婴儿	曾是	非常	微小的	,	和	可以	不是	讲话	任何	更多的	比	任何	其他

['taɪni][tʃaɪld] ,

tiny	child	,
微小的	孩子	,

但是这个婴儿非常小，和其他小孩子一样，还不会说话。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

so	He	lay	in	His	mother's	lap	,	or	in	the	manger	,	and	only	looked	at	the
所以	他	躺	在	他的	母亲的	膝	,	或者	在	这	马槽	,	和	仅有的	看起来	在	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

所以祂躺在母亲的怀里，或者躺在马槽里，只是看着人们。

[soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

So	after	they	had	seen	Him	and	loved	Him	,	they	went	away	again	.
所以	后	他们	有	已见	他	和	喜爱	他	,	他们	去	离开	再次	.

所以，他们见过他，爱上他之后，就又离开了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər] , ['meri] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

After	a	time	,	when	the	baby	had	grown	larger	,	Mary	took	Him	back	to
后	一个	时间	,	什么时候	这	婴儿	有	生长	更大的	,	玛丽	采取	他	后退	到

['næzərəθ] ,

Nazareth	,
拿撒勒	,

过了一段时间，等孩子长大一些，玛利亚就带着他回到了拿撒勒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] .

and	there	He	lived	and	grew	up	.
和	那里	他	居住地	和	生长	向上	.

祂在那里生活长大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [waɪz] , ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , ['helpf(ə)l]

And	He	grew	to	be	such	a	sweet	,	wise	,	loving	boy	,	such	a	tender	,	helpful
和	他	生长	到	是	这样的	一个	甜的	,	明智的	,	爱	男生	,	这样的	一个	投标	,	有帮助

[mæn] ,

man	,
男人	,

他长大后成了一个如此温柔、睿智、充满爱心的男孩，一个如此体贴、乐于助人的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]

and	He	said	so	many	good	and	beautiful	things	,	that	everyone	who	knew	Him
和	他	说	所以	许多	好的	和	美丽的	事物	,	那	每个人	WHO	知道	他

, [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

,	loved	Him	.
,	喜爱	他	.

祂说了许多美好善良的话，所以凡认识祂的人都爱祂。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Many	of	the	things	He	said	are	in	the	Bible	,	you	know	,
许多	的	这	事物	他	说	是	在	这	圣经	,	你	知道	,

你知道，他说的很多话都记载在《圣经》里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [waɪl] [hiː; hi]

and	a	great	many	beautiful	stories	of	the	things	He	used	to	do	while	He
和	一个	伟大的	许多	美丽的	故事	的	这	事物	他	用过的	到	做	尽管	他

[wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] .

was	on	earth	.
曾是	在	地球	.

还有许多关于祂在世时所做之事的精彩故事。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	loved	little	children	like	you	very	much	,
他	喜爱	小的	孩子们	喜欢	你	非常	很多	,

他非常喜欢像你这样的小孩子。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	often	used	to	take	them	up	in	His	arms	and	talk	to	them	.
和	经常	用过的	到	拿	他们	向上	在	他的	武器	和	讲话	到	他们	.

他经常把他们抱在怀里，和他们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [lʌv] ['krɪsməs] [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

And	this	is	the	reason	we	love	Christmas	Day	so	much	,
和	这	是	这	原因	我们	爱	圣诞节	天	所以	很多	,

这就是我们如此热爱圣诞节的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第4/8页

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [jɪr] .

and	try	to	make	everybody	happy	when	it	comes	around	each	year	.
和	尝试	到	制作	大家	快乐的	什么时候	它	来	大约	每个	年	.

每年这个时候，都要努力让每个人都开心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

This	is	the	reason	;	because	Christ	,	who	was	born	on	Christmas	Day	,
这	是	这	原因	;	因为	基督	,	WHO	曾是	出生	在	圣诞节	天	,

这就是原因；因为基督诞生于圣诞节当天，

[hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ,

has	helped	us	all	to	be	good	so	many	,	many	times	,
有	帮助	我们	全部	到	是	好的	所以	许多	,	许多	时代	,

它曾多次帮助我们所有人变得更好，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [hæd; həd] !

and	because	He	was	the	best	Christmas	present	the	world	ever	had	!
和	因为	他	曾是	这	最好的	圣诞节	展示	这	世界	曾经	有	!

因为他是世界上最棒的圣诞礼物!

[frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊər] , " [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪnz] [ænd; ənd]['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .

From	"	The	Story	Hour	,	"	by	Kate	Douglas	Wiggins	and	Nora	A	.	Smith	.
从	"	这	故事	小时	,	"	经过	凯特	道格拉斯	维金斯	和	诺拉	一个	.	史密斯	.

摘自凯特·道格拉斯·威金斯和诺拉·A·史密斯的《故事时间》。

[juːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Used	by	permission	of	the	authors	and	also	of	the	publishers	—	Houghton	,	Mifflin	and	Company	.
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	还	的	这	出版商	—	霍顿	,	米夫林	和	公司	.

经作者和出版商霍顿·米夫林公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] *

THE	LEGEND	OF	THE	CHRISTMAS	TREE	*
这	传奇	的	这	圣诞节	树	*

圣诞树的传说*

[baɪ] ['luːsi] ['wiːˌlɑːk, 'hwiːˌlɑːk]

By	Lucy	Wheelock
经过	露西	惠洛克

作者：露西·惠洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wʌn][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] .

Two	little	children	were	sitting	by	the	fire	one	cold	winter's	night	.
二	小的	孩子们	是	坐着	经过	这	火	一	寒冷的	冬天的	夜晚	.

在一个寒冷的冬夜，两个小孩坐在火炉旁。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ræn] [tuː; tə] ['oʊpən]

All	at	once	they	heard	a	timid	knock	at	the	door	,	and	one	ran	to	open
全部	在	一次	他们	听到	一个	胆小	敲	在	这	门	,	和	一	跑	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

突然，他们听到有人轻轻敲门，其中一人跑去开门。

[ðer; ðər] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

There	,	outside	in	the	cold	and	the	darkness	,
那里	,	外部	在	这	寒冷的	和	这	黑暗	,

外面，在寒冷和黑暗中，

[stʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʃuːz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [θɪn] , ['rægɪd] ['gɑːrmənts] .

stood	a	child	with	no	shoes	upon	his	feet	and	clad	in	thin	,	ragged	garments	.
站立	一个	孩子	和	不	鞋	之上	他的	脚	和	覆膜	在	薄的	,	破烂不堪	服装	.

站在那里的是一个赤脚、身穿单薄破旧衣服的孩子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm]

He	was	shivering	with	cold	,	and	he	asked	to	come	in	and	warm
他	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	和	他	问	到	来	在	和	温暖的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他冷得直哆嗦，请求进屋取暖。

" [jes] , [kʌm] , " [kraɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	Yes	,	come	,	"	cried	both	the	children	;	"	you	shall	have	our	place	by	the	fire	.
"	是的	,	来	,	"	哭	两个都	这	孩子们	;	"	你	将	有	我们的	地方	经过	这	火	.

“是的，来吧，”两个孩子喊道；“你们可以坐在火堆旁，占我们的位置。”

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

" [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɔːrm] [siːt] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər] ['sʌpər]

"	They	drew	the	little	stranger	to	their	warm	seat	and	shared	their	supper
"	他们	画	这	小的	陌生人	到	他们的	温暖的	座位	和	共享	他们的	晚餐

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他们把这位陌生的小个子拉到温暖的座位上，和他一起享用了晚餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [bed] , [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [bentʃ] .

and	gave	him	their	bed	,	while	they	slept	on	a	hard	bench	.
和	给予	他	他们的	床	,	尽管	他们	睡着了	在	一个	难的	长椅	.

他们把自己的床让给了他，自己则睡在硬板凳上。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [streɪnz] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

In	the	night	they	were	awakened	by	strains	of	sweet	music	and	,	looking	out	,
在	这	夜晚	他们	是	觉醒	经过	菌株	的	甜的	音乐	和	,	寻找	出去	,

夜里，他们被甜美的音乐声唤醒，向外望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːrmənts] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

they	saw	a	band	of	children	in	shining	garments	approaching	the	house	.
他们	锯	一个	乐队	的	孩子们	在	灼灼	服装	接近	这	房子	.

他们看到一群身穿闪亮衣服的孩子正朝房子走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ['goʊldən] [hɑːps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləDi] .

They	were	playing	on	golden	harps	,	and	the	air	was	full	of	melody	.
他们	是	玩耍	在	金的	竖琴	,	和	这	空气	曾是	满的	的	旋律	.

他们弹奏着金色的竖琴，空气中充满了美妙的旋律。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [koʊld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

Suddenly	**the**	**Stranger**	**Child**	**stood**	**before**	**them**	**;**	**no**	**longer**	**cold**	**and**	**ragged**	**,**
突然	这	陌生人	孩子	站立	前	他们	;	不	更长	寒冷的	和	破烂不堪	,

[bʌt; bət] [klæd] [ɪn] ['sɪlvəri] [laɪt] .

but	**clad**	**in**	**silvery**	**light**	**.**
但	覆膜	在	银色	光	.

突然，那个陌生的孩子站在他们面前；他不再又冷又破，而是浑身散发着银光。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [vɔɪs] [sed] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] .

His	**soft**	**voice**	**said**	**:**	**"**	**I**	**was**	**cold**	**and**	**you**	**took**	**Me**	**in**	**.**
他的	柔软的	嗓音	说	:	"	我	曾是	寒冷的	和	你	采取	我	在	.

他轻声说道："我当时很冷，是你收留了我。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**hungry**	**,**	**and**	**you**	**fed**	**Me**	**.**
我	曾是	饥饿的	,	和	你	美联储	我	.

我饿了，你喂饱了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [bed] .

I	**was**	**tired**	**,**	**and**	**you**	**gave**	**Me**	**your**	**bed**	**.**
我	曾是	疲劳的	,	和	你	给予	我	你的	床	.

我当时很累，你把你的床让给了我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ,

I	**am**	**the**	**Christ**	**Child**	**,**
我	是	这	基督	孩子	,

我是圣婴基督，

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

wandering	**through**	**the**	**world**	**to**	**bring**	**peace**	**and**	**happiness**	**to**	**all**	**good**	**children**	**.**
漫游	通过	这	世界	到	带来	和平	和	幸福	到	全部	好的	孩子们	.

游历世界，为所有善良的孩子带来和平与幸福。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [soʊ] [meɪ] [ðɪs] [triː] ['evri] [jɪr] [gɪv] [rɪtʃ] [fruːt] [tuː; tə]

As	**you**	**have**	**given**	**to**	**Me**	**,**	**so**	**may**	**this**	**tree**	**every**	**year**	**give**	**rich**	**fruit**	**to**
作为	你	有	给定	到	我	,	所以	可能	这	树	每一个	年	给	富有的	水果	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

正如你们给予我的一样，愿这棵树每年都给你们结出丰硕的果实。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [brænʧ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**He**	**broke**	**a**	**branch**	**from**	**the**	**fir**	**tree**	**that**	**grew**	**near**	**the**	**door**	**,**
"	所以	说	,	他	打破	一个	分支	从	这	冷杉	树	那	生长	靠近	这	门	,

"说完，他折断了门边那棵杉树的一根树枝。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pla:ntid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

and	**He**	**planted**	**it**	**in**	**the**	**ground**	**and**
和	他	已种植	它	在	这	地面	和

他把它栽种在土里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bræntʃ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

But	the	branch	grew	into	a	great	tree	,
但	这	分支	生长	进入	一个	伟大的	树	,

但是，这根树枝长成了一棵大树。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['goʊldən] [fruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['tʃɪldrən] .

and	every	year	it	bore	wonderful	golden	fruit	for	the	kind	children	.
和	每一个	年	它	钻孔	精彩的	金的	水果	为了	这	种类	孩子们	.

每年它都会结出美丽的金色果实，送给善良的孩子们。

[frʌm; frəm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

From	"	For	the	Children's	Hour	,	"	by	Bailey	and	Lewis	.
从	"	为了	这	孩子们的	小时	,	"	经过	贝利	和	刘易斯	.

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[juːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['mɪltən] ['brædli] ['kʌmpəni] .

Used	by	permission	of	the	authors	and	the	publishers	—	Milton	Bradley	Company	.
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	—	米尔顿	布拉德利	公司	.

经作者和出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] *

LITTLE	JEAN	*
小的	牛仔裤	*

小珍妮*

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]

A	Christmas	Story
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə]

Long	ago	,	and	far	from	here	,	in	a	country	with	a	name	too	hard	to
长的	前	,	和	远的	从	这里	,	在	一个	国家	和	一个	姓名	也	难的	到

[prə'naʊns] ,

pronounce	,
发音	,

很久以前，在远离此地的一个国家，一个名字拗口难念的国家，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] [dʒiːn] .

there	lived	a	little	boy	named	Jean	.
那里	居住地	一个	小的	男生	命名	让	.

从前住着一个名叫让的小男孩。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [dʒɑːnz]

In	many	ways	,	he	was	just	like	the	boys	here	,	for	there	are	many	Johns
在	许多	方式	,	他	曾是	只是	喜欢	这	男孩们	这里	,	为了	那里	是	许多	约翰斯

['oʊvər] [hɪr] ,

over	here	,
超过	这里	,

在很多方面，他都和这里的男孩们一样，因为这里有很多叫约翰的人。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ?

are	there	not	?
是	那里	不是	?

难道没有吗?

[ðen] [tuː] , [dʒiːn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [duː] [ðæt] [tuː] .

Then	too	,	Jean	lived	with	his	auntie	,	and	some	of	our	boys	do	that	too	.
然后	也	,	让	居住地	和	他的	阿姨	,	和	一些	的	我们的	男孩们	做	那	也	.

当时，让和他的姑姑住在一起，我们有些男孩也是这样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

His	father	and	mother	were	dead	,	and	that	is	true	here	sometimes	,	isn't	it	?
他的	父亲	和	母亲	是	死的	,	和	那	是	真的	这里	有时	,	不是	它	?

他的父母都去世了，这种情况在这里有时确实存在，不是吗?

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] .

But	in	some	ways	things	were	quite	different	with	Jean	.
但	在	一些	方式	事物	是	相当	不同的	和	让	.

但在某些方面，让的情况却截然不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['ænti] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [krɔːs] ,

In	the	first	place	his	auntie	was	very	,	very	cross	,
在	这	第一的	地方	他的	阿姨	曾是	非常	,	非常	叉	,

首先，他姑姑非常非常生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] [tuː; tə][goʊ]

and	she	often	made	him	climb	up	his	ladder	to	his	little	garret	room	to	go
和	她	经常	制成	他	爬	向上	他的	梯子	到	他的	小的	阁楼	房间	到	去

[tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] ,

to	sleep	on	his	pallet	of	straw	,
到	睡觉	在	他的	托盘	的	稻草	,

她经常让他爬上梯子，到他那间狭小的阁楼房间里，睡在他那铺着稻草的垫子上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌpər] , [seɪv] [ə; eɪ][draɪ] [krʌst] .

without	any	supper	,	save	a	dry	crust	.
没有	任何	晚餐	,	节省	一个	干燥	地壳	.

没有晚餐，只剩下一块干面包皮。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] [toʊz] [ænd; ənd] [niːz] ,

His	stockings	had	holes	in	the	heels	,	and	toes	and	knees	,
他的	长筒袜	有	孔	在	这	高跟鞋	,	和	脚趾	和	膝盖	,

他的长袜后跟、脚趾和膝盖处都有破洞，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ænti] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,

because	his	auntie	never	had	time	to	mend	them	,
因为	他的	阿姨	绝不	有	时间	到	修补	他们	,

因为他姑姑一直没时间修补它们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	his	shoes	would	have	been	worn	out	all	the	time	if	they	had	not	been
和	他的	鞋	会	有	到过	磨损	出去	全部	这	时间	如果	他们	有	不是	到过

[sʌtʃ] [strɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [wɔːr] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

such	strong	wooden	shoes	—	for	in	that	country	the	boys	all	wore	wooden	shoes	.
这样的	强的	木制的	鞋	—	为了	在	那	国家	这	男孩们	全部	穿着	木制的	鞋	.

如果不是这么结实的木鞋，他的鞋子早就穿坏了——因为在那个国家，男孩们都穿木鞋。

[dʒiːn][dɪd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Jean	did	many	a	little	service	around	the	place	,
让	做过	许多	一个	小的	服务	大约	这	地方	,

珍妮在附近做了很多零工。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

for	his	auntie	made	him	work	for	his	daily	bread	,
为了	他的	阿姨	制成	他	工作	为了	他的	日常的	面包	,

因为他的姑姑让他靠劳动换取每日的面包。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːpt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fairz]

and	he	chopped	the	wood	and	swept	the	paths	and	made	the	fires
和	他	切碎	这	木头	和	扫荡	这	路径	和	制成	这	火灾

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] ['erəndz] ,

and	ran	the	errands	,
和	跑	这	跑腿	,

他砍柴、清扫道路、生火、跑腿，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniwʌn] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] .

but	he	never	heard	anyone	say	"	Thank	you	.
但	他	绝不	听到	任何人	说	"	感谢	你	.

但他从未听人说过“谢谢”。

" ['dʒiːnz] ['hæpiːəst] [deɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]

"	Jean's	happiest	days	were	at	school	,	and	I	wonder	if	he	was	like	our
"	牛仔裤	最快乐	天	是	在	学校	,	和	我	想知道	如果	他	曾是	喜欢	我们的

[bɔɪz] [ɪn] [ðæt] ?

boys	in	that	?
男孩们	在	那	?

“让最快乐的时光是在学校里，我想知道他是否像我们的孩子们一样快乐？”

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [wɔːr] [mʌtʃ] ['betər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [gʊd] ['stɑːkɪŋz] [tuː] , [ænd; ənd]

There	his	playmates	wore	much	better	clothes	and	good	stockings	too	,	and
那里	他的	玩伴	穿着	很多	更好的	衣服	和	好的	长筒袜	也	,	和

[wɔːrm] [tɑːp] [koʊts] ,

warm	top	coats	,
温暖的	顶部	外套	,

他的玩伴们穿着更好的衣服，还有厚实的长袜和保暖的大衣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][dʒiːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ]

but	they	never	thought	of	making	fun	of	Jean	,	for	they	all	loved	to	play
但	他们	绝不	想法	的	制作	乐趣	的	让	,	为了	他们	全部	喜爱	到	玩

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但他们从来没有想过要取笑让，因为他们都喜欢和他一起玩。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːrtʃ]) ,

One	morning	Jean	started	off	to	school	(	which	was	next	to	the	big	church	)	,
一	早晨	让	开始	离开	到	学校	(	哪个	曾是	下一个	到	这	大的	教会	)	,

一天早晨，珍像往常一样去上学（学校就在大教堂旁边），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]

and	when	he	got	there	he	found	the	children	all	so	happy	and	gay	and
和	什么时候	他	得到	那里	他	成立	这	孩子们	全部	所以	快乐的	和	同性恋	和

[drest] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] ,

dressed	in	their	best	clothes	,
穿着	在	他们的	最好的	衣服	,

他到那儿的时候，发现孩子们都非常开心，都穿着最好的衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [bɔɪ] [seɪ] ,

and	he	heard	one	boy	say	,
和	他	听到	一	男生	说	,

他听到一个男孩说：

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [triː] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]['pɑːpkɔːrn]

"	Won't	it	be	jolly	tomorrow	with	the	big	tree	full	of	oranges	and	popcorn
"	惯于	它	是	快乐的	明天	和	这	大的	树	满的	的	橙子	和	爆米花

[ænd; ənd]['kændi] ,

and	candy	,
和	糖果	,

“明天那棵大树上挂满了橘子、爆米花和糖果，该有多开心啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] ?

and	the	candles	burning	?
和	这	蜡烛	燃烧	?

蜡烛还在燃烧吗?

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ædɪd] , " [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ɪn]

"	And	another	added	,	"	Won't	it	be	fun	to	see	the	things	in	our	shoes	in
"	和	其他	额外	,	"	惯于	它	是	乐趣	到	看	这	事物	在	我们的	鞋	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

另一位网友补充道：“早上起来看看我们鞋子里的东西，岂不是很有意思？”

[ðə; ði] ['gʊdiːz] [ðæt] [bɔɪz] [lʌv] ?

the	goodies	that	boys	love	?
这	好东西	那	男孩们	爱	?

男孩们喜欢的零食?

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] , " [maɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] [guːs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs]

"	And	another	said	,	"	My	,	but	we	have	a	big	,	fat	goose	at	our	house
"	和	其他	说	,	"	我的	,	但	我们	有	一个	大的	,	胖的	鹅	在	我们的	房子

,

,
,

另一个人说：“哎呀，我们家有一只又大又肥的鹅，

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] [ænd; ənd][dʒʌst] [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] ,

stuffed	with	plums	and	just	brown	to	a	turn	,
填充	和	李子	和	只是	棕色的	到	一个	转动	,

里面塞满了李子，表面略微焦黄。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	smacked	his	lips	as	he	thought	of	it	.
"	和	他	猛击	他的	嘴唇	作为	他	想法	的	它	.

他想到这里，不禁咂了咂嘴。

[ænd; ənd][dʒiːn][brɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn] [wʊd]

And	Jean	began	to	wonder	about	that	beautiful	tree	and	wish	that	one	would
和	让	开始	到	想知道	关于	那	美丽的	树	和	希望	那	一	会

[groʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

grow	at	his	house	.
生长	在	他的	房子	.

让开始对那棵美丽的树念念不忘，希望自己家也能长出一棵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

And	he	thought	about	his	wooden	shoes	and	knew	there	would	be	no
和	他	想法	关于	他的	木制的	鞋	和	知道	那里	会	是	不

['gʊdiːz] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

goodies	in	them	for	him	in	the	morning	.
好东西	在	他们	为了	他	在	这	早晨	.

他想起自己的木屐，知道明天早上里面不会有好吃的。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [bɔɪ] [seɪ] , " [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['krɪsməs] ?

Then	he	heard	one	boy	say	,	"	Don't	you	love	Christmas	?
然后	他	听到	一	男生	说	,	"	不	你	爱	圣诞节	?

然后他听到一个男孩说：“你不喜欢圣诞节吗？”

" [ænd; ənd][dʒiːn] [sed] , " ['krɪsməs] !

"	And	Jean	said	,	"	Christmas	!
"	和	让	说	,	"	圣诞节	!

珍妮说：“圣诞节！”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] ['krɪsməs] ?

why	,	what	is	Christmas	?
为什么	,	什么	是	圣诞节	?

为什么？圣诞节是什么？

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , " [bɔɪz] ,

"	But	just	then	the	teacher	came	in	and	said	,	"	Boys	,
"	但	只是	然后	这	老师	来了	在	和	说	,	"	男孩们	,

“但就在这时，老师走了进来，说道：‘孩子们，

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

come	into	the	church	now	and	hear	the	music	.
来	进入	这	教会	现在	和	听到	这	音乐	.

现在就进教堂来听音乐吧。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['mɑːtʃt] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [skuːl] [hɪr]

"	And	so	the	boys	marched	one	behind	the	other	just	as	they	do	in	school	here
"	和	所以	这	男孩们	行军	一	在后面	这	其他	只是	作为	他们	做	在	学校	这里

,

,

,

于是，男孩们像在学校里一样，一个接一个地列队行进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .

and	they	went	into	the	great	church	.
和	他们	去	进入	这	伟大的	教会	.

他们走进了那座宏伟的教堂。

[dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] !

Jean	thought	it	was	beautiful	in	there	!
让	想法	它	曾是	美丽的	在	那里	!

珍觉得里面很漂亮！

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] , [ðə; ði][wɔːrm] ['plez(ə)nt] [er] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['ɔːltər] ,

The	soft	light	,	the	warm	pleasant	air	,	the	flowers	,	and	the	marble	altar	,
这	柔软的	光	,	这	温暖的	令人愉快的	空气	,	这	花朵	,	和	这	大理石	坛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] !

and	then	the	music	!
和	然后	这	音乐	!

柔和的灯光，温暖宜人的空气，鲜花，大理石祭坛，然后是音乐！

[oʊ] , [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][dʒiːn][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ,

Oh	,	such	music	Jean	had	never	heard	,
哦	,	这样的	音乐	让	有	绝不	听到	,

哦，这是琼从未听过的音乐。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [bentʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	somehow	as	he	sat	on	the	high	-	backed	bench	and	listened	,
和	不知何故	作为	他	卫星	在	这	高的	-	支持的	长椅	和	听着	,

不知怎的，当他坐在高背长椅上倾听时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [gruː] ['veri] [wɔːrm] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,

his	own	heart	grew	very	warm	although	he	could	not	understand	why	,
他的	自己的	心	生长	非常	温暖的	虽然	他	可以	不是	理解	为什么	,

虽然他无法理解其中的原因，但他自己的内心却感到一阵暖流涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] : " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men]

and	he	loved	so	to	hear	them	singing	:	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men
和	他	喜爱	所以	到	听到	他们	歌唱	:	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人

.

:

.

他非常喜欢听他们唱："愿世界和平，愿人类蒙恩惠。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðɪs] [swiːt] ,

"	And	it	began	to	sing	itself	over	and	over	in	his	heart	,	this	sweet	,
"	和	它	开始	到	唱歌	本身	超过	和	超过	在	他的	心	,	这	甜的	,

"这甜蜜的歌声在他心中一遍又一遍地回荡，

[swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .

sweet	song	of	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
甜的	歌曲	的	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

一首甜美的歌唱着"地上和平，人间友善"。

" [ðen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [gʊd] - [baɪ] ,

"	Then	the	time	came	to	go	home	,	and	the	boys	all	shouted	,	"	Good	-	bye	,
"	然后	这	时间	来了	到	去	家	,	和	这	男孩们	全部	喊叫	,	"	好的	-	再见	,

[dʒiːn] ! [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] !

Jean	!	and	Merry	Christmas	!
让	!	和	欢乐	圣诞节	!

"然后就到了回家的时候，男孩们都喊道：'再见，珍！'和'圣诞快乐！'

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒiːn] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] " ['meri] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	though	Jean	didn't	know	about	"	Merry	Christmas	,	"	he	kept	singing	in	his
"	和	尽管	让	没有	知道	关于	"	欢乐	圣诞节	,	"	他	保留	歌唱	在	他的

['lɪt(ə)l]

little
小的

尽管让·皮埃尔不知道《圣诞快乐》这首歌，但他还是不停地哼唱着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɔːmd] [hɑːrt] , " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] ,

warmed	heart	,	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	,
温暖	心	,	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	,

温暖的心，"愿世界和平，愿人类充满善意"，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	then	he	was	glad	the	other	boys	could	have	the	tree	and	the
"	和	然后	他	曾是	高兴的	这	其他	男孩们	可以	有	这	树	和	这

[guːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] .

goose	and	the	wooden	shoes	full	of	goodies	even	if	he	couldn't	.
鹅	和	这	木制的	鞋	满的	的	好东西	甚至	如果	他	不能	.

然后他很高兴其他男孩可以拥有圣诞树、鹅和装满好东西的木鞋，即使他自己不能。

[æz; əz][dʒiːn] [went] [hoʊm] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [fleɪks] [lɑːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

As	Jean	went	home	the	snow	began	to	fall	and	the	big	flakes	lodged	on	his
作为	让	去	家	这	雪	开始	到	落下	和	这	大的	薄片	已提交	在	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kæp] [ænd; ənd] [hændz] ,

shoulders	and	cap	and	hands	,
肩膀	和	帽	和	双手	,

让回家的时候，雪开始下了，大片的雪花落在了他的肩膀、帽子和手上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [koʊld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɔːrm] .

but	he	didn't	mind	the	cold	for	his	heart	was	so	warm	.
但	他	没有	头脑	这	寒冷的	为了	他的	心	曾是	所以	温暖的	.

但他并不在意寒冷，因为他的内心无比温暖。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

By	and	by	as	he	ran	down	the	street	he	passed	a	tall	house	with	the
经过	和	经过	作为	他	跑	向下	这	街道	他	通过了	一个	高的	房子	和	这

[steps] ['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,

steps	going	up	from	the	street	,
步骤	去	向上	从	这	街道	,

他沿着街道跑了一会儿，经过一栋高大的房子，房子有台阶从街道向上延伸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['kɜːrlɪŋ] [her]

and	there	sitting	on	the	bottom	step	he	saw	a	little	boy	with	soft	curling	hair
和	那里	坐着	在	这	底部	步	他	锯	一个	小的	男生	和	柔软的	冰壶	头发

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	a	beautiful	face	,
和	一个	美丽的	脸	,

他看到一个小男孩坐在最下面的台阶上，有着柔软的卷发和漂亮的脸蛋。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [fæst] [ə'sliːp] .

leaning	his	head	against	the	stone	house	,	fast	asleep	.
倾斜	他的	头	反对	这	石头	房子	,	快速地	睡着了	.

他靠在石头房子上，睡得很沉。

['sʌmhaʊ] [æz; əz] [dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd]

Somehow	as	Jean	looked	at	the	sleeping	face	,	his	own	heart	grew	still	and
不知何故	作为	让	看起来	在	这	睡眠	脸	,	他的	自己的	心	生长	仍然	和

['kwaɪət] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

quiet	and	warm	,
安静的	和	温暖的	,

不知为何，当让看着那张熟睡的脸庞时，他自己的心也变得平静、安宁而温暖起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] ,

and	he	felt	like	he	could	look	at	it	forever	,
和	他	毛毡	喜欢	他	可以	看	在	它	永远	,

他感觉自己可以永远看着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	suddenly	he	caught	himself	singing	softly	under	his	breath	,	"	Peace	on	earth	,
和	突然	他	捕捉	他自己	歌唱	轻轻	在下面	他的	气息	,	"	和平	在	地球	,

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

good	will	to	men	.
好的	将要	到	男人	.

突然，他发现自己低声轻声唱着："愿世界和平，愿人类充满善意。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	then	he	looked	down	at	the	little	boy's	feet	and	he	saw	that	he
"	和	然后	他	看起来	向下	在	这	小的	男孩们	脚	和	他	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .

was	barefooted	and	his	little	feet	were	purple	with	the	cold	.
曾是	赤足	和	他的	小的	脚	是	紫色的	和	这	寒冷的	.

"然后他低头看向小男孩的脚，发现他光着脚，小脚冻得发紫。"

[æz; əz][dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

As	Jean	looked	at	the	feet	,	and	then	at	the	face	of	the	child	,
作为	让	看起来	在	这	脚	,	和	然后	在	这	脸	的	这	孩子	,

珍妮先是看了看孩子的脚，然后又看了看孩子的脸。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] !

and	thought	of	the	sweet	song	in	his	heart	,	he	said	,	"	Oh	!
和	想法	的	这	甜的	歌曲	在	他的	心	,	他	说	,	"	哦	!

想到心中那首甜美的歌，他说："哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ʃuːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm]

I	wish	I	could	give	him	my	shoes	,	for	I	have	stockings	to	keep	me	warm
我	希望	我	可以	给	他	我的	鞋	,	为了	我	有	长筒袜	到	保持	我	温暖的

,

,

,

我真希望可以把我的鞋子给他，因为我有袜子保暖。

[bʌt; bət] ['ænti] [wʊd] [biː; bi][soʊ][mæd] !

but	auntie	would	be	so	mad	!
但	阿姨	会	是	所以	疯狂的	!

但阿姨会非常生气的！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

And	the	more	he	looked	and	thought	,	the	more	he	longed	to	give	his
和	这	更多的	他	看起来	和	想法	,	这	更多的	他	渴望	到	给	他的

[ʃuːz] [ə'weɪ] ,

shoes	away	,
鞋	离开	,

他越看越想，就越想把鞋子送人。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ,

until	all	at	once	he	said	,	"	I	know	what	I'll	do	,
直到	全部	在	一次	他	说	,	"	我	知道	什么	患病的	做	,

突然，他说道："我知道我该怎么做了。"

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [ʃuː] [ænd; ənd][wʌn] ['stɑːkɪŋ]

I'll	give	him	one	shoe	and	one	stocking
患病的	给	他	一	鞋	和	一	袜

我会给他一只鞋和一只袜子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][soʊ][koʊld] ,

and	then	he	won't	be	so	cold	,
和	然后	他	惯于	是	所以	寒冷的	,

那样他就不会那么冷漠了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [ɔːf][fæst]

"	and	he	felt	as	though	he	couldn't	get	his	shoe	and	stocking	off	fast
"	和	他	毛毡	作为	尽管	他	不能	得到	他的	鞋	和	袜	离开	快速地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

enough	to	give	them	to	the	little	child	.
足够的	到	给	他们	到	这	小的	孩子	.

他觉得自己恨不得马上脱下鞋袜，送给那个小孩。

[soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði]

So	gently	and	tenderly	he	lifted	the	little	cold	foot	in	his	hand	to	put	on	the
所以	轻轻地	和	温柔地	他	抬起	这	小的	寒冷的	脚	在	他的	手	到	放	在	这

[ʃuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

shoe	that	he	did	not	waken	the	sleeping	boy	,
鞋	那	他	做过	不是	唤醒	这	睡眠	男生	,

他动作轻柔地抬起孩子冰冷的小脚，准备给他穿鞋，没有吵醒熟睡的孩子。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

even	when	he	had	put	the	stocking	on	the	other	foot	,	and	then
甚至	什么时候	他	有	放	这	袜	在	这	其他	脚	,	和	然后

即使他已经把袜子穿到另一只脚上了，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,

as	he	stood	up	again	and	took	a	last	look	at	the	lovely	face	,
作为	他	站立	向上	再次	和	采取	一个	最后的	看	在	这	迷人的	脸	,

他再次站起身，最后看了一眼那张美丽的脸庞。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] , " [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] [men]

before	he	knew	it	he	was	singing	aloud	,	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men
前	他	知道	它	他	曾是	歌唱	大声	,	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人

.

:
.

他还没反应过来，就高声唱起了歌："愿世界和平，愿世人蒙福。"

" [ðen] [hi:; hi] [hɑ:pt] [ɔ:f] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi:əst] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]

"	Then	he	hopped	off	home	in	the	snow	with	the	happiest	heart	he	had	ever
"	然后	他	跳跃	离开	家	在	这	雪	和	这	最快乐	心	他	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

然后，他蹦蹦跳跳地走回家，脚下踩着雪，心中充满了前所未有的喜悦。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [tɜ:rnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænti] [sed] [wen] [hi:; hi][toʊld]

I	wish	the	story	turned	out	differently	and	that	his	auntie	said	when	he	told
我	希望	这	故事	转向	出去	不同	和	那	他的	阿姨	说	什么时候	他	讲述

[hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

her	about	it	,
她	关于	它	,

我希望故事的结局有所不同，也希望当他把这件事告诉姑姑时，姑姑会说：

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒi:n] .

"	I'm	so	glad	you	did	it	,	Jean	.
"	我是	所以	高兴的	你	做过	它	,	让	.

"真高兴你这么做了，珍。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [krɔ:s] ,

"	But	she	was	so	very	cross	,
"	但	她	曾是	所以	非常	叉	,

但她当时非常生气，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [slæpt] [dʒi:n][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌpər] , ['seɪɪŋ] ,

that	she	slapped	Jean	and	sent	him	off	to	bed	without	any	supper	,	saying	,
那	她	被掌掴	让	和	发送	他	离开	到	床	没有	任何	晚餐	,	说	,

她打了让一巴掌，没给他晚饭就把他赶去睡觉，并说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ðæt] [ʃuː] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni]
" You had no right to give away that shoe and stocking for my money
" 你 有 不 正确的 到 给 离开 那 鞋 和 袜 为了 我的 钱
[peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
paid for them !
有薪酬的 为了 他们 !

“你没有权利把我花钱买的那双鞋和袜子送人！”

" ['sʌmhaʊ] [dʒiːn] ['dɪdnt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [went] [fæst]
" Somehow Jean didn't mind doing without supper that night and he soon went fast
" 不知何故 让 没有 头脑 正在做 没有 晚餐 那 夜晚 和 他 很快 去 快速地
[əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,
asleep and dreamed a beautiful dream ,
睡着了 和 梦见 一个 美丽的 梦 ,

“不知为何，让·皮埃尔那天晚上并不介意没吃晚饭，他很快就睡着了，做了一个美梦。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] !
for he thought he was still singing " Peace on earth , good will to men !
为了 他 想法 他 曾是 仍然 歌唱 " 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 !

因为他以为自己还在唱“地上和平，人间充满善意！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,
" And he saw a vision of the little sleeping boy ,
" 和 他 锯 一个 想象 的 这 小的 睡眠 男生 ,

他看到了熟睡的小男孩的幻象，

[ðæt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [huː] [wɔːkt] [tuː; tə]
that grew into a tall and gentle man with a radiant face who walked to
那 生长 进入 一个 高的 和 温和的 男人 和 一个 辐射状 脸 WHO 步行 到
[ænd; ənd][froʊ][ɪn]['dʒiːnz] [driːm] ,
and fro in Jean's dream ,
和 弗 在 牛仔裤 梦 ,

在吉恩的梦中，他渐渐变成了一个身材高挑、性情温和、面容容光焕发的男子，在吉恩的梦里来回踱步。

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] !
singing with him " Peace on earth , good will to men !
歌唱 和 他 " 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 !

与他一起唱“地上和平，世人友善！”

" [ðen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
" Then morning came and outside his window , Jean heard the voices of children
" 然后 早晨 来了 和 外部 他的 窗户 , 让 听到 这 声音 的 孩子们
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

“然后早晨来了，让从窗外听到孩子们唱歌的声音，

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] !
" Glory to God in the highest , on earth peace , good will to men !
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 在 地球 和平 , 好的 将要 到 男人 !

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [saʊnd] [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æntiz] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd]
" And he heard a very strange sound too , for his auntie's voice , soft and
" 和 他 听到 一个 非常 奇怪的 声音 也 , 为了 他的 阿姨的 嗓音 , 柔软的 和
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

“他还听到了一种非常奇怪的声音，那是他姑姑的声音，轻柔而温柔。”

[sed] , " [dʒiːn] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

said	,	"	Jean	,	wake	up	,	and	come	down	and	see	what	has	happened	,
说	,	"	让	,	唤醒	向上	,	和	来	向下	和	看	什么	有	发生	,

他说："珍，醒醒，下来看看发生了什么事。"

" [ænd; ənd][dʒiːn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][loʊ] !

"	and	Jean	came	down	the	ladder	and	lo	!
"	和	让	来了	向下	这	梯子	和	洛	!

于是珍妮从梯子上下来，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [triː] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tə'deɪ] , [ænd; ənd]

there	was	a	wonderful	tree	just	like	the	other	boys	were	having	today	,	and
那里	曾是	一个	精彩的	树	只是	喜欢	这	其他	男孩们	是	拥有	今天	,	和

[ə; eɪ] [guːs] ,

a	goose	,
一个	鹅	,

那里有一棵很棒的树，就像其他男孩今天看到的一样，还有一只鹅。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] ,

and	by	the	fireplace	his	own	wooden	shoe	,
和	经过	这	壁炉	他的	自己的	木制的	鞋	,

壁炉旁放着他自己的木鞋。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [meit] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	beside	it	the	mate	that	he	had	given	to	the	sleeping	child	,
和	旁	它	这	伴侣	那	他	有	给定	到	这	睡眠	孩子	,

旁边是他给熟睡的孩子准备的伴侣，

[ænd; ənd][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn]

and	far	in	the	distance	Jean	heard	the	children's	voices	singing	as	they	ran	down
和	远的	在	这	距离	让	听到	这	孩子们的	声音	歌唱	作为	他们	跑	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

远处，珍听到孩子们一边唱歌一边沿着街道奔跑的声音。

" [piːs] , [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] !

"	Peace	,	peace	on	earth	,	good	will	to	men	!
"	和平	,	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	!

"和平，人间和平，对人类的善意！"

" [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒiːnz] [hɑːrt] [dɪd] [tuː] — [ænd; ənd]

"	Then	the	room	grew	very	still	and	peaceful	and	Jean's	heart	did	too	—	and
"	然后	这	房间	生长	非常	仍然	和	和平	和	牛仔裤	心	做过	也	—	和

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['tendər]

through	the	silence	there	came	a	voice	so	tender
通过	这	沉默	那里	来了	一个	嗓音	所以	投标

"房间里渐渐安静下来，静谧安详，珍的心也随之平静下来——就在这寂静中，传来一个温柔的声音。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] — [soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æntiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][dʒiːn]

and	loving	—	so	gentle	that	the	auntie's	eyes	were	full	of	tears	,	and	Jean
和	爱	—	所以	温和的	那	这	阿姨的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	让

['wɑːntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [fər'evər] ,

wanted	to	listen	forever	,
通缉	到	听	永远	,

而且充满爱意——如此温柔，以至于阿姨的眼里充满了泪水，而珍妮想永远听下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [dʒiːn] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]

and	the	voice	said	,	"	Jean	,	inasmuch	as	ye	did	it	unto	one	of	the	least
和	这	嗓音	说	,	"	让	,	因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

那声音说："让，你既做在这些事上最小的弟兄身上，

[maɪ] ['breðrən] , [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .

my	brethren	,	ye	did	it	unto	ME	.
我的	弟兄们	,	是的	做过	它	到	我	.

我的弟兄们，你们这样对待我。

" [əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][frɑːnˈswɑː] ['kɑːˈpiː] , [baɪ] ['næni] - [liː] - ['freɪzər] .

"	Adapted	from	the	French	of	Francois	Coppee	,	by	Nannie	-	Lee	-	Frayser	.
"	改编	从	这	法语	的	弗朗索瓦	科皮	,	经过	奶奶	-	李	-	弗雷泽	.

"改编自 Francois Coppee 的法语作品，由 Nannie-Lee-Frayser 改编。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[haʊ] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] *

HOW	THE	FIR	TREE	BECAME	THE	CHRISTMAS	TREE	*
如何	这	冷杉	树	成为	这	圣诞节	树	*

冷杉树如何成为圣诞树*

[baɪ] [ænt] [hiːd] , [ɪn] " ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['mægəziːn]

By	Aunt	Hede	,	in	"	Kindergarten	Magazine
经过	阿姨	海德	,	在	"	幼儿园	杂志

作者：赫德阿姨，载于《幼儿园杂志》

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

This	is	the	story	of	how	the	fir	tree	became	the	Christmas	tree	.
这	是	这	故事	的	如何	这	冷杉	树	成为	这	圣诞节	树	.

这是杉树如何变成圣诞树的故事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

At	the	time	when	the	Christ	Child	was	born	all	the	people	,	the	animals	,
在	这	时间	什么时候	这	基督	孩子	曾是	出生	全部	这	人们	,	这	动物	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

and	the	trees	,
和	这	树木	,

当圣婴降生之时，所有的人、动物和树木，

[ænd; ənd][plænts][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

and	plants	were	very	happy	.
和	植物	是	非常	快乐的	.

植物们非常高兴。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

The	Child	was	born	to	bring	peace	and	happiness	to	the	whole	world	.
这	孩子	曾是	出生	到	带来	和平	和	幸福	到	这	所有的	世界	.

圣婴降生是为了给全世界带来和平与幸福。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [gɪfts] [wɪð; wɪθ]

People	**came**	**daily**	**to**	**see**	**the**	**little**	**One**	**,**	**and**	**they**	**always**	**brought**	**gifts**	**with**
人们	来了	日常的	到	看	这	小的	一	,	和	他们	总是	带来	礼物	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

人们每天都来看望小天使，而且总是带着礼物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [triːz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [krɪpt] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	**were**	**three**	**trees**	**standing**	**near**	**the**	**crypt**	**which**	**saw**	**the**	**people**	**,**	**and**	**they**
那里	是	三	树木	常设	靠近	这	密室	哪个	锯	这	人们	,	和	他们

[wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] ,

wished	**that**	**they**	**,**
希望	那	他们	,

墓穴附近有三棵树，它们注视着人们，他们希望.....

[tuː] , [maɪt] [gɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

too	**,**	**might**	**give**	**presents**	**to**	**the**	**Christ**	**Child**	**.**
也	,	可能	给	礼物	到	这	基督	孩子	.

他们也可能向圣婴耶稣赠送礼物。

[ðə; ði][pɑːm] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [maɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːf] ,

The	**Palm**	**said**	**:**	**"**	**I**	**will**	**choose**	**my**	**most**	**beautiful**	**leaf**	**,**
这	棕榈	说	:	"	我	将要	选择	我的	最多	美丽的	叶子	,

棕榈树说：“我将选择我最美丽的叶子，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fæn]['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

and	**place**	**it**	**as**	**a**	**fan**	**over**	**the**	**Child**	**.**	**"**
和	地方	它	作为	一个	扇子	超过	这	孩子	.	"

把它像扇子一样放在孩子身上。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] , " [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l] [swiːt] - [smelɪŋ] [ɔɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] . "

"	**And**	**I**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Olive**	**,**	**"**	**will**	**sprinkle**	**sweet**	**-**	**smelling**	**oil**	**upon**	**His**	**head**	**.**	**"**
"	和	我	,	"	说	这	橄榄	,	"	将要	撒	甜的	-	闻起来	油	之上	他的	头	.	"

“而我，”橄榄树说，“要把香油洒在他的头上。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːr] , [huː] [stʊd] [nɪr] .

"	**What**	**can**	**I**	**give**	**to**	**the**	**Child**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Fir**	**,**	**who**	**stood**	**near**	**.**
"	什么	能	我	给	到	这	孩子	?	"	问	这	冷杉	,	WHO	站立	靠近	.

“我能给孩子什么呢？”站在旁边的杉树问道。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**You**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**others**	**.**
"	你	!	"	哭	这	其他的	.

“你！”其他人喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] .

"	**You**	**have**	**nothing**	**to**	**offer**	**Him**	**.**
"	你	有	没有什么	到	提供	他	.

你没有什么可以奉献给他。

[jʊr; jər] ['niːdlz] [wʊd] [prɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər] ['stɪki] .

Your	**needles**	**would**	**prick**	**Him**	**,**	**and**	**your**	**tears**	**are**	**sticky**	**.**
你的	针	会	刺	他	,	和	你的	眼泪	是	黏	.

你的针会刺伤他，你的眼泪是黏稠的。

" [soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][fɜːr] [triː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	**So**	**the**	**poor**	**little**	**Fir**	**tree**	**was**	**very**	**unhappy**	**,**	**and**	**it**	**said**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**you**	**are**
"	所以	这	贫穷的	小的	冷杉	树	曾是	非常	不开心	,	和	它	说	:	"	是的	,	你	是

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

“所以可怜的小杉树非常不高兴，它说：‘是的，你是对的。’

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

I	have	nothing	to	offer	the	Christ	Child	.
我	有	没有什么	到	提供	这	基督	孩子	.

我没有什么可以献给圣婴耶稣。

" [naʊ] , [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ,

"	Now	,	quite	near	the	trees	stood	the	Christmas	Angel	,
"	现在	,	相当	靠近	这	树木	站立	这	圣诞节	天使	,

“现在，圣诞天使就站在离树很近的地方，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [sed] .

who	had	heard	all	that	the	trees	had	said	.
WHO	有	听到	全部	那	这	树木	有	说	.

谁听到了树木们所说的一切。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːr] [triː] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['loʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['envi]

The	Angel	was	sorry	for	the	Fir	tree	who	was	so	lowly	and	without	envy
这	天使	曾是	对不起	为了	这	冷杉	树	WHO	曾是	所以	卑微的	和	没有	嫉妒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] .

of	the	other	trees	.
的	这	其他	树木	.

天使为那棵矮小的杉树感到惋惜，因为它对其他树木毫无羡慕之情。

[soʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd]

So	,	when	it	was	dark	,	and
所以	,	什么时候	它	曾是	黑暗的	,	和

所以，当夜幕降临，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

the	stars	came	out	,
这	明星	来了	出去	,

星星出来了，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	begged	a	few	of	the	little	stars	to	come	down	and	rest	upon	the
他	乞求	一个	很少	的	这	小的	明星	到	来	向下	和	休息	之上	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triː] .

branches	of	the	Fir	tree	.
分支	的	这	冷杉	树	.

他恳求几颗小星星降落到杉树枝上休息。

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [triː] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]

They	did	as	the	Christmas	Angel	asked	,	and	the	Fir	tree	shone	suddenly	with
他们	做过	作为	这	圣诞节	天使	问	,	和	这	冷杉	树	闪耀	突然	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .

a	beautiful	light	.
一个	美丽的	光	.

他们按照圣诞天使的指示做了，杉树突然闪耀出美丽的光芒。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

And	,	at	that	very	moment	,
和	,	在	那	非常	片刻	,

就在那一刻，

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][æz; əz]

the	Christ	Child	opened	His	eyes	—	for	He	had	been	asleep	—	and	as
这	基督	孩子	打开	他的	眼睛	—	为了	他	有	到过	睡着了	—	和	作为

[ðə; ði] ['lʌvli] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [smaɪld] .

the	lovely	light	fell	upon	Him	He	smiled	.
这	迷人的	光	跌倒	之上	他	他	微笑	.

圣婴睁开了双眼——因为他一直睡着了——当美好的阳光洒在他身上时，他笑了。

['evri] [jɪr] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] ['krɪsməs] ['tʃaɪldz] ['bɜːrθdeɪ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

Every	year	people	keep	the	dear	Christmas	Child's	birthday	by	giving	gifts	to	each	other
每一个	年	人们	保持	这	亲爱的	圣诞节	孩子的	生日	经过	给予	礼物	到	每个	其他

,

,

,

每年人们都会互赠礼物来庆祝亲爱的圣诞孩子的生日。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,

and	every	year	,	in	remembrance	of	His	first	birthday	,
和	每一个	年	,	在	纪念	的	他的	第一的	生日	,

每年，为了纪念祂的第一个生日，

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ə; eɪ][fɜːr] [triː] , ['ɔːlsoʊ] .

the	Christmas	Angel	places	in	every	house	a	fir	tree	,	also	.
这	圣诞节	天使	地方	在	每一个	房子	一个	冷杉	树	,	还	.

圣诞天使还会给每家每户放一棵圣诞树。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['kændlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər]

Covered	with	starry	candles	it	shines	for	the	children	as	the	stars	shone	for
涵盖	和	繁星	蜡烛	它	闪耀	为了	这	孩子们	作为	这	明星	闪耀	为了

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

the	Christ	Child	.
这	基督	孩子	.

它上面点缀着星光蜡烛，像星星照耀圣婴耶稣一样，为孩子们闪耀。

[ðə; ði][fɜːr] [triː] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ɪts] ['miːknəs] ,

The	Fir	tree	was	rewarded	for	its	meekness	,
这	冷杉	树	曾是	奖励	为了	它是	谦逊	,

杉树因其温顺而受到嘉奖。

[fɔːr; fər][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [triː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

for	to	no	other	tree	is	it	given	to	shine	upon	so	many	happy	faces	.
为了	到	不	其他	树	是	它	给定	到	闪耀	之上	所以	许多	快乐的	面孔	.

没有哪棵树能像它一样，照耀着这么多快乐的面孔。

[frʌm; frəm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

From	"	For	the	Children's	Hour	,	"	by	Bailey	and	Lewis	.
从	"	为了	这	孩子们的	小时	,	"	经过	贝利	和	刘易斯	.

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[juːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['mɪltən] ['brædli]

Used	by	permission	of	the	authors	and	also	the	publishers	—	Milton	Bradley
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	还	这	出版商	—	米尔顿	布拉德利

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

经作者及出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] *

THE	MAGI	IN	THE	WEST	AND	THEIR	SEARCH	FOR	THE	CHRIST	*
这	魔导士	在	这	西方	和	他们的	搜索	为了	这	基督	*

西方的东方三博士及其寻找基督的故事*

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd]

A	Tale	for	the	Christmas	-	Tide
一个	故事	为了	这	圣诞节	-	潮

圣诞故事

[baɪ] ['fredrɪk] [iː] . ['dɛwɝst]

By	Frederick	E	.	Dewhurst
经过	弗雷德里克	E	.	德赫斯特

作者：弗雷德里克·E·德赫斯特

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

The	Mountain	of	Vision
这	山	的	想象

远见之山

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — ,

Now	,	it	happened	a	long	time	ago	,	in	the	year	—	—	,
现在	,	它	发生	一个	长的	时间	前	,	在	这	年	—	—	,

这件事发生在很久以前，大概是——年。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] [jɪr] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ,

but	the	exact	year	does	not	matter	,
但	这	精确的	年	做	不是	事情	,

但具体年份并不重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðɪs] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	you	will	not	find	this	story	written	in	the	history	of	any	of	the
因为	你	将要	不是	寻找	这	故事	书面	在	这	历史	的	任何	的	这

[neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

nations	of	the	world	.
国家	的	这	世界	.

因为你不会在世界任何一个国家的历史上找到这样的故事。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] [wʌz; wəz]

But	in	one	of	the	countries	of	Europe	bordering	on	the	Mediterranean	Sea	was
但	在	一	的	这	国家	的	欧洲	毗邻	在	这	地中海	海	曾是

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] ,

a	lofty	mountain	,
一个	高远	山	,

但在欧洲一个濒临地中海的国家里，耸立着一座巍峨的高山。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

which	,	to	the	dwellers	in	the	plains	below	,	seemed	to	reach	to	the	very	sky	.
哪个	,	到	这	居民	在	这	平原	以下	,	似乎	到	抵达	到	这	非常	天空	.

对于下方平原的居民来说，这些山峰似乎直插云霄。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪts] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ;

At	times	its	summit	was	covered	with	clouds	,	so	that	it	could	not	be	seen	;
在	时代	它是	首脑	曾是	涵盖	和	云	,	所以	那	它	可以	不是	是	已见	;

有时山顶被云雾遮蔽，以至于无法看见；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] ,

at	other	times	it	stood	out	fair	and	clear	,
在	其他	时代	它	站立	出去	公平的	和	清除	,

有时它又清晰明了地脱颖而出。

[æz; əz] [ðoʊ] ['saɪləntli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːt] [daʊn] .

as	though	silently	asking	the	people	to	look	up	and	not	down	.
作为	尽管	默默	问	这	人们	到	看	向上	和	不是	向下	.

仿佛在默默地提醒人们抬头仰望，不要低头看。

[ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [groʊvz]

The	lower	slopes	of	the	mountain	were	covered	with	olive	trees	,	with	groves
这	降低	连续下坡	的	这	山	是	涵盖	和	橄榄	树木	,	和	小树林

[ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

of	oranges	and	lemons	,
的	橙子	和	柠檬	,

山脚下长满了橄榄树，还有成片的橘子树和柠檬树。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjədz] ,

and	with	vineyards	,
和	和	葡萄园	,

以及葡萄园，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv]

and	they	were	dotted	here	and	there	with	the	little	white	cottages	of
和	他们	是	虚线	这里	和	那里	和	这	小的	白色的	小屋	的

[ðə; ði] ['pesnts] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [groʊvz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

the	peasants	who	made	their	living	from	these	groves	and	vineyards	,
这	农民	WHO	制成	他们的	活的	从	这些	小树林	和	葡萄园	,

这里点缀着一些白色的小房子，那是靠这些树林和葡萄园为生的农民的住所。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

the	fruit	of	which	they	sold	in	the	city	not	far	away	.
这	水果	的	哪个	他们	卖	在	这	城市	不是	远的	离开	.

他们把这些水果拿到不远处的城市去卖。

['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [siː]

Sunset	in	the	Sea
日落	在	这	海

海中日落

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wuːnd] [ə; eɪ] [fʊt] - [treɪl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd]

Along	the	mountain	-	side	wound	a	foot	-	trail	even	to	the	summit	,	and
沿着	这	山	-	边	伤口	一个	脚	-	踪迹	甚至	到	这	首脑	,	和

['noʊwer] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒən] ,

nowhere	,	in	all	the	region	,
无处	,	在	全部	这	地区	,

沿着山坡蜿蜒有一条小路，一直通到山顶，而且在整个地区都没有这样的路。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['faɪnər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

was	there	a	finer	view	of	the	Mediterranean	than	from	the	summit	of
曾是	那里	一个	更精细	看法	的	这	地中海	比	从	这	首脑	的

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] .

this	mountain	.
这	山	.

还有比从这座山峰顶俯瞰地中海更美的景色吗?

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp]

In	the	long	summer	afternoons	the	peasants	and	children	would	climb	to	the	top
在	这	长的	夏天	下午	这	农民	和	孩子们	会	爬	到	这	顶部

[ænd; ənd] [lʊk] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lænd]

and	look	off	on	the	lovely	picture	of	land
和	看	离开	在	这	迷人的	图片	的	土地

漫长的夏日午后，农民和孩子们会爬到山顶，眺望那片美丽的田园风光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd] [siː] .
and sea .
和 海 .

还有大海。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd]
Then they would eat their simple lunch of bread and dates and olives and
然后 他们 会 吃 他们的 简单的 午餐 的 面包 和 日期 和 橄榄 和
[kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
quench their thirst from the spring on the mountain - side ,
淬火 他们的 口渴 从 这 春天 在 这 山 - 边 ,

然后他们会吃些简单的午餐，比如面包、枣和橄榄，再到山坡上的泉水里解渴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] " [duː] - [ʌv; əv] - ['hev(ə)n] , " [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]
which they called " Dew - of - heaven , " so clear and fresh and sparkling
哪个 他们 称为 " 露 - 的 - 天堂 , " 所以 清除 和 新鲜的 和 闪闪发光
[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ;
was it ;
曾是 它 ;

他们称之为“天上的露水”，因为它清澈、清新、晶莹剔透；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penslz] [ʌv; əv][goʊld]
and when the sun began to touch the western sky with his pencils of gold
和 什么时候 这 太阳 开始 到 触碰 这 西 天空 和 他的 铅笔 的 金子
[ænd; ənd]['kɑːrmaɪn][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,
and carmine and purple ,
和 胭脂红 和 紫色的 ,

当太阳开始用他金色、胭脂红和紫色的画笔触碰西方的天空时，

[ðeɪ] ['heɪsnd] [daʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [ɪn] .
they hastened down , that they might reach their cottages before the night shut in .
他们 加快 向下 , 那 他们 可能 抵达 他们的 小屋 前 这 夜晚 关闭 在 .

他们加快脚步，希望能赶在夜幕降临前回到自己的小屋。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['kʌmɪθ]
A Stranger Cometh
一个 陌生人 到来

陌生人来了

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the day when this story begins a man was standing on the summit of the
在 这 天 什么时候 这 故事 开始 一个 男人 曾是 常设 在 这 首脑 的 这
['maʊnt(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['taɪər][ænd; ənd]
mountain looking across the sea in the direction where you will find Tyre and
山 寻找 穿过 这 海 在 这 方向 在哪里 你 将要 寻找 胎 和
['dʒɑːpə][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
Joppa on the map .
约帕 在 这 地图 .

故事开始的那天，一个人站在山顶上，眺望着大海，朝着地图上泰尔和约帕所在的方向望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['veri] ['pleɪnli] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd]
He was , very plainly , not one of the peasants who lived on the mountain - side
他 曾是 , 非常 显然 , 不是 一 的 这 农民 WHO 居住地 在 这 山 - 边
.
:
.

很显然，他不是住在山坡上的农民之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,

He	looked	about	sixty	years	of	age	;	he	was	tall	and	erect	,
他	看起来	关于	六十	年	的	年龄	;	他	曾是	高的	和	直立	,

他看起来大约六十岁，身材高大挺拔。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

though	he	carried	a	staff	in	his	hand	.
尽管	他	携带	一个	职员	在	他的	手	.

虽然他手里拿着一根杖。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [greɪ] ,

His	hair	and	beard	were	long	and	flowing	,	and	almost	gray	,
他的	头发	和	胡须	是	长的	和	流动	,	和	几乎	灰色的	,

他的头发和胡须又长又飘，几乎全白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

but	his	eye	was	clear	and	penetrating	,
但	他的	眼睛	曾是	清除	和	渗透	,

但他目光清澈而锐利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

and	he	was	looking	across	the	sea	as	though	he	expected	some	one	to
和	他	曾是	寻找	穿过	这	海	作为	尽管	他	预期的	一些	一	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

他眺望着大海，仿佛在期待着有人出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['siːwərd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn][ɑːn]

And	while	he	stood	there	gazing	seaward	,	there	appeared	a	second	man	on
和	尽管	他	站立	那里	凝视	向海	,	那里	出现	一个	第二	男人	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

当他站在那里眺望大海时，山顶上出现了第二个人。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

helping	himself	up	with	his	staff	,	and	panting	with	the	effort	of	the	long
帮助	他自己	向上	和	他的	职员	,	和	喘息	和	这	努力	的	这	长的

[klaɪm] .

climb	.
爬	.

他拄着拐杖站了起来，气喘吁吁，显然是爬了太久。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [tuː] ,

From	his	dress	and	manner	it	was	plain	that	this	man	,	too	,
从	他的	裙子	和	方式	它	曾是	清楚的	那	这	男人	,	也	,

从他的衣着和举止来看，很明显，这个人也是.....

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] ,

was	not	one	of	the	peasants	,	for	,	like	the	first	comer	,
曾是	不是	一	的	这	农民	,	为了	,	喜欢	这	第一的	角	,

他并非农民中的一员，因为，就像第一个来的人一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][ænd; ənd] [klaɪm] .

he	seemed	to	belong	to	another	age	and	clime	.
他	似乎	到	属于	到	其他	年龄	和	气候	.

他仿佛来自另一个时代和另一个地域。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [st'reɪndʒəz] [maɪt]

The	two	men	glanced	at	each	other	and	gave	such	greeting	as	strangers	might
这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	和	给予	这样的	问候	作为	陌生人	可能

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] [soʊ] ['sɑːləteri] [ə; eɪ] [spɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] .

who	should	meet	in	so	solitary	a	spot	as	a	mountain	summit	.
WHO	应该	见面	在	所以	孤	一个	点	作为	一个	山	首脑	.

两人互相看了一眼，像陌生人在山顶这样偏僻的地方相遇时那样互相问候。

[ðen] [bəuθ] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

Then	both	lapsed	into	silence	and	looked	off	across	the	sea	.
然后	两个都	失效	进入	沉默	和	看起来	离开	穿过	这	海	.

然后两人陷入沉默，望向大海彼岸。

[ænd; ənd] ['faɪndəθ] [ə; eɪ] [frend]

And	Findeth	a	Friend
和	发现	一个	朋友

他找到了一位朋友

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [læst] ['kʌmər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

Presently	the	last	comer	seemed	to	awake	from	his	reverie	.
目前	这	最后的	角	似乎	到	醒	从	他的	遐想	.

这时，最后一位来者似乎从沉思中醒来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

He	walked	over	to	the	place	where	the	other	man
他	步行	超过	到	这	地方	在哪里	这	其他	男人

他走到另一个人所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] ['dʒɑːpə] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] : "

was	sitting	,	still	gazing	off	toward	Joppa	,	and	touched	him	on	the	shoulder	:	"
曾是	坐着	,	仍然	凝视	离开	朝向	约帕	,	和	感动	他	在	这	肩膀	:	"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ,

A	thousand	pardons	,
一个	千	赦免	,

他坐着，目光仍然投向约帕，然后拍了拍他的肩膀："千言万语，恕我直言，

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

my	friend	,	"	he	said	,	"	but	my	mind	is	haunted	with	some	far	-	off	recollection
我的	朋友	,	"	他	说	,	"	但	我的	头脑	是	闹鬼的	和	一些	远的	-	离开	回忆

,

,

,

"我的朋友，"他说，"但我的脑海中却萦绕着一些遥远的回忆。"

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]

as	though	in	some	other	land	and	some	far	-	off	time	I	had	seen	thy	face
作为	尽管	在	一些	其他	土地	和	一些	远的	-	离开	时间	我	有	已见	你的	脸

.

:

.

仿佛在遥远的过去，在某个异国他乡，我曾见过你的容颜。

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] ?

Wilt	thou	have	the	kindness	to	tell	me	thy	name	?
枯萎	你	有	这	仁慈	到	告诉	我	你的	姓名	?

请问您能否告诉我您的名字?

" [wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [rɪˈgretfl]
" Without lifting his eyes from the sea , and in a tone which seemed regretful
" 没有 举重 他的 眼睛 从 这 海 , 和 在 一个 语气 哪个 似乎 遗憾
[ænd; ənd][sæd] ,
and sad ,
和 伤心 ,

“他目光始终没有离开大海，语气中带着遗憾和悲伤，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz][gə'spɑːrd] .
the stranger replied : " My name is Gaspard .
这 陌生人 回复 : " 我的 姓名 是 加斯帕德 .

陌生人回答说：“我的名字叫加斯帕德。”

" [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [riˈkɔːld]
" A Far - off Pilgrimage Recalled
" 一个 远的 - 离开 朝圣 召回

一段遥远朝圣之旅的回忆

" [gə'spɑːrd] !
" Gaspard !
" 加斯帕德 !

“加斯帕德！”

[ɪn'diːd] , [ðen] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðiː] !
Indeed , then have I seen thee !
的确 , 然后 有 我 已见 你 !

没错，我确实见过你！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ; [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
Look at me , my friend ; dost thou not remember me ?
看 在 我 , 我的 朋友 ; 朋友 你 不是 记住 我 ?

朋友，看看我，你难道不记得我了吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Melchoir .
我的 姓名 是 - .

我的名字是梅尔基奥尔。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [taɪm] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
Dost thou not recall that time , how long I know not ,
多斯特 你 不是 记起 那 时间 , 如何 长的 我 知道 不是 ,

你难道不记得那段时光吗？至于持续了多久，我已无从知晓。

[wen] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][bælˈθæzə] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][stɑːr] [wɪtʃ] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
when thou and I and Balthazar followed a star which led us to a little
什么时候 你 和 我 和 巴尔塔扎 随后 一个 星星 哪个 引领 我们 到 一个 小的
['dʒuːɪʃ] ['hæmlət] ,
Jewish hamlet ,
犹太人 村庄 ,

当你、我和巴尔塔扎跟随一颗星，来到一个犹太人的小村庄时，

[ðaʊ] ['berɪŋ] [goʊld][ænd; ənd][aɪ] ['frænˌkɪnsens] , [ænd; ənd]
thou bearing gold and I frankincense , and
你 轴承 金子 和 我 乳香 , 和

你带着黄金，我带着乳香，

[bælˈθæzə] [mɜːr] ?
Balthazar myrrh ?
巴尔塔扎 没药 ?

巴尔塔扎没药?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Dost	thou	not	remember	how	,	on	the	long	journey	thither	,	we	talked	about	the
多斯特	你	不是	记住	如何	,	在	这	长的	旅行	那里	,	我们	谈话	关于	这

[jʌŋ] [prɪns] ,

young	Prince	,
年轻的	王子	,

你难道不记得，在前往那里的漫长旅途中，我们是如何谈论那位年轻的王子的吗?

[huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

whom	we	expected	to	find	in	a	royal	palace	,
谁	我们	预期的	到	寻找	在	一个	皇家	宫殿	,

我们原本以为会在皇宫里找到他，

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] ,

and	how	at	last	when	we	reached	the	village	,	following	the	star	,
和	如何	在	最后的什么时候		我们	达到	这	村庄	,	下列的	这	星星	,

最后，我们循着星星的指引，到达了村庄。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

we	were	led	not	to	a	palace	but	to	a	little	inn	,
我们	是	引领	不是	到	一个	宫殿	但	到	一个	小的	客栈	,

我们被带到的不是宫殿，而是一家小客栈。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

and	not	even	to	a	room	within	the	inn	,	but	to	the	stable	-	yard	,
和	不是	甚至	到	一个	房间	之内	这	客栈	,	但	到	这	稳定的	-	院子	,

而且不是到客栈里的房间，而是到马厩院子里去。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [beɪb] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]

where	we	found	a	sweet	-	faced	woman	bending	over	a	babe	cradled	in	a
在哪里	我们	成立	一个	甜的	-	面对	女士	弯曲	超过	一个	宝贝	摇篮	在	一个

['meɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

manger	;	and	standing	near	,
马槽	;	和	常设	靠近	,

我们发现一位面容慈祥的妇人正弯腰照料躺在马槽里的婴儿；旁边站着一位妇人，

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['pez(ə)nt] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

a	sturdy	peasant	,	proud	and	happy	,	whose	name	was	Joseph	?
一个	结实的	农民	,	自豪的	和	快乐的	,	谁	姓名	曾是	约瑟夫	?

一位身材健壮、骄傲快乐的农民，他的名字叫约瑟夫?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

Dost	thou	not	remember	,	too	,	that	when	we	had	recovered	from	our
多斯特	你	不是	记住	,	也	,	那	什么时候	我们	有	恢复	从	我们的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

你难道不记得，当我们从震惊中回过神来之后，

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd] [went] ['aʊər; ɑːr] [wei] [æz; əz] [men] [huː]

we	left	our	gifts	and	greetings	,	and	went	our	way	as	men	who
我们	左边	我们的	礼物	和	问候	,	和	去	我们的	方式	作为	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

had	been	dreaming	?
有	到过	做梦	?

我们留下礼物和问候，然后像做梦的人一样继续前行?

[gə'spɑːrd] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] ?

Gaspard	,	dost	thou	not	remember	?
加斯帕德	,	朋友	你	不是	记住	?

加斯帕尔，你不记得了吗?

" [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] ['meni] [lændz]
" And Wanderings in Many Lands
" 和 漫游 在 许多 土地

“以及在许多土地上的游历”

[ænd; ənd][gə'spɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] , [rɪ'plaɪd] : " [jes] , - , [aɪ]
And Gaspard , looking now intently in the other's face , replied : " Yes , Melchoir , I
和 加斯帕德 , 寻找 现在 专注地 在 这 其他的 脸 , 回复 : " 是的 , - , 我
[rɪ'membər] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ]
remember thee , and I
记住 你 , 和 我

加斯帕尔此刻正专注地看着对方的脸，回答道：“是的，梅尔基奥尔，我记得你，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːt]
remember the journey of which thou hast spoken better than I remember aught
记住 这 旅行 的 哪个 你 哈斯特 说 更好的 比 我 记住 零
[els] .
else .
别的 .

记住这段旅程，你描述得比我记忆中的任何其他事情都更清楚。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm]
Neither have I forgotten the surprise and disappointment with which we came
两者都不 有 我 被遗忘的 这 惊喜 和 失望 和 哪个 我们 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðər] [ðə; ði][stɑːr][led][ˌjuː 'es] ;
to the place whither the star led us ;
到 这 地方 往哪里去 这 星星 引领 我们 ;

我也从未忘记，当我们到达星星指引我们去的地方时，心中是多么的惊讶和失望；

[nɔːr] [haʊ] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] , [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] ,
nor how , after leaving our gifts , we went away as in a dream ; and ,
也不 如何 , 后 离开 我们的 礼物 , 我们 去 离开 作为 在 一个 梦 ; 和 ,
- ,
Melchoir ,
- ,

也没有说明，我们留下礼物后，是如何像梦中一样离去的；还有，梅尔基奥尔，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ['evər] [sɪns] .
I have been dreaming ever since .
我 有 到过 做梦 曾经 自从 .

从那以后，我一直在做梦。

['iːv(ə)n] [hɪr] [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .
Even here hast thou found me in a dream of perplexity .
甚至 这里 哈斯特 你 成立 我 在 一个 梦 的 困惑 .

即使在这里，你也发现我身处迷茫的梦境之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [gə'spɑːrd] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [mə'dʒɪʃn] ; [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I am still Gaspard , the wandering magician ; for how many years I know not ,
我 是 仍然 加斯帕德 , 这 漫游 魔术师 ; 为了 如何 许多 年 我 知道 不是 ,

我依然是游方魔术师加斯帕德；至于已经持续了多少年，我不得而知。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [lændz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
I have wandered up and down these lands of Europe .
我 有 漫步 向上 和 向下 这些 土地 的 欧洲 .

我曾游历过欧洲的这片土地。

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] ;
I have crossed the seas ;
我 有 交叉 这 海域 ;

我已渡过重洋；

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld]
in every place I have sought to find the kingdom over which we were told
在 每一个 地方 我 有 寻求 到 寻找 这 王国 超过 哪个 我们 是 讲述
[ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [reɪn] .
this young prince was one day to reign .
这 年轻的 王子 曾是 一 天 到 在位 .

我到处寻找，希望能找到传说中这位年轻王子将来要统治的王国。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst] [fər'evər] ,
Dost thou not remember that we were told His kingdom was to last forever ,
多斯特 你 不是 记住 那 我们 是 讲述 他的 王国 曾是 到 最后的 永远 ,

你难道不记得我们曾被告知祂的国度将永远存在吗?

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [fər'evər] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [daɪ] ?
that He would reign in it himself forever and would never die ?
那 他 会 在位 在 它 他自己 永远 和 会 绝不 死 ?

祂将永远亲自统治那里，永不死亡?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði][oʊld] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ɑːrt] .
I have lost the old power of the magician's art .
我 有 丢失的 这 老的 力量 的 这 魔术师的 艺术 .

我已经失去了魔术师的旧有魔力。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] [noʊ][stɑːr][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs]
I can summon no star to guide me to the place where I shall find this
我 能 召唤 不 星星 到 指导 我 到 这 地方 在哪里 我 将 寻找 这
['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [kɪŋ] .
kingdom and its king .
王国 和 它是 国王 .

我无法召唤星辰指引我找到这个王国及其国王的地方。

" [ɪf] ['oʊnli] [bæl'θæzə] [wɜːr; wər] [hɪr]
" If Only Balthazar Were Here
" 如果 仅有的 巴尔塔扎 是 这里

“如果巴尔塔扎尔在这里就好了”

" ['truːli] , [gə'spɑːrd] , " ['ænsər] - , " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]
" Truly , Gaspard , " answered Melchoir , " the story of your wanderings is but the
" 真的 , 加斯帕德 , " 回答 - , " 这 故事 的 你的 漫游 是 但 这
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
repetition of my own ;
重复 的 我的 自己的 ;

“的确，加斯帕尔，”梅尔基奥尔回答说，“你的流浪故事只不过是我自己的流浪故事的重复；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] [ɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['erənd]
and even now was I drawn to this mountain summit on the self - same errand
和 甚至 现在 曾是 我 绘制 到 这 山 首脑 在 这 自己 - 相同的 差事
[ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]
that brought you
那 带来 你

即便现在，我依然是为了和你一样的目的，被吸引到这座山峰之巅。

[hɪr] , — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['jɑːndər][lænd] ,

here	,	—	to	see	if	I	could	not	discover	in	the	direction	of	yonder	land	,
这里	,	—	到	看	如果	我	可以	不是	发现	在	这	方向	的	远处	土地	,

[wer] ['beθlihem] [wʌz; wəz] ,

where	Bethlehem	was	,
在哪里	伯利恒	曾是	,

我到此一游，想看看能否在那片土地的方向找到伯利恒。

[sʌm; səm][stɑːr] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][stɑːr] ,

some	star	which	might	prove	to	be	His	star	,
一些	星星	哪个	可能	证明	到	是	他的	星星	,

或许会成为祂的星辰的一颗星，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [kwest] .

and	which	might	guide	me	in	the	new	quest	.
和	哪个	可能	指导	我	在	这	新的	寻求	.

这或许能指引我开启新的征程。

[ɪf] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr][oʊld] [kəm'pænjən] , [bæl'θæzə] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

If	only	our	old	companion	,	Balthazar	,	were	with	us	now	,
如果	仅有的	我们的	老的	伴侣	,	巴尔塔扎	,	是	和	我们	现在	,

如果我们的老朋友巴尔塔扎现在能和我们在一起就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,

he	might	give	us	the	clew	to	our	search	,
他	可能	给	我们	这	线索	到	我们的	搜索	,

他或许能给我们提供寻找线索的关键信息。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ɑːrt] ,

for	not	only	was	he	more	skilful	in	the	magician's	art	,
为了	不是	仅有的	曾是	他	更多的	熟练	在	这	魔术师的	艺术	,

因为他不仅在魔术技艺上更加娴熟，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['breɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [mɔːr] [sə'riːn] [ɪn]

but	he	was	braver	and	more	courageous	,	and	withal	more	serene	in
但	他	曾是	更勇敢	和	更多的	勇敢	,	和	此外	更多的	安详	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但他更加勇敢无畏，而且内心更加平静。

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]

"	A	Song	in	the	Air
"	一个	歌曲	在	这	空气

《空中之歌》

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

Now	,	even	while	Melchoir	was	speaking	,	a	voice	was
现在	,	甚至	尽管	-	曾是	请讲	,	一个	嗓音	曾是

就在梅尔基奥尔说话的时候，一个声音响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

heard	a	little	way	down	the	mountain	.
听到	一个	小的	方式	向下	这	山	.

从山下不远处听到的。

[gə'spɑːrd][ænd; ənd] - [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Gaspard	and	Melchoir	stopped	to	listen	.
加斯帕德	和	-	停止	到	听	.

加斯帕尔和梅尔基奥尔停下来倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

The	voice	was	singing	,	and	the	words	of	the	song	floated	up	to	them
这	嗓音	曾是	歌唱	,	和	这	字	的	这	歌曲	漂浮	向上	到	他们

[dɪ'stɪŋktli] :

distinctly	:
明显地	:

那声音在歌唱，歌词清晰地飘入他们的耳中：

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][hɪd] [ɪts] [laɪt] ,

If	the	sun	has	hid	its	light	,
如果	这	太阳	有	隐藏	它是	光	,

如果太阳躲藏了起来，

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [naɪt] ,

If	the	day	has	turned	to	night	,
如果	这	天	有	转向	到	夜晚	,

如果白昼已转为黑夜，

[ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'naɪn] ,

If	the	heavens	are	not	benign	,
如果	这	天	是	不是	良性	,

如果上天并不仁慈，

[ɪf] [ðə; ði][stɑːrz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃaɪn] —

If	the	stars	refuse	to	shine	—
如果	这	明星	拒绝	到	闪耀	—

如果星星不再闪耀——

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [luːz] [nɑːt] [ðaɪ] [hoʊp] ;

Heart	of	man	lose	not	thy	hope	;
心	的	男人	失去	不是	你的	希望	;

人心啊，不要失去希望；

[dɔːr] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][oʊp] ;

Door	,	there's	none	that	shall	not	ope	;
门	,	有	没有任何	那	将	不是	开放	;

门，没有一扇不能打开；

[pæθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [klɪr] ;

Path	,	there's	none	that	shall	not	clear	;
小路	,	有	没有任何	那	将	不是	清除	;

道路，没有一条是无法通行的；

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] !

Heart	of	man	!
心	的	男人	!

人心!

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪr] ?

why	shouldst	thou	fear	?
为什么	应该	你	害怕	?

你为何要惧怕?

[ɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] [kwest] ,

If	for	years	should	be	thy	quest	,
如果	为了	年	应该	是	你的	寻求	,

如果这是你多年来的追求，

[ɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðaʊ] [hæst][noʊ][rest] ,
If for years thou hast no rest ,
如果 为了 年 你 哈斯特 不 休息 ,

如果你多年不得安宁，

[ɪf] [ðaʊ] ['sɜːk(ə)l] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
If thou circlest earth and sea ,
如果 你 最圆 地球 和 海 ,

若你环绕天地，

[ɪf] [ðaʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [biː; bi] —
If thou worn and weary be —
如果 你 磨损 和 厌倦 是 —

如果你感到疲惫不堪——

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [luːz] [nɑːt][ðaɪ] [hoʊp] ;
Heart of man , lose not thy hope ;
心 的 男人 , 失去 不是 你的 希望 ;

人心啊，不要失去希望；

[dɔːr] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][oʊp] ;
Door , there's none that shall not ope ;
门 , 有 没有任何 那 将 不是 开放 ;

门，没有一扇不能打开；

[pæθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [klɪr] ;
Path , there's none that shall not clear ;
小路 , 有 没有任何 那 将 不是 清除 ;

道路，没有一条是无法通行的；

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] !
Heart of man !
心 的 男人 !

人心！

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪr] ?
why shouldst thou fear ?
为什么 应该 你 害怕 ?

你为何要惧怕?

[bæl'θæzə] ['kʌmɪθ]
Balthazar Cometh
巴尔塔扎 到来

巴尔塔扎尔来了

" [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [gə'spɑːrd][ænd; ənd] - [tə'geðər] , " [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bæl'θæzə] ,
" That , " exclaimed Gaspard and Melchoir together , " is the voice of Balthazar ,
" 那 , " 惊呼 加斯帕德 和 - 一起 , " 是 这 嗓音 的 巴尔塔扎 ,

“那是，”加斯帕尔和梅尔基奥尔异口同声地惊呼道，“巴尔塔扎的声音！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
" and they hastened to meet him , for he was now almost at the
" 和 他们 加快 到 见面 他 , 为了 他 曾是 现在 几乎 在 这
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

于是他们赶紧去迎接他，因为他现在已经快要到达山顶了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and the refrain of his song was still upon his lips .
和 这 避免 的 他的 歌曲 曾是 仍然 之上 他的 嘴唇 .

他嘴里还哼着那首歌的副歌。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bæl'θæzə] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [pæθ] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	that	moment	Balthazar	sprang	up	from	the	sloping	path	into	full	view	of	the
在	那	片刻	巴尔塔扎	弹簧	向上	从	这	倾斜的	小路	进入	满的	看法	的	这

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

就在这时，巴尔塔扎尔从倾斜的小路上跳了起来，出现在两人的视线中。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hænd] , [ɪk'skleɪmd] : " [gə'spɑːrd] , - , [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] , [aɪ]

and	,	giving	each	a	hand	,	exclaimed	:	"	Gaspard	,	Melchoir	,	beloved	companions	,	I
和	,	给予	每个	一个	手	,	惊呼	:	"	加斯帕德	,	-	,	心爱	同伴	,	我

[hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .

have	found	you	at	last	.
有	成立	你	在	最后的	.

然后，他一人拉起一只手，大声说道："加斯帕尔，梅尔基奥尔，亲爱的伙伴们，我终于找到你们了。"

[ðə; ði] ['pesnts] [biː; bi]

The	peasants	be
这	农民	是

农民们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[loʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

low	were	not	mistaken	.
低的	是	不是	错误	.

低谷并没有错。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] .

From	their	description	,	I	was	certain	I	should	find	you	here	.
从	他们的	描述	,	我	曾是	肯定	我	应该	寻找	你	这里	.

根据他们的描述，我确信我会在这里找到你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

And	you	,	too	,	have	been	searching	these	long	years	for	the	kingdom	of
和	你	,	也	,	有	到过	搜索	这些	长的	年	为了	这	王国	的

[ðə; ði] [kraɪst] !

the	Christ	!
这	基督	!

而你，也同样在漫长的岁月中寻找基督的国度！

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] , [biː; bi]

and	,	like	me	,	you	have	met	with	disappointment	;	but	,	comrades	,	be
和	,	喜欢	我	,	你	有	遇见	和	失望	;	但	,	同志们	,	是

[nɑːt] [ʌv; əv] [feɪnt] [hɑːrt] :

not	of	faint	heart	:
不是	的	头晕的	心	:

你们和我一样，都遭遇了失望；但是，同志们，不要灰心丧气：

[dɔːr] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [oʊp] ;

Door	,	there's	none	that	shall	not	ope	;
门	,	有	没有任何	那	将	不是	开放	;

门，没有一扇不能打开；

[pæθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [klɪr] .

Path	,	there's	none	that	shall	not	clear	.
小路	,	有	没有任何	那	将	不是	清除	.

道路，没有一条是无法通行的。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər] [siː] !

Let	us	hasten	down	the	mountain	,	for	see	!
让	我们	趋	向下	这	山	,	为了	看	!

让我们赶紧下山，去看！

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

the	sky	is	already	growing	gold	and	crimson	beyond	the	pillars	of	Hercules	.
这	天空	是	已经	生长	金子	和	赤红	超过	这	柱子	的	赫拉克勒斯	.

赫拉克勒斯之柱之外，天空已然染上了金红色。

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Let	us	seek	the	wayfarer's	lodging	with	the	hospitable	peasants	in	the	valley	,
让	我们	寻找	这	旅行者的	住宿	和	这	好客	农民	在	这	谷	,

让我们在山谷里热情好客的农民家中寻找旅人的住处吧。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] [ə'nuː] .

and	tomorrow	let	us	begin	our	search	for	the	Christ	anew	.
和	明天	让	我们	开始	我们的	搜索	为了	这	基督	重新	.

明天，让我们重新开始寻找基督。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'loʊn] ; [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'voʊk] [naʊ] [ðə; ði][stɑːr][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

We	have	wandered	alone	;	let	us	invoke	now	the	star	to	guide	us	together	.
我们	有	漫步	独自的	;	让	我们	调用	现在	这	星星	到	指导	我们	一起	.

我们曾孤身漂泊，如今让我们祈求星辰指引我们携手同行。

" [fər'get] [nɑːt][ˌhɑːspɪ'tæləti]

"	Forget	Not	Hospitality
"	忘记	不是	热情好客

“勿忘款待”

[ðæt] [naɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

That	night	,	therefore	,	the	three	strangers	lodged	with	the	simple	peasant	people	in	the	valley	,
那	夜晚	,	所以	,	这	三	陌生人	已提交	和	这	简单的	农民	人们	在	这	谷	,

因此，当晚，这三个陌生人便在山谷里淳朴的农民家中借宿。

[pɑː'teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [bred] ,

partaking	with	thankfulness	of	the	coarse	bread	,
参与	和	感恩	的	这	粗	面包	,

心怀感激地享用着粗糙的面包，

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [waɪn] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [fer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] .

the	dates	and	the	red	wine	—	the	common	fare	of	their	daily	life	.
这	日期	和	这	红色的	葡萄酒	—	这	常见的	票价	的	他们的	日常的	生活	.

枣子和红酒——这是他们日常生活中常见的食物。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ruːd] [griːk] ['letərz] :

Nor	did	they	fail	to	notice	a	motto	inscribed	above	the	fireplace	in	rude	Greek	letters
也不	做过	他们	失败	到	注意	一个	座右铭	铭文	多于	这	壁炉	在	粗鲁的	希腊语	信件

:

他们也没有忽略壁炉上方用粗糙的希腊字母刻着的一句格言：

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] ,

On	the	morrow	they	were	ready	to	begin	their	search	together	for	the	Christ	,
在	这	明天	他们	是	准备好	到	开始	他们的	搜索	一起	为了	这	基督	,

第二天，他们便准备一起开始寻找基督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

and	they	hoped	not	to	wander	far	before	they	should	find	at	least	the	outskirts
和	他们	希望	不是	到	漫步	远的	前	他们	应该	寻找	在	至少	这	郊区

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

of	His	kingdom	.
的	他的	王国	.

他们希望不要走得太远，至少能找到祂王国的边缘地带。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?

But	whither	should	they	go	?
但	往哪里去	应该	他们	去	?

但他们该去哪里呢?

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɜːrst][tɜːrn][ðer; ðər][steps] ?

In	what	direction	should	they	first	turn	their	steps	?
在	什么	方向	应该	他们	第一的	转动	他们的	步骤	?

他们应该首先朝哪个方向走?

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][stɑːr]

Once	More	a	Star
一次	更多的	一个	星星

又一颗星

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bæl]

While	they	were	thus	wondering	and	debating	,	Bal
尽管	他们	是	因此	好奇	和	辩论	,	巴尔

正当他们疑惑和争论不休时，巴尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

- ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [siː] [ðə; ði][stɑːr] !

thazar	suddenly	exclaimed	:	"	I	see	the	star	!
-	突然	惊呼	:	"	我	看	这	星星	!

塔扎尔突然惊呼："我看到星星了！"

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'bʌv]

"	And	behold	,	a	little	way	before	them	,	and	at	no	great	distance	above
"	和	看哪	,	一个	小的	方式	前	他们	,	和	在	不	伟大的	距离	多于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

"看哪，在他们前方不远处，就在他们头顶上方不远处，

[ðeɪ] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [peɪl] , ['oʊp(ə)l] [laɪt] ,

they	discerned	in	the	gray	of	the	early	morning	a	star	of	pale	,	opal	light	,
他们	辨别	在	这	灰色的	的	这	早期的	早晨	一个	星星	的	苍白	,	蛋白石	光	,

他们在清晨的灰蒙蒙中辨认出一颗散发着淡淡蛋白石般光芒的星星。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] [men] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	seemed	to	move	forward	as	the	men	moved	toward	it	.
哪个	似乎	到	移动	向前	作为	这	男人	已搬	朝向	它	.

随着男人们向它走去，它似乎也向前移动了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr] !

"	We	must	follow	the	star	!
"	我们	必须	跟随	这	星星	!

我们必须追随那颗星!

" [bæl'θæzə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Balthazar said in a whisper .
" 巴尔塔扎 说 在 一个 耳语 .

巴尔塔扎低声说道。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['breθləsli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɑːloʊd] [ɑːn] .
Silently and breathlessly his companions followed on .
默默 和 气喘吁吁 他的 同伴 随后 在 .

他的同伴们默默地、气喘吁吁地跟在后面。

[naʊ] , [soʊ] [ɪn'tentli] [dɪd][ðə; ði] [θriː] [men] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːr] ,
Now , so intently did the three men keep their eyes fixed upon the star ,
现在 , 所以 专注地 做过 这 三 男人 保持 他们的 眼睛 固定的 之上 这 星星 ,

此刻，这三个人目不转睛地盯着那颗星星。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli] [dɪd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ,
and so eagerly did they follow in the direction where it seemed to lead ,
和 所以 急切地 做过 他们 跟随 在 这 方向 在哪里 它 似乎 到 带领 ,

于是，他们便兴高采烈地朝着它似乎指引的方向前进。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
that it was only after a considerable time they discovered that they had
那 它 曾是 仅有的 后 一个 大量 时间 他们 发现 那 他们 有
[bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
become separated from each other ,
变得 分开 从 每个 其他 ,

过了相当长一段时间后，他们才发现彼此已经失散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [peðz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .
and that their paths were getting farther and farther apart .
和 那 他们的 路径 是 获得 更远 和 更远 除 .

他们的道路渐行渐远。

[jet] , [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] ,
Yet , there before each of them was the star , shining with its soft ,
然而 , 那里 前 每个 的 他们 曾是 这 星星 , 灼灼 和 它是柔软的 ,
[ˌoʊpə'les(ə)nt] [laɪt] ,
opalescent light ,
乳白色 光 ,

然而，在他们每个人面前，都有一颗星星闪耀着柔和的乳白色光芒。

[ænd; ənd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][bæl'θæzə] — " [wiː; wi][mʌst; məst]
and still ringing in their ears were the words of Balthazar — " we must
和 仍然 铃声 在 他们的 耳朵 是 这 字 的 巴尔塔扎 — " 我们 必须
['fɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr] .
follow the star .
跟随 这 星星 .

巴尔塔扎的话仍然在他们耳边回响——“我们必须追随那颗星。”

" [ðə; ði][stɑːr][stændz] [stɪl]
" The Star Stands Still
" 这 星星 站立 仍然

《星辰静止》

[soʊ] [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɑːr] , [iːtʃ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
So each followed the star , each by himself alone .
所以 每个 随后 这 星星 , 每个 经过 他自己 独自的 .

于是，他们各自独自一人，追随那颗星。

- [pæθ] [wuːnd] [əˈlɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌlfs] [ænd; ənd] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gaspard's	path	wound	along	near	the	shore	of	the	gulfs	and	bays	of	the
-	小路	伤口	沿着	靠近	这	支撑	的	这	海湾	和	海湾	的	这

[ˌmedɪtəˈreɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

加斯帕尔的路线沿着地中海沿岸的海湾蜿蜒而行。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ðə; ði] [stɑːr] [tɜːrnd] [ˈsaʊθwərd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər]

until	at	last	the	the	star	turned	southward	and	drew	him	nearer	and	nearer
直到	在	最后的	这	这	星星	转向	向南	和	画	他	更近	和	更近

[tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ,

to	a	great	city	,
到	一个	伟大的	城市	,

直到最后，那颗星转向南方，把他越引越近一座大城市。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stʊd] [stɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [kəˈθiːdrəl] .

and	finally	stood	still	over	the	dome	of	a	vast	cathedral	.
和	最后	站立	仍然	超过	这	穹顶	的	一个	广阔的	大教堂	.

最后，他静静地站在一座巨大教堂的穹顶之上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [θɔːt] [gəˈspɑːrd] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ]

"	It	must	be	,	"	thought	Gaspard	,	"	that	I	have	come	to	the	end	of	my
"	它	必须	是	,	"	想法	加斯帕德	,	"	那	我	有	来	到	这	结尾	的	我的

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

“看来，”加斯帕尔心想，“我的寻找已经走到尽头了。”

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [kɪŋ] .

This	must	be	the	capital	and	palace	of	the	eternal	king	.
这	必须	是	这	首都	和	宫殿	的	这	永恒	国王	.

这一定是永恒之王的都城和宫殿。

" [ˈmɑːrbld] - [mægˈnɪfɪsns]

"	Marbled	Aisle's	Magnificence
"	大理石纹	-	壮丽

“大理石走廊的壮丽”

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] ;

The	square	in	front	of	the	cathedral	was	thronged	with	people	;
这	正方形	在	正面	的	这	大教堂	曾是	熙熙攘攘	和	人们	;

大教堂前的广场上挤满了人；

[ˈmʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɔːrtlz] .

multitudes	were	pouring	in	through	the	great	portals	.
众多	是	浇注	在	通过	这	伟大的	门户	.

无数人涌入巨大的入口。

[gəˈspɑːrd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɔŋz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [doʊm] ,

Gaspard	joined	the	throngs	,	and	at	last	found	himself	under	the	mighty	dome	,
加斯帕德	加入	这	人群	,	和	在	最后的	成立	他自己	在下面	这	强大的	穹顶	,

加斯帕尔融入了人群，最终发现自己置身于那雄伟的穹顶之下。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

which	seemed	to	him	as	far	away	as	the	sky	it
哪个	似乎	到	他	作为	远的	离开	作为	这	天空	它

在他看来，那仿佛遥远的天空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[self] .
self .
自己 .

自己。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Everything in this wonderful place appealed to his imagination .
一切 在 这 精彩的 地方 上诉 到 他的 想像力 .

这个美妙地方的一切都激发了他的想象力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['kɑ:ləmz] , ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
There were great rows of massive columns , symbol of a strength eternal ,
那里 是 伟大的 行 的 大量的 列 , 象征 的 一个 力量 永恒 ,

那里有成排巨大的石柱，象征着永恒的力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] [waɪd] - ['oʊpən][ɑ:rmz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]
and they seemed like wide - open arms holding out a welcome to the human
和 他们 似乎 喜欢 宽的 - 打开 武器 保持 出去 一个 欢迎 到 这 人类
[reɪs] .
race .
种族 .

它们就像张开的双臂，向全人类伸出欢迎的手臂。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['stætʃu:z][ænd; ənd] ['peintiŋz] [baɪ] [greɪt] ['mæstərz][ɪn][ɑ:rt] .
There were statues and paintings by great masters in art .
那里 是 雕像 和 绘画 经过 伟大的 大师 在 艺术 .

那里有艺术大师们的雕像和绘画作品。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] ['meni] - ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] ,
The light of the sun poured in through many - colored windows ,
这 光 的 这 太阳 倾倒 在 通过 许多 - 有色 视窗 ,

阳光透过五彩缤纷的窗户倾泻而入，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bleiznd] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] .
on which were blazoned the deeds of heroes and saints .
在 哪个 是 纹章 这 契约 的 英雄 和 圣徒 .

上面镌刻着英雄和圣人的丰功伟绩。

[streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
Strains of music from the great organ in the distance floated out upon the air .
菌株 的 音乐 从 这 伟大的 器官 在 这 距离 漂浮 出去 之上 这 空气 .

远处大管风琴奏出的乐声飘荡在空中。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [θrɪld] [baɪ][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] , [gə'spɑ:rd] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] :
Touched and thrilled by all he saw , Gaspard exclaimed to himself :
感动 和 激动不已 经过 全部 他 锯 , 加斯帕德 惊呼 到 他自己 :

加斯帕德被眼前的一切深深感动和震撼，他不禁自言自语道：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][ɪz]['hoʊli] [graʊnd] .
" The place on which I stand is holy ground .
" 这 地方 在 哪个 我 站立 是 圣 地面 .

我所站的地方是圣地。

" ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən]
" Kyrie Eleison
" 凯里 eleison

“求主垂怜

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lɪŋgərɪŋ] , [laɪk]

Soon	,	however	,	he	perceived	that	the	throngs	of	people	were	not	lingering	,	like
很快	,	然而	,	他	感知	那	这	人群	的	人们	是	不是	挥之不去的	,	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，他很快意识到，熙熙攘攘的人群并没有像他一样久留。

[ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [doʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuːz]

in	awe	and	wonder	over	the	great	columns	and	the	dome	,	and	the	statues
在	敬畏	和	想知道	超过	这	伟大的	列	和	这	穹顶	,	和	这	雕像

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peintiŋz] ,

,	and	the	paintings	,
,	和	这	绘画	,

惊叹于高大的柱子、穹顶、雕像和绘画，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	windows	.
和	这	视窗	.

还有窗户。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [end]

Their	eyes	were	fixed	intently	upon	something	that	was	going	on	in	the	far	end
他们的	眼睛	是	固定的	专注地	之上	某物	那	曾是	去	在	在	这	远的	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

of	the	cathedral	.
的	这	大教堂	.

他们的目光紧紧地盯着大教堂远端发生的事情。

[æn; ən] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

An	altar	was	there	,	and	priests	in	white	robes	passing	up	and	down	before
一个	坛	曾是	那里	,	和	神父	在	白色的	长袍	通过	向上	和	向下	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那里有一座祭坛，身穿白袍的祭司在祭坛前来回走动。

[ænd; ənd] [tɔːl] ['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tall	tapers	burning	around	it	.
和	高的	锥形	燃烧	大约	它	.

周围燃着高高的蜡烛。

[nɪr] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [krɔːs] ;

Near	the	altar	was	the	image	of	a	man	hanging	from	a	cross	;
靠近	这	坛	曾是	这	图像	的	一个	男人	绞刑	从	一个	叉	;

祭坛附近有一幅男人被钉在十字架上的画像；

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɪn]

his	hands	and	feet	were	pierced	with	nails	,	and	a	cruel	wound	was	in
他的	双手	和	脚	是	穿孔	和	指甲	,	和	一个	残忍的	伤口	曾是	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他的手脚都被钉子钉穿了，肋部还有一道很深的伤口。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

The	people	were	gazing	at	this	altar	,	and	at	the	image	,
这	人们	是	凝视	在	这	坛	,	和	在	这	图像	,

人们凝视着这座祭坛和上面的画像，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [priːsts] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	at	what	the	white	-	robed	priests	were	doing	.
和	在	什么	这	白色的	-	身着长袍	神父	是	正在做	.

以及身穿白袍的祭司们在做什么。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

The	strains	of	solemn	music	from	the	organ	blended	with	the	voices	of
这	菌株	的	庄严	音乐	从	这	器官	混合	和	这	声音	的

[priːsts] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

priests	chanting	the	service	.
神父	吟唱	这	服务	.

管风琴奏出的庄严乐曲与神父们吟唱的圣歌交织在一起。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [roʊz][frʌm; frəm] ['sensər] , [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] -

Clouds	of	incense	rose	from	censers	,	swung	with	solemn	motion	by	the	altar	-
云	的	香	玫瑰	从	香炉	,	摇摆	和	庄严	运动	经过	这	坛	-

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

香炉中升腾起缕缕香烟，由祭坛侍童们庄严地摇曳着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] .

and	the	fragrance	of	the	incense	was	wafted	down	the	long	aisles	.
和	这	香味	的	这	香	曾是	飘散	向下	这	长的	过道	.

香烟的香味沿着长长的过道飘散开来。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

At	last	,	the	tinkling	of	a	bell	.
在	最后的	,	这	叮叮当当	的	一个	钟	.

最后，传来一阵铃铛声。

[ðə; ði]['ɔːrgən] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][felt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːrt] [ðə; ði]

The	organ	became	silent	for	an	instant	,	as	though	it	felt	within	its	heart	the
这	器官	成为	沉默的	为了	一个	立即的	,	作为	尽管	它	毛毡	之内	它是	心	这

['ɔːf(ə)l] [soʊl]

awful	sol
可怕	索尔

管风琴瞬间寂静下来，仿佛它感受到了内心深处那可怕的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɛmnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [nuː] ['ræptʃər] ,

emnity	of	the	moment	;	and	then	it	burst	forth	into	new	rapture	,
敌意	的	这	片刻	;	和	然后	它	爆裂	前进	进入	新的	狂喜	,

那一刻的敌意；然后，它迸发出新的狂喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] .

and	the	people	began	pouring	out	through	the	great	doors	.
和	这	人们	开始	浇注	出去	通过	这	伟大的	门	.

于是人们开始从大门涌出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr]

We	Must	Follow	the	Star
我们	必须	跟随	这	星星

我们必须追随星辰

[gə'spɑːrd] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] .

Gaspard	went	forth	with	the	throng	into	the	cathedral	square	.
加斯帕德	去	前进	和	这	人群	进入	这	大教堂	正方形	.

加斯帕尔和人群一起走进了大教堂广场。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

"	And	this	,	"	he	said	,	"	is	the	end	of	my	search	.
"	和	这	,	"	他	说	,	"	是	这	结尾	的	我的	搜索	.

“我的寻找到此结束了，”他说。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kraɪst] .

I	have	found	the	Christ	.
我	有	成立	这	基督	.

我找到了基督。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] .

His	kingdom	is	in	the	imagination	of	man	.
他的	王国	是	在	这	想像力	的	男人	.

他的王国存在于人类的想象之中。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! -

How	beautiful	,	how	wonderful	,	how	strange	it	was	!	'
如何	美丽的	,	如何	精彩的	,	如何	奇怪的	它	曾是	!	-

多么美丽，多么奇妙，多么奇特啊!

['dɔminəs][voʊ'bɪskəm] , - [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [priːsts] [seɪ] ?

Dominus	vobiscum	,	'	did	not	the	priests	say	?
多米努斯	vobiscum	,	-	做过	不是	这	神父	说	?

Dominus vobiscum，”牧师们不是这么说的吗?

[hɪr] , [ðen] , [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

Here	,	then	,	at	last	I	have	found	the	city	of	the	great	King	.
这里	,	然后	,	在	最后的	我	有	成立	这	城市	的	这	伟大的	国王	.

终于，我找到了伟大国王的城市。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] , [bɪ'hoʊld] !

"	But	as	he	lingered	,	behold	!
"	但	作为	他	徘徊不去	,	看哪	!

“但他稍作停留，瞧!

[ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	star	which	had	stood	over	the	dome	of	the	cathedral	was	now	before	him	,
这	星星	哪个	有	站立	超过	这	穹顶	的	这	大教堂	曾是	现在	前	他	,

那颗曾经矗立在大教堂圆顶之上的星星，现在就出现在他眼前。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

as	at	first	,	and	seemed	to	waver	and	tremble	,	as	if	beckoning	him	on	.
作为	在	第一的	,	和	似乎	到	动摇	和	颤抖	,	作为	如果	招手	他	在	.

就像起初那样，似乎在摇晃和颤抖，仿佛在召唤他前进。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

So	,	although	his	feet	seemed	bound	to	the	spot	,
所以	,	虽然	他的	脚	似乎	边界	到	这	点	,

所以，尽管他的双脚似乎被束缚在原地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	his	heart	was	still	throbbing	with	the	deep	feelings	the	cathedral	service	had	created	in	him	,
和	他的	心	曾是	仍然	悸动	和	这	深的	情怀	这	大教堂	服务	有	创建	在	他	,

教堂礼拜仪式在他心中激起的强烈情感依然在他心中悸动不已。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [bæl'θæzə] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [stɑːr] , " [hiː; hi] ['sloʊli]

remembering	the	words	of	Balthazar	,	"	we	must	follow	the	star	,	"	he	slowly
记住	这	字	的	巴尔塔扎	,	"	我们	必须	跟随	这	星星	,	"	他	缓慢地

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	reluctantly	walked	on	.
和	勉强	步行	在	.

他想起巴尔塔扎尔的话："我们必须追随星辰"，于是缓慢而勉强地继续前行。

[ðə; ði] [dʒʌst] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [baɪ] [feɪθ]

The	Just	Shall	Live	by	Faith
这	只是	将	居住	经过	信仰

义人必因信得生

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	the	meantime	Melchoir	also	had	followed	faithfully	the	path	along	which	the
在	这	与此同时	-	还	有	随后	忠实	这	小路	沿着	哪个	这

[stɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] .

star	seemed	to	lead	.
星星	似乎	到	带领	.

与此同时，梅尔基奥尔也忠实地追随了那颗明星似乎指引的道路。

[θruː] ['fɔrists] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Through	forests	in	which	he	almost	lost	his	way	,
通过	森林	在	哪个	他	几乎	丢失的	他的	方式	,

他穿过森林，差点迷失了方向。

[ə'krɔːs] ['rɪvəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [fɔːrd] — [stɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] .

across	rivers	difficult	and	dangerous	to	ford	—	still	he	followed	on	.
穿过	河流	难的	和	危险的	到	福特	—	仍然	他	随后	在	.

渡河困难重重，危险重重——但他仍然继续前行。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] - [stɑːr] [siːmd] [tuː; tə] ['tæri] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

At	length	Melchoir's	star	seemed	to	tarry	over	the	spire	of	a	gothic	church	,
在	长度	-	星星	似乎	到	焦油	超过	这	尖塔	的	一个	哥特	教会	,

最后，梅尔基奥尔的星光似乎停留在了哥特式教堂的尖顶上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [θrɔŋz] .

into	which	the	people	were	going	in	throngs	.
进入	哪个	这	人们	是	去	在	人群	.

人们成群结队地涌入其中。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːr] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

Waiting	a	moment	,	to	be	sure	that	the	star	was	actually	standing	still	,
等待	一个	片刻	,	到	是	当然	那	这	星星	曾是	实际上	常设	仍然	,

稍等片刻，以确保那颗星星真的静止不动。

- [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

Melchoir	went	in	with	the	rest	.
-	去	在	和	这	休息	.

梅尔基奥尔和其他人一起进去了。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːltər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gə'spɑːrd] [sɔː] ; [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ;

In	this	place	was	no	altar	,	such	as	Gaspard	saw	;	no	image	on	the	cross	;
在	这	地方	曾是	不	坛	,	这样的	作为	加斯帕德	锯	;	不	图像	在	这	叉	;

这里没有像加斯帕德所见的那种祭坛；十字架上也没有圣像；

[noʊ] [waɪt] - [roʊbd] [priːsts] ; [noʊ] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] .

no	white	-	robed	priests	;	no	swinging	censers	.
不	白色的	-	身着长袍	神父	;	不	摇摆	香炉	.

没有身穿白袍的僧侣；没有摇曳的香炉。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - ['entərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

But	,	as	Melchoir	entered	he	heard	strains	from	the	organ	,
但	,	作为	-	进入	他	听到	菌株	从	这	器官	,

但是，当梅尔基奥尔走进来时，他听到了管风琴的乐声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ænθəm]

and	a	chorus	of	voices	was	singing	an	anthem
和	一个	合唱	的	声音	曾是	歌唱	一个	国歌

众人齐声高唱国歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] .

beginning	with	the	words	,	"	Te	Deum	Laudamus	.
开始	和	这	字	,	"	特	赞美神	赞美诗	.

以“Te Deum Laudamus”开头。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ænθəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [roʊb] ,

"	And	when	the	anthem	came	to	a	close	,	a	man	clothed	in	a	black	robe	,
"	和	什么时候	这	国歌	来了	到	一个	关闭	,	一个	男人	穿着衣服	在	一个	黑色的	长袍	,

“国歌奏毕，一位身穿黑袍的男子，

[sʌtʃ] [æz; əz] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [wer] ,

such	as	scholars	were	wont	to	wear	,
这样的	作为	学者们	是	惯于	到	穿	,

例如学者们常穿的那种衣服，

[roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

rose	in	his	place	upon	a	platform	elevated	above	the	people	,
玫瑰	在	他的	地方	之上	一个	平台	升高	多于	这	人们	,

他站起身来，登上高高在上的平台，俯瞰着人群。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	began	to	speak	to	them	about	the	kingdom	of	Christ	.
和	开始	到	说话	到	他们	关于	这	王国	的	基督	.

于是开始向他们讲论基督的国度。

- ['lisnd] [ɪn] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] .

Melchoir	listened	in	eager	expectancy	.
-	听着	在	渴望的	预期	.

梅尔基奥尔满怀期待地听着。

[ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː]

The	Truth	Shall	Make	You	Free
这	真相	将	制作	你	自由的

真理必叫你们得以自由

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

"	The	kingdom	of	the	Christ	,	"	the	preacher	said	,	"	is	the	kingdom	of	the	truth
"	这	王国	的	这	基督	,	"	这	牧师	说	,	"	是	这	王国	的	这	真相

,

,

,

传道者说：“基督的国度就是真理的国度。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mænz]

and	the	truth	is	to	be	continued	and	kept	alive	by	the	strength	of	man's
和	这	真相	是	到	是	持续	和	保留	活	经过	这	力量	的	男人的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

真理将依靠人类的信仰力量得以延续和传承。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ]['hoʊli][men] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ɔːrəkəlz] [sɪns]

Those	things	which	have	been	handed	down	by	holy	men	and	sacred	oracles	since
那些	事物	哪个	有	到过	递交	向下	经过	圣	男人	和	神圣	神谕	自从

[kraɪst] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Christ	was	here	upon	the	earth	,
基督	曾是	这里	之上	这	地球	,

自基督降世以来，由圣人和神圣神谕传承下来的那些事物，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [trʊθs] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

are	the	truths	by	which	we	live	.
是	这	真相	经过	哪个	我们	居住	.

这是我们赖以生存的真理。

[haʊ] [kæn; kən] [kraɪst] [lɪv; laɪv] [ɪk'sept] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːfs] ?

How	can	Christ	live	except	He	live	in	our	beliefs	?
如何	能	基督	居住	除了	他	居住	在	我们的	信仰	?

基督若不活在我们的信仰中，又怎能活在我们心中呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'trʌst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] ,

Why	did	the	Father	of	all	intrust	us	with	our	reasons	,
为什么	做过	这	父亲	的	全部	托付	我们	和	我们的	原因	,

万物之父为何将理性赋予我们?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ]

unless	it	were	that	we	should	make	them	the	instruments	of	our	faith
除非	它	是	那	我们	应该	制作	他们	这	仪器	的	我们的	信仰

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	our	salvation	?
和	我们的	救恩	?

除非我们想让他们成为我们信仰和救赎的工具?

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] , [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'saɪt] [tə'geðər] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

Let	us	therefore	stand	in	our	places	,	while	we	recite	together	the	articles	of
让	我们	所以	站立	在	我们的	地方	,	尽管	我们	背诵	一起	这	文章	的

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] .

our	holy	faith	.
我们的	圣	信仰	.

因此，让我们各就各位，一起诵读我们神圣信仰的信条。

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [dɪd][ðə; ði] ['skɑːlər] - ['priːtʃər] [dɪ'kler] .

"	These	and	many	such	words	did	the	scholar	-	preacher	declare	.
"	这些	和	许多	这样的	字	做过	这	学者	-	牧师	宣布	.

“这位学者兼传道者发表了这些以及许多类似的言论。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

And	as	he	sat	there	with	the	people	,
和	作为	他	卫星	那里	和	这	人们	,

当他与民众一起坐在那里时，

- [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Melchoir	felt	the	weight	of	the	solemn	and	earnest	words	,	and	he	said	:
-	毛毡	这	重量	的	这	庄严	和	认真	字	,	和	他	说	:

梅尔基奥尔感受到了这些庄严而真挚的话语的分量，他说：

" [soʊ][æt; ət][læst][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

"	So	at	last	have	I	come	to	the	end	of	my	search	.
"	所以	在	最后的	有	我	来	到	这	结尾	的	我的	搜索	.

“我的寻找终于结束了。”

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	mind	of	man	.
这	王国	的	基督	是	在	这	头脑	的	男人	.

基督的国度存在于人的心中。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

His	kingdom	is	the	kingdom	of	the	truth	.
他的	王国	是	这	王国	的	这	真相	.

他的国度就是真理的国度。

" [mɔːr] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːrθ]

"	More	Light	Shall	Break	Forth
"	更多的	光	将	休息	第四

更多的光芒将会迸发

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θrɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Then	he	followed	the	throngs	as	they	went	forth	from	the	church	;
然后	他	随后	这	人群	作为	他们	去	前进	从	这	教会	;

然后他跟着人群走出了教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tæriːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['spaɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	the	star	which	had	tarried	over	the	lofty	spire	was	now	before	him	,
但	这	星星	哪个	有	滞留	超过	这	高远	尖塔	曾是	现在	前	他	,

但那颗曾徘徊在巍峨尖塔之上的星辰，此刻已出现在他眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [laɪt] ['weɪvəd] [ænd; ənd] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;

and	the	opal	light	wavered	and	trembled	,	as	if	beckoning	him	on	;
和	这	蛋白石	光	犹豫不决	和	颤抖	,	作为	如果	招手	他	在	;

蛋白石般的光芒摇曳颤动，仿佛在召唤他前进；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , " [siːmd] [tuː; tə] [blend]

and	the	words	of	the	preacher	,	"	we	must	believe	,	"	seemed	to	blend
和	这	字	的	这	牧师	,	"	我们	必须	相信	,	"	似乎	到	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

with	the	words
和	这	字

传道者的话，“我们必须相信”，似乎与这些话语融为一体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʌv; əv][bæl'θæzə] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr] .

of	Balthazar	,	"	we	must	follow	the	star	.
的	巴尔塔扎	,	"	我们	必须	跟随	这	星星	.

巴尔塔扎说：“我们必须追随那颗星。”

" [soʊ] , [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] .

"	So	,	reluctantly	and	slowly	he	followed	on	.
"	所以	,	勉强	和	缓慢地	他	随后	在	.

于是，他很不情愿地慢慢跟了上去。

[ðaɪ] [ˌsækrə'mentl] ['lɪtədʒiːz]

Thy	Sacramental	Liturgies
你的	圣礼	礼仪

你的圣事礼仪

[bʌt; bət] [bæl'θæzə] — ['wɪðər] [went] [hiː; hi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] ?

But	Balthazar	—	whither	went	he	,	following	the	star	?
但	巴尔塔扎	—	往哪里去	去	他	,	下列的	这	星星	?

但是巴尔塔扎尔——他追随那颗星去了哪里?

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [weɪ] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] , [θruː] ['væliz] [ænd; ənd]

Over	many	a	rugged	way	,	through	many	a	tangled	thicket	,	through	valleys	and
超过	许多	一个	崎岖	方式	,	通过	许多	一个	纠缠不清	灌木丛	,	通过	山谷	和

['oʊvər] [hɪlz] .

over	hills	.
超过	丘陵	.

历经无数崎岖之路，穿过无数茂密的灌木丛，翻越山谷和山丘。

[hɪz; ɪz][stɑːr] ['tæriːd] ['oʊvər][noʊ] [kə'θiːdrəlz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] ['oʊvər][noʊ] ['gɑːθɪk] [spaɪəz] .

His	star	tarried	over	no	cathedrals	;	it	lingered	over	no	Gothic	spires	.
他的	星星	滞留	超过	不	大教堂	;	它	徘徊不去	超过	不	哥特	尖塔	.

他的星光没有照耀过任何大教堂，也没有照耀过任何哥特式尖顶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] [ænd; ənd] ['taɪərləs] .

It	seemed	capricious	and	restless	and	tireless	.
它	似乎	任性	和	不安	和	不知疲倦	.

它似乎反复无常、躁动不安、不知疲倦。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]

At	times	it	seemed	intent	on	coming	to	a	pause	over	the	head	of	some
在	时代	它	似乎	意图	在	未来	到	一个	暂停	超过	这	头	的	一些

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

有时它似乎有意在某个人的头顶上方停顿一下。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][soʊ] ['restləs]

but	perhaps	it	was	because	these	human	beings	themselves	were	so	restless
但	也许	它	曾是	因为	这些	人类	生物	他们自己	是	所以	不安

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪts] [ɪn'tent] .

and	so	busy	that	the	star	could	not	accomplish	its	intent	.
和	所以	忙碌的	那	这	星星	可以	不是	完成	它是	意图	.

但或许正是因为这些人本身太过躁动不安、太过忙碌，才导致这颗恒星无法实现其目标。

[fɔːr; fər] [bæl'θæzə] [sɔː] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['hʌrɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn] ['erəndz]

For	Balthazar	saw	these	men	and	women	hurrying	hither	and	thither	on	errands
为了	巴尔塔扎	锯	这些	男人	和	女性	匆忙	这里	和	那里	在	跑腿

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

of	mercy	,
的	怜悯	,

巴尔塔扎尔看见这些人奔波于各地，忙着行善。

[ɔːr] [diːdz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [greɪt] [rɔŋz] ,

or	deeds	of	justice	;	he	saw	them	ferreting	out	great	wrongs	,
或者	契约	的	正义	;	他	锯	他们	雪貂捕猎	出去	伟大的	错误	,

或者说是伸张正义的行为；他看到他们揭露了许多严重的冤屈，

['leɪɪŋ] ['hevi] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [men] [huː] [ə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] [ðer; ðər]

laying	heavy	blows	on	the	backs	of	men	who	oppressed	and	defrauded	their
躺下	重的	打击	在	这	背部	的	男人	WHO	受压迫者	和	受骗	他们的

['feloʊ] [men] .

fellow	men	.
同伴	男人	.

对那些压迫和欺骗同胞的人予以重击。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bæl'θæzə] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] , [ænd; ənd]

At	length	Balthazar	seemed	to	understand	the	movements	of	the	star	,	and
在	长度	巴尔塔扎	似乎	到	理解	这	移动	的	这	星星	,	和

, ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] ,

,	drawing	nearer	,
,	绘画	更近	,

最终，巴尔塔扎似乎明白了这颗星的运行规律，于是他走近了一些，

[hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðiːz] [men] [rɪ'pi:tɪŋ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə]

he	would	seem	to	hear	these	men	repeating	cheering	and	encouraging	words	to
他	会	似乎	到	听到	这些	男人	重复	欢呼	和	鼓励	字	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

他似乎能听到这些人互相鼓励、欢呼。

" [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌn] [iks'kleimɪŋ] ,

"	Pure	religion	and	undefiled	,	"	he	heard	one	exclaiming	,
"	纯的	宗教	和	未受污染的	,	"	他	听到	一	惊呼	,

他听到有人高呼：“纯洁无瑕的宗教！”

" [ɪz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	is	to	visit	the	fatherless	and	widows	in	their	affliction	,
"	是	到	访问	这	无父	和	寡妇	在	他们的	痛苦	,

“是要探望在苦难中的孤儿寡妇，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ˌʌn'spɑ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	to	keep	himself	unspotted	from	the	world	.
和	到	保持	他自己	未发现的	从	这	世界	.

并使自己不沾染世俗的污秽。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ekəud] , " [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	And	another	echoed	,	"	Inasmuch	as	we	do	it	to	the	least	of	these	,
"	和	其他	回声	,	"	因此	作为	我们	做	它	到	这	至少	的	这些	,

另一个人附和道：“既然我们做在最卑微的人身上，

[wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌ'ʌntu] [kraɪst] .

we	do	it	unto	Christ	.
我们	做	它	到	基督	.

我们这样做是为了基督。

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd]

"	The	Joy	of	Doing	Good
"	这	喜悦	的	正在做	好的

行善的喜悦

" [ɑ:] ! [θɔ:t] [bæl'θæzə] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

"	Ah	!	thought	Balthazar	as	he	listened	,	I	see	the	meaning	of	it	now	;
"	啊	!	想法	巴尔塔扎	作为	他	听着	,	我	看	这	意义	的	它	现在	;

“啊！”巴尔塔扎尔听着心想，“我现在明白它的意思了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] .

I	am	coming	to	the	end	of	my	search	.
我	是	未来	到	这	结尾	的	我的	搜索	.

我的寻找即将结束。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	kingdom	of	Christ	—	I	have	found	it	.
这	王国	的	基督	—	我	有	成立	它	.

基督的国度——我已寻得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][men] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [wɪl] .

It	is	in	the	deeds	of	men	;	it	is	in	the	conscience	and	the	serving	will	.
它	是	在	这	契约	的	男人	;	它	是	在	这	良心	和	这	服务	将要	.

它体现在人的行为中；它体现在良知和奉献的意志中。

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Devotion	to	right	,	this	is	the	law	of	the	kingdom	of	Christ	.
虔诚	到	正确的	,	这	是	这	法律	的	这	王国	的	基督	.

敬重正义，这就是基督国度的律法。

" [ðen] [bæl'θæzə] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm]

"	Then	Balthazar	turned	to	go	in	search	of	his	com
"	然后	巴尔塔扎	转向	到	去	在	搜索	的	他的	com

然后巴尔塔扎尔转身去找他的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['reɪdz] [ə'gen] ; [bʌt; bət][bɪ'hoʊld] !

rades	again	;	but	behold	!
拉德斯	再次	;	但	看哪	!

再次出现；但是，瞧！

[ðə; ði]['oʊp(ə)l][stɑːr][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

the	opal	star	was	trembling	,	as	if	beckoning	him	on	.
这	蛋白石	星星	曾是	发抖	,	作为	如果	招手	他	在	.

那颗蛋白石星在颤抖，仿佛在召唤他前进。

[soʊ] , [stɪl] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

So	,	still	doubting	if	he	had	reached	the	end	of	his	search	,	he	followed
所以	,	仍然	怀疑	如果	他	有	达到	这	结尾	的	他的	搜索	,	他	随后

[ðə; ði][stɑːr] .

the	star	.
这	星星	.

所以，他仍然怀疑自己是否已经找到了答案，于是便跟随那颗星星的脚步。

[ðə; ði] [pæðz] [kən'vɜːrdʒ]

The	Paths	Converge
这	路径	收敛

路径汇合

[ðʌs] [gə'spɑːrd] , - [ænd; ənd][bæl'θæzə] , [iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] , [æt; ət][læst] [ə'proʊtʃt]

Thus	Gaspard	,	Melchoir	and	Balthazar	,	each	following	the	star	,	at	last	approached
因此	加斯帕德	,	-	和	巴尔塔扎	,	每个	下列的	这	星星	,	在	最后的	接近

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

于是，加斯帕尔、梅尔基奥尔和巴尔塔扎尔各自循着那颗星，最终彼此靠近。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [blend] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	star	of	each	seemed	to	melt	and	blend	into	the	star	of	the	others	,
这	星星	的	每个	似乎	到	熔化	和	混合	进入	这	星星	的	这	其他的	,

每颗星都仿佛融化融合在一起，成为彼此的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [laɪt] [stʊd] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

and	the	opal	light	stood	at	last	in	the	center	of	the	group	.
和	这	蛋白石	光	站立	在	最后的	在	这	中心	的	这	团体	.

最后，蛋白石般的光芒矗立在人群的中心。

[gə'spɑːrd] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] .

Gaspard	exclaimed	:	"	I	have	found	that	which	we	all	were	seeking	.
加斯帕德	惊呼	:	"	我	有	成立	那	哪个	我们	全部	是	寻求	.

加斯帕尔惊呼道："我找到了我们一直在寻找的东西。"

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wʌt] [mæn] [fiːlz] . "

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	imagination	;	Christ	lives	in	what	man	feels	.	"
这	王国	的	基督	是	在	这	想像力	;	基督	生活	在	什么	男人	感觉	.	"

基督的国度存在于想象之中；基督活在人的感受之中。

" [neɪ] , " [sed] - , " [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt]

"	Nay	,	"	said	Melchoir	-	,	"	I	have	followed	the	star	,	and	I	have	found	what
"	不	,	"	说	-	-	,	"	我	有	随后	这	星星	,	和	我	有	成立	什么

[wiː; wi] [sɔːt] .

we	sought	.
我们	寻求	.

"不，"梅尔乔说，"我追随了那颗星，找到了我们所寻找的东西。"

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][mæn] .

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	reason	of	man	.
这	王国	的	基督	是	在	这	原因	的	男人	.

基督的国度存在于人的理性之中。

[kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wʌt] [mæn] [bɪ'liːvz] . "

Christ	lives	in	what	man	believes	.	"
基督	生活	在	什么	男人	相信	.	"

基督活在人的信仰中。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] [bæl'θæzə] , " [maɪ][stɑːr][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [end] .

"	But	,	"	cried	Balthazar	,	"	my	star	has	led	me	to	a	different	end	.
"	但	,	"	哭	巴尔塔扎	,	"	我的	星星	有	引领	我	到	一个	不同的	结尾	.

"但是，"巴尔塔扎喊道，"我的命运之星把我引向了不同的结局。"

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] .

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	will	of	man	.
这	王国	的	基督	是	在	这	将要	的	男人	.

基督的国度就在人的意志之中。

[kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wʌt] [mæn] [dʌz] . "

Christ	lives	in	what	man	does	.	"
基督	生活	在	什么	男人	做	.	"

基督活在人的行为中。

" [ðə; ði] [truːθ] , " [wʌns] [mɔːr] [ɪk'skleɪmd] - , " [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "

"	The	truth	,	"	once	more	exclaimed	Melchoir	,	"	is	the	law	of	the	kingdom	.	"
"	这	真相	,	"	一次	更多的	惊呼	-	,	"	是	这	法律	的	这	王国	.	"

"真理，"梅尔基奥尔再次高声说道，"就是王国的法则。"

" [nɑːt] [truːθ] , " [dɪ'klerd] [bæl'θæzə] , " [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] , ['raɪtʃəsnəs] , ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

"	Not	truth	,	"	declared	Balthazar	,	"	but	justice	,	righteousness	,	goodness	and
"	不是	真相	,	"	声明	巴尔塔扎	,	"	但	正义	,	义	,	善良	和

['pjʊrətɪ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd][ɪts][maːrks] . "

purity	—	these	are	its	laws	and	its	marks	.	"
纯度	—	这些	是	它是	法律	和	它是	标记	.	"

"不是真理，"巴尔塔扎尔宣称，"而是正义、公义、善良和纯洁——这些才是它的法则和标志。"

" [neɪ] , ['kɒmreɪdz] [bɪ'lʌvɪd] , ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [gə'spɑːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	Nay	,	comrades	beloved	,	hearken	to	me	,	"	answered	Gaspard	,	"	it	is	the
"	不	,	同志们	心爱	,	倾听	到	我	,	"	回答	加斯帕德	,	"	它	是	这

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] .

miracle	of	the	divine	presence	.
奇迹	的	这	神圣的	在场	.

"不，亲爱的同志们，听我说，"加斯帕德回答说，"这是神圣临在的奇迹。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd] [əˈmʌŋ] [men] , [riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [mæs] .

It	is	God	among	men	,	realized	in	the	holy	mass	.
它	是	上帝	之中	男人	,	已实现	在	这	圣	大量的	.

这是神在人间的体现，在弥撒圣祭中得以实现。

[aɪ] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [ˈjɑːndər] [kəˈθiːdrəl] .

I	beheld	it	all	in	yonder	cathedral	.
我	观看	它	全部	在	远处	大教堂	.

我在远处的教堂里目睹了这一切。

" [bʌt; bət][loʊ] !

"	But	lo	!
"	但	洛	!

但是，瞧!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][stɑːr][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pleɪs] .

once	more	the	star	began	to	tremble	and	to	change	its	place	.
一次	更多的	这	星星	开始	到	颤抖	和	到	改变	它是	地方	.

那颗星再次开始颤动，并改变了它的位置。

" [let] [ˌjuː ˈes] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][stɑːr] !

"	Let	us	follow	the	star	!
"	让	我们	跟随	这	星星	!

让我们追随那颗星吧!

" [bælˈθæzə] [ˈwɪspəd] .

"	Balthazar	whispered	.
"	巴尔塔扎	低声说道	.

巴尔塔扎低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .

"	We	will	follow	it	,	"	echoed	the	other	two	.
"	我们	将要	跟随	它	,	"	回声	这	其他	二	.

“我们会照办的，”另外两人附和道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kwest]

Once	More	the	Quest
一次	更多的	这	寻求

再次踏上征程

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðen] [ðə; ði][stɑːr][led][ðem; ðəm][ɑːn] ,

Then	the	star	led	them	on	,
然后	这	星星	引领	他们	在	,

然后，那位明星带领他们继续前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	they	followed	together	until	they	came	at	length	to	the	doorway	of	a
和	他们	随后	一起	直到	他们	来了	在	长度	到	这	门口	的	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ;

little	cottage	;
小的	小屋	;

他们一路跟随，最后来到了一间小木屋的门口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第5/8页

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

and	within	the	cottage	they	saw	a	woman	bending	over	a	cradle	,
和	之内	这	小屋	他们	锯	一个	女士	弯曲	超过	一个	摇篮	,

他们在小屋里看到一个女人正弯腰照着摇篮，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

and	in	the	cradle	a	little	child	lay	sleeping	.
和	在	这	摇篮	一个	小的	孩子	躺	睡眠	.

摇篮里躺着一个熟睡的小孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ; [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ;

She	was	a	peasant	woman	;	her	clothing	was	not	rich	;
她	曾是	一个	农民	女士	;	她	衣服	曾是	不是	富有的	;

她是一名农妇，衣着并不华丽。

[ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['skænti] .

the	furnishing	of	the	cottage	was	humble	and	scanty	.
这	家具	的	这	小屋	曾是	谦逊的	和	稀少	.

小屋里的陈设简陋而单薄。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz] [ruːd] , [æz; əz] [ɪf] [pʊt] [tə'geðər] [baɪ][hændz] [ˌʌn'skilfjl] [ɪn]['tæsks] [laɪk] [ðæt]

The	cradle	itself	was	rude	,	as	if	put	together	by	hands	unskilful	in	tasks	like	that
这	摇篮	本身	曾是	粗鲁的	,	作为	如果	放	一起	经过	双手	不熟练的	在	任务	喜欢	那

.

:
.

摇篮本身很粗糙，像是出自不擅长做这类事情的人之手。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [beɪb] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

But	when	the	mother	looked	at	her	babe	a	sweet	smile	played	about	her
但	什么时候	这	母亲	看起来	在	她	宝贝	一个	甜的	微笑	玩	关于	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

但当母亲看着自己的孩子时，嘴角浮现出一抹甜美的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	light	was	in	her	eyes	.
和	一个	光	曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪着光。

[ðen] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θriː] [men] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [siːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Then	all	suddenly	the	three	men	remembered	another	scene	long	before	,
然后	全部	突然	这	三	男人	记得	其他	场景	长的	前	,

突然，这三个人想起了很久以前发生的另一件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

when	they	were	bearers	of	gold	and	frankincense	and	myrrh	to	another
什么时候	他们	是	持有者	的	金子	和	乳香	和	没药	到	其他

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

当他们带着黄金、乳香和没药去见另一个婴孩时。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['noʊɪθ] [gɑːd]

He	That	Loveth	Knoweth	God
他	那	洛维斯	知道	上帝

凡爱神的，都认识神。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

And	while	they	stood	and	wondered	by	the	door	,	there	came	a	strong	and
和	尽管	他们	站立	和	想知道	经过	这	门	,	那里	来了	一个	强的	和

['stɜːrdi] ['pez(ə)nt] ,

sturdy	peasant	,
结实的	农民	,

他们站在门口疑惑不解的时候，走了过来一个强壮结实的农夫。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['rʌfli] [klæd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['hɑrdnd]

broad	-	shouldered	,	roughly	clad	,	his	face	browned	in	the	sun	,	his	hands	hardened
广阔	-	肩部	,	大致	覆膜	,	他的	脸	棕色	在	这	太阳	,	他的	双手	硬化

[wɪð; wɪθ] [tɔɪl] .

with	toil	.
和	辛劳	.

他肩膀宽阔，衣着粗糙，脸被太阳晒成了棕色，双手因辛勤劳作而变得粗糙。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	came	and	stood	beside	the	woman	,
他	来了	和	站立	旁	这	女士	,

他走上前，站在女人身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	they	bent	together	over	the	cradle	of	the	sleeping	child	,
和	他们	弯曲	一起	超过	这	摇篮	的	这	睡眠	孩子	,

他们一起俯身在熟睡的孩子摇篮旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [druː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tendərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	the	man	drew	the	woman	tenderly	toward	him	and	kissed	her	brow	.
和	这	男人	画	这	女士	温柔地	朝向	他	和	亲吻	她	眉头	.

男人温柔地将女人拉向自己，亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] ['liŋgə] ; [fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] !

And	still	the	three	men	lingered	;	for	behold	!
和	仍然	这	三	男人	徘徊不去	;	为了	看哪	!

这三个人仍然徘徊不前；因为，看哪！

[ðə; ði][stɑːr] [stʊd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

the	star	stood	still	above	the	child	,	and	they	dared	not	speak	.
这	星星	站立	仍然	多于	这	孩子	,	和	他们	敢于	不是	说话	.

星星静止不动地悬在孩子上方，他们不敢说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gə'spɑːrd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

But	the	heart	of	Gaspard	was	saying	in	silence	,
但	这	心	的	加斯帕德	曾是	说	在	沉默	,

但加斯帕尔的内心却在默默地诉说着：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

"	There	is	something	greater	than	the	repeated	miracle	of	the	mass	.
"	那里	是	某物	更大的	比	这	重复	奇迹	的	这	大量的	.

“还有比群体反复出现的奇迹更伟大的东西。”

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪtiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	And	Melchoir	was	thinking	,	"	There	is	something	mightier	even	than	the
"	和	-	曾是	思维	,	"	那里	是	某物	更强大的	甚至	比	这

[maɪnd] ; ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['neɪkɪd] [truːθ] .

mind	;	something	superior	to	naked	truth	.
头脑	;	某物	优越的	到	裸	真相	.

梅尔基奥尔心想：“有些东西比思想更强大；有些东西比赤裸的真理更优越。”

" [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [lʌv]
" For God Is Love
" 为了 上帝 是 爱

“因为上帝就是爱”

[ænd; ənd][bæl'θæzə][wʌz; wəz] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
And Balthazar was confessing to himself that he had found something more
和 巴尔塔扎 曾是 坦白 到 他自己 那 他 有 成立 某物 更多的
['poʊt(ə)nt]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtʃəs]
potent even than the righteous
强效 甚至 比 这 正义

巴尔塔扎尔向自己坦白，他发现了一种比正义更强大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[diːd] .
deed .
契据 .

契据。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'held] [haʊ] [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [swiːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['hoʊli][baɪ]
For here they all beheld how life was made sweet and blessed and holy by
为了 这里 他们 全部 观看 如何 生活 曾是 制成 甜的 和 蒙福 和 圣 经过
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ;
the power of love ;
这 力量 的 爱 ;

因为在这里，他们都亲眼目睹了爱的力量如何使生命变得甜蜜、幸福和神圣；

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪn] [huːm] [wʌz; wəz][ɔːl] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]
and by love for a little child , in whom was all weakness and helplessness
和 经过 爱 为了 一个 小的 孩子 , 在 谁 曾是 全部 弱点 和 无助
,
,
,

出于对一个弱小无助的孩子的爱，

[huːz] ['oʊnli] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ,
whose only voice was a cry ,
谁 仅有的 嗓音 曾是 一个 哭 ,

他唯一的声音就是一声哭喊，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
but who was all strong and mighty with the power of God ,
但 WHO 曾是 全部 强的 和 强大的 和 这 力量 的 上帝 ,

但他却拥有神的力量，无比强大有力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][træns'fɔːrm] ['rʌfnəs] ['ɪntuː] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ['ɪntuː]
because he could transform roughness into tenderness , and selfishness into
因为 他 可以 转换 粗糙度 进入 压痛 , 和 自私 进入
['lʌvɪŋ] [ker] ,
loving care ,
爱 关心 ,

因为他能将粗暴转化为温柔，将自私转化为关爱。

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪt'self] ['ɪntuː] [gɪfts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['freɪgrənt] [mɜːr] .
and poverty itself into gifts of gold and fragrant myrrh .
和 贫困 本身 进入 礼物 的 金子 和 香 没药 .

将贫穷化作黄金和香没药的馈赠。

" ['truːli] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , " [bæl'θæzə] [sed] , " [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] . "
" Truly , my comrades , " Balthazar said , " love is the greatest of all . "
" 真的 , 我的 同志们 , " 巴尔塔扎 说 , " 爱 是 这 最 的 全部 . "

“我的同志们，的确，”巴尔塔扎尔说，“爱是世间最伟大的爱。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [gə'spɑːrd] ,
" And now I understand , " said Gaspard ,
" 和 现在 我 理解 , " 说 加斯帕德 ,

“现在我明白了，”加斯帕德说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['maɪti] . "
" how the weak things of the world can confound the mighty . "
" 如何 这 虚弱的 事物 的 这 世界 能 混杂 这 强大的 . "

“世上弱小的事物如何能使强大的事物感到困惑。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['ædɪd] - ,
" And I , " added Melchoir ,
" 和 我 , " 额外 - ,

“还有我，”梅尔基奥尔补充道，“

" [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
" see what it means for God to come to earth in the form of a little child
" 看 什么 它 方法 为了 上帝 到 来 到 地球 在 这 形式 的 一个 小的 孩子
.
:
.

“看看上帝以孩童的形象来到人间意味着什么。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz] [raʊnd] [ə'baʊt]
" And so they turned away , and the radiance of the star was round about
" 和 所以 他们 转向 离开 , 和 这 辐射 的 这 星星 曾是 圆形的 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是他们转过身去，星光环绕着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : " ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [æt; ət] [læst] [ɪz] ['endɪd] .
and they were saying to each other : " Our search at last is ended .
和 他们 是 说 到 每个 其他 : " 我们的 搜索 在 最后的 是 结束 .

他们彼此说道：“我们的寻找终于结束了。”

" ['riːˌprɪntid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [klʌb] , " [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ɪnd] .
" Reprinted with the permission of " The Sketching Club , " Indianapolis , Ind .
" 转载 和 这 允许 的 " 这 素描 俱乐部 , " 印第安纳波利斯 , 印度 .

经印第安纳州印第安纳波利斯“素描俱乐部”许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] *
LITTLE GRETCHEN AND THE WOODEN SHOE *
小的 格雷琴 和 这 木制的 鞋 *

小格雷琴和木鞋*

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærisn]
By Elizabeth Harrison
经过 伊丽莎白 哈里森

作者：伊丽莎白·哈里森

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**far**	**away**	**across**	**the**	**great**	**ocean**	**,**
一次	之上	一个	时间	,	一个	长的	时间	前	,	远的	离开	穿过	这	伟大的	海洋	,

很久很久以前，在遥远的大洋彼岸，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] ['dʒɜːrməni] ,

in	**a**	**country**	**called**	**Germany**	**,**
在	一个	国家	称为	德国	,

在一个叫做德国的国家，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

there	**could**	**be**	**seen**	**a**	**small**	**log**	**hut**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**great**	**forest**	**,**
那里	可以	是	已见	一个	小的	日志	小屋	在	这	边缘	的	一个	伟大的	森林	,

在一片茂密森林的边缘，可以看到一间小木屋。

[huːz] [fɜːr] [triːz] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

whose	**fir**	**trees**	**extended**	**for**	**miles**	**and**	**miles**	**to**	**the**	**north**	**.**
谁	冷杉	树木	扩展	为了	英里	和	英里	到	这	北	.

那里的杉树林向北绵延数英里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [hjuːn] [lɔːgz] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

This	**little**	**house**	**,**	**made**	**of**	**heavy**	**hewn**	**logs**	**,**	**had**	**but**	**one**	**room**	**in**	**it**	**.**
这	小的	房子	,	制成	的	重的	凿	日志	,	有	但	一	房间	在	它	.

这座用粗壮的原木建造的小房子只有一个房间。

[ə; eɪ] [rʌf] [paɪn] [dɔːr] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ]

A	**rough**	**pine**	**door**	**gave**	**entrance**	**to**	**this**	**room**	**,**	**and**	**a**	**small**	**square**	**window**
一个	粗糙的	松树	门	给予	入口	到	这	房间	,	和	一个	小的	正方形	窗户

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] .

admitted	**the**	**light**	**.**
承认	这	光	.

一扇粗糙的松木门通往这个房间，一扇小小的方形窗户让光线透进来。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [stoʊn] ['tʃɪmni] ,

At	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**was**	**built**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**stone**	**chimney**	**,**
在	这	后退	的	这	房子	曾是	建造	一个	老的	-	造型	石头	烟囱	,

房子后面建有一座古老的石砌烟囱。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] ['wɪntər] [kɜːrld] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [smoʊk] ,

out	**of**	**which**	**in**	**winter**	**curled**	**a**	**thin**	**,**	**blue**	**smoke**	**,**
出去	的	哪个	在	冬天	卷曲	一个	薄的	,	蓝色的	抽烟	,

冬天，从中会冒出一缕淡淡的蓝色烟雾。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] .

showing	**that**	**there**	**was**	**not**	**very**	**much**	**fire**	**within**	**.**
显示	那	那里	曾是	不是	非常	很多	火	之内	.

这表明里面并没有多少火。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn]

Small	**as**	**the**	**house**	**was**	**,**	**it**	**was**	**large**	**enough**	**for**	**two**	**people**	**who**	**lived**	**in**
小的	作为	这	房子	曾是	,	它	曾是	大的	足够的	为了	二	人们	WHO	居住地	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

房子虽然小，但对住在里面的两个人来说足够大了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [tə'deɪ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] .

I	**want**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**today**	**about**	**these**	**two**	**people**	**.**
我	想	到	告诉	你	一个	故事	今天	关于	这些	二	人们	.

今天我想给大家讲讲这两个人的故事。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [soʊ][oʊld] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	was	an	old	gray	-	haired	woman	,	so	old	that	the	little	children	of	the
一	曾是	一个	老的	灰色的	-	头发	女士	,	所以	老的	那	这	小的	孩子们	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

其中一位是头发花白的老妇人，年纪大到村里的小孩都看不清她的样子。

['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

nearly	half	a	mile	away	,
几乎	一半	一个	英里	离开	,

大约半英里外，

['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['maʊntnz]

often	wondered	whether	she	had	come	into	the	world	with	the	huge	mountains
经常	想知道	无论	她	有	来	进入	这	世界	和	这	巨大的	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɜːr] [triːz] ,

and	the	giant	fir	trees	,
和	这	巨大的	冷杉	树木	,

她常常想，自己是不是和巍峨的高山和参天巨杉一起来到这个世界的。

[wɪtʃ] [stʊd] [laɪk]['dʒaiənts] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hʌt] .

which	stood	like	giants	back	of	her	small	hut	.
哪个	站立	喜欢	巨人	后退	的	她	小的	小屋	.

它们像巨人一样矗立在她小屋的后面。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [diːp] [laɪnz] , [wɪtʃ] ,

Her	face	was	wrinkled	all	over	with	deep	lines	,	which	,
她	脸	曾是	皱	全部	超过	和	深的	线条	,	哪个	,

她脸上布满了深深的皱纹，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [riːd] [ə'raɪt] , [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['meni]

if	the	children	could	only	have	read	aright	,	would	have	told	them	of	many
如果	这	孩子们	可以	仅有的	有	读	好的	,	会	有	讲述	他们	的	许多

['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ,

years	of	cheerful	,
年	的	快乐	,

如果孩子们能正确阅读，就会告诉他们那些年快乐的时光，

['hæpi] , [self] - ['sækrɪfaɪs] ; [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['æŋkʃəs] , ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [sɪk] - [bedz] ; [ʌv; əv]['kwaɪət]

happy	,	self	-	sacrifice	;	of	loving	,	anxious	,	watching	beside	sick	-	beds	;	of	quiet
快乐的	,	自己	-	牺牲	;	的	爱	,	焦虑的	,	观看	旁	生病的	-	床	;	的	安静的

[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][peɪn] ,

endurance	of	pain	,
耐力	的	疼痛	,

快乐的、自我牺牲的；充满爱心、焦虑地守候在病床旁的；默默忍受痛苦的。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] ,

of	many	a	day	of	hunger	and	cold	,
的	许多	一个	天	的	饥饿	和	寒冷的	,

经历了无数个饥寒交迫的日子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [diːdz] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]

and	of	a	thousand	deeds	of	unselfish	love	for	other	people	;	but	,	of
和	的	一个	千	契约	的	无私	爱	为了	其他	人们	;	但	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

还有无数无私奉献于他人的事迹；当然，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] .

they	could	not	read	this	strange	handwriting	.
他们	可以	不是	读	这	奇怪的	手写	.

他们看不懂这种奇怪的字迹。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

They	only	knew	that	she	was	old	and	wrinkled	,
他们	仅有的	知道	那	她	曾是	老的	和	皱	,

他们只知道她年纪大了，满脸皱纹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

and	that	she	stooped	as	she	walked	.
和	那	她	弯腰	作为	她	步行	.

而且她走路时总是弯着腰。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

None	of	them	seemed	to	fear	her	,	for	her	smile	was	always	cheerful
没有任何	的	他们	似乎	到	害怕	她	,	为了	她	微笑	曾是	总是	快乐

,

,

,

他们似乎都不怕她，因为她总是面带笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt]

and	she	had	a	kindly	word	for	each	of	them	if	they	chanced	to	meet
和	她	有	一个	亲切地	单词	为了	每个	的	他们	如果	他们	偶然	到	见面

[hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

her	on	her	way	to	and	from	the	village	.
她	在	她	方式	到	和	从	这	村庄	.

如果他们碰巧在往返村庄的路上遇到她，她都会亲切地对他们每个人说几句问候。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

With	this	old	,	old	woman	lived	a	very	little	girl	.
和	这	老的	,	老的	女士	居住地	一个	非常	小的	女孩	.

与这位老妇人一起生活的是一个小女孩。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [huː] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['loʊnsəm]

So	bright	and	happy	was	she	that	the	travellers	who	passed	by	the	lonesome
所以	明亮的	和	快乐的	曾是	她	那	这	旅行者	WHO	通过了	经过	这	寂寞

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]

little	house	on	the	edge	of	the	forest	often	thought	of	a	sunbeam	as	they	saw
小的	房子	在	这	边缘	的	这	森林	经常	想法	的	一个	阳光	作为	他们	锯

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她如此明媚快乐，以至于路过森林边缘那座孤零零的小屋的旅行者，看到她时常常会想起一束阳光。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] ['græni] ['gʊdjɪr] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

These	two	people	were	known	in	the	village	as	Granny	Goodyear	and	Little
这些	二	人们	是	已知	在	这	村庄	作为	奶奶	固特异	和	小的

['gretʃən] .

Gretchen	.
格雷琴	.

在村里，这两个人被称为古德伊尔奶奶和小格雷琴。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [snæpt] [ɔːf] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər]

The	winter	had	come	and	the	frost	had	snapped	off	many	of	the	smaller
这	冬天	有	来	和	这	霜	有	啪啪	离开	许多	的	这	较小的

['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

branches	of	the	pine	trees	in	the	forest	.
分支	的	这	松树	树木	在	这	森林	.

冬天来了，霜冻折断了森林里松树的许多小树枝。

['gretʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['græni] [wɜːr; wər][ʌp][baɪ] ['deɪbreɪk] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

Gretchen	and	her	granny	were	up	by	daybreak	each	morning	.
格雷琴	和	她	奶奶	是	向上	经过	拂晓	每个	早晨	.

格雷琴和她的奶奶每天早上天一亮就起床了。

['æftər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] ,

After	their	simple	breakfast	of	oatmeal	,
后	他们的	简单的	早餐	的	麦片	,

他们享用了简单的燕麦粥早餐后，

['gretʃən] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [fetʃ] ['græniz] [oʊld] ['wʊlən] [ʃɔːl] ,

Gretchen	would	run	to	the	little	closet	and	fetch	Granny's	old	woolen	shawl	,
格雷琴	会	跑步	到	这	小的	壁橱	和	拿来	奶奶的	老的	羊毛	披肩	,

格雷琴会跑到小壁橱里，拿出奶奶的旧羊毛披肩。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['græni] [hɜːr'self] .

which	seemed	almost	as	old	as	Granny	herself	.
哪个	似乎	几乎	作为	老的	作为	奶奶	她自己	.

它看起来几乎和奶奶本人一样古老。

['gretʃən] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɔːl] ['oʊvər] ['græniz] [hed] ,

Gretchen	always	claimed	the	right	to	put	the	shawl	over	Granny's	head	,
格雷琴	总是	声称	这	正确的	到	放	这	披肩	超过	奶奶的	头	,

格雷琴总是声称自己有权把披肩披在奶奶头上。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['ɑːntə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

even	though	she	had	to	climb	onto	the	wooden	bench	to	do	it	.
甚至	尽管	她	有	到	爬	到	这	木制的	长椅	到	做	它	.

即使她必须爬上木凳才能做到这一点。

['æftər] ['kerfəli] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['græniz] [tʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] ,

After	carefully	pinning	it	under	Granny's	chin	,	she	gave	her	a	good	-	bye	kiss	,
后	小心	钉住	它	在下面	奶奶的	下巴	,	她	给予	她	一个	好的	-	再见	吻	,

她小心翼翼地把纸巾别在奶奶的下巴底下，然后给了奶奶一个告别吻。

[ænd; ənd] ['græni] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	Granny	started	out	for	her	morning's	work	in	the	forest	.
和	奶奶	开始	出去	为了	她	早晨	工作	在	这	森林	.

奶奶开始在森林里进行她早上的工作。

[ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz]

This	work	was	nothing	more	nor	less	than	the	gathering	up	of	the	twigs
这	工作	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	采集	向上	的	这	树枝

[ænd; ənd] ['brəntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz][ænd; ənd] ['wɪntər] [frɔsts] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn]

and	branches	which	the	autumn	winds	and	winter	frosts	had	thrown	upon
和	分支	哪个	这	秋天	风	和	冬天	霜冻	有	抛掷	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

这项工作无非就是把秋风和冬霜吹落到地上的树枝收集起来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] ['græni] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

These	were	carefully	gathered	into	a	large	bundle	which	Granny	tied	together	with
这些	是	小心	聚集	进入	一个	大的	捆	哪个	奶奶	系	一起	和

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['lɪnɪn] [bænd] .

a	strong	linen	band	.
一个	强的	亚麻布	乐队	.

这些东西被仔细地捆成一大捆，奶奶用结实的亚麻布带子捆了起来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf] [tuː; tə]

She	then	managed	to	lift	the	bundle	to	her	shoulder	and	trudged	off	to
她	然后	管理	到	举起	这	捆	到	她	肩膀	和	艰难跋涉	离开	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	village	with	it	.
这	村庄	和	它	.

然后她设法把包裹扛到肩上，拖着沉重的步伐向村子走去。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][soʊld][ðə; ði]['fægəts][fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Here	she	sold	the	fagots	for	kindling	wood	to	the	people	of	the	village	.
这里	她	卖	这	柴捆	为了	引火物	木头	到	这	人们	的	这	村庄	.

她在这里把柴火卖给村民们当引火柴。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [penz] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr]

Sometimes	she	would	get	only	a	few	pence	each	day	,	and	sometimes	a	dozen	or
有时	她	会	得到	仅有的	一个	很少	便士	每个	天	,	和	有时	一个	打	或者

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

她有时一天只能拿到几个便士，有时却能拿到十几便士甚至更多。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['mʌni] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən]

but	on	this	money	little	Gretchen
但	在	这	钱	小的	格雷琴

但就凭这笔钱，小格雷琴

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	she
和	她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [hoʊm] ,

managed	to	live	;	they	had	their	home	,
管理	到	居住	;	他们	有	他们的	家	,

他们勉强活了下来；他们有了自己的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['kaɪndli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [wɔːrm]

and	the	forest	kindly	furnished	the	wood	for	the	fire	which	kept	them	warm
和	这	森林	亲切地	提供	这	木头	为了	这	火	哪个	保留	他们	温暖的

[ɪn] ['wɪntər] .

in	winter	.
在	冬天	.

森林慷慨地提供了柴火，让他们在冬天取暖。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ['græni] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	summer	time	Granny	had	a	little	garden	at	the	back	of	the	house	,
在	这	夏天	时间	奶奶	有	一个	小的	花园	在	这	后退	的	这	房子	,

夏天的时候，奶奶在房子后面有个小花园。

[wer] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['grɛtʃənz] [help] , [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]

where	she	raised	,	with	little	Gretchen's	help	,	a	few	potatoes	and	turnips	and
在哪里	她	提高	,	和	小的	格雷琴的	帮助	,	一个	很少	土豆	和	萝卜	和

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

在小格雷琴的帮助下，她种了一些土豆、萝卜和洋葱。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [stɔːrd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [juːz] .

These	she	carefully	stored	away	for	winter	use	.
这些	她	小心	存储	离开	为了	冬天	使用	.

她小心翼翼地把这些东西储存起来，留着冬天用。

[tuː; tə] [ðɪs] ['miːgər] [sə'plaɪ] , [ðə; ði] ['peniz] , [geɪnd] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

To	this	meagre	supply	,	the	pennies	,	gained	by	selling	the	twigs	from	the	forest
到	这	微薄	供应	,	这	便士	,	获得	经过	销售	这	树枝	从	这	森林

,

,
,

对于这微薄的供应，靠卖掉从森林里捡来的树枝挣来的几个便士，

['ædɪd] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] [fɔːr; fər] ['gretʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['græni] .

added	the	oatmeal	for	Gretchen	and	a	little	black	coffee	for	Granny	.
额外	这	麦片	为了	格雷琴	和	一个	小的	黑色的	咖啡	为了	奶奶	.

给格雷琴加了燕麦粥，给奶奶加了一点黑咖啡。

[miːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] .

Meat	was	a	thing	they	never	thought	of	having	.
肉	曾是	一个	事物	他们	绝不	想法	的	拥有	.

他们以前从未想过要吃肉。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

It	cost	too	much	money	.
它	成本	也	很多	钱	.

花费太多了。

[stɪl] , ['græni] [ænd; ənd] ['gretʃən] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli]

Still	,	Granny	and	Gretchen	were	very	happy	,	because	they	loved	each	other	dearly
仍然	,	奶奶	和	格雷琴	是	非常	快乐的	,	因为	他们	喜爱	每个	其他	亲爱的

.

:
.

不过，奶奶和格雷琴非常幸福，因为她们彼此深爱着对方。

['sʌmtaɪmz] ['gretʃən] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

Sometimes	Gretchen	would	be	left	alone	all	day	long	in	the	hut	,
有时	格雷琴	会	是	左边	独自的	全部	天	长的	在	这	小屋	,

有时格雷琴会被独自留在小屋里一整天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['græni] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] ['selɪŋ] [hɜːr; hər]

because	Granny	would	have	some	work	to	do	in	the	village	after	selling	her
因为	奶奶	会	有	一些	工作	到	做	在	这	村庄	后	销售	她

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] .

bundle	of	sticks	and	twigs	.
捆	的	棍子	和	树枝	.

因为奶奶卖掉那捆树枝后，还要在村里做些活儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [sɪŋ]

It	was	during	these	long	days	that	little	Gretchen	had	taught	herself	to	sing
它	曾是	期间	这些	长的	天	那	小的	格雷琴	有	教授	她自己	到	唱歌

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] ['bræntʃɪz] .

the	song	which	the	wind	sang	to	the	pine	branches	.
这	歌曲	哪个	这	风	唱	到	这	松树	分支	.

正是在这段漫长的日子里，小格雷琴学会了唱风吹松枝的歌。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][tʃɜːrp][ænd; ənd] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

In	the	summer	time	she	learned	the	chirp	and	twitter	of	the	birds	,
在	这	夏天	时间	她	学习	这	啁啾	和	叽叽喳喳	的	这	鸟类	,

夏天的时候，她学会了辨认鸟儿的鸣叫声。

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɝːdz] [vɔɪs] ,

until	her	voice	might	almost	be	mistaken	for	a	bird's	voice	,
直到	她	嗓音	可能	几乎	是	错误	为了	一个	鸟类	嗓音	,

直到她的声音几乎可以被误认为是鸟鸣，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [dɪd] ,

she	learned	to	dance	as	the	swaying	shadows	did	,
她	学习	到	舞蹈	作为	这	摇晃	阴影	做过	,

她学会了像摇曳的影子一样跳舞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊ]

and	even	to	talk	to	the	stars	which	shone	through	the	little	square	window
和	甚至	到	讲话	到	这	明星	哪个	闪耀	通过	这	小的	正方形	窗户

[wen] ['græni] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] .

when	Granny	came	home	late	or	too	tired	to	talk	.
什么时候	奶奶	来了	家	晚的	或者	也	疲劳的	到	讲话	.

甚至在奶奶回家很晚或太累不想说话的时候，还可以和透过小方窗照进来的星星说话。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Sometimes	,	when	the	weather	was	fine	,
有时	,	什么时候	这	天气	曾是	美好的	,

有时，当天气晴朗时，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['græni] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

or	her	Granny	had	an	extra	bundle	of	knitted	stockings	to	take	to	the
或者	她	奶奶	有	一个	额外的	捆	的	针织	长筒袜	到	拿	到	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

或者她奶奶还有一捆额外的针织长袜要带到村里去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	would	let	little	Gretchen	go	along	with	her	.
她	会	让	小的	格雷琴	去	沿着	和	她	.

她会让小格雷琴和她一起去。

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

It	chanced	that	one	of	these	trips	to	the	town	came	just	the	week	before
它	偶然	那	一	的	这些	旅行	到	这	镇	来了	只是	这	星期	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

碰巧其中一次去镇上的行程正好安排在圣诞节前一周。

[ænd; ənd] ['grɛtʃənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['krɪsməs] [triːz]

and	Gretchen's	eyes	were	delighted	by	the	sight	of	the	lovely	Christmas	trees
和	格雷琴的	眼睛	是	高兴极了	经过	这	视线	的	这	迷人的	圣诞节	树木

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] .

which	stood	in	the	window	of	the	village	store	.
哪个	站立	在	这	窗户	的	这	村庄	店铺	.

格雷琴被村里商店橱窗里漂亮的圣诞树吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɪt] ['dɑːlz] ,

It	seemed	to	her	that	she	would	never	tire	of	looking	at	the	knit	dolls	,
它	似乎	到	她	那	她	会	绝不	胎	的	寻找	在	这	针织	娃娃	,

她觉得她永远也不会厌倦欣赏这些针织娃娃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] ['wʊli] [læmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪr] , ['peɪntɪd] [men] [ænd; ənd]

the	woolly	lambs	,	the	little	wooden	shops	with	their	queer	,	painted	men	and
这	毛茸茸的	羔羊	,	这	小的	木制的	商店	和	他们的	酷儿	,	绘	男人	和

['wɪmɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

women	in	them	,
女性	在	他们	,

毛茸茸的小羊羔，还有那些摆放着奇装异服、涂着油彩的男男女女的小木屋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪn] [θɪŋz] .

and	all	the	other	fine	things	.
和	全部	这	其他	美好的	事物	.

以及其他所有美好的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ; ['ðerfɔːr] ,

She	had	never	owned	a	plaything	in	her	whole	life	;	therefore	,
她	有	绝不	拥有	一个	玩物	在	她	所有的	生活	;	所以	,

她一生中从未拥有过玩具；因此，

[tɔɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

toys	which	you	and	I	would	not	think	much	of	seemed	to	her	very	beautiful
玩具	哪个	你	和	我	会	不是	思考	很多	的	似乎	到	她	非常	美丽的

.

:

.

你我可能不会觉得特别漂亮的玩具，在她看来却非常精美。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðer; ðər] ['sʌpər] [ʌv; əv] [beɪkt] [pə'tetoz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

That	night	,	after	their	supper	of	baked	potatoes	was	over	,
那	夜晚	,	后	他们的	晚餐	的	烘焙	土豆	曾是	超过	,

那天晚上，他们吃完烤土豆晚餐后，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	little	Gretchen	had	cleared	away	the	dishes	and	swept	up	the	hearth	,
和	小的	格雷琴	有	已清除	离开	这	菜肴	和	扫荡	向上	这	炉	,

小格雷琴收拾好了碗碟，还打扫了壁炉旁的地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['græni] [dɪr] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] ,

because	Granny	dear	was	so	tired	,
因为	奶奶	亲爱的	曾是	所以	疲劳的	,

因为亲爱的奶奶太累了，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪr] ['græniz] [fiːt]

she	brought	her	own	little	wooden	stool	and	placed	it	very	near	Granny's	feet
她	带来	她	自己的	小的	木制的	凳子	和	放置	它	非常	靠近	奶奶的	脚

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɔːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sat	down	upon	it	,
和	卫星	向下	之上	它	,

她搬来自己的小木凳，放在奶奶脚边，然后坐了下来。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

folding	her	hands	on	her	lap	.
折叠式的	她	双手	在	她	膝	.

她双手交叠放在膝上。

['græni] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Granny	knew	that	this	meant	that	she	wanted	to	be	told	about	something	,
奶奶	知道	那	这	意思是	那	她	通缉	到	是	讲述	关于	某物	,

奶奶知道这意味着她想知道些什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [leɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

so	she	smilingly	laid	away	the	large	Bible	which	she	had	been	reading	,
所以	她	微笑着	铺设	离开	这	大的	圣经	哪个	她	有	到过	阅读	,

于是，她笑着放下了她一直在读的那本厚厚的圣经。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [wel] ,

and	took	up	her	knitting	,	which	was	as	much	as	to	say	:	"	Well	,
和	采取	向上	她	针织	,	哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	:	"	出色地	,

['gretʃən] , [dɪr] ,

Gretchen	,	dear	,
格雷琴	,	亲爱的	,

她拿起毛线针开始织毛衣，这其实是在说：“好吧，亲爱的格雷琴，

['græni] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

Granny	is	ready	to	listen	.	"
奶奶	是	准备好	到	听	.	"

奶奶准备好了，她愿意听。

" ['græni] , " [sed] ['gretʃən] ['sloʊli] , " [its] ['ɔːlmoʊst] ['krɪsməs] [taɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Granny	,	"	said	Gretchen	slowly	,	"	It's	almost	Christmas	time	,	isn't	it	?	"
"	奶奶	,	"	说	格雷琴	缓慢地	,	"	它是	几乎	圣诞节	时间	,	不是	它	?	"

“奶奶，”格雷琴缓缓说道，“圣诞节快到了，对吧？”

" [jes] , ['dɪri] , " [sed] ['græni] , " ['oʊnli][faɪv] [deɪz] [mɔːr] [naʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ,

"	Yes	,	dearie	,	"	said	Granny	,	"	only	five	days	more	now	,	"	and	then	she	sighed	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	奶奶	,	"	仅有的	五	天	更多的	现在	,	"	和	然后	她	叹了口气	,

“是的，亲爱的，”奶奶说，“还有五天就到了，”然后她叹了口气。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['græniz] [saɪ] .

but	little	Gretchen	was	so	happy	that	she	did	not	notice	Granny's	sigh	.
但	小的	格雷琴	曾是	所以	快乐的	那	她	做过	不是	注意	奶奶的	叹	.

但小格雷琴太高兴了，没有注意到奶奶的叹息。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['græni] , [aɪl] [get] [ðɪs] ['krɪsməs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	What	do	you	think	,	Granny	,	I'll	get	this	Christmas	?	"	said	she	,
"	什么	做	你	思考	,	奶奶	,	患病的	得到	这	圣诞节	?	"	说	她	,

“奶奶，您觉得我今年圣诞节会收到什么礼物呢？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] ['ɪntuː] ['græniz] [feɪs] .

looking	up	eagerly	into	Granny's	face	.
寻找	向上	急切地	进入	奶奶的	脸	.

他满怀渴望地仰望着奶奶的脸。

" [ɑː] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['krɪsməs]
" Ah , child , child , " said Granny , shaking her head , " you'll have no Christmas
" 啊 , 孩子 , 孩子 , " 说 奶奶 , 摇晃 她 头 , " 你会 有 不 圣诞节
[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 .

“哎呀，孩子，孩子，”奶奶摇着头说，“你今年过不了圣诞节了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
We are too poor for that . "
我们 是 也 贫穷的 为了 那 . "

我们太穷了，买不起。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['græni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,
" Oh , but Granny , " interrupted little Gretchen ,
" 哦 , 但 奶奶 , " 中断 小的 格雷琴 ,

“哦，可是奶奶，”小格雷琴打断道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'deɪ] .
" think of all the beautiful toys we saw in the village today .
" 思考 的 全部 这 美丽的 玩具 我们 锯 在 这 村庄 今天 .

“想想我们今天在村子里看到的所有漂亮的玩具。”

['ʃʊrli] ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [sent] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "
Surely Santa Claus has sent enough for every little child . "
一定 圣诞老人 克劳斯 有 发送 足够的 为了 每一个 小的 孩子 . "

圣诞老人肯定给每个小朋友都送了足够的礼物。

" [ɑː] , ['dɪri] , [ðoʊz] [tɔɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" Ah , dearie , those toys are for people who can pay for them ,
" 啊 , 亲爱的 , 那些 玩具 是 为了 人们 WHO 能 支付 为了 他们 ,

“啊，亲爱的，那些玩具是给付得起钱的人玩的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [tɔɪz] .
and we have no money to spend for Christmas toys .
和 我们 有 不 钱 到 花费 为了 圣诞节 玩具 .

我们没有钱买圣诞玩具。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wel] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] ,
" Well , Granny , " said Gretchen ,
" 出色地 , 奶奶 , " 说 格雷琴 ,

“嗯，奶奶，”格雷琴说。

" [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
" perhaps some of the little children who live in the great house on the hill
" 也许 一些 的 这 小的 孩子们 WHO 居住 在 这 伟大的 房子 在 这 爬坡道
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
at the other end of the village ,
在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ,

“或许是住在村子另一头山坡上那座大房子里的几个小孩，

[wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
will be willing to share some of their toys with me .
将要 是 愿意的 到 分享 一些 的 他们的 玩具 和 我 .

他们愿意和我分享他们的一些玩具。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [nʌn] . "

They	will	be	glad	to	give	some	to	a	little	girl	who	has	none	. "
他们	将要	是	高兴的	到	给	一些	到	一个	小的	女孩	WHO	有	没有任何	. "

他们很乐意把一些送给一个没有糖果的小女孩。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ,

"	Dear	child	,	dear	child	,	"	said	Granny	,	leaning	forward	and	stroking	the	soft	,
"	亲爱的	孩子	,	亲爱的	孩子	,	"	说	奶奶	,	倾斜	向前	和	抚摸	这	柔软的	,

“亲爱的孩子，亲爱的孩子，”奶奶说着，俯身向前，抚摸着柔软的……

['ʃaɪni] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

shiny	hair	of	the	little	girl	,	"	your	heart	is	full	of	love	.
闪亮的	头发	的	这	小的	女孩	,	"	你的	心	是	满的	的	爱	.

小女孩闪亮的头发，“你的心中充满了爱。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] ;

You	would	be	glad	to	bring	a	Christmas	to	every	child	;
你	会	是	高兴的	到	带来	一个	圣诞节	到	每一个	孩子	;

你很乐意让每个孩子都过上一个快乐的圣诞节；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get] [ɔːl]

but	their	heads	are	so	full	of	what	they	are	going	to	get	that	they	forget	all
但	他们的	头部	是	所以	满的	的	什么	他们	是	去	到	得到	那	他们	忘记	全部

[ə'baʊt] ['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

about	anybody	else	but	themselves	.
关于	任何人	别的	但	他们自己	.

但他们满脑子想的都是自己将要得到什么，以至于除了自己以外，他们完全忘记了其他人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Then	she	sighed	and	shook	her	head	.
"	然后	她	叹了口气	和	摇晃	她	头	.

然后她叹了口气，摇了摇头。

" [wel] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] , [hɜːr; hər] [braɪt] , ['hæpi] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Well	,	Granny	,	"	said	Gretchen	,	her	bright	,	happy	tone	of	voice	growing	a	little
"	出色地	,	奶奶	,	"	说	格雷琴	,	她	明亮的	,	快乐的	语气	的	嗓音	生长	一个	小的

[les] ['dʒɔɪəs] ,

less	joyous	,
较少的	欢乐	,

“嗯，奶奶，”格雷琴说道，她原本明快快乐的语气渐渐变得不那么欢快了。

" [pər'hæps][ðə; ði] [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [haʊ] [tuː; tə]

"	perhaps	the	dear	Santa	Claus	will	show	some	of	the	village	children	how	to
"	也许	这	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	将要	展示	一些	的	这	村庄	孩子们	如何	到

[meɪk] ['prez(ə)nts] [ðæt] [duː][nɑːt][kɔːst] ['mʌni] ,

make	presents	that	do	not	cost	money	,
制作	礼物	那	做	不是	成本	钱	,

“或许亲爱的圣诞老人会教村里的孩子们如何制作不花钱的礼物。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	some	of	them	may	surprise	me	Christmas	morning	with	a	present	.
和	一些	的	他们	可能	惊喜	我	圣诞节	早晨	和	一个	展示	.

他们中的一些人可能会在圣诞节早上给我一个惊喜，送我一份礼物。

[ænd; ənd] , ['græni] , [dɪr] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [stuːl] ,

And	,	Granny	,	dear	,	"	added	she	,	springing	up	from	her	low	stool	,
和	,	奶奶	,	亲爱的	,	"	额外	她	,	弹簧	向上	从	她	低的	凳子	,

“还有，亲爱的奶奶，”她说着，从矮凳上跳了起来。

" [kɑ:nt] [aɪ] ['gæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

"	can't	I	gather	some	of	the	pine	branches	and	take	them	to	the	old
"	不能	我	收集	一些	的	这	松树	分支	和	拿	他们	到	这	老的

[sɪk] [mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

sick	man	who	lives	in	the	house	by	the	mill	,
生病的	男人	WHO	生活	在	这	房子	经过	这	磨	,

“我能不能收集一些松枝，送给住在磨坊旁边房子里的那位老病人？”

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [swi:t] [smel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɔ:l]

so	that	he	can	have	the	sweet	smell	of	our	forest	in	his	room	all
所以	那	他	能	有	这	甜的	闻	的	我们的	森林	在	他的	房间	全部

['krɪsməs] [deɪ] ? "

Christmas	day	?	"
圣诞节	天	?	"

这样他整个圣诞节都能在房间里闻到我们森林的甜美气息了？

" [jes] , ['dɪri] , " [sed] ['græni] ,

"	Yes	,	dearie	,	"	said	Granny	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	奶奶	,

“是的，亲爱的，”奶奶说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	you	may	do	what	you	can	to	make	the	Christmas	bright	and	happy	,
"	你	可能	做	什么	你	能	到	制作	这	圣诞节	明亮的	和	快乐的	,

你可以尽你所能，让圣诞节充满光明和快乐，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] ['eni] ['prez(ə)nt] [jɔ:r'self] . "

but	you	must	not	expect	any	present	yourself	.	"
但	你	必须	不是	预计	任何	展示	你自己	.	"

但你自己就不要指望收到任何礼物了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['græni] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ,

"	Oh	,	but	,	Granny	,	"	said	little	Gretchen	,	her	face	brightening	,
"	哦	,	但	,	奶奶	,	"	说	小的	格雷琴	,	她	脸	提亮	,

“哦，可是，奶奶，”小格雷琴说，脸上露出了笑容。

" [ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] ,

"	you	forgot	all	about	the	shining	Christmas	angels	,
"	你	忘了	全部	关于	这	灼灼	圣诞节	天使	,

你把闪闪发光的圣诞天使都忘光了，

[hu:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

who	came	down	to	earth	and	sang	their	wonderful	song	the	night	the	beautiful
WHO	来了	向下	到	地球	和	唱	他们的	精彩的	歌曲	这	夜晚	这	美丽的

[kraɪst] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn] !

Christ	-	Child	was	born	!
基督	-	孩子	曾是	出生	!

在美丽的圣婴诞生的那个夜晚，他们降临人间，唱起了美妙的歌！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

They	are	so	loving	and	good	that	they	will	not	forget	any	little	child	.
他们	是	所以	爱	和	好的	那	他们	将要	不是	忘记	任何	小的	孩子	.

他们如此慈爱善良，绝不会忘记任何一个小孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][maɪ] [dɪr] [stɑ:rz] [tə'naɪt] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ju: 'es] .

I	shall	ask	my	dear	stars	tonight	to	tell	them	of	us	.
我	将	问	我的	亲爱的	明星	今晚	到	告诉	他们	的	我们	.

今晚我将祈求我亲爱的星星们告诉我们的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , " [ðə; ði]

You	know	,	"	she	added	,	with	a	look	of	relief	,	"	the
你	知道	,	"	她	额外	,	和	一个	看	的	宽慰	,	"	这

“你知道，”她补充道，脸上露出如释重负的表情，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[stɑːrz][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]
stars are so very high that they must know the angels quite well as they come
明星 是 所以 非常 高的 那 他们 必须 知道 这 天使 相当 出色地 作为 他们 来
[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] .
and go with their messages from the loving God .
和 去 和 他们的 消息 从 这 爱 上帝 .

星星高耸入云，它们一定很了解天使，因为天使们带着慈爱上帝的信息来来往往。

" ['græni] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] .
" Granny sighed as she half whispered .
" 奶奶 叹了口气 作为 她 一半 低声说道 .

奶奶叹了口气，低声说道。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child , poor child !
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

" [bʌt; bət] ['gretʃən] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['græniz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrti]
" but Gretchen threw her arm around Granny's neck and gave her a hearty
" 但 格雷琴 扔 她 手臂 大约 奶奶的 脖子 和 给予 她 一个 爽朗
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

但格雷琴一把搂住奶奶的脖子，给了她一个热烈的吻。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] : " [oʊ] , ['græni] , ['græni] , [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]['ɔːf(ə)n]
saying as she did so : " Oh , Granny , Granny , you don't talk to the stars often
说 作为 她 做过 所以 : " 哦 , 奶奶 , 奶奶 , 你 不 讲话 到 这 明星 经常
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

她一边说着一边说：“哦，奶奶，奶奶，你和星星说话的次数太少了。”

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sæd][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
else you would not be sad at Christmas time .
别的 你 会 不是 是 伤心 在 圣诞节 时间 .

否则你就不会在圣诞节感到悲伤了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Then she danced all around the room ,
" 然后 她 跳舞 全部 大约 这 房间 ,

然后她绕着房间跳了一圈舞，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['græni] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
whirling her little skirts about her to show Granny how the wind had
旋转 她 小的 裙子 关于 她 到 展示 奶奶 如何 这 风 有
[meɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [dæns] [ðæt] [deɪ] .
made the snow dance that day .
制成 这 雪 舞蹈 那 天 .

她甩动着小裙子，向奶奶展示那天风是如何让雪花跳舞的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][droʊl][ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] ['græni] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ænd; ənd]

She	looked	so	droll	and	funny	that	Granny	forgot	her	cares	and	worries	and
她	看起来	所以	滑稽	和	有趣的	那	奶奶	忘了	她	关心	和	担忧	和

[læft] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] [snoʊ] [dæns] .

laughed	with	little	Gretchen	over	her	new	snow	dance	.
笑了	和	小的	格雷琴	超过	她	新的	雪	舞蹈	.

她看起来滑稽又可爱，奶奶忘记了自己的烦恼和忧虑，和小格雷琴一起为她的新雪舞开怀大笑。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .

The	days	passed	on	and	the	morning	before	Christmas	Eve	came	.
这	天	通过了	在	和	这	早晨	前	圣诞节	前夕	来了	.

日子一天天过去，圣诞节前夜的前一天早晨到来了。

['gretʃən] ['hævɪŋ] ['taidid] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [fɔːr; fər] ['græni] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Gretchen	having	tidied	up	the	little	room	—	for	Granny	had	taught	her	to
格雷琴	拥有	整理好	向上	这	小的	房间	—	为了	奶奶	有	教授	她	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] — [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

be	a	careful	little	housewife	—	was	off	to	the	forest	,
是	一个	小心	小的	家庭主妇	—	曾是	离开	到	这	森林	,

格雷琴把小房间收拾干净后——因为奶奶教过她要做一个细心的家庭主妇——就出发去森林了。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bəːd,laik] [sɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [ðəm'selvz] .

singing	a	birdlike	song	,	almost	as	happy	and	free	as	the	birds	themselves	.
歌唱	一个	像鸟一样	歌曲	,	几乎	作为	快乐的	和	自由的	作为	这	鸟类	他们自己	.

唱着像鸟儿一样的歌，几乎和鸟儿一样快乐自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['græni] .

She	was	very	busy	that	day	preparing	a	surprise	for	Granny	.
她	曾是	非常	忙碌的	那	天	准备	一个	惊喜	为了	奶奶	.

那天她忙着给奶奶准备惊喜。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ['brænʧɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːʧ] [tuː; tə] [teɪk]

she	gathered	the	most	beautiful	of	the	fir	branches	within	her	reach	to	take
她	聚集	这	最多	美丽的	的	这	冷杉	分支	之内	她	抵达	到	拿

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sɪk] [mæn] [huː] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] .

the	next	morning	to	the	old	sick	man	who	lived	by	the	mill	.
这	下一个	早晨	到	这	老的	生病的	男人	WHO	居住地	经过	这	磨	.

她摘取了触手可及的最美丽的杉树枝，准备第二天早上带给住在磨坊旁的年迈病人。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

The	day	was	all	too	short	for	the	happy	little	girl	.
这	天	曾是	全部	也	短的	为了	这	快乐的	小的	女孩	.

对于这个快乐的小女孩来说，这一天太短暂了。

[wen] ['græni] [keɪm] ['trʌdʒɪŋ] ['wɪrəli] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

When	Granny	came	trudging	wearily	home	that	night	,
什么时候	奶奶	来了	艰难跋涉	疲劳	家	那	夜晚	,

那天晚上，奶奶疲惫地拖着脚步回到家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [paɪn] ['brænʧɪz] .

she	found	the	frame	of	the	doorway	covered	with	green	pine	branches	.
她	成立	这	框架	的	这	门口	涵盖	和	绿色的	松树	分支	.

她发现门框上挂满了绿色的松枝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , ['græni] !

"	It	is	to	welcome	you	,	Granny	!
"	它	是	到	欢迎	你	,	奶奶	!

“这是来欢迎您的，奶奶！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] !

It	is	to	welcome	you	!
它	是	到	欢迎	你	!

欢迎您！

" [kraɪd] ['gretʃən] ; " ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['welkəm]

"	cried	Gretchen	;	"	our	dear	old	home	wanted	to	give	you	a	Christmas	welcome
"	哭	格雷琴	;	"	我们的	亲爱的	老的	家	通缉	到	给	你	一个	圣诞节	欢迎

.

:

.

“格雷琴喊道：‘我们亲爱的老家想给你一个圣诞节的欢迎。’”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Don't	you	see	,	the	branches	of	the	evergreen	make	it	look	as	if	it	were
不	你	看	,	这	分支	的	这	常绿	制作	它	看	作为	如果	它	是

你难道没看到吗？常绿树的枝条让它看起来像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ]

smiling	all	over	,	and	it	is	trying	to	say	,	'	A	happy	Christmas	to	you
微笑	全部	超过	,	和	它	是	尝试	到	说	,	-	一个	快乐的	圣诞节	到	你

['græni] - .

Granny	'	.
奶奶	-	.

它脸上带着笑容，仿佛在说：“奶奶，祝您圣诞快乐！”

" ['græni] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Granny	laughed	and	kissed	the	little	girl	,	as	they	opened	the	door	and
"	奶奶	笑了	和	亲吻	这	小的	女孩	,	作为	他们	打开	这	门	和

[went] [ɪn] [tə'geðər] .

went	in	together	.
去	在	一起	.

奶奶笑着亲吻了小女孩，然后她们一起打开门走了进去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['græni] .

Here	was	a	new	surprise	for	Granny	.
这里	曾是	一个	新的	惊喜	为了	奶奶	.

奶奶又一次感到惊喜。

[ðə; ði] [fɔːr] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bed] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	four	posts	of	the	wooden	bed	,	which	stood	in	one	corner	of	the	room	,
这	四	帖子	的	这	木制的	床	,	哪个	站立	在	一	角落	的	这	房间	,

房间一角立着那张木床的四根床柱，

[hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

had	been	trimmed	by	the	busy	little	fingers	,
有	到过	修剪过的	经过	这	忙碌的	小的	手指	,

被灵巧的小手修剪过了

[wɪð; wɪθ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triːz] .

with	smaller	and	more	flexible	branches	of	the	pine	trees	.
和	较小的	和	更多的	灵活的	分支	的	这	松树	树木	.

松树的枝干更小更柔软。

[ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [red] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] [ˈberiz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs]

A	small	bouquet	of	red	mountain	ash	berries	stood	at	each	side	of	the	fireplace
一个	小的	花束	的	红色的	山	灰	浆果	站立	在	每个	边	的	这	壁炉

,

,

,

壁炉两侧各摆放着一小束红色的山椒浆果。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trɪmd] [poʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

and	these	,	together	with	the	trimmed	posts	of	the	bed	,
和	这些	,	一起	和	这	修剪过的	帖子	的	这	床	,

这些，连同修剪过的床柱，

[geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [oʊld] [ruːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfestɪv] [lʊk] .

gave	the	plain	old	room	quite	a	festive	look	.
给予	这	清楚的	老的	房间	相当	一个	节日	看	.

让原本普通的房间看起来颇具节日气氛。

['gretʃən] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [haʊs]

Gretchen	laughed	and	clapped	her	hands	and	danced	about	until	the	house
格雷琴	笑了	和	鼓掌	她	双手	和	跳舞	关于	直到	这	房子

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [pʊr] ,

seemed	full	of	music	to	poor	,
似乎	满的	的	音乐	到	贫穷的	,

格雷琴笑着拍着手，跳来跳去，可怜的孩子们感觉整个房子里都充满了音乐。

['taɪərd] ['græni] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðæt]

tired	Granny	,	whose	heart	had	been	sad	as	she	turned	toward	their	home	that
疲劳的	奶奶	,	谁	心	有	到过	伤心	作为	她	转向	朝向	他们的	家	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

疲惫的奶奶，那天晚上转身回家时，心中充满了悲伤。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ðə; ði]

thinking	of	the	disappointment	that	must	come	to	loving	little	Gretchen	the
思维	的	这	失望	那	必须	来	到	爱	小的	格雷琴	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

想到第二天早上可爱的格雷琴一定会非常失望。

['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [druː] [hɜːr; hər] [stuːl] [ʌp] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd] , [ænd; ənd]

After	supper	was	over	little	Gretchen	drew	her	stool	up	to	Granny's	side	,	and
后	晚餐	曾是	超过	小的	格雷琴	画	她	凳子	向上	到	奶奶的	边	,	和

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] ,

laying	her	soft	,
躺下	她	柔软的	,

晚饭后，小格雷琴把凳子拉到奶奶身边，躺了下来，

['lɪt(ə)l] [hændz] [ɑːn] ['græniz] [niː] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

little	hands	on	Granny's	knee	asked	to	be	told	once	again	the	story	of	the
小的	双手	在	奶奶的	膝盖	问	到	是	讲述	一次	再次	这	故事	的	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ;

coming	of	the	Christ	-	Child	;
未来	的	这	基督	-	孩子	;

小手放在奶奶的膝盖上，要求再听一遍基督降生的故事；

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz][hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər]

how	the	night	that	he	was	born	the	beautiful	angels	had	sung	their
如何	这	夜晚	那	他	曾是	出生	这	美丽的	天使	有	唱	他们的

['wʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] ,

wonderful	song	,
精彩的	歌曲	,

在他出生的那个夜晚，美丽的天使们唱起了她们美妙的歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

and	how	the	whole	sky	had	become	bright	with	a	strange	and	glorious
和	如何	这	所有的	天空	有	变得	明亮的	和	一个	奇怪的	和	辉煌

[laɪt] ,

light	,
光	,

整个天空都闪耀着一种奇异而辉煌的光芒，

['nevər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	by	the	people	of	earth	before	.
绝不	已见	经过	这	人们	的	地球	前	.

地球上的人们从未见过这样的景象。

['gretʃən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gruː] ['taɪərd]

Gretchen	had	heard	the	story	many	,	many	times	before	,	but	she	never	grew	tired
格雷琴	有	听到	这	故事	许多	,	许多	时代	前	,	但	她	绝不	生长	疲劳的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

格雷琴以前听过这个故事很多很多遍了，但她从来都不厌倦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,

and	now	that	Christmas	Eve	had	come	again	,
和	现在	那	圣诞节	前夕	有	来	再次	,

圣诞夜又到了。

[ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

the	happy	little	child	wanted	to	hear	it	once	more	.
这	快乐的	小的	孩子	通缉	到	听到	它	一次	更多的	.

这个快乐的小孩还想再听一遍。

[wen] ['græni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [sæt]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	Granny	had	finished	telling	it	the	two	sat	quiet	and	silent	for	a
什么时候	奶奶	有	完成的	讲述	它	这	二	卫星	安静的	和	沉默的	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

little	while	thinking	it	over	;
小的	尽管	思维	它	超过	;

奶奶讲完故事后，两人静静地坐了一会儿，仔细思考着。

[ðen] ['græni] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

then	Granny	rose	and	said	that	it	was	time	for	her	to	go	to	bed	.
然后	奶奶	玫瑰	和	说	那	它	曾是	时间	为了	她	到	去	到	床	.

然后奶奶起身说她该睡觉了。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][wɔːrn][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

She	slowly	took	off	her	heavy	wooden	shoes	,	such	as	are	worn	in	that	country	,
她	缓慢地	采取	离开	她	重的	木制的	鞋	,	这样的	作为	是	磨损	在	那	国家	,

她缓缓脱下沉重的木屐，那是当地常见的木屐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	placed	them	beside	the	hearth	.
和	放置	他们	旁	这	炉	.

然后将它们放在壁炉旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['gretʃən] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
Gretchen looked thoughtfully at them for a minute or two , and then she
格雷琴 看起来 深思熟虑 在 他们 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 她
[sed] , " ['græni] ,
said , " Granny ,
说 , " 奶奶 ,

格雷琴若有所思地看了他们一两分钟，然后说道："奶奶，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ? "
don't you think that somebody in all this wide world will think of us tonight ? "
不 你 思考 那 某人 在 全部 这 宽的 世界 将要 思考 的 我们 今晚 ? "

难道你认为在这广阔的世界里，今晚不会有人想起我们吗?

" [neɪ] , ['gretʃən] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wɪl] . "
" Nay , Gretchen , I do not think any one will . "
" 不 , 格雷琴 , 我 做 不是 思考 任何 一 将要 . "

"不，格雷琴，我觉得没人会这么做。"

" [wel] , [ðen] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] , " [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ;
" Well , then , Granny , " said Gretchen , " the Christmas angels will , I know ;
" 出色地 , 然后 , 奶奶 , " 说 格雷琴 , " 这 圣诞节 天使 将要 , 我 知道 ;

"那么，奶奶，"格雷琴说，"我知道，圣诞天使会的；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
so I am going to take one of your wooden shoes and put it on the
所以 我 是 去 到 拿 一 的 你的 木制的 鞋 和 放 它 在 这
['wɪndoʊsɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,
windowsill outside ,
窗台 外部 ,

所以我要拿你的一只木屐放在外面的窗台上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] .
so that they may see it as they pass by .
所以 那 他们 可能 看 它 作为 他们 经过 经过 .

以便他们路过时可以看到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] . "
I am sure the stars will tell the Christmas angels where the shoe is . "
我 是 当然 这 明星 将要 告诉 这 圣诞节 天使 在哪里 这 鞋 是 . "

我相信星星会告诉圣诞天使鞋子在哪里。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]
" Ah , you foolish , foolish child , " said Granny , " you are only getting ready for
" 啊 , 你 愚蠢 , 愚蠢 孩子 , " 说 奶奶 , " 你 是 仅有的 获得 准备好 为了
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
a disappointment .
一个 失望 .

"啊，你这个愚蠢的孩子，"奶奶说，"你只会失望的。"

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Tomorrow morning there will be nothing whatever in the shoe .
明天 早晨 那里 将要 是 没有什么 任何 在 这 鞋 .

明天早上鞋子里将空无一物。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] .
I can tell you that now .
我 能 告诉 你 那 现在 .

我现在可以告诉你这一点。

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

"	But	little	Gretchen	would	not	listen	.
"	但	小的	格雷琴	会	不是	听	.

但小格雷琴根本不听。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ɑ:] , ['græni] ,

She	only	shook	her	head	and	cried	out	:	"	Ah	,	Granny	,
她	仅有的	摇晃	她	头	和	哭	出去	:	"	啊	,	奶奶	,

她只是摇了摇头，喊道："啊，奶奶，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tɔ:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .

you	do	not	talk	enough	to	the	stars	.
你	做	不是	讲话	足够的	到	这	明星	.

你与星星的交流还不够多。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [ʃu:] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	With	this	she	seized	the	shoe	,	and	opening	the	door	,
"	和	这	她	查获	这	鞋	,	和	开幕	这	门	,

她一把抓住鞋子，打开了门。

['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

hurried	out	to	place	it	on	the	window	sill	.
慌忙	出去	到	地方	它	在	这	窗户	窗台	.

赶紧跑出去把它放在窗台上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd][koʊld] [si:md] [tu:; tə]['dʒentli]

It	was	very	dark	without	and	something	soft	and	cold	seemed	to	gently
它	曾是	非常	黑暗的	没有	和	某物	柔软的	和	寒冷的	似乎	到	轻轻地

[kɪs] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [feɪs] .

kiss	her	hair	and	face	.
吻	她	头发	和	脸	.

外面一片漆黑，似乎有什么柔软冰凉的东西轻轻地亲吻着她的头发和脸颊。

['gretʃən] [nu:] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Gretchen	knew	by	this	that	it	was	snowing	,	and	she	looked	up	to	the	sky	,
格雷琴	知道	经过	这	那	它	曾是	下雪了	,	和	她	看起来	向上	到	这	天空	,

格雷琴由此知道正在下雪，她抬头望向天空。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ]

anxious	to	see	if	the	stars	were	in	sight	,	but	a	strong	wind	was	tumbling
焦虑的	到	看	如果	这	明星	是	在	视线	,	但	一个	强的	风	曾是	翻滚

[ðə; ði][dɑ:rk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

急切地想看看能否看到星星，但强风吹得黑暗翻腾。

['hevi] [snoʊ] - [klaʊdz] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [els] .

heavy	snow	-	clouds	about	and	had	shut	away	all	else	.
重的	雪	-	云	关于	和	有	关闭	离开	全部	别的	.

周围乌云密布，仿佛隔绝了一切。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['gretʃən] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər][ʌp][ðer; ðər] ,

"	Never	mind	,	"	said	Gretchen	softly	to	herself	,	"	the	stars	are	up	there	,
"	绝不	头脑	,	"	说	格雷琴	轻轻	到	她自己	,	"	这	明星	是	向上	那里	,

"没关系，"格雷琴轻声自语道，"星星就在那里。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz][du:][nɑ:t][maɪnd] [snoʊ] ['stɔrmz] .

even	if	I	can't	see	them	,	and	the	Christmas	angels	do	not	mind	snow	storms	.
甚至	如果	我	不能	看	他们	,	和	这	圣诞节	天使	做	不是	头脑	雪	暴风雨	.

即使我看不见他们，圣诞天使们也不介意暴风雪。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [rʌf] [wɪnd] [went] ['swiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	Just	then	a	rough	wind	went	sweeping	by	the	little	girl	,
"	只是	然后	一个	粗糙的	风	去	扫荡	经过	这	小的	女孩	,

就在这时，一阵狂风从小女孩身边吹过。

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

whispering	something	to	her	which	she	could	not	understand	,
耳语	某物	到	她	哪个	她	可以	不是	理解	,

他低声对她说了些什么，但她听不懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [snoʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd]

and	then	it	made	a	sudden	rush	up	to	the	snow	clouds	and	parted
和	然后	它	制成	一个	突然	匆忙	向上	到	这	雪	云	和	分手了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后它突然冲向雪云，将它们拨开。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːp] [mɪ'stɪriəs] [skaɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] ,

so	that	the	deep	mysterious	sky	appeared	beyond	,
所以	那	这	深的	神秘	天空	出现	超过	,

于是，深邃神秘的天空便显现在了远处。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɛtʃənz] ['feɪvərɪt] [stɑːr] .

and	shining	down	out	of	the	midst	of	it	was	Gretchen's	favorite	star	.
和	灼灼	向下	出去	的	这	中间	的	它	曾是	格雷琴的	最喜欢的	星星	.

在星空中央闪耀着格雷琴最喜欢的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] ! " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Ah	,	little	star	,	little	star	!	"	said	the	child	,	laughing	aloud	,	"	I	knew	you	were
"	啊	,	小的	星星	,	小的	星星	!	"	说	这	孩子	,	笑	大声	,	"	我	知道	你	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“啊，小星星，小星星！”孩子笑着说，“我就知道你在那里。”

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

though	I	could	not	see	you	.
尽管	我	可以	不是	看	你	.

虽然我看不见你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən]

Will	you	whisper	to	the	Christmas	angels	as	they	come	by	that	little	Gretchen
将要	你	耳语	到	这	圣诞节	天使	作为	他们	来	经过	那	小的	格雷琴

['wɒnts] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

wants	so	very	much	to	have	a	Christmas	gift	tomorrow	morning	,
想要	所以	非常	很多	到	有	一个	圣诞节	礼物	明天	早晨	,

当圣诞天使们经过时，请你悄悄告诉他们，小格雷琴非常想要一份圣诞礼物，明天早上就能收到。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [sper] ,

if	they	have	one	to	spare	,
如果	他们	有	一	到	空闲的	,

如果他们有多余的一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] ['græniz] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊsɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	she	has	put	one	of	Granny's	shoes	upon	the	windowsill	for	it	?
和	那	她	有	放	一	的	奶奶的	鞋	之上	这	窗台	为了	它	?

她是不是把奶奶的一只鞋放在窗台上?

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	A	moment	more	and	the	little	girl	,
"	一个	片刻	更多的	和	这	小的	女孩	,

再过一会儿，小女孩.....

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃuː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

standing	on	tiptoe	had	reached	the	windowsill	and	placed	the	shoe	upon	it	,
常设	在	脚尖	有	达到	这	窗台	和	放置	这	鞋	之上	它	,

他踮着脚尖走到窗台前，把鞋子放在上面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] ['græni] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['faɪər] .

and	was	back	again	in	the	house	beside	Granny	and	the	warm	fire	.
和	曾是	后退	再次	在	这	房子	旁	奶奶	和	这	温暖的	火	.

然后我又回到了屋里，依偎在奶奶身边，享受着温暖的炉火。

[ðə; ði] [tuː] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] ,

The	two	went	quietly	to	bed	,
这	二	去	悄悄	到	床	,

两人静静地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

and	that	night	as	little	Gretchen	knelt	to	pray	to	the	Heavenly	Father	,
和	那	夜晚	作为	小的	格雷琴	跪下	到	祈祷	到	这	天上	父亲	,

那天晚上，小格雷琴跪下来向天父祈祷时，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl]

she	thanked	him	for	having	sent	the	Christ	-	Child	into	the	world	to	teach	all
她	谢谢	他	为了	拥有	发送	这	基督	-	孩子	进入	这	世界	到	教	全部

[mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

mankind	to	be	loving	and	unselfish	,
人类	到	是	爱	和	无私	,

她感谢他派遣圣婴耶稣来到世上，教导全人类要充满爱心和无私奉献。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] .

and	in	a	few	minutes	she	was	sleeping	,	dreaming	of	the	Christmas	angels	.
和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	睡眠	,	做梦	的	这	圣诞节	天使	.

几分钟后她就睡着了，梦见了圣诞天使。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

The	next	morning	,	very	early	,	even	before	the	sun	was	up	,
这	下一个	早晨	,	非常	早期的	,	甚至	前	这	太阳	曾是	向上	,

第二天清晨，很早，甚至在太阳升起之前，

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

little	Gretchen	was	awakened	by	the	sound	of	sweet	music	coming	from	the	village	.
小的	格雷琴	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	甜的	音乐	未来	从	这	村庄	.

小格雷琴被村里传来的甜美音乐声吵醒了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

She	listened	for	a	moment	and	then	she	knew	that	the	choir	boys	were	singing	the	Christmas	carols	in	the	open	air	of	the	village	street	.
她	听着	为了	一个	片刻	和	然后	她	知道	那	这	唱诗班	男孩们	是	歌唱	这	圣诞节	圣诞颂歌	在	这	打开	空气	的	这	村庄	街道	.

她听了一会儿，然后就知道唱诗班的男孩们正在村里的街道上露天演唱圣诞颂歌。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	sprang	up	out	of	bed	and	began	to	dress	herself	as	quickly	as	possible	,
她	弹簧	向上	出去	的	床	和	开始	到	裙子	她自己	作为	迅速地	作为	可能的	,

她猛地从床上跳起来，开始以最快的速度穿衣服。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drest] .

singing	as	she	dressed	.
歌唱	作为	她	穿着	.

她一边唱歌一边穿衣服。

[waɪl] ['græni] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]

While	Granny	was	slowly	putting	on	her	clothes	,	little	Gretchen	having	finished
尽管	奶奶	曾是	缓慢地	推杆	在	她	衣服	,	小的	格雷琴	拥有	完成的

['dresɪŋ] [hɜ:r'self] ,

dressing	herself	,
敷料	她自己	,

奶奶正慢悠悠地穿衣服，小格雷琴已经自己穿好了。

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz][hæd; həd]

unfastened	the	door	and	hurried	out	to	see	what	the	Christmas	angels	had
解开	这	门	和	慌忙	出去	到	看	什么	这	圣诞节	天使	有

[left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [ʃu:] .

left	in	the	old	wooden	shoe	.
左边	在	这	老的	木制的	鞋	.

他打开门，急忙跑出去，看看圣诞天使在旧木鞋里留下了什么。

[ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] — [tri:z] , [stʌmps] , [roʊdz] , [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] — [ʌn'tɪl]

The	white	snow	covered	everything	—	trees	,	stumps	,	roads	,	and	pastures	—	until
这	白色的	雪	涵盖	一切	—	树木	,	树桩	,	道路	,	和	牧场	—	直到

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [lʊkt] [laɪk] ['feri] [lænd] .

the	whole	world	looked	like	fairy	land	.
这	所有的	世界	看起来	喜欢	仙女	土地	.

白雪覆盖了一切——树木、树桩、道路和牧场——整个世界看起来就像仙境一样。

['gretʃən] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

Gretchen	climbed	up	on	a	large	stone	which	was	beneath	the	window	and
格雷琴	攀登	向上	在	一个	大的	石头	哪个	曾是	下面	这	窗户	和

['kerfəli] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]

carefully	lifted	down	the
小心	抬起	向下	这

格雷琴爬上一块位于窗户下方的大石头，小心翼翼地把它抬了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['wʊd(ə)n] [ʃu:] .

wooden	shoe	.
木制的	鞋	.

木鞋。

[ðə; ði] [snoʊ] ['tʌmbld] [ɔ:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hændz] ,

The	snow	tumbled	off	of	it	in	a	shower	over	the	little	girl's	hands	,
这	雪	翻滚	离开	的	它	在	一个	淋浴	超过	这	小的	女孩们	双手	,

雪花如雨般从山顶滑落，落在小女孩的手上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi][ræn] ['hɜ:rɪdli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

but	she	did	not	heed	that	;	she	ran	hurriedly	back	into	the	house	,
但	她	做过	不是	注意	那	;	她	跑	匆匆	后退	进入	这	房子	,

但她没有理会这些，而是匆匆跑回了屋里。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

putting	her	hand	into	the	toe	of	the	shoe	as	she	ran	.
推杆	她	手	进入	这	脚趾	的	这	鞋	作为	她	跑	.

她一边跑一边把手伸进鞋尖里。

" [oʊ] , ['græni] , ['græni] !
" Oh , Granny , Granny !
" 哦 , 奶奶 , 奶奶 !

“哦，奶奶，奶奶！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
" she exclaimed ; " you did not believe the Christmas angels would think about us ,
" 她 惊呼 ; " 你 做过 不是 相信 这 圣诞节 天使 会 思考 关于 我们 ,
[bʌt; bət] [siː] ,
but see ,
但 看 ,

她惊呼道：“你不相信圣诞天使会想到我们，但是你看，

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
they have , they have !
他们 有 , 他们 有 !

他们有，他们有！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuː] !
Here is a dear little bird nestled down in the toe of your shoe !
这里 是 一个 亲爱的 小的 鸟 依偎 向下 在 这 脚趾 的 你的 鞋 !

瞧，一只可爱的小鸟正安睡在你鞋尖里呢！

[oʊ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Oh , isn't he beautiful ?
哦 , 不是 他 美丽的 ?

哦，他长得真帅！

" ['græni] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɪn]
" Granny came forward and looked at what the child was holding lovingly in
" 奶奶 来了 向前 和 看起来 在 什么 这 孩子 曾是 保持 深情地 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“奶奶走上前去，看着孩子手里满怀爱意地拿着的东西。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] ,
There she saw a tiny chick - a - dee ,
那里 她 锯 一个 微小的 小鸡 - 一个 - 迪 ,

她在那里看到了一只小鸡，

[huːz] [wɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
whose wing was evidently broken by the rough and boisterous winds of the
谁 翼 曾是 显然 破碎的 经过 这 粗糙的 和 喧闹的 风 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

它的翅膀显然是被前夜狂风暴雨折断的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [draɪ][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] .
and who had taken shelter in the safe , dry toe of the old wooden shoe .
和 WHO 有 已采取 庇护所 在 这 安全的 , 干燥 脚趾 的 这 老的 木制的 鞋 .

而它们则躲进了旧木鞋安全干燥的鞋头里。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['grɛtʃənz] [hændz] ,
She gently took the little bird out of Gretchen's hands ,
她 轻轻地 采取 这 小的 鸟 出去 的 格雷琴的 双手 ,

她轻轻地从格雷琴手中接过小鸟。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [baʊnd] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [wɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and skilfully bound his broken wing to his side ,
和 巧妙地 边界 他的 破碎的 翼 到 他的 边 ,

他巧妙地将断翼绑在身侧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	he	need	not	hurt	himself	trying	to	fly	with	it	.
所以	那	他	需要	不是	伤害	他自己	尝试	到	飞	和	它	.

这样他就不用因为试图带着它飞行而受伤了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['gretʃən] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [nest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,

Then	she	showed	Gretchen	how	to	make	a	nice	warm	nest	for	the	little	stranger	,
然后	她	显示	格雷琴	如何	到	制作	一个	好的	温暖的	巢	为了	这	小的	陌生人	,

然后她教格雷琴如何为这个陌生的小家伙做一个温暖舒适的窝。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

close	beside	the	fire	and	when	their	breakfast	was	ready	,
关闭	旁	这	火	和	什么时候	他们的	早餐	曾是	准备好	,

他们围坐在火堆旁，等早餐准备好后，

[ʃiː; ʃi] [let] ['gretʃən] [fiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔɪst] [krʌmz] .

she	let	Gretchen	feed	the	little	bird	with	a	few	moist	crumbs	.
她	让	格雷琴	喂养	这	小的	鸟	和	一个	很少	潮湿	面包屑	.

她让格雷琴用几块湿面包屑喂这只小鸟。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['gretʃən] ['kærid] [ðə; ði] [freʃ] ,

Later	in	the	day	Gretchen	carried	the	fresh	,
之后	在	这	天	格雷琴	携带	这	新鲜的	,

当天晚些时候，格雷琴带着新鲜的.....

[griːn] [baʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sɪk] [mæn][baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

green	boughs	to	the	old	sick	man	by	the	mill	,
绿色的	树枝	到	这	老的	生病的	男人	经过	这	磨	,

给磨坊旁生病的老翁送上绿色的树枝，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	on	her	way	home	stopped	to	enjoy	the	Christmas	toys	of	some	other
和	在	她	方式	家	停止	到	享受	这	圣诞节	玩具	的	一些	其他

['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

children	that	she	knew	,
孩子们	那	她	知道	,

在回家的路上，她停下来欣赏她认识的其他小朋友的圣诞玩具。

['nevər] [wʌns] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

never	once	wishing	they	were	hers	.
绝不	一次	祝	他们	是	她的	.

她从未希望它们属于自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

When	she	reached	home	she	found	that	the	little	bird	had	gone	to	sleep	.
什么时候	她	达到	家	她	成立	那	这	小的	鸟	有	已消失	到	睡觉	.

她到家时发现小鸟已经睡着了。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

Soon	,	however	,	he	opened	his	eyes	and	stretched	his	head	up	,
很快	,	然而	,	他	打开	他的	眼睛	和	拉伸	他的	头	向上	,

然而，不久之后，他睁开了眼睛，伸长了头。

['seɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][kæn; kən] [seɪ] :

saying	just	as	plain	as	a	bird	can	say	:
说	只是	作为	清楚的	作为	一个	鸟	能	说	:

就像鸟儿一样直白地说：

" [naʊ] , [maɪ] [nuː] [frendz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] .

"	Now	,	my	new	friends	,	I	want	you	to	give	me	something	more	to	eat	.
"	现在	,	我的	新的	朋友们	,	我	想	你	到	给	我	某物	更多的	到	吃	.

“现在，我的新朋友们，我想请你们再给我点吃的。”

" ['gretʃən] ['glædli] [fed] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi]

"	Gretchen	gladly	fed	him	again	,	and	then	,	holding	him	in	her	lap	,	she
"	格雷琴	乐意	美联储	他	再次	,	和	然后	,	保持	他	在	她	膝	,	她

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [stroʊkt]

softly	and	gently	stroked
轻轻	和	轻轻地	抚摸

格雷琴高兴地又喂了他一顿饭，然后把他抱在腿上，轻轻地抚摸着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['fɛðɚz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

his	gray	feathers	until	the	little	creature	seemed	to	lose	all	fear	of	her	.
他的	灰色的	羽毛	直到	这	小的	生物	似乎	到	失去	全部	害怕	的	她	.

他的灰色羽毛，直到这只小家伙似乎完全不再害怕她。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['græni] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'nʌðər]

That	evening	Granny	taught	her	a	Christmas	hymn	and	told	her	another
那	晚上	奶奶	教授	她	一个	圣诞节	圣歌	和	讲述	她	其他

['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

beautiful	Christmas	story	.
美丽的	圣诞节	故事	.

那天晚上，奶奶教她唱了一首圣诞颂歌，还给她讲了另一个美丽的圣诞故事。

[ðen] ['gretʃən] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['bɜːrdi] .

Then	Gretchen	made	up	a	funny	little	story	to	tell	the	birdie	.
然后	格雷琴	制成	向上	一个	有趣的	小的	故事	到	告诉	这	小鸟球	.

然后格雷琴编了一个有趣的小故事讲给小鸟听。

[hiː; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [droʊl]

He	winked	his	eyes	and	turned	his	head	from	side	to	side	in	such	a	droll
他	眨眼	他的	眼睛	和	转向	他的	头	从	边	到	边	在	这样的	一个	滑稽

['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['gretʃən] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .

fashion	that	Gretchen	laughed	until	the	tears	came	.
时尚	那	格雷琴	笑了	直到	这	眼泪	来了	.

他眨了眨眼，头左右摇晃，滑稽的样子逗得格雷琴笑出了眼泪。

[æz; əz] ['græni] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

As	Granny	and	she	got	ready	for	bed	that	night	,
作为	奶奶	和	她	得到	准备好	为了	床	那	夜晚	,

那天晚上，奶奶和她准备睡觉的时候，

['gretʃən] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] ['græniz] [nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Gretchen	put	her	arms	softly	around	Granny's	neck	,	and	whispered	:
格雷琴	放	她	武器	轻轻	大约	奶奶的	脖子	,	和	低声说道	:

格雷琴轻轻地将双臂环在奶奶的脖子上，低声说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tə'deɪ] , ['græni] .

"	What	a	beautiful	Christmas	we	have	had	today	,	Granny	.
"	什么	一个	美丽的	圣诞节	我们	有	有	今天	,	奶奶	.

奶奶，我们今天度过了一个多么美好的圣诞节啊。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['krɪsməs] ? "

Is	there	anything	more	lovely	in	all	the	world	than	Christmas	?	"
是	那里	任何事物	更多的	迷人的	在	全部	这	世界	比	圣诞节	?	"

世界上还有什么比圣诞节更美好的事吗?

" [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] , " [sed] ['græni] , " [nɑːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	Nay	,	child	,	nay	,	"	said	Granny	,	"	not	to	such	loving	hearts	as	yours	.
"	不	,	孩子	,	不	,	"	说	奶奶	,	"	不是	到	这样的	爱	心	作为	你的	.

“不，孩子，不，”奶奶说，“不会对像你这样充满爱心的人那样。”

" ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] , " ['krɪsməsˌtaɪd] .
" **Reprinted by permission of the author from her collection , " Christmastide .**
" 转载 经过 允许 的 这 作者 从 她 收藏 , " 圣诞节 .

经作者许可，转载自她的作品集《圣诞节》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] .
" **Published by the Chicago Kindergarten College .**
" 已发布 经过 这 芝加哥 幼儿园 大学 .

由芝加哥幼儿园学院出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] *
THE LITTLE SHEPHERD *
这 小的 牧羊人 *

小牧羊人*

[baɪ] [mɔːd] ['lindzi]
By Maud Lindsay
经过 莫德 林赛

作者：莫德·林赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr]
The shepherd was sick and the shepherd's wife looked out from her door
这 牧羊人 曾是 生病的 和 这 牧羊人的 妻子 看起来 出去 从 她 门
[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
with anxious eyes .
和 焦虑的 眼睛 .

牧羊人病了，牧羊人的妻子焦急地从门口向外望去。

" [huː] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] [tə'deɪ] ?
" **Who will carry the sheep to the pasture lands today ?**
" WHO 将要 携带 这 羊 到 这 牧场 土地 今天 ?

今天谁来把羊群赶到牧场去?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒiːn] .
" she said to her little boy Jean .
" 她 说 到 她 小的 男生 让 .

她对她的小儿子让说道。

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [dʒiːn] , " [aɪ] [wɪl] .
" I will , " cried Jean , " I will .
" 我 将要 , " 哭 让 , " 我 将要 .

“我会的，”让喊道，“我会的。”

['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː] .
Mother , let me .
母亲 , 让 我 .

妈妈，让我来。

" [dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Jean	and	his	father	and	mother	lived	long	ago	in	a	sunny	land	across	the
"	让	和	他的	父亲	和	母亲	居住地	长的	前	在	一个	阳光明媚	土地	穿过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“很久以前，让和他的父母生活在海边一个阳光明媚的地方。”

[wer] ['flaʊərz] [bluːm] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [fiːd] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ɪn][ðə; ði]

where	flowers	bloom	,	and	birds	sing	,	and	shepherds	feed	their	flocks	in	the
在哪里	花朵	盛开	,	和	鸟类	唱歌	,	和	牧羊人	喂养	他们的	羊群	在	这

[griːn] ['væliz] .

green	valleys	.
绿色的	山谷	.

鲜花盛开，鸟儿歌唱，牧羊人在绿意盎然的山谷中放牧羊群。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , ['dʒiːnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Every	morning	,	as	soon	as	it	was	light	,	Jean's	father	was	up	and	away
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,	牛仔裤	父亲	曾是	向上	和	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

with	his	sheep	.
和	他的	羊	.

每天早晨，天一亮，让的父亲就起床赶羊去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	missed	a	morning	before	,
他	有	绝不	错过	一个	早晨	前	,

他以前从未缺席过早晨的课程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊld][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt] [fər'get] [ˌjuː 'es]

and	the	sheep	were	bleating	in	the	fold	as	if	to	say	,	"	Don't	forget	us
和	这	羊	是	咩咩叫	在	这	折叠	作为	如果	到	说	,	"	不	忘记	我们

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

羊圈里的羊咩咩叫着，仿佛在说：“今天不要忘记我们。”

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['dʒiːnz] ['pleɪˌfɛloʊz] .

"	The	sheep	were	Jean's	playfellows	.
"	这	羊	是	牛仔裤	玩伴们	.

“绵羊是吉恩的玩伴。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

There	was	nothing	he	liked	better	than	to	wander	with	them	in	the
那里	曾是	没有什么	他	喜欢	更好的	比	到	漫步	和	他们	在	这

['plez(ə)nt] ['pɑːstʃəz] ,

pleasant	pastures	,
令人愉快的	牧场	,

他最喜欢的就是和它们一起在宜人的牧场上漫步。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .

and	already	they	knew	his	voice	and	followed	at	his	call	.
和	已经	他们	知道	他的	嗓音	和	随后	在	他的	称呼	.

他们早已认出他的声音，并响应他的召唤。

" [let] [ðə; ði] [læd] [goʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][oʊld] ['grænfɑːðər] .

"	Let	the	lad	go	,	"	said	his	old	grandfather	.
"	让	这	小伙子	去	,	"	说	他的	老的	祖父	.

“放了这孩子吧，”他的老爷爷说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [flɑːk] .
" When I was no older than he I watched my father's flock .
" 什么时候 我 曾是 不 老 比 他 我 观看 我的 父亲的 群 .

“我年纪和他差不多大的时候，就看着父亲放羊。”

" ['dʒiːnz] ['fɑːðər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
" Jean's father said the same thing , so the mother made haste to get the little boy
" 牛仔裤 父亲 说 这 相同的 事物 , 所以 这 母亲 制成 匆忙 到 得到 这 小的 男生
['redi] .
ready .
准备好 .

“让的父亲也说了同样的话，所以母亲赶紧给小男孩准备好。”

" [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
" Eat your dinner when the shadows lie straight across the grass ,
" 吃 你的 晚餐 什么时候 这 阴影 说谎 直的 穿过 这 草 ,

“当草地上挂着笔直的影子时，就吃晚饭吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
" she said as she kissed him good - bye .
" 她 说 作为 她 亲吻 他 好的 - 再见 .

“她说着，吻别了他。”

" [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] , " [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑːðər] .
" And keep the sheep from the forest paths , " called his sick father .
" 和 保持 这 羊 从 这 森林 路径 , " 称为 他的 生病的 父亲 .

“别让羊群走林间小路，”他生病的父亲说道。

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
" And watch ,
" 和 手表 ,

“然后看着，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] ,
for it is when the shepherd is not watching that the wolf comes to the flock ,
为了 它 是 什么时候 这 牧羊人 是 不是 观看 那 这 狼 来 到 这 群 ,

因为当牧羊人疏忽大意的时候，狼就会来到羊群身边。

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] .
" said the old grandfather .
" 说 这 老的 祖父 .

“老爷爷说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" ['nevər] [fɪr] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] .
" Never fear , " said little Jean .
" 绝不 害怕 , " 说 小的 让 .

“别害怕，”小珍说道。

" [ðə; ði] [wʊlf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [læmz] .
" The wolf shall not have any of my white lambs .
" 这 狼 将 不是 有 任何 的 我的 白色的 羔羊 .

“我的白羊羔，狼也吃不到。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [læmz] [ɪn][ðə; ði]

"	They	were	white	sheep	and	black	sheep	and	frolicsome	lambs	in	the
"	他们	是	白色的	羊	和	黑色的	羊	和	嬉戏的	羔羊	在	这

['ʃɛpɝdz] [flɑːk] ,

shepherd's	flock	,
牧羊人的	群	,

“它们是牧羊人羊群中的白羊、黑羊和活泼的小羊羔。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	each	one	had	a	name	of	its	own	.
和	每个	一	有	一个	姓名	的	它是自己的		.

每个都有自己的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bæ'bɛt] , [ænd; ənd] [næ'net] , [ænd; ənd] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] [ʒɑː'noʊ] , — [aɪ]

There	was	Babbette	,	and	Nannette	,	and	Pierrot	,	and	Jeannot	,	—	I
那里	曾是	巴贝特	,	和	南内特	,	和	小丑	,	和	让诺	,	—	我

['kænɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

cannot	tell	them	all	,
不能	告诉	他们	全部	,

还有巴贝特、南内特、皮埃罗和让诺——我无法一一列举他们。

[bʌt; bət][dʒiːn] [nuː] ['evri] [neɪm] .

but	Jean	knew	every	name	.
但	让	知道	每一个	姓名	.

但琼知道每个人的名字。

" [kʌm] , [bɛ'tiːn] [ænd; ənd] [mə'riː] .

"	Come	,	Bettine	and	Marie	.
"	来	,	贝蒂娜	和	玛丽	.

“来吧，贝蒂娜和玛丽。”

[kʌm] , ['pɪroʊ] [ænd; ənd] [krwɑː'zɛt] .

Come	,	Pierrot	and	Croisette	.
来	,	小丑	和	十字路口	.

来吧，皮埃罗和克鲁瓦塞特。

[kʌm] , ['prɪti] [wʌnz] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [ðæt] [deɪ] .

Come	,	pretty	ones	all	,	"	he	called	as	he	led	them	from	the	fold	that	day	.
来	,	漂亮的	一个	全部	,	"	他	称为	作为	他	引领	他们	从	这	折叠	那	天	.

“来吧，漂亮的小姑娘们，”那天他一边说着，一边带领她们离开羊圈。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [wer] [ðə; ði] ['deɪziz] [groʊ] . "

"	I	will	carry	you	to	the	meadows	where	the	daisies	grow	.	"
"	我	将要	携带	你	到	这	草地	在哪里	这	雏菊	生长	.	"

“我会带你去长满雏菊的草地。”

" [bɑː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʃiːp] , [wel] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz]

"	Baa	,	"	answered	the	sheep	,	well	satisfied	,	as	they	followed	him	down	the	king's
"	咩	,	"	回答	这	羊	,	出色地	使满意	,	作为	他们	随后	他	向下	这	国王的

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

“咩，”羊群满意地应了一声，跟着他沿着国王大道走去。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] .

and	over	the	hill	to	the	pasture	lands	.
和	超过	这	爬坡道	到	这	牧场	土地	.

翻过山丘就到了牧场。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flɑːks] , [soʊ][dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt]

The	other	shepherds	were	already	there	with	their	flocks	,	so	Jean	was	not
这	其他	牧羊人	是	已经	那里	和	他们的	羊群	,	所以	让	曾是	不是

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

其他牧羊人已经带着羊群在那里了，所以让并不感到孤单。

[hiː; hi] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [brʊk] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

He	watered	his	sheep	at	the	dancing	brook	that	ran	through	the	flowers	,
他	浇水	他的	羊	在	这	跳舞	溪	那	跑	通过	这	花朵	,

他带着羊群到花丛中潺潺流淌的小溪边饮水。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['ʃeɪdi] [bæŋks][tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	led	them	along	its	shady	banks	to	feed	in	the	sunny	fields	beyond	,
和	引领	他们	沿着	它是	阴凉	银行	到	喂养	在	这	阳光明媚	字段	超过	,

然后带领它们沿着绿树成荫的河岸走到远处阳光明媚的田野里觅食。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['læmkɪn] [streɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] .

and	not	one	lambkin	strayed	from	his	care	to	the	forest	paths	.
和	不是	一	羔羊	迷路了	从	他的	关心	到	这	森林	路径	.

没有一只小羊羔从他的照料下走失到林间小路上。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz] .

The	forest	lay	dim	and	shadowy	on	one	side	of	the	pasture	lands	.
这	森林	躺	暗淡	和	阴暗的	在	一	边	的	这	牧场	土地	.

牧场的一侧，森林阴暗潮湿。

[ðə; ði] [dɪr] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːz] [ðæt] [fed] [ə'pɑːn] ['eɪkɔːnz] ,

The	deer	lived	there	,	and	the	boars	that	fed	upon	acorns	,
这	鹿	居住地	那里	,	和	这	野猪	那	美联储	之上	橡子	,

那里生活着鹿，还有以橡子为食的野猪。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] .

and	many	other	creatures	that	loved	the	wild	woods	.
和	许多	其他	生物	那	喜爱	这	荒野	树林	.

以及许多其他喜爱野生森林的生物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

There	had	been	wolves	in	the	forest	,
那里	有	到过	狼	在	这	森林	,

森林里曾经有狼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [naɪts] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [fɪrd]

but	the	king's	knights	had	driven	them	away	and	the	shepherds	feared
但	这	国王的	骑士	有	驱动	他们	离开	和	这	牧羊人	害怕

[ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] .

them	no	longer	.
他们	不	更长	.

但国王的骑士们已经把他们赶走了，牧羊人不再害怕他们了。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld][men] [laɪk] ['dʒiːnz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk][dʒiːn] , [tɔːkt] [ʌv; əv]

Only	the	old	men	like	Jean's	grandfather	,	and	the	little	boys	like	Jean	,	talked	of
仅有的	这	老的	男人	喜欢	牛仔裤	祖父	,	和	这	小的	男孩们	喜欢	让	,	谈话	的

[ðem; ðəm] [stɪl] .

them	still	.
他们	仍然	.

只有像让的祖父那样的老人，以及像让一样的小男孩，还会谈论他们。

[dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

Jean	was	not	afraid	.
让	曾是	不是	害怕的	.

琼并不害怕。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] [flɑːk] [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [æz; əz][hiː; hi] .

There	was	not	a	lamb	in	the	flock	so	merry	and	fearless	as	he	.
那里	曾是	不是	一个	羊肉	在	这	群	所以	欢乐	和	无畏	作为	他	.

羊群里没有一只羊羔像他那样快乐无畏。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði]

He	sang	with	the	birds	and	ran	with	the	brook	,	and	laughed	till	the
他	唱	和	这	鸟类	和	跑	和	这	溪	,	和	笑了	直到	这

他与鸟儿一同歌唱，与溪流一同奔跑，笑到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['ekoʊz] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn][tuː; tə]

echoes	laughed	with	him	as	he	watched	the	sheep	from	early	morn	to
回声	笑了	和	他	作为	他	观看	这	羊	从	早期的	早晨	到

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

从清晨到中午，他看着羊群，回声和他一起笑着。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

when	the	shadows	fell	straight	across	the	grass	and	it	was	time	for	him
什么时候	这	阴影	跌倒	直的	穿过	这	草	和	它	曾是	时间	为了	他

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

to	eat	his	dinner	.
到	吃	他的	晚餐	.

当影子笔直地落在草地上，到了他吃晚饭的时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɪn] ['dʒiːnz] ['dɪnər] ['bæskɪt] .

There	were	little	cakes	in	Jean's	dinner	basket	.
那里	是	小的	蛋糕	在	牛仔裤	晚餐	篮子	.

珍的晚餐篮里有一些小蛋糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]

He	had	seen	his	mother	put	them	there	,	but	he	had	not	tasted	a
他	有	已见	他的	母亲	放	他们	那里	,	但	他	有	不是	尝过	一个

['sɪŋg(ə)l][wʌn] [wen] ,

single	one	when	,
单身的	一	什么时候	,

他亲眼看到母亲把它们放在那里，但他当时一个也没尝过。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd]

out	on	the	king's	highway	,	beyond	the	hill	,	he	heard	the	sound	of	pipes	and
出去	在	这	国王的	公路	,	超过	这	爬坡道	,	他	听到	这	声音	的	管道	和

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

在国王大道上，越过山丘，他听到了风笛和鼓声。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [træmp][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

and	the	tramp	,	tramp	of	many	feet	.
和	这	流浪汉	,	流浪汉	的	许多	脚	.

还有流浪汉，很多脚的流浪汉。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [hɜːrd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ster]

The	other	shepherds	heard	too	,	and	they	began	to	listen	and	to	stare
这	其他	牧羊人	听到	也	,	和	他们	开始	到	听	和	到	盯

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] .

and	to	run	.
和	到	跑步	.

其他牧羊人也听到了，他们开始侧耳倾听、四处张望、四处奔跑。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	The	king	and	his	knights	are	coming	,	"	they	cried	.
"	这	国王	和	他的	骑士	是	未来	,	"	他们	哭	.

“国王和他的骑士们来了！”他们喊道。

" [kʌm] [let][ju: 'es] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] . "

"	Come	let	us	see	them	as	they	pass	by	.	"
"	来	让	我们	看	他们	作为	他们	经过	经过	.	"

“来，让我们看看他们经过。”

" [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ? " [æskt] [dʒiːn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] ,

"	Who	will	take	care	of	the	sheep	?	"	asked	Jean	,	but	nobody	answered	,
"	WHO	将要	拿	关心	的	这	羊	?	"	问	让	,	但	无人	回答	,

“谁来照看羊群？”让问道，但无人回答。

[soʊ][hiː; hi] [tuː] [left] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

so	he	too	left	his	dinner	and	ran	with	the	rest	,
所以	他	也	左边	他的	晚餐	和	跑	和	这	休息	,

于是他也放下晚餐，和其他人一起跑了起来。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

away	from	the	pastures	and	up	the	hillside	path	that	led	to	the	highway	.
离开	从	这	牧场	和	向上	这	山坡	小路	那	引领	到	这	公路	.

离开牧场，沿着山坡小路向上走，就到了公路。

" [haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	How	pleased	my	mother	will	be	when	I	tell	her	that	I	have	seen	the	king	,
"	如何	高兴	我的	母亲	将要	是	什么时候	我	告诉	她	那	我	有	已见	这	国王	,

“当我告诉母亲我见过国王时，她该有多么高兴啊！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [rɪ'membər]

and	he	was	hurrying	over	the	hill	top	when	all	at	once	he	remembered
和	他	曾是	匆忙	超过	这	爬坡道	顶部	什么时候	全部	在	一次	他	记得

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

他正匆匆赶往山顶，突然想起了森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][wɜːrdz] .

and	the	wolf	,	and	his	grandfather's	words	.
和	这	狼	,	和	他的	祖父的	字	.

还有那匹狼，以及他祖父的话。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Come	on	,	"	called	the	others	.
"	来	在	,	"	称为	这	其他的	.

“快点，”其他人喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	I	must	stay	with	the	sheep	,	"	answered	he	;	and	he	turned	and
"	我	必须	停留	和	这	羊	,	"	回答	他	;	和	他	转向	和

[went] [bæk] ,

went	back	,
去	后退	,

“我必须留下来看羊，”他回答说；然后他转身走了回去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [kʌm] [ðɪs]

though	the	pipes	and	the	drums	all	seemed	to	say	,	"	Come	this	way	,	come	this
尽管	这	管道	和	这	鼓	全部	似乎	到	说	,	"	来	这	方式	,	来	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

虽然风笛和鼓声似乎都在说：“来这边，来这边。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

"	He	could	scarcely	keep	from	crying	as	he	listened	.
"	他	可以	几乎	保持	从	哭泣	作为	他	听着	.

他听着听着，几乎忍不住要哭出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz][wɜːr; wər]

There	was	nothing	in	sight	to	harm	the	sheep	,	and	the	pasture	lands	were
那里	曾是	没有什么	在	视线	到	伤害	这	羊	,	和	这	牧场	土地	是

['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

quiet	and	peaceful	,
安静的	和	和平	,

周围没有任何东西会伤害羊群，牧场一片宁静祥和。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [greɪ] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] .

but	into	the	forest	that	very	day	a	hungry	gray	wolf	had	come	.
但	进入	这	森林	那	非常	天	一个	饥饿的	灰色的	狼	有	来	.

但就在同一天，一只饥饿的灰狼闯入了森林。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [wɜːr; wər]

His	eyes	were	bright	and	his	ears	were	sharp	and	his	four	feet	were
他的	眼睛	是	明亮的	和	他的	耳朵	是	锋利的	和	他的	四	脚	是

[æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] ,

as	soft	as	velvet	,
作为	柔软的	作为	天鹅绒	,

他双目明亮，耳朵灵敏，四肢柔软如丝绒。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

as	he	came	creeping	,	creeping	,	creeping	under	the	houses	and	through	the
作为	他	来了	爬行	,	爬行	,	爬行	在下面	这	房屋	和	通过	这

['tæŋgl,wud] .

tanglewood	.
缠木	.

他蹑手蹑脚地爬过房屋底下和缠绕的树木。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

He	put	his	nose	out	and	sniffed	the	air	,	and	he	put	his
他	放	他的	鼻子	出去	和	嗅了嗅	这	空气	,	和	他	放	他的

他伸出鼻子嗅了嗅空气，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[hed] [aʊt] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] .

head	out	and	spied	the	sheep	left	alone	in	the	meadows	.
头	出去	和	间谍	这	羊	左边	独自的	在	这	草地	.

走出去，发现草地上独自待着几只羊。

" [ˈnaʊz] [maɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [spræŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Now's	my	chance	,	"	he	said	,	and	out	he	sprang	just	as	little	Jean	down	the	hill	.
"	现在是	我的	机会	,	"	他	说	,	和	出去	他	弹簧	只是	作为	小的	让	向下	这	爬坡道	.

“现在是我的机会了，”他说，然后像小吉恩一样跳下山坡。

" [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] ! " [ʃaʊtɪd] [dʒiːn] .

"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!	"	shouted	Jean	.
"	狼	,	狼	,	狼	!	"	喊叫	让	.

“狼来了！狼来了！狼来了！”让喊道。

" [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] !

"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!
"	狼	,	狼	,	狼	!

“狼来了，狼来了，狼来了！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	He	was	only	a	little	boy	,
"	他	曾是	仅有的	一个	小的	男生	,

他当时只是个小男孩，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbjuːgl] [kɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

but	he	was	brave	and	his	voice	rang	clear	as	a	bugle	call	over	the	valley	,
但	他	曾是	勇敢的	和	他的	嗓音	响铃	清除	作为	一个	号角	称呼	超过	这	谷	,

但他很勇敢，他的声音像号角一样清晰地响彻山谷。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪl] , " [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] !

and	over	the	hill	,	"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!
和	超过	这	爬坡道	,	"	狼	,	狼	,	狼	!

翻过山丘，“狼来了，狼来了，狼来了！”

" [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,

"	The	shepherds	and	knights	and	the	king	himself	came	running	and	riding	to	answer	his	cry	,
"	这	牧羊人	和	骑士	和	这	国王	他自己	来了	跑步	和	骑术	到	回答	他的	哭	,

“牧羊人、骑士，甚至国王本人都骑马奔来回应他的呼喊，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] ,

and	as	for	the	gray	wolf	,
和	作为	为了	这	灰色的	狼	,

至于灰狼，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [stɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʃeɪdz] .

he	did	not	even	stop	to	look	behind	him	as	he	sped	away	to	the	forest	shades	.
他	做过	不是	甚至	停止	到	看	在后面	他	作为	他	加速	离开	到	这	森林	色调	.

他甚至没有停下来回头看一眼，就飞快地跑进了树林的阴凉处。

[hiː; hi][ræn][soʊ][fæst][ænd; ənd][hiː; hi][ræn][soʊ][fɑːr][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

He	ran	so	fast	and	he	ran	so	far	that	he	was	never	seen	in	the	king's
他	跑	所以	快速地	和	他	跑	所以	远的	那	他	曾是	绝不	已见	在	这	国王的

['kʌntri] [ə'gen] ,

country	again	,
国家	再次	,

他跑得又快又远，以至于国王的领地再也没有出现过他的身影。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ]['æftər] [deɪ] .

though	the	shepherds	in	the	pastures	watched	for	him	day	after	day	.
尽管	这	牧羊人	在	这	牧场	观看	为了	他	天	后	天	.

尽管牧场上的牧羊人日复一日地寻找他。

[dʒiːn][led][hɪz; ɪz] [flɑːk] [hoʊm][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [waɪt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd]

Jean	led	his	flock	home	at	eventide	,	white	sheep	and	black	sheep	and
让	引领	他的	群	家	在	黄昏	,	白色的	羊	和	黑色的	羊	和

['frɑːlɪksəm] [læmz] ,

frolicsome	lambs	,
嬉戏的	羔羊	,

傍晚时分，让·带领着他的羊群回家了，有白羊、黑羊和活泼的小羊羔。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

not	one	was	missing	.
不是	一	曾是	丢失的	.

一个也没少。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

"	Was	the	day	long	?	"	asked	his	mother	,	who	was	watching	in	the	doorway
"	曾是	这	天	长的	?	"	问	他的	母亲	,	WHO	曾是	观看	在	这	门口

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“今天过得很漫长吗？”他的母亲问道，她正站在门口等着他。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl][ɪn] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [sɪk] ['fɑːðər] .

"	Are	the	sheep	all	in	?	"	called	the	sick	father	.
"	是	这	羊	全部	在	?	"	称为	这	生病的	父亲	.

“羊都进去了吗？”生病的父亲问道。

" [dɪd][ðə; ði][wʊlf] [kʌm] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] ;

"	Did	the	wolf	come	?	"	said	the	old	grandfather	;
"	做过	这	狼	来	?	"	说	这	老的	祖父	;

“狼来了吗？”老爷爷问道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dʒiːn] [sed] .

but	there	is	no	need	for	me	to	tell	you	what	Jean	said	.
但	那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	什么	让	说	.

但我没必要告诉你琼说了什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	can	imagine	that	for	yourself	.
你	能	想象	那	为了	你自己	.

你可以自己想象一下。

[frʌm; frəm] " [mɔːr] ['mʌðər] ['stɔːriz] , " [baɪ] [mɔːd] ['lindzi] .

From	"	More	Mother	Stories	,	"	by	Maud	Lindsay	.
从	"	更多的	母亲	故事	,	"	经过	莫德	林赛	.

摘自莫德·林赛的《更多母亲的故事》。

[juːst] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] — [ðə; ði] [ˈmɪltən] [ˈbrædli]
Used by permission of the author and the publishers — the Milton Bradley
用过的 经过 允许 的 这 作者 和 这 出版商 — 这 米尔顿 布拉德利
[ˈkʌmpəni] .
Company .
公司 .

经作者和出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

- *
BABOUSCKA *
- *

巴布斯卡*

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈledʒənd]
Russian Legend
俄语 传奇

俄罗斯传奇

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbeθlihem] .
It was the night the dear Christ Child came to Bethlehem .
它 曾是 这 夜晚 这 亲爱的 基督 孩子 来了 到 伯利恒 .

那是圣婴耶稣降临伯利恒的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld] ,
In a country far away from Him , an old ,
在 一个 国家 远的 离开 从 他 , 一个 老的 ,

在一个远离他的国度，一位年迈的老人

[oʊld] [ˈwʊmən] [neɪmd] - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːrm] [ˈfaɪər] .
old woman named Babouscka sat in her snug little house by her warm fire .
老的 女士 命名 - 卫星 在 她 舒适 小的 房子 经过 她 温暖的 火 .

一位名叫巴布斯卡的妇人坐在她舒适的小屋里，围坐在温暖的炉火旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
The wind was drifting the snow outside and howling down the chimney ,
这 风 曾是 漂流 这 雪 外部 和 嚎叫 向下 这 烟囱 ,

外面狂风卷起雪花，呼啸着吹进烟囱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] - [ˈfaɪər][bɜːrn] [mɔːr] [ˈbraɪtli] .
but it only made Babouscka's fire burn more brightly .
但 它 仅有的 制成 - 火 烧伤 更多的 明亮地 .

但这反而让巴布斯卡的火焰燃烧得更加旺盛。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ˌɪnˈdɔːrz] ! " [sed] - ,
" How glad I am that I may stay indoors ! " said Babouscka ,
" 如何 高兴的 我 是 那 我 可能 停留 室内 ! " 说 - ,

“我真高兴能待在室内！”巴布斯卡说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .
holding her hands out to the bright blaze .
保持 她 双手 出去 到 这 明亮的 火焰 .

她向着耀眼的火焰伸出双手。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
But suddenly she heard a loud rap at her door .
但 突然 她 听到 一个 大声 说唱 在 她 门 .

但突然，她听到有人用力敲门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ɑːn] [θriː] [oʊld] [men] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]

She	opened	it	and	her	candle	shone	on	three	old	men	standing	outside	in	the
她	打开	它	和	她	蜡烛	闪耀	在	三	老的	男人	常设	外部	在	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

她打开蜡烛，烛光照耀着站在雪地里的三个老人。

[ðer; ðər] [biədz] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt]

Their	beards	were	as	white	as	the	snow	,	and	so	long	that	they	reached
他们的	胡须	是	作为	白色的	作为	这	雪	,	和	所以	长的	那	他们	达到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他们的胡须像雪一样白，而且很长，垂到地上。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] ['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - ['kænd(ə)l] ,

Their	eyes	shone	kindly	in	the	light	of	Babouscka's	candle	,
他们的	眼睛	闪耀	亲切地	在	这	光	的	-	蜡烛	,

在巴布斯卡蜡烛的光芒下，他们的眼睛闪烁着友善的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] — [bɑːksɪz][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]

and	their	arms	were	full	of	precious	things	—	boxes	of	jewels	,	and
和	他们的	武器	是	满的	的	宝贵的	事物	—	盒子	的	珠宝	,	和

[swiːt] - [smelɪŋ] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] .

sweet	-	smelling	oils	,	and	ointments	.
甜的	-	闻起来	油	,	和	药膏	.

他们的怀里满是珍贵的物品——珠宝盒、香油和药膏。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] , - , " [sed] [ðeɪ] ,

"	We	have	traveled	far	,	Babouscka	,	"	said	they	,
"	我们	有	旅行	远的	,	-	,	"	说	他们	,

“我们走了很远的路，奶奶，”他们说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [prɪns] [bɔːrn] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] ['beθlihem] .

"	and	we	stop	to	tell	you	of	the	Baby	Prince	born	this	night	in	Bethlehem	.
"	和	我们	停止	到	告诉	你	的	这	婴儿	王子	出生	这	夜晚	在	伯利恒	.

“我们停下来，向你们讲述今晚在伯利恒诞生的王子宝宝的故事。”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɔːl] [men][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] .

He	comes	to	rule	the	world	and	teach	all	men	to	be	loving	and	true	.
他	来	到	规则	这	世界	和	教	全部	男人	到	是	爱	和	真的	.

他来到世间是为了统治世界，教导世人要充满爱心和真诚。

[wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] [gɪfts] .

We	carry	Him	gifts	.
我们	携带	他	礼物	.

我们带着礼物向他献上。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , - !

Come	with	us	,	Babouscka	!
来	和	我们	,	-	!

跟我们来吧，巴布斯卡！

" [bʌt; bət] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] ,

"	But	Babouscka	looked	at	the	driving	snow	,
"	但	-	看起来	在	这	驾驶	雪	,

但巴布斯卡看着漫天飞舞的雪花，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['koʊzi] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] .

and	then	inside	at	her	cozy	room	and	the	crackling	fire	.
和	然后	里面	在	她	舒适	房间	和	这	噼啪作响	火	.

然后她回到自己舒适的房间，听着噼啪作响的炉火。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gʊd] ['sɝːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	too	late	for	me	to	go	with	you	,	good	sirs	,	"	she	said	,
"	它	是	也	晚的	为了	我	到	去	和	你	,	好的	先生们	,	"	她	说	,

“先生们，我跟你们走已经太晚了，”她说。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [tuː] [koʊld] .

"	the	weather	is	too	cold	.
"	这	天气	是	也	寒冷的	.

天气太冷了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	went	inside	again	and	shut	the	door	,
"	她	去	里面	再次	和	关闭	这	门	,

她再次走进屋内，关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][tuː; tə] ['beθlihem] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	the	old	men	journeyed	on	to	Bethlehem	without	her	.
和	这	老的	男人	旅程	在	到	伯利恒	没有	她	.

于是，老人们撇下她，继续前往伯利恒。

[bʌt; bət][æz; əz] - [sæt][baɪ][hɜːr; hər]['faɪər] , ['rɑːkɪŋ] ,

But	as	Babouscka	sat	by	her	fire	,	rocking	,
但	作为	-	卫星	经过	她	火	,	摇滚	,

但当巴布斯卡坐在火炉旁摇晃着时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl]['beɪbiːz] .

she	began	to	think	about	the	little	Christ	Child	,	for	she	loved	all	babies	.
她	开始	到	思考	关于	这	小的	基督	孩子	,	为了	她	喜爱	全部	婴儿	.

她开始想起小耶稣，因为她喜爱所有的婴儿。

" [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [tə'mɑːroʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ,

"	Tomorrow	I	will	go	to	find	Him	,	"	she	said	;	"	tomorrow	,	when	it	is	light	,
"	明天	我	将要	去	到	寻找	他	,	"	她	说	;	"	明天	,	什么时候	它	是	光	,

“明天我就要去找他，”她说；“明天，天亮的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tɔɪz] .

and	I	will	carry	Him	some	toys	.
和	我	将要	携带	他	一些	玩具	.

我会给他带些玩具。

" [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] - [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	So	when	it	was	morning	Babouscka	put	on	her	long	cloak	,	and	took
"	所以	什么时候	它	曾是	早晨	-	放	在	她	长的	披风	,	和	采取

[hɜːr; hər] [stɑːf] ,

her	staff	,
她	职员	,

“于是到了早晨，芭布斯卡披上长袍，拿起她的手杖，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [laɪk] — [goʊld] [bɔːlz] ,

and	filled	a	basket	with	the	pretty	things	a	baby	would	like	—	gold	balls	,
和	已填	一个	篮子	和	这	漂亮的	事物	一个	婴儿	会	喜欢	—	金子	球	,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] ,

and	wooden	toys	,
和	木制的	玩具	,

然后，她把一个篮子装满了婴儿会喜欢的漂亮东西——金球和木制玩具。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['kɔbˌwebz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

and	strings	of	silver	cobwebs	—	and	she	set	out	to	find	the	Christ	Child	.
和	字符串	的	银	蜘蛛网	—	和	她	放	出去	到	寻找	这	基督	孩子	.

还有一串串银色的蛛网——她出发去寻找圣婴耶稣。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

- [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [men] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

Babouscka	had	forgotten	to	ask	the	three	old	men	the	road	to	Bethlehem	,
-	有	被遗忘的	到	问	这	三	老的	男人	这	路	到	伯利恒	,

巴布斯卡忘记问那三个老人去伯利恒的路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] .

and	they	had	traveled	so	far	through	the	night	that	she	could	not	overtake	them	.
和	他们	有	旅行	所以	远的	通过	这	夜晚	那	她	可以	不是	超过	他们	.

他们连夜赶路，走了很远的路，她已经追不上他们了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

Up	and	down	the	roads	she	hurried	,	through	woods	and	fields	and	towns	,
向上	和	向下	这	道路	她	慌忙	,	通过	树林	和	字段	和	城镇	,

她沿着道路匆匆而过，穿过树林、田野和城镇，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [met] : " [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

saying	to	whomsoever	she	met	:	"	I	go	to	find	the	Christ	Child	.
说	到	无论谁	她	遇见	:	"	我	去	到	寻找	这	基督	孩子	.

她对遇到的每个人说："我去寻找圣婴耶稣。"

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [laɪ] ?

Where	does	he	lie	?
在哪里	做	他	说谎	?

他躺在哪里?

[aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	bring	some	pretty	toys	for	His	sake	.
我	带来	一些	漂亮的	玩具	为了	他的	清酒	.

我为了祂的缘故带了一些漂亮的玩具。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] : " ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

"	But	no	one	could	tell	her	the	way	to	go	,	and	they	all	said	:	"	Farther	on	,
"	但	不	一	可以	告诉	她	这	方式	到	去	,	和	他们	全部	说	:	"	更远	在	,

但没有人能告诉她该往哪走，他们都说："再往前走，

- , ['fɑːrðər] [ɑːn] .

Babouscka	,	farther	on	.
-	,	更远	在	.

巴布斯卡，再往前走。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] ,

"	So	she	traveled	on	,	and	on	,
"	所以	她	旅行	在	,	和	在	,

于是她继续前行，继续前行。

[ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .

and	on	for	years	and	years	—	but	she	never	found	the	little	Christ	Child	.
和	在	为了	年	和	年	—	但	她	绝不	成立	这	小的	基督	孩子	.

就这样过了好几年——但她始终没有找到圣婴耶稣。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [oʊld] - [ɪz] ['trævlɪŋ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	say	that	old	Babouscka	is	traveling	still	,	looking	for	Him	.
他们	说	那	老的	-	是	旅行	仍然	,	寻找	为了	他	.

他们说老巴布斯卡仍在四处游历，寻找他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] ,

When	it	comes	Christmas	eve	,	and	the	children	are	lying	fast	asleep	,
什么时候	它	来	圣诞节	前夕	,	和	这	孩子们	是	说谎	快速地	睡着了	,

圣诞前夜来临，孩子们都睡着了，

- [kʌmz] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

Babouscka	comes	softly	through	the	snowy	fields	and	towns	,
-	来	轻轻	通过	这	下雪的	字段	和	城镇	,

巴布斯卡轻柔地穿过白雪皑皑的田野和城镇，

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

wrapped	in	her	long	cloak	and	carrying	her	basket	on	her	arm	.
包装	在	她	长的	披风	和	携带	她	篮子	在	她	手臂	.

她身披长袍，手臂上挎着篮子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ʃiː; ʃi][ræps]['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [goʊz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hoʊldz]

With	her	staff	she	raps	gently	at	the	doors	and	goes	inside	and	holds
和	她	职员	她	说唱	轻轻地	在	这	门	和	去	里面	和	持有

[hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

her	candle	close	to	the	little	children's	faces	.
她	蜡烛	关闭	到	这	小的	孩子们的	面孔	.

她拿着拐杖轻轻敲着门，走进去，把蜡烛举到孩子们脸前。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

"	Is	He	here	?
"	是	他	这里	?

“祂在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] .

"	she	asks	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] [hɪr] ?

"	Is	the	little	Christ	Child	here	?
"	是	这	小的	基督	孩子	这里	?

小圣婴在这里吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] : " ['fɑːrðər] [ɑːn] , ['fɑːrðər] [ɑːn] .

"	And	then	she	turns	sorrowfully	away	again	,	crying	:	"	Farther	on	,	farther	on	.
"	和	然后	她	转弯	悲伤地	离开	再次	,	哭泣	:	"	更远	在	,	更远	在	.

然后她悲伤地转过身去，哭着说：“再往前走，再往前走。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [tɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	before	she	leaves	she	takes	a	toy	from	her	basket	and	lays	it
"	但	前	她	树叶	她	需要	一个	玩具	从	她	篮子	和	躺下	它

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]

beside	the
旁	这

但她临走前，从篮子里拿出一个玩具，放在旁边.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .
pillow for a Christmas gift .
枕头 为了 一个 圣诞节 礼物 .

圣诞礼物——枕头。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
" For His sake ,
" 为了 他的 清酒 ,

“为了祂的缘故，

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɪn] [sɜːrtʃ]
" she says softly and then hurries on through the years and forever in search
" 她 说道 轻轻 和 然后 匆忙 在 通过 这 年 和 永远 在 搜索
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .
of the little Christ Child .
的 这 小的 基督 孩子 .

她轻声说道，然后匆匆走过岁月，永远地寻找着小圣婴。

[frʌm; frəm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊər] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['luːɪs] .
From " For the Children's Hour , " by Bailey and Lewis .
从 " 为了 这 孩子们的 小时 , " 经过 贝利 和 刘易斯 .

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[juːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] — ['mɪltən] ['brædli]
Used by permission of the authors and also the publishers — Milton Bradley
用过的 经过 允许 的 这 作者 和 还 这 出版商 — 米尔顿 布拉德利
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

经作者及出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks]
THE BOY WITH THE BOX
这 男生 和 这 盒子

拿着盒子的男孩

[baɪ] ['meri] ['grɪgz] [væn] ['vʊrhɪs]
By Mary Griggs Van Voorhis
经过 玛丽 格里格斯 范 沃里斯

作者：玛丽·格里格斯·范·沃里斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['krɪsməs] [deɪ] .
It was an ideal Christmas day .
它 曾是 一个 理想的 圣诞节 天 .

这是一个完美的圣诞节。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	sun	shone	brightly	but	the	air	was	crisp	and	cold	,
这	太阳	闪耀	明亮地	但	这	空气	曾是	脆	和	寒冷的	,

阳光灿烂，但空气却清冷刺骨。

[ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] [leɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['evriwer] .

and	snow	and	ice	lay	sparkling	everywhere	.
和	雪	和	冰	躺	闪闪发光	到处	.

到处都是闪闪发光的冰雪。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [bluː] , ['aɪsbaʊnd] ['rɪvər] [kliːn] [ʌv; əv]

A	light	wind	,	the	night	before	,	had	swept	the	blue	,	icebound	river	clean	of
一个	光	风	,	这	夜晚	前	,	有	扫荡	这	蓝色的	,	冰封	河	干净的	的

['skætərɪŋ] [snoʊ] ;

scattering	snow	;
散射	雪	;

前夜一阵微风吹散了蓝色冰封河面上的零星积雪；

[ænd; ənd] , [baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	,	by	two	o'clock	in	the	afternoon	,
和	,	经过	二	点钟	在	这	下午	,

到下午两点，

[ðə; ði] [brɔːd] [bend] [nɪr] ['kreɪtənz] [mɪl] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['skeɪtərz] .

the	broad	bend	near	Creighton's	mill	was	fairly	alive	with	skaters	.
这	广阔	弯曲	靠近	克雷顿的	磨	曾是	相当	活	和	滑冰者	.

克雷顿磨坊附近的宽阔弯道上有很多滑冰者，相当热闹。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [geɪ] [kæps][ænd; ənd]['skɑːrfs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['swetərz] [ænd; ənd] ['mækəˌnɔː] [ʌv; əv]

The	girls	in	gay	caps	and	scarfs	,	the	boys	in	sweaters	and	mackinaws	of
这	女孩们	在	同性恋	帽子	和	围巾	,	这	男孩们	在	毛衣	和	麦金诺	的

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [hjuː] ,

every	conceivable	hue	,
每一个	可以想象的	色调	,

女孩们戴着色彩鲜艳的帽子和围巾，男孩们穿着各种颜色的毛衣和雨衣，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [plʌmp] ,

with	here	and	there	a	plump	,
和	这里	和	那里	一个	丰满	,

这里那里有些丰满的，

['meɪtrənli] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] [koʊt][ɔːr][ə; eɪ]['taɪni] ['feloʊ] [ɪn]['skɑːrlət] ,

matronly	figure	in	a	plush	coat	or	a	tiny	fellow	in	scarlet	,
女家长	数字	在	一个	豪华的	外套	或者	一个	微小的	同伴	在	猩红	,

身穿毛绒外套的慈祥妇人，或是身着猩红色衣服的小个子男人

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['faɪnɪst] [skɪl]

made	a	picture	of	life	and	brilliancy	worthy	of	an	artist's	finest	skill
制成	一个	图片	的	生活	和	才华横溢	值得	的	一个	艺术家的	最好的	技能

.

:

.

描绘了一幅生动而精彩的画面，堪称艺术家最高技艺的体现。

[tɑːm] ['renldz] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [θrɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['iːzi] [stroʊks]

Tom	Reynolds	moved	in	and	out	among	the	happy	throng	,	with	swift	,	easy	strokes
汤姆	雷诺兹	已搬	在	和	出去	之中	这	快乐的	人群	,	和	迅速	,	简单的	笔画

,

,

,

汤姆·雷诺兹在欢快的人群中穿梭自如，动作轻快流畅。

[hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

his	cap	on	the	back	of	his	curly	head	,	and	his	brown	eyes	shining	with
他的	帽	在	这	后退	的	他的	卷曲	头	,	和	他的	棕色的	眼睛	灼灼	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他的帽子戴在卷曲的脑袋后面，棕色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,

Now	and	again	,	he	glanced	down	with	pardonable	pride	,
现在	和	再次	,	他	瞥了一眼	向下	和	情有可原	自豪	,

他时不时地低头瞥一眼，脸上带着一种可以理解的自豪感。

[æt; ət][ðə; ði][brænd] [nuː] [skeɪts] [ðæt] ['twɪŋkəld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	the	brand	new	skates	that	twinkled	beneath	his	feet	.
在	这	品牌	新的	冰鞋	那	闪烁	下面	他的	脚	.

他脚下穿着崭新的溜冰鞋，闪闪发光。

" ['dʒɑːli] ['ræmblər] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] " ['dʒɑːli] ['ræmblər] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

"	Jolly	Ramblers	,	"	sure	enough	"	Jolly	Ramblers	"	they	were	!
"	乔利	漫步者	,	"	当然	足够的	"	乔利	漫步者	"	他们	是	!

“快乐漫游者”，果然是“快乐漫游者”！

['evər] [sɪns] [rælf; reɪf] ['evənz] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ever	since	Ralph	Evans	had	remarked	,	with	a	tantalizing	toss	of	his
曾经	自从	拉尔夫	埃文斯	有	评论	,	和	一个	诱人的	折腾	的	他的

['hænsəm] [hed] ,

handsome	head	,
英俊的	头	,

自从拉尔夫·埃文斯英俊地甩了甩头，撩人地说道……

[ðæt] " [noʊ] [geɪm] ['feloʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] , -

that	"	no	game	fellow	would	try	to	skate	on	anything	but	'	Jolly	Ramblers	,	'
那	"	不	游戏	同伴	会	尝试	到	滑冰	在	任何事物	但	-	乔利	漫步者	,	-

“没有哪个游戏玩家会尝试在‘快乐漫步者’以外的任何冰面上滑冰。”

" [tɑːm][hæd; həd] [jəːnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔːŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	Tom	had	yearned	,	with	an	inexpressible	longing	,	for	a	pair	of	these
"	汤姆	有	渴望	,	和	一个	难以言喻的	渴望	,	为了	一个	一对	的	这些

['wʌndərf(ə)l] [skeɪts] .

wonderful	skates	.
精彩的	冰鞋	.

“汤姆一直渴望拥有一双这样漂亮的溜冰鞋，这种渴望难以言表。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn]

And	now	they	were	his	and	the	ice	was	fine	and	the	Christmas	sun
和	现在	他们	是	他的	和	这	冰	曾是	美好的	和	这	圣诞节	太阳

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] !

was	shining	!
曾是	灼灼	!

现在它们都属于他了，冰面完好无损，圣诞的阳光灿烂！

[tɑːm][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ,

Tom	was	rounding	the	big	bend	for	the	fiftieth	time	,	when	he	saw	,
汤姆	曾是	四舍五入	这	大的	弯曲	为了	这	第五十	时间	,	什么时候	他	锯	,

汤姆第五十次绕过那个大弯道时，他看到：

['skɪmɪŋ] ['greɪsfəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː]

skimming	gracefully	toward	him	through
撇脂	优雅地	朝向	他	通过

优雅地掠过他的视线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['meri] [kraʊd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['praʊdli]
the 这 merry 欢乐 crowd 人群 , , a 一个 tall 高的 boy 男生 in 在 a 一个 fur 毛皮 - - trimmed 修剪过的 coat 外套 , , his 他的 handsome 英俊的 head 头 proudly 自豪地
[ɪ'rekt] .
erect 直立 .

欢快的人群中，一个身穿毛皮镶边外套的高个男孩，英俊的头颅骄傲地昂着。

" [ðæts] [rælf; reɪf] ['evənz] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" 那就是 That's 拉尔夫 Ralph 埃文斯 Evans 现在 now , " 说 said 汤姆 Tom 到 to 他自己 himself .

“那现在就是拉尔夫·埃文斯了，”汤姆自言自语道。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [skeɪts] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [soʊ] [smɑːrt]
" 只是 Just 等待 wait 直到 till 你 you 看 see 这些 these 冰鞋 skates , , 老的 old 男生 boy , , 和 and 或许 maybe 你 you 惯于 won't 感觉 feel 所以 so 聪明的 smart
!
! !

“等你看到这些溜冰鞋就知道了，老兄，也许你就不会觉得自己那么聪明了！”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['kɔːʃəs] [stroʊks] ,
" 和 And 和 with 慢的 slow , , 谨慎 cautious 笔画 strokes ,

“然后，用缓慢而谨慎的笔触，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['læfɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
he 他 made 制成 his 他的 way 方式 through 通过 laughing 笑 boys 男孩们 and 和 girls 女孩们 to 到 a 一个 place 地方 just 只是 in 在 front 正面 of 的
[ðə; ði] [tɔːl] ['skeɪtər] ,
the 这 tall 高的 skater 滑冰者 ,

他穿过一群欢笑的男孩女孩，来到高个滑冰运动员的正前方。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [wei] .
coming 未来 toward 朝向 him 他 down 向下 the 这 broad 广阔 white 白色的 way 方式 .

沿着宽阔的白色道路向他走来。

[wen] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['saɪləns] ,
When 什么时候 Ralph 拉尔夫 was 曾是 almost 几乎 upon 之上 him 他 , , Tom 汤姆 paused 暂停 and 和 in 在 conspicuous 显眼的 silence 沉默 , ,

当拉尔夫快要走到他跟前时，汤姆停了下来，沉默不语。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪts] .
looked 看起来 down 向下 at 在 his 他的 shining 灼灼 skates 冰鞋 .

他低头看着自己闪亮的冰鞋。

" [hə'loʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] [gʊd] ['neɪtʃɚdli] , ['siːzɪŋ] ['tɑːmz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
" 你好 Hullo , , " 说 said 拉尔夫 Ralph 好的 good 自然地 naturedly , , 抓住 seizing 汤姆的 Tom's 手臂 arm 和 and 摇摆 swinging 大约 around .

“你好，”拉尔夫和蔼地说着，抓住汤姆的胳膊转了个身。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Then 然后 , , taking 采取 in 在 the 这 situation 情况 with 和 a 一个 careless 粗心 glance 瞥一眼 , , he 他 added 额外 , ,

然后，他漫不经心地瞥了一眼周围的情况，补充道：

" [get] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

"	Get	a	new	pair	of	skates	for	Christmas	?	"
"	得到	一个	新的	一对	的	冰鞋	为了	圣诞节	?	"

“圣诞节想收到一双新溜冰鞋吗？”

" - ['dʒɑːli] ['ræmblər] , - " [sed] [tɑːm] [ɪm'presɪvli] , " [ðə; ði] [best] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

"	'	Jolly	Ramblers	,	'	"	said	Tom	impressively	,	"	the	best	'	Jolly	Ramblers	'	in	the	market
"	-	乔利	漫步者	,	-	"	说	汤姆	令人印象深刻	,	"	这	最好的	-	乔利	漫步者	-	在	这	市场

!

!

“‘快乐漫游者’，”汤姆自豪地说，“市场上最好的‘快乐漫游者’！”

" [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [hed] [ðə; ði] ['tɔːlər] , [bʌt; bət] ,

"	Ralph	was	a	full	half	head	the	taller	,	but	,
"	拉尔夫	曾是	一个	满的	一半	头	这	更高	,	但	,

拉尔夫比他高出半个头，但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第6/8页

[æz; əz][tɑːm] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] ,

as	Tom	delivered	himself	of	this	speech	with	his	head	held	high	,
作为	汤姆	发表	他自己	的	这	演讲	和	他的	头	握住	高的	,

汤姆昂首挺胸地发表了这篇演讲。

[hiː; hi] [felt] ['evri] [ɪntʃ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	felt	every	inch	as	tall	as	the	boy	before	him	.
他	毛毡	每一个	英寸	作为	高的	作为	这	男生	前	他	.

他感觉自己每一寸都和眼前的男孩一样高。

[ɪf] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]

If	Ralph	was	deeply	impressed	he	failed	to	show	it	,	as	he	answered
如果	拉尔夫	曾是	深	印象深刻	他	失败的	到	展示	它	,	作为	他	回答

['kerləsli] , " [hʌ] , [ðæt] [soʊ] ?

carelessly	,	"	Huh	,	that	so	?
粗心大意	,	"	嗯	,	那	所以	?

如果拉尔夫对此印象深刻，他也没有表现出来，只是漫不经心地回答道：“嗯，是这样吗？”

['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [skeɪts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] ! - "

Pretty	good	little	skates	they	are	,	the	'	Jolly	Ramblers	!	'	"
漂亮的	好的	小的	冰鞋	他们	是	,	这	-	乔利	漫步者	!	-	"

“这些小溜冰鞋真不错，‘快乐漫步者’！”

" [juː; jʊ] [sed] [noʊ] [geɪm] ['feloʊ] [wʊd] [juːz] ['eni] ['ʌðər] [meɪk] , " [sed] [tɑːm] ['hɑːtli] .

"	You	said	no	game	fellow	would	use	any	other	make	,	"	said	Tom	hotly	.
"	你	说	不	游戏	同伴	会	使用	任何	其他	制作	,	"	说	汤姆	热	.

“你说过没有哪个猎人会用其他牌子的牌子，”汤姆激动地说。

" [oʊ][bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	O	but	that	was	nearly	a	year	ago	,	"	said	Ralph	.
"	哦	但	那	曾是	几乎	一个	年	前	,	"	说	拉尔夫	.

“哦，但那已经是差不多一年前的事了，”拉尔夫说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	got	a	new	pair	of	skates	for	Christmas	,	too	,	"	he	added	,
"	我	得到	一个	新的	一对	的	冰鞋	为了	圣诞节	,	也	,	"	他	额外	,

“我圣诞节也收到了一双新溜冰鞋，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] ,

as	if	it	had	just	occurred	to	him	,	"	'	Club	House	'	skates	,
作为	如果	它	有	只是	发生	到	他	,	"	-	俱乐部	房子	-	冰鞋	,

仿佛他刚刚才想到，“‘俱乐部’滑冰鞋，

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [dʒʌst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

something	new	in	the	market	just	this	season	.
某物	新的	在	这	市场	只是	这	季节	.

这是本季市场上新推出的产品。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [skeɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	look	at	the	curve	of	that	skate	,	will	you	?
只是	看	在	这	曲线	的	那	滑冰	,	将要	你	?

你瞧瞧那冰鞋的弧度，好吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

"	he	added	,	lifting	a	foot	for	inspection	,
"	他	额外	,	举重	一个	脚	为了	检查	,

他一边说着，一边抬起一只脚示意大家看。

" [ænd; ənd] [ðæt] [klæmp] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] !

"	and	that	clamp	that	you	couldn't	shake	off	if	you	had	to	!
"	和	那	夹钳	那	你	不能	摇	离开	如果	你	有	到	!

“还有那种就算你想挣脱也挣脱不了的钳子！”

[ðeə(r)] [ˌgærən'tiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['gɪvz] [aʊt] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ]

They're	guaranteed	for	a	year	,	too	,	and	if	anything	gives	out	,	you	get	a
它们是	保证	为了	一个	年	,	也	,	和	如果	任何事物	给予	出去	,	你	得到	一个

[nuː] [per] [fɔːr; fər]

new	pair	for
新的	一对	为了

它们还提供一年的保修，如果出现任何损坏，您将获得一副新的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ðeɪ] [kɔːst] , [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

Three	and	a	half	,	they	cost	,	at	Mr	.	Harrison's	hardware	store	.
三	和	一个	一半	,	他们	成本	,	在	先生	.	哈里森的	硬件	店铺	.

在哈里森先生的五金店里，它们售价三块半。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] - [tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][saɪz] .

I	gave	my	'	Jolly	Ramblers	'	to	a	kid	about	your	size	.
我	给予	我的	-	乔利	漫步者	-	到	一个	孩子	关于	你的	尺寸	.

我把我的“快乐漫步者”送给了一个和你差不多大的孩子。

[ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [skeɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

A	mighty	good	little	skate	they	are	!
一个	强大的	好的	小的	滑冰	他们	是	!

它们真是非常棒的小鳐鱼！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l] [stroʊk] , [rælf; reɪf]['evənz] [skeitid] [ə'weɪ] .

"	And	,	with	a	long	,	graceful	stroke	,	Ralph	Evans	skated	away	.
"	和	,	和	一个	长的	,	优美	中风	,	拉尔夫	埃文斯	滑冰	离开	.

“然后，拉尔夫·埃文斯以一个优美流畅的滑行动作滑走了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] ['renldz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ]

And	it	seemed	to	Tom	Reynolds	that	all	his	Christmas	joy	went	skimming	away
和	它	似乎	到	汤姆	雷诺兹	那	全部	他的	圣诞节	喜悦	去	撇脂	离开

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

汤姆·雷诺兹感觉，他所有的圣诞快乐都随他而去了。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [aɪs] [stɪl] [gliːmd] , [ðə; ði] ['skeɪtərz] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

The	sun	still	shone	,	the	ice	still	gleamed	,	the	skaters	laughed	and	sang	,
这	太阳	仍然	闪耀	,	这	冰	仍然	闪闪发光	,	这	滑冰者	笑了	和	唱	,

阳光依旧灿烂，冰面依旧闪亮，滑冰者们欢笑歌唱。

[bʌt; bət][tɑːm] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] , ['hevi] [stroʊks] .

but	Tom	moved	slowly	on	,	with	listless	,	heavy	strokes	.
但	汤姆	已搬	缓慢地	在	,	和	蔫	,	重的	笔画	.

但汤姆的动作却很慢，无精打采，沉重无力。

[ðə; ði] " ['dʒɑːli] ['ræmblər] " [stɪl] ['twɪŋkəld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

The	"	Jolly	Ramblers	"	still	twinkled	beneath	his	feet	,	but	he	looked	down	at
这	"	乔利	漫步者	"	仍然	闪烁	下面	他的	脚	,	但	他	看起来	向下	在

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

“快乐漫步者”灯饰依然在他脚下闪烁，但他不再低头看它们了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] " ['dʒɑːli] ['ræmblər] " [wen] [rælf; reɪf]['evənz][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] "

What	was	the	use	of	"	Jolly	Ramblers	"	when	Ralph	Evans	had	a	pair	of	"
什么	曾是	这	使用	的	"	乔利	漫步者	"	什么时候	拉尔夫	埃文斯	有	一个	一对	的	"

[klʌb] [haʊs] " [skeɪts] [ðæt] [kɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər] [mɔːr] ,

Club	House	"	skates	that	cost	a	dollar	more	,
俱乐部	房子	"	冰鞋	那	成本	一个	美元	更多的	,

既然拉尔夫·埃文斯有一双贵一美元的“俱乐部”牌溜冰鞋，那么“快乐漫步者”牌溜冰鞋还有什么用呢?

[hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [klæmp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌgærən'tiːd]

had	a	graceful	curve	,	and	a	faultless	clamp	,	and	were	guaranteed
有	一个	优美	曲线	,	和	一个	完美无瑕	夹钳	,	和	是	保证

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?

for	a	year	?
为了	一个	年	?

它拥有优美的曲线、完美的夹紧力，并且保修一年?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [tɑːm] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [nuː] [skeɪts] ['kerləsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

It	was	only	four	o'clock	when	Tom	slipped	his	new	skates	carelessly	over	his
它	曾是	仅有的	四	点钟	什么时候	汤姆	滑倒了	他的	新的	冰鞋	粗心大意	超过	他的

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [hoʊm] .

shoulder	and	started	up	the	bank	for	home	.
肩膀	和	开始	向上	这	银行	为了	家	.

当时才四点钟，汤姆漫不经心地把新冰鞋搭在肩上，开始沿着斜坡往家走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [hed] [daʊn] , [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	slouching	down	the	main	street	,	head	down	,	hands	thrust	deep	into	his
他	曾是	伛	向下	这	主要的	街道	,	头	向下	,	双手	推力	深的	进入	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他垂头丧气地走在大街上，低着头，双手深深地插在口袋里。

[wen] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː] — [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] !

when	,	on	turning	a	corner	,	he	ran	plump	into	—	a	full	moon	!
什么时候	,	在	转弯	一个	角落	,	他	跑	丰满	进入	—	一个	满的	月亮	!

当他转过街角时，一头撞上了——一轮满月!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [fʊl] [muːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]

Now	I	know	it	is	rather	unusual	for	full	moons	to	be	walking	about	the	streets
现在	我	知道	它	是	相当	异常	为了	满的	月亮	到	是	步行	关于	这	街道

[baɪ] ['deɪlaɪt] ;

by	daylight	;
经过	日光	;

我知道满月在白天出现在街上是很不寻常的;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ,

but	that	is	the	only	adequate	description	of	the	round	,
但	那	是	这	仅有的	足够的	描述	的	这	圆形的	,

但这是对该回合唯一恰当的描述。

['frekld] [feɪs] [ðæt] [biːmd] [æt; ət][tɑːm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks] , [held][baɪ] [tuː] ['stɜːrdi]

freckled	face	that	beamed	at	Tom	from	behind	a	great	box	,	held	by	two	sturdy
雀斑	脸	那	光束	在	汤姆	从	在后面	一个	伟大的	盒子	,	握住	经过	二	结实的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

一张长满雀斑的脸从一个巨大的箱子后面对着汤姆灿烂地笑着，箱子由两只结实的手臂托着。

" [ðæt] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

"	That	came	pretty	near	being	a	collision	,	"	said	the	owner	of	the	full	moon	,
"	那	来了	漂亮的	靠近	存在	一个	碰撞	,	"	说	这	所有者	的	这	满的	月亮	,

“那差点就酿成一场碰撞，”满月的主人说道。

[stɪl] ['biːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

still	beaming	,	as	he	set	down	the	box	and	leaned	against	a	building	to
仍然	光芒四射	,	作为	他	放	向下	这	盒子	和	倾斜	反对	一个	建筑	到

[rest] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

rest	a	moment	.
休息	一个	片刻	.

他放下箱子，脸上依然挂着笑容，靠在建筑物上休息了一会儿。

" ['noʊbɑːdi][hɜːrt] , [aɪ] [ges] , " [sed] [tɑːm] .

"	Nobody	hurt	,	I	guess	,	"	said	Tom	.
"	无人	伤害	,	我	猜测	,	"	说	汤姆	.

“我想应该没有人受伤吧。”汤姆说。

" [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgərli] .

"	Been	down	to	the	ice	?	"	asked	the	boy	,	eagerly	.
"	到过	向下	到	这	冰	?	"	问	这	男生	,	急切地	.

“你去过冰场吗？”男孩急切地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['skeɪtərz][frʌm; frəm] ['pætənz] [stɔːr] .

"	I	could	see	the	skaters	from	Patton's	store	.
"	我	可以	看	这	滑冰者	从	巴顿的	店铺	.

“我从帕顿的商店就能看到滑冰者。”

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [skeɪts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] !

O	,	I	see	,	you	got	some	new	skates	for	Christmas	!
哦	,	我	看	,	你	得到	一些	新的	冰鞋	为了	圣诞节	!

哦，我明白了，你圣诞节收到了新的溜冰鞋！

[eint] [ðeɪ] [boʊ]

Ain't	they	beau
不是	他们	帅哥

他们真漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[taɪz] , [naʊ] ?

ties	,	now	?
领带	,	现在	?

现在有领带了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] " ['dʒɑːli] ['ræmblər] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	he	beamed	on	the	despised	"	Jolly	Ramblers	"	with	his	heart	in	his
"	和	他	光束	在	这	被鄙视的	"	乔利	漫步者	"	和	他的	心	在	他的

['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] .

little	blue	eyes	.
小的	蓝色的	眼睛	.

“他用他那双湛蓝的小眼睛，满心欢喜地看着那些他讨厌的‘快乐漫游者’。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn] ['rælfs] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [toʊn] .

" A pretty good little pair of skates , " said Tom , in Ralph's condescending tone .

" 一个 漂亮的 好的 小的 一对 的 冰鞋 , " 说 汤姆 , 在 拉尔夫的 居高临下的 语气 .

“这双溜冰鞋真不错，”汤姆用拉尔夫居高临下的语气说道。

" [gʊd] !

" Good !

" 好的 !

“好的！

[wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [jes] !

Well I should guess yes !

出色地 我 应该 猜测 是的 !

我猜也是！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [aɪs] [dʒʌst] [meɪd] [oʊ] - ['pɜːrpəs] !

And Christmas ice just made o ' purpose !

和 圣诞节 冰 只是 制成 o - 目的 !

圣诞冰块正好派上了用场！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] ,

" In spite of his ill humor ,

" 在 尽管如此 的 他的 患病的 幽默 ,

尽管他脾气不好，

[tɑːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] [bɔɪ]

Tom could not help responding to the warm interest of the shabby boy

汤姆 可以 不是 帮助 回应 到 这 温暖的 兴趣 的 这 破旧 男生

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

at his side .

在 他的 边 .

汤姆无法抑制身旁这个衣衫褴褛的男孩的热情。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrvi] [mə'gɪnəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['wɪdoʊ] ,

He knew him to be Harvey McGinnis , the son of a poor Irish widow ,

他 知道 他 到 是 哈维 麦金尼斯 , 这 儿子 的 一个 贫穷的 爱尔兰 寡妇 ,

他认出他是哈维·麦金尼斯，一个贫穷的爱尔兰寡妇的儿子。

[huː] [wɜːrkt] [æt; ət] ['pætənz] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] .

who worked at Patton's department store out of school hours .

WHO 工作 在 巴顿的 部门 店铺 出去 的 学校 小时 .

课余时间在帕顿百货公司打工。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , ['kaɪndli] ,

Looking at the great box with an awakening interest , he remarked , kindly ,

寻找 在 这 伟大的 盒子 和 一个 唤醒 兴趣 , 他 评论 , 亲切地 ,

他饶有兴致地看着那个大箱子，和蔼地说：

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ? "

" What you been doin ' with yourself on Christmas day ? "

" 什么 你 到过 做 - 和 你自己 在 圣诞节 天 ? "

“圣诞节那天你都做了些什么？”

" [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ? " [sed] ['hɑːrvi] , [mɪ'stɪriəsli] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['biːmɪŋ]

" Want to know , sure enough ? " said Harvey , mysteriously , his round face beaming

" 想 到 知道 , 当然 足够的 ? " 说 哈维 , 神秘地 , 他的 圆形的 脸 光芒四射

[mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

more brightly than ever ,

更多的 明亮地 比 曾经 ,

“想知道吗？”哈维神秘兮兮地说，他圆圆的脸上绽放出比以往任何时候都更加灿烂的笑容。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] ['sænti] ['klɔz] [ækt] [daʊn] [æt; ət] ['pætənz] [stɔ:r] .
" Well , I've been doin ' the Santy Claus act down at Patton's store .
" 出色地 , 我已经 到过 做 - 这 桑蒂 克劳斯 行为 向下 在 巴顿的 店铺 .

“嗯，我一直在帕顿的商店里扮演圣诞老人。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" About a week ago , " he went on ,
" 关于 一个 星期 前 , " 他 去 在 ,

“大约一周前，”他继续说道，“

['li:nɪŋ] [bæk] ['i:zəli] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [di:p] ['ɪntu:]
leaning back easily against the tall building and thrusting his hands down deep into
倾斜 后退 容易地 反对 这 高的 建筑 和 推进 他的 双手 向下 深的 进入
[hɪz; ɪz] [wel] [wɔ:rn] ['pɑ:kəts] ,
his well worn pockets ,
他的 出色地 磨损 口袋 ,

他轻松地靠在高楼上，双手深深地插进磨损严重的口袋里。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ,
" about a week ago , as I was cleaning out the storeroom ,
" 关于 一个 星期 前 , 作为 我 曾是 打扫 出去 这 库房 ,

大约一周前，当我清理储藏室时，

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [θri:] [bɪg] [bɑ:ksɪz] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['dɑ:lz] [ɪn] - [ɪm] .
I came on three big boxes with broken dolls in ' em .
我 来了 在 三 大的 盒子 和 破碎的 娃娃 在 - 呃 .

我带回来三个大箱子，里面装着破损的娃娃。

['bju:ti:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [kɪn] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] [dres] ,
Beauties they were , I kin tell you , the Lady Jane in a blue silk dress ,
美女 他们 是 , 我 亲属 告诉 你 , 这 女士 简 在 一个 蓝色的 丝绸 裙子 ,

我告诉你，她们真是美人，尤其是穿着蓝色丝绸连衣裙的简小姐。

[ðə; ði] ['leɪdi] [klærəbɛl] [ɪn] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [ɪn] - - [waɪt] .
the Lady Clarabel in pink , and the Lady Matilda in shimmerin ' white .
这 女士 克拉拉贝尔 在 粉色的 , 和 这 女士 玛蒂尔达 在 - - 白色的 .

身着粉色礼服的克拉拉贝尔夫人和身着闪亮白色礼服的玛蒂尔达夫人。

['nɑ:θɪn] - [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['i:ðər] ['oʊnli] ['broʊkən] ['rʌbər] [ðæt] [pʊt] [ðer; ðər] [dʒɪnts] [aʊt] [oʊ] -
Nothin ' wrong with ' em either only broken rubbers that put their jints out o '
什么也没有 - 错误的 和 - 呃 任何一个 仅有的 破碎的 橡胶 那 放 他们的 jints 出去 o -
[wæk] [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] ['hedz] - - [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
whack and set their heads arollin ' this way and that .
猛击 和 放 他们的 头部 - - 这 方式 和 那 .

它们本身也没什么问题，只是橡胶破了，导致它们的小兄弟们手脚不听使唤，脑袋也跟着左右摇晃。

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [fɪkst] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [ˌɛsˌi:'ɛs] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
' They could be fixed in no time , I ses to myself ,
- 他们 可以 是 固定的 在 不 时间 , 我 ses 到 我 ,

“它们很快就能修好，”我心想。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [ðeid] [bi:; bi] ['fɜ:, 'fɛr] [ðə; ði] [kɪdz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ! -
' and what a prize they'd be fer the kids to be sure ! '
- 和 什么 一个 奖 他们会 是 fer 这 孩子们 到 是 当然 ! -

“对孩子们来说，这肯定是一份很棒的礼物！”

[fɔ:r; fər] [mɑ:m] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [hæd; həd] ['rækt] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haʊ] [wi:d] [skreɪp]
For mom and me had racked our brains considerable how we'd scrape
为了 妈妈 和 我 有 架子 我们的 大脑 大量 如何 我们会 刮
[tə'geðər] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] .
together the money for Christmas things for the girls .
一起 这 钱 为了 圣诞节 事物 为了 这 女孩们 .

我和妈妈绞尽脑汁，想尽办法凑钱给女儿们买圣诞节礼物。

" [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [wʌt]
" So I went to the boss and I asked him right out what
" 所以 我 去 到 这 老板 和 我 问 他 正确的 出去 什么

于是我去找了老板，直接问他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['hiːd] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] , -
he'd charge me for the three ladies just as they wus , and he ses , '
他会 收费 我 为了 这 三 女士们 只是 作为 他们 伍斯 , 和 他 ses , -
['dʒɪmi] ,
Jimmie ,
吉米 ,

他会按三个女人的原价向我收费，然后他说："吉米，

- [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] ([aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌem 'iː] [neɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['æləs] [kɔːlz][ˌem 'iː] -
' he ses (I've told him me name a dozen times , but he allus calls me '
- 他 ses (我已经 讲述 他 我 姓名 一个 打 时代 , 但 他 艾洛斯 呼叫 我 -
['dʒɪmi] -) ,
Jimmie ') ,
吉米 -) ,

他说（我已经告诉他我的名字十几次了，但他总是叫我"吉米"），

- ['dʒɪmi] , - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
' Jimmie , ' he ses ,
- 吉米 , - 他 ses ,

"吉米，"他说，

- [ɪf] [juːl] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['fɪksɪnz][ænd; ənd]
' if you'll come down on Christmas day and help me take down the fixin's and
- 如果 你会 来 向下 在 圣诞节 天 和 帮助 我 拿 向下 这 修理 和
[fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['regjələr] [treɪd] ,
fix up the store for regular trade ,
使固定 向上 这 店铺 为了 常规的 贸易 ,

"如果你能在圣诞节那天过来帮我把装饰拆掉，把店面收拾好，以便正常营业的话....."

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːlz]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - , - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] .
I'll give you the dolls fer nothin ' , ' he ses .
患病的 给 你 这 娃娃 fer 什么也没有 - , - 他 ses .

"我会免费把娃娃送给你，"他说。

" [soʊ][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɪdz] [ðæt] - [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [jɪr] (
" So I explained to the kids that Santy'd be late to our house this year (
" 所以 我 解释 到 这 孩子们 那 - 是 晚的 到 我们的 房子 这 年 (
[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [streɪndʒ]) [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]
with so many to see after it wouldn't be strange) and went down to
和 所以 许多 到 看 后 它 不会 是 奇怪的) 和 去 向下 到
[ðə; ði] [stɔːr] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdiz] [iːz]
the store early this morning and finished me work and fixed up the ladies es
这 店铺 早期的 这 早晨 和 完成的 我 工作 和 固定的 向上 这 女士们 es
[gʊd] [iːz] [nuː] .
good es new .
好的 es 新的 .

"所以我向孩子们解释说，圣诞老人今年会晚点到我们家（因为之后要看的圣诞老人很多，所以晚点到也不奇怪），今天早上我早早地去了商店，完成了我的工作，把女士们的一切都准备好了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪn] - - [ɪm] , [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Would	you	like	to	be	seein	'	'	em	,	now	?	"	he	added	,
会	你	喜欢	到	是	看到	-	-	呃	,	现在	?	"	他	额外	,

“你现在想见见他们吗？”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] .

turning	to	the	great	box	with	a	look	of	pride	.
转弯	到	这	伟大的	盒子	和	一个	看	的	自豪	.

他带着自豪的神情转向那个大箱子。

" [ʃʊr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] , " [sed] [tɑːm] .

"	Sure	,	I'd	like	to	see	'	em	,	"	said	Tom	.
"	当然	,	ID	喜欢	到	看	-	呃	,	"	说	汤姆	.

“当然，我很想看看，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['revərənt] [tʌtʃ] , ['hɑːrvi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

With	careful	,	almost	reverent	touch	,	Harvey	untied	the	string	and	opened	the
和	小心	,	几乎	虔诚的	触碰	,	哈维	解开	这	细绳	和	打开	这

[lɑːrdʒ] [bɑːks] ,

large	box	,
大的	盒子	,

哈维小心翼翼、近乎虔诚地解开绳子，打开了大盒子。

[dis'kləuzɪŋ] [θriː] ['smɔːlər] [bɑːksɪz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

disclosing	three	smaller	boxes	,	one	above	the	other	.
披露	三	较小的	盒子	,	一	多于	这	其他	.

露出三个较小的盒子，上下排列。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɑːks] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [dɑːl] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] ,

Opening	the	first	box	,	he	revealed	a	really	handsome	doll	in	a	blue	silk	dress	,
开幕	这	第一的	盒子	,	他	揭晓	一个	真的	英俊的	玩具娃娃	在	一个	蓝色的	丝绸	裙子	,

打开第一个盒子，他发现里面是一个穿着蓝色丝绸连衣裙的非常漂亮的娃娃。

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [dɑːrk] , ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] " ['riːəl]

with	large	dark	eyes	that	opened	and	shut	and	dark	,	curling	locks	of	"	real
和	大的	黑暗的	眼睛	那	打开	和	关闭	和	黑暗的	,	冰壶	锁	的	"	真实的

[her] . "

hair	.	"
头发	.	"

一双又大又黑的眼睛，可以睁开和闭合，还有一头乌黑卷曲的“真发”。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪ] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz]

"	This	is	the	Lady	Jane	,	"	he	said	,	smoothing	her	gay	frock	with	gentle	fingers
"	这	是	这	女士	简	,	"	他	说	,	平滑	她	同性恋	连衣裙	和	温和的	手指

.

:
.

“这位是简小姐，”他一边说着，一边用温柔的手指抚平她艳丽的连衣裙。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kɪti] .

"	We're	goin	'	to	give	her	to	Kitty	.
"	是	去	-	到	给	她	到	猫咪	.

“我们要把她交给凯蒂。”

['kɪtiz] [her] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [its] [red] ;

Kitty's	hair	is	pretty	and	curly	,	but	she	hates	it	,	'	cause	it's	red	;
小猫的	头发	是	漂亮的	和	卷曲	,	但	她	讨厌	它	,	-	原因	它是	红色的	;

Kitty的头发又漂亮又卷曲，但她讨厌它，因为它是红色的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [blæk] [her] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	she	thinks	black	hair	is	the	prettiest	kind	in	the	world	.
和	她	思考	黑色的	头发	是	这	最漂亮的	种类	在	这	世界	.

她认为黑发是世界上最漂亮的头发。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [wʌt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ɑːr'selvz] ?

Ain't	it	funny	how	all	of	us	will	be	wantin	'	what	we	don't	have	ourselves	?
不是	它	有趣的	如何	全部	的	我们	将要	是	想要	-	什么	我们	不	有	我们自己	?

是不是很奇怪，我们所有人都会想要自己没有的东西?

" [tɑːm][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;

"	Tom	did	not	reply	to	this	bit	of	philosophy	;
"	汤姆	做过	不是	回复	到	这	少量	的	哲学	;

汤姆没有回应这番哲学见解;

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] " ['dʒɑːli] ['ræmblər] " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

but	he	laid	a	repentant	hand	on	the	"	Jolly	Ramblers	"	as	if	he	knew	he
但	他	铺设	一个	悔改的	手	在	这	"	乔利	漫步者	"	作为	如果	他	知道	他

[hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	wronged	them	in	his	heart	.
有	冤枉	他们	在	他的	心	.

但他却带着悔意抚摸着“快乐漫游者”们，仿佛他内心深处知道自己亏待了他们。

" [ðæts] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [dɑːl] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	as	handsome	a	doll	as	ever	I	saw	and	no	mistake	,	"	he	said	.
"	那就是	作为	英俊的	一个	玩具娃娃	作为	曾经	我	锯	和	不	错误	,	"	他	说	.

“这是我见过的最漂亮的娃娃，绝对没错，”他说。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [preɪz] ,

Pleased	with	this	praise	,
高兴	和	这	称赞	,

对此赞扬感到高兴，

['hɑːrvi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] [bɑːks][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [fer] ['goʊldən]

Harvey	opened	the	second	box	and	disclosed	the	Lady	Matilda	with	fair	golden
哈维	打开	这	第二	盒子	和	披露	这	女士	玛蒂尔达	和	公平的	金的

[kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] " - - [waɪt] . "

curls	and	a	dress	of	"	shimmerin	'	white	.	"
卷发	和	一个	裙子	的	"	-	-	白色的	.	"

哈维打开第二个盒子，里面是玛蒂尔达小姐，她有着金色的卷发，身穿一件“闪闪发光的白色”连衣裙。

" [ðə; ði] ['leɪdi]

"	The	Lady
"	这	女士

这位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mə'tɪldə] [goʊz][tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , " [sed] ['hɑːrvi] .

Matilda	goes	to	Josephine	,	"	said	Harvey	.
玛蒂尔达	去	到	约瑟芬	,	"	说	哈维	.

“玛蒂尔达去找约瑟芬了，”哈维说。

" ['dʒəuzifiːn] [hæz; həz] [blæk] [her] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi] [læf] , [ðoʊ]

"	Josephine	has	black	hair	,	straight	as	a	string	,	and	won't	she	laugh	,	though
"	约瑟芬	有	黑色的	头发	,	直的	作为	一个	细绳	,	和	惯于	她	笑	,	尽管

,

,

,

约瑟芬有一头乌黑笔直的头发，她总是笑个不停。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fetʃ in] - ['jeloʊ] [kəːlz] ? "

to	see	them	fetchin	'	yellow	curls	?	"
到	看	他们	获取	-	黄色的	卷发	?	"

看看她们那迷人的黄色卷发?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , " [sed] [tɑːm] .

"	She	surely	ought	to	be	glad	,	"	said	Tom	.
"	她	一定	应该	到	是	高兴的	,	"	说	汤姆	.

“她当然应该感到高兴，”汤姆说。

[ðə; ði] ['leɪdi] [klærəbɛl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fer] - ['herd] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [pɪŋk] .

The	Lady	Clarabel	was	another	fair	-	haired	lady	in	a	gown	of	the	brightest	pink	.
这	女士	克拉拉贝尔	曾是	其他	公平的	-	头发	女士	在	一个	袍	的	这	最亮的	粉色的	.

克拉拉贝尔夫人是另一位金发碧眼的女士，她穿着一件亮粉色的礼服。

" [ðɪs] [hɪr] ['bjuːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , " [sed] ['hɑːrvi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .

"	This	here	beauty's	for	the	baby	,	"	said	Harvey	,	his	eyes	glowing	.
"	这	这里	美的	为了	这	婴儿	,	"	说	哈维	,	他的	眼睛	发光	.

“这个漂亮的娃娃是给宝宝的，”哈维说着，眼睛闪闪发光。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['hɛrz] [blæk] [ɔːr] ['jeloʊ] ,

"	She	don't	care	if	the	hair's	black	or	yellow	,
"	她	不	关心	如果	这	头发的	黑色的	或者	黄色的	,

她不在乎头发是黑色还是黄色，

[bʌt; bət][wəʊnt] [ðæt] [stʌnɪn] - [dres] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [pɑːp] [aʊt] ? "

but	won't	that	stunnin	'	dress	make	her	eyes	pop	out	?	"
但	惯于	那	惊艳	-	裙子	制作	她	眼睛	流行音乐	出去	?	"

但那件惊艳的礼服难道不会让她目瞪口呆吗?

" [ðeɪl] ['ʃʊrli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sænti] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] , " [sed] [tɑːm] .

"	They'll	surely	believe	in	Santy	when	they	see	those	beauties	,	"	said	Tom	.
"	他们会	一定	相信	在	桑蒂	什么时候	他们	看	那些	美女	,	"	说	汤姆	.

“他们看到这些漂亮的东西肯定会相信圣诞老人的，”汤姆说。

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [tuː; tə][mɑːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['hɑːrvi] .

'	That's	just	what	I	was	sayin	'	to	mom	this	morning	,	"	said	Harvey	.
-	那就是	只是	什么	我	曾是	说	-	到	妈妈	这	早晨	,	"	说	哈维	.

“我今天早上也正跟妈妈这么说呢，”哈维说道。

" ['kɪtiz] [hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] , ([ʃiːz] ['ɔːlmoʊst][naɪn]) ,

"	Kitty's	had	some	doubts	,	(	she's	almost	nine	)	,
"	小猫的	有	一些	疑虑	,	(	她是	几乎	九	)	,

“凯蒂有些疑虑（她快九岁了），”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [ʃiːl] [biː; bi] [ded] [ʃʊr] [mɑːm]

but	when	she	sees	those	fine	ladies	she'll	be	dead	sure	mom
但	什么时候	她	看到	那些	美好的	女士们	壳	是	死的	当然	妈妈

但当她看到那些漂亮女士时，她一定会非常确定是妈妈。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bai] - [ɪm] .

and	I	didn't	buy	'	em	.
和	我	没有	买	-	呃	.

我没买。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sænti] ['klɔz] [suːt] , [aɪ'd] [dres] [ʌp][ænd; ənd][hænd] - [ɪm] [aʊt] [maɪ'self] .

If	I	had	a	Santy	Claus	suit	,	I'd	dress	up	and	hand	'	em	out	myself	.
如果	我	有	一个	桑蒂	克劳斯	套装	,	ID	裙子	向上	和	手	-	呃	出去	我	.

如果我有一套圣诞老人服装，我会亲自穿上去分发。

" ['tɑːmz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] .

"	Tom's	face	lighted	with	a	bright	idea	.
"	汤姆的	脸	照明	和	一个	明亮的	主意	.

汤姆的脸上突然闪过一个绝妙的主意。

" [maɪ] ['brʌðər] ['bɑːbz][gɑːt][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [suːt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [læst] ['krɪsməs] ,

"	My	brother	Bob's	got	a	Santa	Claus	suit	that	he	used	in	a	show	last	Christmas	,
"	我的	兄弟	鲍勃的	得到	一个	圣诞老人	克劳斯	套装	那	他	用过的	在	一个	展示	最后的	圣诞节	,

“我哥哥鲍勃有一套圣诞老人服装，他去年圣诞节在演出中穿过。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [seɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [dres] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sæntə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Say , let me dress up and play Santa for you .
" 说 , 让 我 裙子 向上 和 玩 圣诞老人 为了 你 .

“不如让我穿上圣诞老人的衣服，扮演圣诞老人吧。”

[ðə; ði] ['gɜːlz] [wʊd] ['nevər] [ges] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ! "
The girls would never guess who I was ! "
这 女孩们 会 绝不 猜测 WHO 我 曾是 ! "

女孩们绝对猜不出我是谁！

" ['wʊdnt] [ðeɪ] [ster] , [ðoʊ] ! " [sed] ['hɑːrvi] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" Wouldn't they stare , though ! " said Harvey , delightedly .
" 不会 他们 盯 , 尽管 ! " 说 哈维 , 欣喜地 .

“他们肯定会盯着看的！”哈维高兴地说。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , " [hiː; hi] [æskt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" But do you think you'd want to take time , " he asked apologetically ,
" 但 做 你 思考 你会 想 到 拿 时间 , " 他 问 带着歉意地 ,

“但是你觉得你想抽出点时间吗？”他歉意地问道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
" and you with a new pair of skates and the ice like this ? "
" 和 你 和 一个 新的 一对 的 冰鞋 和 这 冰 喜欢 这 ? "

“你穿着新冰鞋，在这种冰面上？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] , " [sed] [tɑːm] .
" Of course , I want to if you'll let me , " said Tom .
" 的 课程 , 我 想 到 如果 你会 让 我 , " 说 汤姆 .

“当然，如果你允许的话，我很乐意。”汤姆说。

" [aɪl] [skeɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" I'll skate down the river and meet you anywhere you say . "
" 患病的 滑冰 向下 这 河 和 见面 你 任何地方 你 说 . "

“我会滑着滑板顺流而下，到你指定的任何地方和你见面。”

" [aʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] , [ðen] , [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" Out in our back yard , then , at seven o'clock , " said Harvey .
" 出去 在 我们的 后退 院子 , 然后 , 在 七 点钟 , " 说 哈维 .

“那就七点钟在我们后院吧，”哈维说。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] !
" All right , I'll be there !
" 全部 正确的 , 患病的 是 那里 !

好的，我一定到！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] [skeɪts] ['klɪŋkɪŋ] , [tɑːm] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" and with head up , and skates clinking , Tom hurried away .
" 和 和 头 向上 , 和 冰鞋 叮当声 , 汤姆 慌忙 离开 .

“汤姆昂首挺胸，溜冰鞋叮当作响，匆匆离去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] [huː] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
It was a flushed , excited boy who burst into the
它 曾是 一个 酡 , 兴奋的 男生 WHO 爆裂 进入 这

那是一个脸红红、兴奋不已的男孩，他冲了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

['renldz] - ['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Reynolds	'	quiet	sitting	room	a	few	minutes	later	,
雷诺兹	-	安静的	坐着	房间	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，雷诺兹安静的起居室里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skeɪts] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	skates	still	hanging	on	his	shoulder	and	his	cap	in	his	hand	.
和	他的	冰鞋	仍然	绞刑	在	他的	肩膀	和	他的	帽	在	他的	手	.

他的冰鞋还挂在肩上，帽子拿在手里。

" [seɪ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]['bɑːbz]['sæntə] ['klɔz] [suːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	Say	,	mother	,	"	he	cried	,	"	can	I	have	Bob's	Santa	Claus	suit	this	evening	,
"	说	,	母亲	,	"	他	哭	,	"	能	我	有	鲍勃的	圣诞老人	克劳斯	套装	这	晚上	,

[pliːz] ?

please	?
请	?

“妈妈，”他喊道，“今晚我能穿鲍勃的圣诞老人服装吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [mə'gɪnəs] ! "

I'm	going	to	play	Santa	Claus	for	Harvey	McGinnis	!	"
我是	去	到	玩	圣诞老人	克劳斯	为了	哈维	麦金尼斯	!	"

我要为哈维·麦金尼斯扮演圣诞老人！

" [pleɪ] ['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [mə'gɪnəs] .

"	Play	Santa	Claus	for	Harvey	McGinnis	.
"	玩	圣诞老人	克劳斯	为了	哈维	麦金尼斯	.

“为哈维·麦金尼斯扮演圣诞老人。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [tʃaɪld] ? "

What	do	you	mean	,	child	?	"
什么	做	你	意思是	,	孩子	?	"

孩子，你这话是什么意思?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [mə'gɪnəs] , ['mʌðər] , [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

"	You	know	Mrs	.	McGinnis	,	mother	,	that	poor	woman	who	lives	in	the	little	house
"	你	知道	太太	.	麦金尼斯	,	母亲	,	那	贫穷的	女士	WHO	生活	在	这	小的	房子

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

by	the	river	.
经过	这	河	.

“妈妈，你认识麦金尼斯太太吗？就是住在河边小屋里的那个可怜的女人。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gɑːt] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [læst] ['wɪntər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Her	husband	got	killed	on	the	railroad	last	winter	,	you	know	.
她	丈夫	得到	被杀	在	这	铁路	最后的	冬天	,	你	知道	.

你知道吗，她丈夫去年冬天在铁路上丧生了。

[wel] , ['hɑːrvi] , [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Well	,	Harvey	,	her	boy	,
出色地	,	哈维	,	她	男生	,

嗯，哈维，她的儿子，

[hæz; həz] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm][grænd] ['lʊkɪŋ] ['dɑːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː]

has	fixed	up	some	grand	looking	dolls	for	his	sisters	and	he	wants	me
有	固定的	向上	一些	盛大	寻找	娃娃	为了	他的	姐妹	和	他	想要	我

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sæntə] [tə'naɪt] ,

to	come	out	and	play	Santa	tonight	,
到	来	出去	和	玩	圣诞老人	今晚	,

他为他的姐妹们准备了一些非常漂亮的玩偶，他想让我今晚出去扮演圣诞老人。

" [ænd; ənd][tɑːm] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

"	and	Tom	launched	out	into	a	long	story	about	Harvey	and	his	good	fortune	.
"	和	汤姆	发射	出去	进入	一个	长的	故事	关于	哈维	和	他的	好的	财富	.

于是汤姆开始滔滔不绝地讲述哈维和他的好运。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [bɔɪ] , " [sed]['mɪsɪz] . ['renldz] , ['hɑːrtɪli] ,
" He must be a splendid boy , " said Mrs . Reynolds , heartily ,
" 他 必须 是 一个 灿烂 男生 , " 说 太太 . 雷诺兹 , 衷心地 ,

“他一定是个很棒的孩子，”雷诺兹太太热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] . "
" and I am sure I shall be glad to have you go . "
" 和 我 是 当然 我 将 是 高兴的 到 有 你 去 . "

“我相信我会很高兴你离开。”

" [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] [tɑːm] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" And another thing , mother , " said Tom , hesitating a little ,
" 和 其他 事物 , 母亲 , " 说 汤姆 , 犹豫不决 一个 小的 ,

“还有一件事，母亲，”汤姆犹豫了一下说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænmɑː] [wʊd] [ker] [ɪf] [aɪ] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi] [geɪv]
" do you think grandma would care if I spent part of that five dollars she gave
" 做 你 思考 奶奶 会 关心 如果 我 花费 部分 的 那 五 美元 她 给予
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] ?
me for a pair of skates for Harvey ?
我 为了 一个 一对 的 冰鞋 为了 哈维 ?

“你觉得如果我把奶奶给我的五美元中的一部分用来给哈维买一双溜冰鞋，奶奶会介意吗？”

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] [skeɪts] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ! "
He hasn't any skates at all , and I know he'd just love to have some ! "
他 还没有 任何 冰鞋 在 全部 , 和 我 知道 他会 只是 爱 到 有 一些 ! "

他一双冰鞋都没有，我知道他肯定很想要一双！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [mʌtʃ] [pliːzd] ,
" It is generous of you to think of it , " said his mother , much pleased ,
" 它 是 慷慨的 的 你 到 思考 的 它 , " 说 他的 母亲 , 很多 高兴 ,

“你能想到这一点，真是太慷慨了，”他的母亲非常高兴地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə]
" and you would still have two and a half for that little trip down to
" 和 你 会 仍然 有 二 和 一个 一半 为了 那 小的 旅行 向下 到
['grændˌmɑːz] . "
grandma's . "
奶奶的 . "

“这样你还能剩下两个半美元，足够去奶奶家玩一趟。”

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] , " [sed] [tɑːm] .
" But I'd like to get him some ' Club House ' skates , " said Tom .
" 但 ID 喜欢 到 得到 他 一些 - 俱乐部 房子 - 冰鞋 , " 说 汤姆 .

“但我很想给他买一双‘俱乐部’牌溜冰鞋，”汤姆说。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ðæt] [kɔːst] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
" They're a new kind that cost three dollars and a half . "
" 它们是 一个 新的 种类 那 成本 三 美元 和 一个 一半 . "

“这是一种新型产品，售价三美元五角。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [skeɪts] [meɪd] ?
" But I thought you said the ' Jolly Ramblers ' were the best skates made ?
" 但 我 想法 你 说 这 - 乔利 漫步者 - 是 这 最好的 冰鞋 制成 ?

“但我记得你说过‘快乐漫步者’是最好的溜冰鞋？”

" ['mɪsɪz] . ['renldz] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [hɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪts]
" Mrs . Reynolds looked somewhat hurt as she glanced from Tom to the skates
" 太太 . 雷诺兹 看起来 有些 伤害 作为 她 瞥了一眼 从 汤姆 到 这 冰鞋
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][tɑːm] [ə'gen] .
on his shoulder and back to Tom again .
在 他的 肩膀 和 后退 到 汤姆 再次 .

“雷诺兹太太看起来有些受伤，她的目光在汤姆和他肩膀上的溜冰鞋之间来回移动，又回到汤姆身上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mʌðər] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['dændiz] ! " [sed] [tɑːm]
" They are , mother , they're just dandies ! " said Tom
" 他们 是 , 母亲 , 它们是 只是 花花公子 ! " 说 汤姆

“是啊，妈妈，他们真是太棒了！”汤姆说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gɪft] .
blushing with shame that he could ever have despised his mother's gift .
脸红 和 耻辱 那 他 可以 曾经 有 被鄙视的 他的 母亲的 礼物 .

他羞愧得满脸通红，竟然会鄙视母亲送的礼物。

" [bʌt; bət] [ðiːz] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər] ['hɑːrvi] .
" But these ' Club House ' skates are just the kind for Harvey .
" 但 这些 - 俱乐部 房子 - 冰鞋 是 只是 这 种类 为了 哈维 .

“但这些‘俱乐部’溜冰鞋正是哈维需要的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hɑːrviːz] [ʃuːz] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] ,
You see , Harvey's shoes are old and worn ,
你 看 , 哈维的 鞋 是 老的 和 磨损 ,

你看，哈维的鞋子又旧又破。

[ænd; ənd] [ðiːz] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] [hæv; həv][klæmps] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [luːs] [ɪf] [juː; jʊ]
and these ' Club House ' skates have clamps that you can't shake loose if you
和 这些 - 俱乐部 房子 - 冰鞋 有 夹具 那 你 不能 摇 松动的 如果 你
[hæv; həv][tuː; tə] .
have to .
有 到 .

而且这些“俱乐部会所”溜冰鞋的夹子即使你不得不摇晃它也无法松开。

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌp] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [nuː] [per]
Then , if anything happens to them before the year's up , you get a new pair
然后 , 如果 任何事物 发生 到 他们 前 这 年 向上 , 你 得到 一个 新的 一对
[friː] ;
free ;
自由的 ;

如果一年内鞋子出现任何问题，您将免费获得一双新鞋；

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪksɪŋ] [skeɪts] . "
and Harvey , you know , wouldn't have any money to be fixing skates . "
和 哈维 , 你 知道 , 不会 有 任何 钱 到 是 定影 冰鞋 . "

你知道，哈维根本没钱去修冰鞋。

" [wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['renldz] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] ['iːgərnəs] ,
" Well , do as you like , " said Mrs . Reynolds , pleased with Tom's eagerness ,
" 出色地 , 做 作为 你 喜欢 , " 说 太太 . 雷诺兹 , 高兴 和 汤姆的 渴望 ,

“好吧，随你便吧，”雷诺兹太太对汤姆的热情感到满意，说道。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['jʌŋgər] [sʌn]
for such a spell of generosity was something new in her selfish younger son
为了 这样的 一个 拼写 的 慷慨 曾是 某物 新的 在 她 自私 年轻 儿子
.
:
.

对于她那自私的小儿子来说，这种慷慨大方是前所未有的。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['grænmɑː]
" But remember , you will have to wait a while for your visit to grandma
" 但 记住 , 你 将要 有 到 等待 一个 尽管 为了 你的 访问 到 奶奶
. "
. "
. "

“但是记住，你还得等一段时间才能去看望奶奶。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [sed] [tɑːm] .
" All right , and thank you , mother , " said Tom .
" 全部 正确的 , 和 感谢 你 , 母亲 , " 说 汤姆 .

“好的，谢谢妈妈。”汤姆说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] [skeɪts] [daʊn] [æt; ət] ['hɛrɪsənz] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [æsk]
" You can buy the skates down at Harrison's and I'm going over and ask
" 你 能 买 这 冰鞋 向下 在 哈里森的 和 我是 去 超过 和 问
['mɪstər] . ['hærisn] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
Mr . Harrison if he won't open up the store and get a pair for me for
先生 . 哈里森 如果 他 惯于 打开 向上 这 店铺 和 得到 一个 一对 为了 我 为了
[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
a special time like this .
一个 特别的 时间 喜欢 这 .

“你可以在哈里森商店买到溜冰鞋，我这就去问问哈里森先生，能不能开门帮我买一双，以备不时之需。”

[aɪm] [moʊst] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] !
I'm most sure he will !
我是 最多 当然 他 将要 !

我非常肯定他会的!

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] .
" and away he flew .
" 和 离开 他 飞翔 .

于是他飞走了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sev(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] , [ə; eɪ]
That evening , at seven , as the moon was rising over the eastern hills , a
那 晚上 , 在 七 , 作为 这 月亮 曾是 上升 超过 这 东 丘陵 , 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

那天晚上七点，当月亮从东边的山丘上升起时，一阵短暂的.....

['pɔːrtli] ['sæntə] ['klɔz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] [riːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [ænd; ənd] [wɔːkt]
portly Santa Claus stepped out of the dry reeds by the river bank and walked
肥胖的 圣诞老人 克劳斯 步 出去 的 这 干燥 芦苇 经过 这 河 银行 和 步行
[wɪð; wɪθ] ['wʌndərfəli] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] ,
with wonderfully nimble feet ,
和 太棒了 灵活 脚 ,

身材略胖的圣诞老人从河岸边的干枯芦苇丛中走了出来，迈着轻快的步伐走了过来。

[raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'gɪnəs] - ['lɪt(ə)l] [bæk] [jɑːrd] .
right into the McGinnis ' little back yard .
正确的 进入 这 麦金尼斯 - 小的 后退 院子 .

直接进入麦金尼斯家的小后院。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,
As he neared the small back porch , a dark figure rose to greet him ,
作为 他 接近 这 小的 后退 门廊 , 一个 黑暗的 数字 玫瑰 到 迎接 他 ,

当他走到后院的小门廊前时，一个黑影起身迎接他。

[wʌn][hænd][held][ʌp][ɪn]['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðər]['hoʊldɪŋ][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['bʌlki] [greɪn]
one hand held up in warning , the other holding at arm's length , a bulky grain
一 手 握住 向上 在 警告 , 这 其他 保持 在 武器 长度 , 一个 笨重 粮食
[sæk] ,
sack ,
解雇 ,

一只手举起表示警告，另一只手伸直手臂，手里拿着一个大麻袋。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
full to the brim .
满的 到 这 帽檐 .

装满了。

" [hɪəz] [jər] [pæk] , ['sænti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['gliːfəli] .
" Here's yer pack , Santy , " he whispered , gleefully .
" 这里是 你的 盒 , 桑蒂 , " 他 低声说道 , 兴高采烈地 .

“你的包裹来了，圣诞老人，”他高兴地低声说道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [weɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['jɑːndər] .
" They're all waitin ' in the front room yonder .
" 它们是 全部 等待 - 在 这 正面 房间 远处 .

“他们都在那边的前厅等着呢。”

[aɪl] [slɪp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ,
I'll slip in the back way ,
患病的 滑 在 这 后退 方式 ,

我打算从后门溜进去。

[waɪlst] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] -
whilst you go round and give a good thump at the front door and mom'll
而 你 去 圆形的 和 给 一个 好的 扑通 在 这 正面 门 和 -
[let][juː; jʊ][ɪn] .
let you in .
让 你 在 .

你绕到前门，用力敲一下，妈妈就让你进去了。

" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [tɑːm]['tɪpˌtəʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][slɪp][æn; ən]
" Trembling with eagerness , Tom tiptoed round the house , managing to slip an
" 发抖 和 渴望 , 汤姆 踮着脚尖 圆形的 这 房子 , 管理 到 滑 一个
['ɑːblɔːŋ] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪpə]
oblong package into the capa
长方形 包裹 进入 这 盖子

汤姆激动得浑身颤抖，踮着脚尖绕着房子走，设法把一个长方形的包裹塞进了帽子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['ʃʌʃəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [sæk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
cious depths of the big sack as he did so .
希思 深度 的 这 大的 解雇 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，深深地探入了那个大袋子里。

[θʌmp] , [θʌmp] !
Thump , thump !
扑通 , 扑通 !

咚，咚！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [nɑːk] - [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] !
how his knock reëchoed in the frosty air !
如何 他的 敲 - 在 这 霜冻 空气 !

他的敲门声在寒冷的空气中回荡！

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪnəs] - [gɔːnt] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	door	swung	wide	,	and	Mrs	.	McGinnis	'	gaunt	figure	stood	before	him	.
这	门	摇摆	宽的	,	和	太太	.	麦金尼斯	-	瘦削	数字	站立	前	他	.

门猛地大开，麦金尼斯太太瘦削的身影出现在他面前。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['sænti] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	evenin	'	,	Santy	,	come	right	in	,	"	she	said	.
"	好的	晚上	-	,	桑蒂	,	来	正确的	在	,	"	她	说	.

“晚上好，桑蒂，请进。”她说。

[tɑːm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] ['hɑːrviːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

Tom	had	always	thought	what	a	homely	woman	Harvey's	mother	was	when	he
汤姆	有	总是	想法	什么	一个	家常的	女士	哈维的	母亲	曾是	什么时候	他

['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri] ,

happened	to	meet	her	at	the	grocery	,
发生	到	见面	她	在	这	杂货店	,

汤姆在杂货店偶然遇到哈维的母亲时，一直觉得她长相平庸。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [red] [her] [drɔːn] [sɪ'vɪrli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gɔːnt] [feɪs] ,

with	her	thin	red	hair	drawn	severely	back	from	her	gaunt	face	,
和	她	薄的	红色的	头发	绘制	严重	后退	从	她	瘦削	脸	,

她稀疏的红发一丝不苟地向后梳着，露出她消瘦的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	a	black	shawl	over	her	head	.
和	一个	黑色的	披肩	超过	她	头	.

她头上披着一条黑色披肩。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][bɪg] , [kaɪnd] [feɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['sʌnʃaɪn] ,

But	as	he	looked	up	into	her	big	,	kind	face	,	so	full	of	Christmas	sunshine	,
但	作为	他	看起来	向上	进入	她	大的	,	种类	脸	,	所以	满的	的	圣诞节	阳光	,

但当他抬头望向她那张充满圣诞阳光般温暖的大脸时，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvli] .

he	wondered	he	could	ever	have	thought	her	anything	but	lovely	.
他	想知道	他	可以	曾经	有	想法	她	任何事物	但	迷人的	.

他不禁纳闷，自己怎么可能曾经觉得她不可爱呢?

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] ,

The	room	was	small	and	bare	,
这	房间	曾是	小的	和	裸	,

房间很小，也很简陋。

[bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [geɪ] [wɪð; wɪθ][paɪn][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [kreɪp] ['peɪpər] ,

but	wonderfully	gay	with	pine	and	bits	of	red	and	green	crepe	paper	,
但	太棒了	同性恋	和	松树	和	比特	的	红色的	和	绿色的	绉	纸	,

但松木和红色、绿色绉纸碎片营造出一种美妙的欢乐氛围，

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fɪksɪnz] - [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

saved	from	the	'	fixins	'	at	the	store	.
已保存	从	这	-	固定	-	在	这	店铺	.

从商店的“配料”中省下来的。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][sæt][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

And	on	a	large	bed	in	the	corner	sat	the	three	little	girls	,
和	在	一个	大的	床	在	这	角落	卫星	这	三	小的	女孩们	,

角落里的一张大床上坐着三个小女孩。

['kɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] ['bɑːbɪŋ] , ['dʒəuzifiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [breɪdz] ['stɪkɪŋ]

Kitty	with	her	bright	curls	bobbing	,	Josephine	with	her	black	braids	sticking
猫咪	和	她	明亮的	卷发	上下摆动	,	约瑟芬	和	她	黑色的	辫子	粘性

[streɪt] [aʊt] ,

straight	out	,
直的	出去	,

Kitty 有着一头亮丽的卷发，轻轻摇曳；Josephine 则梳着笔直的黑色辫子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ]['taɪnɪ] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['hɑːrviːz] .

and	the	baby	with	tiny	blue	eyes	that	twinkled	and	shone	like	Harvey's	.
和	这	婴儿	和	微小的	蓝色的	眼睛	那	闪烁	和	闪耀	喜欢	哈维的	.

还有那个有着像哈维一样闪闪发光的小蓝眼睛的婴儿。

[ðə; ðɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [tuː]

The	fine	speech	that	Tom	had	been	saying	over	to	himself	for	the	past	two
这	美好的	演讲	那	汤姆	有	到过	说	超过	到	他自己	为了	这	过去的	二

['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] .

hours	seemed	to	vanish	into	thin	air	before	this	excited	little	audience	.
小时	似乎	到	消失	进入	薄的	空气	前	这	兴奋的	小的	观众	.

汤姆过去两个小时里一直在自言自语的精彩演讲，在这群兴奋的小听众面前似乎凭空消失了。

[bʌt; bət][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [toʊnz] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

But	in	faltering	,	stammering	tones	,	which	everyone	was	too	excited	to	notice	,
但	在	摇摇欲坠	,	结巴	音调	,	哪个	每个人	曾是	也	兴奋的	到	注意	,

但他的语气磕磕巴巴，结结巴巴，大家都太兴奋了，根本没注意到。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['meri] ['krɪsməs] " [ænd; ənd] " [gʊd] ['tʃɪldrən] "

he	managed	to	say	something	about	"	Merry	Christmas	"	and	"	good	children	"
他	管理	到	说	某物	关于	"	欢乐	圣诞节	"	和	"	好的	孩子们	"

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [sæk] .

and	then	proceeded	to	open	the	magic	sack	.
和	然后	继续	到	打开	这	魔法	解雇	.

他勉强说了些“圣诞快乐”和“好孩子”之类的话，然后打开了魔法袋。

" [mɪs] ['kɪti] [mə'gɪnəs] !

"	Miss	Kitty	McGinnis	!
"	错过	猫咪	麦金尼斯	!

“凯蒂·麦金尼斯小姐！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [diːp] , [grʌf] [toʊnz] .

"	he	called	,	in	deep	,	gruff	tones	.
"	他	称为	,	在	深的	,	粗暴	音调	.

“他用低沉沙哑的声音喊道。”

['kɪti] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɑːks][hiː; hi] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,

Kitty	took	the	box	he	offered	with	shy	embarrassment	,
猫咪	采取	这	盒子	他	提供	和	害羞的	尴尬	,

Kitty羞涩地接过他递来的盒子。

['sloʊli] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ][lɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

slowly	drew	back	the	lid	and	gave	a	cry	of	amazement	and	delight	.
缓慢地	画	后退	这	盖	和	给予	一个	哭	的	惊愕	和	喜	.

他缓缓拉开盖子，发出了一声惊叹和喜悦的叫声。

" [ə; eɪ] [dɑːl] , [oʊ][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [dɑːl] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !

"	A	doll	,	O	the	loveliest	doll	that	ever	was	!
"	一个	玩具娃娃	,	哦	这	最可爱的	玩具娃娃	那	曾经	曾是	!

“一个娃娃，哦，有史以来最可爱的娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz]['sɔ:ftli] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd]

Then	turning	to	her	brother	,	she	whispered	as	softly	as	excitement	would
然后	转弯	到	她	兄弟	,	她	低声说道	作为	轻轻	作为	激动	会

[pər'mɪt] , " [oʊ] ['hɑ:rvi] ,

permit	,	"	O	Harvey	,
允许	,	"	哦	哈维	,

然后她转向哥哥，用激动之情压低声音低语道："哦，哈维，

[aɪm] [ə'fiəd] [ji:; ji] [peɪd] [tu:] [mʌtʃ] ! "

I'm	afeard	ye	paid	too	much	!	"
我是	害怕	是的	有薪酬的	也	很多	!	"

我担心你付的钱太多了！

" [ɔ:] , [goʊ][ɑ:n] ! " [sed] ['hɑ:rvi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl]

"	Aw	,	go	on	!	"	said	Harvey	,	his	face	more	like	a	full
"	啊	,	去	在	!	"	说	哈维	,	他的	脸	更多的	喜欢	一个	满的

"哎呀，继续！"哈维说道，他的脸看起来更像是完全

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[mu:n] [ðæn; ðən]['evər] .

moon	than	ever	.
月亮	比	曾经	.

月亮比以往任何时候都更圆。

" [dəunt][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] ['sænti] [kɪn][du:] [wət'evər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ?

"	Don't	ye	know	that	Santy	kin	do	whatever	he	wants	to	?
"	不	是的	知道	那	桑蒂	亲属	做	任何	他	想要	到	?

难道你们不知道圣诞老人想做什么就能做什么吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:lz][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] ,

"	The	other	dolls	were	received	with	raptures	,
"	这	其他	娃娃	是	已收到	和	狂喜	,

其他玩偶也受到了热烈欢迎。

['dʒəuzifi:n] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

Josephine	stroking	the	golden	curls	of	the	Lady	Matilda	with	wondering	fingers	,
约瑟芬	抚摸	这	金的	卷发	的	这	女士	玛蒂尔达	和	好奇	手指	,

约瑟芬用充满好奇的手指抚摸着玛蒂尔达小姐的金色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] - [roʊbd] ['leɪdi] [klærəbɛl]

and	the	baby	dancing	round	and	round	,	waving	the	pink	-	robed	Lady	Clarabel
和	这	婴儿	跳舞	圆形的	和	圆形的	,	挥手	这	粉色的	-	身着长袍	女士	克拉拉贝尔

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

above	her	head	.
多于	她	头	.

婴儿围着婴儿转圈跳舞，挥舞着身穿粉色长袍的克拉拉贝尔夫人。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rvi] [mə'gɪnəs] ! " [keɪm] [ðə; ði] [grʌf] [toʊnz] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ;

"	Mr	.	Harvey	McGinnis	!	"	came	the	gruff	tones	of	Santa	Claus	;
"	先生	.	哈维	麦金尼斯	!	"	来了	这	粗暴	音调	的	圣诞老人	克劳斯	;

"哈维·麦金尼斯先生！"圣诞老人用粗犷的声音说道；

[ænd; ənd] ['hɑ:rvi] [smaɪld] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt]

and	Harvey	smiled	over	to	his	mother	as	he	drew	out	a	pair	of	stout
和	哈维	微笑	超过	到	他的	母亲	作为	他	画	出去	一个	一对	的	肥硕

[klɔ:θ] [glʌvz] .

cloth	gloves	.
布	手套	.

哈维一边拿出一副厚实的布手套，一边朝他母亲笑了笑。

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪnəs] !

"	Mrs	.	McGinnis	!
"	太太	.	麦金尼斯	!

麦金尼斯夫人！

" [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [smaɪld] [bæk] ,

"	And	that	good	lady	smiled	back	,
"	和	那	好的	女士	微笑	后退	,

那位善良的女士回以微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['eɪprən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪm'brɔɪdəri] ['rʌf(ə)l] .

as	she	shook	out	a	dainty	white	apron	with	a	coarse	embroidery	ruffle	.
作为	她	摇晃	出去	一个	纤巧	白色的	围裙	和	一个	粗	刺绣	褶边	.

她抖开身上那件精致的白色围裙，围裙边缘有粗糙的刺绣褶边。

" [aɪ] ['rekən] ['sænti] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['hɑːrvi] ,

"	I	reckon	Santy	wanted	you	to	wear	that	of	a	Sunday	afternoon	,	"	said	Harvey	,
"	我	估计	桑蒂	通缉	你	到	穿	那	的	一个	星期日	下午	,	"	说	哈维	,

['ɔːkwərdli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

“我猜圣诞老人是想让你穿得像个星期天下午的人，”哈维尴尬地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [prəʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	And	I'll	be	proud	to	do	it	!	"	said	his	mother	.
"	和	患病的	是	自豪的	到	做	它	!	"	说	他的	母亲	.

“我会很自豪能做到这一点！”他的母亲说。

['lɪt(ə)l] [sæks] [ʌv; əv] ['kændi] [wɜːr; wər][nekst] [prə'duːst] [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Little	sacks	of	candy	were	next	produced	and	everyone	settled	down	to	enjoy
小的	麻袋	的	糖果	是	下一个	生产	和	每个人	定居	向下	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

接着，人们拿出了一小袋一小袋的糖果，大家都坐下来享用起来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [sæk] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] ,

thinking	that	the	bottom	of	the	big	sack	must	be	reached	,
思维	那	这	底部	的	这	大的	解雇	必须	是	达到	,

想着必须把东西拿到大袋子的底部，

[wen] ['sæntə] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['grʌfnəs] , " [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ]

when	Santa	called	out	in	tones	that	trembled	beneath	the	gruffness	,	"	Another	package
什么时候	圣诞老人	称为	出去	在	音调	那	颤抖	下面	这	粗鲁	,	"	其他	包裹

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrvi] [mə'gɪnəs] ! "

for	Mr	.	Harvey	McGinnis	!	"
为了	先生	.	哈维	麦金尼斯	!	"

圣诞老人用颤抖的嗓音粗声粗气地喊道：“哈维·麦金尼斯先生又收到一个包裹了！”

" ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] — [waɪ] — [wʌt] — " [sed] ['hɑːrvi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːblɔːŋ] ['bʌnd(ə)l] ; [ðen] ,

"	Fer	me	—	why	—	what	—	"	said	Harvey	,	taking	the	heavy	oblong	bundle	;	then	,
"	fer	我	—	为什么	—	什么	—	"	说	哈维	,	采取	这	重的	长方形	捆	;	然后	,

“对我来说——为什么——什么——”哈维说着，接过那沉甸甸的长方形包裹；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] " [klʌb] [haʊs] " [skeɪts] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

as	the	sparkling	"	Club	House	"	skates	met	his	view	,
作为	这	闪闪发光	"	俱乐部	房子	"	冰鞋	遇见	他的	看法	,

当闪闪发光的“俱乐部会所”溜冰场映入他的眼帘时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [tɑːm] ['nevər] [fər'gɑːt] .

his	face	lit	up	with	a	glory	that	Tom	never	forgot	.
他的	脸	点燃向上		和	一个	荣耀	那	汤姆	绝不	忘了	.

他的脸上绽放出灿烂的光芒，汤姆永远也忘不了。

[ðə; ði] ['glɔːri] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	glory	lasted	but	a	moment	,	then	he	turned	a	troubled	face	toward	the
这	荣耀	持续	但	一个	片刻	,	然后	他	转向	一个	麻烦	脸	朝向	这

['bʌlki] [oʊld] [seɪnt] .

bulky	old	saint	.
笨重	老的	圣	.

那份荣耀只持续了片刻，然后他忧虑地转过脸，看向那位体型庞大的老圣人。

" [juː; jʊ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	never	ought	to	a	done	it	,	"	he	said	.
"	你	绝不	应该	到	一个	完毕	它	,	"	他	说	.

“你根本不应该那样做，”他说。

" [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] ! "

"	These	must	have	cost	a	lot	!	"
"	这些	必须	有	成本	一个	很多	!	"

“这些东西肯定很贵！”

" [ɔː] , [goʊ][ɑːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['bɔɪɪʃ] [toʊn] ,

"	Aw	,	go	on	,	"	was	the	reply	in	a	distinctly	boyish	tone	,
"	啊	,	去	在	,	"	曾是	这	回复	在	一个	明显地	男孩气	语气	,

“哦，说吧，”对方用一种明显男孩气的语气回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sænti][kæn; kən][duː] [wət'evər] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ? " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

"	don't	you	know	that	Santy	can	do	whatever	he	wants	to	?	"	and	,	with
"	不	你	知道	那	桑蒂	能	做	任何	他	想要	到	?	"	和	,	和

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [baʊ; boʊ] ,

a	prodigious	bow	,
一个	惊人	弓	,

“难道你不知道圣诞老人想做什么就能做什么吗？”说完，他深深地鞠了一躬。

[oʊld]['sæntə][wʌz; wəz] [gɔːn] .

old	Santa	was	gone	.
老的	圣诞老人	曾是	已消失	.

老圣诞老人不见了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['slendər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

A	few	minutes	later	,	a	slender	boy	with	a	bundle
一个	很少	分钟	之后	,	一个	苗条	男生	和	一个	捆

几分钟后，一个身材瘦削的男孩抱着一个包裹走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

under	his	arm	,	was	skating	swiftly	down	the	shining	river	in	the	moonlight	.
在下面	他的	手臂	,	曾是	溜冰	迅速地	向下	这	灼灼	河	在	这	月光	.

他胳膊下夹着一个滑冰鞋，在月光下沿着波光粼粼的河面飞快地滑行。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] [keɪm] ['skɪmɪŋ]

As	he	rounded	the	bend	,	a	tall	figure	in	a	fur	-	trimmed	coat	came	skimming
作为	他	圆润	这	弯曲	,	一个	高的	数字	在	一个	毛皮	-	修剪过的	外套	来了	撇脂

['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

slowly	toward	him	,
缓慢地	朝向	他	,

当他转过弯时，一个身穿毛皮镶边大衣的高大身影缓缓向他走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt][ɪn][rælf; reɪf]['evənz] - [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [toʊnz] , " [wel] ,

and	a	voice	called	out	in	Ralph	Evans	'	condescending	tones	,	"	Well	,
和	一个	嗓音	称为	出去	在	拉尔夫	埃文斯	-	居高临下的	音调	,	"	出色地	,

一个声音用拉尔夫·埃文斯那种居高临下的语气喊道：“嗯，

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['ræmblər] - ['duːɪŋ] [tə'naɪt] ?
how are the ' Jolly Ramblers ' doing tonight ?
如何 是 这 - 乔利 漫步者 - 正在做 今晚 ?

“快乐漫游者”今晚表现如何?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] , [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
" But the answer , this time , was clear and glad and triumphant .
" 但 这 回答 , 这 时间 , 曾是 清除 和 高兴的 和 凯 .

但这一次，答案是清晰、欣喜和胜利的。

" [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed][tɑːm] , " [ænd; ənd]['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər]
" The best in the world , " said Tom , " and isn't this the glorious night for
" 这 最好的 在 这 世界 , " 说 汤姆 , " 和 不是 这 这 辉煌 夜晚 为了
['skeɪtɪŋ] ?
skating ?
溜冰 ?

“世界上最好的，”汤姆说，“今晚难道不是滑冰的绝佳夜晚吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['wɜːrkər] [ɪn] ['sændlwʊd] *
THE WORKER IN SANDALWOOD *
这 工人 在 檀香 *

檀香木工人*

[baɪ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl]
By Marjorie L . C . Pickthall
经过 玛乔丽 L . C . 皮克索尔

作者：玛乔丽·L·C·皮克索尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] [gʊd] - [ʌv; əv] - [sez] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] - [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
The good curé of Terminaison says that this tale of Hyacinthe's is all a dream .
这 好的 - 的 - 说道 那 这 故事 的 - 是 全部 一个 梦 .

特米奈松的善良神父说，海辛特的这个故事只是一个梦。

[bʌt; bət] [ðen] ['mædəm] [pɔɪnts] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['sændlwʊd] [ɪn][ðə; ði]
But then Madame points triumphantly to the little cabinet of sandalwood in the
但 然后 夫人 积分 凯旋而归 到 这 小的 内阁 的 檀香 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
corner of her room .
角落 的 她 房间 .

但随后，夫人得意地指着房间角落里的小檀香木柜子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] ,
It had stood there for many years now ,
它 有 站立 那里 为了 许多 年 现在 ,

它已经在那里矗立多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] - ['fɛðɝz] ,
and the dust has gathered in the fine lines of the little birds ' feathers ,
和 这 灰尘 有 聚集 在 这 美好的 线条 的 这 小的 鸟类 - 羽毛 ,

灰尘积聚在小鸟羽毛的细纹里，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ka:vd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	softened	the	petals	of	the	lilies	carved	at	the	corners	.
和	软化	这	花瓣	的	这	百合花	雕刻	在	这	角落	.

并柔化了雕刻在角落的百合花瓣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæz; həz]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ]['goʊldən] [gli:m] [laɪk][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset]

And	the	wood	has	taken	on	a	golden	gleam	like	the	memory	of	a	sunset
和	这	木头	有	已采取	在	一个	金的	闪耀	喜欢	这	记忆	的	一个	日落

.

:

.

木头泛起了金色的光泽，如同日落的余晖。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [frend] ? " [sez] ['mædəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	What	of	that	,	my	friend	?	"	says	Madame	,	pointing	to	the	cabinet	.
"	什么	的	那	,	我的	朋友	?	"	说道	夫人	,	指向	到	这	内阁	.

“那又怎样呢，我的朋友？”夫人指着橱柜问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	old	curé	bows	his	head	.
和	这	老的	-	弓	他的	头	.

老牧师低下了头。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[gɑ:d][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [hi:; hi] [sez] ['dʒentli] .

God	is	very	good	,	"	he	says	gently	.
上帝	是	非常	好的	,	"	他	说道	轻轻地	.

“上帝真好，”他轻声说道。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'li:v] .

But	he	is	never	quite	sure	what	he	may	believe	.
但	他	是	绝不	相当	当然	什么	他	可能	相信	.

但他始终无法确定自己究竟相信什么。

[ɑ:n] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

On	that	winter	day	long	ago	,
在	那	冬天	天	长的	前	,

很久以前的那个冬日，

['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p]

Hyacinthe	was	quite	sure	of	one	thing	and	that	was	that	the	workshop
风信子	曾是	相当	当然	的	一	事物	和	那	曾是	那	这	车间

[wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

was	very	cold	.
曾是	非常	寒冷的	.

海辛斯非常肯定一件事，那就是工作室里很冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)l][læmp] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:rk] [dru:]

There	was	no	fire	in	it	,	and	only	one	little	lamp	when	the	early	dark	drew
那里	曾是	不	火	在	它	,	和	仅有的	一	小的	灯	什么时候	这	早期的	黑暗的	画

[ɑ:n] .

on	.
在	.

屋里没有火，只有一盏小灯在夜幕降临时亮着。

[ðə; ði] [tu:lz] [wɜ:r; wər][soʊ][koʊld] [ðeɪ] [skɔ:rtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

The	tools	were	so	cold	they	scorched	his	fingers	,
这	工具	是	所以	寒冷的	他们	烧焦的	他的	手指	,

工具冰冷刺骨，烫伤了他的手指。

[ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld][hiː; hi] [dɑːnst] ['klʌmzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

and	feet	were	so	cold	he	danced	clumsily	in	the	shavings	to	warm	them	.
和	脚	是	所以	寒冷的	他	跳舞	笨拙地	在	这	刨花	到	温暖的	他们	.

他的脚太冷了，于是笨拙地在刨花里跳舞取暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌmzi] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [dɑːrk] - [feɪst] , [dʌl] - [aɪd] , [ænd; ənd]

He	was	a	great	clumsy	boy	of	fourteen	,	dark	-	faced	,	dull	-	eyed	,	and
他	曾是	一个	伟大的	笨拙	男生	的	十四	,	黑暗的	-	面对	,	乏味的	-	眼睛	,	和

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

uncared	for	.
无人关心	为了	.

他是一个十四岁的笨拙男孩，肤色黝黑，眼神呆滞，无人照料。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['greɪsf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

He	was	clumsy	because	it	is	impossible	to	be	graceful	when	you	are
他	曾是	笨拙	因为	它	是	不可能的	到	是	优美	什么时候	你	是

['groʊɪŋ] ['veri] [fæst][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

growing	very	fast	and	have	not	enough	to	eat	.
生长	非常	快速地	和	有	不是	足够的	到	吃	.

他动作笨拙，因为当你长得很快又吃不饱的时候，不可能保持优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] - [aɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvɪŋli] .

He	was	dull	-	eyed	because	all	eyes	met	his	unlovingly	.
他	曾是	乏味的	-	眼睛	因为	全部	眼睛	遇见	他的	冷漠地	.

他眼神呆滞，因为所有人的目光都冷漠地注视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

He	was	uncared	for	because	no	one	knew	the	beauty	of	his	soul	.
他	曾是	无人关心	为了	因为	不	一	知道	这	美丽	的	他的	灵魂	.

他无人问津，因为没有人了解他灵魂的美丽。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [jʌŋ] [hændz][kʊd; kəd]

But	his	heavy	young	hands	could
但	他的	重的	年轻的	双手	可以

但他那双年轻而笨拙的手却能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[kɑːrv] [θɪŋz] [laɪk][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['pɜːrfɪktli] .

carve	things	like	birds	and	flowers	perfectly	.
雕刻	事物	喜欢	鸟类	和	花朵	完美	.

能完美地雕刻出鸟、花之类的东西。

[ɑːn] [ðɪs] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [tuːlz] ,

On	this	winter	evening	he	was	just	wondering	if	he	might	lay	aside	the	tools	,
在	这	冬天	晚上	他	曾是	只是	好奇	如果	他	可能	躺	旁边	这	工具	,

在这个冬夜，他只是在想自己是否可以把工具放在一边。

[ænd; ənd] [kriːp] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [lɔft] [wer] [hiː; hi] [slept] ,

and	creep	home	to	the	cold	loft	where	he	slept	,
和	潜行者	家	到	这	寒冷的	阁楼	在哪里	他	睡着了	,

然后蹑手蹑脚地回到他睡觉的冰冷阁楼。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [pi(ː)'ɛə] - [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

when	he	heard	Pierre	L'Oreillard's	voice	shouting	outside	.
什么时候	他	听到	皮埃尔	-	嗓音	喊叫	外部	.

当他听到皮埃尔·洛雷亚尔在外面喊叫时。

" [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðaʊ] ['ɪmbəs(ə)l] .

"	Be	quick	,	be	quick	,	and	open	the	door	,	thou	imbecile	.
"	是	快的	,	是	快的	,	和	打开	这	门	,	你	白痴	.

“快点，快点，你这个笨蛋，把门打开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ðaɪ] ['mæstər] . "

It	is	I	,	thy	master	.	"
它	是	我	,	你的	掌握	.	"

是我，你的主人。

" [wiː] , [mɒn] ['meɪtrə] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃæmbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Oui	,	mon	maitre	,	"	said	Hyacinthe	,	and	he	shambled	to	the	door	and
"	是的	,	星期一	领班	,	"	说	风信子	,	和	他	混乱	到	这	门	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

“是的，我的主人，”雅辛特说道，然后他蹒跚地走到门口，打开了门。

" [sloʊ] [wɜːrm] ! " [kraɪd] [pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌft] ['haɪəsɪnθ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] .

"	Slow	worm	!	"	cried	Pierre	,	and	he	cuffed	Hyacinthe	as	he	passed	in	.
"	慢的	蠕虫	!	"	哭	皮埃尔	,	和	他	袖口	风信子	作为	他	通过了	在	.

“你这慢吞吞的家伙！”皮埃尔喊道，边走边拍了拍海辛斯的肩膀。

['haɪəsɪnθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Hyacinthe	rubbed	his	head	and	said	nothing	.
风信子	摩擦	他的	头	和	说	没有什么	.

海辛斯揉了揉头，一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [bloʊz] .

He	was	used	to	blows	.
他	曾是	用过的	到	打击	.

他早已习惯了挨打。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn'sted]

He	wondered	why	his	master	was	in	the	workshop	at	that	time	of	day	instead
他	想知道	为什么	他的	掌握	曾是	在	这	车间	在	那	时间	的	天	反而

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəuz] .

of	drinking	brandy	at	the	Cinq	Chateaux	.
的	喝	白兰地	在	这	cinq	城堡	.

他纳闷，为什么他的师傅会在那个时间待在作坊里，而不是在五城堡酒店喝白兰地。

[pi(ː)'ɛə] - [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ræpt] [ɪn] ['sækɪŋ] ,

Pierre	L'Oreillard	had	a	small	heavy	bundle	under	his	arm	,	wrapped	in	sacking	,
皮埃尔	-	有	一个	小的	重的	捆	在下面	他的	手臂	,	包装	在	解雇	,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['bɜːrlæp] ,

and	then	in	burlap	,
和	然后	在	粗麻布	,

皮埃尔·洛雷亚尔腋下夹着一个沉甸甸的小包裹，外面裹着麻袋，又用粗麻布包了一层。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [faɪn] [sɔːft] [klɔːðz] .

and	then	in	fine	soft	cloths	.
和	然后	在	美好的	柔软的	布料	.

然后用柔软的布料包裹。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ;

He	laid	it	on	a	pile	of	shavings	,	and	unfolded	it	carefully	;
他	铺设	它	在	一个	桩	的	刨花	,	和	展开	它	小心	;

他把它放在一堆刨花上，小心翼翼地展开；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['swiːtnəs] [fɪld] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃed] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['wɪntər]
and **a** **dim** **sweetness** **filled** **the** **dark** **shed** **and** **hung** **heavily** **in** **the** **thin** **winter**
和 一个 暗淡 甜味 已填 这 黑暗的 棚 和 悬挂 重度 在 这 薄的 冬天
['sʌnbiːmz] .
sunbeams **.**
阳光 .

昏暗的棚子里弥漫着淡淡的甜香，在冬日微弱的阳光下沉甸甸地飘荡着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [ɪn] [sloʊ] [sər'praɪz] .
" **It** **is** **a** **piece** **of** **wood** **,** **"** **said** **Hyacinthe** **in** **slow** **surprise** **.**
" 它 是 一个 片 的 木头 , " 说 风信子 在 慢的 惊喜 .

“这是一块木头，”海辛斯惊讶地缓缓说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn] - .
He **knew** **that** **such** **wood** **had** **never** **been** **seen** **in** **Terminaison** **.**
他 知道 那 这样的 木头 有 绝不 到过 已见 在 - .

他知道，在特米奈森从未见过这样的木材。

[piː)'ɛə] - [rʌbd] [ðə; ði] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːbi] ['fɪŋgərz] .
Pierre **L'Oreillard** **rubbed** **the** **wood** **respectfully** **with** **his** **knobby** **fingers** **.**
皮埃尔 - 摩擦 这 木头 尊敬 和 他的 粗糙的 手指 .

皮埃尔·洛雷亚尔用他那粗糙的手指恭敬地摩擦着木头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sændlwʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['haɪəsɪnθ] , [praɪd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['meɪkɪŋ]
" **It** **is** **sandalwood** **,** **"** **he** **explained** **to** **Hyacinthe** **,** **pride** **of** **knowledge** **making**
" 它 是 檀香 , " 他 解释 到 风信子 , 自豪 的 知识 制作
[hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] ,
him **quite** **amiable** **,**
他 相当 可亲 ,

“这是檀香木，”他向海辛斯解释道，知识带来的自豪感使他显得十分和蔼可亲。

" [ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] [wʊd] [ðæt] [grəuz] [ɪn] [wɔːrm] ['kʌntriz] , [ðaʊ] [greɪt] ['gɑːblɪn] .
" **a** **most** **precious** **wood** **that** **grows** **in** **warm** **countries** **,** **thou** **great** **goblin** **.**
" 一个 最多 宝贵的 木头 那 生长 在 温暖的 国家 , 你 伟大的 哥布林 .

“伟大的妖精啊，这是生长在温暖地区的珍贵木材。”

[smel] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdiət] .
Smell **it** **,** **idiot** **.**
闻 它 , 笨蛋 .

闻闻看，笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['siːdər] .
It **is** **sweeter** **than** **cedar** **.**
它 是 更甜 比 雪松 .

它比雪松更甜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæbɪnət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['mædəm] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] . "
It **is** **to** **make** **a** **cabinet** **for** **the** **old** **Madame** **at** **the** **big** **house** **.** **"**
它 是 到 制作 一个 内阁 为了 这 老的 夫人 在 这 大的 房子 . "

这是要给大宅里的老太太做一个橱柜。

" [wiː] , [mɒn] ['meɪtrə] , " [sed] [ðə; ði] [dʌl] ['haɪəsɪnθ] .
" **Oui** **,** **mon** **maitre** **,** **"** **said** **the** **dull** **Hyacinthe** **.**
" 是的 , 星期一 领班 , " 说 这 乏味的 风信子 .

“哎呀，我的领班，”迟钝的风信子说道。

" [ðaɪ] [greɪt] [hændz][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [wʊd] ,
" **Thy** **great** **hands** **shall** **shape** **and** **smooth** **the** **wood** **,**
" 你的 伟大的 双手 将 形状 和 光滑的 这 木头 ,

“你那双大手将塑造并打磨木头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

- , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
nigaud , and I will render it beautiful , " said Pierre , puffing out his chest .
- , 和 我 将要 使成为 它 美丽的 , " 说 皮埃尔 , 抽气 出去 他的 胸部 .

“尼戈，我会把它画得很漂亮，”皮埃尔挺起胸膛说道。

" [jes] , ['mæstər] , " ['ænsər] ['haɪəsɪnθ] ['hʌmbli] , " [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['redi]
" Yes , Master , " answered Hyacinthe humbly , " and when is it to be ready
" 是的 , 掌握 , " 回答 风信子 谦卑地 , " 和 什么时候 是 它 到 是 准备好
[fɔːr; fər] ['mædəm] ? "
for Madame ? "
为了 夫人 ? "

“是的，主人，”海辛斯谦卑地回答，“什么时候才能准备好给夫人用呢？”

" ['mædəm] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][nekst] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['krɪsməs] .
" Madame will want it perhaps next week , for that is Christmas .
" 夫人 将要 想 它 也许 下一个 星期 , 为了 那 是 圣诞节 .

“夫人或许下周就要了，因为那是圣诞节。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli]['festɪvl; 'festəvəl] , [greɪt] ['slʌgərd] .
It is to be finished and ready on the holy festival , great sluggard .
它 是 到 是 完成的 和 准备好 在 这 圣 节日 , 伟大的 懒汉 .

大懒汉，这事要在圣节那天完成并准备好。

['hɪrɪst] [ðaʊ] ?
Hearest thou ?
亲爱的 你 ?

你听见了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌft] - [ɪrz] [ə'gen] ['fjʊriəsli] .
" and he cuffed Hyacinthe's ears again furiously .
" 和 他 袖口 - 耳朵 再次 愤怒地 .

“然后他愤怒地又狠狠地扇了海辛斯一巴掌。”

['haɪəsɪnθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Hyacinthe knew that the making of the cabinet would fall to him ,
风信子 知道 那 这 制作 的 这 内阁 会 落下 到 他 ,

海辛斯知道组建内阁的任务将落在他身上。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk] [dɪd] .
as most of the other work did .
作为 最多 的 这 其他 工作 做过 .

和其他大部分作品一样。

[wen] [pi(ː)'ɛə] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [swiːt] [wʊd] [ænd; ənd][æt; ət]
When Pierre L'Oreillard was gone he touched the strange sweet wood and at
什么时候 皮埃尔 - 曾是 已消失 他 感动 这 奇怪的 甜的 木头 和 在
[læst] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
last laid his cheek against it ,
最后的 铺设 他的 脸颊 反对 它 ,

皮埃尔·洛雷亚尔离开后，他抚摸着那奇特的甜木，最后将脸颊贴在了上面。

[waɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
while the fragrance caught his breath .
尽管 这 香味 捕捉 他的 气息 .

那香气让他屏住了呼吸。

" [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] [ˈhaɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] ,

"	How	it	is	beautiful	!	"	said	Hyacinthe	,	and	for	a	moment	his	eyes	glowed	,
"	如何	它	是	美丽的	!	"	说	风信子	,	和	为了	一个	片刻	他的	眼睛	发光	,

“真美啊！”海辛斯说道，他的眼睛瞬间闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

and	he	was	happy	.
和	他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [pæst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ]

Then	the	light	passed	and	with	bent	head	he	shuffled	back	to	his	bench
然后	这	光	通过了	和	和	弯曲	头	他	洗牌	后退	到	他的	长椅

[θruː] [ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈʃeɪvɪŋz] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

through	a	foam	of	white	shavings	curling	almost	to	his	knees	.
通过	一个	泡沫	的	白色的	刨花	冰壶	几乎	到	他的	膝盖	.

然后光线消失了，他低着头，拖着脚步回到长凳上，脚下是一团白色的木屑，木屑卷曲得几乎到了他的膝盖。

" ['mædəm] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði]['kæbɪnət][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , " [rɪ'piːtɪd] ['haɪəsɪnθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Madame	will	want	the	cabinet	for	Christmas	,	"	repeated	Hyacinthe	to	himself	,
"	夫人	将要	想	这	内阁	为了	圣诞节	,	"	重复	风信子	到	他自己	,

“夫人圣诞节想要这套内阁，”海辛斯喃喃自语道。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['evər] ,

and	fell	to	work	harder	than	ever	,
和	跌倒	到	工作	更难	比	曾经	,

于是他开始比以往更加努力地工作，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

though	it	was	so	cold	in	the	shed	that	his	breath	hung	in	the	air	like	a	little
尽管	它	曾是	所以	寒冷的	在	这	棚	那	他的	气息	悬挂	在	这	空气	喜欢	一个	小的

['sɪlvəri] [klaʊd] .

silvery	cloud	.
银色	云	.

棚子里非常冷，他的呼吸在空气中凝成一小团银色的云雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr]

There	was	a	tiny	window	on	his	right	,	through	which	,	when	it	was	clear
那里	曾是	一个	微小的	窗户	在	他的	正确的	,	通过	哪个	,	什么时候	它	曾是	清除

[ʌv; əv][frɔːst] ,

of	frost	,
的	霜	,

他右边有一扇小窗户，当霜冻散去的时候，透过窗户……

[wʌn] [lʊkt] [ɑːn] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] .

one	looked	on	Terminaison	;	and	that	was	cheerful	,	and	made	him	whistle	.
一	看起来	在	-	;	和	那	曾是	快乐	,	和	制成	他	哨	.

有人望向终点站；那景象令人愉悦，让他忍不住吹起了口哨。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dɔːr] ,

But	to	the	left	,	through	the	chink	of	the	ill	-	fitting	door	,
但	到	这	左边	,	通过	这	裂缝	的	这	患病的	-	配件	门	,

但往左边看，透过那扇不合身的门缝，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ['daɪɪŋ] ['ʌndər]

there	was	nothing	to	be	seen	but	the	forest	,	and	the	road	dying	under
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	森林	,	和	这	路	垂死	在下面

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

除了森林和被积雪掩埋的道路之外，什么也看不到。

['brændi] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəuz] [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] - [geɪv] ['haɪəsɪnθ]
Brandy **was** **good** **at** **the** **Cinq** **Chateaux** **and** **Pierre** **L'Oreillard** **gave** **Hyacinthe**
白兰地 曾是 好的 在 这 cinq 城堡 和 皮埃尔 - 给予 风信子
['plenti] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] ,
plenty **of** **directions** **,**
很多 的 方向 ,

布兰迪很擅长五城堡之旅，皮埃尔·洛雷亚尔给了雅辛特很多指导。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪnət] .
but **no** **further** **help** **with** **the** **cabinet** **.**
但 不 更远 帮助 和 这 内阁 .

但对于橱柜方面，他们没有提供进一步的帮助。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] ['mædəm] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , ['slʌgərd] , " [sed] [hiː; hi]
" **That** **is** **to** **be** **finished** **for** **Madame** **at** **the** **festival** **,** **sluggard** **,** **"** **said** **he**
" 那 是 到 是 完成的 为了 夫人 在 这 节日 , 懒汉 , " 说 他
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

“懒汉，这件事必须在节日期间为夫人办好，”他每天都这样说。

['kʌfɪŋ] ['haɪəsɪnθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
cuffing **Hyacinthe** **about** **the**
袖口 风信子 关于 这

打了风信子一巴掌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[hed] , " ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['hɪrɪst] [ðaʊ] , -
head **,** **"** **finished** **,** **and** **with** **a** **prettiness** **about** **the** **corners** **,** **hearest** **thou** **,** **ourson**
头 , " 完成的 , 和 和 一个 美丽 关于 这 角落 , 亲爱的 你 , -
? "
? **"**
? "

“好了，边角也修饰得很漂亮，你听到了吗，我们的孩子？”

" [jes] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] ; " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **Monsieur** **,** **"** **said** **Hyacinthe** **in** **his** **slow** **way** **;** **"** **I** **will** **try** **to** **finish** **it** **.**
" 是的 , 先生 , " 说 风信子 在 他的 慢的 方式 ; " 我 将要 尝试 到 结束 它 .

“是的，先生，”雅辛特慢吞吞地说，“我会努力完成的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hɜːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
But **if** **I** **hurry** **I** **shall** **spoil** **it** **.**
但 如果 我 匆忙 我 将 剧透 它 .

但如果我操之过急，就会搞砸。

" [piː'ɛrz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['flikəd] .
" **Pierre's** **little** **eyes** **flickered** **.**
" 皮埃尔的 小的 眼睛 闪烁 .

皮埃尔的小眼睛眨了眨。

" [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['prɑːpərli] .
" **See** **that** **it** **is** **done** **,** **and** **done** **properly** **.**
" 看 那 它 是 完毕 , 和 完毕 适当地 .

“确保这件事办成，而且办得妥当。”

[aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːblnəs] [ʌv; əv]

I	suffer	from	a	delicacy	of	the	constitution	and	a	little	feebleness	of
我	遭受	从	一个	美味	的	这	宪法	和	一个	小的	虚弱	的

[ðə; ði][legz] [ðiːz] [deɪz] ,

the	legs	these	days	,
这	腿	这些	天	,

我最近体质虚弱，腿脚也有些无力。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [tuːlz] ['prɑːpərli] .

so	that	I	cannot	handle	the	tools	properly	.
所以	那	我	不能	处理	这	工具	适当地	.

所以我无法正确使用这些工具。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə] [ðiː] , - .

I	must	leave	this	work	to	thee	,	gacheur	.
我	必须	离开	这	工作	到	你	,	-	.

这项工作就交给你了，gacheur。

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ðaɪ] [kæp] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [sloʊ] -

And	stand	up	and	touch	a	hand	to	thy	cap	when	I	speak	to	thee	,	slow	-
和	站立	向上	和	触碰	一个	手	到	你的	帽	什么时候	我	说话	到	你	,	慢的	-

[wɜːrm] . "

worm	.	"
蠕虫	.	"

“当我跟你说话时，你这慢吞吞的虫子，站起来，用手摸摸你的帽子。”

" [jes] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ['wɪrəli] .

"	Yes	,	monsieur	,	"	said	Hyacinthe	wearily	.
"	是的	,	先生	,	"	说	风信子	疲劳	.

“是的，先生，”雅辛特疲惫地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

It	is	hard	to	do	all	the	work	and	to	be	beaten	into	the	bargain	.
它	是	难的	到	做	全部	这	工作	和	到	是	被打败	进入	这	便宜货	.

做完所有工作后还要挨打，这太难了。

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪz][nɑːt] ['veri] [oʊld] .

And	fourteen	is	not	very	old	.
和	十四	是	不是	非常	老的	.

十四岁并不算老。

['haɪəsɪnθ] [wɜːrkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] .

Hyacinthe	worked	on	at	the	cabinet	with	his	slow	and	exquisite	skill	.
风信子	工作	在	在	这	内阁	和	他的	慢的	和	精美的	技能	.

海辛斯用他缓慢而精湛的技艺在橱柜上工作。

[bʌt; bət][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] [ʌn'fɪnɪʃt] .

But	on	Christmas	eve	he	was	still	at	work	,	and	the	cabinet	unfinished	.
但	在	圣诞节	前夕	他	曾是	仍然	在	工作	,	和	这	内阁	未完成	.

但圣诞前夜他还在工作，橱柜还没完工。

" [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	master	will	beat	me	,	"	thought	Hyacinthe	,	and	he	trembled	a	little	,
"	这	掌握	将要	打	我	,	"	想法	风信子	,	和	他	颤抖	一个	小的	,

“主人会打我的，”海辛斯心想，他微微颤抖了一下。

[fɔːr; fər] [piː'ɛrz] ['biːtɪŋz] [wɜːr; wər]['kruːəl] .

for	Pierre's	beatings	were	cruel	.
为了	皮埃尔的	殴打	是	残忍的	.

因为皮埃尔遭受的殴打非常残忍。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hɜːri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	if	I	hurry	,	I	shall	spoil	the	wood	,	and	it	is	too	beautiful	to	be
"	但	如果	我	匆忙	,	我	将	剧透	这	木头	,	和	它	是	也	美丽的	到	是

[spɔɪld] .

spoiled	.
被宠坏了	.

“但是如果我着急，就会损坏木材，而它太漂亮了，不能被损坏。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [ə'gen] [wen] [pi(ː)'ɛə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

"	But	he	trembled	again	when	Pierre	came	into	the	workshop	,
"	但	他	颤抖	再次	什么时候	皮埃尔	来了	进入	这	车间	,

但当皮埃尔走进工作室时，他又开始颤抖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	he	stood	up	and	touched	his	cap	.
和	他	站立	向上	和	感动	他的	帽	.

他站起身，摸了摸帽子。

" [ɪz][ðə; ði]['kæbɪnət] ['fɪnɪʃt] , ['ɪmbəs(ə)l] ? " [æskt] [pi(ː)'ɛə] .

"	Is	the	cabinet	finished	,	imbecile	?	"	asked	Pierre	.
"	是	这	内阁	完成的	,	白痴	?	"	问	皮埃尔	.

“笨蛋，橱柜做好了吗？”皮埃尔问道。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] , [mə'sjɜːr] .

And	Hyacinthe	answered	in	a	low	voice	,	"	No	,	it	is	not	finished	yet	,	monsieur	.
和	风信子	回答	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	,	它	是	不是	完成的	然而	,	先生	.

"

"
"

海辛特低声回答说：“不，还没有完成，先生。”

" [ðen] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Then	work	on	it	all	night	,	and	show	it	to	me	completed	in	the	morning	,
"	然后	工作	在	它	全部	夜晚	,	和	展示	它	到	我	完全的	在	这	早晨	,

“那就通宵做，早上做好给我看。”

[ɔːr] [ðaɪ] [boʊnz] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ðaɪn] ['aɪdlnəs] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] ,

or	thy	bones	shall	mourn	thine	idleness	,	"	said	Pierre	,
或者	你的	骨头	将	哀悼	你的	懒惰	,	"	说	皮埃尔	,

“否则你的骸骨将会哀悼你的懒惰，”皮埃尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

with	a	wicked	look	in	his	little	eyes	.
和	一个	邪恶	看	在	他的	小的	眼睛	.

他那双小眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] ['haɪəsɪnθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊki][læmp] , [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ænd; ənd]

And	he	shut	Hyacinthe	into	the	shed	with	a	smoky	lamp	,	his	tools	,	and
和	他	关闭	风信子	进入	这	棚	和	一个	烟	灯	,	他的	工具	,	和

[ðə; ði] ['sændlwʊd] ['kæbɪnət] .

the	sandalwood	cabinet	.
这	檀香	内阁	.

他把海辛斯关进了棚子里，棚子里放着一盏冒着烟的灯、他的工具和檀香木柜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

It	was	nothing	unusual	.
它	曾是	没有什么	异常	.

这没什么不寻常的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [left] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˌoʊvər'naɪt] [waɪl] [pi(ː)'ɛə]

He	had	been	often	left	before	to	finish	a	piece	of	work	overnight	while	Pierre
他	有	到过	经常	左边	前	到	结束	一个	片	的	工作	过夜	尽管	皮埃尔

他以前经常被留下来通宵完成工作，而皮埃尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brændiz] .
went off to his brandies .
去 离开 到 他的 白兰地 .

他去喝他的白兰地了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
But this was Christmas eve , and he was very tired .
但 这 曾是 圣诞节 前夕 , 和 他 曾是 非常 疲劳的 .

但那天是平安夜，他非常疲惫。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændlwʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .
Even the scent of the sandalwood could not make him fancy he was warm .
甚至 这 香味 的 这 檀香 可以 不是 制作 他 想要 他 曾是 温暖的 .

即使是檀香的香味也无法让他感到温暖。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
The world seemed to be a black place , full of suffering and despair .
这 世界 似乎 到 是 一个 黑色的 地方 , 满的 的 痛苦 和 绝望 .

世界仿佛变成了一个黑暗的地方，充满了苦难和绝望。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ,
" In all the world , I have no friend , " said Hyacinthe ,
" 在 全部 这 世界 , 我 有 不 朋友 , " 说 风信子 ,

“我在这世上没有一个朋友，”海辛斯说。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] .
staring at the flame of the lamp .
凝视 在 这 火焰 的 这 灯 .

凝视着灯火。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] .
" In all the world , there is no one to care whether I live or die .
" 在 全部 这 世界 , 那里 是 不 一 到 关心 无论 我 居住 或者 死 .

“在这个世界上，没有人会在乎我的生死。”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ] [pleɪs] , [noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] [lʌv] .
In all the world , no place , no heart , no love .
在 全部 这 世界 , 不 地方 , 不 心 , 不 爱 .

放眼全世界，没有哪个地方，没有哪颗心，没有哪份爱。

[oʊ] [kaɪnd] [gɑːd] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ?
O kind God , is there a place , a love for me in another world ?
哦 种类 上帝 , 是 那里 一个 地方 , 一个 爱 为了 我 在 其他 世界 ?

仁慈的上帝啊，在另一个世界里，是否有一席之地，是否有人爱我?

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['haɪəsɪnθ] , ['loʊnli] , [ænd; ənd] [koʊld] ,
" I hope you feel very sorry for Hyacinthe , lonely , and cold ,
" 我 希望 你 感觉 非常 对不起 为了 风信子 , 孤独 , 和 寒冷的 ,

“我希望你对孤独、寒冷的Hyacinthe感到非常难过。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .
and shut up in the workshop on the eve of Christmas .
和 关闭 向上 在 这 车间 在 这 前夕 的 圣诞节 .

圣诞前夜，他把自己关在工作室里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .
He was but an overgrown , unhappy child .
他 曾是 但 一个 长得太茂盛了 , 不开心 孩子 .

他不过是个长不大的孩子，一个不快乐的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['mædəm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

And	I	think	with	old	Madame	that	for	unhappy	children	,	at	this	season	,
和	我	思考	和	老的	夫人	那	为了	不开心	孩子们	,	在	这	季节	,

而且我觉得老太太说的对那些不快乐的孩子来说，在这个季节，

[noʊ] [help] [siːmz] [tuː] [dɪ'vaɪn] [fɔːr; fər] [feɪθ] .

no	help	seems	too	divine	for	faith	.
不	帮助	似乎	也	神圣的	为了	信仰	.

似乎没有任何帮助是信仰无法企及的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] .

"	There	is	no	one	to	care	for	me	,	"	said	Hyacinthe	.
"	那里	是	不	一	到	关心	为了	我	,	"	说	风信子	.

“没有人关心我，”海辛斯说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	he	even	looked	at	the	chisel	in	his	hand	,
和	他	甚至	看起来	在	这	凿	在	他的	手	,

他甚至看了看手里的凿子，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] ,

thinking	that	by	a	touch	of	that	he	might	lose	it	all	,	and	be	at	peace	,
思维	那	经过	一个	触碰	的	那	他	可能	失去	它	全部	,	和	是	在	和平	,

他以为只要轻轻触碰一下，就能失去一切，获得平静。

['sʌmwer] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][gɑːd] .

somewhere	,	not	far	from	God	.
某处	,	不是	远的	从	上帝	.

在某个地方，离上帝不远。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

Only	it	was	forbidden	.
仅有的	它	曾是	禁止	.

只是这是被禁止的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

Then	came	the	tears	,	and	great	sobs	that	shook	him	,
然后	来了	这	眼泪	,	和	伟大的	啜泣	那	摇晃	他	,

然后他泪如雨下，放声痛哭，浑身颤抖。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

so	that	he	scarcely	heard	the	gentle	rattling	of	the	latch	.
所以	那	他	几乎	听到	这	温和的	嘎嘎作响	的	这	闩锁	.

所以他几乎没听到门闩轻微的咔嗒声。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [stɑːrz]

He	stumbled	to	the	door	,	opening	it	on	the	still	woods	and	the	frosty	stars
他	踉跄	到	这	门	,	开幕	它	在	这	仍然	树林	和	这	霜冻	明星

.

:

.

他跌跌撞撞地走到门口，推开门，映入眼帘的是寂静的树林和冰冷的星空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] ,

And	a	lad	who	stood	outside	in	the	snow	said	,	"	I	see	you	are	working	late	,
和	一个	小伙子	WHO	站立	外部	在	这	雪	说	,	"	我	看	你	是	在职的	晚的	,

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

一个站在雪地里的年轻人说：“同志，看来你工作到很晚了。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

" ['haɪəsɪnθ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [slivː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [jes] .
" Hyacinthe brushed his ragged sleeve across his eyes and nodded " Yes .
" 风信子 刷过 他的 破烂不堪 袖子 穿过 他的 眼睛 和 点头 " 是的 .

海辛斯用破旧的袖子拂了拂眼睛，点了点头。“是的。”

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [siː] [streɪndʒ] ['weɪˌfeərəz] [æt; ət] [taɪmz] .
" Those little villages strung along the great river see strange wayfarers at times .
" 那些 小的 村庄 串 沿着 这 伟大的 河 看 奇怪的 旅行者 在 时代 .

“沿着大河星罗棋布的小村庄有时会看到奇怪的过路人。”

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
And Hyacinthe said to himself that surely here was such a one .
和 风信子 说 到 他自己 那 一定 这里 曾是 这样的 一个 一 .

海辛特心想，这肯定就是这样一个人。

['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [aɪz] , [hiː; hi] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Blinking into the stranger's eyes , he lost for a flash the first impression of
眨眼 进入 这 陌生人的 眼睛 , 他 丢失的 为了 一个 闪光 这 第一的 印象 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

他眨了眨眼，与陌生人的目光相遇，那一瞬间，他原本给人的青春印象消失了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][eɪdʒ][ɔːr] ['sædnəs] .
and received one of incredible age or sadness .
和 已收到 一 的 极好的 年龄 或者 悲伤 .

并收到了一件令人难以置信、充满悲伤或年代久远的物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːndərərz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli]['kwaɪət] ,
But the wanderer's eyes were only quiet ,
但 这 流浪者的 眼睛 是 仅有的 安静的 ,

但流浪者的眼神却十分平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['veri] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði][waɪld] [dʌz] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] .
very quiet , like the little pools in the wood where the wild does went to drink .
非常 安静的 , 喜欢 这 小的 游泳池 在 这 木头 在哪里 这 荒野 做 去 到 喝 .

非常安静，就像树林里野鹿去喝水的小水洼一样。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [snoʊ]
As he turned within the door , smiling at Hyacinthe and shaking some snow
作为 他 转向 之内 这 门 , 微笑 在 风信子 和 摇晃 一些 雪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] ,
from his cap ,
从 他的 帽 ,

他转身走进门，对着海辛斯微笑，抖了抖帽子上的雪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr][soʊ] .
he did not seem to be more than sixteen or so .
他 做过 不是 似乎 到 是 更多的 比 十六 或者 所以 .

他看起来不超过十六岁左右。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	cold	outside	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	寒冷的	外部	,	"	他	说	.

“外面很冷，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg][oʊk] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [hæd; həd] [splɪt] [ɪn][ðə; ði][frɔːst]

"	There	is	a	big	oak	tree	on	the	edge	of	the	fields	that	had	split	in	the	frost
"	那里	是	一个	大的	橡木	树	在	这	边缘	的	这	字段	那	有	分裂	在	这	霜

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [ə'sliːp] [ðer; ðər] .

and	frightened	all	the	little	squirrels	asleep	there	.
和	害怕	全部	这	小的	松鼠	睡着了	那里	.

“田野边缘有一棵大橡树，被霜冻裂开了，吓坏了所有在那里睡觉的小松鼠。”

[nekst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['betər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Next	year	it	will	make	an	even	better	home	for	them	.
下一个	年	它	将要	制作	一个	甚至	更好的	家	为了	他们	.

明年这里会成为他们更好的家。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [kloʊz] [baɪ] !

And	see	what	I	found	close	by	!
和	看	什么	我	成立	关闭	经过	!

瞧瞧我在附近发现了什么！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['haɪəsɪnθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] ['laɪɪŋ] [ʌn'rʌfld] [ɪn]

"	He	opened	his	fingers	and	showed	Hyacinthe	a	little	sparrow	lying	unruffled	in
"	他	打开	他的	手指	和	显示	风信子	一个	小的	麻雀	说谎	镇定自若	在

[ðə; ði][pɑːm] .

the	palm	.
这	棕榈	.

他张开手指，向海辛斯展示了一只安然躺在他掌心的小麻雀。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [dʌl] ['haɪəsɪnθ] .

"	Pauvrette	!	"	said	the	dull	Hyacinthe	.
"	-	!	"	说	这	乏味的	风信子	.

“薄饼！”迟钝的风信子说道。

" - !

"	Pauvrette	!
"	-	!

“波弗雷特！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ded] ?

Is	it	then	dead	?
是	它	然后	死的	?

那它就死了吗?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] .

"	He	touched	it	with	a	gentle	forefinger	.
"	他	感动	它	和	一个	温和的	食指	.

他用食指轻轻地碰了碰它。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ded] .

"	No	,	"	answered	the	strange	boy	,	"	it	is	not	dead	.
"	不	,	"	回答	这	奇怪的	男生	,	"	它	是	不是	死的	.

“不，”那个奇怪的男孩回答说，“它没有死。”

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

We	will	put	it	here	among	the	shavings	,	not	far	from	the	lamp	,
我们	将要	放	它	这里	之中	这	刨花	,	不是	远的	从	这	灯	,

我们会把它放在刨花里，离灯不远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	it	will	be	well	by	the	morning	.
和	它	将要	是	出色地	经过	这	早晨	.

明天早上就会好起来的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˈhaɪəsɪnθ] [əˈgen] ,

"	He	smiled	at	Hyacinthe	again	,
"	他	微笑	在	风信子	再次	,

他又对海辛斯笑了笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [læd] [felt] [ˈdɪmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsændlwʊd] [wɜːr; wər]

and	the	shambling	lad	felt	dimly	as	if	the	scent	of	the	sandalwood	were
和	这	蹒跚	小伙子	毛毡	依稀	作为	如果	这	香味	的	这	檀香	是

[swiːtər] ,

sweeter	,
更甜	,

蹒跚的少年隐约觉得檀香的香味似乎更甜了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [fleɪm] [ˈklɪrər] .

and	the	lamp	-	flame	clearer	.
和	这	灯	-	火焰	更清晰	.

灯焰更清晰了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈkwaɪət] , [ˈkwaɪət] .

But	the	stranger's	eyes	were	only	quiet	,	quiet	.
但	这	陌生人的	眼睛	是	仅有的	安静的	,	安静的	.

但陌生人的眼神却十分平静，十分平静。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑːr] ? " [æskt] [ˈhaɪəsɪnθ] .

"	Have	you	come	far	?	"	asked	Hyacinthe	.
"	有	你	来	远的	?	"	问	风信子	.

“你走了很远的路吗？”海辛斯问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtrævlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər][aʊt] . "

"	It	is	a	bad	season	for	traveling	,	and	the	wolves	are	out	.	"
"	它	是	一个	坏的	季节	为了	旅行	,	和	这	狼	是	出去	.	"

“现在是旅行的坏季节，而且狼群也出来活动了。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	A	long	way	,	"	said	the	other	.
"	一个	长的	方式	,	"	说	这	其他	.

“路途遥远，”另一个人说。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] .

"	A	long	,	long	way	.
"	一个	长的	,	长的	方式	.

路途遥远。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪ] — "

I	heard	a	child	cry	—	"
我	听到	一个	孩子	哭	—	"

我听到一个孩子的哭声——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃaɪld] [hɪr] , " [pʊt][ɪn] [ˈhaɪəsɪnθ] .

"	There	is	no	child	here	,	"	put	in	Hyacinthe	.
"	那里	是	不	孩子	这里	,	"	放	在	风信子	.

“这里没有孩子，”海辛斯说道。

" [məˈsjɜːr] - [sez] [ˈtʃɪldrən] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

"	Monsieur	L'Oreillard	says	children	cost	too	much	money	.
"	先生	-	说道	孩子们	成本	也	很多	钱	.

洛雷亚尔先生说，养孩子太费钱了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ]

But	if	you	have	come	far	,	you	must	need	food	and	fire	,	and	I
但	如果	你	有	来	远的	,	你	必须	需要	食物	和	火	,	和	我

[hæv; həv] ['niːðər] .

have	neither	.
有	两者都不	.

但既然你走了这么远，就一定需要食物和火，而我两者都没有。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəuz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bəuθ] .

At	the	Cinq	Chateaux	you	will	find	both	.
在	这	cinq	城堡	你	将要	寻找	两个都	.

在五城堡，您两者都能找到。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwaɪət] [aɪz] ,

"	The	stranger	looked	at	him	again	with	those	quiet	eyes	,
"	这	陌生人	看起来	在	他	再次	和	那些	安静的	眼睛	,

陌生人再次用那双平静的眼睛看着他，

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

and	Hyacinthe	fancied	that	his	face	was	familiar	.
和	风信子	幻想	那	他的	脸	曾是	熟悉的	.

海辛斯觉得他的脸很眼熟。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi]

"	I	will	stay	here	,	"	he	said	;	"	you	are	late	at	work	,	and	you	are	unhappy
"	我	将要	停留	这里	,	"	他	说	;	"	你	是	晚的	在	工作	,	和	你	是	不开心

.

.
.

“我会留在这里，”他说；“你上班迟到，而且你不开心。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " ['ænsər] ['haɪəsɪnθ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

"	Why	as	to	that	,	"	answered	Hyacinthe	,	rubbing	his	cheeks	and	ashamed	of
"	为什么	作为	到	那	,	"	回答	风信子	,	擦	他的	脸颊	和	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [terz] ,

his	tears	,
他的	眼泪	,

“至于为什么呢？”海辛斯回答道，他揉着脸颊，为自己流下的眼泪感到羞愧。

" [moʊst][ʌv; əv][ɑːr; ər][sæd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] .

"	most	of	are	sad	at	one	time	or	another	,	the	good	God	knows	.
"	最多	的	是	伤心	在	一	时间	或者	其他	,	这	好的	上帝	知道	.

“上帝知道，我们大多数人都会有悲伤的时候。”

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

Stay	here	and	welcome	if	it	pleases	you	;	and	you	may	take	a	share	of
停留	这里	和	欢迎	如果	它	请	你	;	和	你	可能	拿	一个	分享	的

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

如果你愿意，就留在这里吧；你也可以睡我的床。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['bɔːlsəm] [baʊz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['blæŋkɪt]

though	it	is	no	more	than	a	pile	of	balsam	boughs	and	an	old	blanket
尽管	它	是	不	更多的	比	一个	桩	的	香脂	树枝	和	一个	老的	毯子

[ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

in	the	loft	.
在	这	阁楼	.

虽然它只不过是阁楼里的一堆香脂冷杉枝和一条旧毯子而已。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət] [ðɪs] ['kæbɪnət] ,

But	I	must	work	at	this	cabinet	,
但	我	必须	工作	在	这	内阁	,

但我必须在这个橱柜里工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [drɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlz] [pʊt][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	drawers	must	be	finished	and	the	handles	put	on	and	the
为了	这	抽屉	必须	是	完成的	和	这	把手	放	在	和	这

['kɔːrnərz] [kaːvd] ,

corners	carved	,
角落	雕刻	,

抽屉必须做好，把手必须安装好，边角也必须雕刻好。

[ɔːl][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɔːr][maɪ]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . "

all	by	the	holy	morning	;	or	my	wages	will	be	paid	with	a	stick	.	"
全部	经过	这	圣	早晨	;	或者	我的	工资	将要	是	有薪酬的	和	一个	戳	.	"

这一切都将在神圣的清晨之前完成；否则，我的工钱将以棍棒支付。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	You	have	a	hard	master	,	"	put	in	the	other	,
"	你	有	一个	难的	掌握	,	"	放	在	这	其他	,

“你有个严厉的主人，”另一个人插话道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][noʊ'el] . "

"	if	he	would	pay	you	with	blows	upon	the	feast	of	Noel	.	"
"	如果	他	会	支付	你	和	打击	之上	这	盛宴	的	诺埃尔	.	"

“如果他在圣诞节那天用拳头来报复你的话。”

" [hiː; hi][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ,

"	He	is	hard	enough	,	"	said	Hyacinthe	,
"	他	是	难的	足够的	,	"	说	风信子	,

“他已经够难搞的了，”海辛斯说。

" [bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪn] ; [ænd; ənd][wʌns]

"	but	once	he	gave	me	a	dinner	of	sausages	and	white	wine	;	and	once
"	但	一次	他	给予	我	一个	晚餐	的	香肠	和	白色的	葡萄酒	;	和	一次

, [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

,	in	the	summer	,
,	在	这	夏天	,

“但他有一次请我吃了一顿香肠和白葡萄酒的晚餐；还有一次，在夏天，

['mɛlənz] .

melons	.
甜瓜	.

甜瓜。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [steɪ] ['oʊpən] , [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

If	my	eyes	will	stay	open	,	I	will	finish	this	by	morning	.
如果	我的	眼睛	将要	停留	打开	,	我	将要	结束	这	经过	早晨	.

只要我能睁着眼睛，明天早上就能完成这项工作。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] , [ˈkɑːmræd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz]

Stay	with	me	an	hour	or	so	,	comrade	,	and	talk	to	me	of	your	travels
停留	和	我	一个	小时	或者	所以	,	同志	,	和	讲话	到	我	的	你的	旅行

,

,

,

同志，留下来陪我一个小时左右，跟我聊聊你的旅途见闻吧。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [pæs] [mɔːr] ['kwɪkli] .

so	that	the	time	may	pass	more	quickly	.
所以	那	这	时间	可能	经过	更多的	迅速地	.

这样时间就能过得更快一些。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['haɪəsɪnθ] [wɜːrkt] , [hiː; hi][toʊld] , — [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dʌst] ,

"	And	while	Hyacinthe	worked	,	he	told	,	—	of	sunshine	and	dust	,
"	和	尽管	风信子	工作	,	他	讲述	,	—	的	阳光	和	灰尘	,

“当海辛斯工作的时候，他讲述着——关于阳光和尘土的故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [vaɪn] - [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

of	the	shadow	of	vine	-	leaves	on	the	flat	white	walls	of	a	house	;
的	这	阴影	的	藤	-	树叶	在	这	平坦的	白色的	墙壁	的	一个	房子	;

葡萄叶的影子投射在房屋平坦的白色墙壁上；

[ʌv; əv]['roʊzi][dʌvz; doʊvz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

of	rosy	doves	on	the	roof	;	of	the	flowers	that	come	out	in	the	spring	,
的	红润	鸽子	在	这	屋顶	;	的	这	花朵	那	来	出去	在	这	春天	,

屋顶上的粉红鸽子；春天盛开的花朵，

[əˈneməniz] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] ['saɪkləmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ;

anemones	crimson	and	blue	,	and	white	cyclamen	in	the	shadow	of	the	rocks	;
海葵	赤红	和	蓝色的	,	和	白色的	仙客来	在	这	阴影	的	这	岩石	;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ,

of	the	olive	,
的	这	橄榄	,

岩石阴影下，盛开着深红色和蓝色的银莲花，以及白色的仙客来；还有橄榄树，

[ðə; ði] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmənd] ; [ʌn'tɪl] - ['fɪŋgərz] ['siːst] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	myrtle	,	and	the	almond	;	until	Hyacinthe's	fingers	ceased	working	,	and	his
这	桃金娘	,	和	这	杏仁	;	直到	-	手指	停止	在职的	,	和	他的

['sliːpi] [aɪz] [blɪŋkt] ['wʌndrɪŋli] .

sleepy	eyes	blinked	wonderingly	.
困	眼睛	眨眼	惊奇地	.

桃金娘和杏树；直到海辛斯的手指停止了工作，他困倦的眼睛好奇地眨了眨。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ;

"	See	what	you	have	done	,	comrade	,	"	he	said	at	last	;
"	看	什么	你	有	完毕	,	同志	,	"	他	说	在	最后的	;

“看看你都做了些什么，同志，”他最后说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɜːrk]

"	you	have	told	me	of	such	pretty	things	that	I	have	done	but	little	work
"	你	有	讲述	我	的	这样的	漂亮的	事物	那	我	有	完毕	但	小的	工作

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

for	an	hour	.
为了	一个	小时	.

你跟我讲了很多美好的事情，但我只花了一个小时就做了一点工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] . "

And	now	the	cabinet	will	never	be	finished	,	and	I	shall	be	beaten	.	"
和	现在	这	内阁	将要	绝不	是	完成的	,	和	我	将	是	被打败	.	"

现在内阁永远也组建不成了，我注定要失败。

" [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Let me help you , " smiled the other .
" 让 我 帮助 你 , " 微笑 这 其他 .

“让我来帮你吧。”另一个人笑着说。

" [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [bred] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] .
" I also was bred a carpenter .
" 我 还 曾是 繁殖 一个 木匠 .

“我也是学木匠长大的。”

" [æt; ət] [fɜːrst] ['haɪəsɪnθ] [wʊd] [nɑːt] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]
" At first Hyacinthe would not , fearing to trust the
" 在 第一的 风信子 会 不是 , 害怕 到 相信 这

“起初，海辛斯不愿相信，她害怕信任……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[swiːt] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
sweet wood out of his own hands .
甜的 木头 出去 的 他的 自己的 双手 .

他亲手制作的甜木。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] .
But at length he allowed the stranger to fit in one of the drawers .
但 在 长度 他 允许 这 陌生人 到 合身 在 一 的 这 抽屉 .

但最终他还是允许这位陌生人钻进了一个抽屉里。

[ænd; ənd] [soʊ] ['deftli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn]
And so deftly was it done that Hyacinthe pounded his fists on the bench in
和 所以 巧妙地 曾是 它 完毕 那 风信子 猛击 他的 拳头 在 这 长椅 在
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他的动作如此娴熟，以至于海辛斯赞叹不已，捶打着长凳。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [næk] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You have a pretty knack , " he cried .
" 你 有 一个 漂亮的 诀窍 , " 他 哭 .

“你很有天赋，”他喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [bʌt; bət] [hoʊld] [ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" It seemed as if you did but hold the drawer in your hands a moment ,
" 它 似乎 作为 如果 你 做过 但 抓住 这 抽屉 在 你的 双手 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [heɪ] !
and hey !
和 嘿 !

“你好像真的这么做了，但你只是把抽屉拿在手里一会儿，嘿！

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] . "
it jumped into its place . "
它 跳了起来 进入 它是 地方 . "

它跳到了原位。

" [let] [ˌem ˈiː] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [əˈwaɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Let me fit in the other little drawers while you rest awhile , " said the stranger .
" 让 我 合身 在 这 其他 小的 抽屉 尽管 你 休息 一会儿 , " 说 这 陌生人 .

“趁你休息一会儿，让我先钻进其他的小抽屉里吧。”陌生人说道。

[soʊ] ['haɪəsɪnθ] [kɜːrld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] ,

So	Hyacinthe	curled	up	among	the	shavings	,
所以	风信子	卷曲	向上	之中	这	刨花	,

于是，风信子蜷缩在刨花堆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['sændlwʊd] .

and	the	other	boy	fell	to	work	upon	the	little	cabinet	of	sandalwood	.
和	这	其他	男生	跌倒	到	工作	之上	这	小的	内阁	的	檀香	.

另一个男孩则开始制作那件檀香木小柜子。

['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

Hyacinthe	was	very	tired	.
风信子	曾是	非常	疲劳的	.

海辛斯很累。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm]

He	lay	still	among	the	shavings	,	and	thought	of	all	the	boy	had	told	him
他	躺	仍然	之中	这	刨花	,	和	想法	的	全部	这	男生	有	讲述	他

,

,

,

他静静地躺在刨花堆里，想着男孩告诉他的一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði]['goʊldən] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪs] ,

of	the	hillside	flowers	,	the	laughing	leaves	,	the	golden	bloom	of	the	anise	,
的	这	山坡	花朵	,	这	笑	树叶	,	这	金的	盛开	的	这	八角	,

山坡上的花朵，欢笑的叶子，金黄的茴香花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][sʌn][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] .

and	the	golden	sun	upon	the	roads	until	he	was	warm	.
和	这	金的	太阳	之上	这	道路	直到	他	曾是	温暖的	.

金色的阳光洒在道路上，直到他感到温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [aɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

And	all	the	time	the	boy	with	the	quiet	eyes	was	at	work	upon	the
和	全部	这	时间	这	男生	和	这	安静的	眼睛	曾是	在	工作	之上	这

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

而那个眼神安静的男孩一直在忙着修理橱柜。

['smuːðɪŋ] , ['fɪtɪŋ] , ['pɑːlɪʃɪŋ] .

smoothing	,	fitting	,	polishing	.
平滑	,	配件	,	抛光	.

打磨、装配、抛光。

" [juː; jʊ][duː] ['betər] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər]

"	You	do	better	work	than	I	,	"	said	Hyacinthe	once	,	and	the	stranger	answered
"	你	做	更好的	工作	比	我	,	"	说	风信子	一次	,	和	这	陌生人	回答

,

,

,

“你做得比我好，”海辛斯曾这样说过，陌生人回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [tɔːt] .

"	I	was	lovingly	taught	.
"	我	曾是	深情地	教授	.

我受到了充满爱的教导。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['haɪəsɪnθ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] .

"	And	again	Hyacinthe	said	,	"	It	is	growing	towards	morning	.
"	和	再次	风信子	说	,	"	它	是	生长	向	早晨	.

海辛特又说：“它正在向早晨生长。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "

In	a	little	while	I	will	get	up	and	help	you	.	"
在	一个	小的	尽管	我	将要	得到	向上	和	帮助	你	.	"

过一会儿我就起来帮你。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

"	Lie	still	and	rest	,	"	said	the	other	boy	.
"	说谎	仍然	和	休息	,	"	说	这	其他	男生	.

“躺下休息吧。”另一个男孩说。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [leɪ] [stɪl] .

And	Hyacinthe	lay	still	.
和	风信子	躺	仍然	.

海辛斯静静地躺着。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː] [driːmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] ,

His	thoughts	began	to	slide	into	dreams	,	and	he	woke	with	a	little	start	,
他的	想法	开始	到	滑动	进入	梦境	,	和	他	觉醒	和	一个	小的	开始	,

他的思绪开始滑入梦乡，然后他猛然惊醒。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] ;

for	there	seemed	to	be	music	in	the	shed	;
为了	那里	似乎	到	是	音乐	在	这	棚	;

因为棚子里似乎有音乐声；

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɔɪz] [lɪps] ,

though	he	could	not	tell	whether	it	came	from	the	strange	boy's	lips	,
尽管	他	可以	不是	告诉	无论	它	来了	从	这	奇怪的	男孩们	嘴唇	,

虽然他无法判断那声音是否来自那个陌生男孩的嘴唇，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tuːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] .

or	from	the	shappy	tools	as	he	used	them	,	or	from	the	stars	.
或者	从	这	-	工具	作为	他	用过的	他们	,	或者	从	这	明星	.

或来自他使用的那些破旧工具，或来自星辰。

" [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['peɪlər] , " [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] .

"	The	stars	are	much	paler	,	"	thought	Hyacinthe	.
"	这	明星	是	很多	肤色较浅	,	"	想法	风信子	.

“星星的颜色暗淡了很多，”海辛斯心想。

" [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kaːvd] [jet] .

"	Soon	it	will	be	morning	,	and	the	corners	are	not	carved	yet	.
"	很快	它	将要	是	早晨	,	和	这	角落	是	不是	雕刻	然而	.

“很快就要天亮了，但边角还没有被雕琢出来。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ðɪs] [kaɪnd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] .

I	must	get	up	and	help	this	kind	one	in	a	little	moment	.
我	必须	得到	向上	和	帮助	这	种类	一	在	一个	小的	片刻	.

我得赶紧起来去帮帮这位好心人。

['oʊnli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [siːm] [tuː; tə] [foʊld] [ˌem 'iː] [kloʊz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [muːv] .

Only	the	music	and	the	sweetness	seem	to	fold	me	close	,	so	that	I	may	not	move	.
仅有的	这	音乐	和	这	甜味	似乎	到	折叠	我	关闭	,	所以	那	我	可能	不是	移动	.

只有音乐和甜蜜将我紧紧包裹，让我无法动弹。

" [ðen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [peɪl] [gloʊ] [ʌv; əv]

"	Then	behind	the	forest	there	shone	a	pale	glow	of
"	然后	在后面	这	森林	那里	闪耀	一个	苍白	辉光	的

然后，森林背后闪耀着淡淡的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[dɑːn] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
dawn , and in Terminaison the church bells began to ring .
黎明 , 和 在 - 这 教会 铃铛 开始 到 戒指 .

黎明时分，特米奈松的教堂钟声响起。

" [deɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , " [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] ,
" Day will soon be here , " thought Hyacinthe ,
" 天 将要 很快 是 这里 , " 想法 风信子 ,

“天快亮了，”海辛斯心想。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" and with day will come Monsieur L'Oreillard and his stick .
" 和 和 天 将要 来 先生 - 和 他的 戳 .

“天亮时，洛雷亚尔先生和他的棍子就会来了。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd][help][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ɑːr; ər][nɑːt] [kaːvd] .
I must get up and help for even yet the corners are not carved .
我 必须 得到 向上 和 帮助 为了 甚至 然而 这 角落 是 不是 雕刻 .

我必须起身帮忙，因为边角还没有修整好。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
" But the stranger looked at him , smiling as though he loved him ,
" 但 这 陌生人 看起来 在 他 , 微笑 作为 尽管 他 喜爱 他 ,

但陌生人看着他，脸上带着微笑，仿佛很喜欢他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['empti] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .
and laid his brown finger lightly on the four empty corners of the cabinet .
和 铺设 他的 棕色的 手指 轻轻 在 这 四 空的 角落 的 这 内阁 .

他用棕色的手指轻轻地放在橱柜的四个空角上。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [wʊd] ['rɪp(ə)l][ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [breɪk]
And Hyacinthe saw the squares of reddish wood ripple and heave and break
和 风信子 锯 这 正方形 的 微红 木头 波纹 和 举 和 休息
,
,
,

海辛斯看到那些红色的木块起伏、颤动、断裂，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [goʊz] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
as little clouds when the wind goes through the sky .
作为 小的 云 什么时候 这 风 去 通过 这 天空 .

就像风吹过天空时飘来的小云朵。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['liliz] ,
And out of them thrust forth the little birds , and after them the lilies ,
和 出去 的 他们 推力 前进 这 小的 鸟类 , 和 后 他们 这 百合花 ,

小鸟从它们中间飞出来，百合花随后也飞出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['haɪəsɪnθ] [lʊkt] , ['setlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
for a moment living ; but even as Hyacinthe looked , settling back into the
为了 一个 片刻 活的 ; 但 甚至 作为 风信子 看起来 , 安顿 后退 进入 这
[swiːt] ['redɪʃ] - [braʊn] [wʊd] .
sweet reddish - brown wood .
甜的 微红 - 棕色的 木头 .

短暂地活着；但即使风信子看起来，也渐渐回归到那甜美的红褐色木头中。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ə'gen] , [leɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [tu:lz] [ɪn]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

Then	the	stranger	smiled	again	,	laid	all	the	tools	in	order	,	and	,	opening	the	door
然后	这	陌生人	微笑	再次	,	铺设	全部	这	工具	在	命令	,	和	,	开幕	这	门

,

,

,

然后陌生人又笑了笑，把所有工具都摆放好，打开了门。

[went] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

went	away	into	the	woods	.
去	离开	进入	这	树林	.

走进了树林。

['haɪəsɪnθ] [krept] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Hyacinthe	crept	slowly	to	the	door	.
风信子	悄悄地爬	缓慢地	到	这	门	.

风信子缓缓地爬向门口。

[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] , [hæf] ['rɪzn] , [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [goʊld] .

The	winter	sun	,	half	risen	,	filled	all	the	frosty	air	with	splendid	gold	.
这	冬天	太阳	,	一半	升起	,	已填	全部	这	霜冻	空气	和	灿烂	金子	.

冬日的太阳半升起，将寒冷的空气染成了灿烂的金光。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] ,

Far	down	the	road	a	figure	seemed	to	move	amid	the	glory	,
远的	向下	这	路	一个	数字	似乎	到	移动	之中	这	荣耀	,

远处，在一片辉煌之中，似乎有一个身影在移动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['splendər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] .

but	the	splendor	was	such	that	Hyacinthe	was	blinded	.
但	这	辉煌	曾是	这样的	那	风信子	曾是	失明	.

但那美景太过耀眼，以至于海辛斯双目失明。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz] [ðə; ði] [gloʊ] [bi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃed] , [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld]

His	breath	came	sharply	as	the	glow	beat	on	the	wretched	shed	,	on	the	old
他的	气息	来了	尖锐地	作为	这	辉光	打	在	这	可怜	棚	,	在	这	老的

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

火光照射在破旧的棚子和旧刨花上，他倒吸了一口凉气。

[ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ka:vd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

on	the	cabinet	with	the	little	birds	and	the	lilies	carved	at	the	corners	.
在	这	内阁	和	这	小的	鸟类	和	这	百合花	雕刻	在	这	角落	.

柜子四角雕刻着小鸟和百合花。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fi:l] [ə'freɪd] .

He	was	too	pure	of	heart	to	feel	afraid	.
他	曾是	也	纯的	的	心	到	感觉	害怕的	.

他心地纯洁，不会感到害怕。

[bʌt; bət] " ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði][lɔ:rd] , " ['wɪspəd] ['haɪəsɪnθ] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [hændz] ,

But	"	Blessed	be	the	Lord	,	"	whispered	Hyacinthe	,	clasping	his	slow	hands	,
但	"	蒙福	是	这	主	,	"	低声说道	风信子	,	紧握	他的	慢的	双手	,

“愿主受赞美，”海辛特轻声说道，紧紧握住他缓缓移动的双手。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'di:md] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

"	for	He	hath	visited	and	redeemed	His	people	.
"	为了	他	有	到访	和	已赎回	他的	人们	.

“因为他眷顾并救赎了他的子民。”

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] ?
But **who** **will** **believe** **?**
但 WHO 将要 相信 ?

但谁会相信呢?

" [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deɪ] [roʊz] ['glɔːriəsli] ,
" **Then** **the** **sun** **of** **Christ's** **day** **rose** **gloriously** **,**
" 然后 这 太阳 的 基督的 天 玫瑰 辉煌地 ,

“然后，基督时代的太阳辉煌地升起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ʃʊk]
and **the** **little** **sparrow** **came** **from** **his** **nest** **among** **the** **shavings** **and** **shook**
和 这 小的 麻雀 来了 从 他的 巢 之中 这 刨花 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
his **wings** **to** **the** **light** **.**
他的 翅膀 到 这 光 .

小麻雀从刨花间的巢穴里飞出来，对着光线抖了抖翅膀。

['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] " - .
Reprinted **by** **permission** **of** **the** **publishers** **of** **"** **Everyland** **.**
转载 经过 允许 的 这 出版商 的 " - .

经“Everyland”出版商许可转载。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **134** **]**
" [页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['dɪdnt] [goʊ] *
THE **SHEPHERD** **WHO** **DIDN'T** **GO** ***
这 牧羊人 WHO 没有 去 *

没去的牧羊人*

[baɪ] [dʒeɪ] [tiː] . ['stɑːkɪŋ]
By **Jay** **T** **.** **Stocking**
经过 杰伊 T . 袜

作者：杰伊·T·斯托金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [huː] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] ,
You **have** **all** **heard** **of** **the** **shepherds** **who** **went** **to** **Bethlehem** **,**
你 有 全部 听到 的 这 牧羊人 WHO 去 到 伯利恒 ,

你们都听说过去伯利恒的牧羊人的故事吧?

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['dɪdnt] [goʊ] .
but **I** **do** **not** **believe** **any** **of** **you** **have** **heard** **of** **the** **shepherd** **who** **didn't** **go** **.**
但 我 做 不是 相信 任何 的 你 有 听到 的 这 牧羊人 WHO 没有 去 .

但我相信你们当中没有人听说过那个没有去的牧羊人的故事。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
The **Bible** **does** **not** **say** **anything** **about** **him** **,** **but** **his** **story** **has** **come** **to**
这 圣经 做 不是 说 任何事物 关于 他 , 但 他的 故事 有 来 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

圣经中没有提到他，但我听说了他的故事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	going	to	tell	it	to	you	.
和	我	是	去	到	告诉	它	到	你	.

我要把它告诉你。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beθlihem] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

The	city	of	Bethlehem	stood	on	a	hill	.
这	城市	的	伯利恒	站立	在	一个	爬坡道	.

伯利恒城坐落在山丘上。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stiːp] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [greɪ] ['ɑːlɪv]

Below	the	town	,	with	its	steep	narrow	streets	and	white	walls	,	were	gray	olive
以下	这	镇	,	和	它是	陡	狭窄的	街道	和	白色的	墙壁	,	是	灰色的	橄榄

['ɔːtʃədz] .

orchards	.
果园	.

小镇下方，陡峭狭窄的街道和白色的墙壁之间，是一片片灰色的橄榄树林。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['gaːdnz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

Below	the	orchards	were	gardens	bright	with	flowers	.
以下	这	果园	是	花园	明亮的	和	花朵	.

果园下方是繁花似锦的花园。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [leɪ] [griːn] [medəuz] ,

Below	the	gardens	lay	green	meadows	,
以下	这	花园	躺	绿色的	草地	,

花园下方是绿色的草地，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['pæstʃər] - [lændz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [pleɪnz]

and	beyond	these	pasture	-	lands	that	stretched	away	to	the	wilderness	plains
和	超过	这些	牧场	-	土地	那	拉伸	离开	到	这	荒野	平原

[wer] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks]

where	little	patches	of	grass	grew	among	the	bushes	and	between	the	great	rocks
在哪里	小的	补丁	的	草	生长	之中	这	灌木丛	和	之间	这	伟大的	岩石

.

:
.

再往外看，就是一直延伸到荒野平原的牧场，灌木丛中和巨石间长着零星的青草。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keivz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɑːks] [wer] [wʊlvz] [juːst] [tuː; tə] [skʌlk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

There	were	caves	among	these	rocks	where	wolves	used	to	skulk	and	sometimes
那里	是	洞穴	之中	这些	岩石	在哪里	狼	用过的	到	潜行	和	有时

['rɔbəz] [hɪd] .

robbers	hid	.
强盗	隐藏	.

这些岩石间有一些洞穴，狼群过去常常藏身其中，有时强盗也会躲藏在那里。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [huː] ['gaːrdɪd] [ðer; ðər] ['flaːks] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['paːstʃəz] [derd] [naːt] [liːv]

So	the	shepherds	who	guarded	their	flocks	in	these	wild	pastures	dared	not	leave
所以	这	牧羊人	WHO	守卫	他们的	羊群	在	这些	荒野	牧场	敢于	不是	离开

[ðem; ðəm][ə'loʊn] .

them	alone	.
他们	独自的	.

因此，在这些荒野牧场上守护羊群的牧羊人不敢让它们独自待着。

[wʌn] [klɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [fɔːr] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]

One	clear	beautiful	night	,	many	centuries	ago	,	four	shepherds	were	watching	their
一	清除	美丽的	夜晚	,	许多	几个世纪	前	,	四	牧羊人	是	观看	他们的

['flaːks] [aːn] [ðiːz] ['paːstʃəz] .

flocks	on	these	pastures	.
羊群	在	这些	牧场	.

几个世纪前的一个晴朗美丽的夜晚，四个牧羊人在这片牧场上看着他们的羊群。

[ˈsæmjuəl] , [ˈezrə] , [ˈdʒoʊəl] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] .

Samuel	**,**	**Ezra**	**,**	**Joel**	**,**	**and**	**Dahvid**	**were**	**their**	**names**	**.**
塞缪尔	,	以斯拉	,	乔尔	,	和	-	是	他们的	姓名	.

他们的名字分别是撒母耳、以斯拉、约珥和达维德。

[ˈsæmjuəl] , [ˈezrə] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊəl][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [men] , [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃægi]

Samuel	**,**	**Ezra**	**,**	**and**	**Joel**	**were**	**strong**	**men**	**,**	**no**	**longer**	**young**	**,**	**with**	**shaggy**
塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	是	强的	男人	,	不	更长	年轻的	,	和	毛茸茸

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [braʊn] [biədz] ;

eyebrows	**and**	**brown**	**beards**	**;**
眉毛	和	棕色的	胡须	;

撒母耳、以斯拉和约珥都是身强力壮的男子汉，虽然不再年轻，但都留着浓密的眉毛和棕色的胡须；

['ɛzrəz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['dʒoʊəlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sæmjuːlz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

Ezra's	**was**	**short**	**,**	**Joel's**	**long**	**,**	**and**	**Samuel's**	**streaked**	**with**	**gray**	**.**
埃兹拉的	曾是	短的	,	乔尔的	长的	,	和	塞缪尔的	条纹	和	灰色的	.

以斯拉的头发很短，约珥的头发很长，撒母耳的头发夹杂着灰白。

[ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈflɑːks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tendid] .

They	**owned**	**the**	**flocks**	**which**	**they**	**tended**	**.**
他们	拥有	这	羊群	哪个	他们	倾向于	.

他们拥有并照料这些羊群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第7/8页

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːks] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪð] [lɪmz] .

Dahvid	**was**	**a**	**boy**	**with**	**ruddy**	**cheeks**	**,**	**bright**	**eyes**	**,**	**and**	**strong**	**lithe**	**limbs**	**.**
-	曾是	一个	男生	和	红润	脸颊	,	明亮的	眼睛	,	和	强的	轻盈	四肢	.

达维德是个脸颊红润、眼睛明亮、四肢强健灵活的男孩。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][oʊld]['eɪbrəhæm] .

He	**cared**	**for**	**the**	**flocks**	**of**	**old**	**Abraham**	**.**
他	关心	为了	这	羊群	的	老的	亚伯拉罕	.

他照料了古亚伯拉罕的羊群。

['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ,

Abraham	**was**	**old**	**and**	**rich**	**,**	**and**	**did**	**not**	**work**	**any**	**more**	**,**
亚伯拉罕	曾是	老的	和	富有的	,	和	做过	不是	工作	任何	更多的	,

亚伯拉罕年老富有，不再工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

[bʌt; bət] [haɪrd] - , [huːz] ['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

but	**hired**	**Dahvid**	**,**	**whose**	**family**	**was**	**very**	**poor**	**,**	**to**	**care**	**for**	**his**	**sheep**	**.**
但	雇用	-	,	谁	家庭	曾是	非常	贫穷的	,	到	关心	为了	他的	羊	.

但他雇佣了家境贫寒的达维德来照看他的羊群。

[ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti]

The	**flocks**	**of**	**the**	**four**	**shepherds**	**were**	**lying**	**quiet**	**on**	**the**	**plain**	**far**	**below**	**the**	**city**
这	羊群	的	这	四	牧羊人	是	说谎	安静的	在	这	清楚的	远的	以下	这	城市

,

,

,

四个牧羊人的羊群静静地躺在城下很远的平原上。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ]['sæmjuəl] , ['ezrə] , ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃepərdz] - [kloʊk] .

and	**near**	**by**	**Samuel**	**,**	**Ezra**	**,**	**Joel**	**,**	**and**	**Dahvid**	**lay**	**wrapped**	**in**	**their**	**shepherds**	**'**	**cloaks**	**.**
和	靠近	经过	塞缪尔	,	以斯拉	,	乔尔	,	和	-	躺	包装	在	他们的	牧羊人	-	斗篷	.

撒母耳、以斯拉、约珥和达维德躺在附近，身上裹着牧羊人的外衣。

" ['sæmjuəl] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	**Samuel**	**,**	**"**	**said**	**Dahvid**	**,**	**rising**	**upon**	**his**	**elbow**	**.**
"	塞缪尔	,	"	说	-	,	上升	之上	他的	弯头	.

“塞缪尔，”达维德说着，用手肘撑起身子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Dahvid**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**other**	**in**	**a**	**deep**	**voice**	**.**
"	什么	是	它	,	-	?	"	问	这	其他	在	一个	深的	嗓音	.

“什么事，达维德？”另一个人低声问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [tend] [ʃiːp] [ɪn] ['beθlihem] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt]
" Are you not glad that you tend sheep in Bethlehem instead of some distant
" 是 你 不是 高兴的 那 你 趋向 羊 在 伯利恒 反而 的 一些 遥远
[pleɪs] ? "
place ? "
地方 ? "

“你们难道不庆幸自己是在伯利恒放羊，而不是在遥远的地方放羊吗？”

" [waɪ] , - ? " [æskt] ['sæmjuəl] ['sliːpɪli] .
" Why , Dahvid ? " asked Samuel sleepily .
" 为什么 , - ? " 问 塞缪尔 昏昏欲睡地 .

“为什么，达维德？”塞缪尔睡眼惺忪地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['beθlihem] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
" Because it is in Bethlehem that the King we have been looking for so long
" 因为 它 是 在 伯利恒 那 这 国王 我们 有 到过 寻找 为了 所以 长的
[ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .
is to be born .
是 到 是 出生 .

“因为我们一直寻找的君王将在伯利恒降生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɔfits] ['oʊnli] [tə'deɪ] . "
I have been reading it in the prophets only today . "
我 有 到过 阅读 它 在 这 先知 仅有的 今天 . "

我今天才在先知书中读到这段话。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] ['ezrə] ['saʊərli] .
" Have you only just heard of that ? " asked Ezra sourly .
" 有 你 仅有的 只是 听到 的 那 ? " 问 以斯拉 酸涩地 .

“你才刚听说这件事吗？”埃兹拉酸溜溜地问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hɑːtli] .
" No , " replied the boy hotly .
" 不 , " 回复 这 男生 热 .

“不，”男孩激动地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
" I have heard my mother tell of it ever since I can remember ,
" 我 有 听到 我的 母亲 告诉 的 它 曾经 自从 我 能 记住 ,

“我从小就听母亲讲这个故事，至今记忆犹新。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
and I have read it over and over again .
和 我 有 读 它 超过 和 超过 再次 .

我反复读过很多遍。

['sæmjuəl] ! "
Samuel ! "
塞缪尔 ! "

塞缪尔！

" [jes] , - ? "
" Yes , Dahvid ? "
" 是的 , - ? "

“是的，达维德？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [kɪŋ] ? "
" Do you think we shall ever see the promised King ? "
" 做 你 思考 我们 将 曾经 看 这 承诺 国王 ? "

你认为我们终有一天会见到那位应许的君王吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn] ['ænsər] ['sædli] .

"	I	do	not	know	,	my	boy	,	"	the	older	man	answered	sadly	.
"	我	做	不是	知道	,	我的	男生	,	"	这	老	男人	回答	令人遗憾的是	.

“我不知道，孩子，”老人悲伤地回答道。

" [wiː; wɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] [naʊ] .

"	We	have	waited	long	,	and	there	seems	little	hope	for	Israel	now	.
"	我们	有	等待	长的	,	和	那里	似乎	小的	希望	为了	以色列	现在	.

“我们已经等了很久，现在以色列似乎没有多少希望了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

But	he	will	come	some	day	,	he	will	come	some	day	.
但	他	将要	来	一些	天	,	他	将要	来	一些	天	.

但他总有一天会来的，他总有一天会来的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , - ? "

Why	do	you	ask	,	Dahvid	?	"
为什么	做	你	问	,	-	?	"

达维德，你为什么这么问?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .

It	is	often	in	my	mind	.
它	是	经常	在	我的	头脑	.

我常常想起这件事。

['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] .

Something	makes	me	think	of	it	tonight	.
某物	制作	我	思考	的	它	今晚	.

今晚某件事让我想起了这件事。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .

Perhaps	it	is	because	I	read	of	him	today	.
也许	它	是	因为	我	读	的	他	今天	.

或许是因为我今天读到了他的事迹。

['sæmjuəl] , [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] . "

Samuel	,	I	would	walk	to	the	end	of	the	earth	to	see	the	Christ	-	child	.	"
塞缪尔	,	我	会	走	到	这	结尾	的	这	地球	到	看	这	基督	-	孩子	.	"

塞缪尔，为了见到圣婴耶稣，我愿意走到天涯海角。

" [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stɑːrt] [naʊ] , " ['grʌmbld] ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl] ['ædɪd] ['rʌfli] , " [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	Well	,	you	need	not	start	now	,	"	grumbled	Ezra	,	and	Joel	added	roughly	,	"	Go	to	sleep	,
"	出色地	,	你	需要	不是	开始	现在	,	"	咕哝	以斯拉	,	和	乔尔	额外	大致	,	"	去	到	睡觉	,

“好吧，你现在不必开始，”以斯拉咕哝道，乔尔粗声粗气地补充道，“去睡觉吧。”

[bɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] .

boy	,	the	hour	is	late	.
男生	,	这	小时	是	晚的	.

哎呀，时间已经很晚了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] - [fel] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	It	was	much	later	before	Dahvid	fell	asleep	,	for	his
"	它	曾是	很多	之后	前	-	跌倒	睡着了	,	为了	他的

“过了很久，达维德才睡着，因为他……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] ,
head was full of dreams ,
头 曾是 满的 的 梦境 ,

脑子里全是梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]
and the stories of wonderful days to come that his mother had told him
和 这 故事 的 精彩的 天 到 来 那 他的 母亲 有 讲述 他
.
:
.

还有他母亲曾给他讲述的关于美好未来的故事。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ɪn] ['helθi] ['slʌmbər] .
But at length he joined the rest in healthy slumber .
但 在 长度 他 加入 这 休息 在 健康 睡眠 .

但最终他也和其他家人一样进入了梦乡。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
Suddenly it seemed to each of them that something had passed over him
突然 它 似乎 到 每个 的 他们 那 某物 有 通过了 超过 他
,
,
,

突然间，他们每个人都觉得他好像被什么东西擦身而过。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
and touched him lightly on the cheek .
和 感动 他 轻轻 在 这 脸颊 .

然后轻轻地摸了摸他的脸颊。

[ðə; ði]['oʊldər] [men] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['elbəuz] , [bʌt; bət] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
The older men raised themselves on their elbows , but Dahvid sprang to his feet
这 老 男人 提高 他们自己 在 他们的 肘部 , 但 - 弹簧 到 他的 脚
.
:
.

年长的男人们用手肘撑起身子，但达维德却一下子站了起来。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,
At first they saw only a great light , which nearly blinded them ,
在 第一的 他们 锯 仅有的 一个 伟大的 光 , 哪个 几乎 失明 他们 ,

起初他们只看到一道强光，几乎让他们睁不开眼。

[ðen] [ðeɪ] [di'sə:nd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [biː; bi]
then they discerned a shining form in the sky , and heard a voice saying : " Be
然后 他们 辨别 一个 灼灼 形式 在 这 天空 , 和 听到 一个 嗓音 说 : " 是
[nɑːt][ə'freɪd] ;
not afraid ;
不是 害怕的 ;

然后，他们看见天空中有一个发光的形体，听见一个声音说：“不要害怕；

[fɔːr; fər][bɪˈhoʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

for	behold	,	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	which	shall	be	to	all	the
为了	看哪	,	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	哪个	将	是	到	全部	这

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

for	there	is	born	to	you	this	day	in	the	city	of	David	a	Saviour	,
为了	那里	是	出生	到	你	这	天	在	这	城市	的	大卫	一个	救主	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

who	is	Christ	the	Lord	.
WHO	是	基督	这	主	.

谁是基督主?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ] :

And	this	is	the	sign	unto	you	:
和	这	是	这	符号	到	你	:

这就是给你们的记号：

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

Ye	shall	find	a	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in	a	manger	.
叶	将	寻找	一个	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在	一个	马槽	.

你们要看见一个婴孩，用布包着，躺在马槽里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	And	then	all	the	sky	was	full	of	light	,	and	the	air	was	full	of
"	和	然后	全部	这	天空	曾是	满的	的	光	,	和	这	空气	曾是	满的	的

['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] ,

heavenly	voices	,
天上	声音	,

“然后，整个天空充满了光芒，空气中充满了天籁之音。”

['sɪŋɪŋ] , " ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd]

singing	,	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good	will	toward
歌唱	,	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向

[men] .

men	.
男人	.

歌唱：“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['lisnd] , [hæf] ['dʒɔɪfl] , [hæf] [əˈfreɪd] ,

"	While	the	shepherds	listened	,	half	joyful	,	half	afraid	,
"	尽管	这	牧羊人	听着	,	一半	快乐	,	一半	害怕的	,

“牧羊人听着，一半是喜悦，一半是恐惧，

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [əˈweɪ] — " [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] — [tuː; tə][men] —

the	light	faded	and	the	voices	floated	away	—	"	Good	will	to	men	—	to	men	—
这	光	褪色	和	这	声音	漂浮	离开	—	"	好的	将要	到	男人	—	到	男人	—

[tuː; tə][men] ,

to	men	,
到	男人	,

光线渐渐消失，声音也飘远了——“善待人类——善待人类——善待人类，

" [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

"	and	all	was	still	as	before	.
"	和	全部	曾是	仍然	作为	前	.

一切都和以前一样平静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃepərdz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

For	a	moment	the	shepherds	looked	at	each	other	in	silent	awe	and	wonder	.
为了	一个	片刻	这	牧羊人	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	敬畏	和	想知道	.

牧羊人面面相觑，一时之间充满了敬畏和惊奇。

[ðen] ['ezrə] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [draɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Then	Ezra	spoke	in	a	voice	dry	with	fear	.
然后	以斯拉	辐	在	一个	嗓音	干燥	和	害怕	.

随后，以斯拉的声音因恐惧而变得沙哑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" - [stʊd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd]['sæmjuəl] ['ænsər] ['revərəntli] , " ['eɪndʒəlz] . "

"	Dahvid	stood	speechless	,	and	Samuel	answered	reverently	,	"	Angels	.	"
"	-	站立	无言	,	和	塞缪尔	回答	虔诚地	,	"	天使	.	"

达维德哑口无言，塞缪尔恭敬地回答道：“天使。”

" ['brʌðərz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Brothers	,	"	he	continued	,	"	a	wonderful	thing	has	happened	to	us	.
"	兄弟	,	"	他	持续	,	"	一个	精彩的	事物	有	发生	到	我们	.

“兄弟们，”他继续说道，“我们身上发生了一件奇妙的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] ['eɪndʒəlz][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][men] .

It	has	been	a	long	,	long	day	since	angels	have	spoken	to	men	.
它	有	到过	一个	长的	,	长的	天	自从	天使	有	说	到	男人	.

自从天使与人类交谈以来，已经过去了漫长的一天。

" [ðen] [hiː; hi]['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

"	Then	he	girded	his	shepherd's	cloak	about	him	and	seized	his	staff	.
"	然后	他	加固	他的	牧羊人的	披风	关于	他	和	查获	他的	职员	.

于是他披上牧羊人的外衣，拿起牧杖。

" [kʌm] , ['ezrə] , ['dʒoʊəl] , - , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	Come	,	Ezra	,	Joel	,	Dahvid	,	let	us	be	going	.
"	来	,	以斯拉	,	乔尔	,	-	,	让	我们	是	去	.

“来吧，以斯拉、约珥、达维德，我们走吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

" ['goʊɪŋ] — [wer] ? " [æskt] ['ezrə][ænd; ənd]['dʒoʊəl] .

"	Going	—	where	?	"	asked	Ezra	and	Joel	.
"	去	—	在哪里	?	"	问	以斯拉	和	乔尔	.

“要去哪儿？”以斯拉和乔尔问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Why	,	to	Bethlehem	to	see	the	Child	.
"	为什么	,	到	伯利恒	到	看	这	孩子	.

“为什么，去伯利恒看望圣婴。”

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['eɪndʒl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [saɪn] ?

Did	not	the	angel	tell	us	the	sign	?
做过	不是	这	天使	告诉	我们	这	符号	?

天使不是已经告诉我们征兆了吗?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdlɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd]['laɪɪŋ][ɪn]

Let	us	go	at	once	to	find	the	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in
让	我们	去	在	一次	到	寻找	这	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在

[ə; eɪ]['meɪndʒər] . "

a	manger	.	"
一个	马槽	.	"

我们快去寻找那用布包着、躺在马槽里的婴孩吧。

" [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] ['meɪndʒərz][ɪn] ['beθlihem] , " ['ɔbdʒiktid] ['ezrə] .

"	There	be	many	mangers	in	Bethlehem	,	"	objected	Ezra	.
"	那里	是	许多	经理们	在	伯利恒	,	"	反对	以斯拉	.

“伯利恒有很多马槽，”以斯拉反驳道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒoʊəl] .

"	I	know	not	how	we	shall	find	him	,	"	said	Joel	.
"	我	知道	不是	如何	我们	将	寻找	他	,	"	说	乔尔	.

“我不知道我们该如何找到他，”乔尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

"	It	is	a	vain	search	,	I	fear	,
"	它	是	一个	徒劳	搜索	,	我	害怕	,

恐怕这是徒劳的寻找。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

"	and	he	drew	his	cloak	about	him	and	reached	for	his	staff	,
"	和	他	画	他的	披风	关于	他	和	达到	为了	他的	职员	,

于是他披上斗篷，伸手去拿他的拐杖。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	but	I	will	go	with	you	if	you	say	.
"	但	我	将要	去	和	你	如果	你	说	.

“但如果你说，我就跟你去。”

" [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['sæmjuəl] , ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl] — [bʌt; bət] - [stʊd] [stɪl] .

"	So	they	started	,	Samuel	,	Ezra	,	and	Joel	—	but	Dahvid	stood	still	.
"	所以	他们	开始	,	塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	—	但	-	站立	仍然	.

于是，撒母耳、以斯拉和约珥开始行动——但达维德却站住了。

" [kʌm] , - , [meɪk] [heɪst] ! " [kɔːld] ['sæmjuəl] .

"	Come	,	Dahvid	,	make	haste	!	"	called	Samuel	.
"	来	,	-	,	制作	匆忙	!	"	称为	塞缪尔	.

“达维德，快来！”撒母耳喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	the	boy	did	not	move	.
但	这	男生	做过	不是	移动	.

但男孩一动不动。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	go	,	"	he	said	.
"	我	不能	去	,	"	他	说	.

“我不能去，”他说。

" ['kænɑːt] [goʊ] !

"	Cannot	go	!
"	不能	去	!

“不能去！”

" [kraɪd] ['sæmjuəl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd]['ezrə] ['ædɪd] ,

"	cried	Samuel	in	amazement	;	and	Ezra	added	,
"	哭	塞缪尔	在	惊愕	;	和	以斯拉	额外	,

撒母耳惊愕地喊道；以斯拉又补充说：

" [huː] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
" **Who said but a little while ago that he would go to the end of the earth**
" WHO 说 但 一个 小的 尽管 前 那 他 会 去 到 这 结尾 的 这 地球
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "
to see the King ? "
到 看 这 国王 ? "

“不久前谁还说过他会走到天涯海角去见国王呢？”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] , " [kraɪd] - ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] — [wiː; wi]['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði]
" **And so I would , " cried Dahvid ; " but the sheep — we cannot leave the**
" 和 所以 我 会 , " 哭 - ; " 但 这 羊 — 我们 不能 离开 这
[ʃiːp] [ə'loʊn] . "
sheep alone . "
羊 独自的 . "

“我当然愿意，”达维德喊道；“但是羊——我们不能把羊单独留下。”

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sæmjuəl] .
" **The sheep will be safe enough , " said Samuel .**
" 这 羊 将要 是 安全的 足够的 , " 说 塞缪尔 .

“羊群会很安全的，”塞缪尔说。

" [ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **The dogs will keep them together .**
" 这 狗 将要 保持 他们 一起 .

“狗狗们会让他们待在一起。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wʊlvz] [tə'naɪt] .
There are no wolves tonight .
那里 是 不 狼 今晚 .

今晚没有狼。

[kʌm] , - .
Come , Dahvid .
来 , - .

来吧，达维德。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
" **But the boy was firm .**
" 但 这 男生 曾是 公司 .

但男孩态度坚决。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['mæstər] ; ['hiːl] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ə'loʊn] . "
" **There is my master ; he'll be angry if I leave his flocks alone . "**
" 那里 是 我的 掌握 ; 地狱 是 生气的 如果 我 离开 他的 羊群 独自的 . "

“那是我的主人；如果我把他的羊群丢下不管，他会生气的。”

" [oʊld]['eɪbrəhæm] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , " [sed] ['dʒoʊəl] .
" **Old Abraham will never know , " said Joel .**
" 老的 亚伯拉罕 将要 绝不 知道 , " 说 乔尔 .

“老亚伯拉罕永远不会知道，”乔尔说。

" ['eɪbrəhæm][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] , " [sed] - .
" **Abraham is a hard master , " said Dahvid .**
" 亚伯拉罕 是 一个 难的 掌握 , " 说 - .

“亚伯拉罕是一位严厉的主人，”达维德说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɑːf] [ɑːn][maɪ] [bæk] .
" **Many a time I have felt his heavy staff on my back .**
" 许多 一个 时间 我 有 毛毡 他的 重的 职员 在 我的 后退 .

“我曾多次感受到他沉重的棍棒压在我的背上。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] .

But	it	is	not	that	which	keeps	me	.
但	它	是	不是	那	哪个	保持	我	.

但真正让我留恋的并不是这个。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][wɜːrd] [ðæt] , [kʌm] [deɪ] , [kʌm] [naɪt] , [kʌm] [laɪf] , [kʌm] [deθ] ,

I	have	given	him	my	word	that	,	come	day	,	come	night	,	come	life	,	come	death	,
我	有	给定	他	我的	单词	那	,	来	天	,	来	夜晚	,	来	生活	,	来	死亡	,

我已向他保证，无论白天黑夜，无论生死，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['flɑːks] .

I	will	not	fail	to	keep	the	flocks	.
我	将要	不是	失败	到	保持	这	羊群	.

我绝不会放任羊群不管。

[goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

Go	on	without	me	;	I	must	keep	my	word	.
去	在	没有	我	;	我	必须	保持	我的	单词	.

你们先走吧，我必须信守诺言。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʌndrəs] [kwest] ,

So	they	went	on	,	impatient	and	eager	for	this	wondrous	quest	,
所以	他们	去	在	,	不耐烦	和	渴望的	为了	这	奇妙的	寻求	,

于是他们继续前行，既焦急又渴望开启这段奇妙的旅程。

['ezrə][ænd; ənd]['dʒoʊəl] ['mʌtərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

Ezra	and	Joel	muttering	now	and	then	at	the	obstinacy	of	the	boy	,
以斯拉	和	乔尔	喃喃自语	现在	和	然后	在	这	固执	的	这	男生	,

以斯拉和约珥不时地抱怨这孩子的固执。

[bʌt; bət]['sæmjuəl] [fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	Samuel	full	of	glowing	admiration	.
但	塞缪尔	满的	的	发光	钦佩	.

但塞缪尔却充满了由衷的钦佩。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .

Dahvid	watched	them	as	they	moved	up	the	hill	.
-	观看	他们	作为	他们	已搬	向上	这	爬坡道	.

达维德看着他们往山上走去。

[ðæt] [driːm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

That	dream	of	finding	the	Christ	-	child	—	how	could	he	give	it	up	?
那	梦	的	寻找	这	基督	-	孩子	—	如何	可以	他	给	它	向上	?

他怎能放弃寻找圣婴耶稣的梦想呢?

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] : " [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

Once	he	started	forward	:	"	I	will	go	!
一次	他	开始	向前	:	"	我	将要	去	!

他一开口就说：“我要走了！”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

"	But	something	held	him	back	,
"	但	某物	握住	他	后退	,

但有什么东西阻止了他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər]

and	he	threw	himself	on	the	ground	and	kept	back	tears	of	bitter
和	他	扔	他自己	在	这	地面	和	保留	后退	眼泪	的	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他扑倒在地，强忍着失望的泪水。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] ,

After	a	time	he	grew	calmer	,
后	一个	时间	他	生长	更平静	,

过了一段时间，他平静了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfərt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .

and	found	a	certain	comfort	in	thinking	of	the	helplessness	of	his	flock	.
和	成立	一个	肯定	舒适	在	思维	的	这	无助	的	他的	群	.

想到自己羊群的无助，他感到一丝安慰。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [loʊ] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	the	low	growling	of	his	dog	brought	him	to	his	feet	.
突然	这	低的	咆哮	的	他的	狗	带来	他	到	他的	脚	.

突然，他听到狗低沉的咆哮声，猛地站了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [dɔːg] [biː; bi] [stɪl] .

But	he	saw	nothing	,	heard	nothing	,	and	bade	the	dog	be	still	.
但	他	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	和	巴德	这	狗	是	仍然	.

但他什么也没看见，什么也没听见，便命令狗安静下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] , [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

In	a	moment	,	with	a	bark	of	alarm	,	the	dog	was	up	again	and	away	.
在	一个	片刻	,	和	一个	吠	的	警报	,	这	狗	曾是	向上	再次	和	离开	.

片刻之后，狗发出了一声警觉的吠叫，又起身跑开了。

- [spræŋ] [ʌp] , ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɪr] .

Dahvid	sprang	up	,	certain	now	that	danger	was	near	.
-	弹簧	向上	,	肯定	现在	那	危险	曾是	靠近	.

达维德猛地跳了起来，他现在确信危险就在眼前。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] [flɑːk] .

There	was	panic	in	the	flock	.
那里	曾是	恐慌	在	这	群	.

羊群惊慌失措。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [liːn] , [greɪ] [fɔːrmz] , ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ænd; ənd]

Toward	the	wilderness	he	could	see	lean	,	gray	forms	,	moving	stealthily	and
朝向	这	荒野	他	可以	看	倾斜	,	灰色的	表格	,	移动	悄悄地	和

['swɪftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

swiftly	among	the	sheep	.
迅速地	之中	这	羊	.

他看到荒野深处有一些瘦削的灰色身影，在羊群中悄无声息、迅速移动。

[wʊlvz] !

Wolves	!
狼	!

狼!

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɪn] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Springing	upon	a	rock	,	and	waving	his	cloak	in	circles	about	his	head	,
弹簧	之上	一个	岩石	,	和	挥手	他的	披风	在	界	关于	他的	头	,

他跃上一块岩石，挥舞着斗篷在头顶画圈，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kɔːl] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp]

he	uttered	the	familiar	call	which	gathered	the	sheep	about	him	,	his	own	sheep
他	说出	这	熟悉的	称呼	哪个	聚集	这	羊	关于	他	,	他的	自己的	羊

['nɪrəst] ,

nearest	,
最近的	,

他发出熟悉的呼唤声，羊群便聚集到他身边，其中他自己的羊离他最近。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl] .

and	behind	them	the	flocks	of	Samuel	,	Ezra	,	and	Joel	.
和	在后面	他们	这	羊群	的	塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	.

在他们身后是撒母耳、以斯拉和约珥的羊群。

[ðə; ði] [wʊlvz] [meɪd] [ɔːf][ænd; ənd] - ['kwɪkli] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl]

The	wolves	made	off	and	Dahvid	quickly	looked	over	his	flock	to	see	if	all
这	狼	制成	离开	和	-	迅速地	看起来	超过	他的	群	到	看	如果	全部

[wɜːr; wər][ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] ['ʃepərd] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [baɪ] [neɪm] .

were	there	—	for	the	Eastern	shepherd	knows	his	sheep	by	name	.
是	那里	—	为了	这	东	牧羊人	知道	他的	羊	经过	姓名	.

狼群逃走了，达维德迅速查看了他的羊群，看看是否所有的羊都在——因为东方的牧羊人能叫出他羊的名字。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [neɪmd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

One	by	one	he	named	them	,	with	an	increasing	feeling	of	relief	.
一	经过	一	他	命名	他们	,	和	一个	增加	感觉	的	宽慰	.

他一个接一个地念出他们的名字，如释重负的感觉也越来越强烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — ['kɛ] - ['bɑːrbrə] , [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

One	was	missing	—	Ke	-	barbara	,	the	pet	of	the	flock	.
一	曾是	丢失的	—	基	-	芭芭拉	,	这	宠物	的	这	群	.

少了一只——凯芭芭拉，羊群的宠物。

['kɛ] - ['bɑːrbrə] [miːnz] [straɪpt] ,

Ke	-	barbara	means	striped	,
基	-	芭芭拉	方法	有条纹的	,

Ke-barbara 的意思是条纹的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	little	sheep	was	so	called	because	of	the	dark	marking	of	her
和	这	小的	羊	曾是	所以	称为	因为	的	这	黑暗的	标记	的	她

[fliːs] .

fleece	.
羊毛	.

这只小绵羊之所以得名，是因为它羊毛上有深色的斑纹。

['æftər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌdld] [biːsts] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði]

After	waving	his	staff	over	the	huddled	beasts	,	and	uttering	a	few	times	the
后	挥手	他的	职员	超过	这	蜷缩着	野兽	,	和	发出声音	一个	很少	时代	这

['suːðɪŋ] [kraɪ] ,

soothing	cry	,
舒缓	哭	,

他挥舞着法杖，向挤成一团的野兽们发出几声安抚的呼喊，

" [huː] - [oʊ] - [oʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [huː] - [oʊ] - [oʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

"	Hoo	-	o	-	o	,	ta	-	a	-	a	!	hoo	-	o	-	o	,	ta	-	a	-	a	!
"	胡	-	o	-	o	,	ta	-	一个	-	一个	!	呼	-	o	-	o	,	ta	-	一个	-	一个	!

“呼——呼，塔——啊！呼——呼，塔——啊！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] .

"	he	rushed	off	in	the	direction	which	the	wolves	had	taken	.
"	他	匆忙	离开	在	这	方向	哪个	这	狼	有	已采取	.

他朝着狼群逃去的方向冲了过去。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]

At	the	top
在	这	顶部

在顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] , "

of	the	steep	bank	,	at	the	edge	of	the	pasture	,	he	stopped	and	called	,	"
的	这	陡	银行	,	在	这	边缘	的	这	牧场	,	他	停止	和	称为	,	"

[ˈkɛ] - [ˈbɑːrbrə] !

Ke	-	barbara	!
基	-	芭芭拉	!

在陡峭的河岸边，在牧场的边缘，他停了下来，喊道：“凯-巴巴拉！

[ˈkɛ] - [ˈbɑːrbrə] !

Ke	-	barbara	!
基	-	芭芭拉	!

凯-芭芭拉！

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈæŋgwɪʃt] [bliːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈloʊ] .

"	and	for	answer	heard	an	anguished	bleat	from	the	rocks	below	.
"	和	为了	回答	听到	一个	痛苦的	咩咩叫	从	这	岩石	以下	.

“然后，从下面的岩石上传来一声痛苦的咩叫声作为回应。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [weɪ] ,

It	was	a	steep	and	slippery	way	,
它	曾是	一个	陡	和	滑	方式	,

这是一条陡峭湿滑的小路。

[bʌt; bət] - [plʌndʒd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːp] .

but	Dahvid	plunged	down	with	no	thought	of	anything	but	the	sheep	.
但	-	暴跌	向下	和	不	想法	的	任何事物	但	这	羊	.

但达维德一心只想救羊，什么也没想，径直跳了下去。

[luːs] [stoʊnz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] .

Loose	stones	gave	way	and	he	lost	his	footing	.
松动的	石头	给予	方式	和	他	丢失的	他的	立足点	.

松动的石头滑落，他失去了平衡。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈhɜːrt] ,

At	the	bottom	he	picked	himself	up	unhurt	,
在	这	底部	他	挑选	他自己	向上	毫发无损	,

他从谷底爬了起来，毫发无损。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [wʊlvz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp]

and	there	beside	him	were	two	wolves	quarreling	over	the	wounded	sheep
和	那里	旁	他	是	二	狼	争吵	超过	这	受伤	羊

.

:

.

在他旁边，有两只狼正在为一只受伤的羊争吵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slʌŋk] [ə'weɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

One	of	them	slunk	away	at	sight	of	the	boy	,
一	的	他们	斯伦克	离开	在	视线	的	这	男生	,

其中一人一见到男孩就溜走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət] - ,

but	the	other	had	a	taste	of	blood	and	sprang	at	Dahvid	,
但	这	其他	有	一个	品尝	的	血	和	弹簧	在	-	,

但另一只尝到了血腥味，便扑向了达维德。

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][leg] .

missing	his	throat	but	sinking	his	teeth	into	his	leg	.
丢失的	他的	喉	但	下沉	他的	牙齿	进入	他的	腿	.

虽然没咬到喉咙，但牙齿却咬到了他的腿上。

[ðen] - , [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'gen] ,

Then	Dahvid	,	as	the	beast	turned	to	spring	again	,
然后	-	,	作为	这	兽	转向	到	春天	再次	,

然后，当野兽再次化作春天时，达维德

[strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

struck	him	a	heavy	blow	on	the	head	with	his	staff	and	killed	him	.
击	他	一个	重的	吹	在	这	头	和	他的	职员	和	被杀	他	.

他用棍子狠狠地击中了他的头部，把他打死了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

His	own	wounds	were	bleeding	and	painful	,
他的	自己的	伤口	是	出血	和	痛苦	,

他自己的伤口也在流血，疼痛难忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .

but	he	turned	at	once	with	caressing	words	to	the	sheep	.
但	他	转向	在	一次	和	爱抚	字	到	这	羊	.

但他立刻转过身，用温柔的话语安抚着羊群。

" ['kɛ] - ['bɑːrbrə] , [ðeɪ] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] !

"	Ke	-	barbara	,	they	have	hurt	you	,	little	sheep	!
"	基	-	芭芭拉	,	他们	有	伤害	你	,	小的	羊	!

“凯芭芭拉，他们伤害了你，小绵羊！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [juː; jʊ] !

But	they	have	not	killed	you	!
但	他们	有	不是	被杀	你	!

但他们并没有杀了你!

[aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	reached	you	just	in	time	.
我	达到	你	只是	在	时间	.

我及时赶到了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɔːk] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	cannot	walk	;	can	you	?
你	不能	走	;	能	你	?

你走不了路，对吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt] ['kæri] [juː; jʊ] .

And	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**cannot**	**carry**	**you**	**.**
和	我	是	害怕的	我	不能	携带	你	.

恐怕我不能背你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help] .

But	**I**	**can**	**help**	**.**
但	我	能	帮助	.

但我可以帮忙。

[ðer; ðər] , [pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

There	**,**	**put**	**your**	**head**	**on**	**my**	**arm**	**.**
那里	,	放	你的	头	在	我的	手臂	.

来，把头靠在我的胳膊上。

" [hiː; hi] [groʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

"	**He**	**groaned**	**with**	**pain**	**.**
"	他	呻吟	和	疼痛	.

他痛苦地呻吟着。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

"	**No**	**,**	**the**	**other**	**one**	**.**
"	不	,	这	其他	一	.

不，是另一个。

" [soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	**So**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**,**	**as**	**to**	**a**	**child**	**,**
"	所以	他	谈话	到	她	,	作为	到	一个	孩子	,

于是他像对待孩子一样和她说话，

[æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp] ['sloʊli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

as	**the**	**wounded**	**boy**	**and**	**the**	**wounded**	**sheep**	**slowly**	**made**	**their**	**way**	**up**	**the**
作为	这	受伤	男生	和	这	受伤	羊	缓慢地	制成	他们的	方式	向上	这

[stiːp] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['rɑːks] .

steep	**hillside**	**and**	**over**	**the**	**rough**	**rocks**	**.**
陡	山坡	和	超过	这	粗糙的	岩石	.

受伤的男孩和受伤的绵羊慢慢地爬上陡峭的山坡，越过崎岖的岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

It	**was**	**not**	**a**	**long**	**way**	**,**	**and**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**,**
它	曾是	不是	一个	长的	方式	,	和	,	一半	一个	小时	前	,

路程不远，半小时前，

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ʃepərd] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [baʊndɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

the	**sturdy**	**shepherd**	**lad**	**would**	**have**	**bounded**	**over**	**it**	**quickly**	**enough**	**.**
这	结实的	牧羊人	小伙子	会	有	有界	超过	它	迅速地	足够的	.

这位身强力壮的牧羊少年应该能很快地跳过去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [leg][wʌz; wəz] [sloʊ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [wiːk] ,

But	**now**	**the**	**wounded**	**leg**	**was**	**slow**	**,**	**the**	**wounded**	**arm**	**was**	**weak**	**,**
但	现在	这	受伤	腿	曾是	慢的	,	这	受伤	手臂	曾是	虚弱的	,

但现在受伤的腿行动迟缓，受伤的胳膊也无力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [læm] [siːmd] ['veri] ['hevi] .

and	**the**	**wounded**	**lamb**	**seemed**	**very**	**heavy**	**.**
和	这	受伤	羊肉	似乎	非常	重的	.

那只受伤的羔羊看起来很重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['stɑːps] .

It	**was**	**a**	**weary**	**journey**	**,**	**with**	**many**	**stops**	**.**
它	曾是	一个	厌倦	旅行	,	和	许多	停止	.

这是一段漫长而疲惫的旅程，中途停靠了很多站。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɑːk] , [stɪl] ['hʌdld] ['tremblɪŋ] [tə'geðər] ,
When **at** **last** **they** **reached** **the** **flock** **,** **still** **huddled** **trembling** **together** **,**
什么时候 在 最后的 他们 达到 这 群 , 仍然 蜷缩着 发抖 一起 ,

当他们终于到达羊群身边时，羊群仍然蜷缩在一起，瑟瑟发抖。

- [hæd; həd] ['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] " [huː] - [oʊ] - [oʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] , "
Dahvid **had** **only** **strength** **to** **give** **one** **reassuring** **"** **Hoo** **-** **o** **-** **o** **,** **ta** **-** **a** **-** **a** **,** **"**
- 有 仅有的 力量 到 给 一 令人安心 " 胡 - o - o , ta - 一个 - 一个 , "
[ðen] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] .
then **fell** **exhausted** **.**
然后 跌倒 筋疲力尽的 .

达维德只剩下力气发出一声令人安心的“呼——，哒——”，然后就筋疲力尽地倒下了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːn]
How **long** **he** **lay** **there** **he** **did** **not** **know** **,** **but** **the** **dawn**
如何 长的 他 躺 那里 他 做过 不是 知道 , 但 这 黎明

他躺在那里多久，他自己也不知道，但黎明到来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [braɪt] [wen] [θriː] [men] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
was **growing** **bright** **when** **three** **men** **appeared** **from** **the** **direction** **of** **the**
曾是 生长 明亮的 什么时候 三 男人 出现 从 这 方向 的 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

天色渐亮，这时三个男人从镇子的方向出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [bʌt; bət] [oʊld] ['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
It **was** **not** **the** **shepherds** **,** **but** **old** **Abraham** **and** **two** **of** **his** **servants** **.**
它 曾是 不是 这 牧羊人 , 但 老的 亚伯拉罕 和 二 的 他的 仆人 .

不是牧羊人，而是老亚伯拉罕和他的两个仆人。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ʃepərd] ,
As **the** **old** **man** **caught** **sight** **of** **his** **flock** **,** **but** **he** **saw** **no** **shepherd** **,**
作为 这 老的 男人 捕捉 视线 的 他的 群 , 但 他 锯 不 牧羊人 ,

老人看到了他的羊群，却没看到牧羊人。

[hiː; hi] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
he **raged** **with** **anger** **.**
他 愤怒 和 愤怒 .

他怒不可遏。

" - !
" **Dahvid** **!**
" - !

“达维德！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] .
" **he** **shouted** **fiercely** **.**
" 他 喊叫 激烈地 .

他怒吼道。

" - !
" **Dahvid** **!**
" - !

“达维德！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vægəbɑːnd] !
" The young vagabond !
" 这 年轻的 流浪汉 !

“年轻的流浪汉！”

[hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ði] [ʃiːp] .
He has left the sheep .
他 有 左边 这 羊 .

他离开了羊群。

[ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] !
Of great worth are his promises !
的 伟大的 值得 是 他的 承诺 !

他的承诺非常有价值！

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [flɑːk] .
He would keep my flock .
他 会 保持 我的 群 .

他会守护我的羊群。

- [kʌm] [laɪf] — [kʌm] [deθ] ! -
' Come life — come death ! '
- 来 生活 — 来 死亡 ! -

“生死有尽有！”

- !
Dahvid !
- !

达维德！

[let] [ˌem 'iː][wʌns][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [lɔːŋgər]
Let me once find him and I will give him something he will remember longer
让 我 一次 寻找 他 和 我 将要 给 他 某物 他 将要 记住 更长
[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
than he does his vows .
比 他 做 他的 誓言 .

让我找到他一次，我会给他一份比他的誓言更让他铭记于心的礼物。

" [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [flɑːk] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" As he drew near the flock he discovered the boy lying on the ground .
" 作为 他 画 靠近 这 群 他 发现 这 男生 说谎 在 这 地面 .

“当他靠近羊群时，他发现那个男孩躺在地上。”

" [ɑː] , [ə'sliːp] [ɪz][hiː; hi] ?
" Ah , asleep is he ?
" 啊 , 睡着了 是 他 ?

“啊，他睡着了吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] [haɪ] !
and the sun this high !
和 这 太阳 这 高的 !

太阳都这么高了！

[kʌm] , [get] [ʌp] !
Come , get up !
来 , 得到 向上 !

起来！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [straɪk] .

"	he	shouted	fiercely	,	and	lifted	his	staff	to	strike	.
"	他	喊叫	激烈地	,	和	抬起	他的	职员	到	罢工	.

他怒吼一声，举起棍子要打。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

But	,	as	he	did	so	he	caught	sight	of	the	white	face	and	the	bleeding
但	,	作为	他	做过	所以	他	捕捉	视线	的	这	白色的	脸	和	这	出血

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

但就在这时，他瞥见了那张苍白的脸和流血的手臂。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp] .

and	noticed	the	wounded	sheep	.
和	注意到	这	受伤	羊	.

然后注意到那只受伤的羊。

[oʊld]['eɪbrəhæm] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['æŋgri][ɑːrm] ,

Old	Abraham	dropped	his	angry	arm	,
老的	亚伯拉罕	掉落	他的	生气的	手臂	,

老亚伯拉罕放下了他愤怒的手臂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

and	there	was	a	touch	of	tenderness	that	was	strange	to	him	,	as
和	那里	曾是	一个	触碰	的	压痛	那	曾是	奇怪的	到	他	,	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

he	continued	:
他	持续	:

他继续说道，语气中带着一丝令他感到陌生的温柔：

" [ɑː] , - , [bɔɪ] !

"	Ah	,	Dahvid	,	boy	!
"	啊	,	-	,	男生	!

“啊，达维德，孩子！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] ; [dɪd][juː; jʊ] , - ?

You	did	not	forget	your	promises	;	did	you	,	Dahvid	?
你	做过	不是	忘记	你的	承诺	;	做过	你	,	-	?

达维德，你没有忘记你的承诺，对吗？

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] !

And	I	would	have	struck	you	!
和	我	会	有	击	你	!

我当时真想揍你！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] .

Forgive	me	,	my	lad	.
原谅	我	,	我的	小伙子	.

孩子，请原谅我。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [kə'mænd] :

"	Then	,	turning	to	his	servants	,	he	gave	them	command	:
"	然后	,	转弯	到	他的	仆人	,	他	给予	他们	命令	:

于是，他转身吩咐仆人：

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Take	him	to	the	inn	and	bid	them	care	for	him	.
"	拿	他	到	这	客栈	和	出价	他们	关心	为了	他	.

“把他送到客栈，嘱咐他们照顾他。”

[aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [flɑːk] [tə'deɪ] .

I	,	myself	,	will	keep	the	flock	today	.
我	,	我	,	将要	保持	这	群	今天	.

今天由我亲自照看羊群。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [boʊd] [loʊ] , " [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , [maɪ][lɔːrd] .

"	The	servants	bowed	low	,	"	The	inn	is	full	,	my	lord	.
"	这	仆人	鞠躬	低的	,	"	这	客栈	是	满的	,	我的	主	.

仆人们深深鞠躬道："老爷，客栈已满。"

" [oʊld]['eɪbrəhæm] [kə'mɑːndid] [ə'gen] ['pɑːzətɪvli] , " [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] . "

"	Old	Abraham	commanded	again	positively	,	"	Take	him	to	the	inn	,	I	say	.	"
"	老的	亚伯拉罕	命令	再次	积极地	,	"	拿	他	到	这	客栈	,	我	说	.	"

老亚伯拉罕再次斩钉截铁地命令道："我说，把他带到客栈去。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊldər]['sɜːrvənt] , ['tremblɪŋ] .

"	But	the	inn	is	full	,	my	lord	,	"	replied	the	older	servant	,	trembling	.
"	但	这	客栈	是	满的	,	我的	主	,	"	回复	这	老	仆人	,	发抖	.

"可是客栈已经客满了，老爷，"年长的仆人颤抖着回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [spoʊk] , " [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] .

Then	the	other	servant	spoke	,	"	There	is	perhaps	room	in	the	stable	,	my	lord	.
然后	这	其他	仆人	辐	,	"	那里	是	也许	房间	在	这	稳定的	,	我的	主	.

这时，另一个仆人说道："大人，马厩里或许还有空位。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [ðen] [ber] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] .

"	Then	bear	him	thither	,	and	bid	them	give	him	the	best	of	care	.
"	然后	熊	他	那里	,	和	出价	他们	给	他	这	最好的	的	关心	.

"然后把他抬到那里，嘱咐他们好好照顾他。"

[goʊ][æt; ət][wʌns] .

Go	at	once	.
去	在	一次	.

立即前往。

" [soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɔːr] - [ə'weɪ] ,

"	So	the	servants	bore	Dahvid	away	,
"	所以	这	仆人	钻孔	-	离开	,

于是仆人们把达维德抬走了。

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ə; eɪ][bed]

still	unconscious	from	his	wounds	and	made	him	comfortable	on	a	bed
仍然	无意识	从	他的	伤口	和	制成	他	舒服的	在	一个	床

[ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

of	straw	in	the	stable	of	the	inn	.
的	稻草	在	这	稳定的	的	这	客栈	.

他因伤势过重仍昏迷不醒，于是让他舒服地躺在客栈马厩里的稻草床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

It	was	some	hours	before	he	came	to	himself	.
它	曾是	一些	小时	前	他	来了	到	他自己	.

过了好几个小时他才恢复意识。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	at	last	he	opened	his	eyes	,
什么时候	在	最后的	他	打开	他的	眼睛	,

当他终于睁开眼睛时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

and	his	ears	began	to	catch	once	more	the	sounds	about	him	,
和	他的	耳朵	开始	到	抓住	一次	更多的	这	声音	关于	他	,

他的耳朵又开始捕捉到周围的声音了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .

the	first	thing	he	heard	was	a	faint	cry	.
这	第一的	事物	他	听到	曾是	一个	头晕的	哭	.

他首先听到的是一声微弱的哭声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	What	is	that	?	"	he	asked	eagerly	of	Samuel	,	who	was	watching	beside	him	.
"	什么	是	那	?	"	他	问	急切地	的	塞缪尔	,	WHO	曾是	观看	旁	他	.

“那是什么？”他急切地问站在他旁边的塞缪尔。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['revərəns] ,

"	That	,	"	said	the	old	shepherd	,	in	tones	of	mingled	joy	and	reverence	,
"	那	,	"	说	这	老的	牧羊人	,	在	音调	的	混合	喜悦	和	尊敬	,

“那，”老牧羊人说道，语气中既有喜悦又有敬畏。

" [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

"	is	the	Child	the	angels	told	us	about	,	the	Child	we	came	to	see	.
"	是	这	孩子	这	天使	讲述	我们	关于	,	这	孩子	我们	来了	到	看	.

“就是天使告诉我们的那个孩子，就是我们来看望的那个孩子。”

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] . "

We	found	him	here	in	the	stable	,	in	a	manger	.	"
我们	成立	他	这里	在	这	稳定的	,	在	一个	马槽	.	"

我们在马厩的马槽里发现了它。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	I	am	not	to	see	him	?	"
"	和	我	是	不是	到	看	他	?	"

“难道我不能见他吗？”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['sæmjuəl] ,

"	Yes	,	you	are	,	"	said	Samuel	,
"	是的	,	你	是	,	"	说	塞缪尔	,

“是的，你就是，”塞缪尔说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] - [ɑːrmz] ,

and	a	grave	-	faced	man	brought	the	Child	and	laid	Him	in	Dahvid's	arms	,
和	一个	严重	-	面对	男人	带来	这	孩子	和	铺设	他	在	-	武器	,

一个表情严肃的男人抱着孩子来，把他放在达维德的怀里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

the	Child	for	whose	coming	the	people	had	been	longing	for	a	thousand	years	.
这	孩子	为了	谁	未来	这	人们	有	到过	渴望	为了	一个	千	年	.

人们期盼了一千年的圣婴降生。

[ðə; ði] ['kʌlər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

The	color	at	length	came	back	to	Dahvid's	white	cheeks	and	strength	and	health	to	his	limbs	and	he	went	back	again	to	the	plain	.
这	颜色	在	长度	来了	后退	到	-	白色的	脸颊	和	力量	和	健康	到	他的	四肢	和	他	去	后退	再次	到	这	清楚的	.

最终，达维德苍白的脸颊恢复了血色，四肢也恢复了力量和健康，他又回到了平原上。

[oʊld]['eɪbrəhæm] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] .

Old	Abraham	embraced	him	,	"	Forgive	me	,	my	son	.
老的	亚伯拉罕	拥抱	他	,	"	原谅	我	,	我的	儿子	.

老亚伯拉罕拥抱了他，“原谅我吧，我的孩子。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mæstər] .

I	have	been	a	hard	master	.
我	有	到过	一个	难的	掌握	.

我一直是一位严厉的师傅。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

Thou	hast	been	very	faithful	,
你	哈斯特	到过	非常	忠实	,

你一直非常忠诚，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [lɔːrd] ['oʊvər] [ɔːl] [maɪ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

and	for	thy	reward	I	make	thee	lord	over	all	my	flocks	and	half	of	them
和	为了	你的	报酬	我	制作	你	主	超过	全部	我的	羊群	和	一半	的	他们

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] .

shall	be	thine	own	.
将	是	你的	自己的	.

作为你的奖赏，我让你管理我所有的羊群，其中一半归你所有。

" [soʊ] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['flɑːks] ,

"	So	Dahvid	became	a	man	of	flocks	,
"	所以	-	成为	一个	男人	的	羊群	,

于是达维德成了牧羊人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

and	all	his	days	he	was	known	among	the	other	shepherds	as	the	one
和	全部	他的	天	他	曾是	已知	之中	这	其他	牧羊人	作为	这	一

在他的一生中，其他牧羊人都称他为“那个人”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

who	had	held	the	Christ	-	child	in	his	arms	.
WHO	有	握住	这	基督	-	孩子	在	他的	武器	.

他曾将圣婴耶稣抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd]

And	there	was	none	among	them	who	was	thought	so	brave	,	and
和	那里	曾是	没有任何	之中	他们	WHO	曾是	想法	所以	勇敢的	,	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他们当中没有一个人被认为既勇敢又温柔。

[ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['dɪdnt] [goʊ] .

and	wise	as	the	Shepherd	Who	Didn't	Go	.
和	明智的	作为	这	牧羊人	WHO	没有	去	.

智慧如同那位没有出门的牧羊人。

['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , " [baɪ] [dʒeɪ] [tiː] .

Reprinted	by	permission	from	"	The	City	that	Never	Was	Reached	,	"	by	Jay	T	.
转载	经过	允许	从	"	这	城市	那	绝不	曾是	达到	,	"	经过	杰伊	T	.

['stɑːkɪŋ] ;

Stocking	;
袜	;

经 Jay T. Stocking 许可转载自《从未到达的城市》;

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pres] .
published by the Pilgrim Press .
已发布 经过 这 朝圣 按 .

由朝圣者出版社出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[pɔː'liːnəz] ['krɪsməs] *
PAULINA'S CHRISTMAS *
保利娜的 圣诞节 *

保利娜的圣诞节*

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .
A Story of Russian Life .
一个 故事 的 俄语 生活 .

俄罗斯生活的故事。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['ʌnə] ['rɑːbənsənz] ['lɪt(ə)l] [ˌpɔ'liːnə]
Adapted from Anna Robinson's Little Paulina
改编 从 安娜 罗宾逊的 小的 保利娜

改编自安娜·罗宾逊的《小保利娜》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['rʌʃə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊstɔːrm] .
One day , in Russia , there was a heavy snowstorm .
一 天 , 在 俄罗斯 , 那里 曾是 一个 重的 暴风雪 .

有一天，俄罗斯遭遇了一场暴风雪。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
The snow was deep on the ground ;
这 雪 曾是 深的 在 这 地面 ;

地面上积雪很厚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [bent] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] .
and in the forest the branches of the trees bent under its weight .
和 在 这 森林 这 分支 的 这 树木 弯曲 在下面 它是 重量 .

森林里的树枝在它的重压下弯曲了。

[ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
In this forest a little girl was struggling along .
在 这 森林 一个 小的 女孩 曾是 挣扎 沿着 .

在这片森林里，一个小女孩正艰难地向前走着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði]
There was no path for her to follow , for the snow covered all the
那里 曾是 不 小路 为了 她 到 跟随 , 为了 这 雪 涵盖 全部 这
[pæðz] .
paths .
路径 .

她无路可走，因为所有的路都被雪覆盖了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌpɔ'liːnə] .
The little girl's name was Paulina .
这 小的 女孩们 姓名 曾是 保利娜 .

小女孩名叫保琳娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɜːr][koʊt] ,

She	was	dressed	in	a	long	fur	coat	,
她	曾是	穿着	在	一个	长的	毛皮	外套	,

她身穿一件长长的皮草大衣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['geɪtərz] [ʌv; əv][fɜːr] ,

and	she	wore	a	cap	and	mittens	and	gaiters	of	fur	,
和	她	穿着	一个	帽	和	连指手套	和	绑腿	的	毛皮	,

她戴着皮帽、皮手套和皮绑腿，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

so	that	she	looked	more	like	a	little	furry	animal	than	a	little	girl	.
所以	那	她	看起来	更多的	喜欢	一个	小的	毛茸茸的	动物	比	一个	小的	女孩	.

所以她看起来更像一只毛茸茸的小动物，而不是一个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][help]

She	kept	tramping	along	,	not	a	bit	afraid	,	when	suddenly	she	heard	a	call	for	help
她	保留	徒步旅行	沿着	,	不是	一个	少量	害怕的	,	什么时候	突然	她	听到	一个	称呼	为了	帮助

.

:
.

她继续大步向前走，一点也不害怕，突然听到有人呼救。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

" [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] .

"	the	call	came	.
"	这	称呼	来了	.

电话来了。

" ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] !

"	Coming	,	coming	!
"	未来	,	未来	!

“来了，来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .

"	she	called	back	.
"	她	称为	后退	.

她回拨了电话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ]

She	went	in	the	direction	of	the	voice	and	soon	she	saw	a	man	making
她	去	在	这	方向	的	这	嗓音	和	很快	她	锯	一个	男人	制作

[hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

his	way	toward	her	.
他的	方式	朝向	她	.

她循着声音走去，很快就看到一个男人正朝她走来。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

His	dress	was	that	of	a	peasant	.
他的	裙子	曾是	那	的	一个	农民	.

他穿着农夫的服装。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [də'rekt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
" **Will you please direct me out of this forest , little one ?**
" 将要 你 请 直接的 我 出去 的 这 森林 , 小的 一 ?

"小家伙，请你带我走出这片森林好吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði] [pæðz] [ə'baʊt] . "
" **You probably know the paths about . "**
" 你 大概 知道 这 路径 关于 . "

"你可能知道附近的路线。"

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [ˌpɔ'liːnə] ['ænsər] .
" **No , I am a stranger here , " Paulina answered .**
" 不 , 我 是 一个 陌生人 这里 , " 保利娜 回答 .

"不，我是个陌生人，"保利娜回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [kiːf] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dɪd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ;
" **I live in Kief — that is , I did live there ;**
" 我 居住 在 基夫 — 那 是 , 我 做过 居住 那里 ;

"我住在基夫——也就是说，我曾经在那里住过；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . "
but I am on my way to my father . "
但 我 是 在 我的 方式 到 我的 父亲 . "

但我现在正赶往我父亲那里。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" **Where is your father ? " asked the man .**
" 在哪里 是 你的 父亲 ? " 问 这 男人 .

"你父亲在哪里？"那人问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][saɪ'bɪriə] .
" **He is in Siberia .**
" 他 是 在 西伯利亚 .

他在西伯利亚。

[ðeɪ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] . "
They banished him . "
他们 被放逐 他 . "

他们把他驱逐了。

" [bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **But , little one , " said the stranger ,**
" 但 , 小的 一 , " 说 这 陌生人 ,

"但是，小家伙，"陌生人说道，

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
" **that is a terrible place for a child to go to .**
" 那 是 一个 糟糕的 地方 为了 一个 孩子 到 去 到 .

"对孩子来说，那是一个可怕的地方。"

[ðæt] ['froʊz(ə)n] ['kʌntri] , [wer] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sent] !
That frozen country , where wicked people are sent !
那 冷冻 国家 , 在哪里 邪恶 人们 是 发送 !

那个冰天雪地的国家，邪恶之人会被流放到那里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 146]**
" [页 -]

" [oʊ] , [jes] , — [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] .

"	O	,	yes	,	—	but	my	father	is	there	,	you	know	,	"	said	Paulina	.
"	哦	,	是的	,	—	但	我的	父亲	是	那里	,	你	知道	,	"	说	保利娜	.

“哦，是的，——但是你知道，我父亲也在那里，”保利娜说。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	Who	is	your	father	?
"	WHO	是	你的	父亲	?

你父亲是谁?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

The	little	girl	was	about	to	tell	him	,
这	小的	女孩	曾是	关于	到	告诉	他	,

小女孩正要告诉他，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	noticed	a	look	of	interest	on	the	stranger's	face	,	so	she	said	,
什么时候	她	注意到	一个	看	的	兴趣	在	这	陌生人的	脸	,	所以	她	说	,

当她注意到陌生人脸上露出感兴趣的表情时，她便说道:

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

"	Did	you	say	that	you	had	lost	your	way	in	the	forest	?
"	做过	你	说	那	你	有	丢失的	你的	方式	在	这	森林	?

“你说你在森林里迷路了？”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

Do	you	live	far	from	here	?	"
做	你	居住	远的	从	这里	?	"

你住的地方离这里很远吗?

" [jes] , ['veri] [fɑːr] .

"	Yes	,	very	far	.
"	是的	,	非常	远的	.

“是的，非常远。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] .

I	am	lost	,	and	am	nearly	perishing	from	hunger	and	cold	.
我	是	丢失的	,	和	是	几乎	消亡	从	饥饿	和	寒冷的	.

我迷路了，快要饿死冻死了。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ? "

How	far	is	it	to	the	next	village	?	"
如何	远的	是	它	到	这	下一个	村庄	?	"

到下一个村子有多远?

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	They	told	me	it	was	some	miles	on	,	"	said	the	child	.
"	他们	讲述	我	它	曾是	一些	英里	在	,	"	说	这	孩子	.

“他们告诉我还有好几英里远，”孩子说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

"	But	I	will	take	you	back	to	the	woodsman's	cottage	where	I	spent	the	night	.
"	但	我	将要	拿	你	后退	到	这	-	小屋	在哪里	我	花费	这	夜晚	.

但我会带你回到我昨晚过夜的樵夫小屋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʃeltər]

The	woman	is	a	kind	-	hearted	person	,	and	I	am	sure	she	will	give	you	shelter
这	女士	是	一个	种类	-	心地	人	,	和	我	是	当然	她	将要	给	你	庇护所

. "

. "

. "

这位女士心地善良，我相信她会收留你的。

" [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	That	is	kind	of	you	,	little	one	,	"	said	the	stranger	,
"	那	是	种类	的	你	,	小的	一	,	"	说	这	陌生人	,

“你真是太好了，小家伙，”陌生人说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪndərɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒɜːrni] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] . "

"	but	you	will	be	hindering	your	own	journey	if	you	do	that	.	"
"	但	你	将要	是	阻碍	你的	自己的	旅行	如果	你	做	那	.	"

但如果你这样做，就会阻碍你自己的旅程。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

"	I	know	that	my	father	would	want	me	to	show	a	kindness	,
"	我	知道	那	我的	父亲	会	想	我	到	展示	一个	仁慈	,

我知道父亲希望我表现出善良，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [sʌm; səm] , " [ˌpɔ'liːnə] [sed] .

even	though	it	did	put	me	back	some	,	"	Paulina	said	.
甚至	尽管	它	做过	放	我	后退	一些	,	"	保利娜	说	.

“虽然这确实让我损失了一些钱，”保利娜说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] .

"	You	must	have	a	good	father	,	to	give	you	such	training	.
"	你	必须	有	一个	好的	父亲	,	到	给	你	这样的	训练	.

“你一定有个好父亲，才会给你这样的训练。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['empərər] [send] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['eksaɪl] ?

Why	did	the	Emperor	send	him	into	exile	?
为什么	做过	这	皇帝	发送	他	进入	流亡	?

皇帝为何将他流放?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	the	stranger	asked	her	.
"	这	陌生人	问	她	.

陌生人问她。

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['enəmi] [huː] [laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

my	father	had	enemies	who	lied	to	the	Emperor	—	and	there	was	no
我的	父亲	有	敌人	WHO	撒谎了	到	这	皇帝	—	和	那里	曾是	不

[tʃæns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

chance	given	to	my	father	to	explain	.
机会	给定	到	我的	父亲	到	解释	.

我父亲的敌人向皇帝撒谎——我父亲根本没有机会解释。

[soʊ][ðə; ði] ['empərər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] ,

So	the	Emperor	sent	him	away	to	Siberia	,
所以	这	皇帝	发送	他	离开	到	西伯利亚	,

于是皇帝把他流放到了西伯利亚。

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	and	I	am	trying	to	find	my	way	there	to	him	.
—	和	我	是	尝试	到	寻找	我的	方式	那里	到	他	.

——而我正在努力找到去见他的路。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	While	they	walked	through	the	forest	,
"	尽管	他们	步行	通过	这	森林	,

“当他们穿过森林时，

[ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld] [ˌpɔ'liːnə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	stranger	told	Paulina	about	his	own	little	daughter	who	was	expecting	him
这	陌生人	讲述	保利娜	关于	他的	自己的	小的	女儿	WHO	曾是	期待	他

[tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	spend	Christmas	with	her	.
到	花费	圣诞节	和	她	.

陌生人告诉保利娜，他自己的小女儿正盼着他能和她一起过圣诞节。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - [hʌt] .

At	last	they	reached	the	woodsman's	hut	.
在	最后的	他们	达到	这	-	小屋	.

他们终于到达了樵夫的小屋。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌpɔ'liːnə] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə]

The	woman	greeted	them	kindly	,	and	while	Paulina	went	into	another	room	to
这	女士	问候	他们	亲切地	,	和	尽管	保利娜	去	进入	其他	房间	到

[help]

help
帮助

那位女士热情地接待了她们，而保利娜则去了另一个房间帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hɜːr; hər] [prɪ'per] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [left] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]

her	prepare	the	evening	meal	,	the	stranger	was	left	warming	himself	by	the
她	准备	这	晚上	一顿饭	,	这	陌生人	曾是	左边	变暖	他自己	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

她准备晚饭时，陌生人则独自在火堆旁取暖。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

and	rocking	the	cradle	.
和	摇滚	这	摇篮	.

摇晃着摇篮。

[wʌns] [ˌpɔ'liːnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Once	Paulina	thought	she	heard	voices	,	as	if	the	stranger	were	talking	to
一次	保利娜	想法	她	听到	声音	,	作为	如果	这	陌生人	是	说	到

['sʌmwʌn] ;

someone	;
某人	;

有一次，保利娜觉得她听到了声音，好像那个陌生人在和某人说话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

but	when	she	went	back	,	she	found	him	alone	,
但	什么时候	她	去	后退	,	她	成立	他	独自的	,

但当她回去时，却发现他独自一人。

[stɪl] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

still	warming	his	hands	and	rocking	the	cradle	with	his	foot	.
仍然	变暖	他的	双手	和	摇滚	这	摇篮	和	他的	脚	.

他一边用手取暖，一边用脚摇晃着摇篮。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['streɪndʒər][slept][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

That	night	the	stranger	slept	on	the	floor	in	front	of	the	fire	—	there	was	no
那	夜晚	这	陌生人	睡着了	在	这	地面	在	正面	的	这	火	—	那里	曾是	不

['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

other	place	for	him	;
其他	地方	为了	他	;

当晚，陌生人睡在火炉前的地板上——他没有其他地方可去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] .

but	he	was	glad	to	be	safe	from	the	storm	outside	.
但	他	曾是	高兴的	到	是	安全的	从	这	风暴	外部	.

但他很高兴自己能安全地躲过外面的暴风雨。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'gen] .

Early	in	the	morning	,	the	two	started	out	through	the	forest	again	.
早期的	在	这	早晨	,	这	二	开始	出去	通过	这	森林	再次	.

清晨，两人再次出发穿过森林。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [fel] .

They	must	hurry	,	if	they	were	to	reach	the	next	village	before	darkness	fell	.
他们	必须	匆忙	,	如果	他们	是	到	抵达	这	下一个	村庄	前	黑暗	跌倒	.

他们必须抓紧时间，才能在天黑前到达下一个村庄。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] .

The	storm	had	passed	over	,	and	the	day	was	cold	and	clear	.
这	风暴	有	通过了	超过	,	和	这	天	曾是	寒冷的	和	清除	.

暴风雨已经过去，天气晴朗，气温较低。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntɚz] [deɪ] .

A	beautiful	winter's	day	.
一个	美丽的	冬天的	天	.

一个美丽的冬日。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	girl	and	the	stranger	reached	the	village	on	the	other	side	of	the
这	小的	女孩	和	这	陌生人	达到	这	村庄	在	这	其他	边	的	这

['fɔːrɪst] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

forest	early	in	the	afternoon	,
森林	早期的	在	这	下午	,

小女孩和陌生人于午后早些时候到达了森林另一边的村庄。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] .

and	there	before	them	they	saw	a	beautiful	sleigh	drawn	by	four	horses	.
和	那里	前	他们	他们	锯	一个	美丽的	雪橇	绘制	经过	四	马匹	.

他们眼前出现了一辆漂亮的雪橇，由四匹马拉着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] [nɪr] .

There	were	four	servants	standing	near	.
那里	是	四	仆人	常设	靠近	.

附近站着四个仆人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sleɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌpɔ'liːnə] .

"	What	a	lovely	sleigh	!	"	exclaimed	Paulina	.
"	什么	一个	迷人的	雪橇	!	"	惊呼	保利娜	.

“多么漂亮的雪橇啊！”保利娜惊叹道。

" [jes] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

"	Yes	,	I	wonder	where	they	are	going	.
"	是的	,	我	想知道	在哪里	他们	是	去	.

“是啊，我也想知道他们要去哪里。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

I	will	ask	them	,	"	the	stranger	said	.
我	将要	问	他们	,	"	这	陌生人	说	.

“我会去问问他们，”陌生人说。

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	went	nearer	the	men	and	spoke	to	them	.
他	去	更近	这	男人	和	辐	到	他们	.

他走近那些人，和他们交谈起来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mæstər][tuː; tə] - , " [ðeɪ] [sed] .

"	We	are	driving	for	our	master	to	Igorhof	,	"	they	said	.
"	我们	是	驾驶	为了	我们的	掌握	到	-	,	"	他们	说	.

“我们正开车送主人去伊戈尔霍夫，”他们说。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] .

"	Why	,	that	is	where	my	daughter	is	.
"	为什么	,	那	是	在哪里	我的	女儿	是	.

“哦，我女儿就在那里。”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

If	I	might	only	ride	with	you	,	I	could	spend	Christmas	with	her	.
如果	我	可能	仅有的	骑	和	你	,	我	可以	花费	圣诞节	和	她	.

如果我能和你一起骑车，我就可以和她一起过圣诞节了。

[təˈmɑːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Tomorrow	is	Christmas	day	,	you	know	.
明天	是	圣诞节	天	,	你	知道	.

你知道，明天就是圣诞节了。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tuː] . "

And	,	little	one	,	you	could	spend	Christmas	with	us	,	too	.	"
和	,	小的	一	,	你	可以	花费	圣诞节	和	我们	,	也	.	"

小宝贝，你也可以和我们一起过圣诞节。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˌpɔ'liːnə] .

"	O	,	no	,	"	said	Paulina	.
"	哦	,	不	,	"	说	保利娜	.

“哦，不，”保利娜说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] .

"	I	could	not	take	the	time	.
"	我	可以	不是	拿	这	时间	.

“我抽不出时间。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

I	must	hurry	on	to	my	father	.
我	必须	匆忙	在	到	我的	父亲	.

我必须赶紧去找我父亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪ] . "

But	it	would	be	lovely	if	we	could	only	ride	in	this	beautiful	sleigh	.	"
但	它	会	是	迷人的	如果	我们	可以	仅有的	骑	在	这	美丽的	雪橇	.	"

但如果我们能乘坐这辆漂亮的雪橇，那该多好啊。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

"	You	could	spend	the	night	with	us	,	and	then	we
"	你	可以	花费	这	夜晚	和	我们	,	和	然后	我们

“你可以和我们一起过夜，然后我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[kʊd; kəd] [set] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
could **set** **you** **on** **your** **way** **,** **because** **you** **have** **been** **so** **kind** **to** **me** **,**
可以 放 你 在 你的 方式 , 因为 你 有 到过 所以 种类 到 我 ,

这或许能让你走上正途，因为你对我太好了。

" [ðə; ði] [mæn] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" **the** **man** **told** **her** **.**
" 这 男人 讲述 她 .

“那人告诉她。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sleɪ] ,
The **servants** **were** **willing** **to** **let** **them** **ride** **in** **the** **beautiful** **sleigh** **,**
这 仆人 是 愿意的 到 让 他们 骑 在 这 美丽的 雪橇 ,

仆人们很乐意让他们乘坐那辆漂亮的雪橇。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .
and **soon** **they** **were** **speeding** **over** **the** **snow** **toward** **the** **great** **city** **.**
和 很快 他们 是 超速 超过 这 雪 朝向 这 伟大的 城市 .

很快，他们便飞驰在雪地上，朝着那座大城市驶去。

[wʌns] ,
Once **,**
一次 ,

一次，

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] [skɑːrf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]
the **stranger** **took** **a** **scarf** **from** **a** **pocket** **on** **the** **side** **of** **the** **sleigh** **and**
这 陌生人 采取 一个 围巾 从 一个 口袋 在 这 边 的 这 雪橇 和
[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
threw **it** **about** **his** **neck** **.**
扔 它 关于 他的 脖子 .

陌生人从雪橇侧面的口袋里掏出一条围巾，围在脖子上。

[ˌpɔˈliːnə] [fraund] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] .
Paulina **frowned** **,** **and** **promptly** **placed** **it** **back** **in** **the** **pocket** **.**
保利娜 皱眉 , 和 及时 放置 它 后退 在 这 口袋 .

保琳娜皱了皱眉，随即把它放回了口袋里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] .
" **It** **isn't** **right** **for** **you** **to** **touch** **anything** **in** **the** **sleigh** **.**
" 它 不是 正确的 为了 你 到 触碰 任何事物 在 这 雪橇 .

“你不应该碰雪橇里的任何东西。”

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
It **belongs** **to** **someone** **else** **.**
它 属于 到 某人 别的 .

它属于别人。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli]
I **am** **beginning** **to** **fear** **that** **you** **may** **not** **be** **an** **honest** **man** **,** **"** **she** **said** **gravely**
我 是 开始 到 害怕 那 你 可能 不是 是 一个 诚实的 男人 , " 她 说 严重地
.
:
.

“我开始担心你可能不是一个诚实的人，”她严肃地说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][skɑːrf] [ə'gen] .

The	stranger	laughed	at	her	,	but	he	did	not	take	the	scarf	again	.
这	陌生人	笑了	在	她	,	但	他	做过	不是	拿	这	围巾	再次	.

陌生人嘲笑了她，但他没有再拿走那条围巾。

[ðeɪ] [sped][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] [fel] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	sped	on	over	the	snow	until	,	as	darkness	fell	,	they	reached	the	city	.
他们	加速	在	超过	这	雪	直到	,	作为	黑暗	跌倒	,	他们	达到	这	城市	.

他们一路飞驰在雪地上，直到夜幕降临，才抵达城市。

[suːn] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Soon	they	entered	a	large	courtyard	,
很快	他们	进入	一个	大的	庭院	,

很快，他们进入了一个大院子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [pɔː'liːnəz] [hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ]

and	the	stranger	took	Paulina's	hand	and	led	her	into	a	narrow	passageway
和	这	陌生人	采取	保利娜的	手	和	引领	她	进入	一个	狭窄的	通道

,

,

,

陌生人牵起保琳娜的手，领着她走进一条狭窄的通道。

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] .

and	up	a	small	winding	stairway	.
和	向上	一个	小的	绕线	楼梯	.

然后沿着一条狭窄的螺旋楼梯上去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ˌpɔ'liːnə] .

"	Where	are	you	taking	me	?	"	asked	Paulina	.
"	在哪里	是	你	采取	我	?	"	问	保利娜	.

“你要带我去哪里？”保琳娜问道。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	I	feel	almost	sure	now	,	that	you	are	not	an	honest	man	.
"	我	感觉	几乎	当然	现在	,	那	你	是	不是	一个	诚实的	男人	.

“我现在几乎可以肯定，你不是一个诚实的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] !

I	think	that	you	may	even	be	a	thief	!
我	思考	那	你	可能	甚至	是	一个	贼	!

我觉得你甚至可能是个小偷！

" [ðə; ði][mæn] [læft] [ə'gen] .

"	The	man	laughed	again	.
"	这	男人	笑了	再次	.

那人又笑了。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	No	,	I	am	an	honest	man	.
"	不	,	我	是	一个	诚实的	男人	.

“不，我是一个诚实的人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

You	will	believe	me	when	you	see	my	little	daughter	.
你	将要	相信	我	什么时候	你	看	我的	小的	女儿	.

你见到我的小女儿就会相信我了。

[aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

I	trusted	you	in	the	forest	.
我	可信	你	在	这	森林	.

在森林里，我信任你。

[naʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

Now	you	trust	me	.
现在	你	相信	我	.

现在你相信我了。

" [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] .

"	He	led	her	into	a	large	room	,	and	they	sat	down	upon	a	sofa	.
"	他	引领	她	进入	一个	大的	房间	,	和	他们	卫星	向下	之上	一个	沙发	.

他领着她走进一个大房间，两人在沙发上坐了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['dɔːtər] [kʌmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	wait	here	until	my	daughter	comes	,	"	he	said	.
"	我们	将要	等待	这里	直到	我的	女儿	来	,	"	他	说	.

他说："我们会在这里等我女儿来。"

[suːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ˌpɔ'liːnə] ,

Soon	the	door	opened	,	and	a	beautiful	little	girl	,	about	as	large	as	Paulina	,
很快	这	门	打开	,	和	一个	美丽的	小的	女孩	,	关于	作为	大的	作为	保利娜	,

[keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

came	toward	them	.
来了	朝向	他们	.

门很快开了，一个漂亮的小女孩，和保利娜差不多高，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

She	looked	puzzled	when	she	saw	the	rough	-	looking	man	with	the	little	girl	.
她	看起来	困惑	什么时候	她	锯	这	粗糙的	-	寻找	男人	和	这	小的	女孩	.

她看到那个外表粗犷的男人和小女孩在一起，一脸疑惑。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	went	close	to	the	stranger	and	looked	into	his	face	.
她	去	关闭	到	这	陌生人	和	看起来	进入	他的	脸	.

她走近陌生人，凝视着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	It	is	my	father	!
"	它	是	我的	父亲	!

"那是我父亲！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	she	cried	,	and	threw	her	arms	around	his	neck	.
"	她	哭	,	和	扔	她	武器	大约	他的	脖子	.

她哭着扑进他的脖子里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?

"	But	why	are	you	dressed	like	a	peasant	?
"	但	为什么	是	你	穿着	喜欢	一个	农民	?

"但是你为什么穿得像个农民一样？"

[hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?

Has	there	been	an	accident	?
有	那里	到过	一个	事故	?

发生事故了吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] ?

And	who	is	this	little	stranger	?
和	WHO	是	这	小的	陌生人	?

这位小陌生人是谁?

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [hæd; həd] [bɪn]

"	The	man	took	her	on	his	lap	and	told	her	how	his	sleigh	had	been
"	这	男人	采取	她	在	他的	膝	和	讲述	她	如何	他的	雪橇	有	到过

[ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

overturned	in	the	storm	,
翻覆	在	这	风暴	,

“那人把她抱在腿上，告诉她他的雪橇在暴风雨中翻倒了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] ,

and	how	he	had	found	his	way	to	a	peasant's	hut	,
和	如何	他	有	成立	他的	方式	到	一个	农民的	小屋	,

以及他是如何找到一个农民小屋的。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][draɪ] [kloʊðz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ,

where	they	had	given	him	dry	clothes	to	put	on	,
在哪里	他们	有	给定	他	干燥	衣服	到	放	在	,

他们给了他一些干衣服让他换上，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

and	how	he	had	started	out	alone	to	find	his	way	through	the	forest	;
和	如何	他	有	开始	出去	独自的	到	寻找	他的	方式	通过	这	森林	;

以及他如何独自一人出发，在森林中寻找出路；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

and	how	he	was	nearly	perishing	with	cold	and	hunger	when	this	little	girl
和	如何	他	曾是	几乎	消亡	和	寒冷的	和	饥饿	什么时候	这	小的	女孩

[hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] ,

had	rescued	him	,
有	获救	他	,

他当时几乎冻死饿死了，是这个小女孩救了他。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	how	,	if	it	had	not	been	for	her	,
和	如何	,	如果	它	有	不是	到过	为了	她	,

如果不是她，这一切该如何发生?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	would	have	died	in	the	snow	in	the	forest	.
他	会	有	死亡	在	这	雪	在	这	森林	.

他本会死在森林的雪地里。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][saɪ'bɪriə][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

He	told	her	how	little	Paulina	was	on	her	way	to	Siberia	to	find	her
他	讲述	她	如何	小的	保利娜	曾是	在	她	方式	到	西伯利亚	到	寻找	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他告诉她，年幼的宝琳娜正在前往西伯利亚寻找父亲的路上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [hʌt] [wer] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

and	how	they	went	to	the	woodsman's	hut	where	a	servant	had	found	him
和	如何	他们	去	到	这	-	小屋	在哪里	一个	仆人	有	成立	他

,

,
,

他们去了樵夫的小屋，在那里，一个仆人发现了樵夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	how	he	had	planned	for	the	sleigh	to	meet	them	on	the	other
和	如何	他	有	计划	为了	这	雪橇	到	见面	他们	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

side	of	the	forest	.
边	的	这	森林	.

以及他如何计划让雪橇在森林的另一边与他们汇合。

" [oʊ] , " [ˌpɔ'liːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	O	,	"	Paulina	interrupted	him	,
"	哦	,	"	保利娜	中断	他	,

“哦，”保琳娜打断了他。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

"	then	there	was	somebody	talking	with	you	when	we	were	preparing	the
"	然后	那里	曾是	某人	说	和	你	什么时候	我们	是	准备	这

['iːvnɪŋ] [miːl] ? "

evening	meal	?	"
晚上	一顿饭	?	"

“那么，在我们准备晚饭的时候，是不是有人在和你说话？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] .

"	Yes	,	and	everything	came	out	just	as	I	had	planned	.
"	是的	,	和	一切	来了	出去	只是	作为	我	有	计划	.

“是的，一切都如我计划的那样进行。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

And	do	you	know	,	little	daughter	,
和	做	你	知道	,	小的	女儿	,

你知道吗，小女儿?

[ðɪs] [ˌpɔ'liːnə] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [oʊn] [skɑːrf] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

this	Paulina	would	not	let	me	put	my	own	scarf	around	my	neck	.
这	保利娜	会	不是	让	我	放	我的	自己的	围巾	大约	我的	脖子	.

这个保利娜不让我把自己的围巾围在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

She	thought	that	I	was	a	thief	.
她	想法	那	我	曾是	一个	贼	.

她认为我是个小偷。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She	is	an	honest	little	girl	.
她	是	一个	诚实的	小的	女孩	.

她是个诚实的小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .

But	she	will	not	tell	me	her	name	.
但	她	将要	不是	告诉	我	她	姓名	.

但她不肯告诉我她的名字。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

She	does	not	trust	me	.	"
她	做	不是	相信	我	.	"

她不信任我。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	But	why	should	I	trust	you	,	when	you	will	not	tell	me	who	you	are	,
"	但	为什么	应该	我	相信	你	,	什么时候	你	将要	不是	告诉	我	WHO	你	是	,

“但是，你不肯告诉我你是谁，我为什么要相信你？”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
or anything about yourself ?
或者 任何事物 关于 你自己 ?

或者关于你自己的任何事?

" [ˌpɔ'liːnə] [æskt] .
" Paulina asked .
" 保利娜 问 .

保利娜问道。

" [duː] [trʌst] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌpɔ'liːnə] .
" Do trust my father , Paulina .
" 做 相信 我的 父亲 , 保利娜 .

“保利娜，请相信我父亲。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
I'm sure he can help you .
我是 当然 他 能 帮助 你 .

我相信他能帮到你。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] [suːn] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] .
He will tell you who he is soon , I know , " the beautiful little girl said .
他 将要 告诉 你 WHO 他 是 很快 , 我 知道 , " 这 美丽的 小的 女孩 说 .

“我知道，他很快就会告诉你他是谁，”漂亮的小女孩说道。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .
" Yes , little one , " the stranger said .
" 是的 , 小的 一 , " 这 陌生人 说 .

“是的，小家伙，”陌生人说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]
" I know someone who could speak to the Emperor about your father , and
" 我 知道 某人 WHO 可以 说话 到 这 皇帝 关于 你的 父亲 , 和

“我认识一个可以向皇帝禀报你父亲情况的人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
perhaps he could be pardoned .
也许 他 可以 是 赦免 .

或许他可以被赦免。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ;
Please tell me your name ;
请 告诉 我 你的 姓名 ;

请告诉我你的名字;

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ'self][juː; jʊ] [meɪ] [æsk]
and then before you go away I will answer any questions about myself you may ask
和 然后 前 你 去 离开 我 将要 回答 任何 问题 关于 我 你 可能 问
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

在你离开之前，我会回答你可能问我的关于我自身的任何问题。

" [duː] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌpɔ'liːnə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ɝːdʒd] .
" Do tell my father , Paulina , " the little girl urged .
" 做 告诉 我的 父亲 , 保利娜 , " 这 小的 女孩 敦促 .

“保利娜，一定要告诉我爸爸，”小女孩恳求道。

[ˌpɔ'liːnə] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [niːz] .

Paulina	**threw**	**her**	**arms**	**about**	**the**	**stranger's**	**knees**	**.**
保利娜	扔	她	武器	关于	这	陌生人的	膝盖	.

保琳娜一把抱住了陌生人的膝盖。

" [oʊ] ,

"	**O**	**,**
"	哦	,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðə; ði]['empərər][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æsk]

if	**you**	**could**	**only**	**get**	**the**	**Emperor**	**to**	**pardon**	**him**	**.**	**—**	**But**	**I**	**do**	**not**	**ask**
如果	你	可以	仅有的	得到	这	皇帝	到	赦免	他	.	—	但	我	做	不是	问

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] — [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] .

for	**a**	**pardon**	**—**	**he**	**has**	**done**	**nothing**	**to**	**be**	**pardoned**	**for**	**.**
为了	一个	赦免	—	他	有	完毕	没有什么	到	是	赦免	为了	.

如果能让皇帝赦免他就好了。——但我并不请求赦免——他并没有做任何值得赦免的事情。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

All	**that**	**I**	**ask**	**is**	**that**	**he**	**may**	**have**	**justice**	**done**	**him**	**.**
全部	那	我	问	是	那	他	可能	有	正义	完毕	他	.

我只希望他能得到公正的对待。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['vlædɪmɪr] - .

My	**father**	**is**	**Vladimir**	**Betzkoi**	**.**
我的	父亲	是	弗拉基米尔	-	.

我父亲是弗拉基米尔·贝茨科伊。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [fraund] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	**The**	**stranger**	**frowned**	**,**	**and**	**then**	**he**	**whispered**	**,**
"	这	陌生人	皱眉	,	和	然后	他	低声说道	,

陌生人皱了皱眉，然后低声说道：

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	**There**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**.**
"	那里	必须	是	一些	错误	.

“一定是哪里出了错。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

He	**must**	**be**	**a**	**good**	**man**	**to**	**have**	**such**	**an**	**honest**	**little**	**daughter**	**.**
他	必须	是	一个	好的	男人	到	有	这样的	一个	诚实的	小的	女儿	.

他一定是个好人，才能有这么个诚实的小女儿。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌpɔ'liːnə] ,

"	**Then**	**he**	**said**	**to**	**Paulina**	**,**
"	然后	他	说	到	保利娜	,

然后他对保琳娜说：

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]

"	**Do**	**you**	**believe**	**now**	**that**	**I**	**am**	**an**	**honest**	**man**	**,**	**since**	**you**	**have**	**seen**	**my**
"	做	你	相信	现在	那	我	是	一个	诚实的	男人	,	自从	你	有	已见	我的

['dɔːtər] ? "

daughter	**?**	**"**
女儿	?	"

“既然你见过我的女儿，现在你相信我是个诚实的人了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .

"	**O**	**,**	**yes**	**,**	**indeed**	**I**	**do**	**.**
"	哦	,	是的	,	的确	我	做	.

“哦，是的，我确实有。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

You	couldn't	help	being	good	and	honest	.
你	不能	帮助	存在	好的	和	诚实的	.

你天生善良诚实，这是无法改变的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	so	beautiful	.
她	是	所以	美丽的	.

她真漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [ˌpɔ'liːnə] ['ænsər] ['iːgərli] .

I	think	her	face	is	like	what	a	queen's	should	be	,	"	Paulina	answered	eagerly	.
我	思考	她	脸	是	喜欢	什么	一个	女王的	应该	是	,	"	保利娜	回答	急切地	.

“我觉得她的脸就像女王该有的样子，”保利娜急切地回答道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] ,

The	stranger	and	his	little	daughter	smiled	,	and	the	man	said	,
这	陌生人	和	他的	小的	女儿	微笑	,	和	这	男人	说	,

陌生人和他的小女儿笑了，男人说：

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	believe	that	your	father	is	an	honest	man	since	I	have	seen	you	.
"	出色地	,	我	相信	那	你的	父亲	是	一个	诚实的	男人	自从	我	有	已见	你	.

“嗯，就我所见，我相信你父亲是个诚实的人。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] . "

And	I	can	tell	you	now	,	I	know	he	will	be	pardoned	.	"
和	我	能	告诉	你	现在	,	我	知道	他	将要	是	赦免	.	"

我可以告诉你，我知道他会被赦免。

" [tel] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɔ'liːnə] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['wɪspəd] .

"	Tell	her	,	father	,	tell	the	little	Paulina	who	you	are	,	"	his	daughter	whispered	.
"	告诉	她	,	父亲	,	告诉	这	小的	保利娜	WHO	你	是	,	"	他的	女儿	低声说道	.

“爸爸，告诉她，告诉小宝琳娜你是谁，”他的女儿低声说道。

" [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

"	Until	your	father	returns	to	you	,	little	one	,
"	直到	你的	父亲	返回	到	你	,	小的	一	,

“直到你父亲回到你身边，孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːðər]

you	must	stay	here	and	I	will	be	a	father	to	you	—	as	I	am	father
你	必须	停留	这里	和	我	将要	是	一个	父亲	到	你	—	作为	我	是	父亲

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

to	all	the	people	of	Russia	,
到	全部	这	人们	的	俄罗斯	,

你必须留在这里，我会像父亲一样对待你——就像我对待所有俄罗斯人民一样。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['empərər] !

for	I	am	the	Emperor	!
为了	我	是	这	皇帝	!

因为我就是皇帝！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd]

"	Just	then	the	bells	began	ringing	,	and	voices	outside
"	只是	然后	这	铃铛	开始	铃声	,	和	声音	外部

就在这时，钟声响起，外面传来人声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

began	singing	,	—	for	it	was	the	beginning	of	Christmas	morning	.
开始	歌唱	,	—	为了	它	曾是	这	开始	的	圣诞节	早晨	.

开始唱歌，——因为那是圣诞节早晨的开始。

[ænd; ənd] [ˌpɔ'liːnə] [sed] ,

And	Paulina	said	,
和	保利娜	说	,

保利娜说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

"	This	is	the	happiest	Christmas	morning	I	have	ever	known	.
"	这	是	这	最快乐	圣诞节	早晨	我	有	曾经	已知	.

这是我经历过的最快乐的圣诞节早晨。

" [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] — ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['stɜːdʒɪs] & ['wɔːltən] ['kʌmpəni] .

"	By	permission	—	Copyright	,	1912	,	by	Sturgis	&	Walton	Company	.
"	经过	允许	—	版权	,	-	,	经过	斯特吉斯	&	沃尔顿	公司	.

“经许可——版权所有，1912 年，Sturgis & Walton 公司。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn]

UNTO	US	A	CHILD	IS	BORN
到	我们	一个	孩子	是	出生

一个孩子降生在我们中间

[æz; əz][toʊld][baɪ] ['fiːbiː] [ə; eɪ] . ['kɜːrtɪs] [æt; ət][ə; eɪ] " [waɪt] [gɪft] " ['sɜːrvɪs]

As	Told	by	Phebe	A	.	Curtiss	at	a	"	White	Gift	"	Service
作为	讲述	经过	菲比	一个	.	柯蒂斯	在	一个	"	白色的	礼物	"	服务

菲比·A·柯蒂斯在“白色礼物”仪式上的讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

It	was	in	the	little	town	of	Bethlehem	,	with	its	white	walls	and	narrow
它	曾是	在	这	小的	镇	的	伯利恒	,	和	它是	白色的	墙壁	和	狭窄的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

那是在伯利恒小镇，那里有白色的城墙和狭窄的街道。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	a	wonderful	thing	happened	many	,	many	years	ago	.
那	一个	精彩的	事物	发生	许多	,	许多	年	前	.

很多很多年前，发生了一件美好的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] ,

The	whole	aspect	of	the	place	had	been	completely	transformed	,
这	所有的	方面	的	这	地方	有	到过	完全地	转变	,

整个地方的面貌都彻底改变了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪg'zɪstɪd] [ðer; ðər] , [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .

and	instead	of	the	quiet	which	usually	existed	there	,	confusion	reigned	.
和	反而	的	这	安静的	哪个	通常	存在	那里	,	困惑	统治	.

往日的宁静荡然无存，取而代之的是一片混乱。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

The	little	town	was	crowded	full	of	people	.
这	小的	镇	曾是	挤	满的	的	人们	.

小镇上人山人海。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [men] ,

All	day	long	men	,
全部	天	长的	男人	,

整天都是男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

women	and	children	had	been	pouring	in	companies	into	it	until	every	available
女性	和	孩子们	有	到过	浇注	在	公司	进入	它	直到	每一个	可用的

[pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

place	was	full	.
地方	曾是	满的	.

妇女和儿童纷纷涌入，直到所有空位都满了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['tæksɪz] ,

It	had	something	to	do	with	the	payment	of	taxes	,
它	有	某物	到	做	和	这	支付	的	税收	,

这与缴纳税款有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:l]

and	the	people	had	come	from	far	and	near	in	response	to	the	call
和	这	人们	有	来	从	远的	和	靠近	在	回复	到	这	称呼

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

of	those	in	authority	.
的	那些	在	权威	.

人们从四面八方赶来，响应当权者的号召。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

Many	of	them	were	staying	with	relatives	and	friends	,
许多	的	他们	是	入住	和	亲属	和	朋友们	,

他们中许多人暂住在亲戚朋友家。

[ænd; ənd] ['evri] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] .

and	every	door	had	been	opened	to	receive	those	who	came	.
和	每一个	门	有	到过	打开	到	收到	那些	WHO	来了	.

所有门都敞开着，迎接前来的人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

There	were	not	many	places	where	the	public	could	go	to	stay	in	those	days	,
那里	是	不是	许多	地方	在哪里	这	民众	可以	去	到	停留	在	那些	天	,

当时公众可以入住的地方并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [fɪld] .

and	the	ones	that	there	were	had	been	already	filled	.
和	这	一个	那	那里	是	有	到过	已经	已填	.

而且那些空位都已经被填满了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

Just	as	the	shadows	were	closing	down	around	the	hill	,
只是	作为	这	阴影	是	结束	向下	大约	这	爬坡道	,

正当阴影笼罩着山丘的时候，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ,

an	interesting	little	group	found	its	way	up	the	winding	path	through	the	orchards	,
一个	有趣的	小的	团体	成立	它是	方式	向上	这	绕线	小路	通过	这	果园	,

一群有趣的人沿着蜿蜒的小路穿过果园走了上来。

[tʌtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

touched	as	they	were	by	the	sunset	coloring	,	and	into	the	gate	of	the	city
感动	作为	他们	是	经过	这	日落	染色	,	和	进入	这	门	的	这	城市

.

:

.

被夕阳的色彩所感染，他们走进了城门。

[ðə; ði][mæn] , ['siːmɪŋli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd]

The	man	,	seemingly	about	fifty	years	of	age	,	walked	with	slow	and	measured
这	男人	,	似乎	关于	五十	年	的	年龄	,	步行	和	慢的	和	测量

[tred] .

tread	.
踏	.

这名男子看起来大约五十岁，走路步伐缓慢而稳健。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , ['laɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	a	black	beard	,	lightly	sprinkled	with	gray	,	and	he	carried	in	his
他	有	一个	黑色的	胡须	,	轻轻	撒上	和	灰色的	,	和	他	携带	在	他的

[hænd][ə; eɪ] [stɑːf] ,

hand	a	staff	,
手	一个	职员	,

他留着黑色的胡须，其中夹杂着些许灰白，手里拿着一根拐杖。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	served	him	in	walking	and	also	in	persuading	the	donkey	he	was
哪个	服务	他	在	步行	和	还	在	说服	这	驴	他	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

leading	to	move	a	little	more	rapidly	.
领导	到	移动	一个	小的	更多的	快速	.

这帮助他行走，也帮助他劝说他牵着的驴子走得快一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][wʌz; wəz][æn; ən]

It	was	plain	to	see	that	the	errand	he	had	come	on	was	an
它	曾是	清楚的	到	看	那	这	差事	他	有	来	在	曾是	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] ,

important	one	,
重要的	一	,

很明显，他此行的目的是一件非常重要的事。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

both	from	the	care	with	which	he	was	dressed	and	from	the	anxious
两个都	从	这	关心	和	哪个	他	曾是	穿着	和	从	这	焦虑的

[lʊk] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

look	which	now	and	then	spread	over	his	face	.
看	哪个	现在	和	然后	传播	超过	他的	脸	.

从他精心打扮的衣着和不时掠过他脸上的焦虑神情都能看出这一点。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Upon	the	donkey's	back	sat	a	woman	,
之上	这	驴的	后退	卫星	一个	女士	,

驴背上坐着一个女人，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ]

and	your	attention	would	have	been	directed	to	her	at	once	if	you
和	你的	注意力	会	有	到过	指导	到	她	在	一次	如果	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

could	have	been	there	.
可以	有	到过	那里	.

如果你当时在场，你的注意力肯定会立刻被她吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	marvelously	beautiful	.
她	曾是	奇妙地	美丽的	.

她美得惊人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd]

She	was	very	young	—	just	at	that	interesting	period	between	girlhood	and
她	曾是	非常	年轻的	—	只是	在	那	有趣的	时期	之间	少女时代	和

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

她当时很年轻——正处于少女向女人过渡的那个有趣的阶段。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz][soʊ] [greɪt] .

when	the	charm	is	so	great	.
什么时候	这	魅力	是	所以	伟大的	.

当魅力如此强大时。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]

Her	eyes	were	large	and	blue	and	they	were	a	prominent	feature	in	the
她	眼睛	是	大的	和	蓝色的	和	他们	是	一个	著名的	特征	在	这

[feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

face	that	was	absolutely	perfect	in	contour	and	coloring	.
脸	那	曾是	绝对地	完美的	在	轮廓	和	染色	.

她的眼睛又大又蓝，是她脸上最突出的特征，她的脸部轮廓和颜色都堪称完美。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] ['aʊtər] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['wʊlən] [stʌf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bluː] ['gɑːrmənt]

She	wore	an	outer	robe	of	a	dull	woolen	stuff	which	covered	the	blue	garment
她	穿着	一个	外	长袍	的	一个	乏味的	羊毛	东西	哪个	涵盖	这	蓝色的	服装

[wɔːrn] [ˌʌndər'niːθ] — [ðə; ði]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] .

worn	underneath	—	the	garment	which	indicated	that	she	was	a	virgin	.
磨损	下	—	这	服装	哪个	表明的	那	她	曾是	一个	处女	.

她身穿一件暗淡的羊毛外袍，里面穿着一件蓝色内衣——这件内衣表明她还是个处女。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [waɪt] [veɪl][ɔːr] "

Over	her	head	and	around	her	neck	she	wore	the	customary	white	veil	or	"
超过	她	头	和	大约	她	脖子	她	穿着	这	习惯	白色的	面纱	或者	"

['wɪmpl] .

wimple	.
头巾	.

她头上和脖子上戴着传统的白色面纱或“头巾”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] , ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	the	donkey	jogged	along	,	stopping	now	and	then	to	nibble	at	the
"	作为	这	驴	慢跑	沿着	,	停止	现在	和	然后	到	蚕食	在	这

[bʊʃɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

bushes	on	either	side	,
灌木丛	在	任何一个	边	,

“驴子一路小跑，不时停下来啃啃两旁的灌木丛，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kɑːmli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

she	sat	calmly	looking	out	upon	the	surroundings	.
她	卫星	平静地	寻找	出去	之上	这	周围环境	.

她静静地坐着，眺望着周围的景色。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [veɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [wʊd]

Once	in	a	while	she	would	draw	aside	her	veil	and	her	beautiful	eyes	would
一次	在	一个	尽管	她	会	画	旁边	她	面纱	和	她	美丽的	眼睛	会

[lɪft] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ,

lift	themselves	to	heaven	with	a	look	of	rapture	and	adoration	in	them	,
举起	他们自己	到	天堂	和	一个	看	的	狂喜	和	崇拜	在	他们	,

她偶尔会掀开面纱，美丽的双眸会带着陶醉和崇拜的神情仰望天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

which	was	wonderful	to	see	.
哪个	曾是	精彩的	到	看	.

看到这一幕真是太好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	drew	nearer	to	the	town	the	look	of	anxiety	upon	the	face	of	the
作为	他们	画	更近	到	这	镇	这	看	的	焦虑	之上	这	脸	的	这

[mæn] ['di:pənd] ,

man	deepened	,
男人	加深	,

随着他们越来越接近城镇，那人脸上的焦虑神色也愈发浓重。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

for	he	began	to	realize	more	and	more	the	crowded	condition	of	the	place
为了	他	开始	到	意识到	更多的	和	更多的	这	挤	状况	的	这	地方

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

they	were	approaching	.
他们	是	接近	.

因为他越来越意识到他们即将到达的地方非常拥挤。

[ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz]

The	hurry	and	bustle	and	confusion	made	themselves	felt	far	beyond	the	bounds
这	匆忙	和	忙碌	和	困惑	制成	他们自己	毛毡	远的	超过	这	界限

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

of	the	town	itself	.
的	这	镇	本身	.

城镇内外都弥漫着匆忙、喧嚣和混乱的气氛。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][st'reɪndʒəz] — [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['relətɪvz] [ɔ:r] [frendz]

They	seemed	to	be	strangers	—	at	least	they	did	not	have	relatives	or	friends
他们	似乎	到	是	陌生人	—	在	至少	他们	做过	不是	有	亲属	或者	朋友们

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜ:rn] ;

to	whom	they	could	turn	;
到	谁	他们	可以	转动	;

他们看起来像是陌生人——至少他们没有亲戚朋友可以求助；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði][mæn]['stɑ:rtɪd][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɔ:r] " [kɑ:n] ,

the	man	started	at	once	to	make	his	way	to	the	inn	or	"	kahn	,
这	男人	开始	在	一次	到	制作	他的	方式	到	这	客栈	或者	"	卡恩	,

那人立刻动身前往客栈或“客栈”。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

"	as	it	was	called	in	those	days	.
"	作为	它	曾是	称为	在	那些	天	.

“正如当时人们所称呼的那样。”

[ðɪs] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɑːˈdræŋgjələr] [ˈbɪldɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] .

This	inn	was	a	quadrangular	building	made	of	rough	stones	.
这	客栈	曾是	一个	四边形	建筑	制成	的	粗糙的	石头	.

这家客栈是一座用粗糙石头砌成的四方形建筑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈstɔːri] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ruːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪndoʊ] .

It	was	one	story	high	,	with	a	flat	roof	,	and	it	had	not	a	single	window	.
它	曾是	一	故事	高的	,	和	一个	平坦的	屋顶	,	和	它	有	不是	一个	单身的	窗户	.

这是一栋一层楼高的建筑，屋顶平坦，而且没有一扇窗户。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] ;

All	around	it	was	a	high	wall	,	built	of	rocks	;
全部	大约	它	曾是	一个	高的	墙	,	建造	的	岩石	;

四周都是用石头砌成的高墙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪnˈkloʊʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] .

and	the	space	between	that	wall	and	the	building	made	a	safe	enclosure	for	the	animals	.
和	这	空间	之间	那	墙	和	这	建筑	制成	一个	安全的	外壳	为了	这	动物	.

墙壁和建筑物之间的空间为动物们提供了一个安全的围栏。

[ðə; ði] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ɪnz] [ðæt] [wʊd] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rʌn] .

The	thing	about	these	inns	that	would	surprise	you	or	me	today	was	the	way	in	which	the	business	connected	with	them	was	run	.
这	事物	关于	这些	旅馆	那	会	惊喜	你	或者	我	今天	曾是	这	方式	在	哪个	这	商业	连接	和	他们	曾是	跑步	.

今天，这些旅馆最让你我感到惊讶的地方，是与它们相关的业务的经营方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [seɪf] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ˈgɪv(ə)n] .

There	was	no	charge	made	for	staying	there	,	but	safe	lodging	was	freely	given	.
那里	曾是	不	收费	制成	为了	入住	那里	,	但	安全的	住宿	曾是	自由	给定	.

在那里住宿是免费的，而且住得很安全。

[iːtʃ] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [keɪm] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [ˈbedɪŋ] ,

Each	company	which	came	brought	its	own	bedding	,
每个	公司	哪个	来了	带来	它是自己的		寝具	,

每家参展公司都自带床上用品。

[ɪts] [oʊn] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ˈkʊkɪŋ] .

its	own	food	and	everything	they	needed	to	use	in	cooking	.
它是自己的		食物	和	一切	他们	需要	到	使用	在	烹饪	.

他们自带食物以及烹饪所需的一切用具。

[ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [seɪf] [prəˈtekʃn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] .

A	resting	place	and	safe	protection	were	all	that	were	offered	.
一个	休息	地方	和	安全的	保护	是	全部	那	是	提供	.

他们所能提供的只有休息场所和安全保障。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['kerteɪkər] .

The	inn	was	in	charge	of	one	caretaker	.
这	客栈	曾是	在	收费	的	一	看护人	.

旅店只有一名管理员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

There	were	no	other	servants	.
那里	是	不	其他	仆人	.

没有其他仆人。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

As	the	traveler	,	whose	name	was	Joseph	,
作为	这	游客	,	谁	姓名	曾是	约瑟夫	,

这位名叫约瑟的旅行者

[druː] [nɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

drew	near	he	found	to	his	dismay	that	he	could	not	even	make	his	way
画	靠近	他	成立	到	他的	沮丧	那	他	可以	不是	甚至	制作	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['kiːpər] ,

through	the	crowd	to	the	gate	keeper	,
通过	这	人群	到	这	门	守门员	,

走近后，他沮丧地发现自己甚至无法穿过人群到达守门人那里。

[huː] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][wʌn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

who	was	guarding	the	one	entrance	to	the	inn	.
WHO	曾是	守护	这	一	入口	到	这	客栈	.

谁守卫着客栈唯一的入口?

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['meri] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	decided	to	leave	Mary	,	his	wife	,
他	决定	到	离开	玛丽	,	他的	妻子	,

他决定离开妻子玛丽。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd]

in	the	company	of	a	family	with	whom	he	had	been	talking	while	he	made
在	这	公司	的	一个	家庭	和	谁	他	有	到过	说	尽管	他	制成

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][geɪn] ['entrəns] .

an	effort	to	gain	entrance	.
一个	努力	到	获得	入口	.

他当时正和一家人聊天，试图进入他们的房间。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

When	at	last	he	reached	the	man	in	charge	,
什么时候	在	最后的	他	达到	这	男人	在	收费	,

当他终于找到负责人时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] .

he	found	it	was	just	as	he	had	feared	.
他	成立	它	曾是	只是	作为	他	有	害怕	.

他发现事情正如他所担心的那样。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

The	inn	was	full	—	there	was	no	room	for	them	there	.
这	客栈	曾是	满的	—	那里	曾是	不	房间	为了	他们	那里	.

客栈客满了，没有地方给他们住。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ; [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] ;

In	vain	he	urged	;	he	told	of	his	own	line	of	ancestors	;
在	徒劳	他	敦促	;	他	讲述	的	他的	自己的	线	的	祖先	;

他徒劳地恳求；他讲述了自己的祖先谱系；

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][laɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'sendɪd] .

of	the	noble	line	from	which	his	wife	descended	.
的	这	高贵	线	从	哪个	他的	妻子	下降	.

他妻子出身于一个高贵的家族。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] .

The	answer	was	always	the	same	:	"	There	is	no	room	.
这	回答	曾是	总是	这	相同的	:	"	那里	是	不	房间	.

答案总是相同的："没有空间。"

" [æt; ət][læst][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] ['meri] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	At	last	he	pleaded	for	Mary	,	his	wife	.
"	在	最后的	他	恳求	为了	玛丽	,	他的	妻子	.

最后，他恳求妻子玛丽出面求情。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]

He	told	the	man	in	charge	that	she	was	not	strong	,	that	she	had	come	a
他	讲述	这	男人	在	收费	那	她	曾是	不是	强的	,	那	她	有	来	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他告诉负责人，她身体并不强壮，她走了很远的路。

[lɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðæt] [sʌm; səm]

long	way	and	was	very	tired	;	and	urged	that	some
长的	方式	和	曾是	非常	疲劳的	;	和	敦促	那	一些

路途遥远，他非常疲惫；并敦促一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[pleɪs] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

place	be	found	for	her	.
地方	是	成立	为了	她	.

给她找个地方住。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɔːl] [naɪt] .

He	feared	the	results	if	she	should	be	compelled	to	stay	in	the	open	all	night	.
他	害怕	这	结果	如果	她	应该	是	被迫	到	停留	在	这	打开	全部	夜晚	.

他担心如果强迫她整夜待在露天会造成什么后果。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] [sed] ,

So	earnestly	he	pleaded	his	case	that	at	last	the	man	said	,
所以	切实	他	恳求	他的	案件	那	在	最后的	这	男人	说	,

他如此恳切地陈述自己的情况，最后那人说道：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

"	I	have	no	room	and	yet	I	cannot	turn	you	away	;
"	我	有	不	房间	和	然而	我	不能	转动	你	离开	;

"我没有房间了，但我不能拒绝你；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

come	with	me	and	I	will	find	you	a	place	in	the	stable	.
来	和	我	和	我	将要	寻找	你	一个	地方	在	这	稳定的	.

跟我来，我会给你在马厩里找个地方。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðen] [faʊnd] ['meri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

"	Joseph	then	found	Mary	and	they	and	the	ones	with	whom	she
"	约瑟夫	然后	成立	玛丽	和	他们	和	这	一个	和	谁	她

[hæd; həd] [bɪn] ['tæriːɪŋ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ðəm'selvz]

had	been	tarrying	went	together	to	the	stable	and	there	made	themselves
有	到过	逗留	去	一起	到	这	稳定的	和	那里	制成	他们自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

comfortable	for	the	night	.
舒服的	为了	这	夜晚	.

“约瑟找到了马利亚，他们和马利亚一直待在一起的人一起去了马厩，在那里安顿下来过夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'deɪ] .

This	was	not	at	all	the	cross	to	them	that	it	would	seem	to	you	today	.
这	曾是	不是	在	全部	这	叉	到	他们	那	它	会	似乎	到	你	今天	.

对他们来说，这完全不像你们今天所认为的那样是一场苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] [wen]

It	was	a	very	common	thing	indeed	for	people	to	stay	in	the	stables	when
它	曾是	一个	非常	常见的	事物	的确	为了	人们	到	停留	在	这	马厩	什么时候

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] .

the	inn	was	full	.
这	客栈	曾是	满的	.

当客栈客满时，人们住在马厩里是很常见的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

And	then	,	too	,	you	must	remember	that	they	were	descended	from	a
和	然后	,	也	,	你	必须	记住	那	他们	是	下降	从	一个

[lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʃepərdz] .

long	line	of	shepherds	.
长的	线	的	牧羊人	.

此外，你还必须记住，他们是牧羊人的后裔。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [lʌvd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['bædli][tuː; tə] [sliːp] [wer]

They	naturally	loved	the	animals	and	did	not	feel	at	all	badly	to	sleep	where
他们	自然	喜爱	这	动物	和	做过	不是	感觉	在	全部	糟糕	到	睡觉	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

they	had	been	,
他们	有	到过	,

他们天生喜爱这些动物，而且丝毫不觉得睡在动物们曾经生活过的地方有什么不妥。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['veri] [kloʊz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

or	even	in	very	close	company	with	them	.
或者	甚至	在	非常	关闭	公司	和	他们	.

甚至与他们关系非常密切。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

We	can	imagine	that	it	was	with	very	thankful	hearts	they	lay	down	to
我们	能	想象	那	它	曾是	和	非常	感恩	心	他们	躺	向下	到

[rest] [ðæt] [naɪt] .

rest	that	night	.
休息	那	夜晚	.

我们可以想象，那天晚上他们怀着无比感恩的心情躺下休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] , [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [lændz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

There	was	a	company	of	men	,	asleep	in	the	pasture	lands	at	some	little
那里	曾是	一个	公司	的	男人	,	睡着了	在	这	牧场	土地	在	一些	小的

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['beθlihem] ,

distance	from	Bethlehem	,
距离	从	伯利恒	,

在离伯利恒不远的一片牧场上，有一群男人正在睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

on	the	slope	of	the	hill	.
在	这	坡	的	这	爬坡道	.

在山坡上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃepərdz] .

They	were	shepherds	.
他们	是	牧羊人	.

他们是牧羊人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃiːp] [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	had	cared	for	their	sheep	and	after	that	all	but	one	of	them
他们	有	关心	为了	他们的	羊	和	后	那	全部	但	一	的	他们

[hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

had	lain	down	to	sleep	.
有	莱恩	向下	到	睡觉	.

他们照料完羊群后，除了一个人以外，其他人都躺下睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [slept]

It	was	their	custom	for	all	of	the	number	to	watch	while	the	others	slept
它	曾是	他们的	风俗	为了	全部	的	这	数字	到	手表	尽管	这	其他的	睡着了

.

:
.

他们的习俗是，当其他人睡觉时，所有人都要观看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] , [wɔːrm] ['ʃɛpɚdz] [kloʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

They	were	wrapped	in	their	great	,	warm	shepherd's	cloaks	,	for	the	air	was
他们	是	包装	在	他们的	伟大的	,	温暖的	牧羊人的	斗篷	,	为了	这	空气	曾是

['tʃɪli] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

chilly	at	that	season	.
寒冷	在	那	季节	.

他们裹着厚厚的、暖和的牧羊人斗篷，因为那时的空气很冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第8/8页

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
All at once a strange thing happened .
全部 在 一次 一个 奇怪的 事物 发生 .

突然，一件奇怪的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
It began to grow very light , and the one who was watching could not
它 开始 到 生长 非常 光 , 和 这 一 WHO 曾是 观看 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

它开始变得非常轻，而观看的人却无法理解。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .
He spoke to the others and they sprang to their feet .
他 辐 到 这 其他的 和 他们 弹簧 到 他们的 脚 .

他跟其他人说了几句话，他们立刻都站了起来。

[braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Brighter and brighter shone the light until it was like the day ,
更亮 和 更亮 闪耀 这 光 直到 它 曾是 喜欢 这 天 ,

光芒越来越亮，直到像白昼一样明亮。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] .
and you can imagine that the shepherds were startled .
和 你 能 想象 那 这 牧羊人 是 惊慌 .

你可以想象牧羊人当时有多么震惊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['æstən]
They could not speak , so great was their aston
他们 可以 不是 说话 , 所以 伟大的 曾是 他们的 阿斯顿

他们震惊得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
ishment ; but as they drew closer together they heard a voice coming out of
ishment ; 但 作为 他们 画 更近 一起 他们 听到 一个 嗓音 未来 出去 的
[ðə; ðɪ] [laɪt] .
the light .
这 光 .

事情进展；但当他们走近时，他们听到一个声音从光亮处传来。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] , " [biː; bi] [nɑːt] [ə'freɪd] .
The voice said , " Be not afraid .
这 嗓音 说 , " 是 不是 害怕的 .

那声音说：“不要害怕。”

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
Behold , I bring you good tidings of great joy , which shall be to all people .
看哪 , 我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 , 哪个 将 是 到 全部 人们 .

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

For	unto	you	is	born	this	day	,	in	the	city	of	David	,
为了	到	你	是	出生	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了基督。

[ə; eɪ] ['seɪvjər] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

a	Saviour	which	is	Christ	the	Lord	.
一个	救主	哪个	是	基督	这	主	.

救世主就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ;

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	;
和	这	将	是	一个	符号	到	你	;

这将是给你们的记号；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

ye	shall	find	the	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	lying	in	a	manger	.
是的	将	寻找	这	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	说谎	在	一个	马槽	.

你们将看见一个婴孩，用布包着，躺在马槽里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪndʒl] , [huː] [spoʊk] , ['meni] ['ʌðər] ['eɪndʒəlz] ;

"	And	then	there	were	with	this	angel	,	who	spoke	,	many	other	angels	;
"	和	然后	那里	是	和	这	天使	,	WHO	辐	,	许多	其他	天使	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] ,

and	they	sang	,
和	他们	唱	,

“然后，与这位说话的天使一同出现的，还有许多其他的天使；他们唱歌，

['preɪzɪŋ] [gɑːd] , ['seɪɪŋ] , " ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] ,

praising	God	,	saying	,	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,
赞扬	上帝	,	说	,	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,

[gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] .

good	will	toward	men	.
好的	将要	朝向	男人	.

赞美神说：“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] ['ferli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	sang	it	again	and	again	until	the	heavens	fairly	rang	with	it	.
"	他们	唱	它	再次	和	再次	直到	这	天	相当	响铃	和	它	.

他们一遍又一遍地唱着，直到天都回荡着歌声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

For	a	while	after	the	beautiful	song	had	died	away	and	the	light	had
为了	一个	尽管	后	这	美丽的	歌曲	有	死亡	离开	和	这	光	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

在那首动听的歌声消逝、灯光熄灭之后的一段时间里，

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .

the	shepherds	stood	with	bowed	heads	.
这	牧羊人	站立	和	鞠躬	头部	.

牧羊人低着头站着。

[ðen] [iːtʃ] [wʌn] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

Then	each	one	gathered	his	cloak	around	him	and	took	his	staff	in	his	hand
然后	每个	一	聚集	他的	披风	大约	他	和	采取	他的	职员	在	他的	手

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	they	started	together	to	find	the	place	and	the	Child	about	which	they
和	他们	开始	一起	到	寻找	这	地方	和	这	孩子	关于	哪个	他们

[hæd; həd] [hɜːrd] .

had	heard	.
有	听到	.

然后，他们各自裹上斗篷，手里拿着拐杖，一起出发去寻找他们听说的那个地方和那个孩子。

['heɪsənɪŋ] ['ɪntuː] ['beθlihem] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd]

Hastening	into	Bethlehem	they	came	to	the	inn	and	found	Joseph	and
加速	进入	伯利恒	他们	来了	到	这	客栈	和	成立	约瑟夫	和

['meri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] ,

Mary	,	and	the	babe	,
玛丽	,	和	这	宝贝	,

他们急忙赶到伯利恒，来到一家客栈，找到了约瑟、马利亚和婴孩。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .

lying	in	the	manger	,	just	as	the	angel	said	they	would	.
说谎	在	这	马槽	,	只是	作为	这	天使	说	他们	会	.

他们躺在马槽里，正如天使所说的那样。

[ðeɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['duːtiz] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] [ænd; ənd]

They	worshipped	the	Child	and	returned	to	their	duties	,	praising	God	and
他们	崇拜	这	孩子	和	返回	到	他们的	职责	,	赞扬	上帝	和

['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪm; ɪm] .

glorifying	Him	.
荣耀	他	.

他们敬拜了圣婴，然后继续履行自己的职责，赞美上帝，荣耀他。

['æftər] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] ['meri] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

After	that	Joseph	and	Mary	went	away	to	another	place	and	took	the
后	那	约瑟夫	和	玛丽	去	离开	到	其他	地方	和	采取	这

[tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

child	Jesus	with	them	,
孩子	耶稣	和	他们	,

之后，约瑟和马利亚带着婴孩耶稣去了别的地方。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

and	many	others	came	to	worship	Him	.
和	许多	其他的	来了	到	崇拜	他	.

还有许多其他人前来敬拜他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [θriː] [waɪz] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['seprət] ['pleɪsɪz]

Among	them	were	three	Wise	Men	who	had	come	from	separate	places
之中	他们	是	三	明智的	男人	WHO	有	来	从	分离	地方

[ænd; ənd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

and	all	from	a	great	distance	.
和	全部	从	一个	伟大的	距离	.

其中有三位智者，他们来自不同的地方，而且都来自很远的地方。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

They	followed	the	star	which	was	set	in	the	heavens	to	guide	them	and
他们	随后	这	星星	哪个	曾是	放	在	这	天	到	指导	他们	和

[ðeɪ] [tuː] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [sɔːt] .

they	too	found	the	One	they	sought	.
他们	也	成立	这	一	他们	寻求	.

他们循着天上指引他们的那颗星，也找到了他们所寻找的那一位。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [iːtʃ] [wʌn]

As	they	came	into	the	place	where	He	was	,	each	one
作为	他们	来了	进入	这	地方	在哪里	他	曾是	,	每个	一

当他们来到祂所在的地方时，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[boʊd] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] — [goʊld] ,

bowed	in	worship	and	they	laid	before	Him	the	gifts	they	had	brought	—	gold	,
鞠躬	在	崇拜	和	他们	铺设	前	他	这	礼物	他们	有	带来	—	金子	,

['frænʃkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] .

frankincense	and	myrrh	.
乳香	和	没药	.

他们俯伏敬拜，并将他们带来的礼物——黄金、乳香和没药——放在他面前。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	a	wonderful	story	it	is	,
什么	一个	精彩的	故事	它	是	,

多么精彩的故事啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [swel] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	our	hearts	swell	with	love	as	we	think	about	it	!
和	如何	我们的	心	膨胀	和	爱	作为	我们	思考	关于	它	!

想到这件事，我们的心中就充满了爱！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [tə'naɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] , [tuː] ,

It	is	fitting	that	tonight	we	should	dwell	upon	it	,	for	we	,	too	,
它	是	配件	那	今晚	我们	应该	住	之上	它	,	为了	我们	,	也	,

今晚我们不妨细细品味此事，因为我们自己也是如此。

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .

have	come	to	worship	our	King	.
有	来	到	崇拜	我们的	国王	.

前来敬拜我们的君王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [gɪfts] .

It	is	His	birthday	and	we	have	come	together	to	bring	Him	our	gifts	.
它	是	他的	生日	和	我们	有	来	一起	到	带来	他	我们的	礼物	.

今天是祂的生日，我们聚集在一起，向祂献上我们的礼物。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] " [waɪt] [gɪfts] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	have	brought	"	white	gifts	"	because	they	are	the	expression	of	our
我们	有	带来	"	白色的	礼物	"	因为	他们	是	这	表达	的	我们的

[pjʊr] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

pure	,	unselfish	love	.
纯的	,	无私	爱	.

我们带来了“白色礼物”，因为它们表达了我们纯洁无私的爱。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] [goʊld] ,

The	Wise	Men	brought	gold	,
这	明智的	男人	带来	金子	,

智者们带来了黄金，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr][gɪfts][ʌv; əv] ['sʌbstəns] — ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]

and	we	have	brought	our	gifts	of	substance	—	money	and	food	and
和	我们	有	带来	我们的	礼物	的	物质	—	钱	和	食物	和

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] .

clothing	and	things	that	will	help	to	make	others	comfortable	and	happy	.
衣服	和	事物	那	将要	帮助	到	制作	其他的	舒服的	和	快乐的	.

我们还带来了实实在在的礼物——金钱、食物、衣物以及其他能让别人感到舒适和快乐的东西。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] ['fræŋkɪnsens] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɪŋ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

The	Wise	Men	brought	frankincense	,	and	we	bring	gifts	of	service	;
这	明智的	男人	带来	乳香	,	和	我们	带来	礼物	的	服务	;

智者带来了乳香，我们带来了服务的礼物；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][duː][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wɪl]

for	each	one	of	us	desires	to	do	some	one	thing	all	during	the	year	that	will
为了	每个	一	的	我们	欲望	到	做	一些	一	事物	全部	期间	这	年	那	将要

[meɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] ['wɜːrði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

make	for	good	and	make	us	worthy	followers	of	Him	.
制作	为了	好的	和	制作	我们	值得	追随者	的	他	.

因为我们每个人都渴望在一年中做一些有益于自身、使我们成为祂合格追随者的事情。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] [mɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɪŋ] [dɪ'vɔʊʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [gɪft]

The	Wise	Men	brought	myrrh	,	and	we	bring	devotion	;	for	we	bring	the	gift
这	明智的	男人	带来	没药	,	和	我们	带来	虔诚	;	为了	我们	带来	这	礼物

[ʌv; əv] [self] .

of	self	.
的	自己	.

智者们带来了没药，我们带来了虔诚；因为我们带来了自我奉献的礼物。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ]

If	we	have	not	already	given	ourselves	to	the	Master	,	we	want	to	do	so
如果	我们	有	不是	已经	给定	我们自己	到	这	掌握	,	我们	想	到	做	所以

[naʊ] ;

now	;
现在	;

如果我们还没有把自己献给主，我们现在就想这样做；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ˌriː'kɑːnsɪˌkreɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

and	if	we	have	done	so	,	we	want	to	reconsecrate	our	lives	to
和	如果	我们	有	完毕	所以	,	我们	想	到	重新奉献	我们的	生活	到

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

如果我们已经这样做了，我们希望再次将我们的生命奉献给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [stɑːr] *

THE	STAR	*
这	星星	*

星报*

[baɪ] ['flɔrəns] [em] . ['kɪŋzli]

By	Florence	M	.	Kingsley
经过	佛罗伦萨	M	.	金斯利

作者：弗洛伦斯·M·金斯利

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

Once	upon	a	time	in	a	country	far	away	from	here	,
一次	之上	一个	时间	在	一个	国家	远的	离开	从	这里	,

很久很久以前，在一个远离这里的国家，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] [ruːθ] .

there	lived	a	little	girl	named	Ruth	.
那里	居住地	一个	小的	女孩	命名	露丝	.

从前住着一个名叫露丝的小女孩。

['ruːθs] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

Ruth's	home	was	not	at	all	like	our	houses	,
露丝的	家	曾是	不是	在	全部	喜欢	我们的	房屋	,

露丝的家和我们的房子完全不一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

for	she	lived	in	a	little	tower	on	top	of	the	great	stone	wall	that	surrounded	the
为了	她	居住地	在	一个	小的	塔	在	顶部	的	这	伟大的	石头	墙	那	包围	这

[taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

town	of	Bethlehem	.
镇	的	伯利恒	.

因为她住在环绕伯利恒城的巨石城墙上的一座小塔里。

['ruːθs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ðə; ði] " [ɪn] ['kiːpər] .

Ruth's	father	was	the	hotel	-	keeper	—	the	Bible	says	the	"	inn	keeper	.
露丝的	父亲	曾是	这	酒店	-	守门员	—	这	圣经	说道	这	"	客栈	守门员	.

露丝的父亲是客栈老板——圣经上说他是“客栈老板”。

" [ðɪs] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊ'tel] , ['iːðər] .

"	This	inn	was	not	at	all	like	our	hotels	,	either	.
"	这	客栈	曾是	不是	在	全部	喜欢	我们的	酒店	,	任何一个	.

“这家旅馆和我们住的酒店完全不一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən][jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

There	was	a	great	open	yard	,	which	was	called	the	courtyard	.
那里	曾是	一个	伟大的	打开	院子	,	哪个	曾是	称为	这	庭院	.

那里有一个很大的露天院子，叫做庭院。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [jɑːrd][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [iːtʃ] ['trævələr] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

All	about	this	yard	were	little	rooms	and	each	traveler	who	came	to	the
全部	关于	这	院子	是	小的	房间	和	每个	游客	WHO	来了	到	这

[hoʊ'tel] ['rentɪd] [wʌn] .

hotel	rented	one	.
酒店	租来的	一	.

院子周围都是小房间，每个来酒店的旅客都会租一间。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ruːθ] [stʊd] ,

The	inn	stood	near	the	great	stone	wall	of	the	city	,	so	that	as	Ruth	stood	,
这	客栈	站立	靠近	这	伟大的	石头	墙	的	这	城市	,	所以	那	作为	露丝	站立	,

客栈靠近城墙，路得站在那里时，

[wʌn] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]

one	night	,	looking	out	of	the	tower	window	,	she	looked	directly	into	the
一	夜晚	,	寻找	出去	的	这	塔	窗户	,	她	看起来	直接地	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

一天晚上，她从塔楼的窗户向外望去，直接看到了庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	was	truly	a	strange	sight	that	met	her	eyes	.
它	曾是	真的	一个	奇怪的	视线	那	遇见	她	眼睛	.

她眼前所看到的景象确实十分怪异。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

So	many	people	were	coming	to	the	inn	,
所以	许多	人们	是	未来	到	这	客栈	,

当时有很多客人来到客栈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

for	the	King	had	made	a	law	that	every	man	should	come	back	to	the	city
为了	这	国王	有	制成	一个	法律	那	每一个	男人	应该	来	后退	到	这	城市

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['tæksɪz] .

where	his	father	used	to	live	to	be	counted	and	to	pay	his	taxes	.
在哪里	他的	父亲	用过的	到	居住	到	是	计数	和	到	支付	他的	税收	.

因为国王颁布了一条法令，规定每个男人都必须回到他父亲生前居住的城市，登记人数并缴纳税款。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['kæməlz] ,

Some	of	the	people	came	on	the	backs	of	camels	,
一些	的	这	人们	来了	在	这	背部	的	骆驼	,

有些人骑着骆驼来的，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [roʊlz][ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

with	great	rolls	of	bedding	and	their	dishes	for	cooking	upon	the	back	of
和	伟大的	卷	的	寝具	和	他们的	菜肴	为了	烹饪	之上	这	后退	的

[ðə; ði] [biːst] .

the	beast	.
这	兽	.

巨兽背上放着大卷的铺盖和烹饪用的餐具。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] ,

Some	of	them	came	on	little	donkeys	,
一些	的	他们	来了	在	小的	驴	,

他们当中有些人骑着小驴来的，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	on	their	backs	too	were	the	bedding	and	the	dishes	.
和	在	他们的	背部	也	是	这	寝具	和	这	菜肴	.

他们背上还背着被褥和餐具。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] — ['sloʊli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] .

Some	of	the	people	came	walking	—	slowly	;	they	were	so	tired	.
一些	的	这	人们	来了	步行	—	缓慢地	;	他们	是	所以	疲劳的	.

有些人是步行过来的——走得很慢；他们太累了。

['meni] [maɪlz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] .

Many	miles	some	of	them	had	come	.
许多	英里	一些	的	他们	有	来	.

他们当中有些人走了很远的路。

[æz; əz] [ruːθ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

As	Ruth	looked	down	into	the	courtyard	,
作为	露丝	看起来	向下	进入	这	庭院	,

露丝向下望向庭院时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kæməlz] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][baɪ][ðer; ðər]['mæstərz] ,

she	saw	the	camels	being	led	to	their	places	by	their	masters	,
她	锯	这	骆驼	存在	引领	到	他们的	地方	经过	他们的	大师	,

她看见骆驼被主人牵着走向它们的地方。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] ,

she	heard	the	snap	of	the	whips	,
她	听到	这	折断	的	这	鞭子	,

她听到了鞭子抽打的啪嗒声，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][spɑːrks] [ʃuːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][fairz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

she	saw	the	sparks	shoot	up	from	the	fires	that	were	kindled	in	the	courtyard	,
她	锯	这	火花	射击	向上	从	这	火灾	那	是	点燃	在	这	庭院	,

她看到院子里燃起的篝火迸发出火花。

[wer] [iːtʃ] [pər]
where **each** **per**
在哪里 每个 每

其中每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪərd] , ['hʌŋgri]
son **was** **preparing** **his** **own** **supper** **;** **she** **heard** **the** **cries** **of** **the** **tired** **,** **hungry**
儿子 曾是 准备 他的 自己的 晚餐 ; 她 听到 这 哭泣 的 这 疲劳的 , 饥饿的
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
little **children** **.**
小的 孩子们 .

儿子正在准备自己的晚餐；她听到了疲惫饥饿的小孩的哭声。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] , [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Presently **her** **mother** **,** **who** **was** **cooking** **supper** **,** **came** **over** **to** **the** **window**
目前 她 母亲 , WHO 曾是 烹饪 晚餐 , 来了 超过 到 这 窗户
[ænd; ənd] [sed] , " ['ruːθi] ,
and **said** **,** **"** **Ruthie** **,**
和 说 , " 露西 ,

这时，她正在做晚饭的母亲走到窗边说：“露西，

[ðaʊ] [ʃælt] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
thou **shalt** **hide** **in** **the** **house** **until** **all** **those** **people** **are** **gone** **.**
你 应 隐藏 在 这 房子 直到 全部 那些 人们 是 已消失 .

你要躲在房子里，直到那些人都离开。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Dost **thou** **understand** **?** **"**
多斯特 你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **Yes** **,** **my** **mother** **,** **"** **said** **the** **child** **,**
" 是的 , 我的 母亲 , " 说 这 孩子 ,

“是的，我妈妈，”孩子说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] , ['lɪmpɪŋ]
and **she** **left** **the** **window** **to** **follow** **her** **mother** **back** **to** **the** **stove** **,** **limping**
和 她 左边 这 窗户 到 跟随 她 母亲 后退 到 这 火炉 , 跛行
['peɪnfəli] ,
painfully **,**
痛苦地 ,

于是她离开窗边，一瘸一拐地跟着母亲回到炉灶旁。

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
for **little** **Ruth** **was** **a** **cripple** **.**
为了 小的 露丝 曾是 一个 削弱 .

因为小露丝是个残疾人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Her **mother** **stooped** **suddenly** **and** **caught** **the** **child** **in** **her** **arms** **.**
她 母亲 弯腰 突然 和 捕捉 这 孩子 在 她 武器 .

她的母亲突然弯下腰，将孩子抱在怀里。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] .
" **My** **poor** **little** **lamb** **.**
" 我的 贫穷的 小的 羊肉 .

我可怜的小羊羔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːlz] [kɪk] , [dʒʌst][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	was	a	mule's	kick	,	just	six	years	ago	,
它	曾是	一个	骡子的	踢	,	只是	六	年	前	,

六年前，那可是骡子踢了一脚。

[ðæt] [hɜːrt][jʊr; jər] [pʊr] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [leɪm] . "

that	hurt	your	poor	back	and	made	you	lame	.	"
那	伤害	你的	贫穷的	后退	和	制成	你	瘸	.	"

那弄伤了你可怜的背，还让你瘸了。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] ['mʌðər] .

"	Never	mind	,	my	mother	.
"	绝不	头脑	,	我的	母亲	.

“没关系，我妈妈。”

[maɪ] [bæk] [dʌz] [nɑːt] [eɪk] [tə'deɪ] ,

My	back	does	not	ache	today	,
我的	后退	做	不是	疼痛	今天	,

我今天背不疼。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [stɑːr][hæz; həz] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ]

and	lately	when	the	light	of	the	strange	new	star	has	shone	down	upon	my
和	最近	什么时候	这	光	的	这	奇怪的	新的	星星	有	闪耀	向下	之上	我的

[bed][maɪ] [bæk] [hæz; həz] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['hæpi] ,

bed	my	back	has	felt	so	much	stronger	and	I	have	felt	so	happy	,
床	我的	后退	有	毛毡	所以	很多	更强	和	我	有	毛毡	所以	快乐的	,

最近，每当这颗奇异新星的光芒照耀在我的床上时，我的背都感觉强壮了很多，我也感到非常快乐。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [ʌp] ,

as	though	I	could	climb	upon	the	rays	of	the	star	and	up	,
作为	尽管	我	可以	爬	之上	这	射线	的	这	星星	和	向上	,

仿佛我可以攀上星光，向上攀登，

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑːrz] !

up	into	the	sky	and	above	the	stars	!
向上	进入	这	天空	和	多于	这	明星	!

直冲云霄，凌驾于繁星之上!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	Her	mother	shook	her	head	sadly	.
"	她	母亲	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她的母亲悲伤地摇了摇头。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [klaɪm] [mʌtʃ] , [naʊ] [ɔːr]['evər] , [bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] ;

"	Thou	art	not	likely	to	climb	much	,	now	or	ever	,	but	come	,	the	supper	is	ready	;
"	你	艺术	不是	可能	到	爬	很多	,	现在	或者	曾经	,	但	来	,	这	晚餐	是	准备好	;

“你现在或将来都不太可能攀登高山，但来吧，晚饭已经准备好了；

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

let	us	go	to	find	your	father	.
让	我们	去	到	寻找	你的	父亲	.

我们去找你父亲吧。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kiːps] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	what	keeps	him	.
我	想知道	什么	保持	他	.

我想知道是什么让他留了下来。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

"	They	found	the	father	standing	at	the	gate	of	the	courtyard	,
"	他们	成立	这	父亲	常设	在	这	门	的	这	庭院	,

他们发现父亲站在院子门口，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

talking	to	a	man	and	woman	who	had	just	arrived	.
说	到	一个	男人	和	女士	WHO	有	只是	到达的	.

与刚到的一男一女交谈。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] ,

The	man	was	tall	,	with	a	long	beard	,
这	男人	曾是	高的	,	和	一个	长的	胡须	,

那人身材高大，留着长长的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][baɪ][ə; eɪ][roʊp][ə; eɪ] [snoʊ] [waɪt] [mjuːl] ,

and	he	led	by	a	rope	a	snow	white	mule	,
和	他	引领	经过	一个	绳索	一个	雪	白色的	骡子	,

他用绳子牵着一头雪白的骡子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

on	which	sat	the	drooping	figure	of	the	woman	.
在	哪个	卫星	这	下垂	数字	的	这	女士	.

女人耷拉着脑袋坐在上面。

[æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [nɪr] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [seɪ] ,

As	Ruth	and	her	mother	came	near	,	they	heard	the	father	say	,
作为	露丝	和	她	母亲	来了	靠近	,	他们	听到	这	父亲	说	,

露丝和她母亲走近时，听见父亲说：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

"	But	I	tell	thee	that	there	is	no	more	room	in	the	inn	.
"	但	我	告诉	你	那	那里	是	不	更多的	房间	在	这	客栈	.

但我告诉你，客栈里已经没有空房了。

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] [frendz] [wer] [ðaʊ] [kænst][goʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ?

Hast	thou	no	friends	where	thou	canst	go	to	spend	the	night	?
哈斯特	你	不	朋友们	在哪里	你	罐	去	到	花费	这	夜晚	?

你难道没有朋友可以让你去过夜吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [noʊ] , [nʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	none	,	"	he	answered	.
"	不	,	没有任何	,	"	他	回答	.

“不，没有，”他回答道。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [waɪf] .

"	I	care	not	for	myself	,	but	my	poor	wife	.
"	我	关心	不是	为了	我	,	但	我的	贫穷的	妻子	.

“我不在乎自己，只在乎我可怜的妻子。”

" ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

"	Little	Ruth	pulled	at	her	mother's
"	小的	露丝	拉	在	她	母亲的

小露丝拉着她妈妈的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[dres] .

dress	.
裙子	.

裙子。

" ['mʌðər] ,
" **Mother** ,
" 母亲 ,

“母亲，

[ðə; ði]['ɑ:ksn] [sli:p] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] [ði:z] [wɔ:rm] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [keivz]
the **oxen** **sleep** **out** **under** **the** **stars** **these** **warm** **nights** **and** **the** **straw** **in** **the** **caves**
这 牛 睡觉 出去 在下面 这 明星 这些 温暖的 夜晚 和 这 稻草 在 这 洞穴
[ɪz] [kli:n] [ænd; ənd][wɔ:rm] ;
is **clean** **and** **warm** **;**
是 干净的 和 温暖的 ;

在这些温暖的夜晚，牛儿们睡在星空下，洞穴里的稻草干净又温暖；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ðer; ðər][fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .
I **have** **made** **a** **bed** **there** **for** **my** **little** **lamb** **.**
我 有 制成 一个 床 那里 为了 我的 小的 羊肉 .

我在那里为我的小羊羔铺好了床。

" ['ru:θs] ['mʌðər] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tɔ:l][mæn] .
" **Ruth's** **mother** **bowed** **before** **the** **tall** **man** **.**
" 露丝的 母亲 鞠躬 前 这 高的 男人 .

露丝的母亲向这位高个子男人鞠了一躬。

" [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Thou** **didst** **hear** **the** **child** **.**
" 你 迪斯特 听到 这 孩子 .

你听到了孩子的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] — [ðə; ði] [strɔ:] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
It **is** **as** **she** **says** **—** **the** **straw** **is** **clean** **and** **warm** **.**
它 是 作为 她 说道 — 这 稻草 是 干净的 和 温暖的 .

正如她所说——稻草干净又温暖。

" [ðə; ði][tɔ:l][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **tall** **man** **bowed** **his** **head** **.**
" 这 高的 男人 鞠躬 他的 头 .

高个子男人低下了头。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [steɪ] ,
" **We** **shall** **be** **very** **glad** **to** **stay** **,**
" 我们 将 是 非常 高兴的 到 停留 ,

我们非常乐意留下来，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] ['wʊmən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [bæk]
" **and** **he** **helped** **the** **sweet** **-** **faced** **woman** **down** **from** **the** **donkey's** **back**
" 和 他 帮助 这 甜的 - 面对 女士 向下 从 这 驴的 后退
[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] ['steɪb(ə)l] ,
and **led** **her** **away** **to** **the** **cave** **stable** **,**
和 引领 她 离开 到 这 洞穴 稳定的 ,

于是他扶起那位面容甜美的女子，让她从驴背上下来，然后领着她去了山洞里的马厩。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [send]
while **the** **little** **Ruth** **and** **her** **mother** **hurried** **up** **the** **stairs** **that** **they** **might** **send**
尽管 这 小的 露丝 和 她 母亲 慌忙 向上 这 楼梯 那 他们 可能 发送
[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] ['wʊmən] ,
a **bowl** **of** **porridge** **to** **the** **sweet** **-** **faced** **woman** **,**
一个 碗 的 稀饭 到 这 甜的 - 面对 女士 ,

小露丝和她妈妈急忙跑上楼，想给那位面容慈祥的妇人送一碗粥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] , [æz; əz] [wel] .
and **a** **sup** **of** **new** **milk** **,** **as** **well** **.**
和 一个 上 的 新的 牛奶 , 作为 出色地 .

还喝了一口新鲜牛奶。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

That	night	when	little	Ruth	lay	down	in	her	bed	,
那	夜晚	什么时候	小的	露丝	躺	向下	在	她	床	,

那天晚上，小露丝躺在床上时，

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [stɑːr] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən]

the	rays	of	the	beautiful	new	star	shone	through	the	window	more	brightly	than
这	射线	的	这	美丽的	新的	星星	闪耀	通过	这	窗户	更多的	明亮地	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

那颗美丽新星的光芒透过窗户，比以前更加明亮地照耀着大地。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['taɪərd] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

They	seemed	to	soothe	the	tired	aching	shoulders	.
他们	似乎	到	舒缓	这	疲劳的	疼痛	肩膀	.

它们似乎能舒缓疲惫酸痛的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	fell	asleep	and	dreamed	that	the	beautiful	,
她	跌倒	睡着了	和	梦见	那	这	美丽的	,

她睡着了，梦见了美丽的，

[braɪt] [stɑːr] [bɜːrst] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kaʊntləs] ['eɪndʒəlz] , [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

bright	star	burst	and	out	of	it	came	countless	angels	,	who	sang	in	the	night	:
明亮的	星星	爆裂	和	出去	的	它	来了	无数	天使	,	WHO	唱	在	这	夜晚	:

一颗明亮的星星划破夜空，无数天使从中诞生，在夜空中歌唱：

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

"	Glory	to	God	in	the	highest	,	peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

“荣耀归于至高之处的上帝，平安归于地上，恩惠归于世人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	And	then	it	was	morning	and	her	mother	was	bending	over	her
"	和	然后	它	曾是	早晨	和	她	母亲	曾是	弯曲	超过	她

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ə'weɪk] ,

and	saying	,	"	Awake	,
和	说	,	"	醒	,

“然后就到了早晨，她母亲弯下腰对她说：‘醒醒，

[ə'weɪk] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] .

awake	,	little	Ruth	.
醒	,	小的	露丝	.

小露丝，醒醒。

['mʌðər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

Mother	has	something	to	tell	thee	.
母亲	有	某物	到	告诉	你	.

母亲有话要对你说。

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] — " [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	Then	as	the	eyes	opened	slowly	—	"	The	angels	came	in	the	night	,	little	one	,
"	然后	作为	这	眼睛	打开	缓慢地	—	"	这	天使	来了	在	这	夜晚	,	小的	一	,

“然后，当眼睛缓缓睁开时——“天使在夜里降临，小家伙，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

and	left	a	Baby	to	lay	beside	your	little	white	lamb	in	the	manger	.
和	左边	一个	婴儿	到	躺	旁	你的	小的	白色的	羊肉	在	这	马槽	.

然后留下一个婴儿躺在你那只小白羊羔的马槽旁。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ruːθ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

"	That	afternoon	,	Ruth	went	with	her	mother	to	the	fountain	.
"	那	下午	,	露丝	去	和	她	母亲	到	这	喷泉	.

那天下午，露丝和她母亲一起去了喷泉边。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	mother	turned	aside	to	talk	to	the	other	women	of	the	town	about	the
这	母亲	转向	旁边	到	讲话	到	这	其他	女性	的	这	镇	关于	这

[streɪndʒ] [θɪŋz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

strange	things	heard	and	seen	the	night	before	,
奇怪的	事物	听到	和	已见	这	夜晚	前	,

母亲转过身去，和其他镇上的妇女们谈论起前一天晚上听到和看到的奇怪事情。

[bʌt; bət] [ruːθ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

but	Ruth	went	on	and	sat	down	by	the	edge	of	the	fountain	.
但	露丝	去	在	和	卫星	向下	经过	这	边缘	的	这	喷泉	.

但露丝继续往前走，在喷泉边坐了下来。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	child	,	was	not	frightened	,
这	孩子	,	曾是	不是	害怕	,

孩子并不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

for	strangers	came	often	to	the	well	,
为了	陌生人	来了	经常	到	这	出色地	,

因为陌生人经常来井边，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [huː] [naʊ] [keɪm] [tɔːrdz]

but	never	had	she	seen	men	who	looked	like	the	three	who	now	came	towards
但	绝不	有	她	已见	男人	WHO	看起来	喜欢	这	三	WHO	现在	来了	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她从未见过像现在向她走来的这三个人一样的男人。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd]

The	first	one	,	a	tall	man	with	a	long	white	beard	,	came	close	to	Ruth	and
这	第一的	一	,	一个	高的	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	,	来了	关闭	到	露丝	和

[sed] ,

said	,
说	,

第一个人是个身材高大、留着长长白胡子的男人，他走到露丝跟前说：

" [kænst] [tel] [juː 'es] , [tʃaɪld] , [wer] [ɪz][bɔːrn][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ? "

"	Canst	tell	us	,	child	,	where	is	born	he	that	is	called	the	King	of	the	Jews	?	"
"	罐	告诉	我们	,	孩子	,	在哪里	是	出生	他	那	是	称为	这	国王	的	这	犹太人	?	"

“孩子，你能告诉我们，那位被称为犹太人之王的出生地是哪里吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][læst] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz]

"	I	know	of	no	king	,	"	she	answered	,	"	but	last	night	while	the	star	was
"	我	知道	的	不	国王	,	"	她	回答	,	"	但	最后的	夜晚	尽管	这	星星	曾是

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

“我不知道有国王，”她回答说，“但昨晚当星星闪耀的时候，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brɔːt] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [waɪt] [læm] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

the	angels	brought	a	baby	to	lie	beside	my	white	lamb	in	the	manger	.
这	天使	带来	一个	婴儿	到	说谎	旁	我的	白色的	羊肉	在	这	马槽	.

天使们带来了一个婴儿，躺在我马槽里的白羊羔旁边。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	stranger	bowed	his	head	.
"	这	陌生人	鞠躬	他的	头	.

陌生人低下了头。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

"	That	must	be	he	.
"	那	必须	是	他	.

“那一定是他。”

[wɪlt] [ðaʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ?

Wilt	thou	show	us	the	way	to	Him	,	my	child	?
枯萎	你	展示	我们	这	方式	到	他	,	我的	孩子	?

孩子，你愿意指引我们走向祂吗?

" [soʊ] [ruːθ] [ræn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [led][ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] " [wen]

"	So	Ruth	ran	and	her	mother	led	the	three	men	to	the	cave	and	"	when
"	所以	露丝	跑	和	她	母亲	引领	这	三	男人	到	这	洞穴	和	"	什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

they	saw	the	Child	,
他们	锯	这	孩子	,

于是路得跑去，她母亲领着这三个人来到山洞，他们看见了孩子。

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [gɪfts] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd]

they	rejoiced	with	exceeding	great	joy	,	and	opening	their	gifts	,	they	presented
他们	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	,	和	开幕	他们的	礼物	,	他们	呈现

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][goʊld] ,

unto	Him	gold	,
到	他	金子	,

他们欢欣雀跃，打开礼物，献上黄金。

[ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] , " [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] , [soʊ] [ðæt] ['ruːθs]

and	frankincense	and	myrrh	,	"	with	wonderful	jewels	,	so	that	Ruth's
和	乳香	和	没药	,	"	和	精彩的	珠宝	,	所以	那	露丝的

['mʌðɚz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

mother's	eyes	shone	with	wonder	,
母亲的	眼睛	闪耀	和	想知道	,

还有乳香和没药，以及精美的珠宝，以至于路得的母亲眼中充满了惊奇。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] , [wɪtʃ] [leɪ] [əˈsliːp] [ɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

but	little	Ruth	saw	only	the	Baby	,	which	lay	asleep	on	its	mother's	breast	.
但	小的	露丝	锯	仅有的	这	婴儿	,	哪个	躺	睡着了	在	它是	母亲的	胸部	.

但小露丝只看到了婴儿，婴儿正睡在母亲的胸前。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk]

"	If	only	I	might	hold	Him	in	my	arms	,	"	she	thought	,	but	was	afraid	to	ask
"	如果	仅有的	我	可能	抓住	他	在	我的	武器	,	"	她	想法	,	但	曾是	害怕的	到	问

.

:

.

“如果我能把他抱在怀里该多好啊，”她想，但却不敢开口。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [left] ['beθlihem] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] — [ðə; ði][mæn] ,

After	a	few	days	,	the	strangers	left	Bethlehem	,	all	but	the	three	—	the	man	,
后	一个	很少	天	,	这	陌生人	左边	伯利恒	,	全部	但	这	三	—	这	男人	,

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

whose	name	was	Joseph	,
谁	姓名	曾是	约瑟夫	,

几天后，陌生人离开了伯利恒，只剩下三个人——一个名叫约瑟的男人、

[ænd; ənd] ['meri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	Mary	,	his	wife	,	and	the	Baby	.
和	玛丽	,	他的	妻子	,	和	这	婴儿	.

还有他的妻子玛丽和孩子。

[ðen] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Then	,	as	of	old	,
然后	,	作为	的	老的	,

然后，就像过去一样，

['lɪt(ə)l] [ruːθ] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [læm] ['frɔlɪkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

little	Ruth	played	about	the	courtyard	and	the	white	lamb	frolicked	at	her	side
小的	露丝	玩	关于	这	庭院	和	这	白色的	羊肉	嬉戏	在	她	边

.

:
.

小露丝在院子里玩耍，白羊羔在她身边嬉戏。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [waɪt] [hed] [ə'genst]

Often	she	dropped	to	her	knees	to	press	the	little	woolly	white	head	against
经常	她	掉落	到	她	膝盖	到	按	这	小的	毛茸茸的	白色的	头	反对

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她常常跪下来，把那毛茸茸的小白脑袋贴在胸前。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [maɪ] ['veri] , ['veri] [oʊn] .

while	she	murmured	:	"	My	little	lamb	,	my	very	,	very	own	.
尽管	她	低声说道	:	"	我的	小的	羊肉	,	我的	非常	,	非常	自己的	.

她喃喃自语道："我的小羊羔，我最最最亲爱的。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['læmbi] ,

I	love	you	,	lambie	,
我	爱	你	,	兰比	,

我爱你，小羊羔。

" [ænd; ənd] [ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə]

"	and	then	together	they	would	steal	over	to	the	entrance	of	the	cave	to
"	和	然后	一起	他们	会	偷	超过	到	这	入口	的	这	洞穴	到

[piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,

peep	in	at	the	Baby	,
窥视	在	在	这	婴儿	,

然后他们会一起偷偷溜到洞口，往里窥视婴儿。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [maɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd]

and	always	she	thought	,	"	If	I	only	might	touch	his	hand	,	"	but	was	afraid
和	总是	她	想法	,	"	如果	我	仅有的	可能	触碰	他的	手	,	"	但	曾是	害怕的

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

她总是想："如果我能摸到他的手该多好啊"，但她又不敢开口。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [oʊ] ,

One	night	as	she	lay	in	her	bed	,	she	thought	to	herself	:	"	Oh	,
一	夜晚	作为	她	躺	在	她	床	,	她	想法	到	她自己	:	"	哦	,

一天晚上，她躺在床上，心想："哦，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

I	wish	I	had	a
我	希望	我	有	一个

我希望我有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪz] [men] [brɔːt] ,

beautiful	gift	for	him	,	such	as	the	wise	men	brought	,
美丽的	礼物	为了	他	,	这样的	作为	这	明智的	男人	带来	,

送给他一份精美的礼物，就像智者们带来的那种。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['ɔːfər][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

but	I	have	nothing	at	all	to	offer	and	I	love	him	so	much	.
但	我	有	没有什么	在	全部	到	提供	和	我	爱	他	所以	很多	.

但我一无所有，却又如此深爱着他。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['naɪtli] ['feɪdɪŋ] ,

"	Just	then	the	light	of	the	star	,	which	was	nightly	fading	,
"	只是	然后	这	光	的	这	星星	,	哪个	曾是	每晚	褪色	,

就在这时，那颗每晚都在逐渐黯淡的星光，

[fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [læm] [wɪtʃ] [leɪ]

fell	across	the	foot	of	the	bed	and	shone	full	upon	the	white	lamb	which	lay
跌倒	穿过	这	脚	的	这	床	和	闪耀	满的	之上	这	白色的	羊肉	哪个	躺

[ə'sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

asleep	at	her	feet	—	and	then	she	thought	of	something	.
睡着了	在	她	脚	—	和	然后	她	想法	的	某物	.

阳光洒在床脚，正好照在睡在她脚边的白色小羊羔身上——然后她想到了什么。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	next	morning	she	arose	with	her	face	shining	with	joy	.
这	下一个	早晨	她	出现	和	她	脸	灼灼	和	喜悦	.

第二天早上，她醒来时脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [læm] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

She	dressed	carefully	and	with	the	white	lamb	held	close	to	her	breast	,
她	穿着	小心	和	和	这	白色的	羊肉	握住	关闭	到	她	胸部	,

她精心打扮，将白羔羊紧紧抱在胸前。

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

went	slowly	and	painfully	down	the	stairway	and	over	to	the	door	of	the
去	缓慢地	和	痛苦地	向下	这	楼梯	和	超过	到	这	门	的	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

他缓慢而艰难地走下楼梯，来到洞穴门口。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

"	I	have	come	,	"	she	said	,	"	to	worship	Him	,	and	I	have	brought	Him
"	我	有	来	,	"	她	说	,	"	到	崇拜	他	,	和	我	有	带来	他

— [maɪ] [waɪt] [læm] .

—	my	white	lamb	.
—	我的	白色的	羊肉	.

"我来敬拜他，"她说，"我带来了他——我的白羊羔。"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] ,

"	The	mother	smiled	at	the	lame	child	,
"	这	母亲	微笑	在	这	瘸	孩子	,

母亲对着跛脚的孩子笑了笑，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

then	she	lifted	the	Baby	from	her	breast	and	placed	Him	in	the	arms	of
然后	她	抬起	这	婴儿	从	她	胸部	和	放置	他	在	这	武器	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

the	little	maid	who	knelt	at	her	feet	.
这	小的	女佣	WHO	跪下	在	她	脚	.

然后她把婴儿从胸前抱起，放在跪在她脚边的小女仆的怀里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

A	few	days	after	,	an	angel	came	to	the	father	,	Joseph	,
一个	很少	天	后	,	一个	天使	来了	到	这	父亲	,	约瑟夫	,

几天后，一位天使来到父亲约瑟面前，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

and	told	him	to	take	the	Baby	and	hurry	to	the	land	of	Egypt	,
和	讲述	他	到	拿	这	婴儿	和	匆忙	到	这	土地	的	埃及	,

然后告诉他带着孩子赶紧前往埃及。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [θriː] — [ðə; ði]

for	the	wicked	King	wanted	to	do	it	harm	,	and	so	these	three	—	the
为了	这	邪恶	国王	通缉	到	做	它	伤害	,	和	所以	这些	三	—	这

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因为邪恶的国王想要伤害它，所以这三个人——父亲、

['mʌðər] [ænd; ənd]['beɪbi] — [went] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['kʌntri] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

mother	and	Baby	—	went	by	night	to	the	far	country	of	Egypt	.
母亲	和	婴儿	—	去	经过	夜晚	到	这	远的	国家	的	埃及	.

母亲带着婴儿，趁着夜色，去了遥远的埃及。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	the	star	grew	dimmer	and	dimmer	and	passed	away	forever	from	the
和	这	星星	生长	调光器	和	调光器	和	通过了	离开	永远	从	这

[skaɪz] ['oʊvər] ['beθlihem] ,

skies	over	Bethlehem	,
天空	超过	伯利恒	,

那颗星渐渐暗淡，最终永远地从伯利恒上空消失了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [gruː] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːmənd] [triːz] [ɪn]

but	little	Ruth	grew	straight	and	strong	and	beautiful	as	the	almond	trees	in
但	小的	露丝	生长	直的	和	强的	和	美丽的	作为	这	杏仁	树木	在

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

但小露丝长得像果园里的杏树一样，笔直、强壮、美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] , [fɔːr; fər] [ruːθ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

and	all	the	people	who	saw	her	were	amazed	,	for	Ruth	was	once	a
和	全部	这	人们	WHO	锯	她	是	惊叹	,	为了	露丝	曾是	一次	一个

['krɪp(ə)l] .

cripple	.
削弱	.

所有见到她的人都感到惊讶，因为露丝曾经是个残疾人。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [stɑːr] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ,

"	It	was	the	light	of	the	strange	star	,	"	her	mother	said	,
"	它	曾是	这	光	的	这	奇怪的	星星	,	"	她	母亲	说	,

“那是那颗奇异星星的光芒，”她母亲说。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

but	little	Ruth	knew	it	was	the	touch	of	the	blessed	Christ	-	Child	,
但	小的	露丝	知道	它	曾是	这	触碰	的	这	蒙福	基督	-	孩子	,

但年幼的露丝并不知道，那是蒙福的圣婴基督的触摸。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] ['foʊldɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

who	was	once	folded	against	her	heart	.
WHO	曾是	一次	折叠	反对	她	心	.

曾经紧紧依偎在她心口的人。

[juːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni] .

Used	by	permission	of	the	author	and	the	publishers	,	Henry	Altemus	Company	.
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	,	亨利	阿尔特姆斯	公司	.

经作者和出版商亨利·阿尔特姆斯公司许可使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神